

༡༡། རྡོར་གདན་སྤྲེལ་གྱི་སྤྲོན་ལམ་ཆེན་མོའི་ཆོས་སྤྱོད་
བྱང་ཆུབ་སྤྲོན་བཟང་ཞེས་བྱ་བ་
བཞུགས་སོ།།



The Wish-Granting Tree of Enlightenment
Prayer Book of the Annual Prayer Assembly of the Ngagyur Tradition, Bodhgaya

Translated by
Lopen Phuntsho Gyaltsen

The Wish-Granting Tree of Enlightenment
Prayer Book of the Annual Prayer Assembly of the Nyaung Tradition, Bodhiwaya

Translated by
Lopen Phuntsho Gyaltshen



ཕྱ རཔལ་རྒྱལ་ཤེ་ཡཱ་ཐུབ་པ་ལ་ཅག་ཅཤ་ལོ།

pal-gyal-wa sha-kya thub-pa-la chag-tshal lo
Homage to the Glorious Conqueror Shakyamuni!

༄༅། རྡོ་གདན་སྒྲ་འབྱུར་སྒྲོན་ལམ་ཆེན་མོའི་ཆོས་སྤྱོད་
བྱང་ཆུབ་སྒྲོན་བཟང་ཞེས་བྱ་བ་
བཞུགས་སོ།།

The Wish-Granting Tree of Enlightenment

Prayer Book of the Annual Prayer Assembly of the Ngagyur Tradition, Bodhgaya

Translator: Lopen Phuntsho Gyaltshe

Editor: Lama Dondup Dorje

*May whoever uses this book be empowered by the teaching of Buddha Dharma
for the benefit of all sentient beings!*

First Edition (2009):

Published by:

Namdroling Monastery in conjunction with the Pathgate Institute of Buddhist Studies

Namdroling Monastery
P.O. Bylakuppe - 571104
District Mysore
Karnataka State
South India
Telephone: +91-8223-252962/ 252963
www.palyul.org

Pathgate Institute of Buddhist Studies
P.O. Box 1XE
Newcastle Upon Tyne
NE99 1XE
England
Telephone: +44-1912619777
Email: contact@pathgate.org
www.pathgate.org

Printed and donated for free distribution by

The Corporate Body of the Buddha Educational Foundation

11F., 55 Hang Chow South Road Sec 1, Taipei, Taiwan, R.O.C.

Tel: 886-2-23951198 , Fax: 886-2-23913415

Email: overseas@budaedu.org

Website: <http://www.budaedu.org>

This book is strictly for free distribution, it is not for sale.

ཕྱག་དཔེ་འདི་ཚེས་སྤྱིན་དུ་འབུལ་བྱུང་ལས། ཚོང་བསྐྱར་མི་ཚོགས་པ་དགོངས་འཇགས་ལུ།

དཀར་ཆག / CONTENTS

	སྔ་བརྗོད།	
1.	ngon-jod Foreword	vii
	ཆེད་བརྗོད།	
2.	ched-jod Acknowledgement	viii
3.	Tibetan Alphabet	ix
	འཕགས་པ་བཀའ་ཤིས་བརྒྱད་པའི་ཚིགས་སུ་བཅད་པ།	
4.	phag-pa ta-shi ge-pai tshig-su ce-pa The Verses of Prayer to the Eight Noble Auspicious Ones	1
	བྱང་སྡོམ་བླང་ཚོག	
5.	jang-dom lang-chog The Liturgy of Taking Bodhicitta Vow	4
	བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའི་ལྷུང་བཤགས།	
6.	jang-chub sem-pai tung-shag The Confession of the Bodhisattvas	41
	སྟོལ་མའི་བརྒྱད་འདེབས།	
7.	dol-mai jud-deb A Supplication to the Lineage of Tara	49
	སྟོལ་ཚོག	
8.	drol-chog The Tara liturgy	50
	ཐུབ་ཚོག་བྱིན་རྒྱལ་མ་ཉེར་མཛོད།	
9.	thub-chog jin-lab ter-dzod Shakyamuni Buddha's Liturgy: "Treasure of Blessings"	75

- ཚུལ་ཁྲིམས་རྣམ་དག་གི་གཟུངས།
10. **tshul-thrim nam-dag-gi zung** 82
Dharani for the Purity of Moral Ethics
- གནས་བརྟན་ཕྱག་མཆོད།
11. **ne-ten chag-chod** 82
Homages and Prostrations to the Sixteen Elderly Arhats
- ཨོ་རྒྱན་གུ་རུ་པཎ་ལའབྱེད་གནས་ཀྱི་གསོལ་འདེབས་ལའབྱེད་བདུན་མ་ལས།
12. **o-gen gu-ru pe-ma jung-ne-ki sol-deb le-'u dun-ma lay:**
From the Guru Padmasambhava's Seven Chaptered Supplications:
- ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆའི་གསོལ་འདེབས་སྤྱི་ཉེན་བསྐྱེད།
- o-gen rin-po-chei sol-deb chi-yi ten-ked** 93
The General Visualization of the Objects of Supplication to Guru Padmasambhava
- གསོལ་འདེབས་ལའབྱེད་དང་པོ་སྐུ་གསུམ་གསོལ་འདེབས།
- sol-deb le'u dang-po ku-sum sol-deb** 96
The First Chapter Supplication to the Three Kayas
- གསོལ་འདེབས་ལའབྱེད་གཉིས་པ་ཆོས་རྒྱལ་གྱིས་ལུས་པ།
- sol-deb le'u nyi-pa choe-gyal-gi zhue-pa** 101
The Second Chapter Supplication Requested by King Thrisong Deutsen
- གསོལ་འདེབས་ལའབྱེད་གསུམ་པ་མཆོ་རྒྱལ་གྱིས་ལུས་པ།
- sol-deb le'u sum-pa tsho-gyal-gi zhue-pa** 112
The Third Chapter Supplication Requested by Dakini Yeshe Tshogyal
- གསོལ་འདེབས་ལའབྱེད་བཞི་པ་དག་སྤོང་ནམ་མཁའི་སྤྱིང་པོས་ལུས་པ།
- sol-deb le'u zhi-pa ge-long nam-khai nying-poe zhue-pa** 121
The Fifth Chapter Supplication Requested by Bikshu Namkhai Nyingpo
- གསོལ་འདེབས་ལའབྱེད་ལྔ་པ་སྐྱ་ནམ་དེ་ཇེ་བདུད་འཛོམས་ཀྱིས་ལུས་པ།
- sol-deb le'u nga-pa na-nam dor-je dud-jom-ki zhue-pa** 129
The Fifth Chapter Supplication Requested by Nanam Dorje Dudjom

གསོལ་འདེབས་ལེའུ་དུག་པ་ལྷ་སྤྲུལ་གྱིས་ཁུས་པ།

- sol-deb le'u drug-pa lha-se-ki zhue-pa** 137
The Sixth Chapter Supplication Requested by Prince Muthri Tsenpo

གསོལ་འདེབས་ལེའུ་བདུན་པ་བསམ་པ་ལྷན་གྱུ་བ་མ།

- sol-deb le'u dun-pa sam-pa lhun-drub-ma** 142
The Seventh Chapter Supplication: "Spontaneously Accomplishing Wishes"

ཁྱེ་སྤྱུ་བ་ཚིག་བདུན་གསོལ་འདེབས།

13. **la-drub tshig-dun sol-deb** 154
The Guru Yoga Practice Through the Seven Line Prayer

གསོལ་འདེབས་བར་ཆད་ལམ་སེལ།

14. **sol-deb bar-ched lam-sel** 155
The Supplication to Clear Away the Obstacles of the Path

དུས་བབས་གྱི་གསོལ་འདེབས།

15. **due-bab-ki sol-deb** 168
The Prayer of the Hour

གསོལ་འདེབས་བསམ་པ་ལྷུར་གྱུ་བ་མ།

16. **sol-deb sam-pa nyur-drub-ma** 169
The Swiftly Wish Accomplishing Prayer

འཇམ་དཔལ་མཚན་བརྗོད་བསྒྲུག་ཐབས།

17. **jam-pal tshen-jod lag-thab** 171
A Guide to Reciting the Manjushri Nama Sangiti

འཇམ་དཔལ་མཚན་བརྗོད།

18. **jam-pal tshen-jod** 174
The Manjushri Nama Sangiti Tantra

འཇམ་དཔལ་ཡང་སྤྱིང་།

19. **jam-pal yang-nying** 218
Quintessence of the Tantra of Arya Manjushri

- འཇམ་བསྟན་དཔལ་ལེ་ཤེས་ཡོན་ཏན་བཟང་པོ།
20. **jam-tod pal ye-she yon-ten zang-po** 219
Praises to Manjushri: "The Excellent Qualities of the Glorious Gnosis"
- ཤེས་རབ་སྟིང་པོ།
21. **she-rab nying-po** 221
The Heart Sutra
- སྒྲུབ་ཐབས་འཁོར་ལོ་འབར་མ།
22. **drub-thab khor-lo bar-ma** 228
The Sadhana of the Burning Wheel
- གདུགས་དཀར་རྒྱུན་ཁྱེར་འབར་བའི་ཐོག་བཞེགས།
23. **dug-kar jun-kher bar-wai thog-tseg** 230
The White Umbrella Prayer: "Burning Stacks of Thunder-bolts"
- སང་གཏོང་མའི་ཐལ་དེབ་རྒྱུན་ཁྱེར།
24. **seng-dong-mai thal-deb jun-kher** 238
The Daily Clapping Prayers of the Lion-faced Dakini
- ཆོ་སྒྲུབ་བསྐྱུས་པ།
25. **tshe-drub due-pa** 240
A Brief Ritual for Long-life
- འཕགས་པ་བཟང་སྟོང་སྟོན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ།
26. **phag-pa zang-po chyo-pai mon-lam-gi gyal-po** 242
The Exalted King of Aspirations to the Noble Conduct
- འཕགས་པ་བྱམས་པའི་སྟོན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ།
27. **phag-pa jam-pai mon-lam-gi gyal-po** 257
The King of Aspirations of Arya Maitreya
- མྱོད་འཇུག་སྟོན་ལམ།
28. **chod-jug mon-lam** 263
The Dedication Chapter from the "Entering into the Ways of Bodhisattvas"

- རྒྱལ་བ་ཀུན་དུ་བཟང་པོའི་སྟོན་ལམ་སྟོབས་པོ་ཆེ།
29. **gyal-wa kun-tu zang-poi mon-lam tob-po che** 277
Buddha Samantabhadra's Prayer of the Great Power
- ཆགས་མེད་བདེ་ཆེན་ནིང་གི་སྟོན་ལམ།
30. **chag-med de-chen zhing-gi mon-lam** 286
Karma Chagme's Pure Land Prayers
- སྟོན་ལམ་འགྲུབ་པའི་གཟུངས།
31. **mon-lam drub-pai zung** 308
The Mantra of Accomplishing Aspirations
- བདེ་ཆེན་སྟོན་ལམ་བསྟུས་པ།
32. **de-chen mon-lam due-pa** 309
Shorter Prayer to the Pure Land of Great Bliss
- གུ་རུའི་གསོལ་འདེབས་ཕྱོགས་བཅུ་དུས་བཞི།
33. **gu-rui sol-deb chog-cu due-zhi** 311
Supplication to Guru Padmasambhava: "Ten Directions and Four Times"
- མཁའ་འགྲོ་ཡེ་ཤེས་མཆོ་རྒྱལ་གྱིས་བཏབ་པའི་སྟོན་ལམ།
34. **khan-do ye-she tsho-gyal-gi tab-pai mon-lam** 314
Dakini Yeshe Tshogyal's Prayer
- གྲུབ་ཐོབ་ཆེན་པོས་གསོལ་འདེབས་བྱིན་རྒྱབས་བདུད་རྩིའི་སྟོན་ལམ།
35. **drub-thob chen-poe sol-deb jin-lab dud-tsiyi trin-phung** 318
Thangtong Gyalpo's supplication: "The Radiant Cloud Heaps of Blessed Nectar"
- ས་སྐྱ་ནད་གྲོལ་མའི་སྟོན་ལམ།
36. **sa-kya ned-drol-mai mon-lam** 320
Aspiration that Liberated the Sakya Monastery from an Epidemic
- སྟོན་ལམ་དང་སྟོང་བདེན་ཆོག།
37. **mon-lam drang-song den-tshig** 322
An Aspiration: "True Words of the Ascetic"

- སྒྲོན་ལམ་བྱང་སྒོང་དཔོན་སྤྲལ་ས།
38. **mon-lam drang-song mod-ngag** 326
An Aspiration: "Malignant Mantra Spell of the Ascetic"
- པདྨ་ཀླུ་རའི་ཐུགས་དམ་ཟབ་བསྐྱལ་མཐའ་དམག་སྒྲོག་བྱེད་རྩི་འཁྱུལ་ལོའ་།
39. **pe-ma ka-rai thug-dam zab-kul thag-mag dog-jed dor-jei thrul-khor** 330
The Magical Vajra Wheel, a reminder of Padmakara's promises
and reverser of foreign invaders
- ཆོས་རྩེ་དཔལ་སྤྱལ་རིན་པོ་ཆའི་སྒྲོན་ལམ།
40. **choe-je pal-tul rin-po-chei mon-lam** 336
The Dharma Lord Paltrul Rinpoche's Prayer
- སྒྲོན་ལམ་རྩི་རྒྱ་མདུད།
41. **mon-lam dor-je ja-dud** 338
The Prayer of Knot with the Vajra Seal
- ལྷ་སྐབས་མགོན་ལོང་ས་མཆོག་གི་ཞབས་བརྟན།
42. **kyab-gon gong-sa chog-gi zhab-ten** 339
Long-life prayer to H.H. the Dalai Lama by Late Jamyang Khentse Choeki Lode
- ལྷ་སྐབས་རྩེ་གྲུབ་དབང་པདྨ་ཨོར་བུ་རིན་པོ་ཆེ་མཆོག་གི་ཞབས་བརྟན།
43. **kyab-je drub-wang pe-ma nor-bu rin-po-che chog-gi zhab-ten** 339
Long-life prayer to H.H. the Drubwang Pema Norbu Rinpoche
- ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས་འཆི་མེད་གྲུབ་པའི་དབྱངས་སྒྲན།
44. **zhab-ten sol-deb chi-me dub-pai yang-nyen** 341
Long-life supplication: "The Melodious Tune of Accomplishing Immortality"
- བརྟན་བཅུགས་སྤྱི་འགྲོ་གཏེར་བདག་སྤྱིང་བའི་གསུང་།
45. **ten-zhug chi-dro ter-dag ling-pai sung** 342
Terdag Lingpa's Long-life Prayer To All Dharma Upholders
- སྤྱི་འགྲུར་བསྟན་ཆུས་སྒྲོན་ལམ།
46. **nga-gyur ten-ge mon-lam** 344
A Prayer for the spread of Earlier Translation School
- བསྐྱེད་ཀྱིས་པའི་ཆོག་ས་སྤྱི་བཅད་ས།
47. **tra-shi-pai tshig-su ce-pa** 351
The Verses of Auspiciousness

སྒྲོན་བརྗོད།

Foreword



Penor Rinpoche Charity Foundation

Trust Regn. Number Trust 718 / 10A / Vol.A III / P 181

༡ ལྷ་འགྲུར་རྟེན་མ་པ་ཡོངས་ཀྱི་འགོ་སློག་འོག་ གླི་ལོ་ ༡༩༧༩ ལོར་དབུ་འཇུག་མ་ནས་ད་བར་ལོ་ལྷ་ར་བོད་ལྷ་ ༡༩ ཆེས་
༡ ནས་ ༡༠ བར། ཉིན་བརྒྱའི་རིང་རྟེན་མ་པ་དགོན་པ་རྒྱམས་ཀྱིས་དབུས་པའི་རིས་སུ་མ་ཆད་པའི་ནང་པ་སངས་རྒྱལ་པ་
རྒྱམས་ནས། གནས་སྐབས་འཛམ་གླིང་ཡུལ་གྱུ་ཀུན་ཏུ་ནད་ལུག་མཆོན་གྱི་སྐལ་པར་དུས་ཀྱི་རྒྱད་པ་ཀུན་ཞིན་ཞི་བདེའི་
དཔལ་ལ་སྦྱོད་པ་དང་། མཐར་ཐུག་གཏན་གྱི་བདེ་བ་རྒྱལ་བའི་གོ་འཕང་ཐོབ་པ་སོགས་ལེགས་ཆོག་སྒྲོ་དུ་མའི་ཆེད་དུ་
དམིགས་ནས། སྒྲོན་པ་མངོན་པར་སངས་རྒྱལ་པའི་གནས་མཆོག་དོ་རྗེ་གདན་དུ་ལྷན་འཛུགས་གསུང་ཆོས་གནང་སྐབས་ཀྱི་
ཞལ་འདོན་ཕྱོགས་སྒྲིག་དེབ་ཆུང་འདི། ད་ཆར་དབྱིན་སྐད་དུ་ཐབས་བསྐྱར་གནང་ཞེ་བར་བསྐྱོན་བྱས་པ་འདིས་ཀྱང་འཛམ་
གླིང་ཀུན་ཏུ་ཞི་བདེ་དང་རིམ་གྱིས་མངོན་པར་འཛུང་བའི་རྒྱ་ལྷ་འགྲུར་པའི་སྒྲོན་ལམ་དང་བཅས་སུ་བྱི་བ་ ༡༠ ཆེས་
༡༧ ཉིན་དཔལ་སྐུལ་བསྐྱོད་རྒྱུ་སྟེ།



The Nyingma Tradition (the oldest school of Tibetan Buddhism) has been organizing the Great Prayer Ceremony from the 1st to 10th Day of the 12th Month in the Tibetan Calendar, every year since 1989. It is performed at the holy place of Bodhagaya where the Lord Buddha attained enlightenment. It has been attended by the Sangha community of all Nyingma Monasteries and other Buddhist traditions. Its intention is to pacify diseases, famines and wars; to increase peace, prosperity and harmony throughout the world and ultimately to attain the state of Buddhahood. Now, as this book containing a collection of prayers which are offered during this ceremony has been translated and made available in English, I offer my prayers so that it may serve the purposes of bringing peace in the world and eventually cause the attainment of Buddhahood.

Paltrul Pema Norbu
On 21st December 2008

Acknowledgement

Under the auspicious guidance of His Holiness the Drubwang Pema Norbu Rinpoche, "The Wish-granting Tree of Enlightenment," a prayer book of the Annual Prayer Assembly of the Ngagyur Tradition, Bodhgaya, was translated into English in the hope to assist our foreign students in their understanding of Tibetan prayers in both the phonetic sounds and the meaning.

I extend my special thanks to venerable Lama Dondrup Dorje of the Pathgate Institute of Buddhist Studies, who was granted permission by His Holiness Penor Rinpoche to put this project into action and generously sponsored all the cost accrued thereof in the making of this book. And also for editing this prayer book despite his busy schedules.

Also, I cannot really thank enough to my friend venerable Khenpo Choe-nyid Rangdrol, presently lecturing at the Institute of Mahapanya Vidyalai, Thailand, for assisting me with his priceless suggestions and strikingly precise comments. I am deeply indebted to venerable Khenpo Kalzang Nyima and my experienced translator friend, venerable Lopen Sonam Tshewang for giving invaluable final touches to the book. And whatever faults and shortcomings remain in the book must be laid entirely at my door.

Finally, I dedicate this work for the health and longevity of His Holiness the Drubwang Pema Norbu Rinpoche, the former Supreme Head of the Nyingma School of Tibetan Buddhism and the current President of the Nyingma Monlam Chenmo International Foundation, Bodhgaya; of other great masters and my Dharma brothers and sisters.

Translator
Lopen Phuntsho Gyaltsen
Mahapanya Vidyalai, Thailand

Tibetan Alphabet: The Thirty Consonants and the Four Vowels

ཀ ka	ཁ kha	ག ga	ང nga	
ཅ ca	ཆ cha	ཇ ja	ཉ nya	
ཏ ta	ཐ tha	ད da	ན na	
པ pa	ཕ pha	བ ba	མ ma	
ཅ tsa	ཆ tsha	ཇ dza	མ wa	
ཞ zha	ཟ za	འ 'a	ཡ ya	
ར ra	ལ la	ཤ sha	ས sa	
ཏ ha	ཨ a	Thirty Consonants		
Four Vowels	འི i	འུ u	འེ e	འོ o

༡༡། །འཕགས་པ་བཀྲ་ཤིས་བརྒྱད་པའི་ཚྭ་ས་སུ་བཅད་པ་བཞུགས་སོ།།

phag-pa ta-shi ge-pai tshig-su ce-pa zhug-so

The Verses of Prayer to the Eight Noble Auspicious Ones

༥ ཨོྃ། སྒྲ་སྤྱིད་རྣམ་དག་རང་བཞིན་ལྷན་གྲུབ་པའི། །བཀྲ་ཤིས་ཕྱོགས་བརྩའི་ཞིང་ན་བཞུགས་པ་ཡི། །

om nang-sid nam-dag rang-zhin lhun-dub pal/ /tashi chog-cui zhing-na zhug-pa yi
OM! The completely pure nature of appearances and existence is spontaneously accomplished, As the auspicious pure lands of the ten directions, which is inhabited by,

སངས་རྒྱལ་ཚེས་དང་དགེ་འདུན་འཕགས་པའི་ཚྭ་ས། །ཀུན་ལ་བྱུག་འཚལ་བདག་ཅག་བཀྲ་ཤིས་སོག། །

sangye choe-dang gen-dun phag-pai tshog/ /kun-la chag-tshal dag-cag ta-shi shog
The Buddha, the Dharma and the assembly of the Noble Sangha. Homage to all of them and may auspiciousness be upon us!

སྒྲོན་མའི་རྒྱལ་པོ་རྩལ་བརྟན་དོན་འགྲུབ་དགོངས། །བྲམ་ས་པའི་རྒྱན་དཔལ་དགེ་གྲགས་དཔལ་དམ་པ། །

dron-mei gyal-po tsal-ten don-dub gong/ /jam-pai gen-pal ge-drag pal-dam pa
The King of Light, the Enduring-Power-Wish-Fulfiller, The Glorious-Ornament-of-Love, the Sublime-Glory-of-Fame-and-Virtue,

ཀུན་ལ་དགོངས་པ་རྒྱ་ཆེར་གྲགས་པ་ཅན། །ལྷན་པོ་ལྟར་འཕགས་རྩལ་གྲགས་དཔལ་དང་ནི། །

kun-la gong-pa ja-cher drag-pa cen/ /lhun-po tar-phag tsal-drag pal-dang ni
The Widely-Renowned-Who-Cares-for-All, The Glorious-Power-Exalted-as-Mount-Meru,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་དགོངས་གྲགས་པའི་དཔལ། །ཡིད་ཚིམ་མཛེད་པ་རྩལ་རབ་གྲགས་དཔལ་ཏེ། །

sem-cen tham-ced la-gong drag-pai pal/ /yid-tshim dzed-pa tsal-rab drag-pal te
The Splendor-of-Fame-Who-Cares-for-All-Beings, And The Legendary-Skill-Satisfying-All-Desires.

མཚན་ཅས་སྒོས་པས་བཀྲ་ཤིས་དཔལ་འཕེལ་བ། །བདེ་བར་གཤེགས་པ་བརྒྱད་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །

tsnen-tsam thoe-pe ta-shi pal-pnel wa/ /de-war shag-pa ged-la chag-tshal lo
Merely hearing these names leaves auspiciousness and glory soaring! Homage to the Eight Sugatas!

འཇམ་དཔལ་གཞོན་ནུ་དཔལ་ལྷན་རྩྭ་འཛིན། །སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་མགོན་པོ་བྲམ་ས་པའི་དཔལ། །

jam-pal zhon-nu pal-den dor-je dzin/ /chen-re zig-wang gon-po jam-pai pal
The youthful Manjushri, glorious Vajrapani, The lord Avalokiteshvara, glorious Maitreya,

སལ་སྒྲིང་པོ་སྒྲིབ་པ་རྣམ་པར་སེལ། རྣམ་མཁའི་སྒྲིང་པོ་འཕགས་མཆོག་ཀུན་ཏུ་བཟང་། །

sa-yi nying-po drib-pa nam-par sel/ /nam-khai nying-po phag-chog kun-tu zang
The Kshitigarbha, Sarvanirvarana-Vishkambi, The Akashagarbha and Araya Samantabhadra;

ཡུཕྱལ་དོ་ཇེ་པད་དཀར་གྱུ་ཤིང་དང་། ཁོར་བུ་རྩ་བར་ལ་གྱི་ཉི་མ་ཡི། །

ut-pal dor-je pe-kar lu-shing dang/ /nor-bu da-wa ral-dri nyi-ma yi
Hand emblems of Utpala flower, scepter, white lotus, Naga tree and, Jewel, moon, dagger, and of the sun,

ཕྱག་མཆོན་ལེགས་བསྐྱམས་བཀྲ་ཤིས་དཔལ་གྱི་མཆོག། བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་བརྒྱད་ལ་ཕྱག་འཆོལ་ལོ། །

chag-tshen leg-nam ta-shi pal-gi chog/ /jang-chub sem-pa ged-la chag-tshel lo
Are held gracefully by them who are the supreme glory of auspiciousness. Homage to the Eight Bodhisattvas!

རིན་ཆེན་གདུགས་མཆོག་བཀྲ་ཤིས་གསེར་གྱི་ཉ། འདོད་འབྱུང་བུམ་བཟང་ཡིད་འོང་ཀམ་ལ། །

rin-chen dug-chog ta-shi ser-gi nya/ /dod-jung bum-zang yid-ong ka-ma la
The most Precious Canopy, the Auspicious Golden Fish, The Excellent Wish-giving Vase, The Exquisite Kamala Flower,

སྙན་གྲགས་དུང་དང་ཕུན་ཆོགས་དཔལ་བེ་བུ། མི་རུབ་རྒྱལ་མཆོན་དབང་བསྐྱུར་འཁོར་ལོ་སྟེ། །

nyen-drag dung-dang phun-tshog pal-be wu/ /mi-nub gyal-tshan wang-jur khor-lo te
The Conch of Fame, the Glorious Knot of Prosperity, The Eternal Banner of Victory and the Wheel of Dominion!

རིན་ཆེན་རྟགས་མཆོག་བརྒྱད་ཀྱི་ཕྱག་མཆོན་ཅན། བྲླགས་དུས་རྒྱལ་བ་མཆོད་ཅིང་དབྱེས་བསྐྱེད་མ། །

rinchen tag-chog ged-ki chag-tshen cen/ /chog-due gyal-wa chod-cing ge-kyed ma
These are the Eight Most Precious Signs you all hold as hand emblems. You, the worshipers of Buddhas of all quarters and times and the creators of delight,

སྒྲེག་སོགས་ངོ་བོ་དྲན་པས་དཔལ་སྟེལ་བའི། བཀྲ་ཤིས་ལྷ་མོ་བརྒྱད་ལ་ཕྱག་འཆོལ་ལོ། །

geg-sog ngo-wo dren-pai pal-pel wai/ /ta-shi lha-mo ged-la chag-tshel lo
Merely thinking of your qualities increases the glory more and more. Homage to you, the Eight Auspicious Goddesses; the Goddess of Enchantment and the others!

ཆོངས་པ་ཆེན་པོ་བདེ་འབྱུང་སྲིད་མེད་བུ། མིག་སྟོང་ལྷན་དང་རྒྱལ་པོ་ཡུལ་འཁོར་སྤང་། །

tshang-pa chen-po de-jung se-me bu/ /mig-tong den-dang gyal-po yul-khor sung
The great Brhama, Shiva, Vishnu, Thousand-Eyed Indra and the Kings: Dhritarashta,

འཕགས་སྐུ་པོ་དང་ལྷ་དབང་མིག་མི་བཟང་། ། རྣམ་ཐོས་སྐུ་ཏེ་ལྷ་ཐུས་འབོར་ལོ་དང་། །

phag-ke po-dang lu-wang mig-mi zang/ /nam-thoe se-te lha-dze khor-lo dang

Virudhaka, Virupaksha, the ruler of Nagas, And Vaishravana, all who hold their respective emblems of Divine substance and Wheel,

ཏི་ཤུ་ལ་དང་མདུང་ཐུང་དོར་ཅན། ། བི་ཕྱོ་ར་ལ་གྱི་མཆོད་རྟེན་རྒྱལ་མཚན་འཛིན། །

tri-shu la-dang dung-thung dorje cen/ /pi-wang ral-dri chod-ten gyal-tshen dzin

The trident, conch, short-spear bearing scepter, Vina, sword, stupa and the victory banner!

ས་གསུམ་གནས་སུ་དགེ་ལེགས་བཀྲ་ཤིས་སྤྲེལ། ། འཛིག་རྟེན་སྦྱོར་བ་བརྒྱད་ལ་ཕུག་འཚེལ་ལོ། །

sa-sum ne-su ge-leg ta-shi pel/ /jig-ten kyong-wa ged-la chag-tshel lo

You multiply the positivity and auspiciousness in the three realms. Homage to the Eight Guardians of the World!

བདག་ཅག་དང་འདིར་བྱ་བ་ཚུ་མ་པ་ལ། ། བགེགས་དང་ཉེ་བར་འཚོ་བ་ཀུན་ཞི་ནས། །

dag-cag deng-dir ja-wa tsom-pa la/ /geg-dang nye-war tshe-wa kun-zhi ne

May the work we are now about to begin, With all the obstacles and harmful influences pacified,

འདོད་དོན་དབལ་འཁེལ་བསམ་དོན་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ། ། བཀྲ་ཤིས་བདེ་ལེགས་ཐུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག། །

dod-don pal-phel sam-don yid-zhin drub/ /ta-shi de-leg phun-sum tshog-par shog

Meet with ever-growing fulfillment and success, And bring good fortune, prosperity, happiness and peace!

ལྷ་ཆེ་བཞིན་ན་དོན་ཀུན་འགྲུབ། ། ཉལ་ཆེ་བཞིན་ན་མི་ལམ་བཟང་པོར་མཐོང་། ། གཡུལ་དུ་འཇུག་ཆེ་བཞིན་ན་ཕྱོགས་ལས་རྒྱལ། ། བྱ་བ་བརྒྱམ་དུས་བཞིན་ན་འདོད་དོན་འཁེལ། །

རྒྱན་དུ་བཞིན་ན་ཆོ་དབལ་གྲགས་འཕྱོར་ཤིས། ། བདེ་ལེགས་ཐུན་སུམ་ཚོགས་བསམ་དོན་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ། ། ལྷིག་སྤྱི་བ་ཀུན་བྱང་མཛོན་མཐོང་ས་ལེགས་གྱི། ། དོན་ཀུན་འགྲུབ་པ་

རྒྱལ་བ་མཚོགས་གིས་གསུངས། ། རབ་ཆེས་མེས་ལོར་རྒྱ་སྐར་རྒྱལ་གྱི་དུས་བཟང་པོའི་ཆལ་འཇམ་དབལ་དགེས་པའི་དྲི་ཆེའི་ཡིད་མཆོ་ལས་བྱང་པའི་དོ་ལལ་ཆེན་པོ་

མཛུལ། །

All wishes will be fulfilled if one recites this prayer upon waking up./ /Sweet dreams will be seen if one recites before retiring to bed. Enemies will be conquered if one recites before waging on a war./ /Desired purposes will prosper if one recites before any ventures. If one recites daily, life span, fame, glory and possessions will be auspicious./ /Peace will prevail with certainty and fulfill wishes just as anyone wishes for./ /Purify all sins and defilements, and all the purposes of higher rebirths and ultimate goodness/ /Will be accomplished, this is what the Supreme Conqueror proclaimed!

On the auspicious Sunday, Third Day of the Third Month, when the astrological combination of planetary movements and constellations were victoriously positioned I, Jampal Dorji, extracted this prayer called "The Great Garland of Jewels" from my mental sea. May all be auspicious!

༡༡། རྩང་སྒྲོམ་སྒྲུང་ཚོག་དཔལ་སྤྱལ་གསུང་རྒྱན་ལྟར་བཀོད་པ་བཞུགས་སོ།།

jang-dom lang-chog pal-tul sung-gyun-tar kod-pa zhug-so

Taking the Bodhicitta Vow

A Liturgy Written According to the Oral Transmission from Paltrul Rinpoche

ཕ་ དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་གཤེགས་ལུལ། མན་དང་མདེ་བཅས་ལུས་བ་འབྱུང་བའི་གནས། ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་ལམ་ཐམས་ཅད་གྱི་རྩ་བ་བྱུང་རྒྱལ་སེམས་བསྐྱེད་གྱི་སྒྲོམ་པ་སྒྲུང་བའི་ཐོག་མར། དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་ཡོན་ཏན་རྗེས་སུ་དྲན་པར་བྱ་ལ།

Before taking the vow of Bodhicitta, which is the path of all the Buddhas of the three times, the source of benefit and happiness and the foundation of the whole Mahayana path, one must recollect the noble qualities of the Three Jewels. As for this read the following "Sutra on Recollecting the Jewels."

ཕ་ རྒྱ་གར་སྐད་དུ། ཀུན་རྒྱ་ཐ་ཡ་ཨ་ཁུ་མྱི་ཏི་སུ་ཨ།

ja-gar ke-du (In Sanskrit): ar-ya rat-na tra-ya anus-mri-ti su-tra

བོད་སྐད་དུ། འཕགས་པ་དཀོན་མཆོག་གསུམ་རྗེས་སུ་དྲན་པའི་མདོ།

bod ke-du (In Tibetan): phag-pa kon-chog-sum je-su dren-pai do

In English: The Sutra of Recollecting the Exalted Three Jewels.

ཐམས་ཅད་མཐུན་པ་ལ་ཕུག་འཛེལ་སོ། །

tham-ced khen-pa-la chag-tshal-lo

Homage to the All-Knower (Buddha)!

འདི་ལྟར་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྷན་འདས་དེ་ནི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཅོམ་པ་

ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རིག་པ་དང་ཞབས་སུ་ལྷན་པ།

di-tar sangye com-den-de de-ni de-zhin sheg-pa dra-com-pa

yang-dag-par dzog-pai sangye rig-pa-dang zhab-su den-pa

In this manner; the Buddha, the Bhagavan, (destroyer of delusions, and possessing enlightened qualities), the Tathagata (thus gone to the state of perfect enlightenment), the Arhat (foe destroyer), the Excellently Perfected Buddha, who is endowed with perfect knowledge and conduct,

བདེ་བར་གཤེགས་པ། འཛིན་ཏེན་མཐུན་པ། སྤེས་བུ་འདུལ་བའི་ལ་ལོ་སྦྱར་བ།

de-war sheg-pa/ jig-ten khen-pa/ ke-bu dul-wai kha-lo jur-pa

The Sugata (well-gone), the Knower of the Universe, the Charioteer in Taming Sentient Beings.

སྒྲུང་མེད་པ། ལྷ་དང་མི་རྒྱུས་གྱི་སྟོན་པ། སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྷན་འདས་ཏེ།

la-na med-pa/ lha-dang mi-nam-ki ton-pa/ sangye com-den de-te

The Unsurpassable One, the Teacher of Gods and Humans; This is the Buddha Bhagavan!

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེ་ནི་བསོད་ནམས་དག་གི་རྒྱ་མཐུན་པ། དག་བའི་རྩ་བ་རྣམས་རྒྱད་མི་ཟ་བ།

de-zhin sheg-pa de-ni so-nam dag-gi ju-thun pa/ ge-wai tsa-wa nam-chud mi-za-wa
The Tathagata is in total compliance with the causes of virtues. His root of virtue never becomes exhausted.

བསོད་པས་རབ་རྒྱ་བརྒྱན་པ། བསོད་ནམས་གྱི་གཏེར་རྣམས་གྱི་གཞི།

zod-pe rab-tu gen-pa/ so-nam-ki ter-nam-ki zhi
He is thoroughly adorned with forbearance. He is the field of all treasures of merit.

དཔེ་བྱད་བཟང་པོ་རྣམས་གྱིས་སྤྲུམ་པ། མཚན་རྣམས་གྱི་མེ་ཏོག་རྒྱས་པ།

pe-jed zang-po nam-ki tre-pa/ tshen-nam-ki me-tog ge-pa
He is adorned with excellent finer marks. He is the full-blown flower of excellent prominent marks.

སྤྱིད་ཡུལ་རན་པར་མཐུན་པ། མཐོང་ན་མི་མཐུན་པ་མེད་པ།

chyd-yul ren-par thun-pa/ thong-na mi-thun-pa med-pa
The domain of his conduct is fittingly consistent. He is delightful to the sight.

དད་པས་མེས་པ་རྣམས་ལ་མངོན་པར་དག་པ་བ། ཤེས་རབ་ཟིལ་གྱིས་མི་གཏོན་པ།

ded-pe moe-pa nam-la ngon-par ga-wa/ she-rab zil-gi mi-non-pa
It brings perfect joy to those who have devotional faith in him. His wisdom is undefeatable.

སྟོབས་རྣམས་ལ་བཞི་བ་མེད་པ། སེམས་ཅན་མཁས་ཅད་ཀྱི་སྟོན་པ།

tob-nam-la dzi-wa med-pa/ sem-cen tham-ced-ki ton-pa
His powers cannot be trampled upon. He is the Teacher of all sentient beings.

བྱད་རྒྱུ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱི་ཡབ། འཕགས་པའི་གང་ཟག་རྣམས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ།

jang-chub sem-pa nam-ki yab/ phag-pai gang-zag nam-ki gyal-po
He is the progenitor of all Bodhisattvas. He is the King of Aryas (saintly beings).

སྤྱ་རན་ལས་འདས་པའི་གྲོང་ཁྲེམ་རྩ་འགྲོ་བ་རྣམས་ཀྱི་དེད་དཔོན།

nya-ngen-lay de-pai drong-kher-du dro-wa nam-ki ded-pen
He is the ferryman of the ones, who are heading to the City of Liberation.

ཡེ་ཤེས་དཔག་རྒྱ་མེད་པ། སྟོབས་པ་བསམ་གྱིས་མི་བྱུང་བ།

ye-she pag-tu med-pa/ po-pa sam-gi mi-chab pa
His gnosis is limitless. His confidence is beyond thoughts.

གསུང་རྒྱལ་པར་དག་པ། དབྱངས་སྒྲན་པ།

sung-nam-par dag-pa/ yang nyen-pa

His speech is pure. His voice-tone is melodious.

སྐྱབྱེད་བཟླ་བས་ཆོག་མི་ཤེས་པ། སྐུ་མཚུངས་པ་མེད་པ།

ku-jed ta-we chog-mi she-pa/ ku-tshung pa-med pa

One cannot stop gazing at His face and body. His body is matchless.

འདོད་པ་དག་གིས་མ་གོས་པ། གཟུགས་དག་གིས་ཉེ་བར་མ་གོས་པ།

dod-pa dag-gi ma-goe-pa/ zug-dag-gi nye-war ma-goe pa

He is neither stained by the desire realm. Nor is He subtly stained by the form realm.

གཟུགས་མེད་པ་དག་དང་མ་འདྲེས་པ། སྐྱུ་གསལ་དག་ལས་རྒྱལ་པར་གྲོལ་བ།

zug-me-pa dag-dang ma-dre pa/ dug-ngal dag-lay nam-par drol-wa

Nor is He mingled with the formless realm. He is totally liberated from sufferings.

ཕུང་པོ་དག་ལས་རབ་དུ་རྒྱལ་པར་གྲོལ་བ། ཁམས་རྒྱལས་དང་མི་ལྡན་པ།

phung-po dag-lay rab-tu nam-par drol-wa/ kham-nam-dang mi-den pa

He is thoroughly freed from aggregates. He does not possess senses spheres.

སྐྱེ་མཆེད་རྒྱལས་བསྐྱམས་པ། མདུད་པ་རྒྱལས་ཤིན་དུ་བཅད་པ།

ke-ched-nam dam-pa/ dud-pa-nam shin-tu ced-pa

He is controlled in all his sense sources. He has cut-through all the knots.

ཡོངས་སྤྱད་པ་དག་ལས་རྒྱལ་པར་གྲོལ་བ། སྲིད་པ་ལས་གྲོལ་བ།

yong-su dung-pa dag-lay nam-par drol-wa/ sed-pa-lay drol-wa

He is completely freed from all mental anguishes. He is free from craving.

རྒྱ་བོ་ལས་བཞུལ་བ། ཡེ་ཤེས་ཡོངས་སྤྱུ་རྒྱུགས་པ།

cho-wo-lay gal-wa/ ye-she yong-su dzog-pa

He has crossed the river (of sufferings). He has perfected his gnosis.

འདས་པ་དང་། མ་བྱོན་པ་དང་། ད་ལྟར་བྱུང་བའི་སངས་རྒྱུས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྒྱལས་ཀྱི་ཡེ་ཤེས་ལ་གནས་པ།

de-pa dang/ ma-jon-pa dang/ da-tar jung-wai sangye com-den-de nam-ki ye-she-la ne-pa

He abides with the gnosis of the Buddhas of past, present and future.

སྤྱདན་ལས་འདས་པ་ལ་མི་གནས་པ། ཡང་དག་པ་ཉིད་ཀྱི་མཐའ་ལ་གནས་པ།

nya-ngen-lay de-pa-la mi-ne pa/ yang-dag-pa nyid-ki tha-la ne-pa

He does not dwell in the extreme of nirvana. He dwells in the limit of the perfect reality.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་གཟིགས་པའི་ས་ལ་བཞུགས་པ་སྟེ།

sem-cen tham-ced-la zig-pai sa-la zhug-pa te

He dwells on the level from which He looks upon entire sentient beings.

འདི་དག་ནི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྷན་འདས་རྣམས་ཀྱི་སྐྱེ་ཆེ་བའི་ཡོན་ཏན་ཡང་དག་པ་རྣམས་སོ། །

di-dag-ni sangye com-den-de nam-ki ku-che-wai yon-ten yang-dag-pa nam-so

Such are the exalted qualities of greatness of the Buddha Bhagavans!

དམ་པའི་ཆོས་ནི་ཐོག་མར་དག་པ། བར་དུ་དག་པ། ཐམས་ཅད་དག་པ།

dam-pai choe-ni thog-mar ge-wa/ bar-du ge-wa/ tha-mar ge-wa

As for the Dharma; it is virtuous at the beginning, virtuous in the middle, and virtuous at the end.

དོན་བཟང་པོ། ཆོག་འབྲུ་བཟང་པོ། མ་འདྲེས་པ།

don-zang-po/ tshig-dru zang-po/ ma-dre-pa

Its meanings are excellent. Its letters and words are excellent. It is not confusing.

ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ། ཡོངས་སུ་དག་པ། ཡོངས་སུ་བྱུང་བ།

yong-su dzog-pa/ yong-su dag-pa/ yong-su jang-wa

Its meanings are perfectly complete. It is perfectly pure. And it is perfectly refined.

བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་ཆོས་ལུགས་པར་གསུངས་པ། ཡང་དག་པར་མཐོང་བ།

com-den de-ki choe-leg-par sung-pa/ yang-dag-par thong-wa

It was excellently taught by the Bhagavan. It is perfectly verifiable.

ནད་མེད་པ། དུས་ཆད་པ་མེད་པ། ཉེ་བར་གཏོད་པ།

ned-med pa/ due-che-pa med-pa/ nye-war tod-pa

It is sound. It is unbroken by time. It was closely entrusted.

འདི་མཐོང་བ་ལ་དོན་ཡོད་པ། མཁས་པ་རྣམས་ཀྱིས་སོ་སོར་རང་གིས་རིག་པར་བྱ་བ།

di-thong wa-la don-yod pa/ khe-pa nam-ki so-sor ran-gi rig-par ja-wa

It is meaningful to read. It is to be realized by learned ones' self-discriminating awareness.

བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་གསུངས་པའི་ཆོས་འདུལ་བ་ལ་ལེགས་པར་སྟོན་པ།

com-den de-ki sung-pai choe-dul wa-la leg-par ton-pa

The Vinaya rules of the Dharma taught by the Bhagavan are well-proclaimed!

ངེས་པར་འབྱུང་བ། རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་འགྲོ་བར་བྱེད་པ།

nge-par jung-wa/ dzog-pai jang-chub-tu dro-war jed-pa

It is conducive to definite deliverance. It leads toward the perfect enlightenment.

མི་མཐུན་པ་མེད་ཅིང་འདུས་པ་དང་ལྷན་པ། བརྟེན་པ་ཡོད་པ། རྒྱ་བ་བཅད་པ་འོ། །

mi-thun-pa med-cing due-pa-dang den-pa/ ten-pa yod-pa/ ju-wa ced-pa wo

It is an undivided whole, well-founded, and stops the wandering in [samsara].

ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་དགེ་འདུན་ནི་ལེགས་པར་ཞུགས་པ། རིགས་པར་ཞུགས་པ།

theg-pa chen-poi ge-dun-ni leg-par zhug-pa/ rig-par zhug-pa

As for the Mahayana Sangha; they live excellently. They live appropriately.

བྲང་པོར་ཞུགས་པ། མཐུན་པར་ཞུགས་པ། ཐལ་མོ་སྦྱར་བའི་འོས་སུ་གྱུར་པ།

drang-por zhug-pa/ thun-par zhug-pa/ thal-mo jar-wai oe-su jur-pa

They live righteously. They live harmoniously. To them it is worth folding our hands together in reverence.

ཐྱག་གྱུ་བའི་འོས་སུ་གྱུར་པ། བསོད་ནམས་ཀྱི་དཔལ་གྱི་མིང་།

chag-ja-wai oe-su jur-pa/ so-nam-ki pel-gi zhing

To them it is worth bowing down. They are the glorious field of merit.

ཡོན་ཡོངས་སུ་སྦྱོང་བ་ཆེན་པོ། སྦྱིན་པའི་གནས་སུ་གྱུར་པ།

yon-yong-su jong-wa chen-po/ jin-pai ne-su jur-pa

They are the great purifier of gifts. They are the place of offering.

ཀུན་ཏུ་ཡང་སྦྱིན་པའི་གནས་སུ་གྱུར་བ་ཆེན་པོའོ། །

kun-tu-yang jin-pai ne-su jur-pa chen-po

They are the great place of offering wherever they may be.

འཇགས་པ་པོ་དོན་མཚོགས་སུ་མྱུ་རྩེས་སུ་བྲན་པའི་མདོ་རྫོགས་མོ། ། *This completes the Sutra of Recollecting the Qualities of the Three Jewels.*

ཀྱ་མགོན་པོ་རྒྱལ་ས་རྩེ་ཆེ་ལྷན་པ། ། བླ་མ་ས་ཅད་མཐུན་པ་སྟོན་པ་པོ། །

gon-po thug-je che-den pa/ /tham-ced khen-pa ton-pa po

The protector, the one possessing great compassion, The omniscient one, the teacher,

བསོད་ནམས་ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོའི་ནིང་། ། དེ་བཞིན་གཤེགས་ལ་ཕྱག་འཆམ་ལོ། །

so-nam yon-ten jam-tshoi zhing/ /de-zhin shag-la chag-tshal-lo

The field of oceans of merit and good qualities, The Tathagata, to you, I bow down!

དག་པ་འདོད་ཆགས་བྲལ་བའི་རྒྱ། ། དག་བས་ངན་སོང་ལས་གྲོལ་ནིང་། །

dag-pa dod-chag drel wai ju/ /ge-we ngen-song lay-drol zhing

To the pure Dharma, the cause of cessation of passion, The virtue that frees from unhappy realms,

གཅིག་ཏུ་དོན་དམ་མཚོག་གྱུར་པ། ། ཞི་གྱུར་ཚེས་ལ་ཕྱག་འཆམ་ལོ། །

cig-tu don-dam chog-jur pa/ /zhi-jur choe-la chag-tshal lo

The singular and supreme truth, The tranquil Dharma, I bow down!

གྲོལ་ནས་གྲོལ་བའི་ལམ་ཡང་སྟོན། ། བསྐྱབ་བ་དག་ལ་རབ་ཏུ་གུས། །

drol-ne drol-wai lam-yang ton/ /lab-pa dag-la rab-tu gue

Having been liberated, also shows the path to liberation, Humbly obey the precepts,

ནིང་གི་དམ་པ་ཡོན་ཏན་ལྷན། ། དག་འདུན་ལ་ཡང་ཕྱག་འཆམ་ལོ། །

zhing-gi dam-pa yon-ten den/ /ge-dun la-yang chag-tshal lo

The best field of merits, possessing noble qualities, Also, to the Sangha, I bow down!

སངས་རྒྱས་གཙོ་ལ་ཕྱག་འཆམ་ལོ། ། རྟོན་བ་ཚེས་ལ་ཕྱག་འཆམ་ལོ། །

sangye tso-la chag-tshal lo/ /kyob-pa choe-la chag-tshal lo

I bow down to the Buddha, the principle one. I bow down to the Dharma, the protector.

དག་འདུན་གྲེ་ལ་ཕྱག་འཆམ་ལོ། ། གསུམ་ལ་རྟག་ཏུ་གུས་ཕྱག་འཆམ་ལོ། །

ge-dun de-la chag-tshal lo/ /sum-la tag-tu gue-chag tshal

I bow down to the Sangha, the assembly. I bow down to all Three Jewels perpetually and respectfully!

སངས་རྒྱས་ཡོན་ཏན་བསམ་མི་བྱེད། ། ཚེས་ཀྱི་ཡོན་ཏན་བསམ་མི་བྱེད། །

sangye yon-ten sam-mi chab/ /choe-ki yon-ten sam-mi chab

The qualities of the Buddha are inconceivable; The qualities of the Dharma are inconceivable,

དག་འདུན་ཡོན་ཏན་བསམ་མི་བྱེད། ། བསམ་མི་བྱེད་ལ་དད་བྱས་བའི། །

ge-dun yon-ten sam-mi chab/ /sam-mi chab-la ded-je pai

And the qualities of the Sangha are inconceivable. For having faith in the inconceivable,

ནམ་པར་སྒྲིན་པའང་བསམ་མི་བྱུང། །ནམ་དག་ཞིང་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག །

nam-par min-pa-ang sam-mi chab/ /nam-dag zhing-du ke-war shog

Its results are also inconceivable. May [through that, all] be born in the perfectly pure realm!

བྱང་ཆུབ་གྱི་སེམས་འིན་པོ་ཆེ་དང་དེ་ལྡན་གང་ཐག་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔལ་ལ་བྱང་པར་དུ་གྱུས་ཤིང་སྐྱབས་སུ་གསོལ་བ་ནི།

Paying homage to and taking refuge in the precious Bodhicitta and Bodhisattvas, who possess it:

ངན་འགོ་ལས་ནི་ལྷོག་བགྱིད་ཅིང་། །མཐོ་རིས་ལས་ནི་རབ་སྟོན་ལ། །

ngen-dro le-ni dog-gid cing/ /tho-ri lam-ni rab-ton la

Reverses one from bad migrations, Exhibits a through way to emancipation,

རྒྱ་གཞི་མེད་པར་འབྲེན་བགྱིད་པ། །བྱང་ཆུབ་སེམས་ལ་ཐུག་འཚལ་ལོ། །

ga-shi med-par dren-gid pa/ /jang-chub sem-la chag-tshal lo

And takes us into deathless and ageless state; To the enlightened mind, I bow down!

གང་ལ་སེམས་གྱི་དམ་པ་འིན་ཆེན་དེ། །སྐྱེས་པ་དེ་ཡི་སྐྱེ་ལ་ཐུག་འཚལ་ཞིང་། །

gang-la sem-ki rin-chen dam-pa de/ /ke-pa de-yi ku-la chag-tshal zhing

To those in whom the excellent jewel of mind, Has arisen, I bow down!

གང་ལ་གཞོན་པ་བྱས་ཀྱང་བདེ་འབྲེལ་བ། །བདེ་བའི་འབྲུང་གནས་དེ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི། །

gang-la nod-pa je-kyang de-drel wa/ /de-wai jung-ne de-la kyab-su chi

And those [Bodhisattvas] who, even if they are harmed, yet connect us to happiness; To that source of happiness, I go for refuge!

དེ་ནས་ས་གཞི་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་པ་ནི། *(Then to bless the surrounding)*

དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་བདེན་པ་དང་། །སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔལ་འཐམས་ཅད་གྱི་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ས་དང་།

kon-chog sum-gi den-pa dang/ sangye-dang jang-chub sem-pa tham-ced-ki jin-gi lab-dang

Through the truth of the Three Jewels, The blessings of all Buddhas and Bodhisattvas,

ཆོག་ས་གཞིས་ཡོངས་སུ་ཆོག་ས་པའི་མངའ་ཐང་ཆེན་པོ་དང་།

tshog-nyi yong-su dzog-pai nga-thang chen-po dang

The great sovereignty of the perfection of two accumulations,

ཆོས་གྱི་དབྱིངས་རྣམ་པར་དག་ཅིང་བསམ་གྱིས་མི་བྱུང་བའི་སྟོབས་གྱིས།

cho-ki-ing nam-par dag-cing sam-gi mi-chab-pai tob-ki

And through the power of the purity of inconceivability of the Dharma expanse,

དེང་འདིར་ཁོར་ཡུག་གི་ས་གནི་འདི་དག་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་གི་བཀོད་པ་ལྟ་བུ་

deng-dir khor-yug-gi sa-zhi di-dag tham-ced de-wa cen-gi zhing-gi kod-pa ta-bu
May all surrounding places, today, like the array of Sukhavati pure realm,

ཕུན་སུམ་ཚོགས་པའི་རྒྱན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་རྣམ་པར་བརྒྱན་པས་

phun-sum tshog-pai-gen tham-ced-ki nam-par gen-pe
Adorned completely with all marvelous decorations,

མཛེས་ཤིང་ཡིད་དུ་འོང་བ་བསམ་གྱིས་མི་ཁྲབ་པར་གྱུར།

dze-shing yi-du ong-wa sam-gi mi-chab-par jur
Become inconceivably pleasant and beautiful [pure land!]

ཨོཾ་སར་བེད་ཕུ་ར་ཕུ་ར་སུ་ར་སུ་ར་ཨྲ་ཤ་རྟུ་ཡ་ཨྲ་ཤ་རྟུ་ཡ་ཧྲོཾ་མ་ཎཾ།

om sar-va-bid pu-ra pu-ra su-ra su-ra avar-taya avar-taya-ho spha-ra-na kham

ལན་གསུམ་བཞིན། མཚོན་བཅིན་གྱིས་བརྒྱབ་པ་ནི། *(Repeat the mantra three times). As for the blessing of offerings*

ཕུན་སུམ་ཚོགས་པའི་ཞིང་འདི་དག་ཏུ་སྒྲུང་མིའི་ཡོ་བྱད་དམ་པ་

phun-sum tshog-pai-zhing di-dag-tu lha-dang mi-yi yo-jed dam-pa
In these perfectly completed celestial venues, the excellent belongings of gods and humans,

གཟུགས་དང་། སྒྲུང་དང་། སྤྱི་དང་། རོ་དང་། རེག་བྱ་ལ་སོགས་པ་རྣམ་པར་དག་ཅིང་།

zug-dang/ dra-dang/ dri-dang/ ro-dang/ reg-ja la-sog-pa nam-par dag-cing
Such as form, sound, smell, taste, touch, and so forth, that are thoroughly pure,

ཡིད་དུ་འོང་བའི་མཚོན་པའི་སྤྱིན་རྒྱུ་མཚོ་བསམ་གྱིས་མི་ཁྲབ་པས་

yi-du ong-wai chod-pai-trin jam-tsho sam-gi mi-chab pe
Arise as inconceivable oceans of clouds of pleasant offerings,

ནམ་མཁའི་ཁམས་ཐམས་ཅད་གང་བར་གྱུར།

nam-khai-kham tham-ced gang-war jur
Filling up the entire dimension of space!

ནམ་མཁའ་ཏུ་སྒྲུབ་གཏེ་བྱེད་པའི་བྱུང་སྐྱེས་ཐུག་པའི་ཨྲ་རྟུ་ཏེ་སྒྲུ་ར་ཏེ་ཧྲོཾ་མ་ཎཾ་ག་ག་ནའི་སྐྱེ་ཏུ།

na-mah sar-va ta-tha-ga-te bhyo vi-shva mu-khe-bhya
sar-va-tha-kham ud-ga-te spha-ra-na hi-mam ga-ga-na-kham sva-ha

ལན་གསུམ། ནམ་མཁའ་ཏུ་སྒྲུབ་གཏེ་བྱེད་པའི་བྱུང་སྐྱེས་ཐུག་པའི་ཨྲ་རྟུ་ཏེ་སྒྲུ་ར་ཏེ་ཧྲོཾ་མ་ཎཾ་ག་ག་ནའི་སྐྱེ་ཏུ།

Repeat three times. Along with the space treasure mantra and Mudra, recite the following Darani of Clouds of Offerings.

[illegible]

na-mo rat-na tra-ya-ya/ na-mo bha-ga-va-te/ vaj-ra sa-ra pra-mar-dha-ne/ ta-tha-
ga-ta-ya/ ar-ha-te sam-yak sam-bud-dha-ya/ tad-ya-tha/ om vaj-re vaj-re ma-ha vaj-
re/ ma-ha-te-jvo vaj-re/ ma-ha-vi-dya vaj-re/ ma-ha bo-dhi-cit-ta vaj-re/ ma-ha bo-
dhi man-tro pa-sam kra-ma-nra vaj-re/ sar-va kar-ma a-va-ra-nra bi-shvo-dha-na vaj-
re swa-ha

ལན་གསུམ། དེ་ནས་རྒྱལ་བ་ལོའི་བཅས་བསོད་ནམས་ཀྱི་ཞིང་དུ་སྤྱད་འདྲེན་པ་ནི།

Recite three times As for inviting the Buddhas and their followers to be the field of merit

ཐུགས་དྲུག་ཀུན་མ་སྒྲུབ་པ་གཏུག་པ་ལ་ཐུང་བཅས། ཁོ་མོངས་འགྲོ་ལ་མཆོད་བཅུས་རབ་དགོངས་ཏེ།

chog-due ku-ne kyab-sum ka-dod ce/ /nyon-mong dro-la khen-tse rab-gong te
O The Three Refuges along with their retinues of all directions and times, Cherishing the
afflicted beings with wisdom and compassion,

དཔག་མེད་མིང་ནས་ཐོག་ནས་མེད་ལྟ་བུ་འབྱུང་གིས། །འདིར་གཤེགས་མ་ཆོད་སྒྲིལ་བ་ཆོད་དུས་བཞུགས་གསོལ། །

pag-med zhing-ne thog-med dzu-thrul gi/ /dir-sheg chod-trin jam-tshoi ue-zhug sol
 From the countless pure lands, miraculously unobstructed, Please come here and remain in
 the midst of oceans of offering clouds!

མ་ལུས་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་མཐོན་གྱིར་ཅིང་། །བདུད་རྩི་དཔུང་བཅས་མི་བཟང་འཛོམས་མཛེད་ལྷ། །

ma-lue sem-cen kun-gi gon-jur cing/ /dud-de pung-ce mi-zed jom-dzed lha
 You who have become protector of all beings, You, the deity who destroy intolerable hosts
 of evils and their armies,

དངོས་རྒྱལ་མ་ལུས་ཇི་བཞིན་མཁུན་གྱར་པའི། བཅོམ་ལྷན་འབོར་བཅས་གནས་འདིར་གཤེགས་ཤུགས་ལ།

ngo-nam ma-lue ji-zhin khen-jur pai/ /com-den khor-ce ne-dir sheg-su sol
And you who know all things as they are, O Bhagavan including your retinues, I entreat
you to come here!

བཅོམ་ལྷན་གྱིས་པ་གྲངས་མེད་དུ་མ་རུ། །འགྲོ་ལ་བཅོམ་པ་ལྷན་གྱིས་ཐུགས་རྒྱུད་པ་ལོང་། །

com-den kal-pa drang-med du-ma ru/ /dro-la tse-chir thug-je nam-jang shing
O Bhagavan, for countless eons, Due to love for migrators, you thoroughly refined your
compassion,

སྟོན་ལམ་རྒྱ་ཆེན་དགོངས་པ་ཡོངས་ཐོག་གསལ་པའི། བྱེད་བཞེད་འགྲོ་དོན་མཛད་དུས་འདི་ལགས་ན། །

mon-lam ja-chen gong-pa yong-dzog pai/ /khe-zhed dro-den dzed-due di-lag na

And for the complete fulfillment of your massive aspirations, That which you wished for the sake of migrators, today is the right time to execute them,

དེ་ཕྱིར་ཆོས་དབྱིངས་ཐོ་བྱང་ལྷུན་གྲུབ་ནས། ཁྱེད་ལྟུང་གི་ནུབས་སྣ་ཆོག་སྟོན་མཛད་ཅིང་། །

de-chir choe-ing pho-drang lhun-drub ne/ /dzu-thrul jin-lab na-tshog ton-dzedcing

Hence, from the spontaneously accomplished mansion of the Dharma Expanse, Displaying various forms of miracles and blessings,

མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་ཆོག་སྐྱམས་བསྐྱལ་བའི་ཕྱིར། ཡོངས་དག་འཁོར་དང་བཅས་ཏེ་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

tha-ye sem-cen tshog-nam dral-wai chir/ /yong-dag khor-dang ce-te sheg-su sol

In order to liberate boundless and multifarious sentient beings, Please come here along with your totally pure retinues!

ཆོས་རྣམས་ཀུན་གྱི་དབང་ཕྱུག་གཙོ། བཅོམ་གསེར་གྱི་མདོག་འདྲ་ཞིང་། །

choe-nam kun-gi wang-chug tso/ /tso-ma ser-gi dog-dra zhing

The chief lord of all Dharmas, Whose complexion resembles that of a refined gold,

ཉི་མ་ལས་ལྷག་གཟི་བརྒྱུད་ཆེ། དད་པས་སྤྱན་ནི་བྱང་བར་བགྱི། །

nyi-ma lay-lhag zi-jid che/ /ded-pe chyen-ni drang-war gi

And more greatly splendid than the sun. I invite you faithfully.

ཞི་ཞིང་ཐུགས་རྗེ་ཆེ་ལྷན་པ། འུལ་ཞིང་བསམ་གཏན་ས་ལ་བཞུགས། །

zhi-zhing thug-je che-den pa/ /dul-zhing sam-ten sa-la zhug

Peaceful and possessing so much of compassion, Calm and abiding in the state of Samadhi,

ཆོས་དང་ཡེ་ཤེས་ཆགས་བྱལ་བ། ཀུན་དུ་མི་བཟད་རྣམ་པར་ལྷན། །

choe-dang ye-she chag-drel wa/ /kun-tu mi-zed nue-par den

Lusting after neither Dharma nor gnosis, You have inexhaustible power,

རྩུར་སྤྱོད་རྩུར་སྤྱོད་ཞིང་གལ། ཐུབ་པ་སྤྱིས་མཆོག་ཐམས་ཅད་མཁྱེན། །

tshur-chyon tshur-chyon zhi-dag la/ /thub-pa ke-chog tham-ced khen

Come here! Come here! O peaceful ones, The noble born Able-One, the all-knower!

ཉིན་དུ་ལེགས་བྱས་གཟུགས་བརྒྱན་ནི། མཆོད་པའི་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

shin-tu leg-je zug-nyen ni/ /chod-pai ne-dir sheg-su sol

Into this extremely majestic form of reflection, I pray you to descend on this place of offerings!

ཞེས་སྐྱོན་བྱེད་པ། བསྐྱེད་པ་གསོལ་ནི། *Thus, invite the deities. As for requesting the deities to be seated.*

བཅོམ་ལྷན་འདིར་ནི་བྱོན་པ་ལེགས། །བདག་ཅག་བསོད་ནམས་སྐྱེལ་བར་ལྷན། །

com-den dir-ni jon-pa leg/ /dag-cag so-nam kal-war den

O Bhagavan, it is excellent that you have come here, Giving us the opportunity for merit,

བདག་གི་མཆོད་ཡོན་བཞེས་ནས་ཀྱང་། །ཐུགས་ལ་དགོངས་ཤིང་གནང་བར་མཛོད། །

dag-gi chod-yon zhe-ne kyang/ /thug-la gong-shing nang-war dzod

And having accepted our offerings, Please be intent of us and grant your blessings!

གནང་འབྲུལ་བཞི། *As for the offering of seat:*

པདྨ་ཀ་མ་ལ་ཡེ་ཏུཾ།

pad-ma ka-ma-la yes-tvam

ཞེས་བཛོད། དེ་ནས་སྤྱིར་བཏོགས་གསོག་ཡན་ལག་བདུན་གྱི་དང་པོ་ཐུག་འཚལ་བ་ནི།

Then do the preliminary seven limb ritual to accumulate merit. Prostration.

སྤྲེལ་མཉམ་མེད་སངས་རྒྱས་རིན་པོ་ཆེ། །དུས་གསུམ་བདེ་གཤེགས་སྤྲེལ་བཅས་ཐམས་ཅད་ཀྱིས། །

la-ma nyam-med sangye rin-po che/ /due-sum de-sheg se-ce tham-ced ki

The precious Buddha, my matchless Guru, By the Sugatas including the Bodhisattvas,

སྐྱེས་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་རང་བཞིན་བྱིན་བརྒྱབས་པ། །བཀའ་བྲིན་ཆེན་པོའི་ཞབས་ལ་ཐུག་འཚལ་ལོ། །

ku-sung thug-ki rang-zhin jin-la pa/ /ka-drin chen-poi zhab-la chag-tshal lo

Was blessed in their state of enlightened body, speech and mind, To my immensely kind Guru's feet, I bow down!

ཞེས་དང་། རྩོགས་སྤྱི་བཅད་བཀའ་ཅིག་པམ་ནི། *And us for the Single Versed Praise.*

དགོན་མཆོག་གསུམ་ལ་ཐུག་འཚལ་ལོ། །

kon-chog sum-la chag-tshal lo

Homage to the Three Jewels!

སྤྱིས་བྱ་བྱུ་མཆོག་ཁྱེད་འབྲེལ་དགོས་ཐུང་ཆེན་པོ་གཞན་དག་ལྷ་ཡུལ་ས་ལ་འདུལ་མེད། །

ke-bu chu-chog khe-drai ge-jong chen-po zhen-dag lha-yul sa-la'ang med

The Noble Born, the supreme Leader, the Great Shramana like you, does not exist even in the places of gods,

འཇིག་རྟེན་འདི་ནང་ཡོད་པ་མ་ཡིན་ནམ་ཐོས་བྱ་ཡི་གནས་ནང་ཡོད་མ་ཡིན། །

jig-ten di-na'ang yod-pa ma-yin nam-thoe bu-yi ne-na'ang yod-ma yin

Not even in this world, or even in the Vaishravana's places, like you exist!

ལྷ་ཡི་པོ་བྲང་གནས་མཆོག་དག་ནའང་མེད་ལ་ཕྱོགས་དང་ཕྱོགས་མཚམས་དག་ནའང་མེད། །

lha-yi pho-drang ne-chog dag-na'ang med-la chog-dang chog-tsham dag-na'ang med
You are neither found in the supreme celestial mansions of gods, nor along the cardinal and intermediary directions.

རི་དང་ནགས་སུ་བཅས་པའི་ས་སྟེང་རྒྱས་པ་ཀུན་ཏུ་བསྟོར་གྱུར་ག་ལ་ཡོད། །

ri-dang nag-su ce-pai sa-teng ge-pa kun-tu kor-kyang ga-la yod
Even if one searches throughout the mountains and jungles of this vast land, where is someone like you to be found?

ཅེས་དང་། རྟོགས་སུ་བཅད་པ་བཞི་པ་ནི། *As for the Four-versed Praises*

སྐུར་གྱུར་པ་ནི་ཐམས་ཅད་ལ་འང་། མཚན་མཆོག་སུམ་ཅུ་གཉིས་མངའ་བའི། །

kur-jur pa-ni tham-ced la/ /tshen-chog sum-cu nyi-nga wai
All those who have incarnated themselves, Bearing the thirty-two most excellent marks,

ཐོགས་པའི་སངས་རྒྱས་གྲགས་ལྡན་པ། རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

dzog-pai sangye drag-den pa/ /gyal-wa kun-la chag-tshal lo
The famous perfect Buddhas; To all the Conquerors, I bow down!

ཐོགས་སངས་གང་དུ་བལྟམས་པ་དང་། གང་དུ་བྱུང་རྒྱལ་ལ་རེག་དང་། །

dzog-sang gang-du tam-pa dang/ /gang-du jang-chub la-reg dang
The place where the perfect Buddha was born, The place where He attained Buddhahood,

ནི་བའི་འཁོར་ལོ་བསྟོར་བ་དང་། ཟག་མེད་ཐུང་ན་འདས་པ་དང་། །

zhi-wai khor-lo kor-wa dang/ /zag-med nya-ngen de-pa dang
The place where He turned the wheel of peace, The place where He entered into the uncontaminated Parnirvana,

བདེ་གཤེགས་གང་དུ་བཞུགས་པ་དང་། འཆག་པ་དང་ནི་བཞེངས་པ་དང་། །

de-sheg gang-du zhug-pa dang/ /chag-pa dang-ni zheng-pa dang
The place where the Sugata lived, Strolled, stood up and,

སེང་གེ་ལྷ་བུར་གཟིམས་པ་ཡི། གནས་དེ་ལ་ནི་བདག་ཕྱག་འཚལ། །

seng-ge ta-bur zim-pa yi/ /ne-de la-ni dag-chag tshal
Slept like a lion; To those places, I bow down!

སྒྲིབ་དང་འོག་དང་བར་དག་དང་། རྩོག་ས་དང་ཕྱོག་ས་མཚམས་ནམས་སུ་ཡང་། །

teng-dang og-dang bar-dag dang/ /chog-dang chog-tsham nam-su yang

The horizon, beneath, and in the between, Also in the cardinal and intermediary directions,

སྐྱར་བཅས་སྐུ་ནི་མེད་པ་ཡི། ཁཛོད་རྟེན་ལ་ནི་བདག་ཕྱག་འཛེལ། །

kur-ce ku-ni med-pa yi/ /chod-ten la-ni dag-chag tshal

Whether they contain his relics or not; To his shrines, I bow down!

དེ་ལྟར་ཚིག་ས་བཅད་བསྟོད་པ་གཉིས་རེས་མོས་ཀྱིས་གཏོན་པར་བྱ། ལྷན་གཉིས་དམ་པ་ཤར་དང་ནི། བྱང་གི་ཕྱོག་ས་ཆར་བཞུགས་པ་ཡི། རྒྱལ་བ་བསྟེན་དཀར་ཞེས་བྱས། །

དེས་ནི་ཚིག་ས་བཅད་འདི་གསུངས་སོ། ལྷན་གཉིས་ཚིག་ས་བཅད་འདི་བཞི་ཡིས། དྲེབ་ཞིན་གཤེགས་པ་བསྟོད་བྱེད་ན། བསྐྱལ་པ་བྱེད་སྟོད་དུ་ནི། ཉི་ནི་དང་འགྲོར་འགྲོ་མི་

འགྱུར། ། *The single and four-versed praises should be recited alternately.*

*The Supreme One amongst the bipeds,/ /Residing at the Northeastern quarter,
The conqueror known as Hard-to-Serve (Tenka)/ /Proclaimed these verses of praise.*

*Whoever, with these four verses,/ /Praises the Tathagata,
For ten thousand million eons of time,/ /That person will not fall into bad rebirths.*

དེ་ནས་སྐབ་པའི་མཛད་བརྩེད་བསྟོད་པ་ཆེ་བ་ནི། *The longer praises towards the 10 deeds of the Buddha Sakyamuni.*

ལྷ ཐབས་མཁས་ཐུགས་རྩེ་འཁྱའི་རིགས་སུ་འབྱུངས། ལྷན་གཉིས་མི་སྐབ་བདུད་ཀྱི་དབྱུང་འཛེམས་པ། །

thab-khe thug-je sha-kyai rig-su thrung/ /zhen-gi mi-thub dud-ki pung-jom pa

Being skilled in method and compassion, you took birth among the Shakya clan, Being undefeatable you subdued the forces of devils,

གསལ་བྱི་ལྷན་པོ་ལྷ་བྱར་བཞིན་པའི་སྐུ། འཁྱའི་རྒྱལ་པོ་ཁྱེད་ལ་ཕྱག་འཛེལ་ལོ། །

ser-gi lhun-po ta-bur jid-pai ku/ /sha-kyai gyal-po khe-la chag-tshal lo

Your body is magnificent like a mountain of gold. To you, the King of the Shakyas, I prostrate!

གང་གིས་དང་པོར་བྱང་རྒྱལ་སྐབས་བསྟོད་ནས། བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ཚིག་ས་གཉིས་རྫོགས་མཛད་ཅིང་། །

gang-gi dang-por jang-chub thug-kyed ne/ /so-nam ye-she tshog-nyi dzog-dzed cing

You, first generated the enlightened mind, And perfected the two accumulations of merit and wisdom.

དུས་འདིར་མཛད་པ་རྒྱ་ཆེན་འགྲོ་བ་ཡི། མགོན་གྱར་ཁྱེད་ལ་བདག་གིས་བསྟོད་པར་བགྱི། །

due-dir dzed-pa gya-chen dro-wa yi/ /gon-jur khe-la dag-gi tod-par gi

Through your vast noble works at this age, You became the protector of migrators, to you, I offer praises!

ལྷ་ནམས་དོན་མཛད་འདུལ་བའི་དུས་མཁའ་ནམས། །ལྷ་ལས་བབས་ནས་སྤང་ཆེན་ལྷར་གཤེགས་ཤིང་། །

lha-nam don-dzed dul-wai due-khen ne/ /lha-le bab-ne lang-chen tar-sheg shing
While fulfilling purposes of the gods, you knew the time had come for taming us, And descended from the God's realm like a great elephant,

རིགས་ལ་གཞིགས་ནས་ལྷ་མོ་སྤྱུ་འཕྲུལ་མའི། །ལྷམས་སུ་ཞུགས་པར་མཛད་ལ་ཕྱག་འཆོལ་ལོ། །

rig-la zig-ne lha-mo ju-thrul mai/ /lhum-su zhug-par dzed-la chag-tshal lo
Foreseeing the right family caste, in Mayadevi's, Womb you entered, to you, I prostrate!

ཟླ་བ་བརྒྱ་ལྷོགས་འཁྱུའི་སྐུ་པོ་ནི། །བཀྲ་ཤིས་ལུས་འི་ཆོལ་དུ་བཞུགས་པའི་ཆོ། །

da-wa cu-dzog sha-kyai se-po ni/ /ta-shi lum-biyi tshal-du tam-pai tshe
You, the child of Shakya, completing ten months, When you were delivered at the auspicious Lumbini Grove,

ཆངས་དང་བརྒྱ་བྱིན་གྱིས་བདུད་མཚན་མཚོག་ནི། །བྱང་ལྷ་བ་རིགས་སུ་ངེས་མཛད་ཕྱག་འཆོལ་ལོ། །

tshang-dang ja-jin gi-tud tshen-chog ni/ /jang-chub rig-su nge-dzed chag-tshal lo
Even the Lord Brahma and Indra bowed respectfully to you, And your supreme name was ascertained as belonging to the enlightened family; to you, I prostrate!

གཞོན་ནུ་སྟོབས་ལྷན་མི་ཡི་སང་གོ་དེས། །ཨ་གླ་མ་ག་རྩ་ནི་སྤྱུ་ཅུལ་བསྟན། །

zhon-nu tob-den mi-yi seng-ge de/ /a-gha ma-gha dhar-ni ju-tsai ten
The valorous youth, a lion amongst humans, Displayed dexterity at Agha and Magadha,

སྤྱེ་བོ་དྲེགས་པ་ཅན་ནམས་ཆེར་བཅད་ནས། །འབྲན་རྒྱ་མེད་པར་མཛད་ལ་ཕྱག་འཆོལ་ལོ། །

ke-wo dreg-pa cen-am tshar-ced ne/ /dren-da med-par dzed-la chag-tshal lo
Triumphed over the arrogant ones, And became the unrivaled hero, to you, I prostrate!

འཛིག་རྟེན་རྩིས་དང་མཐུན་པར་བྱ་བ་དང་། །ཁན་མ་ཐོ་སྤྱོད་ཕྱིར་བཅུན་མོ་ཡི། །

jig-ten choe-dang thun-par ja-wa dang/ /kha-na ma-tho pang-chir tsun-mo yi
To accord with customs of the world, And to refrain from negative actions; a queen,

འཁོར་དང་ལྷན་མཛད་ཐབས་ལ་མཁས་པ་ཡིས། །རྒྱལ་སྤྱིད་སྤྱོད་བར་མཛད་ལ་ཕྱག་འཆོལ་ལོ། །

khordang den-dzed thab-la khe-pa yi/ /gyal-sid kyong-war dzed-la chag-tshal lo
Along with retinues were possessed and with skillful means, You governed the country; to you, I prostrate!

འཁོར་བའི་བྱ་བར་སླིང་པོ་མེད་གཟིགས་ནས། །ཁྱིམ་ནས་བྱང་སྡེ་མཁའ་ལ་གཤེགས་ནས་གུང་། །

khor-wai ja-war nying-po med-zig ne/ /khyim-ne jung-te kha-la sheg-ne kyang

Seeing the lack of essence in samsaric activities, You gave up your house-holder's life and fared into the space,

མཚོན་རྟེན་ནམ་དག་དྲུང་དུ་ཉིད་ལས་ཉིད། །རབ་རྩ་བྱང་བར་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

chod-ten nam-dag drung-du nyid-le nyid/ /rab-tu jung-war dzed-la chag-tshal lo

Yet before the Vishuddha Stupa, you ordained yourself, And became a renouncer, to you, I prostrate!

བརྩོན་པས་བྱང་རྩུབ་བསྐྱབ་པར་དགོངས་ནས་ནི། །ནི་རྩུ་ནའི་འགྲམ་དུ་ལོ་དྲུག་རྩ། །

tson-pe jang-chub drub-par gong-ne ni/ /ne-ran dza-nai dram-du lo-drug tu

Yearning to accomplish the Buddhahood, with diligence, By the banks of the river Neranjana, for six years,

དཀའ་བ་སྤྱད་མཛད་བརྩོན་འགྲམ་མཐར་ཕྱིན་པས། །བསམ་གཏན་མཚོག་བརྟེན་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

ka-wa chyod-zed tsun-du thar-chin pe/ /sam-ten chog-nye dzed-la chag-tshal lo

You practiced austerity and with perfected perseverance, You achieved the supreme samadhi; to you, I prostrate!

ཐོག་མ་མེད་ནས་འབད་བ་དོན་ཡོད་ཕྱིར། །མ་ག་རྩ་ཡི་བྱང་རྩུབ་ཤིང་དྲུ། །

thog-ma med-ne bed-pa don-yod chir/ /ma-gha dha-yi jang-chub shing-drung du

To make your beginningless struggle a meaningful one, Beneath the Bodhi tree in Magadha,

སྒྲིལ་ཀྱང་མི་གཡོ་མདོན་པར་སངས་རྒྱས་ནས། །བྱང་རྩུབ་རྫོགས་པར་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

kil-trung mi-yo ngon-par sangye ne/ /jang-chub dzog-par dzed-la chag-tshal lo

Without moving from the cross-legged posture you actualized Buddhahood. To you, who displayed the Perfect Enlightenment, I prostrate!

ཐུགས་རྟེན་འགོ་ལ་རྩུར་དུ་གཟིགས་ནས་ནི། །ལ་ར་རྩ་སི་ལ་སོགས་གནས་མཚོག་རྩ། །

thug-je dro-la nyur-du zig-ne ni/ /va-ra na-si la-sog ne-chog tu

Immediately after that, looking upon beings with compassion, At Varanassi and other holy places,

ཚོས་གྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་ནས་གདུལ་བྱ་རྣམས། །ཐེག་པ་གསུམ་ལ་འགོད་མཛད་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

choe-ki khor-lo kor-ne dul-ja nam/ /theg-pa sum-la go-dzed chag-tshal lo

You turned the Wheel of Dharma, and all beings to be tamed, Were placed in the three vehicles; to you, I prostrate!

གཞན་གྱི་ཚོལ་བ་དན་པ་ཚར་གཅད་ཕྱིར། །ལུ་སྒྲེགས་སྒྲོན་བ་དུག་དང་ལྷ་ས་བྱིན་སོགས། །

zhen-gi gol-wa ngen-pa tshar-ced chir/ /mu-teg ton-pa drug-dang lhe-jin sog
In order to vanquish the evil opponents, The six heretic teachers, Devadatta, and so forth,

འཁོར་མོ་འཛིག་གི་ཡུལ་དུ་བདུད་རྣམས་བདུལ། །ཐུབ་པ་གཡུལ་ལས་རྒྱལ་ལ་ཕུག་འཆོལ་ལོ། །

khor-mo ji-gi yul-du dud-nam tul/ /thub-pa yu-lay gyal-la chag-tshal lo
In the land of Khormojig, you subdued the entire demons. The Sakyamuni, conqueror of battle, to you, I prostrate!

སྲིད་པ་གསུམ་ནད་པེ་མེད་ཡོན་ཏན་གྱི། །མཉན་དུ་ཡོད་པར་ཆོའཕྱལ་ཆེན་པོ་བསྟན། །

sid-pa sum-na pe-med yon-ten gi/ /nyen-du yod-par cho-thrul chen-po ten
Having no parallel for your qualities in the three realms, You displayed great miracles at Sravasti.

ལྷ་མི་འགྲོ་བ་ཀུན་གྱིས་རབ་མཆོད་པ། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་མཛོད་ལ་ཕུག་འཆོལ་ལོ། །

lha-mi dro-wa kun-gi rab-chod pa/ /ten-pa ge-par dzed-la chag-tshal lo
And extremely worshiped by gods and humans, Spread the teachings, to you, I prostrate!

ལེ་ལོ་ཅན་རྣམས་ཆོས་ལ་བསྐྱལ་བྱའི་ཕྱིར། །རྩ་མཆོག་གྲོང་གི་ས་གནི་གཅོང་མ་རུ། །

le-lo cen-nam choe-la kul-jai chir/ /tsa-chog drong-gi sa-zhi tsang-ma ru
In order to press the lazy disciples into Dharma practice, In the pristine place of Kushinagar,

འཆི་མེད་དོན་ལྷ་བྱའི་སྐུ་གཤེགས་ནས། །ཟུང་ན་འདའ་བར་མཛོད་ལ་ཕུག་འཆོལ་ལོ། །

chi-med dor-je ta-bui ku-sheg ne/ /nya-ngen da-war dzed-la chag-tshal lo
You displayed the perishing of your immortal Vajra body. And passed into peace, to you, I prostrate!

ཡང་དག་ཉིད་དུ་འཛིག་པ་མེད་ཕྱིར་དང་། །མ་འོངས་སེམས་ཅན་བསོད་ནམས་ཐོབ་བྱའི་ཕྱིར། །

yang-dag nyi-du jig-pa med-chir dang/ /ma-wong sem-cen so-nam thob-jai chir
To show that in reality, you had not perished, And for acquiring merits by the future beings,

དེ་ཉིད་དུ་ནི་རིང་བསྐལ་མང་སྐུ་ལ་ནས། །སྐུ་གདུང་ཆ་བརྒྱད་མཛོད་ལ་ཕུག་འཆོལ་ལོ། །

de-nyid du-ni ring-sel mang-trul ne/ /ku-dung cha-ged dzed-la chag-tshal lo
In that place itself, you emanated many relics, And formed eight aspects of body-relics, to you, I prostrate!

ཐུབ་བསྐྱོད་རྒྱུད་བཞི། *Shorter praise to the teacher*

ལྔ་གང་ཚེ་རྒྱལ་གཉིས་གཅིག་བྱུང་བལྟམས་ཚེ། །ས་ཆེན་འདི་ལ་གོམ་པ་བདུན་བོར་ནས། །

gang-tshe kang-nyi tso-wo khe-tam tshe/ /sa-chen di-la gom-pa dun-bor ne

At the time when you, the chief among bipeds, were born, You took seven steps on this vast earth,

ང་ནི་འཇིག་རྟེན་འདི་ན་མཆོག་ཅེས་གསུངས། །དེ་ཚེ་མ་ལས་པ་བྱུང་ལ་ཕྱག་འཆོལ་ལོ། །

nga-ni jig-ten di-na chog-ce sung/ /de-tshe khe-pa khe-la chag-tshal lo

And proclaimed, "I'm the Supreme One in this world!" You were wise even from the time of birth, to you, I prostrate!

དང་བོད་གཤམ་ལྷན་ལྷ་ཡི་ཡུལ་ནས་བྱོན། །རྒྱལ་པོའི་ཁབ་ཏུ་ཡུམ་གྱི་ལྷུ་མས་སུ་ཞུགས། །

dang-po ga-den lha-yi yul-ne jon/ /gyal-poi khab-tu yum-gi lhum-su zhug

Firstly you descended from Tushita heaven. In Rajgiri you entered the womb of your mother.

ལུམ་བློ་ནི་ཡི་ཆོལ་དུ་ཐུབ་པ་བལྟམས། །བཙེམ་ལྷན་ལྷ་ཡི་ལྷ་ལ་ཕྱག་འཆོལ་ལོ། །

lum-bi ni-yi tshal-du thub-pa tam/ /com-den lha-yi lha-la chag-tshal lo

In the Lumbini Grove you, the Sakyamuni, were born. The Bhagavan, god of gods, to you, I prostrate!

གཤམ་ཡས་ཁང་དུ་མ་མ་བརྒྱུད་བཞིས་མཆོད། །ཤུའི་གྲོང་དུ་གཞོན་ནུས་རོལ་ཅེད་མཛད། །

zhal-ye khang-du ma-ma ged-zhi chod/ /sha-kyai drong-du zho-nue rol-tsed dzed

Nurtured by the eight nurses in the palace, You played youthful sports in the land of Shakyas.

སེར་སྐུའི་གནས་སུ་ས་འཆོལ་བ་ཏུ་བཞེས། །སྲིད་གསུམ་མཚུངས་མེད་སྐུ་ལ་ཕྱག་འཆོལ་ལོ། །

ser-kyai ne-su sa-tsho khab-tu zhe/ /sid-sum tshung-med ku-la chag-tshal lo

And wedded to Yashodhara in Kapilavastu, The matchless one in the three realms, to you, I prostrate!

གྲོང་ཁྱེར་སྐོར་བཞིར་སྐྱོབ་པའི་རྒྱལ་བསྐྱེད་ནས། །མཆོད་རྟེན་རྣམ་དག་དྲུང་དུ་དབུ་སྒྲ་བསིལ། །

drong-khyer go-zhir kyo-wai tshul-ten ne/ /chod-ten nam-dag drung-du wu-tra sil

Expressing disgust at the gates of the four cities, You shaved your head before the Vishuddha Stupa.

ནི་རཏུ་ནའི་འགམ་དུ་དཀའ་ཐུབ་མཛད། །སྤྱིབ་གཉིས་སྐྱོན་དང་བྲལ་ལ་ཕྱག་འཆོལ་ལོ། །

ne-ran dza-nai dram-du ka-thub dzed/ /drib-nyi kyon-dang drel-la chag-tshal lo

Nearby the Neranjana river you practiced austerities. Freed from the faults of the two obscurations, to you, I prostrate!

རྒྱལ་པོའི་ཁབ་དུ་གྲང་ཆེན་སྟོན་པ་བདུལ། །ཡངས་པ་ཅན་དུ་སྟེའུས་སྤྲང་ཅི་ཕུལ། །

gyal-poi khab-tu lang-chen nyon-pa tul/ /yang-pa cen-du te-wue drang-tse phul
You tamed the big mad Elephant in Rajgiri. A monkey offered you honey at Vaisali.

མ་ག་རྩ་རུ་ཐུབ་པ་མངོན་སངས་རྒྱལ། །མ་ཁྱེན་པའི་ཡེ་ཤེས་འབར་ལ་ཕྱག་འཆེལ་ལོ། །

ma-ga dha-ru thub-pa ngon-sang gye/ /khen-pai ye-she bar-la chag-tshal lo
You achieved enlightenment at Magadha. To you, ablaze with primordial wisdom, I
prostrate!

ཕར་ཤ་སིར་ཆོས་གྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར། །ཇོ་ཏའི་ཆེལ་དུ་ཆོ་འཕུལ་ཆེན་པོ་བསྟན། །

va-ra na-sir choe-ki khor-lo kor/ /dze-tai tshal-du cho-thrul chen-po ten
You turned the Wheel of Dharma in Varanasi. Displayed the great miracles in the Jeta groves.

ཅུ་མཆོག་གྲོང་དུ་དགོངས་པ་སྤྲང་ན་འདས། །སྤྱགས་ནི་ནམ་མཁའ་འདྲ་ལ་ཕྱག་འཆེལ་ལོ། །

tsha-chog drong-du gong-pa nya-ngen de/ /thug-ni nam-kha dra-la chag-tshal lo
Attained Parinirvana at Kushinagar. To you, whose mind is like space, I prostrate!

འདི་ལྟར་བསྟན་པའི་བདག་པོ་བཅོམ་ལྷན་འདས། །མཛད་པའི་ཚུལ་ལ་མདོ་ཅམ་བསྟོད་པ་ཡི། །

de-tar ten-pai dag-po com-den de/ /dzed-pai tshul-la do-tsam tod-pa yi
In this manner, to the Lord of Dharma, I have offered brief praises to his enlightened activities.

དག་པོ་བས་འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་སྤྱོད་པ་ཡང་། །བདེ་གཤེགས་ཉིད་ཀྱི་མཛད་དང་མཚུངས་པར་ཤོག། །

ge-way dro-wa kun-gi chyod-pa yang/ /de-sheg nyid-ki dze-dang tshung-par sho
May by these virtues, entire activities of sentient beings, Become like those of the Sugatas!

ཅེས་བདག་ཅག་གི་སྟོན་པའི་མཛད་པ་ལ་བསྟོད་པ་ཆེ་བ་འདི་ཉིད་འདྲི་གུང་སྟོབས་བས་མཛད་པར་གྲགས་ལ། །རྒྱུང་བ་འདི་སྟོབས་བཅོན་དཔའ་པོས་མཛད་དོན་ཞེས་པ་ཅིག་ལས་འབྱུང་ངོ་། །

The Longer Praise to our Teacher is known to have been composed by Kyopa Rinpoche of the Drigung tradition of the Kagyud School, while some sources say that the Shorter Praise was composed by Acharya Ashvagoshā.

བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཁྱེད་སྐྱེ་ཅི་འདྲ་དང་། །འཁོར་དང་སྐྱ་ཆོའི་ཆོད་དང་ཞིང་ཁམས་དང་། །

de-war sheg-pa khe-ku ci-dra dang/ /khor-dang ku-tshei tshe-dang zhing-kham dang
O the Sugata, just like how your body is, And also your retinues, life-span, celestial mansion,

ཁྱེད་གྱི་མཚན་མཆོག་བཟང་པོ་ཅི་འདྲ་བ། །དེ་འདྲ་ཁོ་ནར་བདག་སོགས་འགྱུར་བར་ཤོག། །

khe-ki tshen-chog zang-po ci-dra wa/ /de-dra kho-nar dag-sog jur-war sho
And your excellently supreme names, just like how they are; May I and others attain them exclusively!

ཁྱེད་ལ་བསྟོད་ཅིང་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུས། །བདག་སོགས་གང་ན་གནས་པའི་ས་ཤྱོགས་སུ། །

khyod-la tod-cing sol-wa tab-pai thue/ /dag-sog gang-na ne-pai sa-chog su

By the power of these praises and requests made to you, In whichever location and direction others or I may reside,

ནད་གདོན་དབྱུང་ཤོངས་འཐབ་ཚུད་ཞི་བ་དང་། །ཚེས་དང་བཀྲ་ཤིས་འཕེལ་བར་མཛད་དུ་གསོལ། །

ne-don ul-phong thab-tsod zhi-wa dang/ /choe-dang ta-shi phel-war dzed-du sol

May all diseases, poverty, fighting and quarrels be calmed, And have the precious Dharma and auspiciousness increasing!

ཞེས་དང་། རྒྱ་ནག་ཀུན་མཁུན་འཇིགས་གྲིང་གསུང་བྱུང་པའི་མཛད་པ་བརྒྱ་གཉིས་ཀྱི་བསྟོད་པ་ནི།

If one is interested for elaborate recitation, do this chanting composed by the Omniscient Jigme Lingpa.

དགའ་བ་བརྒྱ་ལྷན་འཛི་མེད་གྲོང་ཁྱེར་ནས། །བྱང་རྒྱལ་སེམས་ཀྱི་དམ་པ་ཏོག་དཀར་པོ། །

ga-wa ja-den chi-med drong-kher ne/ /jang-chub sem-ki dam-pa tog-kar po

From the city of immortality rich with hundreds of joys (Tushita heaven), The White Pinnacle, the supreme amongst Bodhicitta bearers,

འཕྲུའི་རིགས་ཀྱི་ཐིག་ལེར་འཛིན་པའི་སྟོད། །སྤྱུ་འཕྲུལ་ལྷ་མོ་རི་དྲགས་མིག་ཅན་ཡིན། །

sha-kyai rig-ki thig-ler dzin-pai nod/ /ju-thrul lha-mo ri-dag mig-cen yin

The vessel he chose as the holder of the nucleus of Shakya clan, Was the antelope-eyed Maya Devi.

འོད་སྟོང་ཤར་གྱི་རི་ལ་ཆས་པ་བཞིན། །ལྷུ་མས་ཀྱི་གོ་སར་བཞད་པ་ལུ་ཐྱིའི་ཚལ། །

od-tong shar-gi ri-la che-pa zhin/ /lhum-ki ge-sar zhed-pa lum-biyi tshal

Like the sun brilliantly shone on the eastern mountain, The flower of womb that blossomed was in the Lumbini groves.

ཚངས་དང་དབང་པོས་སྤྱི་ལྷས་མཛེས་བྱས་ཤིང་། །བྱང་རྒྱལ་རིགས་སུ་ལུང་བསྐྱར་ལ་བྱག་འཛལ། །

tshang-dang wang-poe si-zhue dze-je shing/ /jang-chub rig-su lung-ten la-chag tshal

Beautified with worships from Bhrama and Lord Indra, He was predicted as from the family of enlightened ones, to Him, I bow down!

ལང་ཚས་དྲེགས་པའི་འཕྲུག་ཞོན་རྩའི་དབྱུས། །སྤྱུ་རྩལ་དུག་རྩ་རྩ་བཞིའི་རིལ་ཅེད་མཐུས། །

lang-tshoe dreg-pai sha-kya zhon-nui ue/ /ju-tsal drug-cu tsa-zhiyi rol-tsed thue

With the valor of youth amidst Sakya youngsters, His mighty skills in the sixty-four arts,

ཀུང་གིས་ཁྱེད་ལ་བདུད་ཅིང་གྲགས་པ་ཡི། །སྤྱི་དགའི་རྣམ་ཤེས་མིག་དང་རྣ་བར་རྫོགས། །

kung-gi khe-la tud-cing drag-pa yi/ /ke-gui nam-she mig-dang na-war dzog

Were hailed by everybody and his renown, Caught up everyone's mind, eyes and ears.

འདོད་མེད་ཞགས་པས་གཞན་དབང་མ་གྱུར་བཞིན། །ཡབ་གཅིག་དགེས་སྤྲད་བཅུན་མེད་སྤྱུ་མ་ལ། །

do-sed zhag-pe zhen-wang ma-jur zhin/ /yab-cig ge-led tsun-moi ju-ma la
He was never rendered powerless by the fetters of desire and craving, Yet to please His father exclusively; the illusory consort,

སྤྱུ་མའི་ལྟ་བུས་བལྟས་ནས་རྒྱལ་པོའི་ཁབ། །བསྐྱེད་ས་པས་དོན་ཀུན་གྲུབ་པ་ལ་ཕྱག་འཆོལ། །

ju-mai ta-we te-ne gyal-poi khab/ /kyang-pe don-kun drub-pa la-chag tshal
And Kingdom of Rajghir, viewing them as illusion, He maintained; to the Sidharta, I bow down!

ཉིན་དུ་གཡོ་ཞིང་འཛིགས་པ་རྒྱལ་སྤོང་གི། །ལྷགས་ཀྱི་དབང་དུ་མ་གྱུར་འགའ་མེད་ཀྱང་། །

shin-tu yo-zhing jig-pa gyal-sid ki/ /cag-cui wang-du ma-jur ga-med kyang
For a kingdom that is extremely coveted and feared of lossing, Although, there is nobody who is not hooked upon with its iron hook,

དེས་པར་འབྱུང་བའི་རྒྱུན་བཞིས་ཁྱོད་ཀྱི་ཐུགས། །ཁྱོགས་ནས་རང་བྱུང་དགེ་སྤོང་ཉིད་དུ་བསྐྱུ། །

nge-par jung-wai ken-zhi khe-ki thug/ /throg-ne rang-jung ge-long nyi-du ten
Yet, due to the four incidences of renunciation, your mind, Was snatched away and became the self-ordained Bikshu.

བཅོན་འགྲུས་སྐབས་ཀྱིས་མི་ངལ་ནི་རུར། །དཀར་ཐུབ་གདུང་བ་བཟོད་པའི་སྒྲིང་སྟོབས་དང་། །

tson-due lab-ki mi-ngal ne-ran dzar/ /ka-thub dung-wa zod-pai nying-tob dang
At Neranjana, with unbeaten waves of your perseverance, And with mighty courage to tolerating hardships,

ཀུན་རྟོག་འདུལ་བ་འཛིན་པའི་བསམ་གཏན་ལ། །ཁྱོགས་བཅུད་པའི་གཤེགས་དགེས་ལ་ཕྱག་འཆོལ་ལོ། །

kun-tog dul-wa dzin-pai sam-ten la/ /chog-cui de-sheg ge-la chag-tshal lo
Achieved the Samadhi that is tamed and perceives all, And pleased the Sugatas of the ten directions, to you, I bow down!

གངས་མེད་གསུམ་གྱི་སྤྱིད་དུ་རྣམ་རིག་ཀུན། །ཁྱོགས་གཉིས་ཐ་གུས་བཅིངས་པ་དོན་ཡོད་ཐྱིར། །

drang-med sum-gi si-du nam-rig kun/ /tshog-nyi tha-gue cing-pa don-yod chir
All your awareness's for until three countless eons, Were entwined with the two-fold accumulations, and to make this meaningful,

བྱང་ཆུབ་ཤིང་དུང་བདུད་རྣམས་སྐྱག་གུས་ནས། །མདོར་པར་རྫོགས་སངས་རྒྱལ་གྱུ་གཤིས། །

jang-chub shing-drung dud-nam trag-je ne/ /ngon-par dzog-sang ja-wa gyal-kun shi
Under the Bodhi tree, having frightened away the devils, Attained the perfectly manifest Buddhahood, which is indeed a natural process for all conquerors!

འཁོར་བ་གཏིང་མཐའ་མེད་པའི་གཡང་ས་ལ། རྒྱལ་པའི་འགྲོ་བ་འཁོར་ལོ་གསུམ་གྱི་གྲུ། །

khor-wa ting-tha med-pai yang-sa la/ /jug-pai dro-wa khor-lo sum-gi due

In the precarious ground of Samsara that is so deep and boundless, The migrators who are wandering, with the boat of three Dharma wheels,

བསྐྱལ་ནས་ཐར་པ་དང་ནི་རྣམ་མཁུན་གྱི། གོ་འཕང་བགྱི་བ་ཁྱེད་ལ་ཕུག་འཚེ་ལོ། །

drel-ne thar-pa dang-ni nam-khyen gi/ /go-phang tri-wa khe-la chag-tshal lo

You liberated them To you, the guide of beings to emancipation and omniscience, I bow down!

རྟོག་ཅིང་དཔྱོད་ཀྱང་སྒྲུབ་པ་མིན་པའི་ཆང་། །འཐུངས་པས་ཆེས་གཟིར་མུ་སྟེགས་སྟོན་པའི་བྲེ། །

tog-cing chyod-kyang dom-pa min-pai chang/ /thung-pe che-zir mu-teg ton-pai ce

Although they perceived and analyzed, the badly intoxicated tongues of the Tirthika teachers after having drunk the wine of evil vows,

མཉན་དུ་ཡོད་པའི་ཆོ་འཕྲུལ་མཐུས་བཅད་པས། རྒྱུངས་དང་གཟི་བཞིན་ཉམས་པའི་ཆོ་གཞུགས། །

nyen-du yod-pai cho-thrul thue-ched pe/ /kyeng-dang zi-jid nyam-pai chog-ga dzog

You severed them at Sravasti using your might of miracles. You perfected the method of embarrassing and defeating the power of evil opponents.

རྩུ་འཕྲུལ་རྒྱང་བ་བཞི་ལ་མཆོག་ཐོབ་ཁྱེད། རྒྱུ་ན་ན་འཛིའི་ཆོར་བ་མི་སྤྱོད་ཡང་། །

dzu-thrul kang-pa zhi-la chog-thob khyod/ /ke-ga na-chiyi tshor-wa mi-nyong yang

You, the achiever of supreme mastery over the four legs of powers, Although you did not experience the suffering of birth, aging, sickness and death,

དེས་པར་པ་རོལ་འགྲོ་འདི་མི་སེམས་རྣམས། རྟོ་སྤྲད་མུ་དན་འདའ་སྟོན་དེར་ཕུག་འཚེ་ལ། །

nge-par pha-rol dro-di mi-sem nam/ /kyo-led nya-ngen da-ton der-chag tshal

Yet for the sake of those who did not think they will definitely go to next rebirths, In order to remind them, you pretended to pass away into Parnirvana, to you, I bow down!

བསོད་ནམས་ཉམ་རྒྱུད་མུར་པའི་འགྲོ་བ་རྣམས། །དཀར་པོའི་ཆོས་རབ་འཕེལ་བའི་ཆོང་བོང་ནི། །

so-nam nyam-chung jur-pai dro-wa nam/ /kar-poi choe-rab phel-wai tshong-zong ni

For those migrators whose power of merits is too meager, The merchandise that increases positive Dharma,

འཛིང་བ་མེད་པའི་རིང་བསེལ་ཆ་བརྒྱད་དུ། །བཞག་སྟེ་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་སུ་གཟིམས་པ་ལྟར། །

dzed-pa med-pai ring-sel cha-ged du/ /zhag-te cho-ki ing-su zim-pa tar

Into the eight parts of in-exhaustive relics, You left behind and immersed into the internal sphere of reality, likewise,

བདག་ཀྱང་ཐོག་སྒྲིན་སྤྱད་ས་གསུམ་མཐར་ཕྱིན་ནས། །འཕམ་གསུམ་ལས་འདས་འོག་མིན་ཆེན་པོ་རུ། །

dag-kyang dzog-min jang-sum thar-chin ne/ /kham-sum le-de og-min chen-po ru
Even I too, having perfected the three processes of perfection, ripening and purification, In the great Akanishtha that transcends the three realms,

མངོན་པར་སངས་རྒྱལ་སྤྱལ་བའི་མཛད་པ་བཅུ་གཉིད། །ཀུན་མཁའ་ཁྱེད་དང་འགྲོ་དོན་མཉམ་པར་ཤོག། །

ngon-par sangye trul-pai dze-pa cue/ /kun-khen khe-dang dro-don nyam-par shog
Manifestly achieve Buddhahood, and with ten types of emanated deeds, May I become equal to you in fulfilling the purposes for migrators!

དེ་ལྟར་མཛད་བཅུ་འཛིན་སྤྱལ་འབྲིང་བསྐྱེད་པ་གང་རུང་རེ་སྟོན། །ཡང་བཟང་སྤྱོད་ཡན་ལག་བདུན་པའི་དང་པོ་ཕྱག་འཚལ་བ་ནི།

One may preferably recite any of the longer or shorter verses of praises to the teacher and now to do the seven limbs of offering according to the "Noble Aspirations to Excellent Conduct." The first limb: prostration

ཕ་ འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་གཞོན་ནུར་གྱུར་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

phag-pa jam-pal zhon-nur gyur-pa la chag-tshal lo
Homage to the Exalted Manjushrikurmabhuta!

ཇི་སྟེད་སུ་དག་ཕྱོགས་བཅུ་འི་འཛིག་རྟེན་ན། །དུས་གསུམ་ག་ཤེགས་པ་མི་ཡི་སང་གོ་གྲུ་། །

ji-nyed su-dag chog-cui jig-ten na/ /due-sum sheg-pa mi-yi senge kun
Those in as many worlds as are there in the ten directions, The lions of mankind—the Tathagatas of the three times,

བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ། །ལུས་དང་ངག་ཡིད་དང་བས་ཕྱག་བཞི་ལོ། །

dag-gi mal-ue de-dag tham-ced la/ /lue-dang ngag-yid dang-we chag-gi wo
To all of them without exception, I bow down in awe with my body, speech and mind!

བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྒྲོན་ལམ་སྟོབས་དག་གིས། །རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་གྱིས་མངོན་སུམ་དུ། །

zang-po chyod-pai mon-lam tob-dag gi/ /gyal-wa tham-ced yid-ki ngon-sum du
Through the power of my prayer for the noble conduct, May all Conquerors appear vividly in my mind,

ཞིང་གི་རྩལ་སྟེད་ལུས་རབ་བརྟན་པ་ཡིས། །རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་དུ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

zhing-gi dul-nyed lue-rab tud-pa yi/ /gyal-wa kun-la rab-tu chag-tshal lo
With my body of utmost respect manifested to as many particles as are there in the realms, I prostrate completely to the Conquerors!

རྒྱལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྒྱལ་སྟེང་སངས་རྒྱལ་རྣམས། །སངས་རྒྱལ་སྤྱེས་ཀྱི་དབྱུང་ན་བཞུགས་པ་དག། །

dul-cig teng-na dul-nyed sangye nam/ /sangye se-ki ue-na zhug-pa dag

Upon each particle there are Buddhas as many particles as are there in the world, Sitting amidst their Sons, the Bodhisattvas.

དེ་ལྟར་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་པ། །ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་མོས། །

de-tar choe-ki ing-nam ma-lue pa/ /tham-ced gyal-wa dag-gi gang-war moe

In this way the entire Dharma expanse without exception, I reverentially envision as being filled with Conquerors.

དེ་དག་བསྐྱགས་པ་མི་ཟད་རྒྱ་མཚོ་རྣམས། །དབྱུངས་ཀྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྒྲ་ཀུན་གྱིས། །

de-dag ngag-pa mi-zed jam-tsho nam/ /yang-ki yen-lag jam-tshoi dra-kun gi

All inexhaustible oceans of praises to them, With oceans of sounds of melodies,

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྗོད་ཅིང་། །བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད། །

gyal-wa kun-gi yon-ten rab-jod cing/ /de-war sheg-pa tham-ced dag-gi tod

Thoroughly extolling the noble qualities of the Conquerors, I render praises to all Sugatas!

ཞེས་དང་། གཉིས་པ་མཚོན་པ་འབྲུལ་བའི་ཡན་ལག་ནི། *The second limb, making offerings.*

རིན་ཆེན་སེམས་འདི་གཟུང་བར་བྱ་བའི་ཕྱིར། །དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྣམས་དང་དམ་པའི་ཆོས། །

rin-chen sem-de zung-war ja-wai chir/ /de-zhin sheg-pa nam-dang dam-pai choe

In order to maintain the precious mind, To the Tathagatas, and the Dharma,

དགོན་མཚོག་འི་མ་མེད་དང་སངས་རྒྱལ་སྤྱེས། །ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོ་རྣམས་ལ་ལེགས་པར་མཚོད། །

kon-chog dri-ma me-dang sangye se/ /yon-ten jam-tsho nam-la leg-par chod

Which are priceless and stainless, and the Bodhisattvas, Who are oceans of noble qualities, I make lovely offerings!

དེ་ནས་མཐུལ་འབྲུལ་བའི། *Then offering of pure lands (Mandala):*

ཨོཾ་བཙྰ་རྒྱ་མི་ཨུ་ཧྲཱི།

om ben-zar bhu-mi ah-hung
Om Benzar Bhumi Ah Hung!

གཞི་ཡོངས་སུ་དག་པ་དབང་ཆེན་གསེར་གྱི་ས་གཞི།

zhi yong-su dag-pa wang-chen ser-gi sa zhi
Here is the thoroughly pure and mighty golden base.

ཨོཾ་བཙྰ་རེ་ཁེ་ཨུ་ཧྲཱི།

om ben-za re-khe ah-hung
Om Benzar Rekhe Ah Hung!

ཕྱི་ལྷགས་རི་ཁོར་ཡུག་གིས་བསྐོར་བའི་དབྱུང་སུ་ཧྲཱི།

chi cag-ri khor-yug-gi kor-wai ue-su hung
The outer periphery is surrounded by an iron range.
In the centre is a Hung syllable, [expressed as]

རིའི་རྒྱལ་པོའི་རབ།

riyi gyal-po ri-rab

Mt.Meru, King of Mountains;
Dzambudvipa;

ཤར་ལུས་འཕགས་པོ།

shar lue-phag-po

In the east is Videha;

ལྷོ་འཛམ་བུ་གླིང་།

lho dzam-bu ling

In the south is

ནུབ་བ་ལང་ཡོད།

nub ba-lang chyod

In the west is Godaniya;

བྱང་སྤྱི་མི་སྤུན།

jang dra-mi nyen

In the north Uttarakuru;

ལུས་དང་ལུས་འཕགས།

lue dang lue-phag

[Flanking them are] Deha
and Videha,

ང་ཡལ་དང་ང་ཡལ་གཞན།

nga-yab-dang nga-yab zhen

Camara and Avaracamara;

གཡོ་ལྷན་དང་ལམ་མཚོག་འགྲོ།

yo-den-dang lam-chog dro

Shatha and Uttaramatrinah;

སྤྱི་མི་སྤུན་དང་སྤྱི་མི་སྤུན་གྱི་རྒྱ།

dra-mi-nyen dang

dra-mi-nyen-gi da
Kuruva and Kauravah;

རིན་པོ་ཆའི་རི་བོ།

rinpo-chei ri-wo

The Jewel Mountain;

དཔག་བསམ་གྱི་ཤིང་།

pag-sam-gi shing

The Wishfulfilling Tree;

འདོད་འཇོའི་བ།

dod-joi ba

The Wish-giving Cow;

མ་ཚོས་པའི་ལོ་རྩྱལ།

ma-moe-pai lo-tog

The Uncultivated Crop;

འཁོར་ལོ་རིན་པོ་ཆེ།

khlor-lo rin-po-che

The Precious Wheel,

ནོར་བུ་རིན་པོ་ཆེ།

nor-bu rin-po-che

The Precious Gem,

བཅུན་མོ་རིན་པོ་ཆེ།

tsun-mo rin-po-che

The Precious Queen,

ལྷོན་པོ་རིན་པོ་ཆེ།

lon-po rin-po-che

The Precious Minister,

སྤྲང་པོ་རིན་པོ་ཆེ།

lang-po rin-po-che

The Precious Elephant,

རྟ་མཚོག་རིན་པོ་ཆེ།

ta-chog rin-po-che

The Precious Horse,

དམག་དཔོན་རིན་པོ་ཆེ།

mag-pon rin-po-che

The Precious General,

གཏེར་ཆེན་པོའི་བུམ་པ།

ter-chen-poi bum-pa

The Great Treasure Vase,

སྒྲེག་པ་མ།

geg-pa ma

The Laysa,

ཐྲེང་བ་མ།

threng-wa ma

The Malini,

ལུ་མ།

lu-ma

The Gita,

གར་མ།

gar-ma

The Nritya,

མེ་རྟོག་མ།

me-tog ma

The Pushpa,

བདུག་སྒྲོས་མ།

dug-poe ma

The Dhupa,

སྒྲང་གསལ་མ།

nang-sel ma

The Aloka,

དྲི་ཆབ་མ།

dri-chab ma

The Gandha,

ཉི་མ།

nyi-ma

The Sun,

ཐྲེ་བ།

da-wa

The Moon,

རིན་པོ་ཆའི་གདུག་པ།

rin-po-chei dug

The Precious Parasol,

ཕྱོགས་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་རྒྱལ་མཚན།

chog-le nam-par gyal-wai gyal-tshen

The Victory Banner [symbolizing] victory over opponents,

ལྷ་དང་མིའི་དཔལ་འབྱོར་ཕུན་སུམ་ཚྲོགས་པ་མ་ཚང་བ་མེད་པ་འདི་ཉིད་ཙམ་དང་བརྒྱད་པར་བཅས་པའི་དཔལ་ལྡན་གླུ་མ་
དམ་པ་རྣམས་དང་ཡི་དམ་རྒྱལ་བའི་དགྲིལ་འཁོར་གྱི་ལྷ་ཚྲོགས་སངས་རྒྱལ་དང་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའི་ཚྲོགས་དང་བཅས་
པ་རྣམས་ལ་དབུལ་བར་བཞིན། །

**lha-dang mi-yi pal-jor phun-sum tshog-pa, ma-tshang-wa med-pa, di-nyid tsawa-dang
jud-par ce-pai, pal-den lama dampa nam-dang, yidam gyal-wai kil-khor-gi lha-tshog,
sangye-dang jang-chub sem-pai tshog-dang ce-pa nam-la ul-war gi-wo**

And all glorious possessions of gods and humans without shortage, I offer them to the
excellent root-lineage Gurus, to the Mandala of the victorious Tutelary Deities, comprising
all the assemblies of Buddhas and Bodhisattvas!

སྤྱགས་རྗེས་འགྲོ་བའི་དོན་དུ་བཞེས་སུ་གསོལ། །བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་དུ་གསོལ། །

thug-je dro-wai don-du zhe-su sol/ /zhe-ne jin-gi lab-tu sol

Please accept them with compassion for the sake of migrators. Having accepted them
please bestow us blessings!

༥ ས་མི་ཤྱོས་རྒྱལ་བྱ་གས་ཞིང་མེ་ཏོག་བཟང་། །རི་རབ་སྤྱིང་བཞི་ཉི་ལྔས་བརྒྱན་པ་འདི། །

sa-zhi poe-ki jug-shing me-tog tram/ /ri-rab ling-zhi nyi-de gen-pa di

The ground moistened with perfume and strewn with flowers, Adorned with Mt.Meru, four
continents, sun and moon,

སངས་རྒྱལ་ཞིང་དུ་དམིགས་ཏེ་ཡུལ་བ་ཡིས། །འགྲོ་ཀུན་རྣམ་དག་ཞིང་ལ་སྤྱོད་པར་ཤོག །

sangye zhing-du mig-te phul-wa yi/ /dro-kun nam-dag zhing-la chyod-par shog

I offer these visualizing them as a Buddha realm. [Through this] may all beings enjoy the
pure realm!

ཏྲི་གུ་རུ་མན་ཏན་ལ་པུ་ཛ་མེ་གླ་ས་མུང་སྒྲ་ར་ཏ་ས་མ་ཡེ་ཨུ་ཧྲཱི།

tram gu-ru man-da-la pu-ja-me-gha spha-ra-na sa-ma-ye ah-hung

ཞེས་གླུ་མ་འཕགས་པའི་ལུགས་དང་། སྤྱོད་སྤྱིང་ཐིག་རང་གཞུང་སྤྱགས་སུ་མཛུགས་ནི། *This is according to the tradition of Lama Drogan Chogyal*

*Phagpa of Sakya School of Tibetan Buddhism (The composer of this mandala offering.) And if one is interested, one might do
the Three Kaya Mandala offering as taught in our Nyungtrig texts.*

ཨོཾ་ཧཱུྃ་རྟུ་རྩེ་གསུམ་འཛིན་རྟེན་གྱི་བཟུག་བརྒྱུད་ཞིང་། རིན་ཆེན་སྣ་བདུན་ལྷ་མིའི་འབྱོར་པས་གདམས་།

om ah hung: tong-sum jig-ten je-wa thrag-jai zhing: rin-chen na-dun lha-miyi jor-pe tam
Om Ah Hung! The Three Thousand World Systems, or hundred million fields, Filled with
the seven kinds of jewels and the wealth of gods and humans,

བདག་ལུས་ལོངས་སྤྱོད་བཅས་པ་ཡོངས་འབུལ་གྱིས་། ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོས་སྤར་བའི་སྲིད་ཐོབ་ཤོག་།

dag-lue long-chyod ce-pa yong-bul gi: cho-ki khor-loe jur-wai sid-thob shog
My body, my possessions and all, I give away in offering! May I beget the position of the
religious universal monarch!

འོག་མིན་བདེ་ཆེན་སྤྱད་པོ་བཀོད་པའི་ཞིང་། དེས་པ་ལྷ་ལྷན་རིགས་ལྷའི་ཆོས་བུ་ཅན་།

og-min de-chen tug-po kod-pai zhing: nge-pa nga-den rig-ngai tshom-bu cen
The Akanishtha pure land of the Great Bliss, With the assemblies of the five Buddha
families possessing the five certainties,

འདོད་ཡོན་མཆོད་པའི་སྤྱིན་པུང་བསམ་ཡས་པ་། ཕུལ་བས་ལོངས་སྤྱོད་ཞིང་ལ་སྤྱོད་པར་ཤོག་།

dod-yon chod-pai trin-phung sam-ye pa: phul-we long-kui zhing-la chyod-par shog
And unimaginable clouds of offerings of sensory objects; As I offer them, may I enjoy the
pure land of Sambhogakaya!

སྤར་སྲིད་ནམ་དག་གཞིན་རུབ་པའི་སྤྱུ་། ཐུགས་རྗེ་མ་འགགས་ཆོས་ཉིད་རྩོམ་པའི་རྒྱན་།

nang-sid nam-dag zhon-nu bum-pai ku: thug-je ma-gag chod-nyid rol-pai gen
The youthful vase body, a purified state of appearance and existence, With unstopping
compassion, an ornament that depicts the play of Dharmata,

སྤྱད་པའི་ལའི་འཛིན་པ་ནམ་དག་ཞིང་། ཕུལ་བས་ཆོས་སྤྱོད་ཞིང་ལ་སྤྱོད་པར་ཤོག་།

ku-dang thig-le dzin-pa nam-dag zhing: phul-we cho-kui zhing-la chyod-par shog
A pure land free from the grasping of enlightened body and essential drops, As I offer
them, may I enjoy the pure land of Dharmakaya!

ཅེས་སྤྱ་གསུམ་མཐུལ་འདི་མ་བོད་ཀྱང་ཆད་སྤྱོད་དུ་མི་འགྱུར་སྟེ། གང་ལྟར་ཡང་འདོད་གསོལ་སྤྱོད་ལས་ནི།

I [H H.Jadral Sangye Dorje Rinpoche] think that it is not really a mistake to skip doing this Mandala offering of the three Kayas, however, its supplication of aspirations are

སྤྱ་གསུམ་ཡོངས་རྫོགས་བླ་མའི་ཆོག་སྤྱོད་ལ། བྱིན་གསང་བ་དེ་བཞིན་ཉིད་ཀྱིས་མཆོད། །

ku-sum yong-dzog la-mai tshog-nam la/ /chi-nang sang-wa de-zhin nyid-ki chod
To the Guru's assembly comprising the three Kayas, I offer the outer, inner, secret and
ultimate reality offerings.

བདག་ལུས་ལོངས་སྤྱོད་སྤྲུང་སྤྱིད་ཡོངས་བཞེས་ནས། ། ཁྱེད་མཆོག་གི་དངོས་གྲུབ་སྤུངས་ལོ། །

dag-lue long-chyod nang-sid yong-zhe ne/ /la-me chog-gi ngo-dup tsal-du sol

Having accepted my body, possessions, appearances, and existence, Please grant upon me the supreme and unsurpassed attainments!

ཞེས་དང། *And,*

མཉེས་བྱེད་མཐུལ་བཟང་པོ་འདི་ཡུལ་བས། ། བྱང་རྒྱལ་ལམ་ལ་བར་ཆད་མི་འབྱུང་ཞིང། །

nye-je man-dal zang-po di-phul we/ /jang-chub lam-la bar-ched mi-jung zhing

Through offering this pleasant Mandala, May there not arise any obstructions to the path to Enlightenment.

དུས་གསུམ་བདེ་གཤེགས་དགོངས་པ་རྟོགས་པ་དང། ། སྤྱིད་པར་མི་འབྱུལ་ཞི་བར་མི་གནས་ཤིང། །

due-sum de-sheg gong-pa tog-pa dang/ /sid-par mi-thrul zhi-war mi-ne shing

Realizing the intentions of the Buddhas of three times, And neither being lost in the cyclic existence nor remaining in the tranquil [nirvana],

ནམ་མཁའ་མཉམ་པའི་འགྲོ་རྣམས་སྤྱོད་པར་ཤོག །

nam-kha nyam-pai dro-nam drol-war shog

May I liberate the beings who are as infinite as space!

ཅེས་དང། དེ་ནས། *And then,*

མེ་རྟོག་དམ་བཟང་བ་དམ་པ་དང། ། སིལ་སྒྲན་རྣམས་དང་བྱུགས་པ་གདུགས་མཆོག་དང། །

me-tog dam-pa threng-wa dam-pa dang/ /sil-nyen nam-dang jug-pa dug-chog dang

With excellent flowers, and excellent garlands, Music, ointments, the supreme parasol,

མར་མེ་མཆོག་དང་བདུག་སྒྲིམ་དམ་པ་ཡིས། ། རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཆོད་པར་བགྱི། །

mar-me chog-dang dug-poe dam-pa yi/ /gyal-wa de-dag la-ni chod-par gi

Supreme butter lamps and excellent incenses, I make offerings to the Conquerors!

ན་བཟང་དམ་པ་རྣམས་དང་དྲི་མཆོག་དང། ། བྱེ་མ་ཕུར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང། །

nam-za dam-pa nam-dang dri-chog dang/ /che-ma phur-ma ri-rab nyam-pa dang

With the finest garments, superior fragrances and, Powdered medicines equal to Mount Meru,

བཀོད་པ་བྱུང་པར་འཕགས་པའི་མཆོག་ཀུན་གྱིས། ། རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཆོད་པར་བགྱི། །

kod-pa khe-par phag-pai chog-kun gi/ /gyal-wa de-dag la-ni chod-par gi

And with all exalted and supreme arrangements, I make offerings to the Conquerors!

མཆོད་པ་གང་རྣམས་སྒྲིམ་ཆེ་བ། ། དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མེས། །

chod-pa gang-nam la-med ja-che wa/ /de-dag gyal-wa tham-ced la-yang moe

Also the offerings that are unequalled and vast, Through my reverential envisioning, I offer to all the Conquerors,

བཟང་པོ་ལྷོད་ལ་དད་པའི་སྟོབས་དག་གིས། ། རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་མཆོད་པར་བཤྱ། །

zang-po chyod-la de-dpai tob-dag gi/ /gyal-wa kun-la chag-tshal chod-par gi

Through my strength of faith in the noble conducts, I prostrate and worship all Conquerors!

ལུས་འབྲུལ་བཞི། *Offering one's body*

སྒྲུ་མ་རྒྱལ་བ་སྤྲུལ་དང་བཅས་རྣམས་ལ། ། བདག་གི་སྒྲོ་གསུམ་གཏན་དུ་དབྱེ་བར་བཤྱ། །

la-ma gyal-wa se-dang ce-nam la/ /dag-gi go-sum ten-du ul-war gi

To the Guru and the Buddhas and their sons, I perpetually offer my three doors.

སེམས་དཔའ་མཆོག་རྣམས་བདག་ནི་ཡོངས་བཞེས་ཤིག། ། བྱས་པས་ཁྱོད་ཀྱི་འབངས་སུ་མཆི་བར་བཤྱ། །

sem-pa chog-nam dag-ni yong-zhe shig/ /gue-pe khe-ki bang-su chi-war gi

O Supreme saints! Please take me into your fold. I seek to be your subject.

བདག་ནི་ཁྱོད་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བཟུང་བས་ན། ། སྲིད་ལ་མི་འཇིགས་སེམས་ཅན་པན་པར་བཤྱ། །

dag-ni khe-ki yong-su zung-we na/ /sid-la mi-jig sem-cen phen-par gi

Having been taken by you into your fold, I shall not fear the cyclic existence but benefit sentient beings.

སྔོན་གྱི་སྒྲིག་ལས་ཡང་དག་འདའ་བཅིང་ཅིང་། ། སྒྲིག་པ་གཞན་ཡང་སྤྲོད་ཆད་མི་བཅིང་དོ། །

ngon-gi dig-le yang-dag da-gid cing/ /dig-pa zhen-yang len-ched mi-gid do

I shall properly transcend the former evils, And shall not commit any further evil.

གསུམ་པ་སྒྲིག་པ་བཞགས་པའི་ཡན་ཡག་ནི། *The third limb: Confession of evil deeds.*

སྒྲུ་མ་དོ་རྩེ་འཇིན་པ་ཆེན་པོ་ལ་སོགས་པ་སྤྱོད་པ་བཅུ་ན་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་དང་།

བྱང་ཆུབ་སེམས་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

la-ma dor-je dzin-pa chen-po la-sog-pa chog-cu-na zhug-pai sangye-dang

jang-chub sem-pa tham-ced dag-la gong-su sol

O The great Vajra Holding Guru, the Buddhas and Bodhisattvas and so forth, who dwell across the quarters of ten directions, please lend upon me your attentions!

བདག་མིང་འདི་ཞེས་བགྱི་བས་ཆེ་འཁོར་བ་ཐོག་མ་མ་མཆིས་པ་ནས། ད་ལྟ་ལ་ཐུག་གི་བར་དུ་

dag-ming di-zhe gi-we tshe-khor-wa thog-ma ma-chi pa-ne/ da-ta-la thu-gi bar-du

I, _____ (*insert one's name*), in the Samsara from beginningless time onwards until today,

ཉོན་མོངས་པ་འདོད་ཆགས་དང་། ཞེ་སྤང་དང་། གཉི་ཐུག་གི་དབང་གིས་

nyon-mong-pa dod-chag dang/ zhe-dang/ timu-gi wan-gi

Due to the dominance of afflictions such as desire, anger and ignorance,

ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་གྱི་སྒོ་ནས་སྒྲིག་པ་མི་དགོ་བ་བརྩུ་བ་བྱས་པ་དང་།

lue-ngag yid-sum-gi go-ne dig-pa mi-ge-wa-cu gi-pa dang

With my body, speech and mind, I have committed the ten non-virtues,

མཚམས་མེད་པ་ལྟ་བུ་བྱས་པ་དང་། དེ་དང་ཉེ་བ་ལྟ་བུ་བྱས་པ་དང་།

tsham-med-pa nga-gi pa-dang/ de-dang nye-wa nga-gid-pa dang

Committed the five heinous crimes, committed the five close-to-heinous crimes,

སོ་སོར་ཐར་པའི་སྒོམ་པ་དང་འགལ་བ་དང་། བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའི་བསྐྱབ་པ་དང་འགལ་བ་དང་།

so-sor thar-pai dom-pa-dang gal-wa dang/ jang-chub sem-pai la-pa-dang gal-wa dang

Transgressed the Pratimiksha vows, transgressed the Bodhisattvas precepts,

གསང་སྒྲགས་གྱི་དམ་ཆོག་དང་འགལ་བ་དང་། ཕ་དང་མ་ལ་མ་གུས་པ་དང་།

sang-ngag-ki dam-tshig-dang gal-wa dang/ pha-dang ma-la ma-gue-pa dang

Transgressed the Samayas of the Secret Mantra, I did not honor the parents,

མ་ཁན་པོ་དང་སློབ་དཔོན་ལ་མ་གུས་པ་དང་།

khen-po-dang lo-pen-la ma-gue-pa dang

I did not honor the Khenpos (preceptors) and the Lopens (teachers),

གྲོགས་ཚངས་པ་མཚུངས་པར་སྦྱོད་པ་རྣམས་ལ་མ་གུས་པ་དང་།

drog-tshang-pa tshung-par chyod-pa nam-la ma-gue-pa dang

I did not honor my friends, who were conducting celibacy without filth,

དགོན་མཆོག་གསུམ་ལ་གཞོད་པའི་ལས་བྱས་པ་དང་། དམ་པའི་ཆོས་སྤངས་པ་དང་།

kon-chog sum-la nod-pai lay-gi pa-dang/ dam-pai choe-pang-pa dang

I committed destructive deeds against the Three Jewels, I gave up on the excellent Dharma,

འཕགས་པའི་དགོ་འདུན་ལ་སྐྱར་པ་བདེ་བ་དང་།

phag-pai ge-dun-la kur-pa ta-pa dang
I humiliated the exalted Sangha of Aryas,

སེམས་ཅན་ལ་གཞོད་པའི་ལས་བགྱིས་པ་ལ་སོགས་པ་སྤྲིག་པ་མི་དགོ་བའི་ཚོགས་བདག་གིས་བགྱིས་པ་དང་།

sem-cen-la nod-pai lay-gid-pa la-sog-pa mi-ge-wai-tshog dag-gi gid-pa dang
I committed destructive deeds against the sentient beings, and so forth; whatever hosts of demerits that I have committed,

བགྱིད་དུ་སྐྱུལ་བ་དང་། གཞན་གྱིས་བགྱིས་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བ་ལ་སོགས་པ་

མཛོར་ན་མཐོ་རིས་དང་ཐར་པའི་གོགས་སུ་གྱུར་ཅིང་།

gi-du tsal-wa dang/ zhen-gi gid-pa-la je-su yi-rang-wa la-sog-pa
dor-na tho-ri-dang thar-pai geg-su jur-cing

Or had them done for me, or rejoiced over evils committed by others, in brief; those deeds which stand as obstacles on my way to achieving higher rebirths and emancipation,

འཁོར་བ་དང་དན་སོང་གི་རྒྱར་གྱུར་པའི་ཉེས་ལྷུང་གི་ཚོགས་ཅི་མཆིས་པ་ཐམས་ཅད་སྒྲུ་མ་དྲེ་རྩེ་འཛིན་པ་ཆེན་པོ་ལ་སོགས་པ་
ཕྱོགས་བརྒྱ་ན་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྐྱེན་སྲུང་མཐོ་ལ་ལོ་བཞགས་སོ། །

khor-wa-dang ngen-song-gi jur-jur-pai nye-tung-gi-tshog ci-chi-pa tham-ced la-
ma dor-je dzin-pa chen-po la-sog-pa chog-cu-na zhug-pai sangye-dang jan-chub sem-
pa tham-ced-ki chen-ngar tho-lo shag-so

Or whatever deeds I have in my store that would form the causes of Samsara and bad migrations; in the presence of the Great Vajra Holding Guru, alongside the Buddhas and Bodhisattvas of the ten directions, I acknowledge and confess them before you all!

མི་འཆབ་པོ། མི་སྤེད་དོ། བྱིན་ཆད་སྤྲོམ་པར་བགྱིད་ལགས་སོ། །

mi-chab bo/ mi-bed do/ chin-ched dom-par gid-lag-so

I do not hide, I will not hide, and hereafter, I shall uphold the vows excellently.

མཐོ་ལ་ཞིང་བཞགས་ན་བདག་བདེ་བ་ལ་རིག་བ་གནས་པར་འགྱུར་གྱི། མཐོ་ལ་མ་བཞགས་ན་ནི་མི་འགྱུར་རོ། །

thol-zhing shag-na dag-de-wa-la reg-pa ne-par jur-gi/
ma-thol ma-shag na-ni mi-jur ro

If I acknowledge and confess the sins, I will contact peace and abide with it. If I neither acknowledge nor confess them, such privileges will not happen to me!

ཞེས་དང་། དེ་ནས། *And then,*

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྒྲུང་གཏི་སྤྲུག་དབང་གིས་ནི། །ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་གྱིས་ཀྱང་། །

dod-chag zhe-dang ti-mug wan-gi ni/ /lue-dang ngag-dang de-zhin yid-ki kyang

Under the sway of desire, hatred and ignorance; With my body, speech and likewise with my mind,

སྤྲིག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཆིས་པ། །དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས། །

dig-pa dag-gi gi-pa ci-chi pa/ /de-dag tham-ced dag-gi so-sor shag

Whatever negativities that I have committed, I confess each one of them individually!

བཞི་པ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའི་ཡན་ལག་ནི། *The fourth lumb. Rejoicing virtues.*

ཕྱོགས་བརྩའི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱས་སྲས། །རང་རྒྱལ་རྣམས་དང་སྟོབ་དང་མི་སྟོབ་དང་། །

chog-cui gyal-wa kun-dang sangye se/ /rang-gyal nam-dang lob-dang mi-lob dang

The merits of all the Buddhas of the ten directions and their sons, The solitary Buddhas and those on the Path of Learning and beyond Learning,

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་། །དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་ཡི་རང་། །

dro-wa kun-gi so-nam gang-la yang/ /de-dag kun-gi je-su dag-yi rang

As well as the merits of each and every migrator, I rejoice in all of them!

ལྷ་བཅོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་བར་བསྐྱུལ་བའི་ཡན་ལག་ནི། *The fifth lumb: Requesting to turn the wheel of Dharma.*

གང་རྣམས་ཕྱོགས་བརྩའི་འཛིག་རྟེན་སྟོན་མ་རྣམས། །བྱང་རྒྱལ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཆགས་བརྟེས། །

gang-nam chog-cui jig-ten dron-ma nam/ /jang-chub rim-par sangye ma-chag nye

All those who are lamps of the worldly realm of the ten directions, Who have successively obtained the stages of enlightenment free from attachment,

མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ། །འཁོར་ལོ་སྒྲུ་ནམེད་པ་བསྐྱོར་བར་བསྐྱུལ། །

gon-po de-dag dag-gi tham-ced la/ /khor-lo la-na med-pa kor-war kul

To all those protectors I entreat to turn, The unexcelled wheel of Dharma!

དྲུག་པ་སྐྱུ་ཐུང་ནལས་མི་འདད་བར་བསྐྱུས་པར་གསོལ་བ་ནི། *The sixth lumb. Imploring to live long.*

ཐུང་ནལ་འདད་སྟོན་གང་བཞེད་དེ་དག་ལ། །འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་བའི་ཕྱིར། །

nya-ngen da-ton gang-zhed de-dag la/ /dro-wa kun-la phen-zhing de-wai chir

To those wishing to display the attainment of Parinirvana, For the purpose of bringing benefit and bliss to all migrators,

བསྐྱལ་བ་ཞིང་གི་དྲུལ་སྟེང་བཞུགས་པར་ཡང་། །བདག་གིས་ཐལ་མོར་བ་སྦྱར་གསོལ་བར་བགྱི། །

kal-pa zhin-gi dul-nyed zhug-par yang/ /dag-gi thal-mo rab-jar sol-war gi
For Kalpas as many atoms as there are in the universe, I beseech them with my hands
folded together to remain!

བདུན་པ་དགེ་བ་བསྐྱོབ་པའི་ཡན་ལག་ནི། *The seventh limb: The dedication of merits,*

ཕྱག་འཚལ་བ་དང་མཆོད་ཅིང་ལུགས་སྐྱེད་པ་དང་། །རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། །

chag-tshai wa-dang chod-cing shag-pa dang/ /je-su yi-rang kul-zhing sol-wa yi
For having made prostrations, offerings and confessions, For rejoicing at others' virtues and
for requesting to turn the Dharma Wheel,

དགེ་བ་རྩེད་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་རྒྱ་བཟིར་བསྐྱོའོ། །

ge-wa cung-zed dag-gi ci-sag pa/ /tham-ced dag-gi jang-chub chir-ngo wo
Whatever little merit I have managed to accumulate through these efforts, I dedicate them
all to the enlightenment of all sentient beings.

ཚད་མེད་བཞིའི་སྒོ་ནས་སྒོ་རྒྱུད་བཞི། *Training the mind through the four immeasurables*

མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་བདེ་བའི་རྒྱ་དང་བླ་ན་པར་གྱུར་ཅིག།

ma-nam kha-dang nyam-pai sem-cen tham-ced dewa-dang dewai ju-dang den-par jur-cig
May all mother sentient beings as immeasurable as space be happy and have the causes of
happiness!

མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྤྱག་བསྐྱེད་དང་སྤྱག་བསྐྱེད་གྱི་རྒྱ་དང་བླ་ན་པར་གྱུར་ཅིག།

ma-nam kha-dang nyam-pai sem-cen tham-ced dug-ngal-dang dug-ngal-gi
ju-dang drel-war jur-cig
May all mother sentient beings as immeasurable as space be free from suffering and the
causes of suffering!

མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྤྱག་བསྐྱེད་མེད་པའི་བདེ་བ་དམ་པ་དང་མི་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག།

ma-nam kha-dang nyam-pai sem-cen tham-ced dug-ngal med-pai de-wa
dam-pa-dang mi-drel-war jur-cig
May all mother sentient beings as immeasurable as space never be separated from the
sublime happiness that is free from suffering!

མ་ནམ་མཁའ་དམ་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཉེ་རིང་ཆགས་སྤང་གཉིས་དང་བླ་ན་པའི་

བདེ་བ་སྦྱོམས་ཚད་མེད་པ་ལ་གནས་པར་གྱུར་ཅིག།

ma-nam kha-dang nyam-pai sem-cen tham-ced nye-ring chag-dang nyi-dang
drel-wai tang-nyom tshed-med pa-la rab-tu ne-par jur-cig
May all mother sentient beings as immeasurable as space abide in the boundless
equanimity that is free from attachment, hatred and prejudices!

ཅེས་ལན་གསུམ། དེ་ནས་ཡོངས་སུ་བརྒྱུད་བའི་གཞི་གསུམ་གཏོང་བ་ནི། *Three times. Sacrificing three bases of clinging:*

ལྷས་དང་དེ་བཞིན་ལོངས་སྤྱོད་དང་། རྣམ་གསུམ་དགེ་བའི་དངོས་པོ་རྣམས། །

lue-dang de-zhin long-chyod dang/ /due-sum ge-wai ngo-po nam
My body, and likewise my possessions, And every virtue of the three times,

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་དོན་གྱི་ཕྱིར། །ཕངས་པ་མེད་པར་གཏང་བར་བྱ། །

sem-cen kun-gi don-gi chir/ /phang-pa med-par tang-war ja
For the purposes of all sentient beings, Without any sense of loss, I forsake them all!

དེ་ནས་དགོངས་གསོལ་སྟོན་དུ་འགྲོ་བ་ནི། *Beseeching to listen that precedes the actual taking of vow:*

སྟོགས་བརྩམ་ན་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་བཙུག་ལྷན་འདས་ཐམས་ཅད་དང་།

chog-cu-na zhug-pai sangye com-den-de tham-ced dang
All the Buddhas, the Bhagavans, dwelling across the ten directions,

ས་བརྩལ་ལ་གནས་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྣམས་དང་།

sa-cu-la ne-pai jang-chub sem-pa sem-pa chen-po nam-dang
The Mahasattva Bodhisattvas abiding in the ten stages,

སྤྱི་མཐོན་འཛིན་པ་ཆེན་པོ་རྣམས་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

la-ma dor-je dzin-pa chen-po-nam dag-la gong-su sol
And the great Vajra Holding Gurus, I beseech to please listen to me!

ཞེས་དང་། དེ་ནས་དངོས་གཞི་སྟོན་འཇུག་སྐབས་ཅི་གཏུ་བྱེད་བ་ནི། *The actual act of taking the aspiring and applied Bodhicitta Vows:*

བྱང་ཆུབ་སྤྱིར་པོར་མཆིས་གྱི་བར། །སངས་རྒྱས་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི། །

jang-chub nying-por chi-ki bar/ /sangye nam-la kyab-su chi
Until I reach the heart of Enlightenment, I go for refuge in the Buddhas.

ཆོས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ལ། །ཆོགས་ལའང་དེ་བཞིན་སྐྱབས་སུ་མཆི། །

choe-dang jang-chub sem-pa yi/ /tshog-la'ang de-zhin kyab-su chi
In the Dharma and the congregation of Bodhisattvas too, I go for refuge in the same way.

ཇི་ལྟར་སྟོན་གྱི་བདེ་གཤེགས་ཀྱིས། །བྱང་ཆུབ་ཐུགས་ནི་བསྐྱེད་པ་དང་། །

ji-tar ngon-gi de-sheg ki/ /jang-chub thug-ni ke-pa dang
Just as the Buddhas of the past, Have generated the Thought of Enlightenment,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་བསྐྱབས་པ་ལ། །དེ་དག་ཇི་མ་བཞིན་གནས་པ་ལྟར། །

jang-chub sem-pai lab-pa la/ /de-dag rim-zhin ne-pa tar
And within the precepts of Bodhisattvas, Abided successively, in the same way,

དེ་བཞིན་འགྲོ་ལ་ཕན་དོན་དུ། བྱང་ཚུབ་སེམས་ནི་བསྐྱེད་བགྱིའིང་། །

de-zhin dro-la phen-don du/ /jang-chub sem-ni ke-gid zhing

In order to benefit the migrators, I shall generate the Thought of Enlightenment,

དེ་བཞིན་དུ་ནི་བསྐྱབ་པ་ལ་འང་། རིམ་པ་བཞིན་དུ་བསྐྱབ་པར་བགྱི། །

de-zhin du-ni lab-pa la'ang/ /rim-pa zhin-du lab-par gi

And also, in the same way, all the precepts, I shall successively practice!

ཞེས་སྒྲུལ་བ་ལ་དྭགས་མཁུ་གྱིས་སེམས་བསྐྱེད་སྒྲུངས་ལ། མཐུག་དུ་གཞུངས་བསྐྱོད་ཅིང་དགའ་བ་བསྐྱོམ་པ་ནི།

Repeat these verses three times and at the end of the third repetition, one obtains the vows of Aspiring and Applied Bodhicitta. After obtaining the vows, praise one's mind and arouse exultation in oneself.

དང་དུས་བདག་ཆོའབྲས་བྱ་ཡོད། མི་ཡི་སྲིད་པ་ལེགས་པར་ཐོབ། །

deng-due dag-tse dre-bu yod/ /mi-yi sid-pa leg-par thob

Today, my life has borne fruit. I have fortunately obtained human birth,

དེ་མིང་སངས་རྒྱལ་འགས་སུ་སྐྱེས། སངས་རྒྱལ་སྐལ་སུ་ད་གྱུར་ཏོ། །

de-ring sangye rig-su ke/ /sangye se-su dag-jur to

And have today been born in the Buddha's family. I have become the Buddha's heir.

ད་ནི་བདག་གིས་ཅི་ནས་གྱང་། འགས་དང་མཐུན་པའི་ལས་བརྟམས་ཏེ། །

da-ni dag-gi ci-ne kyang/ /rig-dang thun-pai lay-tsam te

Now, I must at all cost, Start to work in conformity with the family.

སྦྱོར་མེད་བཅུན་པའི་འགས་འདི་ལ། རྫོགས་པར་མི་འགྱུར་དེ་ལྟར་བྱ། །

kyon-med tsun-pai rig-di la/ /nyog-par mi-jur de-tar ja

This faultless family of saints, I shall never contaminate.

ལོང་བས་ཕྱག་དར་ཕུང་པོ་ལས། ཇི་ལྟར་རིན་ཆེན་རྫོང་པ་ལྟར། །

long-we chag-dar phung-po lay/ /ji-tar rin-chen nyed-pa tar

From a pile of garbage, a blind man, Just as he discovers a gem,

དེ་བཞིན་ཇི་ཞིག་ལྟར་སྐྱས་ནས། བྱང་ཚུབ་སེམས་ནི་བདག་ལ་སྐྱེས། །

de-zhin ji-zhig tar-te ne/ /jang-chub sem-ni dag-la ke

Likewise by some excellent coincidence, Has the Bodhicitta arisen in me.

གཞན་དག་འབ་སྐྱོམས་སུ་བཅུག་པ་ནི། *Making others feel exultation:*

དག་གིས་དེ་མིང་སྦྱོབ་པ་ཐམས་ཅད་གྱི། སྦྱོན་སྒྲར་འགྲོ་བ་བདེ་གཤེགས་ཉིད་དང་ནི། །

dag-gi de-ring kyob-pa tham-ced ki/ /chen-ngar dro-wa de-sheg nyid-dang ni

Today, with all protectors as my witness, I invite all migrators to the state of Sugata,

བར་དུ་བདེ་ལ་མགོན་དུ་བོས་ཟེན་གྱིས། །ལྷ་དང་ལྷ་མིན་ལ་སོགས་དགའ་བར་གྱིས། །

bar-du de-la dron-du boe-zin gi/ /lha-dang lha-min la-sog ga-war gi
And, meanwhile, to interim happiness; O Gods, Asuras, and others—rejoice!

ཞེས་དང་། སྦྱོན་ལས་གྱི་རིམ་པ་ནི། *Prayers for cultivating Bodhicitta:*

བྱང་ཆུབ་སེམས་མཆོག་རིན་པོ་ཆེ། །མ་སྐྱེས་པ་རྣམས་སྐྱེ་བྱུང་ཅིག །

jang-chub sem-chog rin-po-che/ /ma-ke pa-nam ke-jur cig
O sublime and precious Bodhicitta, May it arise in those in whom it has not arisen;

སྐྱེས་པ་རྣམས་པ་མེད་པ་དང་། །ཞོང་ནས་གོང་དུ་འཕེལ་བར་ཤོག །

ke-pa nyam-pa med-pa dang/ /gong-ne gong-du phel-war shog
May it never decline where it has arisen, But go on increasing, further and further!

བྱང་ཆུབ་སེམས་དང་མི་འབྲལ་ཞིང་། །བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་ལ་གཞོལ་བ་དང་། །

jang-chub sem-dang mi-drel zhing/ /jang-chub chyod-la zhol-wa dang
May we never be separated from Bodhicitta. May we engage in the conducts of Enlightenment.

སངས་རྒྱས་རྣམས་གྱིས་ཡོངས་བཟུང་ཞིང་། །བདུད་གྱི་ལས་རྣམས་སྤོང་བར་ཤོག །

sangye nam-ki yong-zung zhing/ /dud-ki lay-nam pong-war shog
May the Buddhas cherish us. May we abandon the works of the evil forces!

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་གྱིས་ནི། །འགྲོ་དོན་ཐུགས་ལ་དགོངས་འགྲུབ་ཤོག །

jang-chub sem-pa nam-ki ni/ /dro-den thug-la gong-drub shog
May the Bodhisattvas, Achieve the purposes they intended for migrators!

མགོན་པོ་ཡིས་ནི་གང་དགོངས་པ། །སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་འང་དེ་འབྱུང་ཤོག །

gon-po yi-ni gang-gong pa/ /sem-cen nam-la'ang de-jor shog
What has been intended by the protectors, May sentient beings also receive them!

སེམས་ཅན་རྣམས་ཅད་བདེ་དང་ལྷན་གྱུར་ཅིག །རྣམ་འགྲོ་ཐུགས་ཅད་རྟག་ཏུ་སྤོངས་པར་ཤོག །

sem-cen tham-ched de-dang den-jur cig/ /ngen-dro tham-ched tag-tu tong-par shog
May all sentient beings be happy. May all bad migrations become empty forever!

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་གང་དག་སར་བཞུགས་པ། །དེ་དག་ཀུན་གྱི་སྦྱོན་ལས་འགྲུབ་པར་ཤོག །

jang-chub sem-pa gang-dag sar-zhug pa/ /de-dag kun-gi mon-lam dub-par shog
The Bodhisattvas who are abiding in the stages, May all have their aspirations fulfilled!

ཅས་བརྗོད་ཅིང་། རྗེས་འབྲེལ་དུ་རྒྱུ་ལྷིན་ལས་རྣམས་དག་གི་གཞུང་ས་འདོན་པ་ནི།

Having thus recited, one may continue with the recitation of the Darani of Pure Moral Conduct.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་ལ་ཕྱག་འཚེལ་ལོ། །

de-zhin sheg-pa tham-ced-la chag-tshal lo
Homage to all the Tathagatas!

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྐུ་རྩལ་གཞིགས་དབང་ཕྱག་ལ་ཕྱག་འཚེལ་ལོ། །

jang-chub sem-pa sem-pa chen-po phag-pa chen-re-zig wang-chug-la chag-tshal lo
Homage to the Mahasattva Bodhisattva Avalokiteshrava, the lord of the universe!

ཨོཾ་ཨུ་མོ་གླ་ཤི་ལ། སེ་བྱ་ར་སེ་བྱ་ར། བྱ་ར་བྱ་ར། མ་ཏུ་ཤུ་མཏུ་པ་ཐྱ་བི་བྱ་ཏི་ཏ་བྱ་ཐོ།

ཏྱ་ར་ཏྱ་ར། སམ་རྒྱ། ཨུ་ལ་ལོ་གི་ཏེ་རྩྱ་པ་པ་སྐྱ་ཏ།

om ah-mo-gha-shi-la/ sam-bha-ra sam-bha-ra/ bha-ra bha-ra/ ma-ha shud-dha sa-tva
pad-ma bhi-bhu khi-ta bhu-dza/ dha-ra dha-ra/ sa-man-ta/ a-va-lo-ki-te hung-
phat swaha

ལན་གསུམ་མཇུག་བརྒྱུད་པའོ། དེ་ནས་སྒྲིན་ལམ་གྱི་རིམ་པ་ནི། *Recite this mantra for three or seven times As for the stages of aspirations:*

བདག་སོགས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་རྒྱུད་ལ་ཚུལ་བྱིམས་གྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པའི་ཆོས་རྣམས་ཡོངས་སུ་

ཐུགས་པར་གྱུར་ཅིག།

dag-sog sem-cen tham-ced-ki gyud-la tshul-thrim-ki pha-rol-tu chin-pai
choe-nam yong-su dzog-par jur-cig

May the entire Dharmas of the Perfection of Moral Ethics be perfected in me and in the mental-continuum of all other sentient beings!

ཉོན་མོངས་པས་ཚུལ་བྱིམས་འཆལ་བ་ལས་བྱུང་བའི་སྒྲིག་པ་དང་སྒྲིབ་པ་ཐམས་ཅད་བྱང་ཆེན་དག་པར་གྱུར་ཅིག།

nyon-mong-pe tshul-thrim chal-wa-lay jung-wai dig-pa-dang dri-pa
tham-ced jang-zhing dag-par jur-cig

May all sins and obscurations which arose due to corruption of moral ethics by afflictions, be cleansed and purified!

འཕགས་པ་དབྱེས་པའི་ཚུལ་བྱིམས་གྱི་སྐལ་བ་དང་ལྷན་པར་གྱུར་ཅིག།

phag-pa ge-pai tshul-thrim-ki kal-wa-dang den-par jur-cig

May I possess the fortune of observing the moral ethics that would impress the exalted and saintly beings!

ཉོན་མོངས་པས་མི་རྒྱུ་བར་རྣམ་པར་གྲོལ་བའི་བདེ་བ་ལ་རེག་པར་གནས་པར་གྱུར་ཅིག།

nyon-mong-pe mi-dzi-war nam-par drol-wai de-wa-la reg-par ne-par jur-cig

May I attain the thoroughly liberated bliss; that which cannot be trampled upon by afflictions!

form, and even possessed the knowledge and realization equal to that of the Shantideva of the land of Aryas (India) This lineage was passed down through the Great Bodhisattva Thugse Luntog Tenpai Nyima and to Palyul Pema Norbu's supreme reincarnation Chogtrul Thupten Chokyi Langpo.

Palyul Pema Norbu was one of the great spiritual sons of Jetsun Lama Osel Rinchen Nyingpo Pema Ledrel Tsal Chogtrul Rinpoche then published this liturgy at his residential monastery of Dargo, at the same time when he published the Liturgies of the Three Roots of Longchen Nyingthig. But owing to limited time, not only the edition was incomplete, also, most of the lines that are needed to recite were abbreviated and had become difficult for many to do the recitation.

Therefore, owing to these lapses, I edited the texts and expanded the shortened lines in their usual follow. Also, I have provided ancillary notes so that this liturgy could become easier to practice. I, Jadral Sangye Dorje, on the virtuous Eighth Day of the Vesak Month, at Pema Tshal Retreat, Nepal, composed this note while Losel Abhaya was the script-man. May all be virtuous!

༄༅། རྟུང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ལུང་བ་བཤགས་པ་ནི།

jang-chub sem-pai tung-wa shag-pa ni

The Confession of the Bodhisattvas

ཁྱེད་ཀྱི་སེམས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་དུས་དྲག་པར་སྒྲུབ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། ། བསངས་རྒྱལ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །

sem-cen tham-ced due tag-par la-ma-la kyab-su chi-wo/ /sangye-la kyab-su chi-wo

All of us, the entire sentient beings, always go for refuge in the Gurus, Go for refuge in the Buddha,

ཆོས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། ། དགོ་འདུན་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །

choe-la kyab-su chi-wo/ /ge-dun-la kyab-su chi-wo

Go for refuge in the Dharma, And go for refuge in the Sangha!

བཅོམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །

com-den-de de-zhin sheg-pa dra-com-pa yang-dag-par dzog-pai

sangye sha-kya thub-pa-la chag-tshal lo

Homage to the Buddha Sakyamuni who is the completely perfected enlightened-being, the Blessed One, the Well-gone and the Foe-destroyer!

རྡོ་རྗེའི་སྒྲིང་པོར་བརྟུ་འཛུམས་པ་ལ་ཕྱག་འཆོལ་ལོ། ། རིན་ཆེན་འོད་འཕྲོལ་ཕྱག་འཆོལ་ལོ། །

dor-je nying-po rab-tu jom-pa-la chag-tshal lo/ /rin-chen od-throe-la chag-tshal lo

Homage to the Buddha, Vanquisher of Vajra Essence! Homage to the Buddha, Radiator of Precious Light!

གྲུ་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཆོལ་ལོ། ། དཔའ་བོའི་སྡེ་ལ་ཕྱག་འཆོལ་ལོ། །

lu-wang-gi gyal-po-la chag-tshal lo/ /pa-woi de-la chag-tshal lo

Homage to the Buddha, the King of Nagas! Homage to the Buddha, the Heroic Group!

དཔལ་དགེས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། རིན་ཆེན་མེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

pal-gye-la chag-tshal lo/ /ri-chen me-la chag-tshal lo

Homage to the Buddha, the Glorious Appreciator! Homage to the Buddha, the Precious Fire!

རིན་ཆེན་རྒྱ་ལོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། མཐོང་བ་དོན་ཡོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

rin-chen da-od-la chag-tshal lo/ /thong-wa don-yod-la chag-tshal lo

Homage to the Buddha, the Precious Moon Light! Homage to the Buddha, the Purposeful to Sight!

རིན་ཆེན་རྒྱ་བ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ཁྲི་མ་མེད་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

rin-chen da-wa-la chag-tshal lo/ /dri-ma med-pa-la chag-tshal lo

Homage to the Buddha, the Precious Moon! Homage to the Buddha, the Stainless One!

དཔལ་བྱིན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ཁྲངས་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

pal-jin-la chag-tshal lo/ /tshang-pa-la chag-tshal lo

Homage to the Buddha, the Bestower of Glory! Homage to the Buddha, the Filthless One!

ཁྲངས་པའི་བྱིན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། རྒྱ་ལྷ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

tshang-pai jin-la chag-tshal lo/ /chu-lha-la chag-tshal lo

Homage to the Buddha, the Produce of Filthlessness! Homage to the Buddha, the Water God!

རྒྱ་ལྷའི་ལྷ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། དཔལ་བཟང་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

chu-lhai lha-la chag-tshal lo/ /pal-zang-la chag-tshal lo

Homage to the Buddha, the God of Water Gods! Homage to the Buddha, the Glorious Benignity!

ཅོན་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། གཟི་བུ་དེ་མཐོང་ཡས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

tsen-den pal-la chag-tshal lo/ /zi-jid tha-ye-la chag-tshal lo

Homage to the Buddha, the Glorious Sandalwood! Homage to the Buddha, the Limitless Splendor!

འོད་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ལྷ་ངན་མེད་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

od-pal-la chag-tshal lo/ /nya-ngen med-pai pal-la chag-tshal lo

Homage to the Buddha, the Glorious Light! Homage to the Buddha, the Glory of No Suffering!

སྲིད་མེད་གྱི་བྱ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། མེ་ཏོག་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

se-me ki-bu-la chag-tshal lo/ /me-tog pal-la chag-tshal lo

Homage to the Buddha, the Son of No Attachment! Homage to the Buddha, the Glorious Flower!

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཚངས་པའི་འོད་ཟེར་རྣམ་པར་རྟེན་པར་མཆོད་པར་མཆོད་པ་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ། །

de-zhin sheg-pa tshang-pai od-zer nam-par rol-pa ngon-par khen-pa-la chag-tshal lo
Homage to the Tathagata, who manifestly knows the merriment of the filthless light!

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་བདུན་འོད་ཟེར་རྣམ་པར་རྟེན་པར་མཆོད་པར་མཆོད་པ་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ། །

de-zhin sheg-pa pe-mai od-zer nam-par rol-pa ngon-par khen-pa-la chag-tshal lo
Homage to the Tathagata, who manifestly knows the merriment of the lotus light!

ཁོར་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ། ། རྒྱན་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ། །

nor-pal la chag-tshal lo/ /dren-pai pal-la chag-tshal lo
Homage to the Buddha, the Glorious Wish-granting Jewel! Homage to the Buddha, the Glory of Mindfulness!

མཚན་དཔལ་ཤིན་རྒྱལ་ཡོངས་བསྐྱབས་པ་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ། །

tshen-pal shin-tu yong-drag-la chag-tshal lo
Homage to the Buddha, the One Whose Glorious Name is Extremely Famous!

དབང་པོའི་རྟོག་གི་རྒྱལ་མཚན་གྱི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ། །

wong-poi tog-gi gyal-tshen-gi gyal-po-la chag-tshal lo
Homage to the Buddha, the King of the Victory Banner, the King of Kings!

ཤིན་རྒྱལ་རྣམ་པར་གཞོན་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ། །

shin-tu nam-par non-pai pal-la chag-tshal lo
Homage to the Buddha, the Glory of Extreme Oppression!

གཡུ་ལ་ལས་ཤིན་རྒྱལ་རྣམ་པར་རྒྱལ་བ་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ། །

yul-le shin-tu nam-par gyal-wa-la chag-tshal lo
Homage to the Buddha, the one who is All-Victorious in War!

རྣམ་པར་གཞོན་པས་གཤེགས་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ། །

nam-par non-pe sheg-pai pal-la chag-tshal lo
Homage to the Buddha, the Gloriously Gone One after Extreme Oppression!

ཀུན་ནས་སྤང་བ་བཞོད་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ། །

kun-ne nang-wa kod-pai pal-la chag-tshal lo
Homage to the Buddha, the Array of All-Appearing Glory!

རིན་ཆེན་བརྒྱུས་རྣམས་པར་གཞོན་པ་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ།

rin-chen pe-me nam-par non-pa-la chag-tshal lo

Homage to the Buddha, the Oppressor with Precious Lotus!

དེ་བཞིན་གཤམས་པ་དབང་བཅོས་པ་ཡང་དགའ་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་འོ་ཆེ་དང་བསྐྱེད་གདན་ལ་རབ་ཏུ་བཞུགས་
པ་སངས་རྒྱལ་འོ་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཆམ་ལོ། །

de-zhin sheg-pa dra-com-pa yang-dag-par dzog-pai sangye rin-po che-dang pe-mai
den-la rab-tu zhug-pa sangye ri-wang-gi gyal-po-la chag-tshal lo

Homage to the Tathagata, the Foe-destroyer, the completely perfect Buddha—who is well seated on the jewel throne and lotus cushion—the King of the King of Mountains!

དེདག་ལ་སོགས་པ་སྟོགས་བཅུ་ཉེ་འཛིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཐམས་ཅད་ན་དེ་གཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཅོས་པ་ཡང་དག་པར་
 རྟོགས་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྷན་འདས་གང་ཅི་སྟེད་ཅིག་བཞུགས་ཏེ་འཛི་ཞིང་གཞེས་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྷན་འདས་
 དེདག་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

de-dag la-sog-pa chog-cul/ jig-ten gi-kham tham-ced na/ de-zhin sheg-pa dra-com-pa/
yang-dag-par dzog-pai sangye com-den de/ gang ji-nyed-cig zhug-te tsho-zhing zhe-
pai/ sangye com-den de/ de-dag tham-ced dag-la gong-su sol

All of them and as many other Tathagatas as are there, the Foe-destroyers, the completely perfect Buddhas, who inhabit throughout the entire sphere of worlds across the ten directions, I pray all of them to listen intently upon me!

བདག་གི་སྐྱེ་བ་འདི་དང་སྐྱེ་བ་ཐོག་མ་དང་མཐའ་མ་མ་མཆིས་པ་ནས་འཁོར་བ་ན་འཁོར་བའི་སྐྱེ་བ་ནས་ཐམས་ཅད་དུ་སྤྲིག་
པའི་ལས་བགྱིས་པ་དང་།

dag-gi ke-wa di-dang/ ke-wa thog-ma-dang tha-ma ma-chi pa-ne/ khor-wa-na khor-wai ke-ne tham-ced du/ dig-pai-le gi-pa dang

In this present life and during all my former rebirths in Samsara, which has neither a beginning nor an end, wherever I were born, I committed only non-virtues,

བཀྲིད་ཏུ་བསྐྱུལ་བ་དང་། བཀྲིས་པ་ལ་རྗེས་སྤྱི་རང་བཟུང་། མཆོད་རྟེན་གྱི་དགོར་རམ།

gid-du tsel-wa dang/ gi-pa-la je-su yi-rang wa-am/ chod-ten gi-kor ram

Had others to commit them, And took rejoice in such commitments. Or wealth accrued from offerings,

དག་འདུན་གྱི་དགོར་རམ། སྤྱོད་སྤྱོད་དག་འདུན་གྱི་དགོར་འཕྲོག་པ་དང་།

ge-dun gi-kor ram/ chog-cui ge-dun gi-kor throg-pa dang

Or the monastic wealth, Or the possessions of the Sangha of the ten directions, I forcefully misappropriated,

འཕྲོག་ཏུ་བསྐྱལ་བ་དང་། འཕྲོག་པ་ལ་ཇེས་སུ་ཡི་རང་བཤམ།

throg-tu tsel-wa dang/ throg-pa la je-su yi-rang wa-am

Had others to misappropriate them, And took rejoice in such misappropriation,

མཚམས་མ་མཆིས་པ་ལྔ་ལས་བགྱིས་པ་དང་། བགྱིད་ཏུ་བསྐྱལ་བ་དང་། བགྱིས་པ་ལ་ཇེས་སུ་ཡི་རང་བཤམ།

tsham-ma-chi-pa ngai-le gi-pa dang/ gid-du tsel-wa dang/ gi-pa-la je-su yi-rang wa-am

I committed the five heinous crimes, Had others to commit them, And took rejoice in such commitments,

མི་དགོ་བ་བཅུ་འི་ལས་ཀྱི་ལམ་ཡང་དག་པར་བླངས་པ་ལ་ཞུགས་པ་དང་།

mi ge-wa chui le-ki-lam yang-dag-par lang-pa-la zhug-pa dang

And I, having engaged to embrace the ten non-virtues as the right path,

འཇུག་ཏུ་བསྐྱལ་བ་དང་། ཞུགས་པ་ལ་ཇེས་སུ་ཡི་རང་བཤམ།

jug-tu tsel-wa dang/ zhug-pa-la je-su yi-rang wa-am

Had others to engage, And took rejoice in those who were in such engagements,

ལས་ཀྱི་སྒྲིབ་པ་གང་གིས་བསྒྲིབས་ནས་བདག་སེམས་ཅན་དཔྱལ་བར་མཆི་བཤམ།

le-ki drib-pa gan-gi drib-ne dag sem-cen nyel-war chi-wa'am

Or obscured by karmic defilements, whether others and I were to be born in hell,

དུད་འགྲོའི་སྒྲིག་ནས་སུ་མཆི་བཤམ། ཡི་དྭགས་ཀྱི་ཡུལ་དུ་མཆི་བཤམ།

dud-droi ke-ne-su chi-wa am/ yi-dag-ki yul-du chi-wa am

Or born among the animal kingdom. Or gone to the land of Pretas,

ཡུལ་མཐའ་འཁོབ་ཏུ་སྐྱེ་བཤམ། གླ་གྲོར་སྐྱེ་བཤམ། ལྷ་ཆོ་རིང་པོ་རྣམས་སུ་སྐྱེ་བཤམ།

yul tha-khob-tu ke-wa'am/ la-lor ke-wa'am/ lha tshe-ring-po nam-su ke-wa-am

Or born in a remote land where there is no Dharma, Or born in the land of barbarians, Or born among the long-living gods,

དབང་པོ་མཚང་བར་འགྱུར་བཤམ། ལྷ་བ་ལོག་པར་འཛིན་པར་འགྱུར་བཤམ།

wang-po ma-tshang-war jur-wa am/ ta-wa log-par dzin-par jur-wa am

Or shall have incomplete sense faculties, Or shall become the one that upheld wrong views,

སངས་རྒྱལ་འབྱུང་བ་ལ་མཉམས་པར་མི་བགྱིད་པར་འགྱུར་བའི་ལས་ཀྱི་སྒྲིབ་པ་གང་ལགས་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་སངས་རྒྱལ་
བཅོམ་ལྷན་འདས་ཡེ་ཤེས་སུ་གྱུར་པ། སྦྱོན་དུ་གྱུར་པ།

**sangye jung-wa-la nye-par mi-gid-par jur-wai/ le-ki drib-pa gang-lag pa/ de-
dag tham-ced/ sangye com-den-de ye-she-su jur-pa/ chen-du jur-pa**

Or whatever karmic obscuration that displeases the coming of the Buddhas, I may have; all of them, to the Buddhas who are the body of primordial wisdom, who have seen,

དཔང་དུ་གྱུར་པ། མཚན་མར་གྱུར་པ། མཁྱེན་པས་གཟིགས་པ་དེ་དག་གི་སྦྱོན་སྒྲུབ་མཐོལ་ལོ། །

pang-du jur-pa/ tshen-mar jur-pa/ khen-pe zig-pa de-da-gi chen-ngar thol-lo

Witnessed, perceived, and seen our doings through their wisdom. In their presence;

འཆགས་སོ། །མི་འཆབ་བོ། །མི་སྤེད་དོ། །སྦྱོན་ཆད་ཀྱང་གཅོད་ཅིང་སྤོམ་པར་བགྱིད་ལགས་སོ། །

chag-so/ mi chab-bo/ mi bed-do/ len-ched kyang cod-cing dom-par gid-lag so

I confess. I will not hide. I do not hide! And hereafter, I will abandon them and observe vows.

སངས་རྒྱལ་བཅོམ་ལྷན་འདས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

sang-ye com-den-de de-dag tham-ced dag-la gong-su sol

All the Blessed Ones, the Buddhas, please intently listen upon me!

བདག་གི་སྦྱིབ་པ་འདི་དང་སྦྱིབ་ཐོག་མ་དང་ཐམ་མ་མཆིས་པ་ནས་འཁོར་བ་ན་འཁོར་བའི་སྦྱིབ་པ་ནས་གཞན་དག་དུ་སྦྱིན་པ་ཐོན་
དུང་འགྲོའི་སྦྱིབ་པ་ནས་སུ་སྦྱིས་པ་ལ་ཟས་ལམ་གཅིག་ཙམ་བསྐྱུལ་བའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

**dag-gi ke-wa di-dang/ ke-wa thog-ma dang/ tha-ma ma-chi pa-ne/ khor-wa-na khor-
wai ke-ne zhen-dag-tu/ jin-pa tha-na dud-droi ke-ne-su ke-pa la/ ze-kham cig-tsam
tsel-wai ge-wai tsa-wa gang-lag-pa dang**

In this life time, and in all my past lives in samsara which has neither beginning nor the end, I have been giving, or at least had mouthful of food given to the animals, and whatsoever virtues accumulated thereof,

བདག་གིས་རྩལ་ཁྲིམས་བསྐྱུངས་པའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

dag-gi tshul-thrim sung-wai ge-wai tsa-wa gang-lag-pa dang

Whatsoever virtues I have accumulated by observing morality,

བདག་གིས་ཆོངས་པར་སྦྱོད་པ་ལ་གནས་པའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

dag-gi tshang-par chyod-pa-la ne-pai ge-wai tsa-wa gang-lag-pa dang

Whatsoever virtues I have accumulated by abiding in the filthless conducts,

བདག་གིས་སེམས་ཅན་ཡོངས་སུ་སྒྲིན་པར་བསྐྱིས་པའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

dag-gi sem-cen yong-su min-par gi-pai ge-wai tsa-wa gang-lag-pa dang
 Whatsoever virtues I have accumulated by ripening the minds of the sentient beings,

བདག་གིས་བྱང་ལྷན་མཆོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་པའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

dag-gi jang-chub chog-tu sem-ked-pai ge-wai tsa-wa gang lag-pa dang
 Whatsoever virtues I have accumulated through the generation of the enlightened mind,

བདག་གི་སྒྲིན་མེད་པ་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་གཅིག་ཏུ་བསྐྱུས་ཤིང་བསྐྱུས་སུ་བསྐྱེས་སུ་སྒྲིན་མ་མཆིས་པ་དང་།

da-gi la-na med-pa ye-she ki ge-wai tsa-wa gang lag-pa/ de-dag tham-ced cig-tu due-shing dum-te dom-ne la-na ma-chi-pa dang
 And whatsoever supreme accumulations of wisdom I have acquired, all of them, putting together as a whole, toward the unsurpassed,

གོང་ནས་མཆིས་པ་དང་། གོང་མའི་གོང་མ། སྒྲ་མའི་སྒྲ་མར།

gong-na ma-chi-pa dang/ gong-mai gong-ma/ la-mai la-mar
 That which has nothing higher, the superior of the superiors, the highest of the highest,

ཡོངས་སུ་བསྐྱོ་བས་སྒྲིན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ལྷན་ཏུ་ཡོངས་སུ་བསྐྱོ་བར་བསྐྱོའོ། །

yong-su ngo-we la-na me-pa yang-dag-par dzog-pai jang-chub-tu yong-su ngo-war gi-wo
 With total dedication. I totally dedicate, towards the unsurpassed, totally pure and perfect Buddhahood!

ཇི་ལྟར་འདས་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྷན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྐྱོས་པ་དང་།

ji-tar de-pai sangye com-den-de nam-ki yong-su ngoe-pa dang
 Just so the Blessed Ones, the Buddhas of the past have made their dedication,

ཇི་ལྟར་མ་བྱོན་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྷན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྐྱོ་བར་འགྱུར་བ་དང་།

ji-tar ma-jon pai sangye com-den-de nam-ki yong-su ngo-war jur-wa dang
 Just so the Blessed Ones, the Buddhas of the future, will make their dedication,

ཇི་ལྟར་ད་ལྟར་བཞགས་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྷན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྐྱོ་བར་མཛད་པ་དེ་བཞིན་དུ་བདག་གིས་གྲུང་ཡོངས་སུ་བསྐྱོ་བར་བསྐྱོའོ། །

ji-tar da-tar zhug-pai sangye com-den de-nam-ki yong-su ngo-war dzed-pa de-zhin du dag-gi-kyang yong-su ngo-war gi-wo
 Just so the Blessed Ones, the Buddhas of the present time, make their dedication, like them, I too make a thorough dedication!

སྒྲིག་པ་ཐམས་ཅད་ནི་སོ་སོར་བཤགས་སོ། །བསོད་ནམས་ཐམས་ཅད་ལ་ནི་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ངོ་། །

dig-pa tham-ced-ni so-sor shag-so/ /so-nam tham-ced la-ni je-su yi-rang ngo
I confess all sins individually, I rejoice in all merits,

སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ལ་ནི་བསྐྱེད་ཞིང་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

sangye tham-ced la-ni kul-zhing sol-wa deb-so
I invoke all Buddhas and make supplications to them;

བདག་གིས་སྒྲ་ནམ་དཔ་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་མཆོག་དམ་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག་

dag-gi la-na med-pa ye-she ki-chog dam-pa thob-par jur-cig
May I obtain the unsurpassable and supremely wholesome gnosis!

མི་མཆོག་རྒྱལ་བ་གང་དག་ད་ལྟར་བཞུགས་པ་དང་། །གང་དག་འདས་པ་དག་དང་དེ་བཞིན་གང་མ་བྱོན། །

mi-chog gyal-wa gang-dag da-tar zhug-pa dang/ /gang-dag de-pa dag-dang de-zhin gang-ma jon

The supreme of the humans, the Victorious Ones, wherever they reside now, Wherever the past Ones have resided, and likewise those of the future,

ཡོན་ཏན་བསྐྱེད་པ་མཐའ་ཡས་རྒྱ་མཚོ་འདྲ་ཀུན་ལ། །ཐལ་མོ་སྦྱར་བར་བགྱིས་ཏེ་སྐྱབས་སུ་ཉེ་བར་མཆིའོ། །

yon-ten ngag-pa tha-ye jam-tsho dra-kun la/ /thal-mo jar-war gi-te kyab-su nye-war chi-wo
Who possess precious and boundless ocean-like qualities, to them; With my hands folded, I take refuge in deep devotion.

འཕགས་པ་ཐུང་པོ་གསུང་པ་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་མདོ་རྒྱལ་སོ། །

This concludes the Sutra of Confession according to the Mahayana School of Buddhism

༄༅། །དགོངས་གཏེར་སྒྲོལ་མའི་བརྒྱན་འདེབས་ལྷན་ལའི་བྲང་བའི།

gong-ter dol-mai jud-deb ut-pal-lai threng-wa ni

The Mind Treasure Utpala Garland

A supplication to the lineage of Tara

༥ ཆོས་སྤུ་ཤེར་ཕྱིན་བཅོམ་ལྷན་ཀུན་བཟང་མོ། །ལོངས་སྤྱོད་ཡོངས་ཇོགས་བཟླ་ལྷ་འདི། །

choe-ku sher-chin com-den kun-zang mo/ /long-chyod yong-dzog ben-za va-ra hi

To the Samantabhadri [known as] Dharmakaya, Prajnaparamita, Bhagavati, Her Sambhogakaya form Vajra Varahi,

སྤྱུ་པའི་ནུས་རྒྱལ་ཐེ་བཅུན་སྒྲོལ་མ་ཡུམ། །གསོལ་བ་འདེབས་སོ་མཆོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་སྒྲུལ། །

trul-pai nam-rol je-tsun dol-ma yum/ /sol-wa deb-so chog-thun ngo-dub tsol

Her Nirmanakaya form, the most venerable Mother Tara, I supplicate to grant upon me the common and uncommon attainments!

སངས་རྒྱས་གཉིས་པ་མ་ཀུ་ར་དང་། །གསང་སྤྲུགས་མཛོད་འཛིན་པ་ཀི་འབུམ་གྱི་ཇེ། །

sangye nyi-pa pe-ma ka-ra dang/ /sang-ngag dzod-zin dra-ki bum-gi je

The second Buddha, Padmakara, The holder of Secret Mantra treasures and the Lord of one hundred thousand Dakinis,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ལྷ་སྤུས་རྒྱལ་པ་རྩལ། །གསོལ་བ་འདེབས་སོ་མཆོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་སྒྲུལ། །

jang-chub sem-pa lha-se rol-pa tsal/ /sol-wa deb-so chog-thun ngo-dup tsol

The Bodhisattva, Prince Rolpatsal (King Muthri Tsenpo), I supplicate to grant upon me the common and uncommon attainments!

ཟབ་གཏེར་སྒྲོ་འབྲེད་མཆོག་གྲུར་བདེ་ཆེན་གླིང་། །བཀའ་བབས་བདུན་ལྷན་རྩི་གཟི་བཞིན་རྩལ། །

zab-ter go-jed chog-jur de-chen ling/ /ka-bab dun-den dor-je zid-jid tsal

To the revealer of the profound treasure; Chogjur Dechen Lingpa, The upholder of seven-entrustments; Dorje Zijid Tsar (Jamyang Khyentse Wangpo),

རྒྱལ་བ་སྤྲུག་གསལ་མཛོད་པ་མ་ག་རྩི་དབང་། །གསོལ་བ་འདེབས་སོ་མཆོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་སྒྲུལ། །

gyal-ten sal-dzed pe-ma gar-gi wang/ /sol-wa deb-so chog-thun ngo-dup tsol

To the Illuminator of the Buddha Dharma; Pema Garwang (Kongtrul Yoten Gyatso), I supplicate to grant upon me the common and uncommon attainments!

གཞན་ཡང་ཟབ་རྒྱས་སྤྱིན་གྲོལ་མཛོད་འཛིན་པའི། །རྩ་བརྒྱན་གྲུ་མ་འཕགས་མ་ཐུར་མཛོད་ལྷ། །

zhen-yang zab-ge min-drol dzod-zin pai/ /tsa-jud la-ma phag-ma nyur-dzed lha

Also, the treasury holders of the profound and vast, ripening and liberating teachings, The root lineage Gurus, the swift Araya Tara,

ཅ་གསུམ་དེ་མེ་ཚོས་སུང་རྒྱ་མཚོ་ལ། །གསེལ་བ་འདེབས་སོ་མཚོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་སྟེལ། །

tsa-sum dor-je choe-sung jam-tsho la/ /sol-wa deb-so chog-thun ngo-dup tsol

The Three Roots, the oceans of Vajrayana protectors, I supplicate to grant upon me the common and uncommon attainments!

དེས་པར་འབྲུང་བའི་གློ་རྒྱུད་ཞིང་ས་བརྒྱན། །ལྷག་བསམ་དག་པའི་ལྗང་འབྲུངས་ཚར་དུ་དངར། །

nge-par jung-wai lo-jud zhing-sa len/ /lhag-sam dag-pai jang-thrung tshar-du ngar

On the fertile field of mental continuum that has definitely emerged out of Samsara, The extremely beautiful Green Shoot of pure special mind is sprouted,

ཡེ་ཤེས་ཆེན་པོའི་འབྲས་བུ་གཡུར་བའི། །དོན་གཉིས་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

ye-she chen-poi dre-bu yur-za wai/ /don-nyi lhun-gi drub-par dzed-du sol

Which is bent with fruits of the great primordial wisdom. I pray you to let us accomplish the two purposes spontaneously!

ཅེས་པའདི་ཡང་མཆོ་རྒྱུ་ཤེས་ཀྱིས་པར་དགོ་ལགས་འཕེལ། ། || This is composed by Jamyang Khyentse Wangpo.

༄༅། །དགོངས་གཏེར་སྟོལ་མའི་ཟབ་ཏིག་ལས། །མཐུལ་ཆོ་ག་

ཆོག་ས་གཉིས་སྟིང་པོ་བཞུགས་སོ།།

The Essence of the Two-fold Accumulations

A Mandala Liturgy, extracted from the Mind Treasure of Tara's Profound Essence

༑ གཞོ་གུར་ཡུར་ཏེ་ཡེ། Namo Guru Arya Tareye!

དུས་གསུམ་འདྲེན་པ་སྤུས་བཅས་ལ། །ལྷག་ས་བསྐྱེད་ཕྱིན་ལས་རྒྱུད་བ། །ཡུམ་གྱུར་སྟོལ་མ་ལ་བཅུད་ནས། །བྱ་སྟོན་དང་མཐུན་ལས་ལེན་ལག། །དེའང་ཟབ་ཏིག་འདི་རྣམས་
ཡང་ཟབ་སྟིང་པོ་བསྤུས་པ་ཡིན་པས་སྟོལ་བཅས་མང་དུ་མི་དགོས་ཀྱང་། །ཅུང་ཟད་སྟོལ་པ་དང་། །རྒྱུ་ཆེར་དུ་བྱ་བ་ལྷོ་རྒྱས་བསྤུས་གཉིས་ལས། །དང་པོ་ནི། །ཇི་བཅུན་སྟོལ་མའི་སྐྱེ་
བརྒྱན་གྱིས་འབྲུར་སྤྲོས་དགོན་མཚོག་གི་དྲེན་གང་འཛིན་པས་མཐུན་དུ་ལྷག་ས་བྱ་གཙོང་མར་རྒྱ་གཉིས་ཏེར་སྟོན། །དཀར་རྒྱུ། །བསང་རྒྱ། །མཚོད་པའི་མཐུལ། །འཛིང་ནས་སྤྲོས་པ་འབྲུ་
བྱས། །འགྲུབ་ན་ལྷས་དང་གཙོང་སྟེ་ཀུན་སྟོན་དང་ལྷན་པ་བྱ་ཞིང་། །མི་ལྷོགས་ན་ཤ་ཆང་མ་འཐུངས་པའི་སྤྲོད་ཆ་ལྷ་བྱར་སྟིང་ལས་དེས་འབྲུང་དང་། །བྱང་རྒྱབ་སེམས་གྱི་ཀུན་སྟོང་
དང་ལྷན་པས་སྤུས་སེམས་ནི། །མཐུན་གྱི་ནམ་མཐར་ཇི་བཅུན་མ་མཛོན་སུམ་དུ་བཞུགས་པར་སྟོས་ལ།

To the liberators of the three times including their sons./ /And to their intentional emanation known for marvelous activities, The one who is mother to all, the Araya Tara, having paid homage./ /I shall now extol the ways of practice in keeping with the Kriya and Carya Tantras'

Since these profound essences themselves are condensed as the extremely profound quintessence, there is although no need for any elaborations, yet with a bit of deliberation and for carrying out practices on daily basis, it is being presented hereunder in two ways: the detailed one, and the brief one

As for the first (detailed one); Arrange a shrine that has a statue of Tara or a Thangka or any other objects representing the Three Jewels. And on the clean altar installed before these replicas, arrange the seven offering bowls: the white Torma, incense water, Mandala for offering, a vessel for sprinkling and so forth. After this if it is possible, one should take a bath and observe other manners of cleanliness, and if that is not possible, at the early dawn before the consumption of any non-vegetarian food or alcoholic drinks, one should start the ritual with a feeling of remorse towards the Samsara and bearing the mind of enlightenment.

As for going for refuge and generation of the mind of enlightenment, devotionally envision the actual presence of the most venerable Tara in the space above oneself and recite the following verse

ལྷ་མོ། དགོན་མཆོག་ཀུན་དངོས་མེ་བཅུ་མར། །བདག་སོགས་འགྲོ་ཀུན་སྐྱབས་སུ་མཆི། །

namo/ kon-chog kun-ngoe je-tsun mar/ /dag-sog dro-kun kyab-su chi

Homage! To the most venerable Tara, an actual form of all Jewels; All other migrators and I go for refuge!

བྱང་ཚུབ་སྒྲོན་པའི་སེམས་བསྐྱེད་ནས། །ཟབ་མེད་ལམ་ལ་འཇུག་པར་བགྱི། །

jang-chub mon-pai sem-kyed ne/ /zab-moi lam-la jug-par gi

Having generated the enlightened mind of aspiration, I shall now engage in the profound path!

ལན་གསུམ་དང་། ཚེགས་བསགས་པའི། *Recite three times. As for the accumulation of merits.*

མེ་བཅུ་འཕགས་མ་སྒྲོལ་མ་དང་། །སྒྲོགས་བཅུ་དུས་གསུམ་བཞུགས་པ་ཡི། །

je-tsun phag-ma dol-ma dang/ /chog-cu due-sum zhug-pa yi

The most venerable Arya Tara and, The dwellers in the ten directions of the three times,

རྒྱལ་བ་སྐུས་བཅས་ཐམས་ཅད་ལ། །ཀུན་ནས་དང་བས་ཐུག་བགྱིའོ། །

gyal-wa se-ce tham-ced la/ /kun-ne dang-we chag-gi wo

The Conquerors and their sons, to all; With total vividness of faith, I prostrate!

མེ་ཏོག་བདུག་སྒྲོས་མར་མེད། །ཞལ་ཟས་རོལ་མོལ་སོགས་པ། །

me-tog dug-poe mar-me dri/ /zhal-ze rol-mo la-sog pa

Flowers, incenses, butter-lamps, perfumes, Feast offerings, music and so forth,

དངོས་འབྱུར་ཡིད་གྱིས་སྐུལ་ནས་འབུལ། །འཕགས་མའི་ཚོགས་རྣམས་བཞེས་སུ་གསོལ། །

ngoe-jor yi-ki trul-ne bul/ /phag-mai tshog-nam zhe-su sol

Either in actual form or mentally visualized, I offer. O the assembly of Aaryas, please accept them!

ཐོག་མ་མེད་ནས་ད་ལྟའི་བར། །མི་དག་བཅུ་དང་མཆོམས་མེད་ལྷ། །

thog-ma med-ne da-tai bar/ /mi-ge cu-dang tsham-med nga

From beginningless time, until today, The ten non-virtues and five heinous crimes,

སེམས་ནི་ཉོན་མོངས་དབང་གྱུར་པའི། །སྒྲིག་པ་ཐམས་ཅད་བཤགས་པར་བགྱི། །

sem-ni nyon-mong wang-jur pai/ /dig-pa tham-ced shag-par gi

With my mind under the sway of afflictions, All sins that I have committed, I confess!

ཉན་ཐོས་རང་རྒྱལ་བྱང་ཚུབ་སེམས། །སོ་སོ་སྐྱོ་བོལ་སོགས་པས། །

nyon-thoe ran-gyal jang-chub sem/ /so-so ke-wo la-sog pe

The listeners, the solitary Buddhas, Bodhisattvas, Ordinary beings and so forth,

ལྷ་ཐུང་ཏིང་འཛིན་ལས་བྱུང་པའི། །མཚོན་ཐུང་བསམ་མི་བྱུང་པར་གྱུར། །

lha-dze ting-zin lay-drub pai/ /cho-dze sam-mi khyab-par jur

The divine substances produced through Samadhi, Become inconceivable substances of offerings!

ཨོ་བཟླ་ཨཱྀྃ། པུྃ། ཡུཤེ། རུ་བ། ཨ་ལོ་ཀེ། གཎ་ཏེ། རྟེ་མི་དུ། ཤཤ་ཡུལ་རྟེ། ཨོ་བཟླ་སྒྲ་ར་ཏཾ།

ar-gham/ pa-dyam/ phus-pe/ dhu-pe/ a-lo-ke/ gan-dhe/ ne-vi-dya/ shap-da pra-tis-tsha swa-ha

དེ་ནས་ཐོག་མར་དགོན་མཚོན་སྤྱི་ལ་ཐུག་མཚོན་འབུལ་བཞི། *Then, first, making prostration and offerings to the general Jewels;*

ཐྱོགས་བརྩུ་དུས་བཞིའི་སྐྱམ་རྒྱལ་བ་སྐས་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་མདུན་གྱི་ནམ་མཁའ་བར་བཟླ་ས་སྐྱེ་ཇོ།

chog-cu due-zhiyi la-ma gyal-wa se-dang ce-pa tham-ced dun-gi nam-khar ben-dza sa-ma-dza

All the Conquerors including their sons of the ten quarters and four times, gather in the space before me; **vajra samaja!**

མ་ལུས་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་མགོན་གྱུར་ཅིང་། །བདུད་སྡེ་དཔུང་བཅས་མི་བཟད་འཛིན་མས་མཛད་ལྷ། །

ma-lue sem-cen kun-gi gon-jur cing/ /dud-de pung-ce mi-zed jom-dzed lha

Having become the protector of all beings without exception, The deity who destroys the intolerable hosts of evils and their armies,

དངོས་རྣམས་མ་ལུས་ཇི་བཞིན་མཁྱེན་གྱུར་པའི། །བཅོས་ལྷན་འཁོར་བཅས་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

ngoe-nam ma-lue ji-zhin khen-jur pai/ /com-den khor-ce ne-dir sheg-su sol

And the one who knows all things as they are, O Bhagavan, I entreat to come here with your retinues!

པདྨ་ཀཾ་ལ་ཡེ་སྟོ།

pad-ma ka-ma-la yes-tvam (Please be seated on the lotus seat.)

ཡན་ལག་བདུན་བཞི། *As for the seven limbs of offerings*

འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་གཞིན་རུར་གྱུར་པ་ལ་ཐུག་འཚལ་ལོ། །

phag-pa jam-pal zhon-nur jur-pa la chag-tshal lo

Homage to the Exalted Manjushrikurmabhuta!

ཇི་སྟེན་སུ་དག་ཕྱོགས་བརྩའི་འཛིན་རྟེན་ན། །དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སངས་བོ་ཀུན། །

ji-nyed su-dag chog-cui jig-ten na/ /due-sum sheg-pa mi-yi seng-ge kun

Those in as many worlds as are there in the ten directions, The lions of mankind—the Tathagatas of the three times,

བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ། །ལུས་དང་ངག་ཡིད་དང་བས་ཕྱག་བགྱིའོ། །

dag-gi ma-lue de-dag tham-ced la/ /lue-dang ngag-yid dang-we chag-gi wo

To all of them without exception, I bow down in awe with my body, speech and mind!

བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྒྲོན་ལམ་སྟོབས་དག་གིས། །རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་གྱིས་མཛོད་སུམ་དུ། །

zang-po chyod-pai mon-lam tob-dag gi/ /gyal-wa tham-ced yid-ki ngon-sum du

Through the power my aspiration for the Excellent Conduct, May all the Conquerors appear vividly in my mind,

ཞིང་གི་རྩལ་སྟེང་ལུས་རབ་བརྟན་པ་ཡིས། །རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་དུ་ཕྱག་འཚེལ་འོ། །

zhing-gi dul-nyed lue-rab tud-pa yi/ /gyal-wa kun-la rab-tu chag-tshal lo

With my body of utmost respect manifested to as many particles as are there in the realms, I prostrate completely to the Conquerors!

རྩལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྩལ་སྟེང་སངས་རྒྱལ་རྣམས། །སངས་རྒྱལ་སྐུས་ཀྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་དག། །

dul-cig teng-na dul-nyed sangye nam/ /sangye se-ki ue-na zhug-pa dag

Upon each particle there are Buddhas as many particles as are there in the world, Sitting amidst their Sons, the Bodhisattvas.

དེ་ལྟར་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་པ། །ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་མོས། །

de-tar choe-ki ing-nam ma-lue pa/ /tham-ced gyal-wa dag-gi gang-war moe

In this way the entire Dharma expanse without exception, I reverentially envision as being filled with Conquerors.

དེ་དག་བསྐྱབས་པ་མི་ཟད་རྒྱ་མཚོ་རྣམས། །དབྱངས་ཀྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྒྲ་ཀུན་གྱིས། །

de-dag ngag-pa mi-zed jam-tsho nam/ /yang-ki yen-lag jam-tshoi dra-kun gi

All the inexhaustible ocean of praises to them, With oceans of sounds of melodious voices,

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྗོད་ཅིང་། །བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད། །

gyal-wa kun-gi yon-ten rab-jod cing/ /de-war sheg-pa tham-ced dag-gi tod

Thoroughly extoling the noble qualities of Conquerors, I hail praises to all the Sugatas!

མེ་ཏྲོག་དམ་པ་ཕྱེད་བདམ་པ་དང་། །སིལ་སྟན་རྣམས་དང་བྱུགས་པ་གདུགས་མཚོག་དང་། །

me-tog dam-pa threng-wa dam-pa dang/ /sil-nyen nam-dang jug-pa dug-chog dang

With excellent flowers, and excellent garlands, Music, ointments, the supreme parasols,

མར་མེ་མཚོག་དང་བདུག་སྟོས་དམ་པ་ཡིས། །རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བགྱི། །

mar-me chog-dang dug-poe dam-pa yi/ /gyal-wa de-dag la-ni chod-par gi

Supreme butter lamps and excellent incenses, I make offerings to the Conquerors!

ནམ་ཐུང་དམ་པ་རྣམས་དང་བྲི་མཚོག་དང་། བྲི་མ་ཕུར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་། །

nam-za dam-pa nam-dang dri-chog dang/ /chye-ma phur-ma ri-rab nyam-pa dang
With the finest garments, superior fragrances and, Powdered medicines equal to Mount Meru,

བཀོད་པ་བྱུང་པར་འཕགས་པའི་མཚོག་ཀུན་གྱིས། རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བགྱི། །

kod-pa khe-par phag-pai chog-kun gi/ /gyal-wa de-dag la-ni chod-par gi
And with all the exalted and supreme arrangements, I make offerings to the Conquerors!

མཚོད་པ་གང་རྣམས་སྤྲུམ་ཅད་རྒྱ་ཆེ་བ། རྟེན་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས། །

chod-pa gang-nam la-med ja-che wa/ /de-dag gyal-wa tham-ched la-yang moe
Also the offerings that are unequalled and vast, Through my reverential envisioning, I offer to all the Conquerors,

བཟང་པོ་སྤྱེད་ལ་དད་པའི་སྟོབས་དག་གིས། རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚུངས་མཚོད་པར་བགྱི། །

zang-po chyod-la ded-pai tob-dag gi/ /gyal-wa kun-la chag-tshal chod-par gi
Through my strength of faith in the noble conducts, I prostrate and make such offerings to all the Conquerors!

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྤང་གཏི་མུག་དབང་གིས་ནི། །ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་གྱིས་ཀྱང་། །

dod-chag zhe-dang ti-mug wang-gi ni/ /lue-dang ngag-dang de-zhin yid-ki kyang
Under the sway of desire, hatred and ignorance; With my body, speech, and likewise with my mind,

སྤྱི་ག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཆིས་པ། རྟེན་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་མོ་སྤོར་འགགས། །

dig-pa-dag-gi gi-pa ci-chi pa/ /de-dag tham-ched dag-gi so-sor shag
Whatever negativities that I have committed, I confess each one of them individually!

སྟོགས་བཅུ་འི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱས་སྲས། །རང་རྒྱལ་རྣམས་དང་སྟོབ་དང་མི་སྟོབ་དང་། །

chog-cui gyal-wa kun-dang sangye se/ /rang-gyal nam-dang lob-dang mi-lob dang
The merits of all the Buddhas of the ten directions and their sons, The solitary Buddhas and those on the Path of Learning and beyond Learning,

འགོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་། རྟེན་དག་ཀུན་གྱི་རྩེས་སུ་བདག་ཡི་རང་། །

dro-wa kun-gi so-nam gang-la yang/ /de-dag kun-gi je-su dag-yi rang
As well as the merits of each and every migrator, I rejoice in all of them!

གང་རྣམས་སྟོགས་བཅུ་འི་འཛིག་རྟེན་སྟོན་མ་རྣམས། །བྱང་རྒྱལ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཆགས་བརྟེས། །

gang-nam chog-cui jig-ten dron-ma nam/ /jang-chub rim-par sangye ma-chag nye
All those who are lamps of the worldly realm of the ten directions, Who have successively obtained the stages of enlightenment free from attachment,

མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ། །འཁོར་ལོ་སྒྲོན་མེད་པ་བསྐྱར་བར་བསྐྱུལ། །

gon-po de-dag dag-gi tham-ced la/ /khor-lo la-na med-pa kor-war kul
To all those protectors I entreat to turn, The unexcelled wheel of Dharma!

སྙེང་ན་འདའ་སྟོན་གང་བཞེད་དེ་དག་ལ། །འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་བའི་ཕྱིར། །

nya-ngen da-ton gang-zhed de-dag la/ /dro-wa kun-la phen-zhing de-wai chyir
To those wishing to display the attainment of Parinirvana, For the purpose of bringing benefit and bliss to all migrators,

བསྐྱལ་པ་ཞིང་གི་རྩལ་སྟེང་བཞུགས་པར་ཡང་། །བདག་གིས་ཐམས་མོར་བ་སྦྱར་གསོལ་བར་བགྱི། །

kal-pa zhing-gi dul-nyed zhug-par yang/ /dag-gi thal-mo rab-jar sol-war gi
For Kalpas as many atoms as are there in the universe, I beseech them with my hands folded together to remain!

བྱུག་འཚལ་བ་དང་མཚོན་ཅིང་བཤགས་བ་དང་། །རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱུལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། །

chag-tshal wa-dang chod-cing shag-pa dang/ /je-su yi-rang kul-zhing sol-wa yi
For having made prostrations, offerings and confessions, For rejoicing at others' virtues and for requesting to turn the Dharma Wheel,

དག་བཟུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་བསྐྱོའོ། །

ge-wa cung-zed dag-gi ci-sag pa/ /tham-ced dag-gi jang-chub chyir-ngo wo
Whatever little merit I have managed to accumulate through these efforts, I dedicate it all to the enlightenment of all sentient beings.

མཐུལ་འབྱུལ་བཞི། *As for the Mandala offering*

ཨོྭ་ཨུ་ཏྲིཿ །བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་གྱི་ །ལུས་དང་ལོངས་སྟོན་དག་ཚོགས་ཀུན་

om ah hung/ dag-dang tha-ye sem-cen gi: lue-dang long-chyod ge-tshog kun
Om Ah Hung! I and boundless other sentient beings, Our body, possessions and all accumulated merits,

སྒྲིང་བཞི་རི་རབ་ཉི་རྒྱར་བཅས་ །ལྷ་མིའི་ལོངས་སྟོན་བསམ་མི་ཁྱབ་

ling-zhi ri-rab nyi-dar ce: lha-miyi long-chyod sam-mi khyab
Including the four continents, Sumeru, sun, moon, The inconceivable possessions of the gods and humans,

ཀུན་བཟང་མཚོན་པའི་སྤྱིན་ཕུང་ཆེ་ །རྒྱུན་མི་འཆད་པར་སྦུལ་བྱས་ཏེ་

kun-zang chod-pai trin-phung che: jun-mi che-par trul-je te
The all-pure great heaps of offering clouds, By emanating them without stoppage,

དགོན་མཆོག་རིན་ཆེན་རྩ་བ་གསུམ་། ཆོས་སྤང་ལོར་ལྷ་རྒྱ་མཚོ་ལ་།

kon-chog rin-chen tsa-wa sum: choe-sung nor-lha jam-tsho la

To the Supreme Jewels and the Three Roots, The Dharma protectors, and to the oceans of wealth deities,

གུས་པས་རྟག་ཏུ་འབྲུལ་བར་བགྱི། བསོད་ནམས་ཆོག་མཆོག་རབ་ཏུ་གསུམ་།

gue-pe tag-tu bul-war gi: so-nam tshog-chen rab-dzog ne

Out of devotional respect, we offer them everyday. May by it, having perfected the great accumulation of merits,

ཡེ་ཤེས་སྒྲུང་བ་རྒྱས་པར་ཤོག་།

ye-she nang-wa ge-par shog

Expand the vision of the primordial wisdom!

ཨོྲཱ་ཁུ་དེ་ཤ་རྒྱུ་ཀྱི་སང་རྩ་དུ་ཇ་མེ་གྲ་ལུ་རྩྱེ་།

om gu-ru de-va da-ki-ni sar-va rat-na pu-dza me-gha ah-hung

ཞེས་མཇུག་ལུ་ལ། Thus, do the Mandala offering or the offering of the universe

ནམོ་། སངས་རྒྱས་ཆོས་དང་དགོ་འདུན་དང་། ལྷ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོ་དང་།

namo: sangye choe-dang ge-dun dang: la-ma yi-dam khan-do dang

Homage! The Buddha, Dharma, and Sangha; The Guru, Ishtadevata, Dakini,

ཆོས་སྤང་ལོར་ལྷ་གཏེར་གྱི་བདག་། ཡེ་ཤེས་གཅིག་གི་ངོ་བོ་ལས་།

choe-sung nor-lha ter-gi dag: ye-she cig-gi ngo-wo lay

The Dharma protectors, wealth deities, and treasure lords, All from the state of one essence of gnosis,

རང་བཞིན་མ་འགགས་ཅིར་ཡང་སྟོན་། རྟགས་ཇེ་ཐིན་ལས་མང་བོ་ཆེ་།

rang-zhin ma-gag cir-yang ton: thug-je thin-le mre-po che

With its nature being uninterrupted, appear in any form. Their activity and compassion are greatly marvelous,

འགྲོ་ཀུན་སྐྱབས་དང་མགོན་གྱུར་པ་། མཁྱེན་བརྗེའི་བདག་ཅིད་ཁྱེད་རྣམས་ལ་།

dro-kun kyab-dang gon-jur pa: khen-tsel dag-nyid khe-nam la

And are the refuge and protector for all migrators; You all, the embodiment of knowledge and compassion,

ཕྱག་འཚལ་སྒྲིབ་ནས་སྐྱབས་སུ་མ་ཆི། ལུས་དང་ལོངས་སྤྱོད་མཆོད་པར་འབུལ།

chag-tshal nying-ne kyab-su chi: lue-dang long-chyod chod-par bul

I prostrate and go for refuge from the core of my heart. I surrender my body and possession in offering.

བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་རྣམས་། ཏྲག་ཏུ་བྱགས་ཆེས་བསྐྱབས་མཛད་གསོལ།

dag-dang tha-ye sem-cen nam: tag-tu thug-je kyab-dzed sol

I and the boundless number of sentient beings, Pray you to compassionately protect us in all times!

ནད་དང་གནོད་པ་ཞི་བ་དང་། ཆོ་དང་བསོད་ནམས་འཕེལ་བ་དང་།

ne-dang nod-pa zhi-wa dang: tshe-dang so-nam phel-wa dang

May sicknesses and harms be pacified, May the life span and merits increase,

བསམ་པའི་དོན་རྣམས་མ་ལུས་ཀུན་། ཆོས་བཞིན་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྒྱུ་བས།

sam-pai don-nam ma-lue kun: choe-zhin drub-par jin-gi lob

And may our wishes, without leaving any, Accomplish in accordance to the Dharma with your blessings!

ཞེས་འདོད་དོན་གསོལ། དེ་ནས་བྱེད་གཞི་བཙུན་མ་ལ་མཆོད་པ་ལན་གསུམ་འབུལ་ཞིང་བསྟོད་པའི་རྒྱུད་འདོན་བཞི།

In this way, supplicate for achieving one's wishes. Then, making a particular offering for three times to the most venerable Tara, recite the following Tantra of Praises

རང་ཉིད་སྐད་ཅིག་བརྗོད་ཐོག་སུ། རྩེ་བཙུན་འཕགས་མའི་སྐྱེར་གསལ་བའི།

rang-nyid ke-cig dren-dzog su: je-tsun phag-mai kur-sel wai

In an instant of recollection, I perfectly, Assume the form of the most venerable Arya Tara,

ཐུགས་ཀར་ཁྱེད་ཀྱི་ལྗང་གུ། དེ་ལས་འོད་ཟེར་དཔག་ཡས་འཕྲོས།

thug-kar da-teng tam-jang gu: de-le od-zer pag-ye throe

With green TAM at the heart center. It radiates limitless rays,

འཕགས་མ་རྣམས་འཕྲལ་ཉེར་གཅིག་དང་། དཀོན་མཆོག་རྒྱ་མཚོ་སྤྱན་འཕྲོ་བ།

phag-ma nam-thrul nyer-cig dang: kon-chog jam-tsho trin-thro wa

Which invokes the twenty-one manifestations of Araya Tara, And the oceans of supreme jewels, [to this] sparkling clouds [of offering],

མདུན་གྱི་ནམ་མཁའ་སྤྱན་དངས་གུར།

dun-gi nam-khar chen-drang jur

In the space before me, I invite them!

ནྟི་ སྒྱེ་མེད་འོད་གསལ་མཆོས་སྒྱུའི་དབྱིངས་། འགགས་མེད་འཕགས་མའི་ཡེ་ཤེས་སྐྱར་།

tam: ke-med od-sel cho-kui ing: gag-med phag-mai ye-she kur

TAM! The unborn expanse of luminous Dharmakaya, Appears as the uninterrupted gnosis body of Arya Tara,

གང་འདུལ་སྒྱུ་འཕྲུལ་བླ་བར་ཤར་། ཚུར་གཤེགས་ཡུལ་རྩ་རེ་ངེ་།

gang-dul ju-thrul dra-war shar: tshur-sheg ar-ya ta-re dza

Through the illusory net of your emanations suitable to those to be tamed, Please come here, O Arya Tare Dza!

བདག་དང་འགྲོལ་ཐུགས་བརྟེན་གྱིར་། ཅིད་ཀྱི་རྩུ་འཕྲུལ་མཐུ་ཡིས་ནི་།

dag-dang dro-la thug-tsei chir: nyid-ki dzu-thrul thu-yi ni

Out of love for me and other migrators, With the power of your miracles,

ཇི་སྲིད་མཆོད་པ་བདག་བགྱིད་པ་། དེ་སྲིད་བཅོམ་ལྷན་བཞུགས་སུ་གསོལ་།

ji-sid chod-pa dag-gid pa: de-sid com-den zhug-su sol

As long as I keep making offerings, Until that time, O Bhagavati please, stay here!

པཎ་ཀམ་ལ་ཡེ་ཏྲུ་།

pe-ma ka-ma-la yes-tvam

ཨོྃ་ རོངས་འབྱོར་ཡིད་ལས་བྱུང་བ་ཡི་། ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་མཆོད་སྤྲིན་གྱིས་།

om: ngoe-jor yid-lay jung-wa yi: kun-tu zang-poi chod-trin gi

OM! Arisen from either mentally or actually displayed, The clouds of offerings of the Bodhisattva Samantabhadra, with them,

ཆོས་དབྱིངས་རྒྱས་པར་བཀའ་བྱས་ཏེ་། འཕགས་མ་སྒྱེལ་མ་འཁོར་བཅས་མཆོད་།

choe-ing ge-par kang-je te: phag-ma dol-ma khor-ce chod

Having extensively filled up the expanse of reality, I worship the Araya Tara including her retinues!

ཨོྃ་ཡུལ་རྩ་རེ་ས་པ་རི་བལ་བཟླ་ཨཱྀྃ། པཎྜ། པུམྱ། རྩུ་བོ། ཨ་ལོ་ཀུ། གཱཱྱ། རིམྱིའ། འཕྲ་བུ་རྩྭ་སྐྱ་ལྷ།

om ar-ya ta-re sa-pa-ri va-ra ben-za ar-gham/ pa-dyam/ phus-pe

dhu-pe/ a-lo-ke/ gan-dhe/ ne-vidya/ shap-da pra-tis-tsha swa-ha

ཞེས་སྐུན་བྱངས་ཤིང་མཆོད་པ་སྤྲིན་འབུལ། *Reciting in this manner, invite the deities and make all the general offerings.*

ཨོཾ་ཧཱུྃ་རྟུ་མཁའ་གསལ་སྒྲིབ་བཅུད་དཔལ་འབྱོར་དང་། བདག་ལུས་ལོངས་སྒྲིབ་དགོངས་ཀུན་།

om ah hung: kham-sum nod-cud pal-jor dang: dag-lue long-chyod ge-tshog kun
Om Ah Hung! The beings of the worlds of the three realms, their riches. My body, possessions, and all my accumulated virtues,

ཐུག་ཇེའི་བདག་ཉིད་ནམས་ལ་འབུལ་། བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་དུ་གསོལ་།

thug-jei dag-nyid nam-la bul: zhe-ne jin-gi lab-tu sol
I offer to the embodiments of compassion. And having accepted them please, bless me!

ཨོཾ་སར་བ་ཏ་ཐ་ག་ཏ་ར་རྩ་མཐུ་ལ་ཡུ་ཐེ་རྟུ་།

om sar-va ta-tha-ga-ta rat-na man-da-la pu-dza ho

ཞེས་མཐུ་ལ་བྱེད་བཀའ་དུ་སྐུ་ལ་ནས། བསྐྱོད་པའི་རྒྱལ་པོའི་རྒྱུད་ཕྱག་འཆའ་ཉེར་གཅིག་ཆོར་གཅིག་བཞེད། *Thus, having made this Mandala offering specifically to the deity Turu, recite the King of Praises, the Twenty-one Homages to Arya Tara, for two times.*

༄༅། སྒྲོལ་མའི་བསྐྱོད་པ་ཕྱག་འཆའ་ཉེར་གཅིག་ནི།

The Twenty-One Homages To Tara

ལྟེན་པ་འཆུག་མ་འཕགས་མ་སྒྲོལ་མ་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ། །

om je-tsun-ma phag-ma dol-ma-la chag-tshal lo
OM! To the most venerable Arya Tara, I bow down.

ཕྱག་འཆའ་སྒྲོལ་མ་སྐུར་མ་དཔའ་མོ། སྐུ་ནི་སྐྱད་ཅིག་སྒྲོག་དང་འབྲམ། །

chag-tshal dol-ma nyur-ma pal-mo/ /chen-ni ked-cig log-dang dra-ma
Homage to the Tara, who is quick and brave, Who with eyes like an instant flash of lightning,

འཛིག་རྟེན་གསུམ་མགོན་ཆུ་སྐྱེས་ཞལ་གྱི། ཁོས་རྩེ་བ་ལས་ནི་བྱུང་མ། །

jig-ten sum-gon chu-kye zhel-gi/ /ge-sar je-wa le-ni jung-ma
From the lotus-face of the protector of the three worlds, Arose as it opened its corolla.

ཕྱག་འཆའ་སྐྱོན་ཀའི་རྒྱ་བ་ཀུན་དུ། ཁ་དང་བ་བརྒྱ་ནི་བརྟེན་པས་པའི་ཞལ་མ། །

chag-tshal ton-kai da-wa kun-tu/ /gang-wa ja-ni tseg-pai zhel-ma
Homage to the Tara, whose face is like, One hundred full autumn moons stacked together,

སྐར་མ་སྐྱོད་ཕྱག་ཆོག་ས་པ་རྣམས་ཀྱིས། རབ་དུ་སྤྱེ་བའི་འོད་རབ་འབར་མ། །

kar-ma tong-thrag tshog-pa nam-ki/ /rab-tu che-wai od-rab bar-ma
Blazing with the expanding light, Of a thousand stars assembled.

ཕྱག་འཆོལ་གསེར་སྒྲིུ་ནས་སྐྱེས་ཀྱི། །པརྒྱས་ཕྱག་ནི་རྣམ་པར་བརྒྱན་མ། །

chag-tshal ser-ngo chu-ne ke-ki/ /pe-me chag-ni nam-par gen-ma

Homage to the Tara, born from a golden-blue lotus, Whose hands are beautifully adorned with lotus flowers,

སྤྱན་པ་བརྩོན་འགྲུས་དཀའ་ཐུབ་ནི་བ། །བཟོད་པ་བསམ་ཏན་སྤྱོད་ཡུལ་ཉིད་མ། །

jin-pa tson-due ka-thub zhi-wa/ /zod-pa sam-ten chyod-yul nyid-ma

Whose domain of conduct is giving, effort, asceticism, Pacification, patience, and concentration.

ཕྱག་འཆོལ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་གཙུག་ཏྲེ། །མཐའ་ཡས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བ་སྤྱོད་མ། །

chag-tshal de-zhin sheg-pai tsug-tor/ /tha-ye nam-par gyal-wa chyod-ma

Homage to the Tara, the crown of Tathagatas, Who thoroughly enjoys infinite victory,

མ་ལུས་པ་རོལ་སྤྱན་པ་ཐོབ་པའི། །རྒྱལ་བའི་སྲས་ཀྱིས་ཤིན་ཏུ་བསྐྱེད་མ། །

ma-lue pha-rol chin-pa thob-pai/ /gyal-wai se-ki shin-tu ten-ma

And upon whom the sons of the Victorious Ones, who have attained the perfections without remainder, rely.

ཕྱག་འཆོལ་དུ་རྒྱ་ར་རྩྱུ་ཡི་ག། །འདོད་དང་ཕྱོགས་དང་ནམ་མཁའ་གང་མ། །

chag-tshal tut-ta ra-hung yi-ge/ /dod-dang chog-dang nam-kha gang-ma

Homage to the Tara, who with the letters *tuttara hung*, Fill the desire realm, direction and space,

འཇིག་རྟེན་བདུན་པོ་ཞབས་ཀྱིས་མཉན་ཏེ། །ལྷས་པ་མེད་པར་འགྲུགས་པར་རུས་མ། །

jig-ten dun-po zhab-ki nen-te/ /lue-pa med-par gug-par nue-ma

Whose feet trample on the seven worlds. And has the power to summon all without exception.

ཕྱག་འཆོལ་བརྒྱ་བྱིན་མེ་ལྷ་ཆོངས་པ། །རླུང་ལྷ་སྒྲ་ཆོགས་དབང་ཕྱག་མཆོད་མ། །

chag-tshal ja-jin me-lha tshang-pa/ /lung-lha na-tshog wang-chug chod-ma

Homage to you the Tara, venerated by Indra, Agni, Brahma, Vayu and Ishvara,

འབྲུང་པོ་རོ་ལངས་འི་བྲ་རྣམས་དང་། །གནོད་སྤྱིན་ཆོགས་ཀྱིས་མཉན་ནས་བསྐྱོད་མ། །

jung-po ro-lang dri-za nam-dang/ /nod-jin tshog-ki dun-ne tod-ma

Praised by hosts of spirits, zombies, Gandharvas and yakshas.

ཕྱག་འཆོལ་ཐག་ཅེས་བྱ་དང་ཕུའ་ཀྱིས། །པ་རོལ་འབྲུལ་འཁོར་རབ་ཏུ་འཛོམས་མ། །

chag-tshal trag-che ja-dang phat-ki/ /pha-rol thrul-khor rab-tu jom-ma

Homage to the Tara, whose letters of *trag* and *phat*, Destroy entirely the magical wheels of others.

གཡས་བསྐྱུ་གཡོན་བརྒྱུ་ཞབས་ཀྱིས་མནན་ཏེ། མེ་འབར་འཕྲགས་པ་ཉིན་ཏུ་འབར་མ། །

e-kum en-kyang zhab-ki nen-te/ /me-bar thrug-pa shin-tu bar-ma

With right leg bent and left leg outstretched and pressing, She is intensely ablaze with raging fire.

ཕྱག་འཆིལ་དུ་རེ་འཛིགས་པ་ཆེན་པོས། བདུད་ཀྱི་དབང་པོ་རྣམ་པར་འཛོམས་མ། །

chag-tshal tu-re jig-pa chen-poe/ /dud-ki pa-wo nam-par jom-ma

Homage to the Tara, the great fearful one, Whose letter ture destroys the mighty demons completely,

ཅུ་ཤེས་ཞལ་ནི་བློ་གཉེར་ལྷན་མཛད། འདྲ་བོ་ཐམས་ཅད་མ་ལུས་གསོད་མ། །

chu-ke zhel-ni thro-nyer den-dzed/ /dra-wo tham-ced ma-lue sod-ma

Who with a wrathful expression on your lotus-face, Slay all enemies without exception.

ཕྱག་འཆིལ་དགོན་མཆོག་གསུམ་མཆོན་ཕྱག་རྒྱའི། སོར་མོས་ཐུགས་ཀར་རྣམ་པར་བརྒྱན་མ། །

chag-tshal kon-chog sum-tshon chag-jai/ /sor-moe thug-kar nam-par gen-ma

Homage to the Tara, the bearer of finger-gesture at the heart level indicating the Three Jewels,

མ་ལུས་ཐྱོགས་ཀྱི་འཕོར་ལོས་བརྒྱན་པའི། རང་གི་འོད་ཀྱི་ཆོགས་རྣམས་འཕྲགས་མ། །

ma-lue chog-ki khor-loe gen-pai/ /rang-gi od-ki tshog-nam thrug-ma

Adorned with the universal wheel, Dazzling with masses of its light.

ཕྱག་འཆིལ་རབ་དུ་དགའ་བ་བཛྲིད་པའི། འབྲུ་རྒྱན་འོད་ཀྱི་སྤེང་བ་སྤེལ་མ། །

chag-tshal rab-tu ga-wa jid-pai/ /u-gen od-ki threng-wa pel-ma

Homage to the Tara, whose radiant crown ornament, Joyful and magnificent, extends a garland of light,

བཞད་པ་རབ་བཞད་ཏུ་རྒྱ་རྩིས། བདུད་དང་འཛིག་རྟེན་དབང་དུ་མཛད་མ། །

zhed-pa rab-zhed tut-ta ra-yi/ /dud-dang jig-ten wang-du dzed-ma

And who, by your laughter of tut-tara, Conquer the demons and all of the worlds.

ཕྱག་འཆིལ་ས་གཞི་སྤྱོད་བའི་ཆོགས་རྣམས། ཐམས་ཅད་འགྲགས་པར་རུས་བཞིད་མ། །

chag-tshal sa-zhi kyong-wai tshog-nam/ /tham-ced gug-par nue-pa nyid-ma

Homage to the Tara, who is able to summon, the entire assembly of local protectors,

བློ་གཉེར་གཡོ་བའི་ཡི་གེ་རྩྱུ་གིས། སོར་ས་པ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་སྤྱོད་མ། །

thro-nyer yo-wai yi-ge hung-gi/ /phong-pa tham-ced nam-par dol-ma

Whose wrathful expression fiercely shakes, Rescuing the impoverished through the letter hum.

ཕྱག་འཆིལ་ལྷ་བའི་དུམ་བུའི་དབྲུ་རྒྱའི། བརྒྱན་པ་ཐམས་ཅད་ཉིན་ཏུ་འབར་མ། །

chag-tshal da-wai dum-bui u-gyen/ /gen-pa tham-ced shin-tu bar-ma

Homage to the Tara, whose crown is adorned, With the crescent moon, wearing ornaments exceedingly bright;

རལ་པའི་ཁྲོད་ནས་འོད་དཔག་མེད་ལས། |རྟག་པར་གིན་ཏུ་འོད་རབ་མཛེད་མ། |

rel-pai throd-ne od-pag med-le/ /tag-par shin-tu od-rab dzed-ma

From your hair knot the Buddha Amitabha, Radiates eternally with great beams of light.

ཕྱག་འཆའ་བསྐྱལ་བ་ཐ་མའི་མེ་ལྗར། |འབར་བའི་སྤང་བའི་དབུས་ན་གནས་མ། |

chag-tshal kal-pa tha-mai me-tar/ /bar-wai threng-wai ue-na ne-ma

Homage to the Tara, who dwell within a blazing garland, That resembles the fire at the end of this world age;

གཡས་བརྒྱུད་གཡོན་བསྐྱམ་ཀུན་ནས་བསྐྱོར་དགའི། |དབྱ་ཡི་དབུང་ནི་རྣམ་པར་འཛོམས་མ། |

ye-kyang yon-kum kun-ne kor-gai/ /dra-yi pung-ni nam-par jom-ma

Surrounded by joy, you sit with the right leg extended and the left leg withdrawn, completely destroying all armies of enemies.

ཕྱག་འཆའ་ས་གཞིའི་ངོས་ལ་ཕྱག་གི། |མཐིལ་གྱིས་བསྐྱུན་ཅིང་ཞབས་གྱིས་རྩུང་མ། |

chag-tshal sa-zhiyi ngoe-la chagi/ /thil-gi nuen-cing zhab-ki dung-ma

Homage to the Tara, with a hand on the ground by your side, Pressing your heel and stamping your foot on the earth;

ཁྲོག་ཉེར་ཅན་མཛེད་ཡི་གོ་རྩྱུ་གིས། |རིམ་པ་བདུན་པོ་རྣམས་ནི་འགོམས་མ། |

thro-nyer cen-dzed yi-ge hung-gi/ /rim-pa dun-po nam-ni gem-ma

With a wrathful glance from your eyes you subdue, All the seven stages through the syllable **hung**.

ཕྱག་འཆའ་བདེ་མ་དགོམ་ཞིམ། |སྤང་ངན་འདས་ནི་སྤྱོད་ཡུལ་ཉིད་མ། |

chag-tshal de-ma ge-ma zhi-ma/ /nyang-ngen de-zhi chyod-yul nyid-ma

Homage to the Tara, O happy, virtuous and peaceful one, The very object of practice, passed beyond sorrow.

སྤྱ་རྩྱའོ་དང་ཡང་དག་ལྡན་བས། |སྤྱིག་པ་ཆེན་པོ་འཛོམས་པ་ཉིད་མ། |

swa-hah om-dang yang-dag den-pe/ /dig-pa chen-po jom-pa nyid-ma

You are perfectly endowed with **swaha** and **om**, Overcoming completely all the great evils.

ཕྱག་འཆའ་ཀུན་ནས་བསྐྱོར་རབ་དགའ་བའི། |དབྱ་ཡི་ལུས་ནི་རབ་ཏུ་འགོམས་མ། |

chag-tshal kun-ne kor-rab ga-wai/ /dra-yi lue-ni rab-tu gem-ma

Homage to the Tara, surrounded by the joyous ones, You completely subdue the bodies of all enemies;

ཡི་གོ་བརྒྱུ་པའི་ངག་ནི་བཀོད་པའི། |རིག་པ་རྩྱུ་ལས་སྤྱོད་མ་ཉིད་མ། |

yi-ge cu-pai ngag-ni kod-pai/ /rig-pa hung-le dol-ma nyid-ma

Your speech is adorned with the ten syllables, And you rescue all through the awareness-letter **hung**.

ཕྱག་འཆོལ་དུ་རེའི་ནམས་ནི་བཅས་པས། ཁྱྱི་གི་རྣམ་པའི་ས་བོན་ཉིད་མ། །

chag-tshal tu-rei zhab-ni dab-pe/ /hung-gi nam-pai sa-ben nyid-ma

Homage to the Tara, stamping your feet and proclaiming ture, Your seed-syllable itself in the aspect of hung,

རི་རབ་མནཱ་ར་དང་འབིགས་བྱེད། །འཛིག་རྟེན་གསུམ་རྣམས་གཡོ་བ་ཉིད་མ། །

ri-rab men-da ra-dang big-jed/ /jig-ten sum-nam yo-wa nyid-ma

Cause Meru, Mandhara and Vindhya mountains, And all the three worlds to tremble and shake.

ཕྱག་འཆོལ་ལྷ་ཡི་མཚོ་ཡི་རྣམ་པའི། རི་དྲགས་དྲགས་ཅན་ཕྱག་ན་བསྐྱམས་མ། །

chag-tshal lha-yi tsho-yi nam-pai/ /ri-dag tag-cen chag-na nam-ma

Homage to the Tara, who hold in your hand, The hare-marked moon like the celestial sea;

རྒྱ་ར་གཉིས་བརྗོད་པའ་ཀྱི་ཡི་གེས། རྟུག་རྣམས་མ་ལུས་བར་ནི་སེལ་མ། །

ta-ra nyi-jod phat-ki yi-ge/ /dug-nam ma-lue par-ni sel-ma

By uttering tara twice and the letter phat, You dispel all poisons without exception.

ཕྱག་འཆོལ་ལྷ་ཡི་ཚོགས་རྣམས་རྒྱལ་པོ། །ལྷ་དང་མི་འམ་ཅི་ཡིས་བསྟེན་མ། །

chag-tshal lha-yi tshog-nam gyal-po/ /lha-dang mi-am ci-yi ten-ma

Homage to the Tara, upon whom the kings of the assembled gods, The gods themselves and all probable-humans rely;

ཀུན་ནས་གོ་ཆ་དགའ་བ་བརྗོད་ཀྱིས། རྩོད་དང་ཆི་ལམ་ངན་པ་སེལ་མ། །

kun-ne go-cha ga-wai jid-ki/ /tsod-dang mi-lam ngen-pa sel-ma

Whose magnificent armor gives joy to all, You who dispel all disputes and bad dreams.

ཕྱག་འཆོལ་ཉི་མ་རྒྱ་བ་རྒྱས་པའི། །སྟེན་གཉིས་པོ་ལ་འོད་རབ་གསལ་མ། །

chag-tshal nyi-ma da-wa ge-pai/ /chyen-nyi po-la od-rab sel-ma

Homage to the Tara, whose two-eyes of the sun and the moon, Radiate an excellent, illuminating light;

ཏ་ར་གཉིས་བརྗོད་དུ་རྒྱ་ར་ཡིས། །འིན་རྒྱ་དྲག་པོའི་རིམས་ནད་སེལ་མ། །

ha-ra nyi-jod tut-ta ra-yi/ /shin-tu drag-poi rim-ned sel-ma

By uttering hara twice and tuttara, You dispel all violent epidemic diseases.

ཕྱག་འཆོལ་དེ་ཉིད་གསུམ་རྣམས་བཞོད་པས། །ཞི་བའི་མཐུ་དང་ཡང་དག་ལྡན་མ། །

chag-tshal de-nyid sum-nam kod-pe/ /zhi-wai thu-dang yang-dag den-ma

Homage to the Tara, adorned by the three suchnesses, Perfectly endowed with the power of serenity,

གདོན་དང་རོ་ལངས་གནོད་སྤྱིན་ཚྲོགས་རྣམས། །འཛོམས་པ་དུ་རེ་རབ་མཚོག་ཉིད་མ། །

don-dang ro-lang nod-jin tshog-nam/ /jom-pa tu-re rab-chog nyid-ma

You who destroy the host of evil spirits, zombies and yakshas, O ture, most excellent and sublime!

ཅུ་བའི་སྤྲུགས་ཀྱི་བསྟོན་པ་འདི་དང་། །ཕྱག་འཚལ་བ་ནི་ཉི་ལྔ་ཅུ་གཅིག །

tsa-wai ngag-ki tod-pa di-dang/ /chag-tshal wa-ni nyi-shu tsa-cig

Thus concludes this praise of the root mantra and the Twenty-one Homages.

དངོས་འབྱོར་ཡིད་ལས་སྟོགས་མཚོན་པ། མཐུལ་གོང་ལྷར་ཕྱལ་ནས། *When it is done repeat the offering verse om ngo-jor yid-le jung-wa*

yi until its offering mantras Then proceed on to the next cycle of recitation by first doing the same mandala offering om ah hung/ khasum nod-cud...[And recite the following verse that states the visualization we need to do while reciting the Twenty-one Homages]

ཕྱག་གཡས་མཚོག་སྤྱིན་ཕྱག་རྒྱ་ཉིད་། །སྤྱབས་སྤྱིན་ཕྱག་རྒྱར་གྱུར་པའི་འོག་།

chag-e chog-jin chag-ja nyid: kyab-jin chag-jar jur-pai og

Her right hand which is in boon-giving gesture, Changes into the gesture of bestowing protection, under which,

བདག་དང་བསྐྱེད་བྱ་ཀུན་ཚུད་ནས་། །འཛིགས་པ་ཀུན་ལས་དབྱུགས་དབྱུང་གྱུར་།

dag-dang sung-ja kun-tshud ne: jig-pa kun-le ug-yung jur

I and all other beings to be protected fall, And we are relieved from all the form of fears!

ཅས་མོས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ཉེར་གཅིག་ཚར་གསུམ་བཞེད། །ཡང་མཚོན་པ་དང་མཐུལ་ལུ།

Hence, maintaining this devotional conviction, again recite the Twenty-one Homages for three times Also as usual recite the offering verses when it is done and Mandala verse along with following verse before beginning the next cycle of recitation.

སྐྱེ་ལས་བདུད་ཅིང་ཁྱ་རྒྱུན་བབས་། །རང་དང་བསྐྱེད་བྱའི་སྤྱི་བོ་ནས་།

ku-le dud-tsiyi chu-jun bab: rang-dang sung-jai chi-wo ne

From her body, flows a stream of nectar, Via my crown and of other beings to be protected,

ཞུགས་ཏེ་ལུས་ཀུན་གང་བ་ཡིས་། །བྱིན་རྒྱབས་མ་ལུས་ཞུགས་པར་གྱུར་།

zhug-te lue-kun gang-wa yi: jin-lab ma-lue zhug-par jur

Enters filling up our whole bodies, By which brings all the blessings in us!

ཅས་མོས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ཉེར་གཅིག་ཚར་བདུན་པན་ཡོན་བཅས་བཞེད། *Thus envision devotionally and repeat the Twenty-one Homages for seven times, and this time at the end of it, one should also recite the following verses that state benefits of recitating the homages.*

ལྷ་མོ་ལ་གུས་ཡང་དག་ལྷན་པའི། །སྤྱོད་གང་གིས་རབ་དང་བཞེད་དེ། །

lha-mo la-gue yang-dag den-pai/ /lo-den gangi rab-dang jod-de

Those endowed with perfect and pure respect for the Goddesses, The intelligent one who recite these praises with the most supreme faith,

སྒོད་དང་ཐོ་རངས་ལངས་པར་བྱས་ནས། དྲན་པས་མི་འཇིགས་ཐམས་ཅད་རབ་སྒྲེར། །

soed-dang tho-rang lang-par je-ne/ /dren-pe mi-jig tham-ced rab-ter

Both in the evening and upon waking at dawn, Will have fearlessness bestowed on them by this remembrance.

སྒྲིག་པ་ཐམས་ཅད་རབ་དུ་ཞི་བྱེད། འན་འགྲོ་ཐམས་ཅད་འཇོམས་པ་ཉིད་དོ། །

dig-pa tham-ced rab-tu zhi-jed/ /ngen-dro tham-ced jom-pa nyid-do

After being purified of all evils completely, They will attain the destruction of all the lower realms,

རྒྱལ་བ་བྱེ་བ་ཕྱག་བདུན་རྣམས་ཀྱིས། བྱུར་དུ་དབང་ནི་བསྐྱར་བར་འགྱུར་ལ། །

gyal-wa je-wa thrag-dun nam-ki/ /nyur-du wang-ni kur-war jur-la

And the seven million conquering Buddhas, Will quickly confer upon them initiation.

འདི་ལས་ཆེ་བ་ཉིད་ནི་ཐོབ་ཅིང་། སངས་རྒྱལ་གོ་འཕང་མཐར་ཐུག་དེར་འགྲོ། །

di-le che-wa nyid-ni thob-cing/ /sangye go-phang thar-thug der-dro

Thus they will attain greatness and go forth, To the ultimate state of supreme Buddhahood.

དེ་ཡི་དུག་ནི་དུག་པོ་ཆེན་པོ། བསྐྱེན་གནས་པ་འཇག་ཞན་ཡང་འགྲོ་བ། །

de-yi dug-ni drag-po chen-po/ /ten-ne pa-am zhen-yang dro-wa

As a result of that all violent poisons, Whether abiding within or spreading to others

ཐོས་པ་དང་ནི་འཐུངས་པ་ཉིད་གྱང་། དྲན་པས་རབ་དུ་སེལ་བ་ཉིད་ཐོབ། །

zod-pa dang-ni thung-pa nyid-kyang/ /dren-pe rab-tu sel-wa nyid-thob

That they have eaten or drunk, By this remembrance will be completely removed,

གདོན་དང་རིམས་དང་དུག་གིས་གཟིར་བའི། ལྷུག་བསྐྱེལ་ཆོག་སེལ་ནི་རྣམ་པར་སྤངས་ཏེ། །

don-dang rim-dang dug-gi zir-wai/ /dug-ngal tshog-ni nam-par pang-te

And afflictions of spirits, epidemics, poisons; A host of sufferings will be totally abandoned,

སེམས་ཅན་གཞན་པ་རྣམས་ལ་ཡང་དོ། གཉིས་གསུམ་བདུན་དུ་མངོན་པར་བཞེད་ན། །

sem-cen zhen-pa nam-la yang-ngo/ /nyi-sum dun-du ngon-par jod-na

Even for other beings as well! If the praises are read two, three or seven times aloud,

བྱ་འདོད་པས་ནི་བྱ་ཐོབ་འགྱུར་ཞིང་། ཁོར་འདོད་པས་ནི་ཁོར་རྣམས་ཉིད་ཐོབ། །

bu-dod pe-ni bu-thob jur-zhing/ /nor-dod pe-ni nor-nam nyid-thob

Those wishing a son will obtain a son, And those wishing wealth will obtain wealth.

འདོད་པ་ཐམས་ཅད་ཐོབ་པར་འགྱུར་ལ། །བགགས་ནམས་མིང་ཅིང་སོ་སོར་འཛོམས་འགྱུར་ཅིག །

dod-pa tham-ced thob-par jur-la/ /geg-nam med-cing so-sor jom-jur cig

They will gain all that they desire, And destroying each one of them individually, may there be no more hindrances!

འཕགས་མ་སྒྲིལ་མ་ལ་བསྟོད་ཅིང་ཕྱག་འཚལ་བཅི་བྱུང་གཅིག་པ་རྫོགས་སོ།། *This is concludes the offering of praises and paying twenty-one homages to the Araya Tara.*

ཨོ་བཙྰ་ཨུ་མི་ཏ་ཀུན་ལྷི་ན་ན་ན་ཏུ་པར། ཨོ་སྔ་བླ་མ་འདྲ་སན་ཆུ་སྔ་བླ་མ་འདྲོ་ཅུ་ཉི།

om ben-za a-mri-ta kun-da-li ha-na ha-na hung-phat

om swa-bhava shu-dha sar-va-dhar-ma swa-bha-va shu-dho hang

སྟོང་པའི་ངང་ལས་ཨོ་ཡིག་ལས་ཅུ་རིན་ཆེན་སྟོང་མཆོག་ཡངས་པའི་ནང་ཅུ་

tong-pai ngang-le om-yig lay: rin-chen nod-chog yang-pai nang

From the state of emptiness arise the OM syllable, Which becomes precious and spacious vessel of gem, inside which,

འབྲུག་སྐུ་མ་ལས་བྱུང་གཏོར་མ་ནི་ཅུ་ ཐག་མེད་ཡི་ཤེས་བདུད་ཅིར་གྱུར་ཅུ་

dru-sum lay-jung tor-ma ni: zag-med ye-she dud-tsir jur

The Torma that have occurred from the three letters, Becomes inexhaustible nectar of the primordial wisdom!

ཨོ་ཨུ་ཏུ་རྩྭ་

om ah hung ལན་གསུམ་། *Recite times.*

ཨོ་ཨུ་རྩྭ་དྲུ་རེ་ས་པ་རི་སྐྱར་ཨི་དྲོ་བ་ལོ་ཏ་ཁ་ཁ་ཁུ་ནི་ཁུ་ནི།

om ar-ya ta-re sa-pa-ri va-ra i-dam ba-ling-ta kha-kha kha-hi kha-hi

ལན་གསུམ་གྱིས་གཅི་མོ་དང་། *Recite three times and offer to the chief deity.*

ཨོ་ཨ་ཀ་རོ་མུ་འོ་སན་ཆུ་ཁྱོ་ཨོ་ཨུ་རྩྭ་རྩྭ་རྩྭ་ཨོ་ཨུ་ཏུ་པར་སྐྱར།

om a-ka-ro mu-kham sar-va dhar-ma nram a-dhya nut-pa-nan tot-ta

om-ah hung-phat swa-ha

ལན་གསུམ་གྱིས་མགྲོན་རྣམས་ཐམས་ཅད་ལ་ཕུལ། *Repeat three times and offer to all the visiting guests.*

ཨོ་ཅུ་ཆོད་སྤྱིན་གཏོར་མ་དམ་པ་འདི་ཅུ་ ཡི་ཤེས་ཆེན་པོས་རྗེས་དགོངས་ལ་ཅུ་

om chod-jin tor-ma dam-pa di: ye-she chen-poe je-gong la

OM! This excellent Torma of offering, Subsequently being intent with the great gnosis,

བདེ་བ་ཆེན་པོར་བཞེས་ནས་ཀྱང་། དངོས་གྲུབ་མ་ལུས་སྤུལ་དུ་གསོལ།

de-wa chen-por zhe-ne kyang: ngo-dub ma-lue tsal-du sol

I pray you accept in the form of the great bliss, And grant us all the attainments!

ཞེས་འདོད་དོན་གསོལ། In this manner, offer one's supplication for achieving wishes.

ཨོཾ་ཨཱ་ར་ཏཱ་རེ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་བཟླ་ཨཱ་རྩྱུ་སྐྱེས་གྱིས་མཆོད།

om aya tare sapari vara argham... *Make the offering.*

ཨོཾ་། སྤང་བ་མཐའ་ཡས་བསྐྱེད་རིགས་། འཛིག་རྟེན་དབང་ཕུག་ཞལ་ལས་བྱུང་།

om: nang-wa tha-ye pe-mai rig: jig-ten wang-chug zhal-le jung

Om! Belonging to the lotus family of Amitabha, Arisen from the face of Avalokiteshvara,

སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་ཐིན་ལས་བདག་། འཕགས་མ་སྒྲོལ་མར་ཕུག་འཆོལ་བསྟོད་།

sangye kun-gi thin-le dag: phag-ma dol-mar chag-tshal tod

The chief enlightened action of all the Buddhas, To the Arya Tara, I offer praises and bow down!

བསྟོད་པར་འོས་པ་ཐམས་ཅད་ལ། ཞིང་དུལ་ཀུན་གྱི་གངས་སྟེང་གིས། །

tod-par oe-pa tham-ched la/ /zhing-dul kun-gi drang-nyed ki

To all those worthy of offering praises, Who are as many particles of the world as are there,

ལུས་བཏུང་བ་ཡིས་རྣམ་ཀུན་ཏུ། མཆོག་ཏུ་དད་པས་བསྟོད་པར་བསྒྲི། །

lue-tud pa-yi nam-kun tu/ /chog-tu ded-pe tod-par gi

I emanate bodies all bowing to you in reverence, And always being supremely faithful, I offer praises!

ཞལ་མོ་སྦྱར་ལ། Chant the following with folded hands.

རྗེ་བརྩུན་འཕགས་མ་འཁོར་དང་བཅས། །དམིགས་མེད་ཐུགས་རྗེས་བརྩེར་དགོངས་ལ།

je-tsun phag-ma khor-dang ce/ /mig-med thug-je tser-gong la

O the most venerable Tara including your retinue, Out of your compassion of non-reference, subsequently be intent of me,

བདག་གིས་ཇི་ལྟར་གསོལ་བའི་དོན། །བགོགས་མེད་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

dag-gi ji-tar sol-wai don/ /geg-med drub-par jin-gi lob

Just exactly as I pray you for my purposes, Bless me to fulfill them without hindrances!

སངས་རྒྱས་བསྐྱན་པ་དར་ཞིང་རྒྱས། །བསྐྱན་འཛིན་ཐུགས་མཐུན་ཞབས་པད་བརྟན། །

sangye ten-pa dar-zhing ge/ /ten-dzin thug-thun zhab-ped ten

May the Buddhadharma flourish and spread, The upholders of teachings live harmoniously very long,

ཉེར་འཛེའི་བར་ཆད་ཀུན་ནི་ཞིང་། །བཤད་སྒྲུབ་ཐིན་ལས་འཕེལ་བར་མཛོད། །

nyer-tshei bar-ched kun-zhi zHING/ /she-drub thin-le phel-war dzod

All the dangers and obstacles be pacified and, Increase the activity of the teaching and practice!

ནད་མུག་ལུགས་སྔོང་ནི་བ་དང་། །ཆོས་ལྷན་དཔལ་འབྱོར་གོང་དུ་འཕེལ། །

ned-mug thrug-tsod zhi-wa dang/ /choe-den pal-jor gong-du phel

May sickness, feminine, conflicts cease, Possess the Dharma and have soaring prosperity,

ཆོས་སྤྱོད་རྒྱལ་པོའི་མངའ་ཐང་རྒྱས། །རྒྱལ་ཁམས་མཐའ་དབུས་བདེ་བར་མཛོད། །

choe-kyong gyal-poi nga-thang ge/ /gyal-kham tha-ue de-war dzod

The Dharma King expand his sovereignty, And peace be upon all parts of the kingdom!

འཛིགས་བ་བརྒྱ་དུག་དུས་མིན་འཁྲི། །ཁྲི་ལམ་མཚན་ལྷས་ངན་པ་དང་། །

jig-pa cu-drug due-min chi/ /mi-lam tshen-te ngen-pa dang

The sixteen fears and untimely deaths, Inauspicious dreams and omens,

འཁོར་བ་ངན་སོང་སྤྱག་བསྐྱེལ་སོགས། །གནས་སྐབས་མཐར་ཐུག་འཛིགས་ལས་སྤྱོབས། །

khor-wa ngen-song dug-ngal sog/ /ne-kab thar-thug jig-le kyob

The sufferings of the cyclic downfalls and so forth; From these temporal and ultimate fears, please protect us!

ཆོ་བ་སོད་དབང་ཐང་ཉམས་རྟོགས་འཕེལ། །མི་དགའི་རྟོག་པ་མི་འབྱུང་ཞིང་། །

tshe-sod wang-thang nyam-tog phel/ /mi-gei tog-pa mi-jung zHING

May life-span, merits, ascendance and experiential realization soar higher! With no occurrence of evil conceptions,

བྱང་ཆུབ་སེམས་གཉིས་སྔོལ་མེད་སྒྲེས། །བསམ་དོན་ཆོས་བཞིན་འགྲུབ་པར་མཛོད། །

jang-chub sem-nyi tsol-med kye/ /sam-don choe-zhin drub-par dzod

May the two aspects of enlightened mind arise effortlessly, And accomplish the desired purposes in total compliance with the Dharma!

འདི་ནས་བྱང་ཆུབ་སྒྲིང་པོའི་བར། །བྱ་གཅིག་པོ་ལ་མ་བཞིན་དུ། །

di-ne jang-chub nying-poi bar/ /bu-cig po-la ma-zhin du

Hereafter, until the heart of enlightenment, Like a mother to her only child,

འབྲུལ་མེད་ཐུགས་རྗེའི་སྒྲུན་གྱིས་གཟིགས། །ཉིད་དང་དབྱེར་མེད་མཛོད་དུ་གསོལ། །

drel-med thug-jei chen-gi zig/ /nyid-dang er-med dzed du sol

Inseparably look upon me with your eyes of compassion, And render me inseparable from you!

ཞེས་འདོད་པའི་དོན་ལ་གསོལ་བ་ཀླུང་པར་དུ་བདག་ཅིང་ཐུགས་དཔལ་བསྐྱལ་བས།

Thus, entreating for the fulfillment of one's wishes, invoke the deities from their Samadhi. And then:

མདུན་བསྐྱེད་འོད་ཟེར་ལ་ཐིམ་ཅིང་མེད་ཉིད་དུ་བྱིན་བསྐྱབས་པས་སུ།

dun-kyed od-zhu rang-la thim: er-med nyi-du jin-lab pe

The deities visualized in the front, melts into light and merges into my body, And as I am blessed inseparably from her,

རང་ཉིད་འཕགས་མ་སྒྲོལ་མའི་སྐྱེ་སྤང་ལ་རང་བཞིན་མེད་པར་གྱུར་ཅིང་།

rang-nyid phag-ma dol-mai ku: nang-la rang-zhin med-par jur

I am transformed into the exalted Tara's form; That which appears yet non-inherent in nature!

ཅེས་རང་ཉིད་འཕགས་མའི་གསལ་སྤང་རང་རྒྱལ་ལ་སེམས་བཟུང་སྟེ་ཡི་གེ་བརྒྱ་པའི་བསྐྱབས་པ་ཅི་འགྲུབ་མཐར་། ཡིག་བརྒྱ་དང་།

Hence, in the state of pride that oneself is Tara, focus the mind on this visualization and then recite the ten syllable mantra as much as possible. At the end, recite the hundred syllable mantra of Vajrasatva, and these lines:

མ་རྟེན་ཡོད་ས་སུ་མ་ཚད་དང་། གང་ཡང་རྩལ་བ་མ་ཆེས་པས། །

ma-nyed yong-su ma-tshang dang/ /gang-yang nue-pa ma-chi pe

If something were not at hand, or lacked, And because I lack any power,

འདིར་ནི་བགྱི་བ་གང་ནོང་ས་པ། དེ་ཀུན་ཁྱོད་ཀྱིས་བཟོད་མཛད་རིགས།

dir-ni gi-wa gang-nong pa/ /de-kun khe-ki zod-dzed rig

Whatever I have erred here, It is appropriate for you to forgive me!

ཅེས་བཟོད་པ་ནོང་ས་བཤགས། *Thus, reciting this verse, confess the mistakes.*

ཨོྲཱི་ཁྱེད་ཀྱིས་སེམས་ཅན་དོན་ཀུན་མཛད། ཁྱེས་སུ་མཐུན་པའི་དོང་ས་གྲུབ་སྟོལ། །

om khe-ki sem-cen don-kun dzed/ /je-su thun-pai ngo-dup tsol

Om! You have served the purposes of all migrators; Grant us the subsequently concordant attainments!

སངས་རྒྱས་ཡུལ་དུ་གཤེགས་ནས་གྱུང་། སྐར་ཡང་འབྱོན་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

sangye yul-du sheg-ne kyang/ /lar-yang jon-par dzed-du sol

Though you return to the land of Buddhas, I pray that you may come again!

ཅེས་རྒྱལ་བཅད་གཉིས་པོ་དེ་མཐུན་བཟོད་པར་པོས་སོ། །བརྒྱ་སྐྱེད་པ་མཐོན་ཐབས་ཀྱི་ལྷ་རྩམས་གཤེགས།

The above two verses were composed by Jamyang Khyentse Wangpo. Recite vajra mu! and make the [hand gesture of asking to leave] as the deities depart.

ལྷ་དང་རང་སེམས་དབྱེར་མེད་པ་ཅི་ཆོས་དབྱིངས་གཞུག་མའི་ངང་དུ་བཞག་ཅིང་།

lha-dang rang-sem er-med pa: choe-ing nyug-mai ngang-du zhag

In the Dharma expanse, deity and my mind are inseparable; In this state of innate reality, I rest my mind!

ཅེས་གནས་ལུགས་ཀྱི་རྒྱ་བ་བསྟུང་། *Thus, uphold the view of the ultimate reality!*

དགེ་བ་འདི་ཡིས་རྩུར་དུ་བདག་ །འཕགས་མ་སྒྲོལ་མ་འགྲུབ་གྱུར་ནས། །

ge-wa di-yi nyur-du dag/ /phag-ma dol-ma drub-jur ne

Through the virtues of this practice, May I swiftly accomplish the Arya Tara,

འགྲོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པ། །དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག། །

dro-wa cig-kyang ma-lue pa/ /de-yi sa-la god-par shog

And establish every single being, Without exception on her level!

ཅེས་བསྟོན་སྟོན་གྱ། *With this say aspirations and dedications.*

ཡིད་བཞིན་མོར་དང་བུམ་པ་བཟང་པོ་ལྟར། །བསམ་པའི་དོན་ཀུན་ཐོགས་མེད་སྒྲོལ་མཛད་པ། །

yid-zhin nor-dang bum-pa zang-po tar/ /sam-pai don-kun thog-med tsol-dzed pa

Like wish-granting jewel and the excellent vase, May the unobstructed boon-giver of all wishes,

ཇི་བཅུན་སྒྲོལ་མ་རྒྱལ་བ་སྤྲས་བཅས་ཀྱིས། །མི་འབྲལ་ཐུགས་ཇེས་སྦྱང་བའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག། །

je-tsun dol-ma gyal-wa se-ce ki/ /mi-drel thug-je kyong-wai ta-shi shog

The exalted Tara, the Victors and their sons, Bring auspiciousness so that I am inseparably upheld by your compassion!

ཅེས་སྤོགས་ཤིས་པ་བཞེད་ལ་མེ་ཉྒྱལ་འཛེར་རོ། ། *So forth are the verses that one should recite while scattering flowers*

གཉིས་པ་རྒྱན་ཏེར་བྱ་བའི་ཆོ། །འཕགས་མའི་རྟེན་འཛིན་ན་ལེགས། །མ་འཛིན་མ་ན་ཡིད་ཀྱིས་བསྒྲོལ་པས་འཕུས། །མཐུལ་དང་མཛོད་པ་བཞུགས་ལ་ལོང་དུ་སྒྲོལ་བའི། །མདུན་གྱི་ནམ་
མཐར་སྤོགས་ནས་སྤྱབ་སེམས་དང་མཛོད་པ་བྱིན་རྒྱལ་བར་བཏང་། །དཀོན་མཆོག་གི་མཛོད་མི་དགོས་པས། །རང་ཉིད་སྤྲད་ཅིག་དཔན་ཇིགས་སུ། །ཇི་བཅུན་
འཕགས་མའི་སྦྱར་གསལ་བའི། །སྤོགས་ནས། །མཛོད་པ་མཐུལ་བསྒྲོད་པ་ལན་གསུམ་བསྟར་བའི་བྱིན་ལྷག་འཛུལ་ཉེར་གཅིག་ཆར་བདུན་ལན་ཡོན་དང་བཅས་པའི་
མཐར། །སྒྲོལ། །ཇི་བཅུན་འཕགས་མ་འཁོར་དང་བཅས། །དམིགས་མེད་ཐུགས་ཇེས་བསྟེར་དགོངས་ལ། །སྤོགས་འདོད་གསོལ་གྱུ་བན་
གྱ། །མཐུས་ཁྱང་ཆོག་མདུན་བསྐྱེད་འོད་ཟེར་དུ་ལ་ཐིམ། །སྤོགས་ནས་བསྐྱུར་པ། །ཞོད་ས་བཞགས་བར་སྤར་ལྟར་ལ། །གཤེགས་གསོལ་མི་དགོས། །ལྷ་དང་
རང་སེམས་དབྱེར་མེད་པེ། །ཆོས་དབྱིངས་གཞུག་མའི་རང་དུ་བཞག། །ཅེས་དགེ་བསྟོན་ཤིས་བཞེད་བཅས་ཀྱིས་འགྲུབ་བོ། །

Second, as for the Daily Practice (brief one): Preferably, it is good to arrange the replicas of Arya Tara but if that is not possible, visualization will do. Arrange offerings, a Mandala and recite these lines as before. From dun-gi nam-khar... through taking of refuge, generating Bodhicitta, and blessing of the offerings

Here, since the making of offerings to the general objects of veneration is not necessary, one may begin with rang-nyid ked-cig dren-dzog su/ /je-tsun phag-mai kur-sel wai... until the making of offering (om ngo-jor yid-le jung-wa yi...), Mandala offering (om ah hung! kham-sum nod-cud pai-jor dang...) and offering of praises (om! nang-wa tha-ye pe-mai rig...). The latter three, offering, mandala, and praise verses should be recited three times each. Having done that, recite the Twenty-one Homages to Tara for seven times along with the verses that states its benefits of recitation (lha-mo la-gue yang-dag den-pai...).

In the end, if one wishes, recite the verses je-tsun phag-ma khor-dang ce/ /mig-med thug-je tser-gong la. Although not compulsory, after this recitation, yet one may supplicate to fulfill one's wishes. Then recite, dun-kyed od-zhu rang-la thim until the Mantra

recitation, confession of errors, as usual except for the beseeching of deity to leave which is not required here. Following this recite: **lha-dang rang-sem er-med pa: choe-ing nyug-mai ngang-du zhang** and do the merit dedication, and close the session with words of auspiciousness.

མཚོགས་ཀྱི་དགོངས་གཏེར་རྒྱ་ལམ་ལས། བསྐྱེད་ཆོག་པའི་སྒྲོལ་ཆོག་འདི། རྒྱལ་ཁབ་ལྷན་དགོས་མཁའ་མཁའ་འགྲོ་། འཕགས་མའི་གོ་ལས་མཁའ་མཁའ་འགྲོ་། རེ་བྱེད་སྒྲོལ་ཆོག་འདི། དབྱུང་བསྐྱེད་པ་གྲག་གིས་གྱིས་སོ།། *This sadhana was extracted from the Mind Treasures of Chogling and compiled by Kongtrul Yoten Gyatsho. May all attain the state of Goddess Tara!*

ཀྱེ་བཙུན་བཅོམ་ལྷན་འདས་མ་ཐུགས་རྩེ་ཅན། བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་གྱི། །

je-tsun com-den de-ma thug-je cen/ /dag-dang tha-ye sem-cen tham-ced ki

O the most venerable, the compassionate Bhagavati, May infinite sentient beings, including myself,

སྦྱིབ་གཉིས་བྱུང་ཞིང་ཚོགས་གཉིས་ལྷུང་རྫོགས་ནས། རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་ཐོབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

drib-nyi jang-zhing tshog-nyi nyur-dzog ne/ /dzog-pai sangye thob-par dze-du sol

Soon purify the two obscurations and the two accumulations, So that we may attain the full and perfect enlightenment!

དེ་མཐོབ་གྱི་ཆེ་རབས་ཀླན་ཏུ་ཡང་། ལྷ་དང་མི་ཡི་བདེ་བ་མཚོགས་ཐོབ་ནས། །

de-ma thob-ki tshe-rab kun-tu yang/ /lha-dang mi-yi de-wa chog-thob ne

In all my lifetimes, until I reach that stage, May I gain the superior happiness of the gods and humans,

ཐམས་ཅད་མཆོག་པ་སྦྱབ་པར་བྱེད་པ་ལ། བར་ཆད་གདོན་བགོགས་ཤིམས་དང་ནད་ལ་སོགས། །

tham-ced khen-pa drub-par jed-pa la/ /bar-ched don-geg rim-dang ned-la sog

And while accomplishing the omniscience; May obstacles, spirits, obstructions, epidemics, diseases and so forth,

དུས་མིན་འཆི་བར་གྱུར་པ་སྒྲོལ་སྒྲོལ་དང་། ཁྲི་ལམ་རྒྱུ་དང་མཚན་མ་རྒྱུ་དང་། །

due-min chi-war jur-pa na-tshog dang/ /mi-lam ngen-dang tshen-ma ngen-pa dang

The various causes of untimely death, Bad dreams, and evil omens,

འཛིགས་པ་བརྒྱད་སོགས་ཉེ་བར་འཚོ་བ་རྣམས། ལྷུང་དུ་ཞི་ཞིང་མེད་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

jig-pa ged-sog nye-war tshe-wa nam/ /nyur-du zhi-zhing med-par dzed-du sol

The eight great terrors, other harms and so forth, Quickly be pacified so that they no longer exist!

འཛིག་རྟེན་འཛིག་རྟེན་ལས་ནི་འདས་པ་ཡི། བསྐྱེད་པའི་ལོགས་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་རྣམས། །

jig-ten jig-ten lay-ni de-pa yi/ /ta-shi de-leg phun-sum tshog-pa nam

May the mundane and supramundane collections, Of all excellent auspicious qualities and happiness,

འཕེལ་ཞིང་རྒྱས་པའི་དོན་རྣམས་མ་ལུས་པ། །འབད་མེད་ལྷན་གྱིས་གྲུབ་པར་མཛོད་དུ་གསོལ། །

phel-zhing ge-pai don-nam ma-lue pa/ /be-med lhun-gi drub-par dzed-du sol
Increase and all our elaborate activities without exception, And may all be accomplished
effortlessly and spontaneously!

བསྐྱབ་ལ་བརྩོན་ཞིང་དམ་ཆོས་འཕེལ་བ་དང་། །རྟག་དུ་བྱེད་སྐྱབ་ཞལ་མཆོག་མཛོད་བ་དང་། །

drub-la tson-zhing dam-choe phel-wa dang/ /tag-tu khe-drub zhal-chog thong-wa dang
May I strive to realize and increase the sacred Dharma, Always propitiate you, and behold
your sublime face,

སྟོང་ཉིད་དོན་རྟོགས་བྱུང་སེམས་རིན་པོ་ཆེ། །ཡང་པོའི་རྒྱ་ལྷར་འཕེལ་ཞིང་རྒྱས་པར་མཛོད། །

tong-nyid don-tog jang-sem rin-po che/ /yar-ngoi da-tar phel-zhing ge-par dzod
And may my understanding of the emptiness and the precious mind of enlightenment;
Increase like the moon waxing full!

རྒྱལ་བའི་དགྱིལ་འཁོར་བཟང་ཞིང་དགའ་བ་དེར། །པནོ་དམ་པ་འིན་རུ་མཛེས་ལས་སྐྱེས། །

gyal-wai kil-khor zang-zhing ga-wa der/ /pe-mo dam-pa shin-tu dze-le ke
There at the excellent and joyous Mandala of the Conqueror, May I take rebirth from an
extremely beautiful and holy lotus,

སྣང་བ་མཐའ་ཡས་རྒྱལ་བས་མཛོད་སྐྱེས་དུ། །ལུང་བསྟན་པ་ཡང་བདག་གིས་དེར་ཐོབ་ཤོག། །

nang-wa tha-ye gyal-we ngon-sum du/ /lung-ten pa-yang dag-gi der-thob shog
And from the Conqueror Amitabha, in actual manner, In that very land, receive the prophecy!

བདག་གིས་ཆོར་བས་སྟོན་ནས་བསྐྱབས་པའི་ལྷ། །དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་ཐིན་ལས་མ། །

dag-gi tshe-rab ngon-ne drub-pai lha/ /due-sum sangye kun-gi thin-le ma
O Deity, whom I have been propitiating right from previous lifetimes, The enlightened
action of all the Buddhas of the three times,

སྟོ་ལྗང་ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་ལྷུར་ཞིང་པ། །ཡུམ་གྱུར་ཡུལ་བསྐྱེས་པའི་བཀྲ་འིས་ཤོག། །

ngo-jang zhal-cig chag-nyi nyur-zhi pa/ /yum-jur ut-pal nam-pai ta-shi shog
Blue-green, one face, and two hands, the swift pacifier, O Mother to all, holding Utpala
flower, may you bring auspiciousness!

སྐྱེ་ལྷི་སྟོན་སྐྱེས་མཚན་དང་དཔེ་བྱད་ལྷན། །གསུང་གི་སྟོན་སྐྱེས་ཀྱི་ལ་ཕིང་ཀའི་དབྱངས། །

ku-yi kyon-pang tshen-dang pe-jed den/ /sung-gi kyon-pang ka-la ping-kai yang
Your defect-free body possesses the major and minor marks of excellence, Your defect-
free voice bears the melody like that of a cuckoo,

ཐུགས་ཀྱི་སྤྱོད་སྤངས་ཤེས་བྱ་མཐའ་དག་མཁྱེན། བགྲ་ཤིས་དཔལ་འབར་མ་ཡི་བགྲ་ཤིས་ཤོག །

thug-ki kyong-pang she-ja tha-dag khen/ /ta-shi pel-bar ma-yi ta-shi-shog

Your defect-free mind knows all the knowables, The mother of auspicious glory, may you bring auspiciousness!

རྒྱལ་ཡུམ་དོ་མ་ཁེ་ཀུ་ཅི་དྭ་དང་། འཁོར་དང་སྐྱ་ཚེའི་ཚད་དང་ཞིང་ཁམས་དང་། །

gyal-yum dol-ma khe-ku ci-dra dang/ /khor-dang ku-tshei tshe-dang zhing-kham dang

O Mother of the Conquerors, just like how your body is, And also, your retinues, life-span, celestial mansion,

ཁྱེད་ཀྱི་མཚན་མཚོག་བཟང་པོ་ཅི་འདྲ་བ། དེ་འདྲ་ཁོ་ནར་བདག་སོགས་འགྱུར་བར་ཤོག །

khe-ki tshen-chog zang-po ci-dra wa/ /de-dra kho-nar dag-sog jur-war shog

And your excellently supreme names, just like how they are; May I and others attain them exclusively!

ཁྱེད་ལ་བསྟོད་ཅིང་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུས། བདག་སོགས་གང་ན་གནས་པའི་ས་ཕྱོགས་སུ། །

khyod-la tod-cing sol-wa tab-pai thue/ /dag-sog gang-na ne-pai sa-chog su

By the power of these praises and requests made to you, Throughout the worlds and directions wherever I and all others dwell,

ནད་གདོན་དབྱུང་ལ་ཤོངས་འཐབ་ཅོད་ཞི་བ་དང་། རྩོས་དང་བགྲ་ཤིས་འཕེལ་བར་མཛད་དུ་གསོལ། །

ned-don ul-phong thab-tsod zhi-wa dang/ /che-dang ta-shi phel-war dzed-du sol

May all diseases, poverty, fighting and quarrels be calmed, And have the precious Dharma and auspiciousness increasing!

༄༅། ཐུབ་ཅོག་འབྲིན་རྒྱ་བས་གཏེར་མཛོད་བཞུགས་སོ།།

thub-chog jin-lab ter-dzod zhug-so

Treasure of Blessings

A Liturgy for Propitiating the Lord Buddha Sakyamuni

ཕ་ ཀམ་གུ་རུ་ཤུག་མེ་ཡེ།

Namo Guru Shakya Muney!

དེ་ཡང་མཛོད་ཏིང་ལེ་འཛིན་རྒྱལ་པོ་ལས། འཆག་དང་འདུག་དང་འགྲེང་དང་ཉལ་བ་ན། ཁྱིམ་གང་གྱུ་བའི་རྒྱ་བ་དཔྱེད་བ། དེ་ཡི་མདུན་ན་རྟག་ཏུ་སྟོན་པ་བཞུགས། དེ་ནི་རྒྱ་ཆེན་ལྷ་
དན་འདའ་བར་འགྱུར། ཞེས་དང་། སྤྱལ་པ་དག་ནི་གསེར་གྱི་མཛོད་གའདྲ་བས། འཛིན་རྟེན་མགོན་པོ་ཀུན་ནས་རབ་དུ་མཛོད་ས། རྒྱ་ལོགས་བའི་ལྷ་གང་གིས་སེམས་འཇུག་པ། །
བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་དེ་ནི་མཉམ་བཞག་ཡིན། ཞེས་གསུངས་པ་བཞིན་དུ། བདག་ཅག་རྣམས་ཀྱི་སྟོན་པ་མཚུངས་པ་མེད་པ་རྒྱལ་པོའི་དབང་པོ་ཆེས་སུ་དྲན་པའི་རྣལ་འབྱོར་དུ་བྱུང་
ནི། འདི་ལྟར་སྟེ། *The Samadhi Raja Sutra says.*

*While walking, sitting, standing and sleeping./ Anybody that remembers the moon (face) of the Thupa (Sakyamuni Buddha)
Always in front of him resides the Teacher./ He will then attain the great cessation of suffering (parinirvana) Also:*

*An exalted body with complexion similar to that of gold./ He, the protector of the universe stands extremely elegant.
A Bodhisattva who maintains his mind on this visualization./ That Bodhisattva abides in the state of meditative equipoise.*

*Just so, as for the practice of the yoga of contemplating on our unexcelled Lord Buddha Sakyamuni, one should practice in the
following manner*

སངས་རྒྱས་ཆོས་དང་ཚོགས་གྱི་མཆོག་རྣམས་ལ། བྱང་རྒྱལ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཆི། །

sangye cho-dang tsho-ki chog-nam la/ /jang-chub bar-du dag-ni kyab-su chi

To the Buddha, the Dharma and the most supreme of the assemblies, Until the enlightenment,
I go for refuge!

བདག་གིས་སྤྱིན་སོགས་བགྱིས་པའི་བསོད་ནམས་གྱིས། འགྲོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་ཤོག །

dag-gi jin-sog gi-pai so-nam ki/ /dro-la phen-chir sangye drub-par shog

By the merits of my generosity and so forth, May I attain the state of Buddha to benefit all
sentient beings!

ཅེས་ལན་གསུམ་དང་སེམས་བསྐྱེད་ནི། *Recite three times and as for the generation of Bodhicitta.*

བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་རྣམས། ཡེ་ནས་སངས་རྒྱས་ཡིན་པ་ལ། །

dag-dang tha-ye sem-cen nam/ /ye-ne sangye yin-pa la

I and all the limitless sentient beings, Are primordially enlightened Buddhas,

ཡིན་པར་ཤེས་པའི་བདག་ཉིད་དུ། བྱང་རྒྱལ་མཆོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་དོ། །

yin-par she-pai dag-nyid du/ /jang-chub chog-tu sem-kyed do

And with the awareness of this, I generate the Mind of Enlightenment towards the
achievement of Buddhahood!

ཅེས་ལན་གསུམ་དང་ཚད་མེད་བཞི་བསྒྲིམ་པ་ནི། *Recite three times and as for the contemplation of four immeasurables:*

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་བདེ་བའི་རྒྱ་དང་ལྷན་པར་གྱུར་ཅིག།

sem-cen tham-ced de-wa-dang de-wai ju-dang den-par jur-cig

May all sentient beings have happiness and the causes of happiness!

སྤྱག་བསྐྱེལ་དང་སྤྱག་བསྐྱེལ་གྱི་རྒྱ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག།

dug-ngal-dang dug-ngal-gi ju-dang drel-war jur-cig

May they be liberated from suffering and the causes of suffering!

སྤྱག་བསྐྱེལ་མེད་པའི་བདེ་བ་དམ་པ་དང་མི་འབྲལ་བར་གྱུར་ཅིག།

dug-ngal med-pai de-wa dam-pa-dang mi-drel-war jur-cig

May they never be separated from the supreme bliss which is free from afflictions!

ཉེ་རིང་ཆགས་སྤང་གཉིས་དང་བྲལ་བའི་བཏང་སྒྲུལ་ཆེན་པོའི་ངང་ལ་སེམས་རབ་ཏུ་ཚད་མེད་པ་ལ་གནས་པར་གྱུར་ཅིག།

nye-ring chag-dang nyi-dang drel-wai tang-nyom chen-poi ngang-la

sem-rab-tu tshed-med pa-la ne-par jur-cig

And may all of them abide in the state of fathomless mind of the great equanimity which is free from passion to the close ones and hatred towards the distant persons (enemies)!

ལན་གསུམ་བརྗོད་པ་སོགས་ཚད་མེད་བཞི་བསྒྲིམ་པ་སྤྱད་དུ་བཏང་སྟེ། ཆོས་ཐམས་ཅད་སྤང་ལ་རང་བཞིན་མ་གཏག་པའི་དོན་ཡིད་ལ་དྲན་པའི་ངང་ནས།

Recite thrice. Having been preceded by the contemplation on the four immeasurables and so forth, one should recollect that the entire appearances of the phenomena are bereft of any inherent nature and in that state of mind recite the following verses.

ཨུམ་ སྤྱི་མེད་སྤྱོད་པ་ཉིད་དང་རྟེན་སྦྲུང་གི། སྤང་བ་འགག་མེད་ཟུང་འཇུག་སྤྱི་མའི་ཚུལ། །

ah: ke-med tong-pa nyi-dang ten-jun gi/ /nang-wa gag-med zung-jug ju-mai tshul

Ah! The unborn emptiness and interdependent origination, Uninterruptedly appear as the unified illusory form,

རང་མདུན་ནམ་མཁའ་མཚོད་སྤྱིན་རྒྱ་མཚོའི་དབུས། །རིན་ཆེན་སང་ཁྱིམ་དུ་ཉི་ཟླ་བའི་སྟེང་། །

rang-dun nam-khar chod-trin jam-tshoi ue/ /rin-chen seng-thri ped-nyi da-wai teng

In the sky before me, amidst the oceans of offering clouds, Atop jewel lion throne, [cushioned with] lotus, sun and moon.

སྟོན་པ་མཆོངས་མེད་ལྡན་པའི་གེ་ནི། །གསེར་གྱི་མདོག་ཅན་མཚན་དང་དཔེ་བྱད་ལྷན། །

ton-pa tshung-med sha-kya seng-ge ni/ /ser-gi dog-cen tshen-dang pe-jed den

He is the matchless teacher, Buddha Sakyamuni, Who is golden in color bearing the entire characteristic major and minor marks.

ཚོས་གོས་གསུམ་གསེལ་རྫོང་ཤིང་སྒྱུ་ཀྱང་བཞུགས། བྱུག་གཡས་ས་གཞོན་བྱུག་རྒྱལ་གས་བརྒྱུངས་ཤིང་། །

choe-goe sum-sol dor-jei kil-trung zhug/ /chag-e sa-non chag-ja leg-kyang shing

He wears the three Dharma robes and sits in cross-legged Vajra posture. His right hand is elegantly stretched out displaying the Mudra of subjugating the earth,

བྱུག་གཡོན་མཉམ་བཞག་བདུད་ཅིའི་ལྷུང་བཟེད་བསྐྱམས། །གསེར་གྱི་རི་ལྷུང་གཟི་བརླིང་དཔལ་འབར་བ། །

chag-en nyam-zhag dud-tsiyi lhung-zed nam/ /ser-gi ri-tar zid-jid pal-bar wa

While his left hand in meditative equipoise Mudra, holds an alms-bowl filled with nectar. His grace and glory glow like a mountain of gold,

ཡེ་ཤེས་འོད་ཟེར་དྲ་བས་མཁའ་དབྱིངས་ཁྱབ། །ཉེ་བའི་སྲས་བརྒྱུད་གནས་བརྟན་བཅུ་དྲུག་སོགས། །

ye-she od-zer dra-we kha-ing chab/ /nye-wai se-ged ne-ten cu-drug sog

And a net of rays from his gnosis pervades space. His Eight-close Sons, the 16 Arhats and others,

འཕགས་ཚོགས་རྒྱུ་མཆོའི་འཁོར་གྱིས་ཡོངས་བསྐོར་ཞིང་། །དྲན་པ་ཙམ་གྱིས་སྤྱིད་ཞིའི་མཐའ་གཉིས་ལས། །

phag-tshog jam-tshoi khor-gi yong-kor zhing/ /dren-pa tsam-gi sid-zhiyi tha-nyi lay

The assembly of oceans of exalted beings, fully surround him. And merely recollecting them, from the extremes of existence and cessation,

ནམ་གྲོལ་བདེ་བ་མཆོག་གི་དཔལ་སྦྱེལ་བ། །སྐྱབས་ཀྱན་འདུས་པའི་བདག་ཉིད་ཆེན་པོར་གསལ། །

nam-drol de-wa cho-gi pal-tsol wa/ /kyab-kun due-pai dag-nyid chen-por sel

One is liberated and granted the bliss of ultimate glory! Visualize as the great lord in whom, condenses the entire objects of refuge!

ཞེས་དེ་ལྟར་སངས་རྒྱལ་གྱི་རྒྱལ་དམིགས་ཏེ་དེ་ན་དོས་སུ་བཞུགས་ཡོད་སྐྱེས་པའི་སེམས་བསྐྱེད་མ་ཐག་ཏུ། སངས་རྒྱལ་རྒྱལ་གྱི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་རྒྱལ་ཡོན་གསལ་དང་དུས་གང་དུ་ཡང་ཉེ་
ཤིང་མི་མང་འཁོར་ཐིམ། གང་དུ་དམིགས་བདེ་ཉིད་དེས་པར་བཞུགས་པར་འགྱུར་ཏེ། མདོ་ལས། གང་ཞིག་སངས་རྒྱལ་ཡིད་བྱས་པ། །དེ་ཡི་མདུན་ན་དེ་བཞུགས་ཏེ། །རྟག་བར་
བྱིན་གྱིས་སྒོ་བ་བྱེད་ཅིང་། །ཉེས་པ་ཀུན་ལས་རྣམས་ཀྱོལ། །ཞེས་གསུངས་ཤིང་། རྒྱལ་བ་དེ་ཉིད་ལ་དམིགས་ནས་ཚོགས་བསམ་གསལ་ཡང་མི་ཟད་པའི་དགོ་རྩ་རྒྱུད་གི་ཟུང་ཡིན་
ཏེ། ལལ་བྱེད་ཆེ་ལས། རྒྱལ་བ་དེ་དག་ཚོས་མཆོད་མཆོད་པ་བྱས་པས་ཀྱང་། །ཆོད་མེད་པ་ཡི་བསོད་ནམས་སུང་པོ་འཕེལ་བར་འགྱུར། །ཉོན་མོངས་འཁོར་བའི་སྐྱུག་བསྐྱེད་མཉམས་ཅད་
སྤང་འགྱུར་དུ། །འདུས་བྱས་འདི་སྤང་བར་མདོར་ནི་ཟད་མི་འགྱུར། །ཞེས་དང་དེའི་མདུན་དུ་སྦྱོན་ལམ་ཇི་ལྟར་བཏབ་པ་ཡང་དེ་བཞིན་དུ་འགྱུར་སྟེ། །འཇམ་དཔལ་ཞིང་གི་ཡོན་ཏན་
བསྟན་པ་ལས། ཚོས་རྣམས་མཉམས་ཅད་རྟེན་ཡིན་ཏེ། །འདུན་པའི་རྩེ་ལར་བཏུག་ནས། །གང་གིས་སྦྱོན་ལམ་ཅི་བཏབ་པ། །དེ་འདྲའི་འབྲས་བུ་ཐོབ་པར་འགྱུར། །ཞེས་གསུངས་པའི་
རྒྱལ་རྣམས་ལ་ངས་བཞུན་པོ་བསྐྱེད་དེ།

Focusing one's mind on the Buddha's statue, one should contemplate his actual presence in it. The Buddha will dwell on whatever one has focused as the wisdom bodies of the Buddhas are never biased from time and direction. The sutras state.

*Anybody who happens to contemplate the Buddha./ /In front of him, he will dwell,
Grant blessings through all the times./ /And bring total liberation from all sins'*

Thus, even the merits accumulated by contemplating the Lord Buddha will become inexhaustible. The Buddha Avatamsaka sutra says.

*Even by seeing, listening or making offerings to those Conquerors./ /Boundless heaps of merits will increase.
And in order to abandon all cyclic sufferings and delusions./ /One's effort will never wear out somehow in the mid-way.*

Also, all aspirations will be accomplished if supplicated before the presence of those Conquerors. The "Elucidation of the Qualities of Manjushri's pure land," supports.

*As all phenomena are dependent on conditions./ They dwell at the forefront of the mind's motivation,
Thus, anybody who makes any form of aspirations./ Accordingly he will be rewarded with the fruition!*

Being well aware of these meanings, now one can proceed with the following recitations:

། སྙིང་ཇེ་ཆེན་པོས་ཚུང་ལྷན་སྟེགས་མའི་ཞིང་། །བཟུང་ནས་སྟོན་ལམ་ཆེན་པོ་ལྷ་བརྒྱ་བཏབ། །

nying-je chen-poe tsod-den nyig-mai zhing/ /zung-ne mon-lam chen-po nga-ja tab

With great compassion, in the rebellious land of the degenerated era, You took rebirth and made the five hundred great aspirations,

པད་དཀར་ལྟར་བསྟགས་མཚན་ཐོས་ཕྱིར་མི་ལྟོག། སྟོན་པ་ཐུགས་ཇེ་ཅན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

pe-kar tar-ngag tshen-thoe chir-mi dog/ /ton-pa thug-je cen-la chag-tshal lo

Hailed like a white lotus, one will never fall back into Samsara, merely hearing your name, O the Compassionate Teacher, to you, I prostrate!

བདག་གཞན་སྟོན་གསུམ་དག་ཚུགས་ལོངས་སྦྱོང་བཅས། །ཀུན་བཟང་མཆོད་པའི་སྤྱན་དྲུའི་གསུམ་ནས་འབྲུལ། །

dag-zhen go-sum ge-tshog long-chyod ce/ /kun-zang chod-pai trin-du mig-ne bul

The merits gathered through the three doors of self and others including our possessions, I offer them assumed as the clouds of offering of the Bodhisattva Samantabhadra.

ཐོག་མེད་ནས་བསགས་སྟོན་ལྟར་མ་ལུས་པ། །སྤྱིང་ནས་འགྲོད་པ་དྲག་པོས་སོ་སོར་བཤགས། །

thog-me ne-sag dig-tung ma-lue pa/ /nying-ne jod-pa drag-poe so-sor shag

All the downfalls and sins committed from beginningless time onwards, Without exception, from the core of my heart, I confess them.

འཕགས་དང་སོ་སོའི་སྦྱེ་བོའི་དག་བཞི། །དུས་གསུམ་བསགས་ལ་ཇེས་སུ་ཡི་རང་ངོ། །

phag-dang so-soi ke-woi ge-wa ni/ /due-sum sag-la je-su yi-rang ngo

The virtues of ordinary and extraordinary beings, Accumulated through the three times, in them, I rejoice.

ཐབ་ཅིང་རྒྱ་ཆེ་ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོའི་རྩལ། །ཁྱོགས་བརྩུར་རྒྱ་ནི་འཆད་པར་བསྟོར་དུ་གསོལ། །

zab-cing ja-che choe-ki khor-loi tshul/ /chog-cur jun-mi che-par kor-du sol

The Dharma Wheel of profound and vast teachings, In the ten directions, please turn it on without stoppage!

ཁྱེད་ནི་མཁས་པ་འུ་བུའི་ཡེ་ཤེས་སྒྱ། །དུས་གསུམ་འཛོའ་གྲུར་མེད་པར་བཞགས་མོད་གྱི། །

khyod-ni nam-kha ta-bui ye-she ku/ /due-sum pho-jur med-par zhug-mod ki

You with a space-like gnosis body, Remain without transformations in the three times,

གདུལ་བྱའི་སྤྲུང་ངོར་སྐྱེ་འཛིག་ཚུལ་སྟོན་ཀྱང་། །སྤྱུལ་པའི་གཞུགས་སྐྱེ་རྟག་ཏུ་སྤྲུང་བར་མཛོད། །

dul-jai nang-ngor ke-jig tshul-ton kyang/ /trul-pai zug-ku tag-tu nang-war dzod

Yet, before beings to be tamed you pretend to die and take rebirths, Even then, may you miraculously appear forever through your manifestations!

བདག་གིས་དུས་གསུམ་བསགས་པའི་དགོ་ཚོགས་ཀྱིས། །མཁའ་བྱུང་འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་སྤྲད་དུ། །

dag-gi due-sum sag-pai ge-tshog ki/ /kha-chab dro-wa kun-la phen-led du

The virtues that I have gathered in the three times, To benefit beings that pervade space,

ཚོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་རྟག་ཏུ་མཉེས་བྱེད་ཅིང་། །ཚོས་ཇེ་རྒྱལ་བའི་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་ཤོག །

choe-ki gyal-po tag-tu nye-jed cing/ /choe-je gyal-wai go-phang thob-par shog

Always please the Dharma King, And attain the level of the Dharma King!

བདག་ཅག་སྤྲིགས་མའི་འགྲོ་བ་མགོན་མེད་རྣམས། །ཐུགས་རྗེས་ལྷག་པར་བཟུང་བའི་བཀའ་བྲིན་ལས། །

dag-cag nyig-mai dro-wa gon-med nam/ /thug-je lhag-par zung-wai ka-drin lay

We, the unprotected beings of this degenerated age, Due to the kindness of your special compassion to us,

ཞིང་དང་དུས་འདིར་རིན་ཆེན་རྣམ་གསུམ་གྱི། །སྤྲུང་བའི་སྟོན་ཁྱེད་ཀྱི་བྲིན་ལས་ཉིད། །

zhing-dang due-dir rin-chen nam-sum gi/ /nang-wa ji-nyed khe-ki thin-le nyid

On this land, at this time, the vision of Three Jewels, As wherever they are seen, are solely due to your enlightened activity.

དེ་ཕྱིར་སྐྱབས་མཚོག་མཚུངས་མེད་གཅིག་པུ་རུ། །ཡིད་ཆེས་དད་པས་སྟོང་ནས་གསོལ་འདེབས་ན། །

de-chir kyab-chog tshung-med cig-pu ru/ /yid-che ded-pe nying-ne sol-deb na

Therefore, to the one-only supreme and matchless refuge, If we, supplicate from the core of our heart with utmost conviction in you,

སྟོན་གྱི་དམ་བཅའ་ཆེན་པོ་མ་བསྐལ་བར། །བྱང་ཚུབ་བར་དུ་ཐུགས་རྗེས་རྗེས་འཛིན་མཛོད། །

ngon-gi dam-ca chen-po ma-nyel war/ /jang-chub bar-du thug-je je-dzin dzod

You, without forgetting the great promises you made in the past, Until enlightenment, pleasingly uphold us by your compassion!

ཅས་ཡིད་ཆེས་བྱིད་དཔངས་པོས་སྟོན་པ་དངོས་སུ་བཞུགས་ཡོད་སྟེ་མ་པའི་སྐུ་ལ་སྟེ་གཅིག་ཏུ་དཔྱིག་སྟེ།

With strong conviction toward the Teacher and feeling his actual presence, one should devotedly focus on the statue of the Buddha and recite the following lines.

གྲུ་མ་སྟོན་པ་བཅོམ་ལྷན་དེ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཅོམ་པ་ཡང་དགའ་པར་རྟོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་དཔལ་རྒྱལ་བ་ལྷ་ཀླུ་ཐུབ་པ་
ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ། མཚན་དོ། །སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །

**la-ma ton-pa com-den-de de-zhin sheg-pa dra-com-pa yang-dag-par dzog-pai
sangye pal-gyal-wa sha-kya thub-pa-la chag-tshal lo/ chod-do/ kyab-su chi-wo**

The Guru, the Bhagavan, Tathagata, Foe-destroyer, the fully enlightened Buddha, to the glorious Sakyamuni, I prostrate! I offer! I seek refuge in you!

ཞེས་ཅི་འགྲུབ་དང་། ཐུགས་རྒྱུད་བསྐྱེད་པའི་ཚུལ་དུ་ཤིང་ཕྱིན་ཡིག་ཅུང་དུ་ལས་གསུངས་པའི་གཞུང་སཱི།

Recite this as much as one can And as a means to invoke the lord Buddha, recite the following mantra extracted from the Abbreviated Prajnaparamita.

ཏད་ཐ། ཨོ་མུ་ནེ་མུ་ནེ་མ་ཏཱ་མུ་ནེ་ཡེ་སྭ་ཏ།

tad-ya-tha om mu-ne mu-ne ma-ha mu-na-ye swa-ha

ཞེས་ཅི་རིགས་དང་། ཨོ་མུ་ནེ་ཆད་ཅི་འགྲུབ་དུ་བསྐྱོད། །འདི་དག་གི་སྐྱབས་སུ་སྟོན་པའི་ཡོན་ཏན་རྟེན་སྦྲེལ་སྤྱད་དེ་དད་པའི་སེམས་ཀྱིས་ཅེ་ཡེ་ཤིག་དུ་སྐྱེ་ཡི་གསལ་ལྷ་ལ་དམིགས་
ནས། མཚན་བཟོད་བ་དང་། གཞུང་སྐབས་པའི་རྟེན་གྱིས་

The mantra that follows the Om syllable should be recited as much as one can. In the process, one has to contemplate the enlightened qualities of the Buddha and with one pointed mind of devotion toward the visualization recite the "Prayer Expressing the Names of Lord Buddha" and its mantra by which the following results are conditioned.

སྟོན་པའི་སྐྱེ་ལས་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་འོད་ཟེར་སྒྲ་ཚོགས་པའི་སྤྱང་བ་ཆེན་པོས་བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྒྲིབ་པ་ཐམས་ཅད་
བསལ་ཞིང་། ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་ལམ་གྱི་ཡོན་ཏན་ཚུལ་བཞིན་དུ་སྐྱེས་ཏེ་ཕྱིར་མི་ལྷོག་པའི་ས་ནོན་པར་གྱུར་།

**ton-pai ku-lay ye-she-ki od-zer na-tshog-pai nang-wa chen-poe dag-dang sem-cen
tham-ced-ki dri-pa tham-ced sel-zhing/ theg-pa chen-poi lam-gi yon-ten
tshul-zhin-du ke-te chir-mi-dog-pai sa-non par-jur**

From the enlightened body of the Teacher (Buddha) radiates various rays of gnosis by which cleanses all the obscurations belonging to me and others. The qualities of the path of the Greater Vehicle are born in us properly and the level of non-regression is actualized.

བསམས་ལ་དེ་ལྟར་ཅི་རུས་སུ་བརྟོན་པར་བྱའོ། །ཐུན་མཚམས་རྣམས་སུ་མཐུལ་སོགས་མཚན་པ་དང་། ཐུབ་བསྟོན་གྱི་རིགས་དང་། སྤྱིང་རྟེན་པ་དགར་། རྒྱུ་རྟེན་རོལ་བ། སྐྱེས་
རབས་སྒྲ་ཚོགས། དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་མཚན་བརྒྱུ་རྒྱུད་པ་སོགས་མཛད་གང་འདོད་ཅི་ལྟར་རུས་པར་བཀྲམ། མཐར་དགེ་བའི་རྩ་བ་རྣམས་སྒྲ་མེད་བྱུང་རྒྱལ་དུ་བསྟོན་པ་དང་སྟོན་
ལམ་གྱིས་རྒྱས་གང་བར་བྱའོ། །ཕྱིར་འགྲོ་འཆགས་ལ་འདུག་གི་སྐབས་ཀྱི་རྟེན་བཞིན་ཏེ་མ་བཟོད་པར་བྱེད་བ་དང་། མཚན་མོ་ཡང་སྟོན་པ་དང་སྐྱེད་པའི་སྐྱེ་ཡི་འོད་གྱིས་
རྟོགས་ཐམས་ཅད་ཉིན་མོ་ཤིན་དུ་དུངས་པའི་དུས་ལྟ་བུར་སྤྱང་བའི་འདུ་ཤེས་ཀྱི་འང་དུ་གཉིད་ལོག་པར་བྱ། དུས་རྒྱུད་སྟོན་པ་ཉིད་ཀྱིས་སྟོན་པའི་ལྟར་ཐུགས་བསྟོན་པའི་ཚུལ་ལས་བརྒྱུ་
སྟེ། དུས་གསུམ་གྱི་སངས་རྒྱལ་དང་བྱུང་རྒྱལ་སེམས་དཔལ་ཆེན་པོ་རྣམས་ཀྱི་རྣམ་པར་ཐར་པ་ལ་རྟེན་སྒྲིབ་ཞེས་པའི་བྱུང་རྒྱལ་གྱི་སེམས་རིན་པོ་ཆེའི་དམ་བཅའ་ལྟར་མེད་པའི་དང་ནས་
བྱུང་རྒྱལ་སེམས་དཔལ་ཆེན་པ་ལྷི་དང་ཁྱད་པར་ལེ་ལྷག་གི་རྣལ་འབྱོར་ལ་ཅི་རུས་སུ་བརྟོན་པས་དཔལ་འབྱོར་ཐོབ་པ་དོན་ལྡན་དུ་འགྱུར་དེ། བདག་ཅག་གི་སྟོན་པ་དེ་ཉིད་ཀྱི་མཚན་ཐོས་པ་
ཅུ་ཞིག་གིས་རིམ་གྱིས་བྱུང་རྒྱལ་ཆེན་པོའི་ལམ་ལས་ཕྱིར་མི་ལྷོག་པར་འགྱུར་བ་མཛད་དུ་མ་ནས་གསུངས་ལ། གོང་དུ་བསྐྱར་པའི་གཞུང་སྐབས་པའི་ལས་སངས་རྒྱལ་ཐམས་ཅད་འབྱུང་
ཞིང་། གཞུང་སྐབས་པའི་རྟེན་པའི་མཐུས་ལྷ་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་ཉིད་སངས་རྒྱལ་ཉིད་། ལྷ་རྩེ་སམ་གཟིགས་བྱུང་རྒྱལ་སེམས་དཔལ་ཆེན་པ་མཚོན་ཀྱི་ལྷ་རྩེ་པ་དང་། གཞུང་སྐབས་པའི་ཐོས་པ་ཅུ་ཞིག་གིས་
བསྟོན་ཐམས་ཅད་རྟེན་པོ་ཚོགས་མེད་པར་ཐོབ་ཅིང་ལས་ཀྱི་སྒྲིབ་པ་ཐམས་ཅད་བྱུང་བ་དང་། ལྷགས་བསྐྱེད་པ་ན་པར་ཆད་དང་། རྟོགས་ཐམས་ཅད་མཆིས་པར་འགྲུབ་པར་འགྱུར་རོལ་ཤེས་ཤེས་
རབ་ཀྱི་ལ་རོལ་དུ་ཕྱིན་པ་ཡིག་ཅུང་དུ་ཞེས་པ་དེ་ཉིད་ལས་གསུངས་པའོ། །ལག་པ་གཞན་ལས་ཀྱང་གཞུང་སྐབས་པའི་ལན་གཤིག་བསྐྱེད་པས་བསྐྱེད་པ་བྱེད་ཐབས་བརྒྱུད་ཀྱི་པར་དུ་རུས་པའི་

སྒྲིག་པ་མཆོས་ཅན་གྱི་དབང་ལྷན་པ་སྟོན་པ་ཡོན་ཏན་མེད་པ་དང་ལྷན་ཞིང་། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་འཇུག་པའི་སྤྱིང་པོ་དཔལ་ལྷན་དུ་གསུངས་སོ། །དང་པ་དང་ཞི་ལྷན་གཟི་ནལ་
འཕྲོར་ལཱི་ལྷར་བརྟན་པའི་ཚུལ་རྒྱུ་དུ་བཤད་པར་བྱའོ། །ཞེས་པ་འདི་ནི་བསྐྱབ་གསུམ་ཞེས་བུའི་མཛོད་མང་འདབ་ཅོག་ལྷན་བསྟན་འཛིན་ཞེས་བུ་ནས་བཀྲ་ཤིས་པའི་ལྷ་མཁའ་དང་བཅས་
ཏེ་ནན་དུ་བསྟན་པ་ཡིན་ལ་འཇགས་པའི་སྤྱིང་དུ་ཉེ་ཆར་ཡང་དཔོན་ཟིན་པོ་ཆེ་ཉིད་ནས་སྟུལ་པའི་སྤྱིང་ཞིག་སེད་ཆེན་ལ་སྟན་ཏེ། ཟིན་ཆེན་དང་པོ་སྟོན་པ་ཀྲ་ཤིས་པའི་ལྷ་
མཁའ་གྱི་སྤྱིང་དང་བཅས་རྒྱུ་དུ་གྲུབ་པར་གྱིས་ཞེས་དཔལ་རྒྱུད་གི་བཀའ་བསྟན་ལ་མཆོད་པ་བཞེས་ནས། སྟོན་པ་མཆོག་ལ་མི་སྤྱིང་པའི་དང་པོ་ཐོབ་ཅིང་། དུས་མཐར་ཆོས་སྤྱིང་པའི་མིང་ཅོན་
འཛིན་ལ། ལྷ་ཀྱི་མེས་འཇུག་མི་མཆོད་པ་དང་སྤྱིང་པ་རྒྱུ་ཆོས་། རྗེ་ཆེན་མཆོག་གི་རི་ཞོལ་ཐུན་ཆོག་མཆོད་པའི་སྤྱིང་དུ། ཀུན་ལྷན་ལྷགས་བྱིག་མར་ཆོས་ཆོ་འབྱུང་ཆེན་པོའི་ཡར་ཆོས་
བརྒྱུད་ལ་གྲུབ་པར་བཞིན་པ་འདིས་ཀྱང་བསྟན་འགྲོལ་པ་ནས་བརྒྱུད་དུ་བྱུང་བ་རྒྱུ་མི་འཆད་པར་བྱེད་པ་དང་། ཚུལ་འདི་མཛོད་ཐོས་བྲན་རེ་གཤིག་འགྲོ་བ་རྣམས་ཀྱི་རྒྱུད་ལ་སྟོན་པ་ལྷན་པའི་
དབང་པོའི་བྱིན་རྒྱུ་བས་མཆོད་པ་མེད་པ་མཛོད་དུ་འཇུག་པར་གྱུར་ཅིག། །

Always strive hard to visualize in this manner and during the intervals of the sessions, one should make Mandala offerings, recite all kinds of praises to Lord Buddha, the Sutra of White Lotus of Great Compassion, the Extensive Sport Sutra, various narrations on the successions of the lives of Buddha, the One Hundred and Eight Names of the Tathagata, and other sutras that one wishes to recite. The merits accumulated thereof should be dedicated toward the unsurpassable Buddhahood and be sealed by aspirations.

Generally, at all times—such as walking, sitting or sleeping—one should be mindful of the teacher. Even during nights, one should fall asleep by visualizing the actual presence of the teacher whose radiance is as bright as daylight and illuminates all the directions.

Daily, starting from the manner that our teacher generated the mind of enlightenment in the past, to the unfalteringly upholding the Bodhisattva-vows—the factor that leads us to the realization attained by the Buddhas and Bodhisattvas of the three times—one should strive hard to abide by the common conducts of the Bodhisattvas and specifically, practice the Zhi-lhag (calm abidance and insight) meditations. Such practices will serve the purposes of having attained the human life equipped with freedom and endowments!

Several Sutras say that merely hearing the name of our teacher alone would gradually take us to the level of non-regression.

The Abbreviated Prajnaparamita Sutra says: "The Buddhas are born from the mantra mentioned above and just because he got this Dharani, the King of Sakyas, got enlightened as well and even Avalokitesvara became the supreme Bodhisattva! Thus, merely hearing this Dharani one effortlessly accumulates vast merits and pacifies all obscurations. And without obstacles one will be able to accomplish the attainments of this mantra recitation."

Even in his other teachings, Lord Buddha says, "Merely a single recitation can purify sins committed through 80,000 millions of kalpas."

So forth are the countless benefits and this mantra is regarded as the supreme essence of the Buddha Sakyamuni. The manner of developing faith and practice of Zhi-lhag meditation along with this recitation should be supplemented from other sutras.

Keeping in the mind, the repeated request of my nephew Ogen Tenzin Norbu Rinpoche, who granted me some auspicious substances and also the recent request by Trulku Jigme Pema Dechen (he brought some gold and divine substances sent to me by my nephew) to complete the composition at the earliest, I, Mipham Jamyang Gyatso, who attained unflagging confidence in the Supreme Teacher, merely a name-sake Dharma-promulgator at the time when the Buddha's teaching is nearing its extinction, wrote this prayer completely at Phuntso Norbu Ling, a valley in Dza Dorji Phanchug, in the year of Iron Hare, on the 8th Day of the Miraculous Month.

May by this, bring unending benefits toward the teaching and among sentient beings! May whoever, sees, hears, remembers or be connected to it, receive the matchless blessings of Lord Buddha Sakyamuni!

བདེ་གཤེགས་སྤྱིང་པ་མཆོས་ཀུན་གྱི་ཐུག་པ་བརྟན་དང་། །མཛོད་པ་སྟོན་པ་མཆོག་བརྟན་བརྟེན་པའི་ཚུལ། །

de-sheg se-ce kun-gi thug-kyed dang/ /dzed-pa mon-lam khen-tse nue-pai tshul

Through the compassion of all Buddhas and their sons, And their deeds, prayers, knowledge, loving kindness and power,

ཐུ་མེད་ཡེ་ཤེས་སྤྱིང་པ་ལྷན་པ་ཅི་འདྲ་བ། །དེ་འདྲ་ཁོ་ན་བདག་སྟོན་པ་འཇུག་པར་ཤོག། །

la-med ye-she ju-thrul ci-dra wa/ /de-dra kho-na dag-sog jur-war sho

Whatever illusory display of the unsurpassed primordial wisdom is expressed, May I and others exclusively become just like that!

ཅེས་བཤད་མི་མས་བས་སོ། །མཁའ་རྒྱལ། །*[This too was composed by Mipham Jamyang Gyatso. SARVA MANGALAM!]*

ཕྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་སྤྲུལ་བཅས་ཐམས་ཅད་དང་། །ཤེས་རབ་མེ་འབར་ཉོན་མོངས་མཆོ་སྒྲིམ་ཞིང་། །

chog-cui gyal-wa se-ce tham-ched dang/ /she-rab me-bar nyon-mong tsho-kem zhing
All the Conquerors and their sons of the ten directions, [Those] who dried up the sea of afflictions by the burning flame of wisdom,

ནམ་གྲོལ་བསོད་ནམས་ཞིང་དུ་བཀའ་སློང་བ། །ཕྱོགས་བཅུའི་ཉོན་ཐོས་དག་འདུན་བཞུགས་སོ་འཛེལ། །

nam-drol so-nam zhin-du ka-dod pai/ /chog-cui nyon-thoe ge-dun zhug-so tshal
And befriend us toward the land of liberation and merits, The Sangha of Listeners of the ten directions, I beseech you all to occupy the seats!

ཡོན་སྦྱར་མཆོད་པའི་གནས་སུ་སྦྱན་འབྲེན་ན། །འགྲོ་བའི་དོན་ཕྱིར་མཆོད་གྱིས་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

yon-jor chod-pai ne-su chyen-dren na/ /dro-wai don-chir chod-ki sheg-su sol
When you all are being invoked as the place of worship and offerings, Please, come here as I worship you all for the sake of sentient beings!

འགྲོ་བའི་མགོན་པོ་ལྡན་པའི་ཡིས། །སངས་རྒྱས་བསྐྱེད་པ་གང་གི་བྱུག་ཏུ་བཞག །

dro-wai gon-po sha-kya seng-ge yi/ /sangye ten-pa gang-gi chag-tu zhag
The protector of migrators, Buddha Sakyamuni, His teachings were held by those hands,

གསུང་རབ་རིན་ཆེན་སྒྲིམ་གྱི་ཁ་འབྲེད་པའི། །ཆོས་སྦྱོང་དག་བཅོམ་ཆེན་པོ་བཞུགས་སུ་འཛེལ། །

sung-rab rin-chen dom-gi kha-je pai/ /choe-kyong dra-com chen-po zhug-su tshal
Who also opened the jewel boxes of the Excellent Speech, To those Elderly Arhats, I beseech to occupy the seats!

དམ་ཆོས་སྒྲེལ་བའི་སྦྱང་དུ་སྦྱན་འབྲེན་ན། །འགྲོ་བའི་དོན་ཕྱིར་མཆོད་གྱིས་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

dam-choe pel-wai le-du chyen-dren na/ /dro-wai don-chir chod-ki sheg-su sol
When you all are being invoked in order to spread the holy Dharma, Please, come here as I worship you all for the sake of sentient beings!

སྤུང་པས་བཀའ་བསྒྲིམ་བསྐྱེད་པའི་རྒྱལ་མཆོན་འཛིན། །ཡན་ལག་འབྲུང་དང་མ་ཕམ་ནགས་ན་གནས། །

thub-pe ka-goe ten-pai gyal-tshen dzin/ /yen-lag jung-dang ma-pham nag-na ne
Entrusted by the Buddha Sakyamuni and brandishing the victory banner of the teachings, The elders Angiraja, Ajita, Vanavasin,

དུས་ལྡན་དོན་མོ་སུ་བཟང་པོ་དང་། །གསེར་བེའུ་བྱ་རྩ་ཇ་གསེར་ཅན་མཆོག །

due-den dor-je mo-bu zang-po dang/ /ser-beu bha-ra dho-dza ser-cen chog
Mahakalika, Vajriputra, Shribhadra, Kana Kavata, the supreme Bharadvaja Kanaka,

འཕགས་པ་བ་ཀུལ་དང་སྤྱ་ཅན་འཛིན། །ལམ་ཐུན་རྩ་རྩ་ཇི་བསོད་སྟོམས་ལེན། །

phag-pa ba-ku la-dang dra-cen dzin/ /lam-thren bha-ra dho-dza sod-nyom len
The Arya Bakula, Rahula, Krhudrapanthaka, the mendicant Bharadvaja,

ལམ་བསྟན་གླའི་སྤེ་སྤེད་བྱེད་མི་བྱེད་པ། །དབྱ་བཅོམ་གནས་བརྟན་ཆེན་པོ་འདི་དག་ནི། །

lam-ten lui-de be-jed mi-ched pa/ /dra-com ne-ten chen-po di-dag ni
Panthaka, Nagasena, Gopaka and Abhedya; All these great Elderly Arhats,

བསོད་ནམས་རིན་ཆེན་གླིང་དུ་སྤྱན་འབྲེན་གྱིས། །འགྲོ་བའི་དོན་ཕྱིར་མཆོད་གྱིས་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

so-nam rin-chen ling-du chyen-dren gi/ /dro-wai don-chir chod-ki sheg-su sol
To this precious land of merits, I invite. Please, come here as I worship you all for the sake of sentient beings!

སྤངས་དང་ཡེ་ཤེས་ཐུན་ཆོག་ས་སངས་རྒྱས་ཀྱང་། །གདུལ་བྱའི་དབང་གིས་ཉན་ཐོས་ཚུལ་འཛིན་པ། །

pang-dang ye-she phun-tshog sangye kyang/ /dul-jai wan-gi nyon-thoe tshul-dzin pa
With complete perfection of abandonment and gnosis, though you all attained Buddhahood, Yet for the sake of beings to be tamed, you all maintain the form of Listeners,

ཁྱེད་པར་ཅན་གྱི་ཐིན་ལས་ཆོས་སྦྱིང་བའི། །གནས་བརྟན་བརྟུ་བྱུག་འདིར་བྱོན་གདན་ལ་བཞུགས། །

khe-par cen-gi thin-le choe-kyong wai/ /ne-ten cu-drug dir-jon don-la zhug
Upholders of the Buddhadharma through exceptional enlightened activity, O the Sixteen Elders, please come here and occupy the seats!

བདེ་གཤེགས་བཀའ་ལུང་གཙོར་མཛད་བསྟན་པ་སྤྱད། །རང་དོན་དོར་ནས་འཁོར་བའི་ནགས་ཆལ་དུ། །

de-sheg ka-lung tsor-dzed ten-pa sung/ /rang-don dor-ne khor-wai nag-tshal du
Emphasizing the on the injunctive transmissions of the Sugata; protected the teachings, Forsook self purposes and in the jungles of Samsara,

གཞན་དོན་ལྷུ་ར་མཛད་གནས་བརྟན་བརྟུ་བྱུག་པོ། །དམ་བཅས་ཐུགས་རྗེའི་དབང་གིས་གནས་འདིར་གཤེགས། །

zhen-don lhur-dzed ne-ten cu-drug po/ /dam-ce thug-jei wangi ne-dir sheg
The Sixteen Elders, who assiduously engaged for purposes of others, Due to all of your promises and compassion, please come here to this land!

དག་བསྟེན་སྤྱབས་གསོལ་བདེན་པའི་ཆོག་ཉན་པ། །དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་ཞབས་འབྲིང་མཆིས་སོ་འཆོལ། །

ge-nyen kyab-sol den-pai tshig-nyen pa/ /kon-chog sum-gi zhab-drang chi-so tshal
The One who has taken refuge as Upasaka, the listeners of true words, And all those who are available in the service of the Three Jewels,

བསོད་ནམས་རིན་ཆེན་ཁིང་དུ་སྤྱོད་འདྲེན་ན། །འགྲོ་བའི་དོན་ཕྱིར་མཆོད་གྱིས་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

so-nam rin-chen zhing-du chyen-dren na/ /dro-wai don-chir chod-ki sheg-sul sol

I invite you all to this precious land of merits, Please, come here as I worship you all for the sake of sentient beings!

མཚུངས་མེད་བལྟ་བས་མི་ངོམས་ཤིང་། །གསེར་གྱི་མདོག་ཅན་མཛེས་པའི་སྤྱ། །

tshung-med ta-we mi-ngom shing/ /ser-gi dog-cen dze-pai ku

Matchless and irresistibly pleasing to behold, The stunning body of golden complexion,

ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་སྤྱིལ་ཀྱང་བཞུགས། །ས་གནོན་མཉམ་གཞག་མཛེད་ཕྱག་འཆོལ། །

zhal-cig chag-nyi kil-kung zhug/ /sa-non nyam-zhag dzed-chag tshal

Has one face, two hands and sits in cross-legged posture, Rendering subjugating the earth and meditative equipoise gestures, to you [the Buddha], I prostrate!

སྤྱ་མའི་སྤྱ་ཆེ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

la-mai ku-tshe ten-pa dang/ /ten-pa ge-par jin-gi lob

May the life span of my Gurus remain firm! And bless for the spreading of Dharma!

གངས་རི་ཆེན་པོ་ཉི་མེ་ན། །འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་ཡན་ལག་འབྱུང་། །

gang-ri chen-po ti-se na/ /phag-pai ne-ten yen-lag jung

On the great mountain Kailash, Resides the exalted elder Angiraja,

དབྲུ་བཅོམ་སྟོང་དང་སུམ་བརྒྱས་བསྟོར། །སྤྱོས་པོར་ང་ཡབ་འཛིན་ཕྱག་འཆོལ། །

dra-com tong-dang sum-je kor/ /poe-phor nag-yab dzin-chag tshal

Surrounded by 1300 Arhats, Holds an incense-cup and tail-fan, to Him, I prostrate!

སྤྱ་མའི་སྤྱ་ཆེ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

la-mai ku-tshe ten-pa dang/ /ten-pa ge-par jin-gi lob

May the life span of my Gurus remain firm! And bless for the spreading of Dharma!

དྲང་སྟོང་རི་ཡི་ཤེལ་ནགས་ན། །འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་མ་ཕམ་པ། །

drang-song ri-yi shel-nag na/ /phag-pai ne-ten ma-pham pa

In the Crystal Wood of Sages, Resides the exalted elder Ajita,

དབྲུ་བཅོམ་བརྒྱ་ཕྱག་གཅིག་གིས་བསྟོར། །ཕྱག་གཉིས་མཉམ་གཞག་མཛེད་ཕྱག་འཆོལ། །

dra-com ja-thrag cig-gi kor/ /chag-nyi nyam-zhag dze-chag tshal

Surrounded by 100 Arhats, Both his hands are in meditative equipoise gesture, to Him, I prostrate!

ལྷ་མའི་སྐྱེ་ཆེ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས། །

la-mai ku-tshe ten-pa dang/ /ten-pa ge-par jin-gi lob

May the life span of my Gurus remain firm! And bless for the spreading of Dharma!

ལོ་མ་དབུན་པའི་རི་ཕུག་ན། །འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་ནགས་ནགས། །

lo-ma dun-pai ri-phug na/ /phag-pai ne-ten nag-na ne

In the cave of Mount Saptaparna, Resides the exalted elder Vanavasin,

དགྲ་བཅོམ་སྟོང་དང་བཞི་བརྒྱས་བསྐྱོར། །སྤྲིགས་མཚུབ་ཇ་ཡབ་འཛིན་ཕུག་འཚེལ། །

dro-com tong-dang zhi-je kor/ /dig-dzub nga-yab dzin-chag tshal

Surrounded by 1400 Arhats, With threatening finger holds a tail-fan, to Him, I prostrate!

ལྷ་མའི་སྐྱེ་ཆེ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས། །

la-mai ku-tshe ten-pa dang/ /ten-pa ge-par jin-gi lob

May the life span of my Gurus remain firm! And bless for the spreading of Dharma!

གནས་མཚོག་དམ་པ་ཟངས་གླིང་ན། །འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་དུས་ལྷན་ནི། །

ne-chog dam-pa zang-ling na/ /phag-pai ne-ten due-den ni

In the supremely sacred land of Tamradvipa, Resides the exalted elder Mahakalika,

དགྲ་བཅོམ་སྟོང་དང་ཅིག་བརྒྱས་བསྐྱོར། །ཁེར་གྱི་རྩ་ཀོར་འཛིན་ཕུག་འཚེལ། །

dra-com tong-dang chig-je kor/ /ser-gi na-kor dzin-chag tshal

Surrounded by 1100 Arhats, And holds the golden nose-ring, to Him, I prostrate!

ལྷ་མའི་སྐྱེ་ཆེ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས། །

la-mai ku-tshe ten-pa dang/ /ten-pa ge-par jin-gi lob

May the life span of my Gurus remain firm! And bless for the spreading of Dharma!

སི་ག་ལ་ཡི་གླིང་ན་ནི། །གནས་བརྟན་དོན་མོ་ཡི་བྱ། །

sin-ga la-yi ling-na ni/ /ne-ten dor-je mo-yi bu

In the Simhaladvipa, Resides the exalted elder Vajriputra,

དགྲ་བཅོམ་ཆེན་པོ་སྟོང་གིས་བསྐྱོར། །སྤྲིགས་མཚུབ་ཇ་ཡབ་འཛིན་ཕུག་འཚེལ། །

dra-com chen-po tong-gi kor/ /dig-dzub nga-yab dzin-chag tshal

Surrounded by 1000 Arhats, With threatening finger, holds a tail-fan, to Him, I prostrate!

སྒྲམའི་སྐྱེ་ཆེ་བརྟན་པ་དང་། །བརྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

la-mai ku-tshe ten-pa dang/ /ten-pa ge-par jin-gi lob

May the life span of my Gurus remain firm! And bless for the spreading of Dharma!

ཅུ་ལོ་ལུ་མུ་ནའི་སྒྲིང་ན། །འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་བཟང་པོ་ནི། །

chu-wo ya-mu nai-ling na/ /phag-pai ne-ten zang-po ni

In the island of the Yamuna river, Resides exalted elder Shribhadra

དགྲ་བཅོམ་སྟོང་དང་ཉིས་བརྒྱས་བསྐྱོར། །ཆོས་འཆད་མཉམ་གཞག་མཛད་ཕྱག་འཚལ། །

dra-com tong-dang nyi-je kor/ /choe-ched nyam-zhag dzed-chag tshal

Surrounded by 1200 Arhats, Grants teaching and remains in meditative equipoise, to Him, I prostrate!

སྒྲམའི་སྐྱེ་ཆེ་བརྟན་པ་དང་། །བརྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

la-mai ku-tshe ten-pa dang/ /ten-pa ge-par jin-gi lob

May the life span of my Gurus remain firm! And bless for the spreading of Dharma!

གནས་མཆོག་ཁ་ཆེའི་ཡུལ་ན་ནི། །འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་གསེར་བེའུ། །

ne-chog kha-chei yul-na ni/ /phag-pai ne-ten ser-beu

In the supremely sacred abode of Kashmir, Resides the exalted elder Kana Kavata,

དགྲ་བཅོམ་ཆེན་པོ་ལྔ་བརྒྱས་བསྐྱོར། །རིན་ཆེན་ཞགས་པ་འཛིན་ཕྱག་འཚལ། །

dra-com chen-po nga-je kor/ /rin-chen zhag-pa dzin-chag tshal

Surrounded by 500 great Arhats, Holds the precious lasso, to Him, I prostrate!

སྒྲམའི་སྐྱེ་ཆེ་བརྟན་པ་དང་། །བརྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

la-mai ku-tshe ten-pa dang/ /ten-pa ge-par jin-gi lob

May the life span of my Gurus remain firm! And bless for the spreading of Dharma!

ནུབ་གྱི་བ་ལང་ཅུད་ན་ནི། །རྩ་ར་རྩ་ཇ་གསེར་ཅན་ལ། །

nub-ki ba-lang chyod-na ni/ /bha-ra dho-dza ser-cen la

In the Western continent of Godaniya, Resides the exalted elder Bharadhvaja Kanaka,

དགྲ་བཅོམ་ཆེན་པོ་བདུན་བརྒྱས་བསྐྱོར། །ཕྱག་གཉིས་མཉམ་གཞག་མཛད་ཕྱག་འཚལ། །

dra-com chen-po dun-je kor/ /chag-nyi nyam-zhag dze-chag tshal

Surrounded by 700 great Arhats, Both his hands are in meditative equipoise gesture, to Him, I prostrate!

ལྷ་མའི་སྐྱེ་ཆེ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

la-mai ku-tshe ten-pa dang/ /ten-pa ge-par jin-gi lob

May the life span of my Gurus remain firm! And bless for the spreading of Dharma!

བྱང་གི་སྤྱི་མི་སྟན་ནོ། །འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་བུ་ལ། །

jang-gi dra-mi nyen-na ni/ /phag-pai ne-ten ba-ku la

In the northern continent of Uttarakuru, Resides the exalted elder Bakula,

དབང་བཅོམ་ཆེན་པོ་དག་བརྒྱས་བསྐྱོར། །ཕྱག་གཉིས་ནེ་ལེ་འཛིན་ཕྱག་འཚལ། །

dra-com chen-po gu-je kor/ /chag-nyi neu-le dzin-chag tshal

Surrounded by 900 great Arhats, Holds a mongoose with both of his hands, to Him, I prostrate!

ལྷ་མའི་སྐྱེ་ཆེ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

la-mai ku-tshe ten-pa dang/ /ten-pa ge-par jin-gi lob

May the life span of my Gurus remain firm! And bless for the spreading of Dharma!

བྱི་ཡང་ཀུ་ཡི་ལྷིང་ནོ། །འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་སྤྱི་གཙན་འཛིན། །

tri-yang ku-yi ling-na ni/ /phag-pai ne-ten dra-cen dzin

In the land of Priyankudvipa, Resides the exalted elder Rahula,

དབང་བཅོམ་སྟོང་དང་ཆེག་བརྒྱས་བསྐྱོར། །རིན་ཆེན་བྱོག་ལུ་འཛིན་ཕྱག་འཚལ། །

dra-com tong-dang chig-je kor/ /rin-chen trog-zhu dzin-chag tshal

Surrounded by 1100 Arhats, Holds the jewel helmet, to Him, I prostrate!

ལྷ་མའི་སྐྱེ་ཆེ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

la-mai ku-tshe ten-pa dang/ /ten-pa ge-par jin-gi lob

May the life span of my Gurus remain firm! And bless for the spreading of Dharma!

བྱུ་ཚོད་ཕུང་པོའི་རི་བོ་ན། །འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་ལམ་ཕྱན་བསྟན། །

ja-god phung-poi ri-wo na/ /phag-pai ne-ten lam-thren ten

On the Mount Grdhrakuta, Resides the exalted elder Kshudrapanthaka,

དབང་བཅོམ་སྟོང་དང་དུག་བརྒྱས་བསྐྱོར། །ཕྱག་གཉིས་མཉམ་གཞག་མཛེད་ཕྱག་འཚལ། །

dra-com tong-dang drug-je kor/ /chag-nyi nyam-zhag dzed-chag tshal

Surrounded by 1600 Arhats, Both of his hands are in meditative equipoise gesture, to Him, I prostrate!

ལྷ་མའི་སྐྱེ་ཆེ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོ་བས། །

la-mai ku-tshe ten-pa dang/ /ten-pa ge-par jin-gi lob

May the life span of my Gurus remain firm! And bless for the spreading of Dharma!

ཤར་གྱི་ལུས་འཕགས་སྤྱིང་ན་ནི། །ཟླ་ར་རྣམ་པོ་ད་སྟོམས་ལེན། །

shar-gi lue-phag ling-na ni/ /bha-ra dho-dza sod-nyom len

In the eastern continent of Purvavideha, Resides the mendicant Bharadvaja,

དགྲ་བཙམ་སྟོང་ཐལ་གཅིག་གིས་བསྐྱོར། །སྒྲེགས་བཅའ་ལྷུང་བཟེད་འཛིན་ཕུག་འཚལ། །

dra-com tong-thrag cig-gi kor/ /leg-bam lhung-dzed dzin-chag tshal

Surrounded by 1000 Arhats, Holds a Pustaka and begging bowl, to Him, I prostrate!

ལྷ་མའི་སྐྱེ་ཆེ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོ་བས། །

la-mai ku-tshe ten-pa dang/ /ten-pa ge-par jin-gi lob

May the life span of my Gurus remain firm! And bless for the spreading of Dharma!

ལྷ་གནས་སུམ་ཙུ་ཙ་གསུམ་ན། །འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་ལམ་བསྟན་ནི། །

lha-ne sum-cu tsa-sum na/ /phag-pai ne-ten lam-ten ni

In the divine abode of Trayatrimsha, Resides the exalted elder Panthaka,

དགྲ་བཙམ་ཆེན་པོ་དགུ་བརྒྱས་བསྐྱོར། །ཆོས་འཆད་སྒྲེགས་བཅའ་འཛིན་ཕུག་འཚལ། །

dra-com chen-po gu-je kor/ /choe-ched leg-bam dzin-chag tshal

Surrounded by 900 Arhats, Holds a Pustaka and grants teachings, to Him, I prostrate!

ལྷ་མའི་སྐྱེ་ཆེ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོ་བས། །

la-mai ku-tshe ten-pa dang/ /ten-pa ge-par jin-gi lob

May the life span of my Gurus remain firm! And bless for the spreading of Dharma!

རི་ཡི་རྒྱལ་པོ་ངོས་ཡངས་ལ། །འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་གྱི་ལྷེ། །

ri-yi gyal-po ngoe-yang la/ /phag-pai ne-ten lu-yi de

On the spacious peak of Mount Meru, Resides the exalted elder Nagasena,

དགྲ་བཙམ་སྟོང་དང་ཉིས་བརྒྱས་བསྐྱོར། །བུམ་པ་འཁར་གསེལ་འཛིན་ཕུག་འཚལ། །

dra-com tong-dang nyi-je kor/ /bum-pa khar-sil dzin-chag tshal

Surrounded by 1200 Arhats, Holds a vase and walking staff, to Him, I prostrate!

སྒྲམ་འི་སྐྱེ་ཆོ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྒྱོབ་ས། །

la-mai ku-tshe ten-pa dang/ /ten-pa ge-par jin-gi lob

May the life span of my Gurus remain firm! And bless for the spreading of Dharma!

རི་ཡི་རྒྱལ་པོ་བློ་ཏུ་ལར། །འཕགས་པ་འི་གནས་བརྟན་སྟེང་བྱེད་ནི། །

ri-yi gyal-po bhi-hu lar/ /phag-pai ne-ten be-jed ni

On the king of mountains, the Mount Bihula, Resides the exalted elder Gopaka,

དགྲ་བཅོམ་སྟོང་དང་བཞི་བརྒྱས་བསྐྱོར། །ཕྱག་གཉིས་སྒྲེགས་བམ་འཛིན་ཕྱག་འཚལ། །

dra-com tong-dang zhi-je kor/ /chag-nyi leg-bam dzin-chag tshal

Surrounded by 1400 Arhats, Both his hands are in meditative equipoise gesture, to Him, I prostrate!

སྒྲམ་འི་སྐྱེ་ཆོ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྒྱོབ་ས། །

la-mai ku-tshe ten-pa dang/ /ten-pa ge-par jin-gi lob

May the life span of my Gurus remain firm! And bless for the spreading of Dharma!

རི་ཡི་རྒྱལ་པོ་གངས་ཅན་ལ། །འཕགས་པ་འི་གནས་བརྟན་མི་བྱེད་པ། །

ri-yi gyal-po gang-cen la/ /phag-pai ne-ten mi-chyed pa

In the king of mountains, the Himalayas, Resides the exalted elder Abhedya,

དགྲ་བཅོམ་སྟོང་ཕྱག་གཉིས་གིས་བསྐྱོར། །བྱང་རྒྱལ་མཆོད་རྟེན་འཛིན་ཕྱག་འཚལ། །

dra-com tong-thrag chig-gi kor/ /jang-chub chod-ten dzin-chag tshal

Surrounded by 1000 Arhats, Holds the Stupa of Great Enlightenment, to Him, I prostrate!

སྒྲམ་འི་སྐྱེ་ཆོ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྒྱོབ་ས། །

la-mai ku-tshe ten-pa dang/ /ten-pa ge-par jin-gi lob

May the life span of my Gurus remain firm! And bless for the spreading of Dharma!

འཕགས་པ་འི་དགོ་བསྟེན་རྩྭ་ཏ། །རལ་པ་འི་ཐོད་བཅིངས་སྒྲེགས་བམ་ཁུར། །

phag-pai ge-nyen dhar-ma ta/ /rel-pai thod-cing leg-bam khur

The exalted Upasaka Dharmata, Carries a Pustaka on the head tied to his tuft-hair,

སྣང་མཐའ་མདུན་གྱི་མཐའ་ལ་གཟིགས། །རྡ་ཡབ་བུམ་པ་འཛིན་ཕྱག་འཚལ། །

nang-tha dun-gi kha-la zig/ /nga-yab burn-pa dzin-chag tshal

Beholds Buddha Amitabha before his space, to Him, the bearer of tail-fan and vase, I prostrate!

ལྷ་མའི་སྐྱེ་ཆོ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྒྱོབ་ས། །

la-mai ku-tshe ten-pa dang/ /ten-pa ge-par jin-gi lob

May the life span of my Gurus remain firm! And bless for the spreading of Dharma!

བརྩོན་པའི་གོ་བོས་མཐུ་སྟོབས་ཅན། །མངས་རྒྱས་བསྟན་པ་ལེགས་སྤང་བའི། །

tson-pai go-goe thu-tob chen/ /sangye ten-pa leg-sung-wai

Armored with perseverance and power, Upholds the Buddha Dharma excellently,

ཤར་ལྷོ་རྟུབ་བྱང་ཕྱོགས་བཞི་ཡི། །རྒྱལ་ཆེན་བཞི་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

shar-lho nub-jang chog-zhi-yi/ /gyal-chen zhi-la chag-tshal lo

Of the four directions, east, south, west, and north; To the Four Great Kings, I prostrate!

ལྷ་མའི་སྐྱེ་ཆོ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྒྱོབ་ས། །

la-mai ku-tshe ten-pa dang/ /ten-pa ge-par jin-gi lob

May the life span of my Gurus remain firm! And bless for the spreading of Dharma!

འཕགས་པའི་གང་ཟག་བྱེད་རྣམས་ལ། །ཕྱག་འཚལ་མཆོད་ཅིང་སྒྲིག་པ་བཤགས། །

phag-pai gang-zag khe-nam la/ /chag-tshal chod-cing dig-pa shag

To you all, the exalted noble beings, I prostrate, make offerings, and confess sins,

ཡི་རངས་བསྐྱལ་ཞིང་གསོལ་བ་འདེབས། །དགོ་བ་བྱང་རྒྱལ་ཆེན་པོར་བསྐྱོ། །

yi-rang kul-zhing sol-wa deb/ /ge-wa jang-chub chen-por ngo

Rejoice [in virtues], request [to grant teachings], supplicate [not to pass away into Nirvana],
And dedicate the virtues towards the state of great enlightenment!

དབང་བཅུ་མངའ་བ་བྱེད་རྣམས་ཀྱིས། །རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་དར་བ་དང་། །

wang-cu nga-wa khe-nam ki/ /gyal-wai ten-pa dar-wa dang

May you all, the possessor of ten powers. Spread of the teaching of the Conqueror,

སྦྱོན་བདག་བར་ཆད་ཞི་བ་དང་། །སེམས་ཅན་སྒྲིག་པ་སྤང་དུ་གསོལ། །

jin-dag bar-ched zhi-wa dang/ /sem-cen dig-pa jong-du sol

Pacify the obstacles of Dharma patrons, And purify the sins of the sentient beings!

མངས་རྒྱས་སྐུ་ལ་པ་འཕགས་པའི་ཆོག་ས། །བསྟན་པ་སྤྱོད་བའི་ལས་མཛད་པ། །

sangye trul-pa phag-pai tshog/ /ten-pa kyong-wai le-dzed pa

May the Buddha's emanations, the host of Aryas, Who are preserving the Buddhadharma,

གནས་བདུན་ཆེན་པོ་འཁོར་བཅས་ཀྱིས། །བསྟན་བུམ་རིང་གནས་གུར་ཅིག །

ne-ten chen-po khor-ce ki/ /ten-pa yun-ring ne-jur cig

The great exalted elders along with your retinues, Cause the Dharma to last long!

སྤོང་ལས་རྣམ་གྲོལ་ཉོན་མོངས་མེད། །ཟད་དང་མི་སྤྱེ་ཤེས་པ་ཡི། །

sid-le nam-drol nyon-mong med/ /zed-dang mi-ke she-pa yi

Liberated from cyclic existence and have no delusions, Realized the stages of exhaustion and non-arising,

ཐི་དང་དུག་སྟོང་བཞི་བརྒྱ་ཉི་ཤུ་གས། །བསྟན་བུམ་རིང་གནས་གུར་ཅིག །

thri-dang drug-tong zhi-jai tshog/ /ten-pa yun-ring ne-jur cig

May the assembly of 16,400 [Arhats], Cause the Dharma to last long!

བྱང་སེམས་ཉན་ཐོས་ཆེན་པོའི་ཚུལ། །བསྟན་སྐྱོང་འགྲོ་དོན་རྒྱུ་མི་ཆད། །

jang-sem nyon-thoe chen-poi tshul/ /ten-kyong dro-don jun-mi ched

May the Bodhisattvas who have manifested as the Great Shravakas, Preserve the Dharma and ceaselessly act for the purposes of migrants!

དགོ་ལེགས་ཡོན་ཏན་རྣམ་འཕེལ་བ། །གནས་བདུན་ཆེན་པོའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །

ge-leg yon-ten nam-phel wa/ /ne-ten chen-poi ta-shi shog

With increase of wholesome qualities, May there be auspiciousness of the Great Elders!

ཟབ་ཅིང་རྒྱ་ཆེ་གཟིགས་པ་པོ། །ཡུལ་འཁོར་སྐྱོང་དང་འཕགས་སྤྱེས་པོ། །

zab-cing ja-che zig-pa po/ /yul-khor sung-dang phag-ke po

The profoundly and farsightedly vigilant; Dhritarashta, Virudhaka,

ལྷུན་མི་བཟང་དང་རྣམ་ཐོས་སྤྲུལ། །རྒྱལ་ཆེན་བཞི་ཡི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །

chyen-mi zang-dang nam-thoe se/ /gyal-chen zhi-i ta-shi shog

Virupaksha and Vaishravana, May there be the auspiciousness the Four Great Kings!

ལྷ་མེད་ལྷ་མའི་ཐུགས་རྗེ་དང་། །རྒྱལ་དང་རྒྱལ་སྤྲུལ་རང་རྒྱལ་དང་། །

la-med la-mai thug-je dang/ /gyal-dang gyal-se rang-gyal dang

By the compassion of the unsurpassable Guru, The Victors, their sons, solitary Buddhas,

དགྲ་བཅོམ་བདེན་པའི་བྱིན་རྒྱལ་གྱིས། །བསྟོན་སྟོན་ལམ་འགྲུབ་པར་ཤོག །

dra-com den-pai jin-lab ki/ /ngo-wa mon-lam drub-par shog

And by the the truth of the Arhats, May all the dedications and aspirations be realized!

ཅེས་ཆེན་ཆེན་ཆེན་པོ་ལྷ་མེད་ལྷ་མའི་ཐུགས་རྗེ་དང་། །*This is known to have been composed by the Pandita Shakya Shree of Kashmir.*

ཨྌཾ ཨོ་རྒྱལ་གུ་རུ་པ་ལྷ་འབྱུང་གནས་གྱི་གསེལ་འདེབས་ལེན་བདུན་མ་

བསམ་པ་ལྷན་གྱུབ་རྟེན་བསྐྱེད་དང་བཅས་པ་བཞུགས་མཁོ་

o-gen gu-ru pe-ma jung-ne-ki sol-deb le-'u dun-ma
sam-pa lhun-dub ten-ked-dang ce-pa zhug

Guru Padmasambhava's Seven Chaptered Supplications
including the objects of visualization of
the "Sampa Lhundup" prayer

། ཨོ་རྒྱལ་རྒྱལ་པོ་ཆེའི་གསེལ་འདེབས་སྤྱིར་རྟེན་བསྐྱེད་ལ་སྐྱབས་སུ་འགོ་བཙུག་མཁོ་

Visualize the object for all the Guru Padmasambhava's supplications. Taking of Refuge

ནམོཾ ལྷ་མ་བདེ་གཤེགས་འདུས་པའི་སྐྱེད་ དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་རང་བཞིན་ལེཾ

namo: la-ma de-sheg due-pai ku: kon-chog sum-gi rang-zhin la
Homage! Guru, an embodiment of all the Sugatas, The nature of Triple Gems, to you,

བདག་དང་འགྲོ་དུག་སེམས་ཅན་རྣམས་མཆོད་ བྱང་ཚུབ་བར་དུ་སྐྱབས་སུ་མཆོད་མཁོ་

dag-dang dro-dug sem-cen nam: jang-chub bar-du kyab-su chi
I and all the six migrators, Go for refuge until attainment of the Buddhahood!

སེམས་བསྐྱེད་ནི། Generation of Bodhicitta.

སེམས་བསྐྱེད་འགྲོ་བ་ཀུན་དོན་དུ་ ལྷ་མ་སངས་རྒྱལ་བསྐྱབས་ནས་ནིཾ

sem-kyed dro-wa kun-don du: la-ma sangye drub-ne ni
I generate Bodhicitta for the sake of all Migrators, Having accomplished the Guru as Buddha,

གང་ལ་གང་འདུལ་ཕྱིན་ལས་གྱིས་ འགྲོ་བ་སྟོལ་བར་དམ་བཅའ་འོཾ

gang-la gang-dul thrin-le ki: dro-wa drol-war dam-ca wo
With enlightened activities that occur in whatever way necessary, I resolve to liberate the sentient beings!

ཡན་ལག་བདུན་པ་ནི། The Seven Limbs of Offerings:

ལྷ་མ་ཡི་དམ་མ་ཁལ་འགྲོ་གཤེགས་ ཉི་ཁྱེ་པ་ལྷ་འཁོར་གདན་ལ་བཞུགས་མཁོ་

la-ma yi-dam khan-do sheg: nyi-da pe-mai den-la zhug
Guru, Yidam, and Dakini, please come, And please take your seats on the thrones of sun,
moon, and lotus,

ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་གསུམ་ཕྱག་འཆེལ་། སྤྱིན་གསང་བའི་མཆོད་པ་འབུལ་།

lue-ngag yid-sum gue-chag tsal: chi-nang sang-wai chod-pa bul

With my body, speech, and mind, in reverence I prostrate, I offer you the outer, inner and secret forms of offerings,

ཉམས་ཆག་སྤྱིག་སྤྱིབ་མཐོལ་ཞིང་བཤགས་། གསང་སྤྱགས་བསྐྱབ་ལ་ཇེས་ཡི་རངས་།

nyam-chag dig-drib thol-zhing shag: sang-ngag drub-la je-yi rang

I declare and confess the corruptions [of Samayas], sins, and obscurations, I rejoice in the practices of the Secret Mantra,

སྤྱིན་གྲོལ་གསང་སྤྱགས་ཆོས་འཁོར་བསྐྱར་། སྤྱི་ངན་མི་འདའ་བཞུགས་སུ་གསོལ་།

min-drol sang-ngag choe-khor kor: nya-ngen mi-da zhug-su sol

Please rotate the ripening and liberating Dharma wheel of the Secret Mantra, I supplicate to remain firmly without passing away into Parinirvana,

སྤྱིང་བོ་སེམས་ཅན་དོན་དུ་བསྔོ་། ཡང་དག་དེ་ཇེ་འི་དོན་དོགས་ཤོག་།

nying-po sem-cen don-du ngo: yang-dag dor-jei don-tog shog

For the sake of others I dedicate the essence [of practice.] May I realize the perfect Vajra meaning!

རྟེན་བསྐྱེད་དོན་ནི། *Actual visualization of the object of supplication.*

མདུན་གྱི་ནམ་མཐར་འོད་ལཱི་གློང་། སང་ཁྱི་བཟླ་ཉི་མཱི་སྟེང་།

dun-gi nam-khar od-ngai long: seng-thri pe-ma nyi-dai teng

Amidst the expanse of five lights in the space before me, Atop the lion throne cushioned with layers of lotus, sun, and moon,

སྤྱ་གསུམ་རྒྱལ་བ་འདུས་བའི་དངོས་། ཅུ་བའི་སྒྲུ་མ་པདྨ་འབྱུང་།

ku-sum gyal-wa due-pai ngoe: tsa-wai la-ma pe-ma jung

The actual embodiment of three Kayas of the Victors, Is my root master, Guru Padmasambhava,

དཀར་དམར་མདངས་ལྷན་ནི་ཁྲོའི་ཉམས་། བད་ལྷ་གསང་ཕོད་ཆོས་གོས་དང་།

kar-mar dang-den zhi-throi nyam: pe-zha sang-phod choe-goe dang

Gleaming whitish-red and the face slightly wrathful, The lotus crown, secret gown and Dharma robes and,

ཟའོག་ཤར་སྤྱག་བཟིད་པར་གསོལ་། ཕྱག་གཡས་དེ་ཇེ་ཅེ་ལྷ་དང་།

za-og ber-mug jid-par sol: chag-e dor-je tse-nga dang

Brown silken-brocade, are gracefully worn. The right hand holds a five-pronged scepter,

གཡོན་པས་བྱུ་ཆོ་བུམ་བསྐྱམས་མཆོད་ གཡོན་གཡོན་ནམ་ལྷོ་འཆང་མཆོད་

en-pe bhen-dha tshe-bum nam: dru-mo en-na kha-tram chang

The left hand holds a skull-cup with long-life vase on it, A Khatvanga cradled in the left arm,

དོ་རྩེ་འཁྱིལ་ཀྱང་དང་བཅས་ཏེ་ སྐྱབས་སུ་བྱུགས་ཀྱི་དཀྱིལ་ལོ་ལས་མཆོད་

dor-jei kil-trung dang-ce te: ku-sung thug-ki kil-khor lay

And he sits in cross-legged Vajra posture. From the mandala of body, speech and mind,

ཙ་སུམ་ཆོས་སྤྱང་རབ་འབྱམས་ཀུན་ འཕྲོ་འདྲེ་གཟི་བྱིན་ལམ་མེ་བམ་

tsa-sum choe-sung rab-jam kun: thro-dui zi-jin lam-me wa

All the fathomless numbers of the Three Roots and Dharma protectors, Emanate and converge with majestic brilliances.

མངོན་སུམ་བཞིན་དུ་བཞུགས་པར་གྱུར་མཆོད་

ngon-sum zhin-du zhug-par jur

All of you manifestly sit before me as in reality!

ཅེས་གསལ་བཤད་ལ། གཞི་ལ་འདེབས་ལེན་བདུན་མ་དང་བསམ་བློན་འགྲུབ་མ། གཞན་ཡང་ཆོག་བདུན་གསལ་འདེབས་དང་། བར་ཆད་ལམ་སེལ་སོགས་གཏེར་ཁ་སྤྱི་ལས་
བྱུང་བ་དང་། དམ་བཅོང་མའི་དོན་འདུང་ཆོག་མཁུ་བྱིན་སྐྱབས་ཅན་གྱི་གསལ་འདེབས་གང་ཡིགས་མོས་གུས་གདུང་ལུགས་དྲག་པོས་བྱ། དེ་ཙམ་མི་རྩལ་ན་སྐྱམས་སྐྱབས་
དང་། བསམ་བློན་གྱུ་བཞིན་ཀྱང་ཆོག གང་ལྟར་ཡང་མཆོག་ཏུ་ཐུགས་རྒྱུད་བསྐྱེད་པའི་བྱིན་པ་རྣམས་ཀྱི་འཕྲོ་འདྲེ་བསྐྱེད་པ་ཅི་རུས་བྱས་མཐར་།

Having visualized Guru Padmasambhava just as specified in the above lines, one may now begin to do the Seven Chaptered Supplications which also includes the "Spontaneously Accomplishing Supplication." One may also recite the Seven-line Prayer, Clearing the Obstacles of the Path, important prayers from the former or latter treasure-discoveries, highly blessed prayers said by the great bygone masters and so forth. All the supplications must be done with reverential devotion and intense longing! If one cannot do all the recitations, it is recommended to at least recite the "Supplication to the Guru's Three Kayas" and the "Spontaneously Accomplishing Supplication." Whatsoever, recite the Vajra Guru Mantra as much as possible in order to invoke the Guru's enlightened attention, and supplement your recitation with the following lines

ལྷ་མའི་གནས་གསུམ་འབྲུག་སུམ་ལས་ འོད་ཟེར་འཁྱིལ་དང་གཅིག་ཆར་འཕྲོས་མཆོད་

la-mai ne-sum dru-sum lay: od-zer rim-dang cig-char throe

The three syllables at the three places of my Guru, Emanate lights in stages and all together,

བདག་གི་གནས་གསུམ་མིམ་པ་ཡིས་ དབང་བཞི་ཐོབ་ཅིང་སྤྱི་བ་བཞི་དག་མཆོད་

dagi ne-sum thim-pa yi: wang-zhi thob-cing drib-zhi dag

And dissolve into my three places, Through which I receive the four empowerments and purify the four obscurations.

ལམ་བཞི་བསྐྱོར་པའི་སྣང་དུ་གྱུར་ མཐར་ནི་རང་མིམ་དབྱེར་མེད་དང་མཆོད་

lam-zhi gom-pai nod-du jur: thar-ni rang-thim er-med ngang

I become the vessel to practice the four paths, Finally, being immersed into oneself, in the state of inseparability,

ལྷོ་འདས་ཆོས་སྤྱི་རང་ཞལ་བལྟ་།

lo-de choe-kui rang-zhal ta

I look at the personal-face of Dharmakaya which is beyond thoughts!

དགེ་བ་འདི་ཡིས་སྣུར་དུ་བདག་ །ཨོ་རྒྱལ་སྤྱི་མ་འགྲུབ་གྱུར་ནས། །

ge-wa di-yi nyur-du dag: o-gen la-ma drub-jur ne

May by this virtue, I swiftly, Achieve the state of the Guru of Oddiyana,

འགྲོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པ། །དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག། །

dro-wa cig-kyang ma-lue pa: de-yi sa-la god-par shog

And may all beings without exception, Be lifted to His state of realization!

ཅེས་ཤིག་ལ་བརྟེན་ཕྱིས་རྒྱས་གདམ་བོ། །ཞེས་པ་འད་སྣུལ་པའི་གཏེར་ཆེན་མཆོག་གྱུར་བ་དེ་ཆེན་གླིང་པའི་ཐུགས་དཔལ་ལ་འདོན་དུ་འདི་ལྟར་བྲིས་ཞེས་པ་ཀའ་རྣུལ་བ་ལྟར། མཆོག་སྤྱི་མ་འགྲུབ་པའི་འབངས་མཐུན་བཞེད་དཔང་པོ་པརྟེན་འདྲ་གསལ་མཛད་ཐུགས་གླིང་པའི་སྤྱི་མ་འགྲུབ་དགེ་ལེགས་སུ་གྱུར་ཅིག། །

After having done these prayers and dedications, one may wrap up or seal the practice. These additional lines were composed by the pleasant subject of the Lotus-born Guru, Khyentse Wangpo Pema Osei Dongag Lingpa as per the great Terton Chogyur Dechen Lingpa's instruction. May this be virtuous!

༄༅། །ལེ་ཤུ་དང་པོ་གུ་རུའི་སྐྱ་གསུམ་གསོལ་འདེབས་ནི།

le'u-dang-po gu-rui ku-sum sol-deb ni

Chapter One

Supplication to the Guru's Three Kayas

ཨོ། །གུ་རུ་ནམོ། མེ་མོ་རྟེན་པོ་རྒྱལ་ཁྱི་རྒྱལ་པ་པལ་པལ་ལས་ལས་སུ་ཆོས་ཀྱི་མཆོད་པ་རྒྱ་ཆེན་པོ་བཏང་བའི་དུས་སུ། རྫོབ་དཔོན་ཆེན་པོ་པརྟེན་འདྲ་གསལ་ལ། དགེ་སློང་ཆམ་མཐའི་སློང་པོ་དང་། རྒྱལ་པོ་ཁྱི་སློང་ལྟེ་ཕུ་བཅོན་དང་། མཁའ་འགྲོ་ཡི་ཤེམ་ཆོ་རྒྱལ་དང་། ལྷ་ཆམ་དེ་ཆེ་བ་དུང་འཛོམས་དང་། ལྷ་སྤུས་སྤྱི་བཅོན་པོ་དང་ལྷ་སྤུག་དང་བརྟེན་བུས། རིན་པོ་ཆེའི་རྒྱལ་ལྷུ་ལ་ནས་ཞུས་པ། གེ་རྫོབ་དཔོན་ཆེན་པོ་ལགས། གསང་སྤྲལ་གྱི་ཆོས་གསུངས་པ་ཆམས་ཅད་ཀྱི་ནང་ནས་དམ་ཆོག་ལ་བསྟུང་བ་གལ་ཆེ། དེའི་ནང་ནས་ཀྱང་རྒྱལ་ལ་གསོལ་པ་འདེབས་པ་གཅི་ཆེ་བར་གསུངས་གདམ་བས། བདག་ཅག་རྣམས་ལ་དང་བ་འདྲེན་པ། ཕྱིན་རྒྱལ་མཆེ་བ། གང་ཆམ་ཐམས་པ་རྫོོང་ས་པས་ཆོག་གིས་ར་མདའ་སྤྱན་པས་གསང་སྤྲལ་གྱི་ལྷ་རྣམས་ཀྱི་ཐུགས་དཔལ་སྟོང་བ། གུ་རུ་ཉིད་ཀྱི་ཕྱིན་རྒྱལ་པའཛུགས་པ། རངས་རུབ་རྒྱ་གསོལ་པ་འདེབས་པ་ལ་ཆོག་ཅུང་ལ་འདོན་འདུས་པ་ཞིག་བདག་ཅག་དང་མ་འོངས་པའི་སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་སངས་རྒྱུས་ཉིད་ཀྱིས་གསུང་བར་ཞུ་ཞེས་ཞུས་པས། རྫོབ་དཔོན་ཆེན་པོས་ཀའ་རྣུལ་པ། ཉིན་ཅིག་པོད་ཀྱི་སྤྲལ་ལྷན་རྣམས། གསང་སྤྲལ་གྱི་ཐེགས་འདའི་འབྲུང་བ་ནི་དགོན་དེ། སྤྱོད་སངས་རྒྱུས་འོད་སྤྱང་ཆེན་པོས་ཆོས་ཀྱི་འཕེལ་པོ་བརྟེན་པའི་དུས་སུ་ཡང་གསང་སྤྲལ་ནི་མེད་ཐེགས་འདའི་མགས་ལྷུངས། སངས་རྒྱུས་བྱེ་བ་ཐུག་བརྒྱུད་རྩ་རྩ་བཞིས་ཀྱང་མགས་ལྷུངས། མ་འོངས་པའི་སངས་རྒྱུས་རྣམས་ཀྱིས་ཀྱང་གསུང་བར་འདྲུང་རོ། ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། འགྲོ་བ་རྣམས་རྫོད་དུ་མ་གྱུར་པའི་ཕྱིར་རོ། སྤྱོད་བསྐྱལ་པ་ཐོག་མ་ལ་བསྐྱལ་བ་ཀུན་བཏོད་ཅེས་བྱ་བ་བྱུང་བའི་ཆོས་དང་སངས་རྒྱུས་སྤྱོད་བྱུང་གི་རྒྱལ་པོ་ཞེས་བྱུང་བའི་བསྐྱལ་པ་གསང་སྤྲལ་རྒྱ་ཆེར་བསྐྱལ་སོ། ད་ལྟའི་སངས་རྒྱུས་འཕྲུག་བའི་བསྐྱལ་པ་འདི་ལ་སྤྱོད་པོ། ད་སྤྱོད་བསྐྱལ་པ་བྱེ་བ་འདས་པའི་འོག་ཏུ་བསྐྱལ་བ་མེད་ཀྱི་ལོ་དེ་བཞེས་བྱུང་འབྲུང་བའི་ཆོས་དང་སངས་རྒྱུས་འཛུམ་པའི་དབྲུང་སེམས་བྱུང་བ་དེ་ལྟའི་དང་རྒྱལ་མཐུན་བཞིག་འབྲུང་སྟེ། དེས་གསང་སྤྲལ་རྒྱ་ཆེར་སྤྱོད་པར་འབྲུང་རོ། བསྐྱལ་བ་དེ་གསུམ་ནི་འགྲོ་བ་རྣམས་རྫོད་དུ་རུང་བའི་ཕྱིར་རོ། བསྐྱལ་བ་དེ་གསུམ་མ་ཡིན་པ་དུས་རྣམས་ཡང་གསང་སྤྲལ་མི་འབྲུང་རོ། དེ་བས་ན་བསྐྱལ་པ་འདི་ལ་དཔལ་འབྱོར་གྱི་མི་ལུས་ཆོབ། གསང་

སྐུ་གསུང་གི་སྐོར་ཞུགས་པ་རྣམས་ནི་ལེ་ལོ་དང་བཅད་སྟོན་སྤྱི་དབང་དུ་མ་སོང་བ་གསལ་ཆེ། ད་གསང་སྐུ་གསུང་རྣམས་སུ་ལེན་པ་ལ་དགོས་པའི་ཚོས་བཞི་བྱ་བ་ཚང་དགོས། དེ་མ་ཚང་ན་དམ་ཚིག་ཉམས་ངེས། དེ་ལམོར་བར་འབྲས་ངེས། རན་སོང་དུ་སྐྱེད་ངེས། དེའི་ཕྱིར་དུས་གསུམ་གྱི་སངས་རྒྱུས་རྣམས་ཀྱིས་ཀྱང་ཉན་མོངས་པ་རང་རྒྱུད་དུ་སྐྱེད་པས་བྱུང་ཆུབ་ཐོབ་པར་མ་གསུངས་སོ། དགོས་པའི་ཚོས་བཞི་ནི། སྐོན་གསུམ་ཐམས་ལ་དུ་འཛོར་བ་ལ་འཁྲི་བ་བཅོན་ཐབས་སུ་གཙོད་པའི་གདམས་ངག་དགོས། ཉན་མོངས་པ་དུག་ལྟ་སྟོབས་ཆེན་དུག་ལྟ་རང་གྲོ་ལ་དུ་ཤེས་པའི་གདམས་ངག་དགོས། འདུའཛིན་གཡོང་བའི་དབང་དུ་སོང་ན་རེ་དྲགས་བར་ཆད་དུ་ཤེས་པའི་གདམས་ངག་དགོས། དམ་ཚིག་གཙོད་མ་སྐྱེད་བལ་སྐྱེས་བུས་གཞུ་འགོངས་པ་ལྟ་བུའི་གདམས་ངག་དགོས། དེ་ཡང་གསང་སྐུ་གསུང་གི་ཐེག་པ་ནི་ལྟ་དུ་མ་མ་འཛིན་མེད་ལྟ་བུ་སྟེ། འབྱུང་བར་མི་འབྱུར་རོ། གལ་ཏེ་འབྱུང་ཡང་ཡུན་དུ་མི་གནས་སོ། དེ་ནི་འགྲོ་བ་རྣམས་སྤྱོད་དུ་མ་སྐྱེད་པའི་ཕྱིར་རོ། ད་ཁྱེད་རྒྱལ་པོས་དབུ་མ་ཐོད་པ་རྣམས་ཉན་ཅིག། བསྟན་པ་འདི་ལ་དལ་འབྱོར་གྱི་མི་ལུས་ཐོབ། གསང་སྐུ་གསུང་གི་སྐོར་ཞུགས། ཚོ་འདི་ལ་བྱུང་ཆུབ་ཐོབ་པར་འདོད་པ་རྣམས་རྩ་བ་དང་ཡན་ལག་གི་དམ་ཚིག་གཙོད་མར་སྐྱེད་བ་གསལ་ཆེ། དེ་མ་བསྐྱེད་ན་འཛོམས་དུ་གྱུར་པའི་ལས་རེ་གཟུང་གི་དུག་དང་འཕྲད་པ་ལྟ་བུའོ། དམ་ཚིག་སྐྱེད་བལ་དད་བདེ་བཅོན་འབྲས་ཤེས་རབ་གསུམ་ཚང་དགོས། དད་པ་མེད་ན་གསང་སྐུ་གསུང་གི་སྐོར་དུ་མི་རུང་། བཅོན་འབྲས་མེད་ན་ལོ་ལོ་ཅན་ཐམས་ལ་དུ་འཛོར་། ཤེས་རབ་མེད་ན་གསང་སྐུ་གསུང་གི་སྐོར་ཐབས་དབུ་མི་ཤེས། གསང་སྐུ་གསུང་གི་འགྲོ་བ་དང་གསུམ་ཅན་གྱི་དོན་དུ་བྱོན་པ་ཡིན། དེ་ཡང་རང་ལ་གསང་སྐུ་གསུང་སྟོན་པའི་སྤྱམ་དེ་སངས་རྒྱུས་དངོས་སུ་ཤེས་པས་གསོལ་བ་ཐོབ་ཅིག་གསུངས་སོ།

Guru Namo! In the Victorious Month (2nd Month) of the Fire Male Horse year, an extensive feast offering took place inside the glorious Samye Monastery which was presided over by the great Lotus-born Teacher. On this occasion, the five disciples including the venerable Bikshu Namkhai Nyingpo, King Trisong Deutsen, Dakini Yeshe Tshogyal, Nanam Dorje Dudjom, and the Prince Muthri Tsenpo, circumambulated, prostrated and made the Mandala offering of jewels to the great Lotus-born Teacher and requested the following.

"From amongst all the teachings that are taught in Secret Mantra, the maintaining of Samayas is utterly important, and from amongst Samaya maintenances, you taught us that supplicating to the Guru is of even more importance.

Therefore, could you please grant upon us a supplication that we can practice during dusks and dawns, a supplication which is brief yet complete with meanings, that which will instill in us deeper vividness of devotion, that which is highly blessed, that which can invoke deities of the Secret Mantra while being called upon through its words even by the most ordinary and confused beings, and that which can immerse us in your blessings."

The Great Teacher said, "Listen to me, the fortunate ones of Tibet! The appearance of Secret Mantra teaching is very rare. Even when the Buddha Mahakasyapa turned the Wheel of Dharma in the past, the Vajrayana Vehicle of the Secret Mantra teaching was not taught. Neither the 84 million Buddhas taught it nor will all the Buddhas of the future teach this teaching. The reason is because the Migrators don't make themselves a suitable vessel for receiving the teaching.

During the inception of the first Kalpa called the "Thoroughly Arrayed Eon" there appeared the Buddha Ngonjung Gyalpo (king that appeared the first). In his time of teaching, the Secret Mantra did spread widely. The same has occurred during this time of the Buddha Sakyamuni. Here after, in the time of Buddha Manjushri, during the so-called "Lotus Array Eon," this teaching will reappear but that is only after the passage of one million Kalpas from now. Someone just exactly as me will occur and spread the Secret Mantra teaching extensively in that time.

The Kalpas in which we see the flourishing of Secret Mantra teaching is because the Migrators born in these Kalpas deserve it since they are the worthy vessels. And apart from these three Kalpas, no Secret Mantra teaching will occur. Hence, the ones who have achieved the privileged human rebirth during this time of the Buddha Sakyamuni's teaching, and entered into the gateway of Secret Mantra, most importantly should make sure that they are not taken away by laziness and indifference.

Now, as for the practice of Secret Mantra teaching one must have the four necessary factors present in them. If they are missed out one will surely degrade. It will surely make us wander in the Samsara. The downfall is definite. For this reason, even the Buddhas of the three times taught that one cannot achieve Buddhahood while relishing with the afflictions as they appear.

The four necessary factors are 1) When the three doors of body, speech and mind, get distracted by the ordinary, one must have the technical instruction from the master to forcefully cut through those entanglements. 2) If the afflictions of the five poisons get so powerful, one must have the technical instruction from the master to know the self-liberation of five poisons, 3) If one is lost in the entertaining gathering, one must have the technical instruction from the master that lets us to know 'hope and hesitations' are obstacles, 4) In order to maintain the purity of the Samaya, one must have the technical instruction from the master that is like a person pulling the string of a bow (meaning straight and constant).

Moreover, the teaching of the Secret Mantra is like the Odumwara flower (a flower mentioned in Buddhist cosmology that appears only when the Buddha is born and hence signifies scarcity), and it does not come about easily. Even if it occurs, it won't last long enough. The reason is because the Migrators don't make themselves a proper vessel to receive the teaching.

Now, all of you presided over by the King, listen to me! During the time of this Buddha Dharma, you achieved human rebirth and entered into the gateway of Secret Mantra. For those of you who want to achieve realization within this lifetime, it is very essential

to uphold the root Samayas along with their branches very purely. If you don't observe them, it would be like coming in contact with the touch-die poison while searching medicine for survival.

For observing the Samayas, it is necessary to possess faith, perseverance and wisdom. If you don't have faith, you won't make it to become the vessel of Secret Mantra. If there is no perseverance, one would slip away into ordinariness. If there is no wisdom, one won't know how to review the profound views and conducts of the Secret Mantra. Hence, the Secret Mantra has occurred for the sake of faithful and respecting Migrators. More than anything else, the Guru who is granting teaching of the Secret Mantra to you, should be looked upon as the actual Buddha and with this realization do the supplications.

ཨ་མ་ཏོ། སྤྱི་བྱུང་ཆོས་ཀྱི་བྱིངས་ཀྱི་ཞིང་ཁམས་སུ། ཆོས་ཉིད་དུས་གསུམ་སྤྱི་འགག་མེད་པའི་ངང་།

e-ma-ho: tro-dral choe-ki ing-ki zhing-kham su: choe-nyid due-sum ke-gag me-pai ngang
Emaho! At the Dharmadatu's pure land, free from elaborations, In the state of Dharmata, which has no birth and cessation throughout the three times,

བྱ་བྱལ་ལྷན་རྒྱལ་བའི་བཞེན་པོའི་སྐུ། བཅ་མཁའ་བཞིན་དུ་བྱུགས་ཤེས་ལྷན་པའི་སེམས་མེད་།

ja-dral lhun-dzog de-wa chen-poi ku: nam-kha zhin-du thug-je chog-ri med
[Appears as] the action-free and spontaneously perfected body of great bliss, Who [possesses] compassion that is as impartial as space.

ཆཱ་མ་ཆོས་ཀྱི་སྐུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་པ་རྣམ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

la-ma choe-ki ku-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne la sol-wa deb
To the Dharmakaya Guru, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

བའི་ཆེན་ལྷན་གྱིས་བྱུང་བའི་ཞིང་ཁམས་སུ། སྐུ་གསུང་བྱུགས་དང་ཡོན་ཏན་ཐོན་ལས་ཀྱི།

de-chen lhun-gi drub-pai zhing-kham su: ku-sung thug-dang yon-ten thin-le ki
In the pure realm where the great bliss is spontaneously accomplished, The body, speech, and mind and that of the noble qualities and activities,

ཡེ་ཤེས་ལྷ་ལྷན་བའི་བར་གཤེགས་པའི་སྐུ། བྱུགས་ཤེས་བྱེད་བྱས་སྐུ་ཆོག་སོ་སོར་སྤྱོན།

yeshe nga-den de-war sheg-pai ku: thug-je je-drag na-tshog so-sor ton
The body of the Sugatas, possessing the Five Gnosis, Out of compassion, are manifested in various individual forms.

ཆཱ་མ་ལོངས་སྤྱོད་རྒྱལ་སྐུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་པ་རྣམ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

la-ma long-chyod dzog-ku-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne la sol-wa deb
To the Sambhogakaya Guru, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

མི་མཇེད་འཇིག་རྟེན་དག་པའི་ཞིང་ཁམས་སུ། བྱུགས་ཤེས་ཆེན་པོས་འགྲོ་བའི་དོན་ལ་བྱུན།

mi-jed jig-ten dag-pai zhing-kham su: thug-je chen-poe dro-wai don-la jon
In the purified pure realm of the World of Endurance, Out of great compassion, came to fulfill the purposes of the migrators,

གང་ལ་གང་འདུལ་ཐབས་གྱིས་འགྲོ་དོན་མཛད་ཅེས་དང་མ་བྱོན་དུས་གསུམ་གྱི་

gang-la gang-dul thab-ki dro-don dzed: de-dang ma-jon da-ta due-sum gi

Helping the migrators by skillfully taming them according to their needs, To the past, future and present of the three times'

ལྷ་མ་ཏུལ་པའི་ཀུ་ལ་སོ་ལ་བ་འདེབས་ཅེས་ཀྱི་རྒྱུད་པར་ལྷ་མ་ཏུལ་པའི་ཀུ་ལ་སོ་ལ་བ་འདེབས་ཅེས་

la-ma tul-pai ku-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne la sol-wa deb

Nirmanakaya Guru, I supplicate! To the Oddiyane Padmasambhava, I supplicate!

ཁ་པ་སྒྲོང་བརྒྱུད་འདེབས་ནི། *Supplementary Lineage Supplication:*

ཆོས་སྐུ་ཀུན་དུ་བཟང་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །ཡོངས་སྐུ་རྒྱལ་བ་རིགས་ལྷ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

choe-ku kun-tu zang-po-la sol-wa deb/ /long-ku gyal-wa rig-nga-la sol-wa deb

I supplicate to the Dharmakaya Samantabhadra, I supplicate to the Sambhogakaya, the Five Buddha Families,

སྐུ་ལ་སྐུ་རིགས་གསུམ་མགོན་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །ཡང་སྐུ་དགའ་རབ་རྩེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

tul-ku rig-sum gon-po-la sol-wa deb/ /yang-tul ga-rab dor-je-la sol-wa deb

I supplicate to the Nirmanakaya, the protectors of the Three Families, I supplicate to the reincarnate Prahevajra,

སྟོབ་དཔོན་འཇམ་དཔལ་བཤེས་གཉེན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །འཛིན་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

lo-pen jam-pal she-nyen-la sol-wa deb/ /rig-dzin shri sing-ha-la sol-wa deb

I supplicate to the Acharya Manjushrimitra, I supplicate to the Vidyadhara Shri Singha,

པཎ་ཆེན་བི་མ་མི་ཏུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །རྒྱལ་སྐུ་པར་ལྷ་མ་ཏུལ་པའི་ཀུ་ལ་སོ་ལ་བ་འདེབས། །

pen-chen bi-ma mi-tra-la sol-wa deb/ /gyal-se pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

I supplicate to the great Pandit Vimalamitra, I supplicate to the Bodhisattva Padmasambhava,

ཆོས་རྒྱལ་ཁྲི་སྒྲོང་ལུ་འཇམ་དཔལ་གསོལ་བ་འདེབས། །མ་པར་འགྲོ་ཡེ་ཤེས་མཛོ་རྒྱལ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

choe-gyal thri-song deu-tsen-la sol-wa deb/ /khan-do ye-she tsho-gyal-la sol-wa deb

I supplicate to the Dharma King Thrisong Deutsen, I supplicate to the Dakini Yeshe Tsogyal,

དགོ་སྟོང་ནམ་མཁའ་སྟོང་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །སྐུ་ནམ་རྩེ་བདུད་འཇམ་སེལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

ge-long nam-khai nying-po-la sol-wa deb/ /na-nam dor-je dud-jom-la sol-wa deb

I supplicate to the Bhikkshu Namkhai Nyingpo, I supplicate to Dorje Duedjom of Nanam,

ལྷ་སྐུ་མཁའ་མཁའ་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ལྷ་སྐུ་བཟང་པོ་གྲགས་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

lha-se mu-thri tsen-po la sol-wa deb/ /tul-ku zang-po drag-pa-la sol-wa deb
I supplicate to the Prince Mutri Tsenpo, I supplicate to the Tulku Zangpo Dragpa,

རིག་འཛིན་དངོས་གྲུབ་རྒྱལ་མཚན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཀུན་སྤངས་དོན་ཡོད་རྒྱལ་མཚན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

rig-dzin ngo-dub gyal-tshen-la sol-wa deb/ /kun-pang don-yod gyal-tshen-la sol-wa deb
I supplicate to the Vidyadhara Ngodub Gyaltshe, I supplicate to the all-renunciate Donyod Gyaltshe,

བརྒྱུད་འཛིན་བསོད་ནམས་མཆོག་བཟང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། གྲུབ་ཆེན་ཐང་སྟོང་རྒྱལ་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

gyud-dzin so-nam chog-zang la sol-wa deb/ /drub-chen thang-tong gyal-po la sol-wa deb
I supplicate to the lineage-holder Sonam Chogzang, I supplicate to the great adept Thangtong Gyalpo,

མཚུངས་མེད་དངོས་གྲུབ་དཔལ་ལྷན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། འིན་ཅན་ཀུན་དགའ་བཟང་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

tshung-me ngo-dub pal-den-la sol-wa deb: drin-cen kun-ga zang-po-la sol-wa deb
I supplicate to the matchless Ngodub Palden, I supplicate to Kunga Zangpo of great kindness,

མི་འགྱུར་ལས་འཕྲོ་གླིང་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། རྒྱལ་དབང་རིན་ཆེན་ཕུན་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

mi-gyur le-thro ling-pa-la sol-wa deb: gyal-wang rin-chen phun-tshog-la sol-wa deb
I supplicate to the Migyur Lethrolingpa, I supplicate to the Gyalwang Rinchen Phuntshog,

སྐུ་ལ་སྐུ་མཁའ་མཁའ་བརྒྱུད་ཀྱི་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། མཁའ་སྐུ་མཁའ་མཁའ་བརྒྱུད་འཛིན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

tul-ku nam-kha ja-jin-la sol-wa deb: khe-dub do-ngag ten-dzin-la sol-wa deb
I supplicate to the Tulku Namkha Janjin, I supplicate to the Khedub Dongag Tenzin,

རིག་འཛིན་ཐིན་ལས་ལྷན་གྲུབ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཆོས་རྒྱལ་གཏེར་བདག་གླིང་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

rig-dzin thin-le lhun-dub-la sol-wa deb: choe-gyal ter-dag ling-pa-la sol-wa deb
I supplicate to the Rigdzin Thinle Lhundub, I supplicate to the Dharma King Terdag Lingpa,

དུས་གསུམ་རྩ་བརྒྱུད་སྐྱེ་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། འིན་ཅན་རྩ་བའི་སྐྱེ་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

due-sum tsa-gyud la-ma-la sol-wa deb: drin-cen tsa-wai la-ma-la sol-wa deb
I supplicate to the root-lineage masters of the three times, I supplicate to the root Guru of great kindness,

ཡི་དམ་སྐུ་ཆེན་བཀའ་བརྒྱུད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། མ་མོ་མཁའ་འགྲོའི་ལྷ་ཆོག་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

yi-dam dub-chen ka-ged-la sol-wa deb: ma-mo khan-doi lha-tshog-la sol-wa deb
I supplicate to the tutelary deities of the great accomplishment, the Eight Herukas, I supplicate to the host of Mamo Dakinis,

བསྟན་པ་རིན་པོ་ཆེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་པ་ལྷ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ten-pa rin-po che-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

To the precious teaching, I supplicate! To the Oddiyane Padmasambhava, I supplicate!

འོག་མིན་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ་པའི་ཐོ་བྲང་དུ། དུས་གསུམ་བདེ་བར་གཤེགས་པའི་དགོངས་པ་ཡིས།

og-min lhun-gi dru-pai pho-drang du: due-sum de-war sheg-pai gong-pa yi

In the palace of spontaneously accomplished Akanishtha; The Sugatas of the three times, in their wisdom, saw

མ་རྩྭ་རྩ་བ་ཀའ་བསྐྱོལ་གསོལ་ལས། འགྲོ་དུག་སེམས་ཅན་སྤྲུག་བསྐྱལ་ཉམ་ཐག་གཟིགས།

ma-tram ru-tra ka-go log-pa lay: dro-drug sem-cen dug-ngal nyam-thag zig

How the Matram Rudra's perverted practices of the Kago (proclaimed spell), Tormented the migrators of the six realms with suffering,

ཐུགས་རྗེ་ངོ་མཆར་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་པ་ལྷ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

thug-je ngom-tshar cen-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

To the wondrous compassion, I supplicate! To the Oddiyane Padmasambhava, I supplicate!

ལྷང་ལོ་ཅན་གྱི་ཐོ་བྲང་དམ་པ་རུ། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བཀའ་བགྲོས་མཛད།

cang-lo cen-gi pho-drang dam-pa ru: de-zhin sheg-pa tham-ced ka-droe dzed

In the supreme palace of Adakavati, All the Sugatas convened,

ཞི་རྒྱས་དབང་དྲག་ཐིན་ལས་རྣམ་བཞི་ཡིས། འོག་པ་བདུད་གྱི་བསྟན་པ་འདུལ་བར་མཛད།

zhi-ge wang-drag thin-le nam-zhi yi: log-pa dud-ki ten-pa dul-war dzed

And with their four-fold enlightened activities of pacifying, increasing, manetizing, and subjugating, Put an end to the teaching of this persevere and malevolent demon.

དུས་གསུམ་བདེ་གཤེགས་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་པ་ལྷ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

due-sum de-sheg nam-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

To all the Buddhas of the three times, I supplicate! To the Oddiyane Padmasambhava, I supplicate!

རི་བོ་མ་ལ་ཡ་གནམ་ལྷགས་འབར་བའི་ཕྱེར། བདུད་པོ་མ་རྩྭ་རྩ་བ་པོས་བསྐྱལ།

riwo-ma la-ya nam-cag bar-wai tser: dud-po ma-tram ru-tra drag-pe dral

On the summit of mount Malaya ablaze with meteorites, The ferocious devil, Matram Rudra was wrathfully liberated (killed),

སྤྱིན་མོ་མ་ཚོ་གས་རྣམས་ལ་སྦྱར་བ་མཛད་ཅེས། གསང་སྤྱལ་པ་བསྟན་པ་དང་པོ་དེ་ནས་བྱོན་ཅེས།

sin-mo ma-tshog nam-la jor-wa dzed: sang-ngag ten-pa dang-po de-ne jon

And the assembly of she-devils (rakshasis) were [liberated] through coital union. From there, for the first time appeared the Secret Mantra teaching!

གདུལ་བྱ་ཁྱད་པར་ཅན་གསོལ་བ་འདེབས་ཅེས། ཨོ་རྒྱན་པ་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅེས།

dul-ja khe-par cen-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

To the phenomenal subject to be tamed, I supplicate! To the Oddiyanese Padmasambhava, I supplicate!

འོག་མིན་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་ཐོ་བྱང་དུ་ རུས་གསུམ་སྤྱི་འགགས་མེད་པ་ཆོས་ཀྱི་སྤྱུ་ཅེས།

og-min choe-ki ing-ki pho-drang du: due-sum ke-gag med-pa choe-ki ku

In the Akanishtha palace of the sphere of reality, The Dharmakaya, throughout the three times, is free from birth and death,

ཆོས་རྣམས་རྣམ་དག་ཡེ་ནས་ལྷན་གྱིས་གྲུབ་ཅེས། སངས་རྒྱལ་ཐམས་ཅད་ཐུགས་ལས་བསྐྱེད་པའི་ཡབ་ཅེས།

choe-nam nam-dag ye-nay lhun-gi drub: sangye tham-ced thug-le kyed-pai yab

The entire Dharmas are thoroughly pure and spontaneously accomplished right from the primordial time, And he is the progenitor of all Buddhas from His enlightened mind,

ཆོས་སྤྱི་ཀུན་དུ་བཟང་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅེས། ཨོ་རྒྱན་པ་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅེས།

choe-ku kun-tu zang-po-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

To the Dharmakaya Samantabhadra, I supplicate! To the Oddiyanese Padmasambhava, I supplicate!

བདེ་ཆེན་ལྷན་གྱིས་གྲུབ་པའི་ཞིང་ཁམས་སུ་ གཏི་མུག་རྣམ་དག་ཆོས་དབྱིངས་ཡེ་ཤེས་ངང་ཅེས།

de-chen lhun-gi drub-pai zhing-kham su: ti-mug nam-dag choe-ing ye-she ngang

In the spontaneously accomplished pure land of Great Bliss, Ignorance is thoroughly purified as the state of Dharma Expanse primordial wisdom.

རྣམ་པར་སྤང་མཛད་ལོངས་སྤྱོད་ཇོགས་པའི་སྤྱུ་ སྤྱི་ཡི་རིགས་མཚོག་རིགས་ཀྱི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར་ཅེས།

nam-par nang-dzed long-chyod dzog-pai ku: ku-yi rig-chog rig-ki khor-gi kor

This is the Sambhogakaya Vairocana, Who is surrounded by retinues of the supreme Kaya family,

བུད་ཀྱི་རིགས་ཀྱི་ལྷ་ཆོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅེས། ཨོ་རྒྱན་པ་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅེས།

bud-dha rig-ki lha-tshog-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

To the assembly deities of the Buddha families, I supplicate! To the Oddiyanese Padmasambhava, I supplicate!

ཤར་ཕྱོགས་མངོན་པར་དགའ་བའི་ཞིང་ཁམས་སུ། ཞེ་སྤང་ནམ་དག་མེ་ལོང་ཡེ་ཤེས་ངང་།

shar-chog ngon-par ga-wai zhing-kham su: zhe-dang nam-dag me-long ye-she ngang
In the eastern pure land of manifest joy, Anger is thoroughly purified as the state of mirror-like primordial wisdom.

དོར་ཇེ་སེམས་དཔའ་ལོངས་སྤྱོད་ཚྭ་གས་པའི་སྐུ། ཐུགས་གྱི་རིགས་མཆོག་རིགས་གྱི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར་།

dor-je sem-pa long-chyod dzog-pai ku: thu-ki rig-chog rig-ki khor-gi kor
This is the Sambhogakaya Vajrasatava, Who is surrounded by retinues of the supreme Mind families,

དོར་ཇེ་རིགས་གྱི་ལྷ་ཚྭ་གས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་པ་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

dor-je rig-ki lha-tshog la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb
To the assembly deities of the Vajra families, I supplicate! To the Oddiyane Padmasambhava, I supplicate!

ལྷོ་ཕྱོགས་དཔའ་ལྷན་མངོན་པའི་ཞིང་ཁམས་སུ། ང་རྒྱལ་ནམ་དག་མེ་ལོང་ཡེ་ཤེས་ངང་།

lho-chog pel-den dze-pai zhing-kham su: nga-gyal nam-dag nyam-nyid ye-she ngang
In the southern pure land of glorious beauty, Ego is thoroughly purified as the state of the primordial wisdom of equality,

རིན་ཆེན་འབྲུང་གནས་ལོངས་སྤྱོད་ཚྭ་གས་པའི་སྐུ། ཡོན་ཏན་རིགས་མཆོག་རིགས་གྱི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར་།

rin-chen jung-ne long-chyod dzog-pai ku: yon-ten rig-chog rig-ki khor-gi kor
This is the Sambhogakaya Ratnasambhava, Who is surrounded by retinues of the supreme family of noble qualities,

རིན་ཆེན་རིགས་གྱི་ལྷ་ཚྭ་གས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་པ་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

rin-chen rig-ki lha-tshog-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb
To the assembly deities of Ratna family, I supplicate! To the Oddiyane Padmasambhava, I supplicate!

ལྷུ་ཕྱོགས་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་སུ། འདོད་ཆགས་ནམ་དག་སོར་ཁྱོག་ཡེ་ཤེས་ངང་།

nub-chog de-wa cen-gi zhing-kham su: dod-chag nam-dag sor-tog ye-she ngang
In the western pure land of the Great Bliss, Desire is thoroughly purified as the state of individually discriminating primordial wisdom,

སྤང་བ་མཐའ་ཡས་ལོངས་སྤྱོད་ཚྭ་གས་པའི་སྐུ། གསུང་གི་རིགས་མཆོག་རིགས་གྱི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར་།

nang-wa tha-ye long-chyod dzog-pai ku: sung-gi rig-chog rig-ki khor-gi kor
This is the Sambhogakaya Amitabha, Who is surrounded by retinues of the supreme family of speech.

པདྨ་རིགས་ཀྱི་ལྷ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

pe-ma rig-ki lha-tshog-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

To the assembly deities of the Lotus families, I supplicate! To the Oddiyanese Padmasambhava, I supplicate!

བྱང་ཕྱོགས་ལས་རབ་ཤེས་པའི་ཞིང་ཁམས་སུ། ཐུག་དོག་ནམ་དག་བྱ་བ་ཡེ་ཤེས་ངང་།

jang-chog le-rab dzog-pai zhing-kham su: thrag-dog nam-dag ja-drub ye-she ngang

In the northern pure land of Perfect Activity, Jealousy is purified as the state of activity accomplishing primordial wisdom.

དོན་ཡོད་བྱ་བ་པ་ལོངས་སྤྱད་ཤེས་པའི་སྐུ། སྤྱན་ལས་རིགས་མཚོག་རིགས་ཀྱི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར།

don-yod dru-pa long-chyod dzog-pai ku: thin-le rig-chog rig-ki khor-gi kor

This is the Sambhogakaya Amoghasiddhi, Who is surrounded by retinues of the supreme family of enlightened activity.

ཀར་མ་རིགས་ཀྱི་ལྷ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

kar-ma rig-ki lha-tshog-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

To the assembly deities of the Karma family, I supplicate! To the Oddiyanese Padmasambhava, I supplicate!

ཆོས་དབྱིངས་རྩལ་པའི་གནལ་ཡས་ཆེན་པོ་ན། ཅོན་མོངས་དུག་ལྡ་བཞིས་པའི་གདན་སྟེང་དུ།

choe-ing rol-pai zhal-ye chen-po na: nyon-mong dug-nga dzi-pai den-teng du

In the great enjoyment and extensive mansion of the Dharmadatu, Atop the five afflictions squashed underfoot as seat,

ཁྲོ་བའི་རྒྱལ་པོ་ཆེ་མཚོག་ཏེ་རུ་ཀ། རིགས་ལྡ་བའི་གཤེགས་འདུས་པའི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར།

thro-woi gyal-po che-chog he-ru ka: rig-nga de-sheg due-pai khor-gi kor

Is the king of wrath, Mahottara Heruka, Surrounded by retinues, who are embodiment of the five Sugatas families.

ཀུན་བཟང་ཏེ་རུ་ཀའི་ལྷ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

kun-zang he-ru kai lha-tshog-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

To the assembly deities of the Samantabhadra Herukas, I supplicate! To the Oddiyanese Padmasambhava, I supplicate!

ཐུག་ཤེ་རྩལ་པའི་གནལ་ཡས་ཆེན་པོ་ན། མ་བདུད་དྲེགས་པ་བཞིས་པའི་གདན་སྟེང་དུ།

thug-je rol-pai zhal-ye chen-po na: ma-dud dreg-pa dzi-pai den-teng du

In the great enjoyment and extensive mansion of compassion, Atop the haughty she-devil squashed underfoot as seat,

མངོན་ཐོག་གསུམ་པོ་ཆེ་མཆོག་ཏེ་རུ་ཀུ། ཡེ་ཤེས་ལས་གྲུབ་མཐོའི་འཁོར་གྱིས་བསྐྱོར་རྟེན།

ngon-dzog gyal-po che-chog he-ru ka: ye-she le-drub ma-moi khor-gi kor

Is the Fully Perfected King, the Mahottara Heruka, Who is surrounded by retinues of Mamo deities of the primordial wisdom,

ཆེ་མཆོག་མཐོའི་ལྷ་ཆོག་སེལ་གསོལ་བ་འདེབས་རྟེན། ཨོ་ཏྲུན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་རྟེན།

che-chog ma-moi lha-tshog-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

To the assembly deities of the Mahottara Mamos, I supplicate! To the Oddiyane Padmasambhava, I supplicate!

མཐིང་ནག་གྲུ་གསུམ་འབར་བའི་གཞལ་ཡས་ན་རྟེན། མངྏ་རྩ་ཏུ་བཞུགས་པའི་གདན་སྡེ་དུ་རྟེན།

thing-nag dru-sum bar-wai zhal-ye na: ma-tram ru-tra dzi-pai den-teng du

In the dark blue, triangular, blazing and extensive mansion, Atop the Matram Rudra squashed underfoot as seat,

ཐུག་ཀི་དག་ཡིད་པེང་པོ་ཆེ་མཆོག་ཏེ་རུ་ཀུ། ཐུག་འཐུང་ཐོ་བོ་འབར་བའི་འཁོར་གྱིས་བསྐྱོར་རྟེན།

thug-ki dag-nyid ben-dza he-ru ka: thrag-thung thro-wo bar-wai khor-gi kor

Is the embodiment of the enlightened mind, the Vajra Heruka, Who is surrounded by retinues of blazing blood drinkers.

དཔལ་ཆེན་ཏེ་རུ་ཀུའི་ལྷ་ཆོག་སེལ་གསོལ་བ་འདེབས་རྟེན། ཨོ་ཏྲུན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་རྟེན།

pel-chen he-ru kai lha-tshog-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

To the assembly deities of the Glorious Heruka, I supplicate! To the Oddiyane Padmasambhava, I supplicate!

མཐིང་ནག་ཨེ་ལས་དྲག་པོའི་གཞལ་ཡས་ན་རྟེན། གཤེན་རྩེ་ཆུ་སྐང་བཞུགས་པའི་གདན་སྡེ་དུ་རྟེན།

thing-nag e-lay drag-poi zhal-ye na: shin-je chu-lang dzi-pai den-teng du

In the extensive, dark-blue Elay mansion of wrath, Atop Yama's water-buffalo squashed underfoot as seat,

འཇམ་དཔལ་ཡེ་མུན་ཀ་གཤེན་རྩེའི་གཤེད་རྟེན། གཤེད་པོ་ཐོ་བོ་དྲེག་སེལ་པའི་འཁོར་གྱིས་བསྐྱོར་རྟེན།

jam-pal ya-men ta-ka shen-jei shed: shed-po thro-wo dreg-pai khor-gi kor

Is the Manjushri's wrathful form, the Yamantaka (slayer of the Yamaraja), Who is surrounded by retinues of arrogantly ferocious enemies of Yama,

གཤེན་རྩེ་གཤེད་པོའི་ལྷ་ཆོག་སེལ་གསོལ་བ་འདེབས་རྟེན། ཨོ་ཏྲུན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་རྟེན།

shin-je she-poi lha-tshog-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

To the assembly deities of Yamantaka, I supplicate! To the Oddiyane Padmasambhava, I supplicate!

དམར་ནག་གྲུ་གསུམ་དབང་གི་གཞལ་ཡས་ན། བདུད་ནག་མོ་མོ་བཟིས་པའི་གདན་སྡེ་དུ།

mar-nag dru-sum wang-gi zhal-ye na: dud-nag pho-mo dzi-pai den-teng du

In the dark-red, triangular and extensive mansion of force, Atop the black demon and demoness squashed underfoot as seat,

དབང་གི་རྒྱལ་པོ་པདྨ་ཏེ་རུ་ཀ། པདྨ་རིགས་ཀྱི་བློ་བཟང་སྤྲུལ་གྱིས་བསྐོར།

wang-gi gyal-po pe-ma he-ru ka: pe-ma rig-ki thro-wo nam-ki kor

Is the King of Power (magnetization), the Padma Heruka, Who is surrounded by retinues of wrathful Padma family.

ཏྲ་མགྱིན་དབང་གི་ལྷ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

tan-drin wang-gi lha-tshog-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

To the assembly deities of the mighty Hayagriva, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

བསྐྱལ་བ་མེ་ལྷར་འབར་བའི་གཞལ་ཡས་ན། མོ་བདུད་དྲེགས་པ་བཟིས་པའི་གདན་སྡེ་དུ།

kal-pa me-tar bar-wai zhal-ye na: pho-dud dreg-pa dzi-pai den-teng du

In the extensive mansion ablaze like the Kalpa fire, Atop the haughty male-devil squashed underfoot as seat,

དཔལ་ཚེན་རྩེ་གཞོན་ནུ་དཔལ་བའི་སྤྱ། བདུད་འདུལ་ཁྲོ་བརྩུ་པ་ཐབས་འཁོར་གྱིས་བསྐོར།

pal-chen dor-je zhon-nu pa-woi ku: dud-dul thro-cu thra-thab khor-gi kor

Is the Glorious Youthful Vajra Kilaya of valorous body, Who is surrounded by ten wrathful devil tamers, their sons and retinues,

རྩེ་རྩེ་ཐུར་པའི་ལྷ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

dor-je phur-pai lha-tshog-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

To the assembly deities of Vajra Kilaya, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

པདྨ་དབང་གི་གཞལ་ཡས་ཚེན་པོ་ན། མཚགས་པདྨ་འབར་བའི་གདན་སྡེ་དུ།

pe-ma wang-gi zhal-ye chen-po na: ma-chag pe-ma bar-wai den-teng du

In the extensive mansion of the lotus of power, Atop the unattached and radiant lotus seat,

བཙུང་ལྷ་མགོན་པོ་ཡེ་ཤེས་ཚེ་དཔག་མེད། འཆི་མེད་ཚེ་ཡི་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ཀྱིས་བསྐོར།

com-den gon-po ye-she tshe-pag med: chi-mi tshe-yi lha-tshog nam-ki kor

Is the Bhagavan, the protector Amitayus of primordial wisdom, Who is surrounded by assembly deities of the immortality.

དེ་ཤིང་མི་ལྷ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་མཁེད། ཨོ་རྒྱན་པ་རྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་འདེབས་མཁེད།

dor-je tshe-yi lha-tshog-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

To the assembly of Vajra deities of immortality, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

དུར་ཁྱོད་རྩམ་བཞིན་རོལ་པའི་གནལ་ཡས་སུ། ཏི་ར་གན་རྒྱལ་བཞིས་པའི་གདན་སྡེར་དུ།

dur-throd ngam-jid rol-pai zhal-ye su: ti-ra gan-kyal dzi-pai den-teng du

In the extensive mansion of enjoyment at the scary and glowering charnel-ground, Atop the reclined demon Tira squashed underfoot as seat,

ཡུམ་ཆེན་ཁྲོ་མོ་དེ་ཤིང་མག་མའི་སྒྲུ། མ་མོ་མཁའ་འགྲོ་སྒྲུ་ཚོགས་ལ་བོར་གྱིས་བསྐྱོར་མཁེད།

yum-chen thro-mo dor-je phag-moi ku: ma-mo khan-dro na-tshog khor-gi kor

Is the great mother Vajravarahi in her wrathful form, Who is surrounded by retinues of various Mamo Dakinis.

དེ་ཤིང་རྣལ་འབྱོར་མའི་ལྷ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་མཁེད། ཨོ་རྒྱན་པ་རྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་འདེབས་མཁེད།

dor-je nal-jor mai lha-tshog-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

To the assembly deities of Vajra Yogini, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

རྒྱ་གར་དེ་ཤིང་གདན་གྱི་སྤྱོད་དུ། རྒྱ་འབྲས་བདེན་པས་འགྲོ་བའི་དོན་མཛད་ཅིང་མཁེད།

ja-gar dor-je den-gi pho-drang du: ju-dre den-pe dro-wai don-dzed cing

At the palace of the Vajrasana in India, Performed for the sake of Migrators through the truth of cause and effect,

སྡེ་སྡོད་གསུམ་གྱི་བསྐྱེད་པའི་རྒྱལ་མཚན་བཅུ་གསུམ་མཁེད། ཉན་ཐོས་བྱུང་རྒྱལ་མཁའ་ས་དཔའི་འབོར་གྱིས་བསྐྱོར་མཁེད།

de-nod sum-gi ten-pai gyal-tshen tsug: nyon-thoe jang-chug sem-pai khor-gi kor

Hoisted the victory banner of the Tripitaka teachings, And was surrounded by retinues of Shravakas and Bodhisattvas.

སྤུ་ལ་སྤུ་ལྟ་སྤུ་མཁའ་ས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་མཁེད། ཨོ་རྒྱན་པ་རྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་འདེབས་མཁེད།

tul-ku sha-kya thub-pa-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

To the Nirmanakaya Sakyamuni, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

རྩ་གོ་ཁ་ལྷ་ཡི་སྤྱོད་དུ། རྩལ་ཤིང་སྤྱོད་པས་གྱིས་འགྲོ་བའི་དོན་ལ་བྱོན་མཁེད།

da-na ko-sha lu-yi pho-drang du: thug-jei tob-ki dro-wai don-la jon

At the Naga palace in Danakosha, Out of compassion appeared for the sake of Migrators,

རྒྱལ་བའི་དགོངས་པས་འགོ་དྲག་རང་གྲོལ་མཛད་ཅེས་མཁའ་འགྲོ་སྡེ་ལྔ་མང་པོའི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར་ཅིང་།

gyal-wai gong-pe dro-drug rang-drol dzed: khan-droi de-nga mang-poi khor-gi kor

With an intention that of the conqueror caused the migrators of six realms to self-liberate, And was surrounded by several retinues of the five classes of Dakinis.

སྤུལ་སྤྱད་གཤམ་རབ་དེ་རྩེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅིང་། ཨོ་རྒྱན་པ་རྣམས་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅིང་།

tul-ku ga-rab dor-je-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

To the Nirmanakaya Prahevajra, I supplicate! To the Oddiyanese Padmasambhava, I supplicate!

རྒྱ་ནག་རི་བོ་ཅེ་ལཱ་འི་པོ་བྱང་དུ་། སངས་རྒྱལ་སྤྱི་སྤུལ་བ་འཇམ་དཔལ་དབྱུངས་ཅིང་།

ja-nag ri-wo tse-ngai pho-drang du: sangye ku-yi tul-pa jam-pal yang

At the palace on the peak of mount Wudaisan in China, Is Manjushri, the emanation of Buddha's enlightened body,

སྤྱང་འོག་ཕྱོགས་བཞིར་སྤྱི་སྤུལ་འགོ་དྲོན་མཛད་ཅེས་ སྤྱི་བྱང་རྒྱབ་སེམས་དཔའི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར་ཅིང་།

teng-og chog-zhir ku-yi dro-den dzed: ku-yi jang-chub sem-pai khor-gi kor

Bringing benefit to Migrators of the four directions, the horizon above and beneath, Surrounded by the retinues of assembly of Bodhisattvas of the enlightened body.

འཕགས་བ་འཇམ་དཔལ་གྱི་ལྷ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅིང་། ཨོ་རྒྱན་པ་རྣམས་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅིང་།

phag-pa jam-pal gi lha-tshog-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

To the assembly deities of Arya Manjushri, I supplicate! To the Oddiyanese Padmasambhava, I supplicate!

གནས་ཆེན་རི་བོ་ཏ་ལའི་པོ་བྱང་དུ་། སངས་རྒྱལ་གསུང་གི་སྤུལ་བ་སྤྱན་རས་གཟིགས་ཅིང་།

ne-chen ri-wo ta-lai pho-drang du: sangye sung-gi tul-pa chen-re zig

At the palace on the great sacred mountain of Potala, Is Avalokiteshvara, the speech emanation of the Buddha,

སྤྱང་འོག་ཕྱོགས་བཞིར་གསུང་གིས་འགོ་དྲོན་མཛད་ཅེས་ གསུང་གི་བྱང་རྒྱབ་སེམས་དཔའི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར་ཅིང་།

teng-og chog-zhir sung-gi dro-den dzed: sung-gi jang-chub sem-pai khor-gi kor

Bringing benefit to Migrators of the four directions, the horizon above and beneath, Surrounded by retinues of Bodhisattvas of the enlightened speech.

སྤྱན་རས་གཟིགས་ཀྱི་ལྷ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅིང་། ཨོ་རྒྱན་པ་རྣམས་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅིང་།

chen-re zig-ki lha-tshog-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

To the assembly deities of the Avalokiteshvara, I supplicate! To the Oddiyanese Padmasambhava, I supplicate!

གནས་མཆོག་ལུང་ལོ་ཅན་གྱི་ཐོ་བྱང་དུ། སངས་རྒྱལ་ཐུགས་ཀྱི་སྤྱལ་པ་དེ་མེ་འཛིན།

ne-chog cang-lo cen-gi pho-drang du: sangye thug-ki tul-pa dor-je dzin

At the palace in the supreme Adakavati, Is Vajrapani, the mind emanation of the Buddha,

སྤྱང་འོག་ཕྱོགས་བཞིར་ཐུགས་ཀྱིས་འགོ་དྭོན་མཛད། ཐུགས་ཀྱི་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར།

teng-og chog-zhir thug-ki dro-den dzed: thug-ki jang-chub sem-pai khor-gi kor

Bringing benefit to Migrators of the four directions, the horizon above and beneath, Surrounded by the retinues of Bodhisattvas of the enlightened mind.

ཐུག་ན་དེ་མེ་ལྷ་ཆོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་པ་སྤྱོད་ཀྱི་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

chag-na dor-jei lha-tshog-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

To the assembly deities of the Vajrapani, I supplicate! To the Oddiyane Padmasambhava, I supplicate!

སྤྱང་ཕྱོགས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་ཁང་བཟང་དུ། འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་ཐུགས་ཀྱི་དགོངས་པ་ཡིས།

teng-chog nam-par gyal-wai khang-zang du: phag-pa jam-pal thug-ki gong-pa yi

At the Exquisite Mansion of Complete Victory up in the horizon above, Through the vision of the Manjushri's enlightened mind,

ལྷ་དབང་བརྒྱ་བྱིན་གནས་སུ་གསང་སྤྲུགས་བྱོན། ཆོས་བྱུང་བུམ་དང་བཅས་ཏེ་མངོན་སངས་རྒྱས།

lha-wang ja-jin ne-su sang-ngag jon: tshom-bu bum-dang ce-te ngon-sang ge

In the realms of Shiva and Indra, appeared the Secret Mantra teachings, Where together with a gathering of one hundred thousand practitioners attained Buddhahood.

ལྷ་ཡི་རིག་འཛིན་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་པ་སྤྱོད་ཀྱི་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

lha-yi rig-zin nam-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

To the Awareness-holders of the God's realm, I supplicate! To the Oddiyane Padmasambhava, I supplicate!

འོག་ཕྱོགས་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོའི་གཏིང་རུམ་དུ། སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་ཐུགས་ཀྱི་དགོངས་པ་ཡིས།

og-chog jam-tsho chen-poi ting-rum du: chyen-re zig-wang thug-ki gong-pa yi

In depth of the ocean, below, Through the vision of the Avalokiteshvara's enlightened mind,

གྲུ་རྒྱལ་འཛོག་པོའི་གནས་སུ་གསང་སྤྲུགས་བྱོན། ཆོས་བྱུང་བུམ་དང་བཅས་ཏེ་མངོན་སངས་རྒྱས།

lu-gyal jog-poi ne-su sang-ngag jon: tshom-bu bum-dang ce-te ngon-sang ge

In the realm of Naga King Jogpo appeared the Secret Mantra teachings, Where together with a gathering of one hundred thousand practitioners attained Buddhahood.

ལྷ་ཡི་རིག་འཛིན་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་པ་སྒྲ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

lu-yi rig-zin nam-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

To the Awareness-holders of the Naga realm, I supplicate! To the Oddiyanese Padmasambhava, I supplicate!

རི་རྒྱལ་མེ་རི་འབར་བའི་ཅེ་མོ་རུ། བྱ་གན་དེ་མེ་ཐུགས་ཀྱི་དགོངས་པ་ཡིས།

ri-gyal me-ri bar-wai tse-mo ru: chag-na dor-je thug-ki gong-pa yi

On the summit of the blazing King of Mountains, Through the vision of the Vajrapani's enlightened mind,

རྒྱལ་པོ་དཔེ་ཡི་གནས་སུ་གསང་སྤྲུགས་བྱོན། གང་ཟག་ལས་ཅན་མ་ལུས་བྱང་རྒྱལ་ཐོབ།

gyal-po dza-yi ne-su sang-ngag jon: gang-zag-lay-cen ma-lue jang-chub thob

At the palace of the King Dza, appeared the Secret Mantra teachings, Without exception, all the fortunate beings achieved enlightenment.

མི་ཡི་རིག་འཛིན་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་པ་སྒྲ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

mi-yi rig-dzin nam-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

To the Awareness-holders of the human realm, I supplicate! To the Oddiyanese Padmasambhava, I supplicate!

རུབ་བྱོགས་ཨོ་རྒྱན་དབང་གི་ཕོ་བྲང་དུ། བདེ་གཤེགས་སྐྱེ་གསུང་སྤྲུགས་ཀྱི་སྤྱལ་པ་སྟེ།

nub-chog o-gen wang-gi pho-drang du: de-sheg ku-sung thug-ki tul-pa te

At the powerful palace of the western Oddiyana, Is the emanation of body, speech and mind of the Sugatas,

འཛམ་བུའི་གླིང་དུ་འགོ་བའི་དོན་ལ་བྱོན། རིག་འཛིན་མ་ཁའ་འགོ་མང་པོའི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར།

dzam-bui ling-du dro-wai don-la jon: rig-dzin khan-dro mang-poi khor-gi kor

Who appeared in the Land of Jambudvipa for the sake of Migrators, Who was surrounded by several awareness-holders and Dakinis.

པ་སྒྲ་འབྲུང་གནས་ཀྱི་ལྷ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་པ་སྒྲ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

pe-ma jung-ne ki lha-tshog-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

To the assembly deities of Padmasambhava, I supplicate! To the Oddiyanese Padmasambhava, I supplicate!

ཆོས་སྐྱེ་ཡངས་སྐྱེ་སྐྱེ་སྐྱེ་ཡང་སྐྱེ་ཡང་དང་། འདས་དང་མ་བྱོན་པ་དུས་གསུམ་གྱི།

choe-ku long-ku tul-ku yang-tul dang: de-dang ma-jon da-ta due-sum gi

The Dharmakaya, Sambhogakaya, Nirmanakaya, and the further emanations and, The past, yet to arrive, and the present of the three times'

ཕྱོགས་བཅུ་མངས་རྒྱལ་མིག་འཛིན་བྱང་སེམས་ལུང་། བདག་ཅག་ལུས་དག་ཡིད་གསུམ་གསུམ་པ་ཡིས།

chog-cui sangye rig-dzin jang-sem la: dag-cag lue-ngag yid-sum gue-pa yi
Buddhas, Awareness-holders, and Bodhisattvas of the ten directions, We, with our body, speech and mind in reverence,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོས་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་པ་ལྷ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ།

yi-nyi thay-tsom med-par sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb
Without the two minds of doubt, supplicate to you all! To the Oddiyane Padmasambhava, I supplicate!

ཞེས་གསུངས་སོ། རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་ཆོ་འདིའི་ཁེངས་ཀྱི་གསུང་དང་འདྲུའི་དབང་དུ་མ་སོང་བར་དུས་རྒྱུན་དུ་གསོལ་བ་ཞོལ། གསུང་ལྷགས་ཀྱི་ཐུབ་པ་དམ་ཚིག་ཡིན། དམ་ཚིག་གི་ཐུབ་པ་སྐུ་མཁའ་དང་བརྟན་འགྲུལ་ཡིན། དེ་གཉིས་ཀྱི་ཐུབ་པ་ལྷན་དང་ཡིད་པས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་པ་ཡིན་པས་བརྟན་འགྲུལ་ཅན་གྱིས་ཅུམས་སུ་རྒྱུངས་ན་ཆོ་འདིར་ལྷག་ཆུ་ཆེན་པོ་མཚོ་གི་དངོས་གུ་བ་ཐོབ་པར་འགྱུར་རོ། ཞེས་གསུངས་སོ།

Thus, taught the Guru Padmasambhava along with this advice. "Oh the Great King, supplicate with these lines daily without running after the haughty and frivolous entertainments of the present moment. The root of the secret mantra is the Samayas, while devotional faith and perseverance are the roots of Samayas. But the root of both of them is supplicating one's Guru and Yidam deity. Thus, if a diligent person practices this, he will achieve the supreme Siddhi (attainment) of the Mahamudra in his very life time." Thus, advised the Guru Padmasambhava.

༄༅། ལེ་ལུ་གསུམ་པ་མཚོ་རྒྱལ་གྱིས་ཞུས་པ།

le'u-sum-pa tsho-gyal-gi zhue-pa

Chapter Three Requested by the Dakini Yeshe Tshogyal

ཨོ། དེ་ནས་མཁའ་འགྲོ་ཡི་ལེས་མཚོ་རྒྱལ་གྱིས་ཞུས་པ། གེ་སྒོ་བ་དཔོན་ཆེན་པོ་ལགས། སྤྱིར་སངས་རྒྱས་ལྟ་ཐུབ་པའི་ཞིང་ལམས་འདིར་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་གསུང་ལྷགས་རྟོན་བའམ་གྲོ་བའི་དཔེ་ལ་བཀའ་དྲིན་ཆེ་ལགས། གསུང་ལྷགས་ཀྱི་ལྷ་མཁའ་ཅན་གྱི་སྤྱིའི་དཔོན་ཆེན་པོའི་ཐུག་པ། གསུང་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་མནའ་གཤིས་འགྲོ་བའམ་དྲན། རྒྱལ་ཀྱི་དགོངས་པ་མཁའ་མཁའ་པ་ཉི་མ་ཁར་བལྟ་བུའི་དགོངས་པ་བཟབ་ཚོམ་དང་པ། བདེ་ག་ཞེས་ཀྱི་འདུས་པ་ལྷན་འབྱུང་གནས་ཉིད་ལས་ལྷག་པའི་སངས་རྒྱས་ནི་བདག་འདྲ་ཡེ་ལེས་མཚོ་རྒྱལ་གྱིས་གཙན་ནས་བཙུག་པའི་སྤྱི་དབང་ལམས་ལགས་པས། བདག་ལ་ཚིག་ལྟར་ལ་དོན་འདུས་པ། དོན་ཐབས་ཀྱི་རྒྱུ་བས་ཆེ་བ། གུ་རུ་ཉིད་ལ་གསོལ་བ་བཏབ་པ་ཙམ་གྱིས་ཀྱི་རྒྱུ་བས་མཁའ་མཁའ་པའི་སྤྱི་དབང་གཡོ་རྒྱས་པ། བདག་ཐམས་པ་རྣམས་ཀྱིས་ཤོད་ཡུལ་དུ་གསོལ་བ་བཏབ་པས། གུ་རུ་ཉིད་སྤྱིར་ཨོ་རྒྱན་ལུ་ལུ་ག་ཞེས་པའི་དུས་སུ་མཁའ་འགྲོའི་གྲིང་ནས་རྒྱགས་ཤིང་ཤོད་ཀྱི་དང་པོ་ཅན་གྱི་གནས་སུ་ཤོན་ཏེ་བྱིན་གྱིས་རྟོག་པ་ལྷན་པ་ཞིག་ཞུ་ཞེས་ཞུས་པས། བཀའ་རྒྱལ་པ། ཉོན་ཅིག་འོ་མཚོ་རྒྱལ། ལམས་གསུམ་གྱི་ཅུམས་ཅན་མུམས་ཅན་ཉོན་མོངས་པའི་དབང་གིས་རྟོག་པ་ལའབྱུམས་ཤིང་གཉིས་རྒྱུད་ཀྱི་རྟོག་པར་བཟུང་བས་འབྲུག་པ་ཡིན། དེ་ཉིད་ཆོས་རྒྱུད་ཀྱི་སངས་རྒྱས་མུམས་ཅན་གྱིས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་པ། ལོངས་སྤྱོད་ཤིང་གསུལ་པའི་སངས་རྒྱས་མུམས་ཅན་གྱིས་དབང་བསྟར། རྒྱལ་པའི་སྤྱིའི་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔལ་མུམས་ཅན་གྱིས་བཀའ་བསྟོན་ཏེ། ལྷོ་འཛོམས་བུ་སྤྱི་དབང་ཤོན། རྩེད་པར་ཤོད་ལྷན་པའི་སྤྱི་དབང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་བསྟན་པ་དར་བར་བྱུང་དང་། གསུང་ལྷགས་འབྲས་བུའི་ཆོས་ཀྱིས་འགྲོ་བའམ་དྲན་པའི་ཕྱིར། ཤིན་ཆེན་མཚོ་གྱི་དཔེ་ལྷན་པོ་ལ། རང་བྱུང་རྒྱལ་པའི་སྤྱི་དབང་ལོངས་པ། གང་ཞེས་ལས་ཅན་སྤྱི་དབང་པ་ཅན། བདག་ལ་གསུང་བའི་སེམས་ཀྱིས་གསོལ་བའམ་ན། རྒྱལ་པའི་ཐེན་འབྲེལ་སྤྱོད་ལམ་འབྲེད་པར་གྱིས། སངས་རྒྱས་གཙན་ལས་བདག་ཉིད་རྒྱགས་ཤིང་སྤྱིར། མཚོ་རྒྱལ་མོས་པས་རྒྱུན་དུ་གསོལ་བ་ཞོལ། ཅེས་གསུངས་སོ། དེའི་དུས་སུ་ཞུ་ཞུ་བུ་བྱ་བཞིགས་ཏེ་ཤིན་པོ་ཆེ་དང་རུས་པའི་རྒྱན་རྒྱ་ཆོག་ཀྱིས་བརྒྱན། ལྷག་གཡམས་པས་ཐོད་པའི་རྒྱུ་འབྲེལ་ལ། ལྷག་གཡོན་པའི་མཚོ་རྒྱལ་གྱི་སྤྱིའི་ཐེག་པ་ལྷག་གི་འདི་སྤྱང་ཅེས་གསུངས་སོ།

Then, Dakini Yeshe Tshogyal requested the Guru, "O the Great Teacher! Generally, all Migrators are greatly indebted to you for bringing up the Secret Mantra teachings of the Great Vehicle in this pure land of the Buddha Sakyamuni. Particularly, you, the Dorje Thod Threngtsal, are the body essence of the entire deities of the Secret Mantra. You are the liberator of migrators with your enlightened speech on the pith instructions of the Great Vehicle. And your enlightened mind is possessed of profound realization like the sunshine across the space. For a lady like me, I, Yeshe Tshogyal, am convinced that I cannot find anywhere, someone superior to you, the Padmasambhava, an embodiment of the entire Sugatas

Thus, could you please grant me verses of supplication, which is terse but with all meanings included, bearing profound and highly blessed meanings, a mere supplication to you which could invoke your blessings like the moving of the clouds in the sky. A supplication when we ordinary people supplicate in the Land of Tibet, that can invoke you from the Dakini Land of Oddiyana, and visit to bless us the pious devotees of Tibet "

Having requested, the Guru replied, "Listen, the Lady Yeshe Tshogyal, the sentient beings of the three planes of existence are all confused as they are conceptually distracted and cling on to the inexistent dual conceptions owing to afflictions.

I was blessed by all the Dharmakaya Buddhas, empowered by all the Sambhogakaya Buddhas, consented by the Nirmanakaya Buddhas, and by all the Bodhisattvas, and hence, I came here into the Jambudvpa. Particularly, in order to spread the Buddha Dharma in the spiritually dark land of Tibet, and to liberate the Migrators with the resultant teachings of the Secret Mantra, I appeared:

On the Lotus stem in the precious island,/ /I symbolically came as the self-born Nirmanakaya,/ /The pious one, whoever is fortunate,/ /If supplicates me with the heart-rending mind of devotion,/ /By the power of cause and effect, the law of interdependence and aspirations,/ /From other Buddhas, my compassion will be swifter!/ /Tshogyal, with devotion, supplicate daily!"

Thus, proclaimed the Guru Padmasambhava. At that hour, Guru Padmasambhava gazed towards the South-west direction and put on the various jewels and skeletal ornaments. He played the Damaru of human skull with is right hand and placed the left on the crown of Dakini Yeshe Tshogyal, and proclaimed in these lines:

ཨེ་མ་རྟོ་ཨ་དེ་ནས་ཉི་མ་ལྟོ་རུ་བ་མཆོམས་ཤེད་ན་མ་གནས་ཆེན་དོན་གདན་གྱི་རུབ་བྱང་མཆོམས་མ་

e-ma-ho: di-ne nyi-ma lho-nub tsham-shed na: ne-chen dor-je den-gi nub-jang tsham
Marvelous! In the region towards the south west direction from here, Towards the north west direction from the great sacred land Vajrasana,

རྩ་ཡབ་གླིང་ཐུན་ཐ་བྱེད་སྤོན་པོའི་ཡུལ་མ་དུས་གསུམ་སངས་རྒྱལ་ནམས་གྱིས་བྱིན་བརྒྱབས་པའི་མ་

nga-yab ling-thren za-jed sin-poi yul: due-sum sangye nam-ki jin-lab pai
Lies the Camara sub-continent inhabited by cannibals, Blessed by the Buddhas of three times.

གླིང་མཆོག་ཁུད་པར་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་མ་ཞེས་རྒྱལ་བ་ལྟུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་མ་

ling-chog khe-par cen-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb
To this supreme exalted land, I supplicate! To the Oddiyanese Padmasambhava, I supplicate!

རྩྱུ་མ་སྤོན་གྱི་བསྐྱལ་བ་དང་པོ་འདས་པའི་དུས་མ་འུ་རུ་འུ་བསྐྱལ་བའི་རྩམ་བརྒྱད་ལ་

hung: ngon-gi kal-pa dang-po de-pai due: ma-tram ru-tra dral-wai dze-gyed la
HUNG! After the first Kalpa has come to pass, The eight substances on which Matram Rudra was liberated,

གསང་སྤྲུགས་བྱིན་པའི་གནས་བརྒྱད་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་མ་ཅིན་ཞེས་རྒྱལ་གནས་སུ་བབས་པ་ལས་མ་

sang-ngag jon-pai ne-gyed jin-gi lab: tsit-ta o-gen ne-su bab-pa lay
Were blessed as the eight places where the Secret Mantra teachings would appear, Out of which, the Citta substance befell on the sacred land of Oddiyana,

རྟེན་འབྲེལ་ཁྱད་པར་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་མཁུ་ ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་མཁུ་

ten-drel khe-par cen-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

To the exalted and auspicious link, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

དོར་ཇེ་ཕག་མོས་བྱིན་གྱིས་བསྐྱབས་པའི་གནས་མཁུ་ མཚོ་མཁའ་འགྲོ་ཐམས་ཅད་འདུབའི་གླིང་མཁུ་

dor-je phag-moe jin-gi lab-pai ne: ma-mo khan-dro tham-ched du-wai ling

It is the sacred place blessed by Vajravarahi, The gathering ground of all Mamos and Dakinis,

གསང་སྤྲུགས་བཟུང་ཡི་རང་སྒྲུ་དི་རི་མཁུ་ གནས་དེར་བྱིན་བ་ཅོམ་གྱིས་བྱང་རྒྱབ་ཐོབ་མཁུ་

sang-ngag da-yi rang-dra di-ri ri: ne-der chyin-pa tsam-gi jang-chub thob

Where symbolic Secret Mantra ring out vibrantly. It is at this sacred place where one can attain realization merely by setting foot upon it.

གནས་མཚོ་གྲུང་པར་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་མཁུ་ ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་མཁུ་

ne-chog khe-par cen-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

To this exalted scared place, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

བངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོ་ཅོང་འི་དབྱིབས་མཁུ་ ཅུ་བ་ཀླུ་ཡི་རྒྱལ་པོའི་གནས་སུ་བྱུག་མཁུ་

zang-dog pal-gi ri-wo tsit-tai ib: tsa-wa lu-yi gyal-poi ne-su zug

The Copper Colored Mountain in the shape of a heart, Its base is rooted deep in the realm of the Naga King,

སྐྱེད་པ་ལྷན་ཆགས་མཁའ་འགྲོའི་གནས་ན་བཞིན་མཁུ་ ཅེ་མོ་ཚངས་པའི་འཛིག་རྟེན་སྟེགས་པ་འདྲུ་མཁུ་

ked-pa lhun-chag khan-droi ne-na jid: tse-mo tshang-pai jig-ten nyeg-pa dra

Its spontaneous sparkle at the middle slope beautifies the sacred place of Dakinis, And its peak appears as if touching the Brahma's world.

རི་རྒྱལ་ཁྱད་པར་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་མཁུ་ ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་མཁུ་

ri-gyal khe-par cen-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

To the exalted King of Mountains, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

དཔལ་གྱི་རི་བོ་འབར་བའི་ཅེ་མོ་ན་མཁུ་ འཕར་ཕྱོགས་ཤེལ་ལ་ལྷོ་ཕྱོགས་བེ་རྒྱུ་མཁུ་

pel-gi ri-wo bar-wai tse-mo na: shar-chog shel-la lho-chog be-dur ya

On this peak of the gloriously radiant mountain, With the crystal eastern wall and with a wall of lapis lazuli in the south,

རུབ་ཕྱོགས་རྒྱ་གཟུང་ཕྱོགས་ཨིནྱའི་མདོག་མཁུ་ བྱིན་ཅད་པར་གསལ་བའི་གནས་ལས་ཁང་མཁུ་

nub-chog ra-ga jang-chog in-drai dog: chi-nang med-par sel-wai zhal-ye khang

The western wall of lotus ruby and with the Indranila wall in the north, [Stands] the extensive mansion which is translucent from both inside and outside.

མོ་བྱང་ཁྱད་པར་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་བསྐྱེད་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

pho-drang khe-par cen-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb
To the exalted palace, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

གཞལ་ཡས་ཆེན་པོའི་ཕྱོགས་བཞི་མཆོམས་བརྒྱད་དང་། སྤྱང་འོག་ཐམས་ཅད་རིན་པོ་ཆེ་ལས་གྲུབ།

zhal-ye chen-poi chog-zhi tsham-gyed dang: teng-og tham-ced rin-po che-le drub
The four directions and eight intermediaries of the extensive mansion, Its top, bottom and all are accomplished from precious materials,

ཁྱམས་དང་གྲུ་ཆད་གློ་འབྱུར་རིགས་བཞི་ཡང་། ཕྱིན་ལས་བཞི་ཡི་ཁདོག་སོ་སོར་གསལ།

chyam-dang dru-ched lo-bur rig-zhi yang: thin-le zhi-yi kha-dog so-sor sel
The courtyard, corners, the parapets on the walls of four families, Are illustrated separately according to the colors symbolizing the four enlightened activities.

ལྷན་གྲུབ་གཞལ་ཡས་ཁང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་བསྐྱེད་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

lhun-drub zhal-ye khang-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb
To this spontaneously accomplished extensive mansion, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

ཅིག་པ་འདོད་སྐྱམ་པ་གུ་བྱ་བ་དང་། ལྷ་ཕྱོད་མདའ་ཡབ་རིན་ཆེན་སྐྱ་ལྡ་གསལ།

tsig-pa dod-nam pha-gu dra-wa dang: dra-chyed da-yab rin-chen na-nga sel
The walls, offering terraces, raised platforms, decorative meshes, Hanging tassels, balconies and eaves are all constructed from the five kinds of jewels,

གློ་བཞི་རྟ་བབས་ཆོས་འཁོར་རྒྱན་ལྡམས་ཀུན་། སྐྱ་ཆོགས་རིན་པོ་ཆེ་ཡིས་མཛེས་པར་བརྒྱན།

go-zhi ta-bab choe-khor gyan-nam kun: na-tshog rin-po che-yi dze-par gen
The four gates, steps (also includes layers of horizontal columns over the gates), Dharma Wheels, and all the ornaments are beautifully decorated with various jewels,

རིན་ཆེན་གཞལ་ཡས་ཁང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་བསྐྱེད་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

rin-chen zhal-ye khang-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb
To this precious and extensive mansion, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

དཔག་བསམ་ཤིང་དང་བདུད་ཅིང་ཁྱ་མིག་དང་། འཇའ་ཆོན་སྐྱ་ལྡས་ཕྱིན་ཕྱིན་ལྡར་གཏིབས།

pag-sam shing-dang dud-tsiyi chu-mig dang: ja-tshon na-nge chyi-nang tin-tar tib
The wish granting tree, bubbling springs of nectar, With the five colors of light about both inside and outside the mansion like clouds brooding over,

མེ་ཏོག་པངས་འོད་གྱིས་བར་སྤང་ཁེངས་། གནས་དེ་དྲན་པ་ཙམ་གྱིས་བདེ་ཆེན་ཐོབ་།

me-tog pe-mai od-ki bar-nang kheng: ne-de dren-pa tsam-gi de-chen thob

Its sky is filled up with lotus gleam, And to merely recollect that place, one begets great bliss.

པངས་འོད་གྱི་གཞལ་ཡས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་། ཨོ་རྒྱན་པངས་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་།

pe-ma od-ki zhal-ye-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

To this extensive mansion of lotus light, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

གཞལ་ཡས་ཆེན་པོ་དེ་ཡི་ནང་ཤེད་ན། རིན་ཆེན་ཟུར་བརྒྱད་ཉི་མ་ཟླ་བའི་གདན་།

zhal-ye chen-po de-yi nang-shed na: rin-chen zur-gyed nyi-ma da-wai den

Inside that great extensive mansion, On the octagonal jewel seat with cushion of sun and moon,

མ་ཆགས་པངས་འབར་བའི་སྤོང་པོ་ལ། པངས་འབྱུང་གནས་བདེ་གཤེགས་འདུས་པའི་སྐྱུ།

ma-chag pe-ma bar-wai dong-po la: pe-ma jung-ne de-sheg due-pai ku

On the stem of the blazingly unattached lotus, Is the Guru Padmasambhava, quintessence of the Sugatas.

རང་བྱུང་སྐྱལ་པའི་སྐྱལ་གསོལ་བ་འདེབས་། ཨོ་རྒྱན་པངས་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་།

rang-jung tul-pai ku-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

To the self-arisen Nirmanakaya, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

ཞི་རྒྱས་དབང་དྲག་དོན་ལ་དགོངས་པའི་ཕྱིར། སྐྱུ་མདོག་ཕུག་མཚན་རྒྱན་རྣམས་མ་དེས་ཀྱང་།

zhe-ge wang-drag don-la gong-pai chir: ku-dog chag-tshen gen-nam ma-nge

Being intended for the purpose of pacifying, increasing, magnetizing and subjugating activities, Although you bear indefinite complexions, hand implements, and ornaments, yet

ཉི་མ་སྟོང་གི་འོད་ལས་གཟི་མདངས་ཆེ། རི་རྒྱལ་ལྷུན་པོ་བས་ཀྱང་བཟིད་རེ་ཆེ།

nyi-ma tong-gi od-lay zi-dang che: ri-gyal lhun-po way-kyang jid-re che

Looks more brilliant than one thousand suns shone together, And more majestic than the King of Mountains, Sumeru.

ཡམ་མཚན་སྐྱལ་པའི་སྐྱལ་གསོལ་བ་འདེབས་། ཨོ་རྒྱན་པངས་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་།

yam-tshen tul-pai ku-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

To the wondrous Nirmanakaya, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

སྤྱགས་གྱི་སྐྱུ་པ་པས་འཛིན་རྟེན་ཁྱབ་པར་འབྱེད་། སྤྱན་རྩ་ཉི་ཟླ་ལྷ་བྱུར་འཁྱིལ་ཞིང་གཟིགས་།

thug-ki tul-pe jig-ten chab-par gyed: chyen-tsa nyi-da ta-bur khil-zhing zig

His mind emanation pervading the entire world, Gazes with his swirling eyes like moon and sun,

ནམ་མཁའི་གློག་ལས་ཐུགས་རྗེའི་འཕྱིན་ལས་སྤྱར་༥ དགོངས་པ་ཟབ་མོ་ནམ་མཁའི་གློང་དང་མཉམ་༥

nam-khai log-lay thug-jei thin-le nyur: gong-pa zab-mo nam-khai long-dang nyam

His compassionate activity is even faster than lightening. His profound intention is equal to the expanse of space,

ཐུགས་རྗེ་བྱད་པར་ཅན་ལ་གསོལ་འདེབས་༥ ཨོ་རྒྱན་པ་རྣམ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་འདེབས་༥

thug-je khe-par cen-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

To the exalted Compassion, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

འགྲོལ་བཅེ་བའི་ཐབས་ཀྱིས་འགྲོ་དོན་མཛད་༥ ཞལ་འཕྲུལ་མཛེས་པའི་མདངས་སྤྲོལ་ལ་ལཱ་༥

dro-la tse-wai thab-ki dro-den dzed: zhal-dzum dze-pai dang-den ya-la la

And out of skillful means of love and care he works for the sake of Migrators. He is so apparent with smiling face and of gleaming charm,

འབྲུག་སྟོང་ཁྲིར་བས་གསུང་གི་གདངས་སྒྲ་ཆེ་༥ གསང་སྤྲུགས་ཟབ་མོའི་ཆོས་སྒྲ་དི་དི་༥

drug-tong dir-way sung-gi dang-dra che: sang-ngag zab-moi cho-dra di-ri ri

His voice pitch is even louder than the roar of a thousand dragons, With which resounds the profound Secret Mantra teachings vigorously.

ཆངས་པའི་གསུང་དབྱངས་སྒྲོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་༥ ཨོ་རྒྱན་པ་རྣམ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་འདེབས་༥

tshang-pai sung-yang drog-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

To the utterer of melodious voice of Bhrama, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

སྤྱལ་སྒྲ་ཆེན་པོའི་ཕྱོགས་བཞི་མཚམས་བརྒྱད་ན་༥ ལོག་པའི་དགྲ་བགོགས་བཞིས་པའི་གདན་སྟེང་དུ་༥

tul-ku chen-poi chog-zhi tsham-gyed na: log-pai dra-geg dzi-pai den-teng du

Around the Great Nirmanakaya's four directions and eight intermediaries, Atop the perverted obstacle enemies squashed underfoot as seats,

སྤྱུག་སྤྱད་ཐུགས་དང་ཡོན་ཏན་ཕྱིན་ལས་ཀྱི་༥ རིགས་ལྷ་བདེ་བཤེགས་བདུད་འདུལ་བྱེ་བའི་ཆོགས་༥

ku-sung thug-dang yon-ten thin-le ki: rig-nga de-sheg dud-dul thro-woi tshog

Are the five Sugata-families of body, speech, mind, qualities and activity; As the assembly of wrathful devil-tamers.

སྤྱུག་ཆེན་བཀའ་བརྒྱུད་ཀྱི་ལྷ་ཆོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་༥ ཨོ་རྒྱན་པ་རྣམ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་འདེབས་༥

drub-chen ka-gyed ki lha-tshog-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

To the assembly deities of the Eight Great Sadhana of Kagye, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

ཕྱོགས་བཞིར་བསྐྱེད་པ་བཞིའི་གདན་སྟེང་དུ། རིགས་བཞིའི་གིང་དང་མཁའ་འགྲོ་སྟེ་བཞིའི་ཚྭ་གསུམ་།

chog-zhir pe-ma dab-zhiyi den-teng du: rig-zhiyi ging-dang khan-dro de-zhiyi tshog
On the four lotus seats at the four directions, Are the assemblies of four Ging families and the four Dakinis classes,

ཐམས་ཅད་མ་ལུས་དུར་བྱོད་རྒྱན་དང་ལྷན་ཅི། མཛེས་པའི་རྒྱན་ཆ་རོལ་བའི་སྐྱབས་སུ་བཞུགས་ཅི།

tham-ced ma-lue dur-throd gen-dang den: dze-pai gen-cha rol-pai tab-su zhug
All of them wearing ornaments of charnel ground, Along with beautiful ornaments sit in reposing posture.

ཡེ་ཤེས་མཁའ་འགྲོ་ཡབ་ཡུམ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅི། ཨོ་རྒྱན་པསྐྱེད་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅི།

ye-she khan-dro yab-yum-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb
To the primordial wisdom Dakini with the Lord, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

གཞལ་ཡས་ཆེན་པོའི་ཕྱོགས་བཞིའི་བར་བྱ་མས་དང་། གྲུ་ཆད་གློ་འབྱུར་རིག་འཛིན་མཁའ་འགྲོས་ཁེངས་ཅི།

zhal-ye chen-poi chog-zhiyi bar-cham dang: dru-ched lo-bur rig-zin khan-droe kheng
The passages around the four directions of the great extensive mansion, The corners, and gateways, are all occupied by awareness-holders and Dakinis,

ལྷ་དང་ལྷ་མོ་མང་པོ་སྤྲིན་ལྷར་གཏིབས་ཅི། སྤྲིན་དང་གསང་བའི་མཚན་པ་སྤྲོ་ཚྭ་གསུམ་འབྲུལ་ཅི།

lha-dang lha-mo mang-po tin-tar tib: chyi-nang sang-wai chod-pa na-tshog bul
Many gods and goddesses congregate like swirling clouds, And make various outer, inner, and secret offerings.

མ་མོ་མཁའ་འགྲོའི་ལྷ་ཚྭ་གསུམ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅི། ཨོ་རྒྱན་པསྐྱེད་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅི།

ma-mo khan-droi lha-tshog-la gsol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb
To the assembly deities of the Mamo and Dakinis, I supplicate! To the Oddiyaneese Padma-sambhava, I supplicate!

རིན་ཆེན་གཞལ་ཡས་ཁང་གི་འདྲོད་སྐྱེས་ལ། མཚན་པའི་ལྷ་མོ་ཆར་སྤྲིན་ལྷ་བྱུར་གཏིབས་ཅི།

rin-chen zhal-ye khang-gi dod-nam la: chod-pai lha-mo char-tin ta-bur tib
On the ledges of the precious and extensive mansion, Offering goddesses loom like rain clouds,

འདྲོད་ཡོན་དུག་གི་མཚན་པས་འཛིན་གྱིན་ཁེངས་ཅི། ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་མཚན་པས་བདེ་གཤེགས་མཚན་ཅི།

dod-yon drug-gi chod-pe jig-ten kheng: kun-tu zang-poi chod-pe de-sheg chod
And with world full of six desirable, And Samantabhadra's offerings, Sugatas are worshiped.

ཡི་དམ་ལྷ་ཚོགས་རྩྱུ་སྒྲིད་དི་རི་རི་། མཁའ་འགྲོ་སྒྲེ་ལྷས་གར་བྱེད་ཤིགས་སེ་ཤིག་།

yi-dam lha-tshog hung-dra di-ri ri: khan-dro de-nge gar-jed shig-se shig

Host of tutelary deities with their HUNG sound resounding vibrantly, The five classes of the Dakini dancers swaying in up-down and back-forth movements,

གིང་ཆེན་དཔའ་བོས་བྱོ་བརྒྱུད་བྲབས་སེ་བྲབས་། མ་མོ་མཁའ་འགྲོ་སྒྲིན་ལྷར་ཐིབས་སེ་ཐིབས་།

ging-chen pa-we dro-dung thrab-se thrab: ma-mo khan-dro tin-tar thib-se thib

The great Gings dancing in heroic stamping steps, The Mamo and Dakinis thronging thickly like looming clouds.

ཆོས་སྒྲོང་སྒྲེ་བརྒྱུད་ལས་བྱེད་བྱུགས་སེ་བྱུག་། འུ་ཆེན་སྒྲོང་གི་སྒྲ་སྒྲོང་སི་ལི་ལི་།

choe-kyong de-gyed le-jed chyug-se chyug: zhub-chen tong-gi dra-ked si-li li

The eight classes of protectors executing activities in lightening speed, The noises of thousands of armors jingling,

གཡས་ན་མོ་རྒྱུད་ཐམས་ཅད་ཤར་ར་། གཡོན་ན་མོ་རྒྱུད་ཐམས་ཅད་ཤར་ར་།

e-na pho-gyud tham-ced sha-ra ra: en-na mo-gyud tham-ced sha-ra ra

With an endless line of male deities on the right, And an endless line of female deities on the left,

བར་སྒྲོང་ཐམས་ཅད་དར་གདུགས་ལྷབས་སེ་ལྷབས་། དྷི་ཞིམ་ཕོས་ཀྱི་དང་ལྷང་ཐུ་ལུ་ལུ་།

bar-nang tham-ced dar-dug lhab-se lhab: dri-zhim poe-ki nged-dang thu-lu lu

The entire sky filled up with flapping scarves and parasols, Permeated with fragrance of aromatic incense,

མཁའ་འགྲོ་གསང་བའི་བརྒྱས་དྲི་རི་རི་། གིང་ཆེན་དཔའ་བོའི་བཞུག་སྒྲུ་རུ་རུ་།

khan-do sang-wai da-ke di-ri ri: ging-chen pa-woi shug-lu kyu-ru ru

The Dakinis' secret symbolic language resounding vibrantly, The great Gings whistling valorously in piercing tone,

རྩྱུ་གི་སྒྲོང་སྒྲུ་མང་པོ་དྲི་རི་རི་། ཕའ་ཀྱི་བརྒྱས་དྲག་པོ་སངས་སེ་སང་།

hung-gi nang-lu mang-po di-ri ri: phat-ki da-ked drag-po sang-se sang

The sonorous tones of HUNG resounding vibrantly everywhere, And the fierce pronouncement of the symbolic PHAT rising, [Bearing all these attributes];

བདག་དང་འགྲོ་བྱུག་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་། ཐུག་ཤེས་གཞིགས་ལ་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ་།

dag-dang dro-dug sem-cen tham-ced la: thug-je zig-la ne-dir sheg-su sol

To me, and all the six classes of migrators, Please, have compassion come to us!

གནས་འདིར་ཐུགས་རྗེས་དགོངས་ཏེ་གཤེགས་ནས་ཀྱང་། བདག་གིས་བྱང་རྒྱུ་སྤྲིང་བོམ་ཐོབ་པར་།

ne-dir thug-je gong-te sheg-ne kyang: dag-gi jang-chub nying-po ma-thob bar
Having visited this land out of compassionate intention, Until I achieve the essence of enlightenment,

བགཏགས་དང་ལོག་འདྲན་བར་ཆད་འདུལ་བ་དང་། མཆོག་དང་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྤུལ་དུ་གསོལ་།

geg-dang log-dren bar-ched dul-wa dang: chog-dang thun-mong ngo-drub tsal-du sol
Please tame my obstacles and misleaders, And grant upon me the supreme and common attainments!

འཁོར་བ་སྤྱད་པ་སྤུལ་གྱི་རྒྱ་མཚོ་ལས་བསྤུལ་དུ་གསོལ་།

khor-wa dug-ngal gi jam-tsho-lay drel-du sol
Please liberate us from the ocean of cyclic sufferings!

མཚོ་རྒྱལ་འདི་ལྟར་སྦྲུལ་པས་གསོལ་བ་ཐོབ་སེ། བད་འབྱུང་བདག་ལ་འགྲོ་བའི་དོན་ལས་མེད་། དམ་ཆོག་དབང་གིས་སོང་གི་ཡུལ་དུ་འོང་སེ། བད་པ་ཅན་ལ་དངོས་སུ་ལུང་
བསྟན་འགྱུར་། ཞེས་གསུངས་སོ། གུ་རུ་འི་ཞལ་ནས་། གསོལ་བ་འདེབས་པ་ལ་དང་པོ་ལོ་རྒྱུས་བཟོད་པས་དང་བ་འདྲེན་། ཡོན་ཏན་མཐོང་བས་དང་བ་སྟེ། ཡིད་ཁྱེད་
ཤེས་དང་བས་བྱིན་རྒྱ་བས་འཇུག་། མེས་མཐོང་ཆོས་བྱུང་བས་བསམ་པ་འགྲུབ་། ཅེས་གསུངས་སོ།

"Tshogyal, in this manner of devotion, supplicate me!! /I, Padmasambhava, don't have anything other than the purpose of Migrators, By the power of Samaya, I will frequent the land of Tibet./ /And will prophesize the pious ones in my actual form!"

Thus, said the Guru Padmasambhava.

Again the Guru spoke, "As for doing supplication one must first hear the history so that it arouses clear devotion. Seeing the enlightened qualities faith will develop. With the faith of total reliance one can attain the blessings. And with a mind free of doubts one will accomplish wishes!" Thus, spoke the Guru.

༄༅། ལེ་ཕུ་བཞི་པ་དགོ་སྤོང་ནམ་མཁའི་སྤྲིང་པོས་ལྷུས་པ།

le'u-zhi-pa ge-long nam-khai nying-pe zhue-pa

Chapter Four

Requested by the venerable Bikshu Namkhai Nyingpo

ཨོ། དེ་ནས་དགོ་སྤོང་ནམ་མཁའི་སྤྲིང་པོས་ལྷུས་པ། གེ་སྤོང་དཔོན་ཆེན་པོ་ལགས་། བདག་ལ་བརྒྱུད་པའི་སྤྱུ་རྒྱལ་སྤུལ་གསོལ་བ་འདེབས་པས་། ལྷ་བཟུང་ལྷ་མོར་
གསལ་བ་། སྤྱུ་གཤམ་ཆོད་ཡིད་སྤྱུ་འཁྱུང་དུ་གྲོ་བ་། རྟོག་པ་ཅི་ཁར་ཆོས་ཉིད་དུ་གྲོལ་བའི་གསོལ་བ་འདེབས་ཤིག་ལྷ་ཞེས་ལྷུས་པས་། བཀའ་སྤུལ་བ་།

Then, the venerable Bikshu Namkhai Nyingpo requested, "Oh, the Great Teacher! Please grant me a supplication that when I supplicate my lineage Gurus, I would be able to assume the appearances as the male and female deities, hear all sounds as the speech of the Yidam deities, and that which can liberate whatever conceptions might arise in my mind into the state of reality."

The Guru replied thus in the following verses.

ཨོམ་ཏོ། སྤྱུས་བྲལ་བདེ་ཆེན་རྒྱལ་བ་ཀུན་དུ་བཟང་། རིགས་ལྔའི་སངས་རྒྱས་དུག་པ་དོ་ཇེ་འཆང་།

e-ma-ho: tro-dal de-chen gyal-wa kun-tu zang: rig-ngai sangye drug-pa dor-je chang
Marvelous! The Conqueror Samantabhadra, the Great Bliss free from elaboration, The Five Buddha families, Vajradhara—the Sixth family,

འགྲོ་བླ་པོ་མཛད་བྱེད་རྩལ་སེམས་དཔའི་སྐུ་ ཚེས་སྐུ་ལོངས་སྐུ་སྐུ་ལ་སྐུ་རྩལ་པ་གསུམ་མེད་

dro-dug don-dzed jang-chub sem-pai ku: choe-ku long-ku tul-ku nam-pa sum

The Bodhisattvas executing the purposes of the six migratory beings, And the trio of Dharmakaya, Sambhogakaya, and Nirmanakaya;

རྒྱལ་པོ་དགོངས་པའི་བརྒྱུད་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་མེད་ ཨོ་རྒྱན་བསྐྱེད་བྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་མེད་

gyal-wa gong-pai gyud-pa-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

To the intentional lineage of the victors, I supplicate! To the Oddiyane Padmasambhava, I supplicate!

གྲགས་ལྡན་མཚོགས་སྐྱོད་གནོད་སྐྱོན་སྐྱར་མདའ་གདོང་མེད་ སྒྲོ་བྱོས་ཐབས་ལྡན་གྲུ་རྒྱལ་འཛིན་པོ་དང་མེད་

drag-den chog-kyong nod-jin kar-da dong: lo-doe thab-den lu-gyal jog-po dang

The god Yassavi Varapala, Yaksha Ulkamukha, Ogre Matyaupayika, Naga King Taksaka and,

དྲི་མེད་གྲགས་པ་ལས་ཅན་རྒྱལ་པོ་དང་མེད་ རིག་འཛིན་ལྷ་དབང་བརྒྱུན་ལ་སོགས་ཏེ་མེད་

dri-med drag-pa lay-cen gyal-po dza: rig-zin lha-wang ja-jin la-sog te

Vimalakirti, the fortunate King Dza, The Vidyadharas including Lord Shiva, Indra, so forth,

རིག་འཛིན་རིག་པའི་བརྒྱུད་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་མེད་ ཨོ་རྒྱན་བསྐྱེད་བྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་མེད་

rig-zin rig-pai gyud-pa-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

To the awareness lineage of the Vidyadharas, I supplicate! To the Oddiyane Padmasambhava, I supplicate!

ཚེས་སྐུ་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་དགོངས་པ་ཡིས་མེད་ རྫོགས་སེམས་དཔའ་དགའ་རབ་རྫོགས་པོ་དང་མེད་

choe-ku kun-tu zang-poi gong-pa yi: dor-je sem-pa ga-rab dor-je dang

By the intention of Dharmakaya Samantabhadra, Through Vajrasatava, Prahevajra and,

ཤྱི་སིང་ཤྱེའི་བར་དུ་བྱིན་བསྐྱབས་ཏེ་མེད་ འདས་དང་མ་བྱོན་དུས་དུས་གསུམ་གྱི་མེད་

shri sing-hai bar-du jin-lab te: de-dang ma-jon da-ta due-sum gi

Right to Shri Singha, were blessed. To the past, future and present of the three times'

རྫོགས་ཆེན་བརྒྱུད་པའི་སྒྲུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་མེད་ ཨོ་རྒྱན་བསྐྱེད་བྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་མེད་

dzog-chen gyud-pai lama-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

Lineage holding Gurus of the Great Perfection, I supplicate! To the Oddiyane Padmasambhava, I supplicate!

རྒྱལ་བ་ཚེས་གྱི་སྐུ་ཡི་དགོངས་པ་ཡིས་མེད་ བདེ་གཤེགས་རིགས་ལྡན་རིགས་གསུམ་མགོན་པོ་དང་མེད་

gyal-wa choe-ki ku-yi gong-pa yi: de-sheg rig-nga rig-sum gon-po dang

By the intention of Dharmakaya Victors, Through the five Sugata families, the Protectors of the Three Families and,

སངས་རྒྱལ་གསང་བའི་བར་དུ་བྱིན་བརྒྱབས་ཏེ། འདས་དང་མ་བྱོན་ད་ལྟ་དུས་གསུམ་གྱི།

sangye sang-wai bar-du jin-lab te: de-dang ma-jon da-ta due-sum gi

Right to Buddhaguhya, were blessed. To the past, future and present of the three times'

སྐུ་འབྱུང་བ་བྱུང་བའི་སྒྲ་མ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་པ་སྒྲ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་འདེབས།

gyu-thrul gyud-pai la-ma-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

Lineage holding Gurus of the Illusory Net, I supplicate! To the Oddiyanese Padmasambhava, I supplicate!

འཇམ་དཔལ་ལ་མུན་ཀའི་དགོངས་པ་ཡིས། སློབ་དཔོན་ཆེན་པོ་འཇམ་དཔལ་བཤེས་གཉེན་དང་།

jam-pal ya-man ta-kai gong-pa yi: lo-pen chen-po jam-pal she-nyen dang

By the intention of Manjushri Yamantaka, Through the great Acharya Manjushrimitra and,

རོ་ལངས་བདེ་བའི་བར་དུ་བྱིན་བརྒྱབས་ཏེ། འདས་དང་མ་བྱོན་ད་ལྟ་དུས་གསུམ་གྱི།

ro-lang de-wai bar-du jin-lab te: de-dang ma-jon da-ta due-sum gi

Right to the Vetala Deva, were blessed. To the past, future and present of the three times'

སྐུ་ཡི་བརྒྱན་པའི་སྒྲ་མ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་པ་སྒྲ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་འདེབས།

ku-yi gyud-pai la-ma-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

Lineage holding Gurus of the enlightened body, I supplicate! To the Oddiyanese Padmasambhava, I supplicate!

པ་སྒྲ་ཉེ་རུ་ཀ་ཡི་དགོངས་པ་ཡིས། དབང་གི་ལྷ་མོ་རྣམས་ཀྱི་དང་།

pe-ma he-ru ka-yi gong-pa yi: wang-gi lha-mo na-gar dzu-na dang

By the intention of Padma Heruka, Through the forceful Devi, Nagarjuna and,

པ་སྒྲ་འབྱུང་གནས་བར་དུ་བྱིན་བརྒྱབས་ཏེ། འདས་དང་མ་བྱོན་ད་ལྟ་དུས་གསུམ་གྱི།

pe-ma jung-ne bar-du jin-lab te: de-dang ma-jon da-ta due-sum gi

Right to the Padmasambhava, were blessed. To the past, future and present of the three times'

གསུང་གི་བརྒྱན་པའི་སྒྲ་མ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་པ་སྒྲ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་འདེབས།

sung-gi gyud-pai la-ma-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

Lineage holding Gurus of the enlightened speech, I supplicate! To the Oddiyanese Padmasambhava, I supplicate!

བཅོམ་ཉེ་རུ་ཀ་ཡི་དགོངས་པ་ཡིས། དགའ་རབ་དེ་རྩེ་འཇམ་དཔལ་བཤེས་གཉེན་དང་།

ben-dza he-ru ka-yi gong-pa yi: ga-rab dor-je jam-pal she-nyen dang

By the intention of Vajra Heruka, Through Prahevajra, Manjushrimitra and,

རྩྱ་ཆེན་ཀ་རའི་བར་དུ་བྱིན་བརྒྱབས་ཏེ། འདས་དང་མ་བྱོན་ད་ལྟ་དུས་གསུམ་གྱི།

hung-chen ka-rai bar-du jin-lab te: de-dang ma-jon da-ta due-sum gi

Right to the great Humkara, were blessed. To the past, future and present of the three times'

ཐུག་ཀི་གྱུད་པའི་བླ་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་པ་ལྷ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

thug-ki gyud-pai la-ma-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

Lineage holding Gurus of the enlightened mind, I supplicate! To the Oddiyanese Padmasambhava, I supplicate!

ཆེ་མཆོག་ཏེ་རུ་ཀ་ཡི་དགོངས་པ་ཡིས། སྤུལ་པའི་མ་ཁའ་འགྲུ་རིག་འཛིན་མང་པོ་དང་།

che-chog he-ru ka-yi gong-pa yi: tul-pai khan-dro rig-dzin mang-po dang

By the intention of Mahottara Heruka, From several awareness-holding Nirmanakaya Dakinis,

མི་འགྱུར་ནམ་མཁའི་བར་དུ་བྱིན་བརྒྱབས་ཏེ། འདས་དང་མ་བྱོན་ད་ལྟ་དུས་གསུམ་གྱི།

mi-gyur nam-khai bar-du jin-lab te: de-dang ma-jon da-ta due-sum gi

Up to Migyur Namkha, were blessed. To the past, future and present of the three times'

ཡོན་ཏན་གྱུད་པའི་བླ་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་པ་ལྷ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

yon-ten gyud-pai la-ma-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

Lineage holding Gurus of the enlightened qualities, I supplicate! To the Oddiyanese Padmasambhava, I supplicate!

དཔལ་ཆེན་དོ་རེ་གཞོན་ནུའི་དགོངས་པ་ཡིས། ལྷུན་གྲུབ་ཐུག་ཆེན་པོའི་རིག་འཛིན་དང་།

pal-chen dor-je zho-nui gong-pa yi: lhun-drub chag-ja chen-poi rig-zin dang

By the intention of Youthful Vajrakilaya, He was blessed as the Spontaneous Presence Vidyadhara, Mahamudra Vidyadhara and,

དོ་རེ་ཐོད་ཐྲེང་ཅལ་ལ་བྱིན་བརྒྱབས་ཏེ། འདས་དང་མ་བྱོན་ད་ལྟ་དུས་གསུམ་གྱི།

dor-je thod-threng tsal-la jin-lab te: de-dang ma-jon da-ta due-sum gi

As the Vajra Thoed Threng Tsel. To the past, future and present of the three times'

ཐིན་ལས་གྱུད་པའི་བླ་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་པ་ལྷ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

thin-le gyud-pai la-ma-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

Lineage holding Gurus of the enlightened activities, I supplicate! To the Oddiyanese Padmasambhava, I supplicate!

མངོན་ཐོགས་རྒྱལ་པོ་ཆེ་མཆོག་ཉེ་རུ་ཀུ། མ་རྒྱུད་ལྷ་མོ་ཡོངས་འབྱུང་བདེ་མ་དང་།

ngon-dzog gyal-po che-chog he-ru ka: ma-gyud lha-mo yong-chyud de-ma dang
The Mahottara Heruka, king of manifest perfection, From the female deity of the Mother
Tantras, Yongchud Dema and,

ན་ནས་མ་སྐྱིད་བར་དུ་བྱིན་བརྒྱབས་ཏེ། འདས་དང་མ་བྱོན་ད་ལྟ་དུས་གསུམ་གྱི།

da-na sam-kriyi bar-du jin-lab te: de-dang ma-jon da-ta due-sum gi
Up to Dana Samskrita, were blessed. To the past, future and present of the three times'

སྲིད་པ་མ་བརྒྱུད་ཀྱི་སྐྱེ་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་པ་རྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

sid-pa ma-gyud ki la-ma-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb
Lineage holding Gurus of the Cyclic Mother, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasam-
bhava, I supplicate!

བཅོམ་ལྷན་རྒྱལ་པ་ཀུན་འདུལ་དགོངས་པ་ཡིས། རོམ་བུ་གུ་ཏུ་ཅཱྱའི་ཐུགས་བརྒྱད་ནས།

com-den dreg-pa kun-dul gong-pa yi: rom-bu gu-hya tsen-drai thug-gyud ne
By the intention of Bhagavan Dregpa Kundul, Through enlightened mind of Rombu Guhaya,

ཤ་ཀྱེ་སང་གའི་བར་དུ་བྱིན་བརྒྱབས་ཏེ། འདས་དང་མ་བྱོན་ད་ལྟ་དུས་གསུམ་གྱི།

sha-kya seng-gei bar-du jin-lab te: de-dang ma-jon da-ta due-sum gi
Blessed right to Guru Shakya Senge. To the past, future and present of the three times'

མཚོད་བསྟོད་བརྒྱུད་པའི་སྐྱེ་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་པ་རྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

chod-tod gyud-pai la-ma-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb
Lineage holding Gurus of worship and praises, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasam-
bhava, I supplicate!

དཔལ་ཆེན་སྟོབས་ལྷན་ནག་པོའི་དགོངས་པ་ཡིས། སྟོབ་དཔོན་འོནྱེ་གཱྱའི་ཐུགས་བརྒྱད་ནས།

pal-chen tob-den nag-poi gong-pa yi: lo-pen shin-tang gar-bbhai thug-gyud ne
By the intention of greatly glorious Tobden Nagpo, Through Acharya Shintang Gharba's
enlightened mind,

དོར་ཇེ་བློད་ཅལ་ལ་བྱིན་བརྒྱབས་ཏེ། འདས་དང་མ་བྱོན་ད་ལྟ་དུས་གསུམ་གྱི།

dor-je dro-lod tsal-la jin-lab te: de-dang ma-jon da-ta due-sum gi
Blessed Guru Vajra Drolod Tsal. To the past, future and present of the three times'

དག་སྐྱུགས་བརྒྱུད་པའི་སྤྲཱ་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱལ་བསྐྱེད་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་འདེབས།

drag-ngag gyud-pai la-ma-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

Lineage holding Gurus of the wrathful mantra, I supplicate! To the Oddiyane Padmasambhava, I supplicate!

མགོན་པོ་ཆེ་དཔག་མེད་ཀྱི་དགོངས་པ་ཡིས། ལྷ་མོ་ཙྰ་ལི་ཡི་ཐུགས་བརྒྱུད་ནས།

gon-po tshe-pag med-ki gong-pa yi: lha-mo tsen-dra li-yi thug-gyud ne

By the intention of protector Amitayus, Through goddess Chandrali's enlightened mind,

འཆི་མེད་བསྐྱེད་འབྱུང་གནས་བྱིན་བརྒྱབས་ཏེ། འདས་དང་མ་བྱོན་ད་ལྟ་དུས་གསུམ་གྱི།

chi-med pe-ma jung-ne jin-lab te: de-dang ma-jon da-ta due-sum gi

Blessed the immortal Padmasambhava. To the past, future and present of the three times'

ཆེ་ཡི་རིག་འཛིན་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱལ་བསྐྱེད་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་འདེབས།

tshe-yi rig-zin nam-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

Awareness-holders of immortality, I supplicate! To the Oddiyane Padmasambhava, I supplicate!

དོར་ཇེ་ཕག་མོའི་ཐུགས་ཀྱི་དགོངས་པ་ཡིས། མཁའ་འགྲོ་སངས་བཞུགས་པའི་ཆོས་ཀྱི་ཐུགས་བརྒྱུད་ནས།

dor-je phag-moi thug-ki gong-pa yi: khan-dro seng-gei dong-cen thug-gyud ne

By the intention of Vajravarahi, Through the Lion-faced Dakini's enlightened mind,

དོར་ཇེ་དྲག་པོ་ཙས་ལ་བྱིན་བརྒྱབས་ཏེ། འདས་དང་མ་བྱོན་ད་ལྟ་དུས་གསུམ་གྱིས།

dor-je drag-po tsal-la jin-lab te: de-dang ma-jon da-ta due-sum gi

Blessed the Dorje Dragpo Tsal. To the past, future and present of the three times'

གསང་སྐྱུགས་མ་བརྒྱུད་ཀྱི་སྤྲཱ་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱལ་བསྐྱེད་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་འདེབས།

sang-ngag ma-gyud-ki la-ma-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

Lineage holding Gurus of the Mother Secret Mantra, I supplicate! To the Oddiyane Padmasambhava, I supplicate!

དོར་ཇེ་ཁག་འཐུང་ཐུགས་ཀྱི་དགོངས་པ་ཡིས། སྤུལ་སྤྱུ་བསྐྱེད་འབྱུང་གནས་ཐུགས་བརྒྱུད་ནས།

dor-je thrag-thung thug-ki gong-pa yi: tul-ku pe-ma jung-ne thug-gyud ne

By the intention of Dorje Thrakthung, Through Nirmanakaya Padmasambhava's enlightened mind,

འཛམ་གླིང་བོད་ཀྱི་ལས་ཅན་བྱིན་བརྒྱབས་ཏེ། འདས་དང་མ་བྱོན་ད་ལྟ་དུས་གསུམ་གྱི།

dzam-ling bod-ki lay-cen jin-lab te: de-dang ma-jon da-ta due-sum gi

Blessed the fortunate Tibetans of Jambudvipa. To the past, future and present of the three times'

གསང་སྐྱུག་འདུས་བརྒྱུད་གྱི་སྒྲ་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་པ་རྣམས་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་འདེབས།

sang-ngag due-gyud-ki la-ma-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb
Lineage holding Gurus of the Secret Mantra congregation, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

འདས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱི་དགོངས་པ་ཡིས། སངས་རྒྱས་འཕྲུལ་ཐུབ་པའི་བྱ་གསུམ་བརྒྱུད་ནས།

de-pai sangye nam-ki gong-pa yi: sangye sha-kya thub-pai thug-gyud ne
By the intention of former Buddhas, Through Buddha Sakyamuni's enlightened mind,

ཐོ་རྟེན་སྐྱེ་བར་དུ་བྱིན་བརྒྱབས་ཏེ། འདས་དང་མ་བྱོན་དུས་གསུམ་གྱི།

bho-dhi sa-toi bar-du jin-lab te: de-dang ma-jon da-ta due-sum gi
Blessed right to the Bodhisattva Shantarakshita. To the past, future and present of the three times'

རྒྱ་འབྲས་དོན་སྟོན་གྱི་སྒྲ་མ་ལ་གསོལ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་པ་རྣམས་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་འདེབས།

gyu-dre don-ton-gi la-ma-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb
Gurus who taught meanings of the cause and effect, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

དུག་འཛིན་བྱུང་རྒྱབ་སེམས་དཔའི་དགོངས་པ་ཡིས། གང་ཟག་ལས་ཅན་རྣམས་ལ་བྱིན་བརྒྱབས་ཏེ།

rig-dzin jang-chub sem-pai gong-pa yi: gang-zag lay-cen nam-la jin-lab te
By the intention of Vidyadharas and Bodhisattvas, Having blessed the fortunate beings,

དུས་ཚོད་འདི་ནས་ལྷ་བརྒྱུ་ཐམས་ཅད་ལ། གསང་སྐྱུག་བཀའ་བཞིན་བསྐྱབ་པའི་དམ་ཚིག་ཅན།

due-tshod di-ne nga-gya tha-mai bar: sang-ngag ka-zhin dru-pai dam-tshig cen
From this time onward right to the final five-hundred sets of years, The Samaya bearers, who practice the Secret Mantra as per the Order,

གང་ཟག་སྒྲ་ཁྱུང་བརྒྱུད་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་པ་རྣམས་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་འདེབས།

gang-zag nyen-khung gyud-pa-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb
To those aural lineage of the persons, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

འདི་ལྟར་མིག་གི་ཡུལ་དུ་སྤང་བ་ཡི། ཕྱི་ནང་སྟོན་བཅུད་དོས་པོ་ཐམས་ཅད་ཀྱི།

di-tar mig-gi yul-du nang-wa yi: chyi-nang nod-cud ngo-po tham-ced kun
In this way, objects that are seen before eyes; All phenomena of outer world and inner beings,

སྤང་ཡང་བདག་འཛིན་མེད་པའི་ངང་ལ་ཞོག། གཟུང་འཛིན་དག་པ་གསལ་སྟོང་ལྟ་ཡི་སྟེ།

nang-yang dag-dzin med-pai ngang-la zhog: zung-dzin dag-pa sel-tong lha-yi ku
Maintain them in the state of no self-clinging although they appear. The enlightened body of the deity is apparent yet empty and free from both grasper and being grasped.

འདོད་ཆགས་རང་གྲོལ་གྱི་སྒྲུ་མ་གསོལ་བ་འདེབས་མེད་པའོ། ཨོ་རྒྱན་པ་རྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་འདེབས་མེད་པའོ།

dod-chag rang-drol-gi la-ma-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

To the Guru, self-liberated from desire, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

འདི་ལྟར་ན་བའི་ཡུལ་དུ་གྲགས་པ་ཡི་མེད་པའོ། སྒྲན་དང་མི་སྒྲན་འཛིན་པའི་སྒྲི་ནམས་ཀུན་མཁུ་མེད་པའོ།

di-tar na-wai yul-du drag-pa yi: nyen-dang mi-nyen dzin-pai dra-nam kun

In this way, objects that are heard through ears; All sounds whether pleasant or unpleasant,

གྲགས་སྟོང་བསམ་མཚན་བྱེད་པའི་ངང་ལ་ཞོག་པའོ། གྲགས་སྟོང་སྟེ་འགག་མེད་པ་རྒྱལ་བའི་གསུང་མེད་པའོ།

drag-tong sam-no drel-wai ngang-la zhog: drag-tong ke-gag me-pa gyal-wai sung

Maintain them in the conception-free state which is audible yet empty. The enlightened speech of Victors is audible yet empty, and has no rise and fall.

གྲགས་སྟོང་རྒྱལ་བའི་གསུང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་མེད་པའོ། ཨོ་རྒྱན་པ་རྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་འདེབས་མེད་པའོ།

drag-tong gyal-wai sung-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

To the enlightened speech of the Victors which is audible yet empty, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

འདི་ལྟར་ཡིད་གྱི་ཡུལ་དུ་འབྱུང་བ་ཡི་མེད་པའོ། ཅོན་མོངས་དུག་ལྡེའི་རྟོག་པ་ཅི་ཤར་ཡང་མེད་པའོ།

di-tar yid-ki yul-du ju-wa yi: nyon-mong dug-ngai tog-pa ci-shar yang

In this way, all that runs as mental objects; Whatever conceptions of the five delusions may arise,

སྟོན་བསུ་ཇེས་དཔྱོད་སྒྲོ་ཡིས་བཅོས་མི་གཞུག་པའོ། འབྱུང་བ་རང་སར་བཞག་པས་ཚེས་སྒྲུར་གྲོལ་པའོ།

ngon-su je-chyod lo-yi coe-mi zhug: ju-wa rang-sar zhag-pai choe-kur drol

Engage with neither pre-determination nor post analysis of the mind. Letting thought occurrences as they are, one is liberated as Dharmakaya.

རིག་པ་རང་གྲོལ་གྱི་སྒྲུ་མ་གསོལ་མེད་པའོ། ཨོ་རྒྱན་པ་རྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་འདེབས་མེད་པའོ།

rig-pa rang-drol-gi la-ma-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

To the Guru of self-liberated awareness, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

ཕྱི་ལྟར་གཞུང་བའི་ཡུལ་སྒྲུང་དག་པ་དང་མེད་པའོ། རང་ལྟར་འཛིན་པའི་སེམས་ཉིད་གྲོལ་བ་དང་མེད་པའོ།

chyi-tar zung-wai yul-nang dag-pa dang: nang-tar dzin-pai sem-nyid drol-wa dang

[In order to] purify the appearances of externally grasped objects and, To to liberate the internal grasper, the mind,

བར་དུ་འོད་གསལ་ལ་རང་ངོ་འཁོར་པ་རུ་མེད་པའོ། དུས་གསུམ་བདེ་གཤེགས་རྣམས་ཀྱི་སྤྱད་པ་ཇེ་ཡིས་མེད་པའོ།

bar-du od-sel rang-ngo she-pa ru: due-sum de-sheg nam-ki thug-je yi

And in between, to self-recognize the luminosity, May the compassion of the Sugatas of the three times,

བདག་འདྲི་རང་རྒྱུད་གྲོལ་བར་བྱིན་གྱིས་སྒོ་བས་།

dag-drai rang-gyud drol-war jin-gi lob

Upon a person like me, grant blessings to liberate my mind-stream!

དེ་ལྟར་རྒྱུ་ཆད་མེད་པར་གསོལ་བ་སྒོ་བ་། མ་ལ་ལའི་སྤྱིང་པོ་རིག་པ་བཅོན་ས་བསྐྱེད་། བདག་དང་འབྲལ་བ་མེད་པར་བདེ་ཆེན་གནས་སུ་སྤྱོད་། ཞེས་གསུངས་སོ།

As such, without breaking the continuity of the chanting, supplicate!! /Oh, Namkhai Nyingpo, hold on to the sublimity of awareness./ Without being separated from me, you will fare through to the pure land of Great Bliss!" Thus, said the Guru Padmasambhava.

༄༅། །ལེ་ལུ་ལྷ་པ་སྐྱ་ནམ་དེ་ཤེ་བདུད་འཛོམས་ཀྱིས་ལུས་པ།

le'u-nga-pa na-nam dor-je dud-jom-ki zhue-pa

Chapter Five

Requested by Nanam Dorje Dudjom

ཨྲི། དེ་ནས་སྐྱ་ནམ་དེ་ཤེ་བདུད་འཛོམས་ཀྱིས་ལུས་པ། ཀྱེ་སྤྱོད་པོ་ན་ཆེན་པོ་ལགས། ཅིང་སངས་རྒྱལ་ཐམས་ཅད་འདུས་པའི་སྐྱ། སངས་རྒྱལ་ཐམས་ཅད་འདུས་པའི་གསུང་། སངས་རྒྱལ་ཐམས་ཅད་འདུས་པའི་བྱ་གསུང་། བདེ་གཤེགས་འདུས་པའི་བྱ་གསུང་ཆེ་ཆུང་། བསྐྱེད་འབྱུང་གནས་རྒྱལ་བའི་སྐྱ། བྱིད་ལས་ལྷག་པ་གཞན་ན་མེད་། བདག་དང་མ་འོངས་དོན་ཆེད་དུ། ཅིང་གིས་བྱོན་རྒྱལ་མཛད་རྒྱལ་ལ། བདེན་ནས་དང་བ་འབྲེན་པ་དང་། ཡིད་ཆེས་མོས་གུས་སྐྱེ་བ་ཡི། གསོལ་འདེབས་བྱིན་གྱིས་བསྐྱབས་པའི་གསུང་། བདག་ལ་བྱ་གསུང་ཞེས་གནང་བར་ལྷ། ཞེས་ལུས་པ། བཀའ་སྤྱུལ་བ། ཅིན་ཅིག་སྤྲུགས་ཀྱི་རྒྱལ་འཕྲོར་བ། ང་ལི་རྒྱལ་ཐར་མཛད་རྒྱལ་ཟི། བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་བཞིན་མི་ལངས་། འོན་ཀྱང་འཛོམས་སྤྱིང་བོད་ཡུལ་དུ། ལྷུ་པ་ནས་འགྲོ་དོན་བྱས་པའི་རྒྱལ་། ཅུང་ཞིག་པག་གིས་གསུངས་པས་ཅིན། རྒྱུ་ཆད་མེད་པར་གསོལ་བ་སྒོ་བ། ཅེས་གསུངས་སོ། མཇུག།

Now, it was Nanam Dorje Dudjom who requested,

"Oh, the Great Teacher,/ /You are an embodiment of all Buddha bodies.

An embodiment of all Buddha speeches,/ /And an embodiment of all Buddha minds.

The compassionate one embodying all Sugatas,/ /Padmasambhava, the enlightened body of the victors,

Greater than you, there is nobody anywhere,/ /For me and the purpose of future,

In your biography of occurrence and activities,/ /Relying on it which increase the vividness of faith and,

That which generates devotional reverence,/ /A blessed line of supplication,/ /Grant upon me with your compassion!"

Guru Padmasambhava said,

"Oh, Listen, the Yogi of the Mantra,/ /The biographies of my activities are,

Beyond fathom and can't be spoken about completely,/ /Nonetheless in the land of Tibet of Jambudvipa,

How I manifested and acted for the purpose of Migrants,/ /Will be mentioned here a little bit, listen with respect!

And supplicate without breaking its continuity!"

ཨེ་མ་ཨོ། ལྷོ་རྒྱལ་ཇ་ཡལ་སྤྱིང་ཐུན་སྤྱིན་པོའི་ཡུལ་། སིན་ཏུ་རྒྱལ་ཆོ་རོལ་པའི་མཆོ་སྤྱིང་དུ།

e-ma-ho: lho-nub nga-yab ling-thren sin-poi yul: sin-dhu jam-tsho rol-pai tsho-ling du
Marvelous! The South-west sub-continent of Camara, the land of cannibals, On the island of Sindhu Ocean of amusement,

ཀླུ་རྒྱལ་འཛོག་པོ་གནས་པའི་ཁང་སྤེང་དུ། པམ་འབར་བའི་སྤོང་པོའི་ཆེ་ལས་འབྱུངས་།

lu-gyal jog-po ne-pai khang-teng du: pe-ma bar-wai dong-poi tse-le thrung
On the roof of the mansion wherein dwells the Naga King Taksaka, You were born from the brilliant lotus on the tip of its stem,

རང་བྱུང་ངོ་མཆར་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་ཏྲན་པརྩ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

rang-jung ngom-tshar cen-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

To the amazingly self-arisen one, I supplicate! To the Oddiyane Padmasambhava, I supplicate!

ཕ་དང་མ་མེད་ཁྱེ་ཕུ་སྐྱལ་པའི་སྐུ། རྒྱ་མེད་རྒྱེན་མེད་རྒྱ་མཆོའི་གྲོང་ལས་བྱོན།

pha-dang ma-med khe-cu tul-pai ku: ju-med kyen-med jam-tshoi long-le jon

The little infant Nirmanakaya, did not have father and mother, Without any cause and condition, spontaneously appeared from the expanse of the ocean,

མ་རིག་ལོག་པའི་སེམས་ཅན་འདྲན་པའི་དཔལ། བདེ་གཤེགས་སྐུ་གསུང་བླགས་ཀྱི་སྐྱལ་བ་སྟེ།

ma-rig log-pai sem-cen dren-pai pal: de-sheg ku-sung thug-ki tul-pa te

The glorious rescuer of sentient beings from ignorant perversions, The combined emanation of body, speech and mind of the Sugatas,

སྐྱལ་སྐུ་མཆོ་སྐུས་དྲེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་ཏྲན་པརྩ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

tul-ku tsho-kye dor-je-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

To the Nirmanakaya Tshokye Dorje, I supplicate! To the Oddiyane Padmasambhava, I supplicate!

ལས་ཅན་རྒྱལ་པོ་ཨིན་བྱ་ཏི་ཡིས། རྒྱ་མཆོ་ཆོན་པའི་གླིང་ནས་རྒྱེད་དེ་བྱོན།

lay-cen gyal-po in-dra bhu-ti yi: jam-tsho chen-poi ling-ne nyed-de jon

After the fortunate King Indrabhuti, Chanced upon Him in the island of Great Ocean, he came to our world,

དད་པས་སྐུ་ནདྲངས་རྒྱལ་པོར་མངའ་གསོལ་མཇེད། རྒྱལ་སྲིད་ཆོས་ཀྱི་ཁྲིམས་ཀྱིས་བདེ་ལ་བཀོད།

ded-pe chyen-drang gyal-por nga-sol dzed: gyal-sid choe-ki thrim-ki de-la kod

He was Invited faithfully and enthroned as the King, Where he established the kingdom into the state of happiness with the Dharma principles.

རྒྱལ་པོ་ཐོར་ཅག་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་ཏྲན་པརྩ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

gyal-po thor-cog cen-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

To the King of Tuft Crown Hair, I supplicate! To the Oddiyane Padmasambhava, I supplicate!

ལྷོ་ཕྱོགས་བསིལ་བ་ཆལ་གྱི་དུར་ཁྲོད་དུ། རྒྱལ་སྲིད་སྤངས་ནས་བརྟུན་ལ་ཐུགས་སྦྱོད་པ་མཇེད།

lho-chog sil-wa tshal-gi dur-throd du: gyal-sid pang-ne tul-zhug chydod-pa dzed

In the southern charnel ground of Shitavana, He abandoned his kingdom and engaged into yogic asceticism,

ཏ་ནག་ནའི་སྤྱོད་སྤྱོད་དགོངས་པ་ཡིས། མཚོ་མཁའ་འགོ་ཐམས་ཅད་དབང་དུ་བསྐྱུས།

ta-na ga-nai jor-dol gong-pa yi: ma-mo khan-dro tham-ced wang-du due

With the realization of union and liberation of Tana Gana practices , All the Mamos and Dakinis were summoned under him,

ཤ་ན་ཤི་ཏ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་པརྩ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

shan-ta rak-shi ta-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

To the Shantarakshita, I supplicate! To the Oddiyanese Padmasambhava, I supplicate!

ཕྱགས་བཞིའི་དུར་ཁྱོད་ཀུན་དུ་སྤྱོད་པ་མཛད། ཡེ་ཤེས་མཁའ་འགོ་ནམས་ཀྱིས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས།

chog-zhiyi dur-throd kun-tu chyod-pa dzed: ye-she khan-dro nam-ki jin-gi lab

He conducted yogic asceticism at every charnel ground across the four directions, And obtained blessings from all gnosis Dakinis.

དོ་རྩེ་ཕག་མའི་ཞལ་མཐོང་དངོས་གྲུབ་ཐོབ། ཀམ་མཁའི་གནའ་ཆེན་ཐམས་ཅད་བྱན་དུ་བཀོལ།

dor-je phag-moi zhal-thong ngo-drub thob: nam-khai za-chen tham-ced dren-du kol

He obtained attainment after seeing Vajravaraḥi in his vision, And rendered the great Space Rahulas to serve him at his command.

དོ་རྩེ་དྲག་པོ་ཙཱ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་པརྩ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

dor-je drag-po tsal-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

To the Dorje Dragpo Tsäl, I supplicate! To the Oddiyanese Padmasambhava, I supplicate!

བྲག་མར་བྱ་ཁྱུང་ཆེལ་གྱི་ཀུན་ཅང་དུ། སློབ་དཔོན་པ་བླ་ཉལླིའི་སྤྱན་སྲུང་བྱོན།

drag-mar ja-chung tshal-gi keu-tshang du: lo-pen pra-bha has-tiyi chen-ngar jon

At the Garuda-bird nest in the forest of Dragmar, He went to see Acharya Prabhahasti,

ནལ་འབྱུར་ཡོ་གའི་ཆོས་ལ་སྦྱངས་པ་མཛད། ཡོ་གའི་ལྷ་ཆོགས་ནམས་ཀྱིས་ཞལ་གཟིགས་པའི།

nal-jor yo-gai choe-la jang-pa dzed: yo-gai lha-tshog nam-ki zhal-zig pai

And practiced the teachings of Yoga Tantra, After which the assembly of Yoga deities displayed their forms to him.

ཤ་ཀྱ་སང་གའི་སྤྱོད་སྤྱོད་དགོངས་པ་ཡིས། ཨོ་རྒྱན་པརྩ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

sha-kya seng-gei ku-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

To the Sakya Senge, I supplicate! To the Oddiyanese Padmasambhava, I supplicate!

རྒྱ་གར་ཡུལ་གྱི་ཕྱགས་བཞིའི་གནས་ཆེན་དུ། རིག་འཛིན་གྲུབ་ཐོབ་མང་པོའི་སྤྱན་སྲུང་བྱོན།

ja-gar yul-gi chog-zhiyi ne-chen du: rig-zin drub-thob mang-poi chen-ngar jon

At the sacred places of India located around the four directions, He met many Vidyadharas and Tantra-adepts,

ཡོ་ག་ནམ་གསུམ་ཆོས་ལ་སྦྱངས་པ་མཛད་ཅེས་ མཚན་ཉིད་རྒྱ་ཡི་ཆོས་ཀྱི་སྒྲོ་འདྲིམ་པ་བཅད་ཅེས་

yo-ga nam-sum choe-la jang-pa dzed: tshen-nyid gyu-yi choe-ki dro-dog ced

He practiced the teachings of the three-fold Yogas, And cut through his doubts of the characteristic causal teachings.

མཁས་པ་སྒྲོ་ལུན་མཆོག་གི་སྒྲོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅེས་ ཨོ་རྒྱན་པ་སྒྲོ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅེས་

khe-pa lo-den chog-sed-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

To the learned Loden Chogsed, I supplicate! To the Oddiyane Padmasambhava, I supplicate!

བྲག་ཕུག་མ་ར་ཏི་ཀའི་ཀེུ་ཤང་དུ་ འཆི་མེད་ཆོ་ཡི་རིག་འཛིན་སྦྱང་བ་པའི་ཆོ་

drag-phug ma-ra ti-kai keu-tshang du: chi-me tshe-yi rig-zin drub-pai tshe

At the mountain cave of Maratika, While practicing to accomplish the Vidyadhara of Power Over Life,

མགོན་པོ་ཆོ་དཔག་མེད་ཀྱིས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་ཅེས་ སྒྲོ་འཆི་མེད་པ་དེ་ཆེ་རི་ལུས་སུ་གྱུར་ཅེས་

gon-po tshe-pag med-ki jin-gi lab: ke-che med-pa dor-jei lue-su jur

The protector Amitayus blessed him, And he assumed the Vajra Body free from birth and death.

འཆི་མེད་པ་སྒྲོ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅེས་ ཨོ་རྒྱན་པ་སྒྲོ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅེས་

chi-med pe-ma jung-ne la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

To the Immortal Padmasambhava, I supplicate! To the Oddiyane Padmasambhava, I supplicate!

བཟོར་རྒྱལ་ཁམས་འདུལ་དུ་གཤེགས་པའི་ཆོ་ མ་རིག་འཁྱུང་པའི་སེམས་ཅན་ཆོས་ལ་བརྟུན་ཅེས་

za-hor gyal-kham dul-du sheg-pai tshe: ma-rig thrul-pai sem-cen choe-la tsued

When he proceeded to tame the kingdom of Zahor, He brought to the Dharma the ignorantly confused sentient beings,

ཡམ་ཤེན་མེད་དུ་བྱུང་བའི་རྒྱལ་ཁམས་བསྐྱེད་ཅེས་ རྒྱལ་ཁམས་ཐམས་ཅད་ཆོས་ཀྱིས་གང་བར་མཛད་ཅེས་

yam-tshen mre-du jung-wai dzu-thrul ten: gyal-kham tham-ced cho-ki gang-war dzed

Displayed wondrous yet exalted miracles, And filled up the entire kingdom with the Dharma.

པ་མ་སྦྱེ་རྒྱལ་ཁམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅེས་ ཨོ་རྒྱན་པ་སྒྲོ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅེས་

pe-ma sam-bhai ku-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

To the Padmasambhava, I supplicate! To the Oddiyane Padmasambhava, I supplicate!

ཨོ་རྒྱན་རྒྱལ་ཁམས་འདུལ་དུ་གཤེགས་པའི་ཆོ་ གཤེད་མས་མེ་ཡི་དབུས་སུ་བསྐྱེགས་པ་ན་ཅེས་

o-gen gyal-kham dul-du sheg-pai tshe: shed-me me-yi ue-su seg-pa na

When he proceeded to tame the kingdom of Oddiyana, He was burned alive in a fire pit by executioner,

མེད་པུང་མཚོ་རུ་བསྐྱར་ཏེ་རྩེ་འཕུལ་བསྟན་མེད། ཡིན་ཐུ་ཏི་བྱང་ཚུབ་ལམ་ལ་བཀོད་མེད།

me-pung tsho-ru jur-te dzu-thrul ten: in-dra bhu-ti jang-chub lam-la kod

But demonstrated his supernatural power by converting the raging fire into a lake, And placed King Indrabhuti on the path of enlightenment.

སྤྲེལ་མཚན་པ་རྒྱ་ཁྱུང་པོ་གསོལ་བ་འདེབས་མེད། ཡོ་རྒྱན་པ་རྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་མེད།

se-chog pe-ma gyal-po-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

To the supreme son Pema Gyalpo, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

འོག་མིན་གནས་དང་བདེ་ཆེན་པོ་བྱང་དུ་མེད། ལྷན་གྲུབ་བརྟེན་གནས་དང་བསྐྱེད་པ་ལ་སོགས་མེད།

og-min ne-dang de-chen pho-drang du: lhun-drub tseg-dang p-ema tseg-la sog

In the Akanishtha and the Great Bliss mansion, At Spontaneously Accomplished Mound, Lotus Mound, so forth,

རང་བྱུང་མཚོན་ཏེ་ཉེ་དྲུང་དུ་བཞུགས་པའི་དུས་མེད། མ་མོ་མཁའ་འགྲོ་ཆོས་སྐྱོང་འཁོར་གྱིས་བསྐྱོར་མེད།

rang-jung chod-ten drung-du zhug-pai due: ma-mo khan-dro choe-kyong khor-gi kor

And at time when he was residing nearby the self-arisen Stupa, He was surrounded by retinues of Mamo Dakinis and Dharma Protectors.

གུ་རུ་ཉི་མ་འོད་ཟེར་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་མེད། ཡོ་རྒྱན་པ་རྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་མེད།

gu-ru nyi-ma od-zer-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

To the Guru Nyima Odzer, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

ལྷོ་ཕྱོགས་རྒྱ་གར་ཡུལ་དུ་གཤེགས་པའི་ཆེ་མེད། མཁའ་འགྲོ་བ་དུད་འདུལ་མ་ཡིས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་མེད།

lho-chog ja-gar yul-du sheg-pai tshe: khan-dro du-dul ma-yi jin-gi lab

When he proceeded to Southern India, The Dakni Dudulma blessed him,

སུ་སྟེགས་སྟོན་པ་ལྔ་བརྒྱའི་ཚོད་པ་བརྟོག་མེད། རན་སྟགས་བདག་པོ་སུ་སྟེགས་ཐོག་གིས་བསྐྱུལ་མེད།

mu-teg ton-pa nga-jai tsod-pa dog: ngen-ngag dag-po mu-teg thog-gi drel

And defeated refutations of the five hundred Tirthika teachers, And he was the Lord of Malignant Spells, liberated them with meteoric rains.

འཕགས་པ་སང་གེ་སྤྱོད་སྤྱོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་མེད། ཡོ་རྒྱན་པ་རྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་མེད།

phag-pa senge dra-drog-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

To the exalted Senge Dradog, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

བལ་ཡུལ་ཡང་ལེ་ཤོད་ཀྱི་བྱ་གཞུག་ཏུ། ཡང་དག་བདེ་ཆེན་སྤྱིང་པོ་སྐྱབ་པའི་ཆོ།

bal-yul yang-le shed-ki drag-phug tu: yang-dag de-chen nying-po drub-pai tshe
At the Yanglod Shed Cave in Nepal, When he was accomplishing the great Yamantaka,

བར་ཆད་བགལ་སྐྱེས་སྤྱིང་པོ་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་བསྐྱེད། བྱ་གཞུག་ཆེན་པོའི་དངོས་གྲུབ་གནས་འདིར་ཐོབ།

bar-ched geg-nam dor-je phur-pe drel: chag-ja chen-poi ngo-dub ne-dir thob
All malignant spirits and obstacles were liberated by the Vajrakilaya, And at this place, he attained the Mahamudra Vidyadhara.

དོར་ཐོད་ཐྲེང་ཅལ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་པརྟ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

dor-je thod-threng tsal-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb
To the Dorje Thoed Threng Tsal, I supplicate! To the Oddiyanese Padmasambhava, I supplicate!

བྱང་ཕྱོགས་རྒྱལ་པོའི་དོན་ལ་བྱོན་པའི་ཆོ། བོད་ཀྱི་གཞོན་སྤྱིན་ཐམས་ཅད་དམ་ལ་བདག་སུ།

jang-chog gyal-poi don-la jon-pai tshé: bod-ki nod-jin tham-ched dam-la tag
When he journeyed to help the Northern King, He bound all Yakshas of Tibet under his oath.

བསམ་ཡས་མངའ་གསོལ་རྒྱལ་པོའི་དགོངས་པ་བསྐྱབས། བོད་ཡུལ་ཐམས་ཅད་ཆོས་ཀྱིས་གང་བར་མཛད།

sam-ye nga-sol gyal-poi gong-pa drub: bod-yul tham-ched choe-ki gang-war dzed
He was enthroned at Samye and fulfilled the visions of the King, And filled up the entire land of Tibet with the Dharma.

སྐུ་ལྷ་པརྟ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་པརྟ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

tul-ku pe-ma jung-ne la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb
To the Nirmanakaya Padmasambhava, I supplicate! To the Oddiyanese Padmasambhava, I supplicate!

བསམ་ཡས་མཆིམས་སྤུའི་བྱ་གཞུག་ཏུ་ཀུན་ཚད་དུ། སྐབ་ཆེན་བཀའ་བརྒྱུད་གསང་སྐྱབས་དཀྱིལ་འཁོར་དུ།

sam-ye chim-phui drag-mar keu-tshang du: drub-chen ka-gyed sang-ngag kil-khor du
At the red-cliff cave of the Chimphu, in Samye, In the Secret Mantra Mandala of the Great Accomplishments of Eight Herukas,

ལས་ཅན་རྒྱལ་པོའི་འབངས་སྤྱིན་པར་མཛད། གསང་སྐྱབས་འབྲས་བུའི་ཐོག་པ་རྒྱས་པར་མཛད།

le-cen gyal-po je-bang min-par dzed: sang-ngag dre-bui theg-pa ge-par dzed
Matured the fortunate King and his subjects, Thus, spreading the teachings of the Resultant Secret Mantra Vehicle.

བཀའ་དྲིན་བསམ་ལས་འདས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་པརྟ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ka-drin sam-le de-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb
As being indebted to you beyond thinking, I supplicate! To the Oddiyanese Padmasambhava, I supplicate!

སྐྱུག་ཚང་སང་གོ་བས་མ་གྲུབ་ཀྱི་ཁྱེ་ཚང་དུ། གཏུག་པའི་མུ་སྟག་ས་བདུད་དང་དམ་སྲི་བདུལ།

tag-tshang seng-ge sam-drub keu-tshang du: dug-pai mu-teg dud-dang dam-si tul
In the Senge Samdrup's Taktshang, Tamed malignant Tirthikas, devils and Samaya corruptors,

གནས་ཆེན་གང་བྲག་རྒྱས་ལ་གཏེར་ཆེན་སྟེན། མ་འོངས་སྟླག་ས་འའི་སེམས་ཅན་ཐུགས་རྗེས་གཟིགས།

ne-chen gang-drag nam-la ter-chen bay: ma-wong nylg-mai sem-cen thug-je zig
Concealed treasures at the great sacred places of mountains and cliffs, And compassionately
cared the future beings of the degenerated age.

དོར་ཇེ་དོ་ལོད་ཅལ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

dor-je do-lod tsal-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb
To the Dorje Drolod Tsal, I supplicate! To the Oddiyane Padmasambhava, I supplicate!

བོད་ཀྱི་གངས་ཆེན་བཞི་ལ་སྐྱབས་པར་མཛད། བྲག་ཕུག་ཆེན་པོ་བརྒྱུད་ལ་ཡང་དབེན་མཛད།

bod-ki gang-chen zhi-la drub-khang dzed: drag-phug chen-po gyed-la yang-wen dzed
Established meditation places at the four big mountains of Tibet, Established extreme
hermitages at the eight mountain caves,

ཕྱོགས་བཞིའི་བྲག་ལ་སྐུ་ལ་སྐུའི་ཞབས་རྗེས་བཞག། བྲག་ས་པའི་མཚོ་ཆེན་བཞི་ལ་ཕྱག་རྗེས་བཞག།

chog-zhiyi drag-la tul-kui zhab-je zhag: drag-pai tsho-chen zhi-la chyag-je zhag
Left his footprints on the cliffs located at the four different directions, And left his hand prints
in the four famous huge lakes,

འགྲོ་བྱ་སྐྱིབས་སྦྱང་མཛད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

dro-dug drib-jang dzed-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb
To the Purifier of Defilements of the six Migrators, I supplicate! To the Oddiyane
Padmasambhava, I supplicate!

ལྷོ་ཕྱོགས་མོན་ཀའི་བྲག་ལ་སྐུ་རྗེས་བཞག། སྐུ་ཚབ་གཏེར་ལ་བོད་ཀྱི་དོན་ལ་བཞག།

lho-chog mon-khai drag-la ku-je zhag: ku-tshab ter-nga bod-ki don-la zhag
On the cliff of Monkha toward the south, he left his body imprint, Left five envoy statues of
treasure for the purpose of Tibetans,

སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་མཐའ་རྩ་རྒྱས་པར་མཛད། བོད་ཀྱི་ལྷ་གཅིག་འགྲོ་བ་འོངས་ཀྱི་དཔལ།

sangye ten-pa tha-ru ge-par dzed: bod-ki lha-cig dro-wa yong-ki pel
Spread the teachings of the Dharma to every corner. To the sole deity of Tibetans, the glory
for all Migrators,

ཐུགས་མཛེ་ཁྱད་པར་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་པརྩ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་འདེབས།

thug-je khe-par cen-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

The one with exceptional compassion, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

ལྷོ་རུབ་རྩ་ཡལ་གླིང་ཐུན་དཔལ་འདི་ཕྱེར། རིག་འཛིན་མཁའ་འགྲོ་མང་པོའི་རྒྱལ་པོ་མཛད།

lho-nub nga-yab ling-thren pal-riyi tser: rig-zin khan-dro mang-poi gyal-po dzed

On the peak of the Glorious Mountain of the southwest sub-continent of Camara, He served as the King to many awareness-holders and Dakinis,

ག་ཟ་སྒྲིན་པོ་ཐམས་ཅད་དམ་ལ་བདག་པས། བོད་ལ་རྒྱན་ཆད་མེད་པར་ཐུགས་མཛེས་གཞིགས།

sha-za sin-po tham-ced dam-la tag: bod-la jun-ched med-pr thug-je zig

Binding all men-eating cannibals under his oath, And watched over Tibet with unfailing compassion.

བློན་ཆེན་སྤྱལ་པའི་རྒྱལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་པརྩ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་འདེབས།

drin-chen tul-pai ku-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

To the Nirmanakaya of great kindness, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

ལྷ་རྒྱ་ཐམས་པོད་ཀྱི་སེམས་ཅན་ལ། ལས་ངན་དབང་གིས་སྤྲུག་བསྐྱལ་རྒྱན་ཆད་མེད།

nga-gya tha-mar bod-ki sem-cen la: le-ngen wang-gi dug-ngal jun-ched med

In the final five-hundred sets of years, the beings of Tibet, Owing to negative deeds, there will be endless sufferings,

ཁྱེད་ཀྱི་རྣམ་ཐར་དྲན་ཅིང་གསོལ་འདེབས་ན། བདག་དང་འགྲོ་དུག་སེམས་ཅད་ཐམས་ཅད་ལ།

khe-ki nam-thar dren-cing sol-deb na: dag-dang dro-dug sem-cen tham-ced la

Yet if I recollect your biography and supplicate you; I and all six migratory beings,

ཐུགས་མཛེས་གཞིགས་ལ་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

thug-je zig-la jin-gi lab-tu sol

Please care for us compassionately and grant your blessings!

ཇི་ཇི་བདད་འཛོམས་གུས་པས་ལེགས་བར་ཉོན། རལི་རྣམ་ཐར་དྲན་ཅིང་གསོལ་བ་ཐོབ། ཆེ་འདིར་བརྒྱ་དཔེས་བྱིན་གྱིས་རྒྱོབ། བྱིས་བྱང་རྒྱལ་ལམ་ལ་འགོད་པར་
ཇེས། ཞེས་གསུངས་སོ།

"Oh Dorje Dudjom, with devotion listen carefully, /I recollect my biography and supplicate me, /I, Padmasambhava will bless you in this present life, /And definitely place you on the path of enlightenment in the lives after!" Thus, said the Guru Padmasambhava.

པ་དང་མ་མེད་རང་བྱུང་ལུགས་ལས་བྱུང་། རྒྱ་དང་རྒྱུན་མེད་འགྲོ་བའི་དོན་ལ་བྱོན་།

pha-dang ma-med rang-jung shug-le jung: gyu-dang kyen-med dro-wai don-la jon

Without father and mother you occurred of your own. Unbound by cause and condition you came only for the sake of Migrators.

རང་བྱུང་ངོ་མཚར་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་པ་རྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

rang-jung ngom-tshar cen-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

To you, the amazingly self-arisen one, I supplicate! To the Oddiyanese Padmasambhava, I supplicate!

སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་སྤྱུ་ལི་སྤྱུ་ལ་བ་སྟེ། རང་བྱུང་མཚན་དང་དཔེ་བྱུང་ལྡན་པར་བྱོན་།

sangye kun-gi ku-yi tul-pa te: rang-jung tshen-dang pe-jed den-par jon

You are the Body emanation of all Buddhas, And came bearing the self-arisen characteristic major and minor marks.

ཉི་མ་སྟོང་གི་འོད་ལས་གཟི་མདངས་ཆེ། བློད་ཀྱི་སྤྱུ་ལ་བས་འཛིག་རྟོན་བྱུང་པར་འབྱེད་།

nyi-ma tong-gi od-lay zi-dang che: khe-ki tul-pe jig-ten khyab-par jed

Your glow of magnificence is greater than the brilliance of one thousand suns, And your emanations pervade the entire world.

ཡ་མཚན་སྤྱུ་ལ་པའི་སྤྱུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་པ་རྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

yam-tshen tul-pai ku-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

To you, the wondrous Nirmanakaya, I supplicate! To the Oddiyanese Padmasambhava, I supplicate!

སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་གསུང་གི་སྤྱུ་ལ་བ་སྟེ། མ་ཆགས་པ་རྒྱའི་སྤྱོད་པའི་ཆེ་ལས་འབྱུངས།

sangye kun-gi sung-gi tul-pa te: ma-chag pe-mai dong-poi tse-lay thrung

You are the Speech emanation of all Buddhas, And were born from the unattached lotus atop its stem.

འབྲུག་ཆེན་སྟོང་གི་སྤྱུ་བས་གསུང་ག་དངས་ཆེ། འགྲོ་བའི་དོན་དུ་ཐེག་ཆེན་ཆོས་སྤྱོད་གས།

drug-chen tong-gi dra-we sung-dang che: dro-wai don-du theg-chen choe-dra drog

Your voice is louder than the roar of thousand dragons; For the sake of the Migrators you profess the Dharma-melody of the Great Vehicle.

འབྲུག་ལྟར་སྤྱོད་གས་པའི་གསུང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་པ་རྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

drug-tar drog-pai sung-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

To your speech that reverberates like the roar of dragons, I supplicate! To the Oddiyanese Padma-sambhava, I supplicate!

སངས་རྒྱལ་གྱི་ཐུགས་ཀྱི་སྤྲུལ་པ་སྟེ། རྒྱལ་ཚོ་གཏིང་མཐའ་མེད་པའི་གྲོང་ལས་སྟེས།

sangye kun-gi thug-ki tul-pa te: jam-tshoi ting-tha med-pai long-lay kye

You are the Mind emanation of all Buddhas, And were born from the expanse of an ocean that has immeasurable depth and size.

ནམ་མཁའི་གློག་ལས་ཐུགས་མཛེད་ཐིན་ལས་སྤྱར། དགོངས་པ་ཟབ་མོ་ནམ་མཁའི་མཐའ་དང་མཉམ།

nam-khai log-lay thug-jei thin-le nyur: gong-pa zab-mo nam-khai tha-dang nyam

Your enlightened activity of compassion is swifter than lightening in the space, And your profound realization is equal to the stretch of space.

ཅིར་ཡང་ས་ལའི་ཐུགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱལ་བསྐྱེད་བྱུང་གནས་ལ་གསོལ་འདེབས།

cir-yang sa-lei thug-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

To your enlightened mind that is vividly clear of anything, I supplicate! To the Oddiyane Padmasambhava, I supplicate!

འགྲོ་བའི་དོན་དུ་ཡིད་བཞིན་འོར་བུའི་སྟེ། ཁྱེད་ཀྱི་མཚན་ཐོས་ཙམ་གྱིས་སྤྲུག་བསྐྱེད་པ་སེལ།

dro-wai don-du yid-zhin nor-bui ku: khe-ki tshen-thoe tsam-gi du-ngal sel

You are the wish-granting body for Migrators. Merely hearing your name dispels sufferings.

འཇའ་ཚོན་བཞིན་དུ་ཡོན་ཏན་སོ་སོར་གསལ། སྐད་ཅིག་དྲན་པས་བྱུང་རྒྱལ་ལས་སྤྱེད་འདྲེན།

ja-tshon zhin-du yon-ten so-sor sel: ked-cig dren-pe jang-chub lam-na dren

Like rainbow colors, all your qualities appear distinctively. Recollecting them even for a moment, one is guided onto the path of enlightenment.

ཡོན་ཏན་གྱི་འབྱུང་ཁྱེད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱལ་བསྐྱེད་བྱུང་གནས་ལ་གསོལ་འདེབས།

yon-ten kun-jung khed-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

To you, the source of all qualities, I supplicate! To the Oddiyane Padmasambhava, I supplicate!

ཐུགས་མཛེད་ཐིན་ལས་དབང་གིས་དོན་མཛད་པའི། ཞི་རྒྱས་དབང་དྲག་ཐིན་ལས་རྣམ་བཞི་ཡིས།

thug-jei thin-le wang-gi don-dzed pai: zhi-ge wang-drag thin-le nam-zhi yi

Out of compassion, while performing enlightened activities, Through the four-fold enlightened activities of peace, elaboration, force, and wrath,

ཉོན་མོངས་གདུལ་དཀའི་སེམས་ཅན་ཐབས་ཀྱིས་འདུལ། ནམ་མཁའི་སྐར་ལྟར་ཐིན་ལས་བསམ་མི་ཁྱབ།

nyon-mong dul-kai sem-cen thab-ki dul: nam-khai kar-tar thin-le sami-mi khyab

The hard to tame beings due to afflictions are tamed skillfully. Like stars in the sky, you possess a fathomless variety of enlightened activities.

སྒྲིབ་ལས་རྒྱ་མཚོའི་རྒྱབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་མེད་པར་། ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་མེད་པར་།

thin-le jam-tshoi lab-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

To the ocean waves of your enlightened activities, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

སྤྱིང་འོག་ཕྱོགས་བཞིར་འགྲོ་བའི་དོན་མཛད་ཀྱང་། བོད་ཡུལ་ཁབ་ཅན་དུ་བྱགས་ཐེས་གཟིགས་མེད་པར་།

teng-og chog-zhir dro-wai don-dzed kyang: bod-yul kha-wa cen-du thug-je zlg

Although, throughout the horizon above, beneath and the four directions, you are too busy working for Migrators, Yet, please care for the snow land of Tibet, with your compassion!

བོད་ཀྱི་མངའ་བདག་ཐེ་འབངས་ཐམས་ཅད་ལ་། དུས་གསུམ་རྒྱུ་ཆད་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས་མེད་པར་།

bod-ki nga-dag je-bang tham-ced la: due-sum jun-ced med-par jin-gi lob

To all Kings and subjects of Tibet, May you bless us continuously in the three times,

འཁོར་བ་སྐྱབས་ལྡེལ་གྱི་རྒྱ་མཚོ་ལས་བསྐྱལ་དུ་གསོལ་མེད་པར་།

khor-wa dug-ngal gi jam-tsho lay drel-du sol

And liberate us from the cyclic ocean of sufferings!

ཞེས་གསུངས་སོ་། Thus, said the Guru Padmasambhava.

དེ་ནས་འཁོར་གྱི་ཐུབ་པོ་རྣམས་ལ་ཐུས་ཚུགས་ཀྱི་མཚོན་བརྒྱུ་ལ་། ཕྱག་དང་བསྐྱོར་བ་བྱས་ཏེ་ཞུས་པ་། ཀྱེ་སྒྲོབ་དཔོན་ཆེན་པོ་ལགས་། འདི་ལྟ་བུའི་གསོལ་བ་འདེབས་ཀྱང་བར་ཅན་གསུངས་པ་ལག་འཁྱིལ་ཆེ་ལགས་། གསོལ་བ་འདེབས་པ་ལ་གང་ཐག་ཐམས་ལ་འཛིན་ཅི་འདྲི་སྒྲུ་མི་དག་ཅིང་། དུས་མའི་ངས་བའི་གང་ཐག་རྣམས་སྐྱབས་ལྡེལ་གྱིས་ཉིན་ཅིང་། སྒྲོབ་དཔོན་ཉིད་ཐེས་སུ་དཔྱད་ནས་གསོལ་བ་འདེབས་ན་། དག་གི་གདངས་ཇི་ལྟར་དུ་གདགས་ལགས་ཞེས་ཞུས་སོ་།

Then, the five disciples who besought the "supplications" made an extensive feast offering. They circumambulated and bowed down before the Guru and requested, "Oh the Great Teacher. Thank you so much for granting us these highly profound and exalted supplications. As for doing the supplication, the prattles of ordinary people are too unclear and if the future generations supplicate remembering you when they are suppressed by sufferings, could you please grant us in what kind of tune, we should do the supplications?"

བཀའ་སྐྱལ་པ་། Guru replied

ང་ལྷི་ཐེས་འཇུག་འཁོར་བ་སྐྱུང་འདོད་རྣམས་། དད་གུས་མེས་པས་རྒྱུ་དུ་གསོལ་བ་བྲོབ་མེད་པར་།

nga-yi je-jug khor-wa pang-dod nam: ded-gue moe-pe jun-du sol-wa thob

My followers wanting to abandon the cyclic existence, With faith, reverence and devotion, supplicate me daily,

ཅེ་གཅིག་གཏུང་བའི་དབྱངས་ནི་འདི་ལྟ་སྟེ་། ཁྱེ་ཕ་མར་འབོད་འདྲི་གཏུང་དབྱངས་ལ་།

tse-cig dung-wai yang-ni di-ta te: khe-eu pha-mar bod-drai dang-yang la

The one-pointed yearning of the supplication (expressing distress in Samsara) is like this: It should be like the tone of a child's yearning call to its parents,

མི་ལང་གླིང་བུའི་གདངས་ལྷར་སྒྲན་པ་ཡིས། ཅིན་མཚན་དུས་དྲུག་ནམས་སུ་གསོལ་བ་ཐོབ།

pi-wang ling-bui dang-tar nyen-pa yi: nyin-tshen due-drug nam-su sol-wa thob

Yet the sound should be as melodious as Vina and flute. Supplicate through the six sessions of the day and night!

འདི་མན་རྒྱུ་ཀ་བཞི་དང་རྒྱུ་པ་གཉིས་པོ་འདི་བྱི་ཐོང་ནམ་འཕུལ་དཔལ་བཟུ་ལིས་སྒྲོ་བས་རྒྱལ་གྱིས་ཁ་སྒྲོང་དུ་མཛད།

Hereunder, four verses and two lines were composed by King Trisung's emanation Tashi Tohgyal of the Jangter tradition, as supplementary.

ཅེས་གསུངས་སྟོན་གྱི་ཐུགས་དམ་ཞལ་བཞེས་བཞིན། ། བྱུས་ཤིང་གདུང་ཤུགས་དྲག་པོས་གསོལ་འདེབས་ན། །

ce-sung ngon-gi thug-dam zhal-zhe zhin/ /gue-shing dung-shug drag-poe sol-deb na

Thus you proclaimed and accepted the enlightened promise and accordingly, When I supplicate to you with respect and utmost longing,

ཀྱེ་མ་ཐུགས་རྗེས་གཟིགས་ཤིག་མ་དུ་གུ་རུ། ། ཁྱིམ་གྱིས་རྒྱོབས་ཤིག་རྗེ་བཙུན་ཐོང་ཐོང་ཙམ། །

kye-ma thug-je zig-shig ma-ha gu-ru/ /jin-gi lob-shig jet-sun thod-threng tsal

O the Maha Guru, please look upon me with your compassion! Bless me, O the venerable Thod Threng Tsal!

བར་ཆད་ཀུན་སེལ་བདུད་འདུལ་དྲག་པོ་ཙམ། ། དངོས་གྲུབ་མཚན་སྟོལ་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ། །

bar-ched kun-sel dud-dul drag-po tsal/ /ngo-dub chog-tsal o-gen rin-po che

Clear all my obstacles, O Dudul Dragpo Tsal! Grant me the supreme attainment, O the Precious Oddiyane!

ད་ལྟ་ཚེད་དུས་ལྷ་བརྒྱའི་སྒྲིགས་དུས་འདིར། ། འབྱུང་པོས་རྒྱུད་དྲུག་གས་སྒྲེ་བོས་ལོག་པར་འཆོ། །

da-ta tsod-due nga-gyai nyig-due dir/ /jung-po gyud-trug kye-woe log-par tshe

In this age of strife of the final five-hundred sets of years, Elemental spirits stir up the mentality and people are plunged into wrong livelihood,

མཐའ་ཡི་དམག་དཔུང་ནད་མཚན་སྲུ་གེ་སོགས། ། བྱུར་དང་སྒྲལ་དན་གཞིང་པ་ཀུན་ཞི་ཞིང་། །

tha-yi mag-pung ned-tshon mu-ge sog/ /jur-dang kel-ngen nod-pa kun-zhi zhing

The hostile armies of the border, sickness, warfare, famine, so forth, Mishaps, misfortunes, and all their inflictions, having ceased,

རྒྱལ་བའི་བསྐྱན་དང་ཁྱད་པར་ཐེག་དགུའི་སྟོལ། ། དེ་འཛིན་ཚོགས་རྣམས་དར་སྒྲིན་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

gyal-wai ten-dang khe-par theg-gui sol/ /der-dzin tshog-nam dar-min ge-jur cig

May the Buddha Dharma and particularly the tradition of nine vehicles, And those groups who uphold them increase and mature the beings!

ཐུན་ཚོགས་བསམ་ཡས་ཐུན་གྲང་ཤོ་གྲང་གནས། །ཕྱི་ལྷུང་གནས་ལམ་ཐང་ཚོས་སྟོན་པ། །

phun-tshog sam-ye lhun-dub pho-drang ne/ /pe-ma jung-ne lam-zab choe-ton pa

At the perfectly complete place of spontaneously built Samye mansion, Guru Padmasambhava,
the teacher of profound path,

ཐེག་ཆེན་གྱི་ཡིད་ཀྱི་ཆེན་པོ་ལྟ་བུ་ལྟོས། ། ལྷ་ལ་ལྷ་ལས་ཆེ་དག་པ་ནས་ལྷ་ཡི་ལོང་། །

theg-chen gyal-sid rin-chen dun-den choe/ /kal-den lay-cen dag-pa nam-ngai khor

Taught about the Great Vehicle laden with the Seven Royal Emblems, To the five-fold fortunate and pure disciples,

འོད་དཀར་རྒྱལ་གྱིས་གང་པའི་བསྐྱེལ་སྤུས། ཁྲིའི་འདིར་བསམ་བ་ལྷན་གྱུ་བ་བསྐྱེལ་ཤོག།

od-kar gyal-gi gang-wai ta-shi due/ /deng-dir sam-pa lhun-dup ta-shi shog

On the occasion when the light of the Gyal star illuminated the sky. And may the auspiciousness of that time, occur today to accomplish our wishes spontaneously and auspiciously! *(End of the supplementary.)*

[illegible]

"At the end of time in the future, from the west,/ /My disciple, a hidden Yogi,/ /Will render great deeds for the Migrators, and will have special inclination to me,/ /And less doubts. He will save the lineage of the Dharma King,/ /That kind of fortunate being will appear during the degenerated age."

For the sake of fortunate ones in future these supplications were concealed as treasure SAMYA: GYA GYA GYA. SAMAYA: KHATHAM (scripts signifying the sealing of the treasure).

[A golden sheet was extracted from its treasure trove by the mountain hermit Tulku Zangpo Dragpa, at O-gen Drubphug of Rulag Drampa Gyang, in the Water Male Tiger Year, which was then offered to the great awareness-holder Goedemcen. Then the great awareness-holder decoded the scripts on the golden sheet into these prayers.]

༡༡། ལེན་བདུན་པ་ལྷ་སྒྲུབ་ཀྱིས་གུང་ཐང་ལར་ཞུས་པ།

le'u-dun-pa lha-se-ki gung-thang-lar zhue-pa

Chapter Seven

Requested by King Muthri Tsenpo at Gungthangla Pass

[illegible]

ཡིན། གུང་ཐང་རྒྱལ་པོ་ཤི་མཆོད་རྗེ་འབངས་རྒྱལ་མཚན། ར་ཡི་མག་པ་བཞི་རྒྱལ་པ་གཏིར་གྱི་ཆོས་ལ་ཐུང་། བསྐྱབ་གཤིན་གསུམ་རྗེ་ཐུར་ལ་ཕྱོད་ས་ཆེ་བ་དེ་དུས་སུ་བུ་བྱང་
རྩེ། དུས་རྒྱུན་ཆད་མེད་པར་ང་ལ་གསོལ་བ་ཐོབ། ཅེས་གསུངས་སོ།

Namo Guru! When the Great Teacher was departing for the southwest land of the cannibals, at the Gunthangla pass, the Prince Muthri Tsenpo prostrated, went around in a circle, touched the feet with his forehead, held the Guru by the end of his cloth, wept shedding tears, and offered his outcry in these lines.

"Oh, Guru Rinpoche, during the last five-hundred sets of years./ In Mangyul, nearby this mountain of Gungthang./ My lineage sons including their spouses./ If they are stripped of power and suffer as the ordinary subjects./ The King of Tibet, I sympathize! /My lineage sons in whom will they seek for protection?

Strife and wars become their profession./ Sacredness of hermitages will be flaunted./ Mountains and valleys will be frequented by robbers./ Since there will be no time to practice the Dharma./ The twosome of Guru and offerings will wear away! /The latter born faithful ones, I sympathize!

The monasteries will run as the center of war./ The supports representing the enlightened body, speech and mind will be destroyed./ Evil persons will partake of the Samaya substances./ Hermitages will be disturbed by the warring shouts of the Bonpos./ When the places of Choekhor (Samye, Lhasu, Thradrak) are endangered./ The supports of the nobilities go weary! /The Dharma protectors of Choekhor, in whom will they seek for protection?

The great venerable ones will be assassinated by poisons of ill-food./ Great persons will become the marked men./ The wise will be stripped to commoners by their mistakes./ If the dearest friend betrays, The minister of Zhang, I sympathize! /In whom will the King dearly trust?

The age of sickness, warfare and famine will rise./ The four persons of the border will infiltrate into the central land./ Wild devils and elemental spirits will cause havoc./ When whatever what is not wanted occur./ The subjects of Tibet will be tormented, I sympathize! /These unfortunate beings, in whom will they seek for protection?

Trisong Deutsen departed for the pure lands./ Guru retreats to his place of Oddiyana./ Muthri Tsenpo is deserted in Tibet./ O the King, my father, lived too short! /The Guru's compassion to me is too little! /I'm the one with too little merits! /The teaching of the Choekhor is being corrupted! /The happiness of the subjects of Tibet is being exhausted!

When my father and Guru lived./ Why I, Muthri Tsenpo, did not die? /To whom will I lay upon my trust? /Who will encourage me with endearing words? /From whom will I receive the teachings of the Dharma? /When I die who will do the Phowa (spiritual transference) for me? /Who will dispel the sufferings of my Bardo (state in between death and birth)? /Who will do the purifying funeral for me? /Oh my, how miserable! That your compassion is too little for me!" Having said this, the Prince fainted.

Lopen Pema Jungne sprinkled his spittle into the King Muthri Tsenpo's ear with his tongue after which the King regained senses. Taking the Prince's head on his lap, Guru thus said,

"Please listen to me the faithful King of Tibet./ O my fortunate son of devotion and reverence! /Trisong Deutsen lived until he reached the end of his life./ Panic not O Prince, the King of Tibet! /I am still available for the sake of Tibetans./ To the faithful ones I will teach the Dharma in my actual form./ Panic not O Prince, the King of Tibet! /All your sins and defilements without exception./ Will definitely be purified merely upon seeing me./ Panic not O Prince, the King of Tibet! /In the three states of your life, in this, after this and in the Bardo./ I will appear to you again and again and clear off your sufferings./ Panic not O Prince, the King of Tibet! /From now on until seventeen rebirths, you shall perform deeds for the sake of migrants./ And then proceed to the Dakini Land of Oddiyana./ Panic not O Prince, the King of Tibet!

In Mangyul, at this foothills of Gungthang mountain./ Your descendents who appear in future./ With unmistakable ancestral lineages will rule the Dharma Kingdom./ My compassion will look upon them without stoppage./ Panic not O Prince, the King of Tibet! /The faithfully revering Dharma practitioners at hermitages./ Those who are the vessels of the conqueror's teachings and compassions./ Will be rescued through my compassion and blessings./ Panic not O Prince, the King of Tibet!

Unfortunate ones, evil doers, the class of perverted devils./ The sentient beings full of conceptual perversions, competitions and ill mind./ I won't be able to save them as they practice only negative deeds./ Even the presently living wicked ministers of Zhang./ They agitated the King with schism and corrupted my Samayas./ And henceforth, they will face the ill rebirths for sure./ However, for having seen me and heard my voice./ When their negative consequences are exhausted, all will be reborn as my disciples./ Panic not O Prince, the King of Tibet! /At the time when the final year of the ill-age approaches nearer./ From the eastern foothills of Riwo Trazang (mountain of noble brilliance)./ By the power of aspiration of one hidden Yogi./ Will reveal my treasure and save descendents of the Gungthang King and his subjects./ Panic not O Prince, the King of Tibet!

In the final years of ill-age beings will be tamed based upon fraud and corruption./ By which mistakes they will be trapped in the quicksand of perversion./ The real Dharma and look-alikes will not be differentiated, hence bare huge doubts./ But, that which had been revealed from the foothills of Riwo Trazang./ Will match with the great vehicle teachings of the Secret Mantra./ The hidden Yogi who engages himself into the virtuous conducts./ The King of Gungthang and his subjects will definitely be rescued! /Panic not O Prince, the King of Tibet!"

At this time, in order to console the King Muthri Tsenpo, Guru also taught the teaching called "self-liberation of afflictions."

Guru said again, "Since the Prince is caring for his lineage sons and the subjects very dearly,/ /I bless the descendents of the King to remain until the last year of the final five-hundred sets of degraded years / /This is my word of will to you, the Prince and your subjects." Having thus said, Guru again proclaimed,

"The Noble family, an authentic descendent of the Illuminating Gods./ /From the King Muthri Tsenpo onwards the ancestral lineage without breakage./ /I will hold onto it continuously by my compassion./ /And let not the influence of evil-conducting friends and ministers take over./ /The Kingdom will be sustained by the principles of the Dharma./ /The Dharma-less barbarians, who are deceptive and crafty./ /Will appear during the age of degeneration but will be defeated and put under the Dharma rules./ /Due to living up to the standards of Dharma rule, the Kingdom will become peaceful./ /When the king's life and body are at risk and snatches his sovereignty./ /And if the plight of the King being stripped to an ordinary subject occurs./ /Instill gods and demons as the witnesses and perform reversing rituals'

Because of love and care of the Gungthang Kings, in the age of degeneration./ /On the waist of a mountain cliff resembling the coil of a venomous snake./ /I will grant the pith instructions to save the prince's descendents./ /At that time, people will be full of doubts./ /Go not against me and practice according to my teachings./ /The wishes of the Gungthang King will be fulfilled by that alone!/ /The evil-conducting King will not be saved by me!"

Thus, said the Guru Padmasambhava. And said again, "The last descendent of the King, when I save him at Gungthang, Mangyul, through my treasures, it is the time when Tibetans will start to suffer. Unprecedented mishaps will occur amongst sentient beings. Gods and devils will clash up in the sky. Conflicts will break out amongst powerful Nagas down in the beneath. Local spirits will conflict in the middle. Evil-conducting Kings will conflict. The ordinary subjects will conflict. And there will be conflicts between parents and children. By then, the Buddha's teachings would have already approached to its end. The blessings of the Yidam deities will dry up. Dakinis and Dharma protectors will keep staring towards the Mount Sumeru. It is time when happiness of the beings would have been exhausted. The King of Gungthang, benefactors and recipients, and my chief disciples, accomplish in accordance to my teachings and receive the treasure teachings. I, Padma's compassion which is swift yet powerful will manifest in those times. Supplicate to me at all times!" Thus, having said that granted the following supplications.

ཨ་མ་ཏེ་ ལུ་ཕྱུགས་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་སུ། སྤང་བ་མཐའ་ཡས་ཐུག་ཤིང་བྱིན་རྒྱལ་གཡོས།

e-ma-ho: nub-chog de-wa cen-gi zhing-kham su: nang-wa tha-ye thug-jei jin-lab yoe
Marvelous! From the Western Buddhafield of Great Bliss, The compassionate blessings of
Buddha Amitabha actuates

སྤྱལ་སྤྱུ་པ་ལྷ་འབྱུང་གནས་བྱིན་བརྒྱལ་བ་ཏེ། འཛམ་བུའི་གླིང་དུ་འགྲོ་བའི་དོན་ལ་བྱིན།

tul-ku pe-ma jung-ne jin-lab te: dzam-bui ling-du dro-wai don-la jon

In the form of Nirmanakaya Padmasambhava, And descends into the world of Jambudvipa for
the sake of the beings!

འགྲོ་དོན་རྒྱུ་ཆད་མེད་པའི་ཐུགས་རྒྱུ་ཏེ། ཨ་ལྷ་པ་ལྷ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

dro-don jun-ched med-pai thug-je cen: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

The one with compassion that ceaselessly serves all beings, To the Oddiyane Padmasam-
bhava, I supplicate!

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འབྲུལ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། རྒྱལ་པོ་ཁྲི་སྒོར་ལྷུ་བ་ཅན་མན་ཆད་ནས།

sam-pa lhun-gi drub-par jin-gi lob: gyal-po thri-song deu-tsen men-ched ne

Through your blessings may all wishes be accomplished spontaneously! From King Trisong
Deutsen onward,

ཆོས་ཀྱི་གདུང་བརྒྱུད་མཐའ་ལ་མ་སྤྲངས་པར་། དུས་གསུམ་རྒྱུན་ཆད་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་རྒྱོབ་སེམས་།

choe-gyal dung-gyud tha-la ma-tong bar: due-sum jun-ched med-par jin-gi lob

Right to the Dharma King's descendants disappear, He blesses in its three times without stoppage.

བོད་ཀྱི་ཆོས་སྤྱོད་ཀྱི་ལ་པོའི་གཉེན་གཅིག་པུ་། ཀྱི་ལ་པོ་ཆོས་སྤྱོད་སྤྱོད་པའི་བྱ་གསུམ་རྩེ་ཅན་།

bod-ki choe-kyong gyal-poi ngyen cig-pu: gyal-po choe-chyod kyong-wai thug-je cen

The one-only advisor to Tibet's Dharma King, The Compassionate One who guards the Dharma activities of the Kings,

ཨོ་རྒྱུན་པརྩ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་། བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྒྱོབ་སེམས་།

o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb: sam-pa lhun-gi drub-par jin-gi lob

To the Oddiyane Padmasambhava, I supplicate! Through your blessings may all wishes be accomplished spontaneously!

སྤྱི་ལོ་ལྷོ་རྒྱུ་སྤྱིན་པོའི་ཁ་གཏོན་མཛེད་། བྱ་གསུམ་རྩེ་བོད་ཀྱི་སེམས་ཅན་ཡོངས་ལ་གཟིགས་།

ku-ni lho-nub sin-poi kha-non dzed: thug-je bod-ki sem-cen yong-la zig

Physically you suppress the cannibals of the South-Western continent, Yet by your compassion, you look upon the beings of Tibet.

མ་རིག་ལོག་པའི་སེམས་ཅན་འདྲེན་པའི་དཔལ་། ཉན་མོངས་གདུལ་དཀའི་སེམས་ཅན་ཐབས་གྱིས་འདུལ་།

ma-rig log-pai sem-cen dren-pai pal: nyon-ong dul-kai sem-cen thab-ki dul

Being the Glorious Liberator of ignorantly perverted beings, Even hard core and deluded beings are tamed with skillful methods.

བཅེ་གདུང་རྒྱུན་ཆད་མེད་པའི་བྱ་གསུམ་རྩེ་ཅན་། ཨོ་རྒྱུན་པརྩ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་།

tse-dung jun-ched med-pai thug-je cen: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

The Compassionate One, whose loving kindness never stops, To the Oddiyane Padmasambhava, I supplicate!

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྒྱོབ་སེམས་། དུས་ངན་སླིགས་མའི་མཐའ་ལ་སྤྱག་པའི་རྩེ་།

sam-pa lhun-gi drub-par jin-gi lob: due-ngen nyig-mai tha-la thug-pai tshe

Through your blessings may all wishes be accomplished spontaneously! Upon arrival at the final years of evil and degenerated era,

ནངས་རེ་དགོང་རེ་བོད་ཀྱི་དོན་ལ་བྱོན་། ཉི་ཟེར་འཆར་སྤྱད་མཛེས་ལ་བཅིབས་ཏེ་བྱོན་།

nang-re gong-re bod-ki don-la jon: nyi-zer char-dud dang-la cib-te jon

For the sake of Tibet, you pay a visit every morning and evening, Riding on the rays of the rising and setting sun.

ཨོྭ་རྒྱལ་པ་ལྷ་མྱུ་གུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་མཁོ་། བསམ་པ་ལྷ་མྱུ་གུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་མཁོ་།

o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb: sam-pa lhun-gi drub-par jin-gi lob

To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate! Through your blessings may all wishes be accomplished spontaneously!

སེམས་ཅན་སྐྱུ་ལུས་འཛིག་པའི་ནད་བྱུང་ཆོམ་། མི་བཟོད་སྐྱུ་གུ་བསྐྱུ་ལ་ནད་ཀྱིས་ཉེན་པ་ནུ་།

sem-cen ju-lue jig-pai ned-jung tshe/ /mi-zod dug-ngal ned-ki nyen-pa na

When the beings' illusory bodies are threatened by fatal diseases, And beaten by unbearable sufferings and sickness,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཆོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས་མཁོ་། ཨོྭ་རྒྱལ་པ་ལྷ་མྱུ་གུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་མཁོ་།

yid-nyi thay-tshom med-par sol-wa deb: o-gen men-gi la-dang er-med pe

Unhesitatingly with one-pointed mind, I supplicate! You, the Oddiyaneese, being inseparable from the Medicine Buddha,

ཆོ་བཟད་མ་ཡིན་པར་ཆད་པའི་སེམས་མཁོ་། ཨོྭ་རྒྱལ་པ་ལྷ་མྱུ་གུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་མཁོ་།

tshe-zed ma-yin bar-ched nge-par sel: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

Except for exhausted life-force, can surely remove all obstacles causing untimely death! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

བསམ་པ་ལྷ་མྱུ་གུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་མཁོ་། འབྱུང་བ་དགྲར་ལངས་ས་བརྩུད་ཉམས་པའི་ཆོམ་།

sam-pa lhun-gi drub-par jin-gi lob: jung-wa dar-lang sa-cud nyam-pai tshe

Through your blessings may all wishes be accomplished spontaneously! When the elements rise up as enemies and the earth's resources decline,

སེམས་ཅན་སྐྱུ་གུ་འདི་ནད་ཀྱིས་ཉེན་པ་ནུ་། ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཆོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས་མཁོ་།

sem-cen mu-gei ned-ki nyen-pa na: yid-nyi thay-tshom med-par sol-wa deb

When all beings endure famine and epidemics, Unhesitatingly with one-pointed mind, I supplicate!

ཨོྭ་རྒྱལ་མཁའ་འགྲོ་ནོར་ལྷའི་ཆོག་པས་དང་བཅས་མཁོ་། དབྱུལ་པོངས་བཀའ་སྐྱོན་སེམས་བར་ཐེ་ཆོམ་མེད་མཁོ་།

o-gen khan-do nor-lhai tshog-dang ce: ul-phong tre-kom sel-war thay-tshom med

You, the Oddiyaneese, being accompanied by assemblies of Dakinis and Gods of Wealth, Will undoubtedly remove all sufferings of poverty, hunger, and thirst.

ཨོྭ་རྒྱལ་པ་ལྷ་མྱུ་གུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་མཁོ་། བསམ་པ་ལྷ་མྱུ་གུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་མཁོ་།

o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb: sam-pa lhun-gi drub-par jin-gi lob

To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate! Through your blessings may all wishes be accomplished spontaneously!

ལས་ཅན་འགྲོ་བའི་དོན་དུ་གཏེར་འདོན་ནུ། དམ་ཚིག་ཟོལ་ཟོག་མེད་པའི་དཔལ་འགའ་གིས་།

le-cen dro-wai don-du ter-don na: dam-tshig zol-zog med-pai pa deng-gi

If for the sake of migrators, treasures are revealed, With confidence free from pretension and Samaya violations,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས་པུ། ཨོ་རྒྱན་ཡི་དམ་ལྷ་དང་དབྱེར་མེད་པས་།

yid-nyi thay-tshom med-par sol-wa deb: o-gen yi-dam lha-dang er-med pe

Unhesitatingly with one-pointed mind, I supplicate! You, the Oddiyaneese, being inseparable from the tutelary deities,

ཕ་རོར་བུ་ཡིས་འོན་པར་ཐེ་ཚོམ་མེད་པུ། ཨོ་རྒྱན་པ་རྣམས་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་པུ།

pha-nor bu-yi lon-par thay-tshom med: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

Can undoubtedly enable sons to inherit their father's wealth. To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

བསམ་བ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་པུ། སྤུལ་ཡུལ་ན་གསལ་བྱོད་དཔེན་ས་སྟོགས་པའི་ཆེ་།

sam-pa lhun-gi drub-par jin-gi lob: be-yul nag-throd wen-sa nyog-pai tshe

Through your blessings may all wishes be accomplished spontaneously! While approaching mysterious lands through desolate places of dense forests,

ཁ་རྒར་བུ་ཡུག་འཁྱབས་ཤིང་ལམ་འགགས་ནུ། ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས་པུ།

kha-char bu-yug tshub-shing lam-gag na: yid-nyi thay-tshom med-par sol-wa deb

When the path is obstructed by heavy snowfall, rain, storms or mist, Unhesitatingly with one-pointed mind, I supplicate!

ཨོ་རྒྱན་གཞི་བདག་གཉིན་པའི་འཁོར་གྱིས་བསྐྱོར་པུ། ཆོས་མཛད་ལམ་སྤྱོད་ན་པར་ཐེ་ཚོམ་མེད་པུ།

o-gen zhi-dag nyen-poi khor-gi kor: choe-dzed lam-na dren-par thay-tshom med

You, the Oddiyaneese, being surrounded by the lords of fierce land spirits, Can undoubtedly lead the way for devotees.

ཨོ་རྒྱན་པ་རྣམས་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་པུ། བསམ་བ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་པུ།

o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb: sam-pa lhun-gi drub-par jin-gi lob

To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate! Through your blessings may all wishes be accomplished spontaneously!

སྟག་གཟིག་དོམ་བྱེད་དུག་སྤུལ་མཆེ་བ་ཅན་པུ། འགྲོག་ཆེན་འཛིགས་པའི་འཕྲང་ལ་འགྱིམ་པའི་ཆེ་།

tag-zig dom-dred dug-drul che-wa cen: drog-chen jig-pai thrang-la drim-pai tshe

When tigers, leopards, bears, yetis, poisonous and fanged snakes, Jeopardize our life while wandering through unfrequented land,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་དབའ་བོ་གིང་དང་སྤང་མར་བཅས།

yid-nyi thay-tshom med-par sol-wa deb: o-gen pa-wo ging-dang sung-mar ce

Unhesitatingly with one-pointed mind, I supplicate! You, the Oddiyaneese, being together with the heroic Gings and protectors,

གདུག་པའི་སེམས་ཅན་སྤྲོད་པར་ཐེ་ཚོམ་མེད། ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

dug-pai sem-cen trod-par thay-tshom med: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

Can undoubtedly drive away all ferocious beasts! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འབྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས། ས་ཚུ་མེ་ལླུང་བའི་བར་ཆད་གྱིས།

sam-pa lhun-gi drub-par jin-gi lob: sa-chu me-lung jung-wai bar-ched ki

Through your blessings may all wishes be accomplished spontaneously! Due to disasters of landslide, flood, fire, and wind,

སྤུ་ལུས་ཉེན་ཅིང་འཛིག་པའི་དུས་བྱུང་རྗེ། ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

ju-lue nyen-cing jig-pai due-jung tshe: yid-nyi thay-tshom med-par sol-wa deb

When this illusory body is in danger of destruction, Unhesitatingly with one-pointed mind, I supplicate!

ཨོ་རྒྱན་འབྲུང་བ་བཞི་ཡི་ལྷ་མོར་བཅས། འབྲུང་བ་རང་སར་ཞི་བར་ཐེ་ཚོམ་མེད།

o-gen jung-wa zhi-yi lha-mor ce: jung-wa rang-sar zhi-war thay-tshom med

You, the Oddiyaneese, being accompanied by the goddesses of the four elements, Can undoubtedly pacify the elements to their natural state.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འབྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས།

o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb: sam-pa lhun-gi drub-par jin-gi lob

To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate! Through your blessings may all wishes be accomplished spontaneously!

ལམ་འཕྲང་འཛིག་པའི་འཕྲང་ལ་འགྲིམ་པའི་རྗེ། བསད་ཁྱེར་རྒྱལ་པ་ཚོས་པོས་ཉེན་བཅད།

lam-thrang jig-pai thrang-la drim-pai tshe: sed-khyer jag-pa chom-poe nyen-pa na

While crossing fearful passageways, If we are endangered by murderous gangs and robbers,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་ཕྱག་རྒྱ་བཞི་ཡི་དགོངས་པར་ལྷན།

yid-nyi thay-tshom med-par sol-wa deb/ /o-gen chag-ja zhi-yi gong-par den

Unhesitatingly with one-pointed mind, I supplicate! You, the Oddiyaneese, being endowed with the power of the four mudras,

ཙོ་རམི་གྲོད་རྒྱལ་སེམས་བསྐྱབ་པར་བྱེད། ཨོ་རྒྱན་པརྩ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

tso-ra mi-god ngam-sem lag-par jed/ /o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb
Can undoubtedly change greedy minds of the barbaric people of Tsora. To the Oddiyanese Padmasambhava, I supplicate!

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས། གང་ཞིག་གཤེད་མའི་དམག་གིས་མཐའ་བསྐྱོར་ནས།

sam-pa lhun-gi drub-par jin-gi lob: gang-zhig shed-mai mag-gi tha-kor ne
Through your blessings may all wishes be accomplished spontaneously! When we are surrounded by armies of brutal killers,

མཚོན་ཆ་རྩྭ་པོས་འདེབས་ཤིང་ཉེན་པ་ན། ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

tshon-cha non-poe deb-shing nyen-pa na: yid-nyi thay-tshom med-par sol-wa deb
With sharp weapons being flung at us, Unhesitatingly with one-pointed mind, I supplicate!

ཨོ་རྒྱན་དྲེ་ཐའི་མགུར་དང་ལྷན་པ་ཡིས། གཤེད་མ་བྱེད་ཅིང་མཚོན་ཆ་འཕྲོར་བར་འབྱུར།

o-gen dor-jei gur-dang den-pa yi: shed-ma dred-cing tshon-cha thor-war jur
You, the Oddiyanese, being endowed with the power of Vajra songs, Can cause killers to panic and their weapons to break into pieces.

ཨོ་རྒྱན་པརྩ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས།

o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb: sam-pa lhun-gi drub-par jin-gi lob
To the Oddiyanese Padmasambhava, I supplicate! Through your blessings may all wishes be accomplished spontaneously!

ནམ་ཞིག་ཚེ་ཐད་འཆི་བའི་དུས་བྱུང་ཚེ། གནད་གཅོད་སྤྱད་པ་སྤྲུལ་བྲག་པོས་ཉེན་པ་ན།

nam-zhig tshe-zed chi-wai due-jung tshe: ned-cod dug-ngal drag-poe nyen-pa na
At the time when death approaches, When we endure the fierce suffering of life being severed,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་སྤྱང་བ་མཐའ་ཡས་སྤྲུལ་པ་སྟེ།

yid-nyi thay-tshom med-par sol-wa deb: o-gen nang wa thaye tul pa te
Unhesitatingly with one-pointed mind, I supplicate! The Oddiyanese, being a manifestation of Amitabha,

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དུ་རེས་པར་སྐྱེ། ཨོ་རྒྱན་པརྩ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

de-wa cen-gi zhing-du nge-par kye/ /o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb
Can definitely enable us to be reborn in the Great Bliss Pure Land. To the Oddiyanese Padma-sambhava, I supplicate!

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འབྲུག་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། ལྷ་ལུས་གཡར་པོ་ཞིག་པའི་བར་དོར།

sam-pa lhun-gi drub-par jin-gi lob: ju-lue yar-po zhig-pai bar-do ru

Through your blessings may all wishes be accomplished spontaneously! In the intermediate state after the perishing of this illusory and borrowed body,

འབྲུག་སྐྱང་ཉིང་འབྲུག་སྤྱག་བསྐྱེལ་ཉེན་པ་ན། ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

thrul-nang nying-thrul dug-ngal nyen-pa na: yid-nyi thay-tshom med-par sol-wa deb

When we are confronted by confused appearances and further confusions, Unhesitatingly with one-pointed mind, I supplicate!

ཨོ་རྒྱན་དུས་གསུམ་མ་བྱེད་པའི་ཐུགས་རྗེ་ཡིས། འབྲུག་སྐྱང་རང་སར་གྲོལ་བར་ཐེ་ཚོམ་མེད།

o-gen due-sum khen-pai thug-je yi: thrul-nang rang-sar drol-war thay-tshom med

You, the Oddiyane, the knower of three times, through your compassion, Can undoubtedly self-liberate confused appearances into their own state.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འབྲུག་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb: sam-pa lhun-gi drub-par jin-gi lob

To the Oddiyane Padmasambhava, I supplicate! Through your blessings may all wishes be accomplished spontaneously!

གཞན་ཡང་ལས་དང་རྒྱུན་གྱི་དབང་ལྷུར་ཏེ། འབྲུག་སྐྱང་དངོས་པོར་ཞེན་ཅིང་སྤྱག་བསྐྱེལ་ན།

zhen-yang le-dang kyen-gi wang-jur te: thrul-nang ngo-por zhen-cing dug-ngal na

Furthermore, under the power of karma and circumstances, If one mistakes the confusions for a substantial entity and suffers,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་བདེ་ཆེན་རྒྱལ་པོའི་ངོ་བོ་སྤྲེ།

yid-nyi thay-tshom med-par sol-wa deb: o-gen de chen gyal poi ngo wo te

Unhesitatingly with one-pointed mind, I supplicate! You, the Oddiyane, being the King of Great Bliss in essence,

སྤྱག་བསྐྱེལ་འབྲུག་པ་རྩད་ནས་ཞིག་པར་བྱེད། ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

dug-ngal thrul-pa tsed-ne zhig-par jed: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

Can demolish confounding sufferings from their roots. To the Oddiyane Padmasambhava, I supplicate!

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འབྲུག་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། འགྲོ་དུག་སྤྱག་བསྐྱེལ་ཆེན་པོས་ཉེན་པ་དང་།

sam-pa lhun-gi drub-par jin-gi lob: dro-drug dug-ngal chen-poe nyen-pa dang

Through your blessings may all wishes be accomplished spontaneously! If migrators of the six realms, are beaten by immense suffering and,

"My son-like subjects bearing faith and respects!! /The supplication to the Guru's Three Kayas./ /Whenever you recollect and seek his protection, do the supplication./ /What had been taught to the King, my father./ /Supplicate during the night hours of wrathful activity./ /What had been taught to the Queen Mother Yeshe Tshogyal./ /Supplicate during the early-dawn hours of elaborate activity./ /What had been taught to the monk Namkhai Nyingpo./ /Supplicate during the morning hours of peaceful activity./ /What had been taught to Nanam Dorje Dudjom./ /Supplicate during the evening hours of forceful activity./ /What has been taught to the prince Muthri Tsenpo./ /Supplicate in darkness of the midnight./ /What had been taught to the King, at Gungthang./ /Avoid distractions and supplicate during the mid-day./ /In general all these supplications, may be made when one is stricken by sufferings./ /May the King, my descendents never be mistaken!! /To the fortunate ones who are practicing the Dharma in the manner it has to be./ /Generally, to all the Buddha Dharma owe great gratitude./ /Specifically, the kindness owed to the Guru Padmasambhava is beyond thoughts./ /Listen to me, the Dharma conducting King./ /At all times, with devotion do these supplications!"

Thus, said the King Muthri Tsenpo. This supplication called "Spontaneously Accomplishing Wishes" which was taught to the King at Gungthang was concealed by the prince Muthri Tsenpo inside the temple of Rulag Drampa Gyang. The goddess Dreu Zhonma (mule-rider) was entrusted as the treasure guard. (Treasure Seal)

In the Water Male Dragon Year, Tulku Zangpo Dragpu extracted this treasure from the temple of Rulag Drampa Gyang and was offered to the Great Vidyadhara Goedemcen, who decoded to this prayer from scripts in the golden sheet (Treasure Seal.)

༄༅། ལྷ་མ་གསང་འདུས་ལས་གསུངས་པའི་བྱེད་པར་ལྷ་སྐྱབ་ཆོག་བདུན་གསེལ་འདེབས་ནི།

la-ma sang-due-le sung-pai khe-par la-drub tshig-dun sol-deb-ni

The Special Guru Sadhana with the Seven Line Prayer

Extracted from the Tantra of Gathered Secrets of the Guru

། ལྷ་གསང་མ་གྱུ་ལ་བྱུག་འཛེལ་ལོ། ལྷ་འབས་སྐྱབ་ལྷ་རིགས་ཀྱི་བུ། ལོ་རྒྱུན་བདག་ལ་སྐྱབས་ཆོལ་ན། དཔེན་པའི་གནས་སུ་རང་འདུག་ནས། མི་རྟག་སྐྱོབ་སྐྱབ་དང་། འཁོར་བས་སྐྱབ་པ་འདུག་ཅེས། སྤྱི་མིང་བྱང་གསུམ་རལ་གཏོད། གནས་ལ་རྒྱུ་བས་བྱུར་རེས་ནས། ལོ་རྒྱུན་བདག་ལ་རྟོགས་པར་ཁོམས། ལྷིང་རྟག་རེ་རྟོག་ཅེད་ཤེས་ཀྱིས། མཚན་བསྟོད་མི་འཛེལ་བྱུག་སོགས་སྤངས། ལྷ་སངས་ཡིད་གསུམ་གསུམ་པའི་ས། ཆོག་བདུན་འདི་ཡིས་གསེལ་བ་ཆོབ།

Homage to the Meditative Samaya Being!! /O Noble sons of future generations!! /If you seek refuge in me, Padmasambhava./ /Reside only in the solitary places./ /Develop disenchantment toward impermanence./ /And disgust toward Samsara [as both of them are] extremely crucial! /Trust me with your lung, heart and chest!! /Also, other places of refuge and hopes./ /Envision that all are perfected in me, Padmasambhava!! /With conviction—you alone know me the best in my times of ups and downs, you are my hope, and someone I can rely upon—to me! /And seek not for worship and offerings [from others] but abandon collecting Samsaric causes./ /With your three doors of body, speech and mind in reverence./ /Supplicate me with this Seven Line Prayer!

རྩྱེ་ ལོ་རྒྱུན་ཡུལ་གྱི་རུབ་བྱང་མཚམས་། བསྐྱ་གེ་སར་སྤོང་པོ་ལ།

hung! o-gen yul-gi nub-jang tsham: pe-ma ge-sar dong-po la

Hung! In the Northwest of the country of Oddiyana, Born on the pistil of a Lotus;

ཡ་མཚན་མཆོག་གི་དངོས་གྲུབ་བརྟེས་། བསྐྱ་འབྱུང་གནས་ཤེས་སུ་གྲགས་།

yam-tshen chog-gi ngo-drub nye: pe-ma jung-ne zhe-su drag

Obtained the marvelous sublime attainments, Renowned as the Lotus-Born,

འཁོར་དུ་མ་བཟང་འགྲོ་མང་པོས་བསྐྱོར་། བྱེད་ཀྱི་རྩེས་སུ་བདག་བསྐྱབ་ཀྱིས་།

khör-du khan-do mang-poe kor: khe-ki je-su dag-drub ki

Surrounded by a retinue of many Dakinis, Following you I practice,

ཕྱིན་ཕྱིས་བསྐྱབ་ཕྱིར་གཤེགས་སྤྱ་གསེལ། ལྷ་རྩུབ་སྒྲ་མཁྱེད་མཁྱེད།

jìn-gi lab-chir sheg-su sol: gu-ru pe-ma sid-dhi hung

Please come forth to bestow blessings! Guru Padma Siddhi Hung!

[illegible]

Thus, with this supplicate to me over and over again./ /Shed tears out of intense devotional longing./ /And in case one feels drowsy./ /With a pronouncement of a throaty HAG, let yourself in vividness./ /Without being distracted watch at it immaculately and be open and aware.

My son who supplicates in this manner./ Needless to mention about being saved by me./ He will become the sons of the Conquerors of the three times./ The great empowerment will be obtained by his self-aware mind./ He will have a stable concentration power and increasing primordial wisdom.

The great self-arisen blessing/ /Will bring about self-maturity and dispel the un-satisfactoriness of others./ /When one wins mastery over oneself, other external appearances too./ /Will transform simultaneously and accomplish the enlightened deeds./ /And all enlightened qualities will be perfected in oneself./ /May this great method that brings about/ /Maturity and liberation of the great Dharmakaya./ /Be run into by my spiritual heart sons!

Specially, as for the means of accomplishing blessings, the Seven Line Prayer is one of the most profound liturgies, hence, it was secretly entrusted by [Guru Padmasambhava] as the mind's innermost treasure. May the wise, intelligent and of great compassion, meet with this Lord of the Dharma!

༡༡། གསོལ་འདེབས་བར་ཆད་ལམ་སེལ་ནི།

sol-deb bar-ched lam-sel ni

The Prayer for Clearing Away the Obstacles from the Path

ཨོྭ་ ཨོྭ་ཨྱུང་པར་གྲུབ་སྒྲིལ་མཁོད་ཀྱི་ཨོྭ་ ཨོྭ་ཤྱེ་ཤྱེ་པ་འཐུར་ཡན་པ་གསོལ་བ་འདེབས་མཁོད།

om-ah-hung ben-dza gu-ru pe-ma sid-dhi hung: choe-ku nang-wa tha-ye-la sol-wa deb
Om Ah Hung Vajra Guru Padma Siddhi Hung! I supplicate to the Dharmakaya Amitabha!

ཡོངས་སྤྱོད་གསལ་ཆེ་ཆེན་པོ་ལ་གསེལ་བ་འདེབས། སྤྱི་ལོ་བཟོ་བཅུག་གནས་ལ་གསེལ་བ་འདེབས།

long-ku thug-je chen-po-la sol-wa deb: tul-ku pe-ma jung-ne-la sol-wa deb
 I supplicate to the Sambhogakaya Avalokitesvara! I supplicate to the Nirmanakaya
 Padmasambhava!

བདག་གི་སྒྲུ་མ་རོ་མཚར་སྒྲུ་ལ་པའི་སྒྲུ། རྒྱ་གར་ཡུལ་དུ་སྒྲུ་ལ་བྱུངས་ཐོས་བསམ་མཛད།

dag-gi la-ma ngo-tshar tul-pai ku: ja-gar yul-du ku-thrung thoe-sam dzed
Astonishing Nirmanakaya, Guru of mine, You were born in India, and having heard and reflected on the Dharma.

བོད་ཡུལ་དབུས་སུ་ཞལ་བྱེན་རྒྱལ་པ་བདུལ་། ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་དུ་སྐྱབས་འགྲོ་དོན་མཛད་།

bod-yul ue-su zhel-jon dreg-pa tul: o-gen yul-du ku-zhug dro-don dzed

You came to Tibet and tamed all the arrogant demonic forces. Dwelling now in Oddiyana, you are accomplishing the purpose of migrators.

ཐུག་ཇེ་དག་ལ་འབྱོར་གྱིས་སྒྲོ་བས་། བསྐྱེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོང་ས་།

thug-je dag-la jin-gi lob: tse-we dag-sog lam-na drong

Bless me with your compassion! Guide me and all others along the path with your love!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྐྱོལ་། རྩལ་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ་།

gong-pe dag-la ngo-drub tsol: nue-pe dag-sog bar-ched sol

Confer realization on me with your care! With your powers dispel my obstacles and of others!

ཁྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ་། རང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ་།

chi-yi bar-ched chi-ru sol: nang-gi bar-ched nang-du sol

Dispel the outer obstacles outwardly! Dispel the inner obstacles inwardly!

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ་། གྲུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི་།

sang-wai bar-ched ing-su sol: gue-pe chag-tshel kyab-su chi

Dispel the secret obstacles in the basic space! In deep devotion I prostrate to you and take refuge!

ཨོ་ཨུཾ་ཧཱུྃ་བཙྰ་གུ་རུ་པཎྜ་སིདྱི་ཧཱུྃ་།

om-ah-hung ben-dza gu-ru pe-ma sid-dhi hung

སྐྱུ་ཡི་ངོ་མཚར་མཐོང་བའི་ཆེ་། གཡས་པས་རལ་གྱི་འཕྱུག་རྒྱ་མཛད་།

ku-yi ngom-tshar thong-wai tshe: e-pe ral-driyi chag-ja dzed

When you show your astounding form, You make the sword-mudra with your right hand,

གཡོན་པས་འགྲུགས་པའི་ཕྱག་རྒྱ་མཛད་། ཞལ་བསྐྱད་མཆེ་གཅིགས་བྱེན་ལ་གཟིགས་།

en-pe gug-pai chag-ja dzed: zhel-dred che-tsig gen-la zig

And the summoning mudra with your left, Gazing upward with your teeth bared, scowling.

རྒྱལ་བའི་གདུང་འཛིན་འགྲོ་བའི་མགོན་། ཐུག་ཇེ་དག་ལ་འབྱོར་གྱིས་སྒྲོ་བས་།

gyal-wai dung-dzin dro-wai gon: thug-je dag-la jin-gi lob:

Oh Protector of beings and descendant of the Conqueror! Bless me with your compassion!

བཅེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྒྲོངས་ཀྱི་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྤྲོད་ལྷོ་ལྷོ་

tse-we dag-sog lam-na drong: gong-pe dag-la ngo-drub tsol

Guide me and all others along the path with your love! Confer realization on me with your care!

རྒྱས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ་ཀྱི་ལྷོ་ལྷོ་ རྒྱུ་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ་ཀྱི་ལྷོ་ལྷོ་

nue-pe dag-sog bar-ched sol: chi-yi bar-ched chi-ru sol

With your powers dispel my obstacles and of others! Dispel the outer obstacles outwardly!

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ་ཀྱི་ལྷོ་ལྷོ་ གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ་ཀྱི་ལྷོ་ལྷོ་

nang-gi bar-ched nang-du sol: sang-wai bar-ched ing-su sol

Dispel the inner obstacles inwardly! Dispel the secret obstacles in the basic space!

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི་ཀྱི་ལྷོ་ལྷོ་ ཨོཾ་ཨུཾ་ཧཱུྃ་བཟླ་གྲུ་པལླ་སིདྱི་ཧཱུྃ་ལྷོ་ལྷོ་

gue-pe chag-tshel kyab-su chi: om-ah-hung ben-dza gu-ru pe-ma sid-dhi hung

In deep devotion I prostrate to you and take refuge!

དམ་ཆོས་རིན་ཆེན་གསལ་ན་པའི་ཆེ་ཀྱི་ལྷོ་ལྷོ་ སྐྱེ་གསལ་ལོང་ཟེར་མདངས་དང་ལྷན་ཀྱི་ལྷོ་ལྷོ་

dam-choe rin-chen sen-pai tshe: ku-sel od-zer dang-dang den

When hearing the precious sublime Dharm, Your body becomes brilliant and radiates dazzling light.

ཕྱག་གཡས་སྡེ་སྒྲོང་སྡེ་གསལ་བམ་བསྐྱུམས་ཀྱི་ལྷོ་ལྷོ་ གཡོན་པས་ཕྱར་བའི་པོ་ཏི་བསྐྱུམས་ཀྱི་ལྷོ་ལྷོ་

chag-e de-nod leg-bam nam: en-pe phur-pai po-ti nam

In your right hand you hold a volume of the Sutras, In your left the volumes of Kilaya.

ཟབ་མེད་ཆོས་རྣམས་ཐུགས་སུ་རྒྱུད་ཀྱི་ལྷོ་ལྷོ་ ཡང་ལེ་ཤོད་གྱི་པའི་ཧཱུྃ་ལྷོ་ལྷོ་

zab-moi choe-nam thug-su chued: yang-le shod-ki pan-di ta

All the profound teachings entered your heart, Oh Pandita of Yangleshö!

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས་ཀྱི་ལྷོ་ལྷོ་ བཅེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྒྲོངས་ཀྱི་ལྷོ་ལྷོ་

thug-je dag-la jin-gi lob: tse-we dag-sog lam-na drong

Bless me with your compassion! Guide me and all others along the path with your love!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྤྲོད་ལྷོ་ལྷོ་ རྒྱས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ་ཀྱི་ལྷོ་ལྷོ་

gong-pe dag-la ngo-drub tsol: nue-pe dag-sog bar-ched sol

Confer realization on me with your care! With your powers dispel my obstacles and of others!

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ་མེད། རང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ་མེད།

chi-yi bar-ched chi-ru sol: nang-gi bar-ched nang-du sol

Dispel the outer obstacles outwardly! Dispel the inner obstacles inwardly!

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ་མེད། གུས་པས་ཕྱག་འཆའ་སྐྱབས་སུ་མཆི་མེད།

sang-wai bar-ched ing-su sol: gue-pe chag-tshel kyab-su chi

Dispel the secret obstacles in the basic space! In deep devotion I prostrate to you and take refuge!

ཨོཾ་ཧཱུྃ་རྟུ་བཙྰ་གུ་རུ་པཎ་སིདྲི་རྟུ་མེད།

om-ah-hung ben-dza gu-ru pe-ma sid-dhi hung

དམ་ཅན་དམ་ལ་བདག་པའི་ཆེ་མེད། དྲི་མེད་གནས་མཆོག་ཉམས་རེ་དགའ་མེད།

dam-cen dam-la tag-pa tshe: dri-med ne-chog nyam-re ga

When you brought the protectors under their vows, In the supreme stainless and happy place,

རྒྱ་གར་བོད་ཡུལ་ས་མཆོམས་སུ་མེད། སྤྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་ནས་བྱོན་པའི་ཆེ་མེད།

ja-gar bod-yul sa-tsham su: jin-gi lab-ne jon-pai tshe

On the border of India and Tibet, Right after having arrived, you consecrated this place

དྲི་བསུང་སྤོང་དང་ལྷན་པའི་རི་མེད། མེ་ཏོག་པར་དགུན་ཡང་སྐྱེ་མེད།

dri-sung pod-nged den-pai ri: me-tog pe-ma gun-yang kye

So that on those hills, bearing a fragrant aroma, Lotus flowers blossom even in winter and

ཆུ་མིག་བྱང་ཆུབ་བདུད་ཅིའི་ཆུ་མེད། དེ་དང་པོ་ཡི་གནས་མཆོག་ཉམས་མེད།

chu-mig jang-chub dud-tsiyi chu: de-den de-yi ne-chog tu

The spring of Nectar of Enlightenment flows. In this supreme blissful and sacred place,

སྤྱིས་མཆོག་ཚུལ་བཟང་ཆོས་གོས་གསོལ་མེད། ཕྱག་གཡས་དོན་ཅེ་དགུ་བསྐྱམས་མེད།

ke-chog tshul-zang choe-goe sol: chag-e dor-je tse-gu nam

You wore the Dharma robes of the supreme being, Holding a nine-pronged vajra in your right hand,

གཡོན་པས་རིན་ཆེན་བཟ་ཏོག་མེད། རྟུ་བཙྰ་ཅིས་ནང་དུ་གཏམས་མེད།

en-pe rin-chen za-ma tog: rak-ta dud-tsi nang-du tam

And a jeweled casket in your left, Filled up with the nectar.

མ་ཁའ་འགྲོ་དམ་ཅན་དམ་ལ་བདག་པམེད། ཡི་དམ་ཞལ་གཟིགས་དངོས་གྲུབ་བརྟེན་མེད།

khan-dro dam-cen dam-la tag: yi-dam zhel-zig ngo-drub nye

All the dakinis and guardians were bound under oath, The face of the Yidam was seen and realization attained.

ཐུག་ཇེ་དག་ལ་འཇིག་གིས་རྫོབ་སེམས་ལ་བཅུ་བཅས་པ་བདག་ལ་མ་སྒྲོང་སེམས་ལ་

thug-je dag-la jin-gi lob: tse-we dag-sog lam-na drong

Bless me with your compassion! Guide me and all others along the path with your love!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྤྲོལ་ཤིང་ རྒྱལ་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ་ཤིང་

gong-pe dag-la ngo-drub tsol: nue-pe dag-sog bar-ched sol

Confer realization on me with your care! With your powers dispel my obstacles and of others!

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ་ཤིང་ རང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ་ཤིང་

chi-yi bar-ched chi-ru sol: nang-gi bar-ched nang-du sol

Dispel the outer obstacles outwardly! Dispel the inner obstacles inwardly!

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ་ཤིང་ གྲུས་པས་ཐུག་འཇུག་སྐྱབས་སུ་མཆི་ཤིང་

sang-wai bar-ched ing-su sol: gue-pe chag-tshel kyab-su chi

Dispel the secret obstacles in the basic space! In deep devotion I prostrate to you and take refuge!

ཨོཾ་ཧཱུྃ་རྩྱུ་བཙུ་བ་རུ་པཎ་སིདྲི་ཧཱུྃ་

om-ah-hung ben-dza gu-ru pe-ma sid-dhi hung

རྒྱལ་བའི་བསྐྱབས་པ་བཙུགས་པའི་ཆེ་ གཡལ་འཇིག་ནགས་ལ་སྐྱབས་པ་མཛད་ཤིང་

gyal-wai ten-pa tsug-pai tshe: ya-ri nag-la drub-pa dzed

When founding the teachings of the Conqueror, You practiced in the forest of Yari,

བསྐྱོན་ཐུར་ནམ་མཐའི་དབྱིངས་སུ་འཕངས་ཤིང་ དེ་ཐེངས་ཐུག་རྒྱས་སྒྲངས་ཤིང་བསྐྱོལ་ཤིང་

nyen-phur nam-khai ing-su phang: dor-jei chag-je lang-shing dil

Hurling the kilaya of recitation into the wide open sky, Catching and spinning it back and forth with the vajra-mudra.

བསྐྱོལ་ཞིང་ཚན་དན་ནགས་སུ་འཕངས་ཤིང་ མེ་འབར་འབྲུགས་ཤིང་མཚོ་ཡང་སྐྱོལ་ཤིང་

dil-zhing tsen-den nag-su phang: me-bar thrug-shing tsho-yang kem

When you spun it, you flung it into the sandalwood forest, Which burst into flames; its lake dried up.

སྤྱི་བ་ཀྱི་སྐུ་སྟེགས་ས་གང་བསྐྱོགས་ཤིང་ ཡུལ་ནགས་སོ་རྩལ་དུ་བརྐྱགས་ཤིང་

sib-ki mu-teg sa-gang seg: yak-sha nag-po dul-du lag

You burned away the whole land of the tirthikas, And crushed the yakshas into dust.

འབྲུག་གི་དེ་མེད་བདུད་གྱི་གཤེད་མཆོད་ ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྒྱོབ་སེམས་མཆོད་

dren-gi do-med du-ki shed: thug-je dag-la jin-gi lob

Oh unrivalled Conqueror of demonic forces, Bless me with your compassion!

བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལ་མ་སྐྱོང་སེམས་ དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྤྲོད་སེམས་མཆོད་

tse-we dag-sog lam-na drong: gong-pe dag-la ngo-drub tsol

Guide me and all others along the path with your love! Confer realization on me with your care!

རྒྱས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ་མཆོད་ བྱི་ཡི་བར་ཆད་བྱི་རུ་སོལ་མཆོད་

nue-pe dag-sog bar-ched sol: chi-yi bar-ched chi-ru sol

With your powers dispel my obstacles and of others! Dispel the outer obstacles outwardly!

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ་མཆོད་ གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ་མཆོད་

nang-gi bar-ched nang-du sol: sang-wai bar-ched ing-su sol

Dispel the inner obstacles inwardly! Dispel the secret obstacles in the basic space!

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མ་ཆི་ ཨོཾ་ཨུཾ་རྩྱུ་བཟླ་གུ་རུ་པཎ་སིདྱི་རྩྱུ་ཆི་

gue-pe chag-tshel kyab-su chi: om-ah-hung ben-dza gu-ru pe-ma sid-dhi hung

In deep devotion I prostrate to you and take refuge!

སློན་པོའི་ཁ་གཏོན་མཛད་པའི་ཆེ་ ཁྱེད་ཀྱང་སྐྱུ་ལ་སྐྱུའི་ཆ་ལུགས་ཅན་མཆོད་

sin-poi kha-non dzed-pai tshe: kheu-chung tul-kui cha-lug chen

At the time when you were suppressing the demons, You appeared like an infant, wearing the Nirmanakaya clothes.

ཡ་མཚན་གཟུགས་བཟང་ཁ་དོག་ལེགས་ ཆོམས་འགྱིགས་དབུ་སྐྱ་ལེར་ལ་མཛེས་མཆོད་

ya-tshen zug-zang kha-dog leg: tshem-drig u-tra ser-la dze

Your wondrous body, well-built and of pleasing colour, With straight teeth and gold in your hair,

དགུང་ལོ་བཅུ་དྲུག་ལོན་པའི་ཚུལ་ རིན་ཆེན་རྒྱན་ཆ་སྒྲ་ཆོགས་གསོལ་མཆོད་

gung-lo cu-drug lon-pai tshul: rin-chen gen-cha na-tshog sol

Like a sixteen-year old youth, Wearing various jewel ornaments,

ཕྱག་གཡས་ལ་འཕར་བའི་ཕུར་བ་བསྐྱམས་ བདུད་དང་སློན་པོའི་ཁ་གཏོན་མཛད་མཆོད་

chag-e khar-wai phur-pa nam: dud-dang sin-poi kha-non dzed

Holding a kilaya of bronze in your right hand, Which crushed the maras and the yakshas;

པདྨའི་ནང་ན་དགོངས་པ་མཛད་མཆོད་ལང་པ་སྤྱང་གནས་ཞེས་མཆོད་པ་།

pe-mai nang-na gong-pa dzed: tshen-yang pe-ma jung-ne zhe
You attained realization. So you were called the Lotus-Born,

རྒྱལ་པོའི་སངས་རྒྱས་དངོས་སུ་བྱུང་། དེ་འདྲའི་སྤྱལ་སྤྱུ་ཡ་མཆོད་ཅན་མཆོད་པ་།

dzog-pai sangye ngo-su jon: de-drai tul-ku ya-tshen cen
The actual perfected appearance of the Buddha. Such an astounding Nirmanakaya!

ཐུགས་རྒྱུ་ལྡན་པ་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྦྱོར་བས་མཆོད་པ་། བཅེ་བས་བདག་སོགས་ལས་སྤྱོད་སུ་ཡང་མཆོད་པ་།

thug-je dag-la jin-gi lob: tse-we dag-sog lam-na drong
Bless me with your compassion! Guide me and all others along the path with your love!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྤྲུལ་པ་། རྒྱས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ་པ་།

gong-pe dag-la ngo-drub tsol: nue-pe dag-sog bar-ched sol
Confer realization on me with your care! With your powers dispel my obstacles and of others!

བྱིལི་བར་ཆད་བྱི་རུ་སོལ་པ་། རྒྱལ་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ་པ་།

chi-yi bar-ched chi-ru sol: nang-gi bar-ched nang-du sol
Dispel the outer obstacles outwardly! Dispel the inner obstacles inwardly!

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ་པ་། གུས་པས་ཕྱག་འཆོལ་སྐྱབས་སུ་མཆོད་པ་།

sang-wai bar-ched ing-su sol: gue-pe chag-tshel kyab-su chi
Dispel the secret obstacles in the basic space! In deep devotion I prostrate to you and take refuge!

ཨོཾ་ཧཱུྃ་རྟུ་བཙྰ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྲི་ཧཱུྃ་།

om-ah-hung ben-dza gu-ru pe-ma sid-dhi hung

བོད་ཀྱི་ཉི་མ་མཛད་པའི་ཆེ་། དད་ལྷན་འགྲོ་བ་འདྲན་པའི་དཔལ་།

bod-ki ni-ma dzed-pai tshe: ded-den dro-wa dren-pai pal
When you became the Sun of Tibet, With the glory of attracting beings who had faith in you,

གང་ལ་གང་འདུལ་སྤྱར་བ་སྤྲན་ནས་མཆོད་པ་། གཙང་ཁ་ལ་ཡི་ལ་ཐོག་ཏུ་མཆོད་པ་།

gang-la gang-dul kur-ten ne: tsang-kha la-yi la-thog tu
Showing the forms appropriate for training each being. High up on the mountain pass of Tsang,

དབྱུང་ཁྱིའི་དགོ་བསྟེན་དམ་ལ་བདག་པས་མཆོད་པ་། ཡུལ་ནི་ཆ་བའི་ཆ་ཤོད་དུ་མཆོད་པ་།

dra-lhai ge-nyen dam-la tag: yul-ni tsha-wai tsha-shod du
You bound the gods of the enemy to the precepts of genyen. And in the hottest country

ལྷ་ཡི་དགོ་བསྐྱེན་དྲེགས་པ་ཅན་མེད་ ཉི་ཤུ་ཅུ་གཅིག་དམ་ལ་བདག་པས་མེད་

lha-yi ge-nyen dreg-pa cen: ni-shu tsa-cig dam-la tag
You bound to the layman vows, The twenty-one arrogant gods!

མང་ཡུལ་དེ་ཡི་བྱམས་སྤྱིན་དུ་ དགོ་སྤྱོད་བཞི་ལ་དངོས་གྲུབ་གནང་མེད་

mang-yul de-yi jam-trin du: ge-long zhi-la ngo-drub nang
And in Mangyul, like in a cloud of love, You granted realization to the four monks.

ཁྱེད་པར་འཕགས་པའི་རིག་འཛིན་མཚོགས་ ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྤོབས་མེད་

khed-par phag-pai rig-dzin chog: thug-je dag-la jin-gi lob
Oh exceptional supreme Arya Vidyadhara! Bless me with your compassion!

བཅུ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྤྱོད་ངས་ དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྤྲོལ་མེད་

tse-we dag-sog lam-na drong: gong-pe dag-la ngo-drub tsol
Guide me and all others along the path with your love! Confer realization on me with your care!

རྩལ་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ་ བྱི་ཡི་བར་ཆད་བྱི་རུ་སོལ་མེད་

nue-pe dag-sog bar-ched sol: chi-yi bar-ched chi-ru sol
With your powers dispel my obstacles and of others! Dispel the outer obstacles outwardly!

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ་ གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ་མེད་

nang-gi bar-ched nang-du sol: sang-wai bar-ched ing-su sol
Dispel the inner obstacles inwardly! Dispel the secret obstacles in the basic space!

གུས་པས་ཐུག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི་ ཨོཾ་ཧཱུྃ་རྩྱུ་བཟླ་གུ་རུ་བཟླ་སིདྱི་རྩྱུ་མེད་

gue-pe chag-tshel kyab-su chi: om-ah-hung ben-dza gu-ru pe-ma sid-dhi hung
In deep devotion I prostrate to you and take refuge!

དཔལ་མོ་ཐང་གི་དཔལ་ཐང་དུ་ བརྟན་མ་བརྟུ་གཉིས་དམ་ལ་བདག་པས་མེད་

pal-mo thang-gi pal-thang du: ten-ma cu-ni dam-la tag
On the glorious plain of Palmo Thang, You bound the twelve Tenma goddesses under sacred oaths.

བོད་ཡུལ་ཁ་ལའི་ལ་ཐོག་ཏུ་ གངས་དཀར་ག་མེད་དམ་ལ་བདག་པས་མེད་

bod-yul kha-lai la-thog tu: gang-kar sha-med dam-la tag
Up on the Kala pass in Central Tibet, You bound Gangkar Sharmé under oath.

འདས་ཤོད་ལྷ་བུའི་སྤྱིང་བྱུང་དུམ། ཐང་ལྷ་ཡར་བཞུད་དམ་ལ་བཏགས།

dam-shod lha-bui nying-drung du: thang-lha yar-zhud dam-la tag

Before the god of the swamp, You bound Thang Lha under oath.

ཧམ་པོ་རི་ཡི་ཡང་གོང་དུམ། ལྷ་སྤྱིན་ཐམས་ཅད་དམ་ལ་བཏགས།

he-po ri-yi yang-gong du: lha-sin tham-ced dam-la tag

Even on the summit of the Hepori mountain, You bound all the gods and savages under oath.

ཆེ་བའི་ལྷ་འདྲེ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས། ལ་ལས་སློག་གི་སྤྱིང་བོ་ཐུལ།

che-wai lha-dre tham-ced ki: la-le sog-gi nying-po phul

All these greatest of the gods and demons, Offered the core of their life-force to you,

ལ་ལས་བསྟན་པ་བསྐྱུང་བར་བྱས། ལ་ལས་བྱན་དུ་ལས་སྦྱངས་བྱས།

la-le ten-pa sung-war je: la-le dren-du khe-lang je

Or vowed to protect the teachings, Or took the pledge to serve you.

མ་ཐུང་དང་རྩུ་འཐུལ་སྟོབས་པོ་ཆེ། ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྟོབས།

thu-dang dzu-thrul tob-po che: thug-je dag-la jin-gi lob

Oh you mighty and miraculous manifestation of great power, Bless me with your compassion!

བཅེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོང་ངས། དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྦྱུལ།

tse-we dag-sog lam-na drong: gong-pe dag-la ngo-drub tsol

Guide me and all others along the path with your love! Confer realization on me with your care!

རྣམ་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ། ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།

nue-pe dag-sog bar-ched sol: chi-yi bar-ched chi-ru sol

With your powers dispel my obstacles and of others! Dispel the outer obstacles outwardly!

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ། གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

nang-gi bar-ched nang-du sol: sang-wai bar-ched ing-su sol

Dispel the inner obstacles inwardly! Dispel the secret obstacles in the basic space!

གྲུས་པས་བྱུག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི། ཨོྭ་ཨུཾ་ཧཱུྃ་བཟླ་གུ་རུ་པཎྜ་སིདྱི་ཧཱུྃ།

gue-pe chag-tshel kyab-su chi: om-ah-hung ben-dza gu-ru pe-ma sid-dhi hung

In deep devotion I prostrate to you and take refuge!

དམ་པ་ཚོས་གྱི་བསྟན་པ་ནི། རྒྱལ་མཚན་ལྷ་བུར་བཅུགས་པའི་ཚེ།

dam-pa choe-ki ten-pa ni: gyal-tshen ta-bur tsug-pai tshe

When the teachings of the sublime Dharma were established, Raised like a banner of victory,

བསམ་ཡས་མ་བཞེངས་ལྷན་གྱིས་གྲུབ། རྒྱལ་པོའི་དགོངས་པ་མཐར་ཕྱིན་མཛད།

sam-ye ma-zheng lhun-gi drub: gyal-poi gong-pa thar-chin dzed

When Samye could not be built, It was erected by you as if spontaneously perfected, Completing thus the aspirations of the King.

སྐྱེས་མཚོག་གསུམ་གྱི་མཚན་ཡང་གསལ། གཅིག་ནི་བསྐྱེད་བྱུང་གནས་ཞེས།

ke-chog su-gi tshen-yang sol: cig-ni pe-ma jung-ne zhe

Thereafter you were known as the supreme being by these three names: One is Pema Jungnay,

གཅིག་ནི་བསྐྱེད་སྦྱང་ལ། གཅིག་ནི་མཚོ་སྐྱེས་དེ་ཆེ་ཞེས།

cig-ni pe-ma sam-bha va: cig-ni tsho-ke dor-je zhe

One is Padmasambhava, One is Tshokye Dorje,

གསང་མཚན་དེ་ཆེ་དྲག་པོ་ཚུལ། སྤྲུལ་ཆེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྒོ་བས།

sang-tshen dor-je drag-po tsal: thug-je dag-la jin-gi lob

And your secret name being Dorje Dragpo Tsal. Bless me with your compassion!

བཅུ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོང་བས། དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྤྲུལ།

tse-we dag-sog lam-na drong: gong-pe dag-la ngo-drub tsol

Guide me and all others along the path with your love! Confer realization on me with your care!

རྒྱས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ། ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།

nue-pe dag-sog bar-ched sol: chi-yi bar-ched chi-ru sol

With your powers dispel my obstacles and of others! Dispel the outer obstacles outwardly!

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ། གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

nang-gi bar-ched nang-du sol: sang-wai bar-ched ing-su sol

Dispel the inner obstacles inwardly! Dispel the secret obstacles in the basic space!

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི། ཨོྭ་ཨུྭ་རྩྱུ་བཟླ་གུ་རུ་བསྐྱེད་སྐྱེད།

gue-pe chag-tshel kyab-su chi: om-ah-hung ben-dza gu-ru pe-ma sid-dhi hung

In deep devotion I prostrate to you and take refuge!

བསམ་ཡས་མཆིམས་ཕུར་སྐྱབ་པ་མངོན་ཆེན་ཅེ་ཅེས་གྲུབ་གནང་།

sam-ye chim-phur drub-pa dzed: ken-ngen dog-cing ngo-drub nang

When you accomplished your practice in the cave of Samye Chimpu, You counteracted bad conditions and granted realization,

རྒྱལ་པོ་ཐཱ་པའི་ལམ་ལ་བཀོད་ཆོས་གཞུགས་པོ་ན་གྱི་བསྐྱེད་པ་བསྐྱབས་།

je-lon thar-pai lam-la kod: don-zug bon-gi ten-pa nub

Led the King and the ministers on the path to liberation; Caused the downfall of the teachings of the negative forces of the Bonpo;

ཆོས་སྐྱོང་མེད་རིན་ཆེན་བསྐྱེད་སྐལ་ལྡན་སངས་རྒྱལ་པ་ལ་བཀོད་།

choe-ku dri-med rin-chen ten: kal-den sangye sa-la kod

Bestowed the precious teachings of the immaculate Dharmakaya; Brought the fortunate ones to Buddhahood.

སྐྱགས་རྒྱུ་ཆེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཆེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོང་ས་།

thug-je dag-la jin-gi lob: tse-we dag-sog lam-na drong

Bless me with your compassion! Guide me and all others along the path with your love!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྩོལ་ཅུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ་།

gong-pe dag-la ngo-drub tsol: nue-pe dag-sog bar-ched sol

Confer realization on me with your care! With your powers dispel my obstacles and of others!

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ་ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ་།

chi-yi bar-ched chi-ru sol: nang-gi bar-ched nang-du sol

Dispel the outer obstacles outwardly! Dispel the inner obstacles inwardly!

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ་གུས་པས་ཐུག་འཆལ་སྐྱབས་སུ་མཆི་།

sang-wai bar-ched ing-su sol: gue-pe chag-tshel kyab-su chi

Dispel the secret obstacles in the basic space! In deep devotion I prostrate to you and take refuge!

ཨོ་ཨུ་ཧྲཱི་བཟླ་གུ་རུ་པཎ་སི་དྲི་ཧུང་།

om-ah-hung ben-dza gu-ru pe-ma sid-dhi hung

དེ་ནས་ཨོ་ཏྲན་ཡུལ་དུ་བྱོན་དུ་ལྷ་སྤྱན་པོའི་ཁ་གཞོན་མངོན་།

de-ne o-gen yul-du jon: da-ta sin-poi kha-non dzed

Then you went to Oddiyana, Where you are subjugating the Yakshas,

མིལས་ལྷག་གྱུར་ཡ་མཚན་ཆེ། སྤྱིད་པ་མད་བྱུང་ངོ་མཚན་ཆེ།

mi-le lhag-jur ya-tshen che: chyod-pa mre-jung ngom-tshar che
Surprising One, Superior to humans, Astounding One of highest conduct,

མཐུང་དང་རྩུ་འབྲུལ་སྟོབས་པོ་ཆེ། ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྟོབས།

thu-dang dzu-thrul tob-po che: thug-je dag-la jin-gi lob
Oh you mighty and miraculous manifestation of great power! Bless me with your compassion!

བཅེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་ངས། དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྟོལ།

tse-we dag-sog lam-na drong: gong-pe dag-la ngo-drub tsol
Guide me and all others along the path with your love! Confer realization on me with your care!

ནུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ། བྱི་ཡི་བར་ཆད་བྱི་རུ་སོལ།

nue-pe dag-sog bar-ched sol: chi-yi bar-ched chi-ru sol
With your powers dispel my obstacles and of others! Dispel the outer obstacles outwardly!

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ། གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

nang-gi bar-ched nang-du sol: sang-wai bar-ched ing-su sol
Dispel the inner obstacles inwardly! Dispel the secret obstacles in the basic space!

གུས་པས་བྱུག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི། ཨོ་ཨུཾ་ཧཱི་བཛྲ་གུ་རུ་པཎྲ་སིདྲི་ཧཱི།

gue-pe chag-tshel kyab-su chi: om-ah-hung ben-dza gu-ru pe-ma sid-dhi hung
In deep devotion I prostrate to you and take refuge!

སྐྱ་གསུང་ཐུགས་ལྷན་འགྲོ་བ་འདྲན་པའི་དཔལ། སྤྱི་བ་བ་ཀུན་སྤངས་ལམས་གསུམ་ས་ལེར་མཁྱེན།

ku-sung thug-den dro-wa den-pai pal: drib-pa kun-pang kham-sum sa-ler khen
You, possessor of the Buddha's body, speech, and mind, with the glory of saving sentient beings; Having given up all obscurations and clearly and distinctly knowing the three realms;

དངོས་གྲུབ་མཚོག་བརྟེན་བདེ་ཆེན་མཚོག་གི་སྐྱུ། བྱང་ཚུབ་སྐྱབ་པའི་བར་ཆད་ངས་པར་སོལ།

ngo-dub chog-nye de-chen chog-gi ku: jang-chub drub-pai bar-ched nge-par sel
Having attained supreme realization and the supreme body of great bliss; You definitely dispel obstacles to attaining Enlightenment!

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྟོབས། བཅེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་ངས།

thug-je dag-la jin-gi lob: tse-we dag-sog lam-na drong
Bless me with your compassion! Guide me and all others along the path with your love!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྟོལ་༎ རྒྱས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ་༎

gong-pe dag-la ngo-drub tsol: nue-pe dag-sog bar-ched sol

Confer realization on me with your care! With your powers dispel my obstacles and of others!

ཁྱིལ་བར་ཆད་བྱི་ཕུ་སོལ་༎ རང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ་༎

chi-yi bar-ched chi-ru sol: nang-gi bar-ched nang-du sol

Dispel the outer obstacles outwardly! Dispel the inner obstacles inwardly!

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ་༎ གྲུས་པས་ཕྱག་འཆོལ་སྐྱབས་སུ་མཆི་༎

sang-wai bar-ched ing-su sol: gue-pe chag-tshel kyab-su chi

Dispel the secret obstacles in the basic space! In deep devotion I prostrate to you and take refuge!

ཨོྭ་ཨུ་ཧྲུྃ་བཏྲ་གུ་ཏུ་པཎྜ་སིདྲི་ཧྲུྃ་༎

om-ah-hung ben-dza gu-ru pe-ma sid-dhi hung

ཨོྭ་ཨུ་ཧྲུྃ་བཏྲ་གུ་ཏུ་པཎྜ་ཐོད་ཐོད་ཕྱལ་བཏྲ་ས་མ་ཡེ་མིདྲི་ཕྱ་ལ་ཧྲུྃ་ཨུ་༎

om ah hung benza guru pema thod threng tsal benza samaya dza siddhi pha la hung ah

ཞེས་པའང་རྩོད་བྱལ་དུས་བཟུང་གི་སྐུ་ལ་བའི་གཏེར་རྩོད་ཆེན་པོ་མཆོག་གི་རྒྱུར་བདེ་ཆེན་གྱི་དཔས་རྒྱ་ཉིན་ཁ་ལ་རོང་སྒྲིའི་དབལ་ཆེན་པོའི་ཞབས་འོག་ནས་སྐྱུ་ནངས་བའི་སྒྲུ་མའི་ཐུགས་སྐྱབ་བར་ཆད་ཀྱན་སེམ་གྱི་ཞལ་གདམས་སྒྲིང་བྱང་ཡིད་བཞིན་འོར་བུ་ལས། བྱི་གསོལ་འདེབས་གི་སྐུ་བ་པའོལ་དུ་ཡུངས་པ་སྟེ། འདིས་ཀྱང་བསྐྱར་འགྲོའི་བར་ཆད་དང་རྒྱད་པ་ཐམས་ཅད་ཉེ་བར་ཞི་ཞིང་དགེ་ལེགས་གི་རྩོད་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་གྲུབ་པའི་རྒྱར་གྱུར་ཅིག། །

The Great Reincarnate Terton, Chogyur Dechen Lingpa, from under the foot of the Vishudha Heruku's statue, at the gateway to the gorge of Danyin Khala Rongo, revealed the treasure text, "The Wish-fulfilling Jewel's Quintessential Inventory," a pith instruction on how to dispel all the obstacles extracted from the Guru's Mind Sadhana.

This prayer of "Clearing the Obstacles of the Path" was extracted from this text as the external Sadhana of supplication. May this pacify the obstacles and declining of the teachings and migrators, and become a cause to perfectly accomplish all excellent virtues!

༥ དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་གུ་ཏུ་རིན་པོ་ཆེ་༎ དངོས་གྲུབ་ཀྱན་བདག་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་ཞབས་༎

due-sum sangye guru rinpoche: ngo-drub kun-dag de-wa chen-poi zhab

O Precious Guru, the Buddha of all times, The most venerable Great-Bliss-Lord of all attainments,

བར་ཆད་ཀྱན་སེམ་བདུད་འདུལ་དྲག་པོ་ཕྱལ་༎ གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་དུ་གསོལ་༎

bar-ched kun-sel dud-dul drag-po tsal: sol-wa deb-so jin-gi lab-tu sol

The dispeller of all obstacles, the Dudul Dragpo Tsal! I supplicate you to bless us!

བྱིན་དགསང་བའི་བར་ཆད་ཞི་བ་དང་༎ བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་༎

chi-nang sang-wai bar-ched zhi-wa dang: sam-pa lhun-gi drub-par jin-gi lob

Having pacified the outer, inner and secret obstacles, Please bless us to accomplish our wishes spontaneously!

གཏེར་སྒྲོན་མཚོ་གྲུར་བདེ་ཆེན་གྱི་དཔལ་མེད་ཆེན་གཞན་བྲག་གི་གཡས་ཐུར་བྲག་རི་ཕྱོད་ཆེན་བཞེགས་པ་ནས་སྤྱད་དངས་པ་དུས་བབས་ཀྱི་གསོལ་འདེབས་འདི་ཉིད་བྱིན་རླབས་
 བྱིན་ཏུ་ཆེ་བས་ཀུན་གྱིས་ཁོད་དུ་གཙེས་པར་བྱངས་ཤིག། *The Great Terton Chogyur Dechen Lingpa, revealed this "The Prayer of the Hour"*
from the right corner of the Mountain Cliff of Stacked Jewels, at the Sengchen Namdrag This prayer is extremely blessed and
everybody may treasure this dearly

༄༅། །གསོལ་འདེབས་བསམ་པ་སྙུར་འགྲུབ་མ་ནི།

sol-deb sam-pa nyur-drub-ma ni

The Swiftly Wish Accomplishing Prayer

ལྷ་ཨེ་མ་ཏོ། མཚོ་དབུས་གོ་སར་བདྲའི་སྒྲོང་པོ་ལ། །སྐུ་ལྷ་ཡེ་ཤེས་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ་པའི་ལྷ། །

e-ma-ho/ tsho-ue ge-sar pe-mai dong-po la/ /ku-nga ye-she lhun-gi drub-pai lha
 Marvelous! Upon a lotus pistal in the center of a lake, The deities spontaneously perfected
 with the Five Kayas and Gnosis,

རང་བྱུང་ཆེན་པོ་སྐུ་ཡབ་ཡུམ་ནི། །ཁ་མང་འགྲོའི་སྤྱན་ལུང་འབྲིགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

rang-jung chen-po pe-ma yab-yum ni/ /khan-doi tin-phung thrig-la sol-wa deb
 The great self-arisen Padma couples, Who amasses clouds of Dakinis, to you, I supplicate!

བསམ་པ་སྙུར་དུ་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །ལས་ངན་སྦྱད་པའི་ནམ་སྤྱིན་མཐུས་བསྐྱེད་པའི། །

sam-pa nyur-du drub-par jin-gi lob/ /le-ngen chyed-pai nam-min thue-kyed pai
 May you bless me to accomplish my wishes swiftly! The ripening effects generated by the
 force of evil conducts [such as]:

ནད་གཏོན་བར་གཙོད་དམག་འབྲུག་ཟུ་གའི་ཚོགས། །ཁྱོད་ཞལ་དྲན་པའི་མོད་ལ་ཟད་བྱེད་པའི། །

ne-don bar-cod mag-thrug mu-gei tshog/ /khed-zhel dren-pai mod-la zed-jed pai
 Hosts of illness, harms of spirits, obstacles, war, violence and famine, All will dissolve right
 after recollecting your face,

ཞལ་བཞེས་སྤྱིང་ནས་བསྐྱུ་ལ་ལོ་ཨོ་རྒྱན་རྗེ། །བསམ་པ་སྙུར་དུ་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །

zhel-zhe nying-ne kul-lo o-gen je/ /sam-pa nyur-du drub-par jin-gi lob
 That's what you have promised, O the Oddiyanese Lord. [Hence, I remind your promise] from
 the depth of my heart, May you bless me to accomplish my wishes swiftly!

དད་དང་ཚུལ་ཁྲིམས་གཏོང་ལ་གོ་མས་པ་དང་། །ཐོས་པས་རྒྱུད་གྲོལ་བྱེད་ལོང་ཆ་ཤེས། །

ded-dang tshul-thrim tong-la gom-pa dang/ /thoe-pe gyud-drol threl-yod ngo-tsha she
 The practice of devotion, morality, and generosity, and, The listening that liberates the mind-
 stream, a sense of embarrassment and conscience,

ཤེས་རབ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པའི་ནོར་བདུན་པོ། །སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་རྒྱུད་ལ་རང་ཞུགས་ནས། །

she-rab phun-sum tshog-pai nor-dun po/ /sem-cen kun-gi gyud-la rang-zhug ne

And the perfect wisdom; the Seven Arya Riches, Having entered in the minds of all beings,

འཇིག་རྟེན་བདེ་སྦྱིད་ལྷན་པ་དབུགས་འབྱིན་མཛོད། །བསམ་པ་སྙུར་དུ་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

jig-ten de-kyid den-pa ug-jin dzod: sam-pa nyur-du drub-par jin-gi lob

May you, relieve the world with peace and happiness! May you bless me to accomplish my wishes swiftly!

གང་ལ་ནད་དང་སྙག་བསྐལ་མི་འདོད་རྒྱུ། །འབྱུང་པའི་གདོན་དང་རྒྱལ་པའི་ཆད་པ་དང་། །

gang-la ne-dang dug-ngal mi-dod kyen/ /jung-poi don-dang gyal-poi ched-pa dang

Those confronted by sickness, suffering and undesired conditions, Harms of elemental demons and King's punishment,

མེ་ཆུ་གཅན་གཟན་ལམ་འཕྲང་འཇིགས་པ་ཆེ། །ཆོ་ཡི་ཕ་མཐར་གདུགས་པའི་གནས་སྐབས་ཀུན། །

me-chu cen-zen lam-thrang jig-pa che: tshe-yi pha-thar tug-pai ne-kab kun

The great threat of fire, water, beasts and frightful passages, When even their lives are at stake, in all such occasions,

སྐབས་དང་རེ་ས་གཞན་དུ་མ་མཆིས་པས། །ཐུགས་རྗེས་བྱུངས་ཤིག་གུ་ཅུ་ཨོ་རྒྱུན་རྗེ། །

kyab-dang re-sa zhen-du ma-chi pe: thug-je zung-shig gu-ru o-gen je

There is no refuge and hope apart from you, Please care for them with compassion, O the Lord of Oddiyana!

བསམ་པ་སྙུར་དུ་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

sam-pa nyur-du drub-par jin-gi lob

May you bless me to accomplish my wishes swiftly!

ཞེས་པོད་ལམ་མན་ལུག་མཐར་དམག་ཞི་ཞིང་བསྐྱེད་འགྲོའི་བདེ་སྦྱིད་གསོལ་བར་ཕན་ན་སྐུ་མ་དང་ལྷན་ནམས་གྱིས་ཐུགས་ལ་གཞུག། ཅེས་པ་འདི་ནི་རྫོག་དང་པོ་ཀུན་མཁུན་གྲོང་ཆེན་
པའི་མཁའ་འགྲོལ་དེག་གི་རྒྱལ་ཆོས་ཐབ་དོན་རྒྱལ་ཆོད་སྤྱིན་ལུང་གི་མཆོད་བཛྲིད་ལས་བྱུང་ཞིང་། དེ་བྱིན་ཀུན་མཁུན་གཉིས་པ་རིག་འཛིན་འཇིགས་མེད་སྤྱིང་པའི་དྲུའི་གསུང་བྱིན་

རྒྱབས་ཅན་ནོ། ། *This prayer may be kept in the minds of those devoted and fortunate ones, who care about the pacification of disease,*

famine, foreign invaders, upholding the Dharma, peace and happiness, in the land of Tibet. The first verse of this prayer was extracted from the homage section of "Heaps of Clouds of the Profound Meaning Ocean," a supportive teaching of the Dakini-Heart-Drop by Longchen Rabjam. The remaining verses are the blessed Vajra Speech of the Second All-knower, Vidhyadhara Jigme Lungpa.

ཨོ་རྒྱུན་རིན་པོ་ཆེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །འགལ་རྒྱུན་བར་ཆད་མི་འབྱུང་ཞིང་། །

o-gen rin-po che-la sol-wa deb: gal-kyen bar-ched mi-jung zhing

To you, precious Guru Padmasambhava, I supplicate! Without the arising of any adverse conditions and obstacles,

མཐུན་ཆེན་བསམ་པ་འགྲུབ་པ་དང་། །མཆོག་དང་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྟོལ། །

thun-kyen sam-pa dub-pa dang: chog-dang thun-mong ngo-dub tsol

Grant me favorable conditions, the fulfillment of my aspirations and, The supreme and common attainments!

ཨོཾ་ཧཱུྃ་བཙྰ་གུ་རུ་པཎྜ་སིདྷི་ཧཱུྃ་

om ah hung benzar guru pema siddhi hung

༄༅། །འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་གྱི་མཚན་ཡང་དག་པར་བཞེད་པའི་རྒྱུད་གྱི་བསྐྱུག་ཐབས་
ཡེ་ཤེས་གྲུབ་སྟེར་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།

Bestowing the Siddhi of Primordial Wisdom

Recitation Manual of Manjushri Nama Sangiti Tantra

ཁྱེད་འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་གྱི་མཚན་ཡང་དག་པར་བཞེད་པའི་རྒྱུད་གྱི་བསྐྱུག་ཐབས་ཡེ་ཤེས་གྲུབ་སྟེར་ཞེས་བྱ་བ། རྣམ་གྱི་རྩྭ་རྒྱ་ཡུལ། འདིར་འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་གྱི་
མཚན་ཡང་དག་པར་བཞེད་པ་གདོན་པའི་གདམས་པ་ལ་རྣམ་པ་བཞེར་གསུངས་པལ། ཐབས་མའི་རྣལ་འབྱོར་ལ་གཞིལ་བར་མི་རྩལ་པའི་ལས་དང་པོ་བཟུ། རྣལ་འབྱོར་ཐབས་
ལ་འཇུག་པས་ཀྱང་ཐུན་མཚན་སྐུ་མཐུན་སུ་ཆེ་བའི་ཡོན་ཏན་ལ་བཞུགས་པའི་རྩྭ་ཡུལ་གདོན་པར་འདོད་པས་དད་པ་དང་། རེས་འབྱུང་དང་། བྱང་རྒྱུ་གྱི་མཇུག་གཞིས་ཡིད་ལ་བྱས་

ཏེ། **namo guru jnana kayaya!** In this annotation, four categories according to the level of practitioners are recommended by the past masters for recitation of the Manjushri Nama Sangiti Tantra.

1 Out of which, the first one here is meant for the beginners, who are not able to engage into the profound practices and also for those who want to recite these lines as praises to the qualities of Manjushri in between their practice sessions. As for the beginning, one should contemplate on the two thoughts of renunciation and the generation of Bodhicitta and begin the recitation in the following verses.

སྐུ་མ་སངས་རྒྱུ་མཚན་ཚོགས་ལ། །བྱང་རྒྱུ་བར་དུ་སྐྱབས་སུ་མཆི། །

la-ma sangye choe-tshog la/ /jang-chub bar-du kyab-su chi

The Guru, the Buddha, the Dharma, and to the Sangha, I go for refuge until Enlightenment!

གཞན་དོན་ཐོགས་བྱང་འཕྲོབ་བྱའི་ཕྱིར། །ཐབས་མའི་རྒྱུད་སྟེ་བསྐྱུག་པར་བགྱ། །

zhen-don dzog-jang thob-jai chir/ /zab-moi gyud-de lag-par gi

For sake of others, to achieve the perfect enlightenment, I shall recite the Profound Tantra!

ལན་གསུམ་གྱིས་སྐྱབས་ལེས་བྱ། ། Repeat this verse thrice during which process one should take refuge in the Guru, Buddha, Dharma, Sangha, and generate the Mind of Enlightenment, Bodhicitta.

རང་མདུན་མཆོམས་ལའདྲི་ལོ་འཕྲོག་པའི། །མཚོད་སྤྱིན་རྒྱ་མཚོ་འཁྲིགས་པའི་དབུས། །

rang-dun nam-khar yid-throg pai/ /chod-trin jam-tsho thrig-pai ue

In the enthralling space before me, Amidst oceans of offering clouds looming,

པད་རྒྱའི་གདན་ལ་སྐད་ཅིག་གིས། ། རྩེ་བཙུན་འཕགས་པ་འཇམ་པའི་དབྱངས། །

pe-dai dan-la ke-cig gi/ /je-tsun phag-pa jam-pai yang

Instantly on the seat of a lotus and a moon, The exalted Araya Manjushri [appears],

སྐྱུ་མདོག་གསེར་གྱི་ལྗན་པོ་ནི། ། མཚམས་སྤྱིན་གསེར་པས་འཁྱུད་བཞིན་མཛེས། །

ku-dog ser-gi lhun-po ni/ /tsham-trin sar-pe chyud-zhin dze

With a complexion like the golden Mount Sumeru, Being embraced by the first dawn light.

ཞི་འཇུག་བརྒྱུད་གཉིས་ལང་ཚོའི་དཔལ། ། རྩོམ་ཚར་མཚན་དཔའི་ཡུང་པོར་འབར། །

zhi-dzum gyed-nyi lang-tshoi pal/ /ngom-tshar tshen-pe phung-por bar

Smiling peacefully, his youthful glory of a sixteen-year boy, Is ablaze as a wondrous heap of major and minor characteristic marks.

ཞལ་གཅིག་ཕུག་བཞིའི་དང་པོ་གཉིས། ། ཤེས་རབ་རལ་གྱི་སྒྲིགས་བཅ་དང་། །

zhal-cig chag-zhiyi dang-po nyi/ /she-rab ral-dri leg-bam dang

He has one face and four arms while the upper two hands, Hold a wisdom sword (right hand), and a Pustaka (left hand),

འོག་མས་ཐབས་ཤེས་མདའ་གཞུ་བསྐྱམས། ། རྒྱ་བའི་རྒྱབ་ཡོལ་ལ་བརྟེན་ནས། །

og-me thab-she da-zhu nam/ /da-wai jab-yol la-ten ne

And the lower two hold a bow (left hand) and an arrow (right hand) symbolizing method and wisdom. Leaning on the back support of the moon seat,

ཞབས་གཉིས་རྩྱའི་སྒྲིལ་ཀྱང་བཞུགས། ། སྒྲ་ཚོགས་དར་གྱི་ཤམ་ཐབས་དང་། །

zhab-nyi dor-jei kil-trung zhug/ /na-tsog dar-gi sham-thab dang

He sits with his two legs crossed in Vajra posture. Multi-silken Shamthab (lower garment),

རིན་ཚེན་རྒྱན་གྱིས་རྒྱལ་པར་བརྒྱན། ། བྱུར་ཡུད་ཡུལ་ལར་གནས་པའི། །

rin-chen gen-gi nam-par gen/ /zur-phud ut-pal lar-ne pal

And precious jewels adorn him perfectly. The dweller on his Utpala flower-like hair lock,

མི་བསྐྱོད་རིགས་ཀྱི་བདག་པོར་བཅས། ། མཁའ་ལམ་དབང་པོའི་གཞུ་ལྟ་བུ། །

mi-kyod rig-ki dag-por ce/ /kha-lam wang-poi zhu-ta bu

The Lord of the Vajra family—Buddha Akhobaya—including him, Like a rainbow,

སྒྲུང་སྟོང་བྱུང་འཇུག་ཡེ་ཤེས་སྐྱ། ། མཛོད་སྐྱུ་བཞིན་དུ་གསལ་བར་གྱུར། །

nang-tong zung-jug ye-she ku/ /ngon-sum zhin-du sel-war jur

Their gnosis Kaya—the unity of appearance and emptiness, Manifestly become apparent!

ཨེ་མ་སངས་རྒྱལ་བྱུང་སེམས་དང་། ཉན་ཐོས་རང་རྒྱལ་ཚངས་དབང་སོགས། །

e-ma sangye jang-sem dang/ /nyen-thoe rang-yal tshang-wang sog

Alas! Buddhas, Bodhisattvas, Listeners, Solitary Buddhas, Brahma, Indra, and so forth,

སྒྲིད་ཞིའི་ཉམས་འགྱུར་ཇི་སྟེད་ཀུན། །འཇམ་པའི་དཔལ་ལས་གཞན་མིན་ཕྱིར། །

sid-zhiyi nyam-jur ji-nyed kun/ /jam-pai pal-le mi-zhen chir

As many expressions of Samsara and Nirvana as are there, Since all are inseparable from Manjushri,

མཐའ་ཡས་ཤེས་བྱའི་རྗེས་སོང་བའི། །མཚན་དང་སྒྲ་ཡི་བཞོད་པ་དང་། །

tha-ye she-jai je-song wai/ /tshen-dang ku-yi kod-pa dang

All those belonging to endless knowable phenomena, [Such as] characteristic marks and arrays of bodies,

ཡོན་ཏན་མཁའ་དང་སྟོམས་འཇུག་པར། །མི་ཕྱེད་མཚོག་ཏུ་གྱུས་པའི་སྒོས། །

yon-ten kha-dang nyom-jug par/ /mi-ched chog-tu gue-pai loe

And qualities that run equal to the stretch of space, With supreme unflagging devotion,

ངག་གི་རོར་བུའི་ཏུམ་ར། །ཡེ་ཤེས་ལུས་ཅན་འཇམ་དཔལ་གྱི། །

ngag-gi nor-bu tam-bu ra/ /ye-she lu-cen jam-pal gi

The gem of speech, [with the melody of] Tamboura, An embodiment of gnosis—Manjushri's

རྫོང་ཇི་མཚན་དོན་ཡང་དག་པར། །བརྫོད་པའི་གདངས་སུ་འཕྲོས་པ་ཡིས། །

dor-jei tshen-don yang-dag par/ /jod-pai dang-su phoe-pa yi

Indestructible names and meanings, purely, As they are rendered into hymns of recitation,

མཐུན་བཅེ་རུས་པའི་རྒྱུད་བསྐྱལ་བས། །ཐུགས་རྗེས་འོད་ཟེར་དཔག་ཡས་པ། །

khen-tse nue-pai gyud-kul we/ /thug-je od-zer pag-ye pa

Invoke his wisdom, compassion, and power, And cause infinite rays of his compassion,

ས་གསུམ་ཁྲུབ་པར་རབ་ཏུ་འཕྲོས། །བདག་དང་ཡིད་ཅན་ཐམས་ཅད་གྱིས། །

sa-sum chab-par rab-tu throe/ /dag-dang yi-cen tham-ced ki

To emit forth pervading the three worlds. Whereby, others and I,

ཐོག་མེད་ནས་བསགས་སྒྲིག་ལྟར་དང་། །སྒྲིབ་གཉིས་སྒྲུབ་པ་ཀུན་བསལ་ནས། །

thog-me ne-sag dig-tung dang/ /drib-nyi mun-pa kun-sel ne

From beginning-less time on, sins and downfalls, And the two-fold obscurations, which may have been committed, all having been removed,

ཇི་ལྟ་ཇི་སྟེད་ཤེ་ཤེ་བྱ་ལ། གློ་མཚན་གསལ་བྱ་བ་ལྟར། །

ji-ta jin-nyed she-ja la/ /lo-chog ped-mo ge-par jur

May in the diversity and reality aspect of the knowables, The lotus of supreme mind blossom!

ཅེས་བརྗོད་ཅིང་བསམས་ལ། Contemplate on these meanings as one does this pre-recitation prayer of Manjushri Nama Sangiti.

༄༅། །འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་གྱི་མཚན་ཡང་དག་པར་བརྗོད་པ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།

phag-pa jam-pal-gi-tshen yang-dag-par jod-pa zhe-ja-wa zhug-so

The Pure Expression of Arya Manjushri's Names

ཁྱ་གར་རྣང་དུ། ཡུའ་མཉུ་ཤྱི་ན་མ་སྐ་གི་ཏི།

ja-gar ke-du/ ar-ya man-ju shri na-ma sang-gi ti

The title of the text in Sanskrit: Araya Manjushri Nama Sangiti,

བོད་རྣང་དུ། འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་གྱི་མཚན་ཡང་དག་པར་བརྗོད་པ།

The title of the text in Tibetan: bod ke-du/ phag-pa jam-pal gi-tshan yang-dag-par jod-pa

The title of the text in English: The Pure Expression of Arya Manjushri's Names

ཁྱ་ འཇམ་དཔལ་གཞོན་ནུར་གྱུར་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

jam-pal zho-nur jur-pa-la chag-tshal lo

Homage to the Youthful Manjushri!

དེ་ནས་དཔལ་ལྷན་དྲེ་འཆང་། །གདུལ་དཀར་འདུལ་བ་རྣམས་གྱི་མཚན། །

de-ne pal-den dor-je chang/ /dul-ka dul-wa nam-ki chog

Hence forth, the glorious Vajra Bearer, Supreme amongst subduers of those hard to tame,

དཔལ་འཕོ་འཇིག་རྟེན་གསུམ་ལས་རྒྱལ། །རྡོ་རྗེ་དབང་ཕྱག་གསང་བའི་རྒྱལ། །

pa-wo jig-ten sum-le gyal/ /dor-je wang-chug sang-wai gyal

The courageous one, the King of the Three Worlds, The Vajra King, the Lord of Secrets,

པདྨ་དཀར་པོ་རྒྱས་འདྲའི་སྤྱན། །པདྨ་རྒྱས་པའི་ཞལ་མངའ་བ། །

pe-ma kar-po ge-drai chen/ /pe-ma ge-pai zhal-nga wa

Eyes like bloomed white lotuses, Bears the face like a fully developed lotus,

རང་གི་ལག་གི་དྲི་མཚོ་ག། ཡང་དང་ཡང་དུ་གསོར་བྱེད་པ། །

rang-gi lag-gi dor-je chog/ /yang-dang yang-du sor-jed pa
The supreme Vajra on his hand, Is brandished again and again.

ཁྲོ་གཉེར་རིམ་པར་ལྷན་ལ་སོགས། ལག་ན་དྲི་མཐའ་ཡས་པ། །

thro-nyer rim-par den-la sog/ /lag-na dor-je tha-ye pa
Bearing wrathful wrinkles, and so forth, There are infinite Vajrapanis,

དཔལ་འཕོ་གདུལ་དཀའ་འདུལ་བ་པོ། འཛིགས་སུ་རུང་དང་དཔལ་བྱད་ཅན། །

pa-wo dul-ka dul-wa po/ /jig-su rung-dang pa-jed cen
All are heroic, the subduer of those hard to tame, Horrifying and courageous.

དྲི་མེ་ཕྱོམ་རབ་འཕྲོ་བ། རང་གི་ལག་གིས་གསོར་བྱེད་པ། །

dor-je tse-mo rab-thro wa/ /rang-gi lag-gi sor-jed pa
Scepters with their tips extremely radiating, Are brandished by their hands.

སྤྱིང་མེ་ཆེ་དང་ཤེས་རབ་དང་། ཐབས་ཀྱིས་འགྲོ་དོན་བྱེད་པའི་མཚོ་ག། །

nying-je che-dang she-rab dang/ /thab-ki dro-don jed-pai chog
With great compassion and wisdom, And with skills, they are the supreme doer of the migrants' purposes.

དགའ་མགུ་རངས་པའི་བསམ་པ་ཅན། ཁྲོ་བའི་ལུས་ཀྱི་གཟུགས་ལྷན་པ། །

ga-gu rang-pai sam-pa cen/ /thro-woi lue-ki zug-den pa
With a mind full of interest, devotion, and rejoicing, Yet bearing a wrathful body,

སངས་རྒྱས་ཐྱིན་ལས་བྱེད་པའི་མགོན། ལུས་བདུད་རྒྱལ་ས་དང་ལྷན་ཅིག་ཏུ། །

sangye thrin-le jed-pai gon/ /lu-tue nam-dang lhen-cig tu
The protector, executer of Buddhas' enlightened deeds, Together with humble venerated,

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་བཅོམ་ལྷན་འདས། རྫོགས་སངས་རྒྱས་ལ་སྐྱག་འཚལ་ནས། །

de-zhin sheg-pa com-den de/ /dzog-sang gye-la chag-tshal ne
To the Bhagavan Tathagata, The perfect Buddha [Sakyamuni], having bowed down,

ཐལ་མོ་སྦྱར་བར་བྱས་ནས་ནི། སྦྱར་སྦྱར་འདུག་སྟེ་འདི་སྐད་གསོལ། །

thal-mo jar-wa je-ne ni/ /chen-ngar dug-te di-ke sol
Folded His hands together, And standing before the [Buddha] requested in this manner:

ཐུབ་བདག་བདག་ལ་སྐྱེན་པ་དང་། བདག་དོན་བདག་ལ་བྱགས་བཅེད་ཕྱིར། །

chab-dag dag-la men-pa dang/ /dag-don dag-la thug-tsei chir

O The All-Pervading Lord, for my benefit, As you are compassionate to me and my purposes,

སྤྱུ་འཕྱུལ་དྲ་བ་མངོན་ཐོག་གསལ་པའི། བྱང་ཚུབ་ཅིན་ས་བདག་ཐོབ་མཛད། །

gyu-thrul dra-wa ngon-dzog pai/ /jang-chub ci-ne dag-thob dzod

The Perfectly Manifested Buddhahood of the Illusory Net, In any case, please grant on us!

ཉོན་མོངས་པས་ནི་སེམས་དགྲུགས་ཤིང་། མི་ཤེས་འདམ་དུ་བྱིང་བ་ཡི། །

nyon-mong pe-ne sem-trug shing/ /mi-she dam-du jing-wa yi

[Beings] whose minds are agitated by delusions, And sunk in the mire of ignorance,

སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་སྐྱེན་པ་དང་། སྒྲ་མེད་འབྲས་བུ་འཕྲོབ་བྱའི་ཕྱིར། །

sem-cen kun-la men-pa dang/ /la-med dre-bu thob-jai chir

In order to benefit all sentient beings, And to attain the unsurpassed result,

ཐོག་གསལ་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྷན་འདས། འགྲོ་བའི་སྒྲ་མ་སྟོན་པ་པོ། །

dzog-pai sangye com-den de/ /dro-wai la-ma ten-pa po

The perfected Buddha, Bhagavan, The Supreme teacher of the Migrants,

དམ་ཚིག་ཆེན་པོ་དེ་ཉིད་མ་བྱེན། དབང་པོ་བསམ་པ་མ་བྱེན་མཚོག་གིས། །

dam-tshig chen-po de-nyid khen/ /wang-po sam-pa khen-chog gi

The knower of the suchness of Great Samayas, The supreme knower of minds and faculties [please grant the teachings on]:

བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱི་ཡེ་ཤེས་སྒྱ། བཅུག་ཏྲར་ཆེན་པོ་ཆོག་གི་བདག །

com-den de-ki ye-she ku/ /tsug-tor chen-po tshig-gi dag

The Bhagavan's gnosis body, The Great Crown Protuberance, the master of words,

ཡེ་ཤེས་སྒྱ་སྟེར་དབྱུང་བ། འཇམ་དཔལ་ཡེ་ཤེས་སེམས་དཔལ་ཡི། །

ye-she ku-te rang-jung wa/ /jam-pal ye-she sem-pa yi

The self-arisen gnosis body, The gnosis being, Manjushri's

མིང་ནི་ཡང་དག་བཛྲོད་པའི་མཚོག་ འོན་ཟབ་དོན་ནི་རྒྱ་ཆེ་ཞིང་། །

ming-ni yang-dag jod-pai chog/ /don-zab don-ni gya-che zhing

Names, purely supreme to recite, Whose meanings are profound and vast,

ཐོག་མ་བར་དང་མཐར་དགོང་། །འདས་པའི་སངས་རྒྱུ་རྣམས་ཀྱིས་གསུངས། །

thog-ma bar-dang thar-ge wa/ /de-pai sangye nam-ki sung

Virtuous in the beginning, in the middle, and in the end, The past Buddhas taught it,

མ་འོངས་རྣམས་ཀྱང་གསུང་འགྱུར་ལ། །ད་ལྟར་བྱུང་བའི་གས་སངས་རྒྱུ། །

ma-ong nam-kyang sung-jur la/ /da-tar jung-wa dzog-sang ge

It will be taught even in the future, And the perfect Buddhas of the present,

ཡང་དང་ཡང་དུ་གསུངས་པ་གང་། །རྒྱུད་ཆེན་སྐུ་འཕུལ་བྱ་བ་ལས། །

yang-dang yang-du sung-pa gang/ /gyud-chen ju-thrul dra-wa lay

Teach it over and again and this one, In the great Tantra of Illusory Net,

དོན་འཆང་ཆེན་གསང་སྔགས་འཆང་། །དཔག་མེད་རྣམས་ཀྱི་དགའ་བཞིན་དུ། །

dor-je chang-chen sang-ngag chang/ /pag-me nam-ki ga-zhin du

The secret mantra-holder, the great Vajradhara, [Sang] limitless [Vajra songs] and pleased his [retinues], likewise,

སྐུར་སྤངས་གང་ལགས་བཤད་དུ་གསོལ། །མགོན་པོ་ཆོག་གས་སངས་རྒྱུ་ཀུན་གྱི། །

lur-lang gang-lag she-du sol/ /gon-po dzog-sang ge-kun gi

Please explain to us what that song was about! As [the secrecy-holder] of all protectors, the perfect Buddhas,

གསང་འཛིན་ཅི་ནས་བདག་འགྱུར་ཕྱིར། །ངེས་པར་འབྱུང་གི་བར་དུ་འདི། །

sang-dzin ci-ne dag-jur chir/ /nge-par jung-gi bar-du ni

To transform myself into it by any means, Until I achieve the ultimate realization,

བདག་གི་བསམ་པ་བརྟན་པོས་གཟུང་། །

dag-gi sam-pa ten-poe zung

I [resolve] to maintain it with a firm mind!

སྟོན་མོངས་མ་ལུས་བསལ་བ་དང་། །མི་ཤེས་མ་ལུས་སྤང་བའི་ཕྱིར། །

nyon-mong ma-lue sel-ba dang/ /mi-she ma-lue pang-wai chir

In order, to remove all afflictions, And abandon all ignorance without exception,

བསམ་པའི་ཁྱད་པར་ཇི་བཞིན་དུ། །སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་བཤད་པར་འཇོལ། །

sam-pai khe-par ji-zhin du/ /sem-cen nam-la shed-par tshal

According to the differences of mental caliber, I long to teach to sentient beings!

གསང་དབང་ལག་ན་དེ་ཡིས། རེ་བཞིན་གཤེགས་ལ་དེ་སྐད་དུ། །

sang-wang lag-na dor-je yi/ /de-zhin sheg-la de-ke du

By the Lord of Secrets, Vajrapani, To the Tathagata, in these words,

གསོལ་ནས་ཐལ་མོ་སྒྲུབ་བྱས་ཏེ། །ལུས་བདུད་ནས་ནི་སྒྱུན་སྒྲུབ་འདུག། །

sol-ne thal-mo jar-je te/ /lue-tue ne-ni chen-ngar dug

Having supplicated and with his hands folded together, Reverentially bowed down and stood before [the Buddha Sakyamuni.]

དེ་ནས་བཅོམ་ལྷན་ལྟུགས་བ། །ཐོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་རྒྱུ་རྒྱུ་གཉིས་མཚོག། །

de-ne com-den sha-kya thup/ /dzog-pai sangye kang-nyid chog

And then, the Bhagavan Shakyamuni, The perfect Buddha, supreme amongst the bipeds,

ཉིད་ཀྱི་ཞལ་ནས་ལྷགས་བཟང་བ། །ཁིང་ཁིང་ཡངས་པ་བརྒྱུད་ས་མཛད་དེ། །

nyid-kyi zhal-ne jag-zang wa/ /ring-zhing yang-pa kyang-dzed de

His excellent tongue from his mouth, Stretched far and wide,

འཛིག་རྟེན་གསུམ་པོ་སྤང་མཛད་ཅིང་། །བདུད་བཞིའི་དགྲ་རྣམས་འདུལ་མཛད་པ། །

jig-ten sum-po nang-dzed cing/ /dud-zhiyi dra-nam dul-dzed pa

Illuminated the Three Worlds of Endurance, And subdued the enemies of the four devils.

སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་ངན་སྤང་གསུམ། །སྤྱོད་བར་བྱེད་པའི་འཛུམ་བསྐྱུན་ནས། །

sem-chen nam-ki ngen-song sum/ /jong-bar jed-pai dzum-ten ne

And having displayed the smile that purified, the three downfalls of sentient beings,

ཚངས་པའི་གསུང་ནི་སྒྲུབ་པ་ཡིས། །འཛིག་རྟེན་གསུམ་པོ་ཀུན་བཀང་ནས། །

tsang-pai sung-ni nyen-pa yi/ /jig-ten sum-po kun-kang ne

In the melodious voice of the Bhrama, Filled up the entire three worlds,

ལག་ན་དེ་མེ་སྟོབས་པོ་ཆེ། །གསང་དབང་ལ་ནི་སྒྲུབ་གསུངས་པ། །

lag-na dor-je to-po che/ /sang-wang la-ni lar-sung pa

And to the powerful Vajrapani, The secret initiation was taught once again!

སྟིང་རྗེ་ཆེ་དང་ལྷན་གྱུར་པས། །འགྲོལ་པན་པའི་དོན་དུ་ཁྱེད། །

nying-je che-dang den-jur pe/ /dro-la phen-pai don-du khed

Since you bear great compassion, In order to benefit the migrators, to you, [I teach].

ཡེ་ཤེས་ལུས་ཅན་འཇམ་དཔལ་གྱི། མིང་བརྗོད་བས་ནི་དོན་ཆེ་བ། །

ye-she lue-chen jam-pal gi/ /ming-jod pe-ni don-che wa
Manjushri, the Gnosis Body's Names, which are of great purpose to recite,

དག་པར་བྱེད་ཅིང་སྒྲིག་སེལ་བ། །ང་ལས་ཉན་པར་བརྟེན་པ་ནི། །

dag-par jed-cing dig-sel wa/ /nga-le nyen-par tson-pa ni
The obscurations purifier and sins remover, For persevering to listen to me;

ལེགས་སོ་དཔལ་ལྷན་རྟེན་འཆང་། །ལག་ན་རྟེན་ཁྱོད་ལེགས་སོ། །

leg-so pal-den dor-je chang/ /lag-na dor-je khe-leg so
It is noble, O Glorious Vajra holder! Vajrapani, you are noble!

གསང་བའི་བདག་པོ་དེ་ཕྱིར་ངས། །ཁྱོད་ལ་ལེགས་པར་བསྟན་པར་བྱ། །

sang-wai dag-po de-chir nge/ /khe-la leg-par ten-par ja
For this reason, O Lord of Secrets, I shall precisely teach you [the Manjushri Nama Sangiti].

ཁྱོད་ནི་ཅེ་གཅིག་ཡིད་གིས་ཉན། །བཅོམ་ལྷན་དེ་ནི་ལེགས་ཞེས་གསོལ། །

khe-ni tse-cig yid-ki nyon/ /com-den de-ni leg-zhe sol
You should, listen to me with one pointed mind! The Bhagavan, that is noble, [Vajrapani] offered the reply!

དེ་ནས་བཅོམ་ལྷན་འཁྱུག་པ། །གསང་སྟགས་རིགས་ཆེན་ཐམས་ཅད་དང་། །

de-ne com-den sha-kya thub/ /sang-ngag rig-chen tham-ced dang
Then, the Bhagavan Sakyamuni, To all Great Secret Mantra Families,

གསང་སྟགས་རིགས་སྟགས་འཆང་བའི་རིགས། །རིགས་གསུམ་ལ་ནི་རྣམ་པར་གཟིགས། །

sang-ngag rig-ngag chang-wai rig/ /rig-sum la-ni nam-par zig
The Secret Mantra Families, and Gnostic Mantra-Holding Families; These Three Families, gazed thoroughly.

འཇིག་རྟེན་འཇིག་རྟེན་འདས་པའི་རིགས། །འཇིག་རྟེན་སྣང་བྱེད་རིགས་ཆེན་དང་། །

jig-ten jig-ten de-pai rig/ /jig-ten nang-jed rig-chen dang
To the Mundane and Supra-mundane Families, The Great Illuminating Family of the World,

ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོའི་རིགས་མཆོག་དང་། །རིགས་ཆེན་གཙུག་ཏྲེར་ཆེར་གཟིགས་ནས། །

chag-gya chen-poi rig-chog dang/ /rig-chen tsug-tor cher-zig ne
The Supreme Mahamudra Family and, To the Great Family of the Great Protuberance having gazed strongly,

ཆོག་གི་བདག་པོས་ཆོག་ས་སུ་བཅད། གསང་སྐབས་རྒྱལ་པོ་དྲུག་ལྟ་ཞིང་། །

tshig-gi dag-po tshig-su ced/ /sang-ngag gyal-po drug-den zhing

The Lord of Words, [Buddha Sakyamuni] proclaimed these verses: The [Mantras] that contained the Six Kings of Secret Mantra,

གཉིས་སུ་མེད་པར་འབྱུང་བ་དང་། མི་སྐྱེ་ཆོས་ཅན་འདི་གསུངས་པ། །

nyi-su med-par jung-ba dang/ /mi-kei choe-cen di-sung pa

That which arose bereft of non-duality, And that which is unborn Dharma, was taught.

ཨ་ཨ། ཨི་ཨི། ཨུ་ཨུ། ཨེ་ཨེ། ཨོ་ཨོ། ཨོ་ཨུ། སྤྱི་ཏི་ཏི་དེ། རྣམ་ཐུང་རྣམ་ཏི་བློ། བློ་རྣམ་ཏི་རྣམ་ཏི་རྣམ། ཨོ་བཟླ་ཏི་ལྷ།
དུམ་པ་རྩོད། བློ་རྣམ་ཐུང་ཡེ། རྣམ་ཐུང་ལ་ལྷ་གི་ལྷ་རྣམ། ཨར་བཅའ་ལ་ཏེ་མམ།

ah-aah/ i ii/ u uu/ e ee/ o oo/ am ah/ sthi-to hri-di/ jna-na mur-ti ra-ham bud-dho/ bud-dha-naan tre-ya-dha var-ti-nan/ om vaj-ra ti-kshan du-kha tshe-da/ pra-jna jna-na mur-ta-ye/ jna-na ka-ya va-gi-shva-ra/ aa-ra pa-tsa na-ya-te na-ma

འདི་ལྷར་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྟན་འདས། རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཨ་ལས་བྱུང་། །

di-tar sangye com-den de/ /dzog-pai sangye aa-le jung/

In this way, the Bhagavan [Sakyamuni proclaimed]: A perfect Buddha is born from AH,

ཨ་ནི་ཡི་ག་འབྲུ་ཀུན་གྱི་མཆོག་ འོན་ཆེན་ཡེ་གོ་དམ་པ་ཡིན། །

aa-ni yig-dru kun-gi chog/ /don-chen yi-ge dam-pa yin

And AH is the supreme of all letters. It is of great meaning hence the noblest.

ཁོང་ནས་འབྱུང་བ་སྐྱེ་བ་མེད། ཆོག་ཏུ་བཞེད་པ་སྐངས་པ་སྟེ། །

khong-ne jung-wa ke-wa med/ /tshig-tu jod-pa pang-pa te

It occurs internally hence no birth. It is free from utterance as words.

བཞེད་པ་ཀུན་གྱི་རྒྱ་ཡི་མཆོག་ ཆོག་ཀུན་རབ་ཏུ་གསལ་བར་བྱེད། །

jod-pa kun-gi gyu-yi chog/ /tshig-kun rab-tu sel-bar jed

It is the supreme cause for all utterances, And it is the clarifier of all words.

མཆོད་པ་ཆེན་པོ་འདོད་ཆགས་ཆེ། སེམས་ཅན་མཉམས་ཅད་དགའ་བར་བྱེད། །

chod-pa chen-po dod-chag che/ /sem-cen tham-ced ga-war jed

The great offering is the great desire; It pleases all the sentient beings.

མཆོད་པ་ཆེན་པོ་ནི་སྐྱང་ཆེ། ཉོན་མོངས་ཀུན་གྱི་དྲ་ཆེ་བ། །

chod-pa chen-po zhe-dang che/ /nyon-mong kun-gi dra-che ba

The great offering is the great anger; It is the greatest enemy of all delusions.

མཆོད་པ་ཆེན་པོ་གཏི་མུག་ཅེ། གཏི་མུག་ཐོ་སྟོ་གཏི་མུག་སེལ། །

chod-pa chen-po ti-mug che/ /ti-mug lo-te ti-mug sel

The great offering is the great ignorance; It is the insight of ignorance that dispels ignorance.

མཆོད་པ་ཆེན་པོ་ཁྲོ་བ་ཅེ། ཁྲོ་བ་ཆེན་པོ་དགྲ་ཅེ་བ། །

chod-pa chen-po thro-wa che/ /thro-wa chen-po dra-che wa

The great offering is the great wrath; It is the great wrath for the great enemy.

མཆོད་པ་ཆེན་པོ་ཆགས་པ་ཅེ། ཆགས་པ་ཐམས་ཅད་སེལ་བར་བྱེད། །

chod-pa chen-po chag-pa che/ /chag-pa tham-ced sel-war jed

The great offering is the great desire; It removes all desires.

འདོད་པ་ཆེན་པོ་བདེ་བ་ཅེ། དགའ་བ་ཆེན་པོ་མགུ་བ་ཅེ། །

dod-pa chen-po de-wa che/ /ga-wa chen-po gu-wa che

The great desire is the great bliss; It is the great joy of great appreciation.

གཟུགས་ཅེ་ལུས་ཀྱང་ཅེ་བ་སྟེ། ཁོ་དོག་ཅེ་ཞིང་ལུས་བོང་ཅེ། །

zug-che lue-kyang che-wa te/ /kha-dog che-zhing lue-bong che

Great is the form and so is his corporeal body. Majestic is his complexion, and proportionately very huge is his body.

མིང་ཡང་ཅེ་ཞིང་རྒྱ་ཅེ་བ། དཀྱིལ་འཁོར་ཆེན་པོ་ཡངས་པ་ཡིན། །

ming-yang che-zhing ja-che wa/ /kil-khor chen-po yang-pa yin

Even his names are profound and vast, And his mandala is spaciouly large.

ཤེས་རབ་མཆོན་ཆེན་འཆང་བ་སྟེ། རྩོན་མོངས་ལྷགས་ཀྱི་ཅེ་བའི་མཆོག་ །

she-rab tshon-chen chang-wa te/ /nyon-mong cag-kyu che-wai chog

[He is] the Bearer of the Great Weapon of Wisdom, The Supreme Amongst Great Iron-hooks That Hook Delusion,

གྲགས་ཆེན་སྟན་གྲགས་ཆེན་པོ་སྟེ། སྟངས་པ་ཆེན་པོ་གསལ་བ་ཅེ། །

drag-chen nyen-drag chen-po te/ /nang-wa chen-po sel-wa che

The Renowned One Who Is Extremely Famous, The Great Illuminator of Great Clarity,

མཁས་པ་སྤྱུ་འཕྲུལ་ཆེན་པོ་འཆང་། སྤྱུ་འཕྲུལ་ཆེན་པོ་དོན་སྤྱུ་བ་ །

khe-pa ju-thrul chen-po chang/ /ju-thrul chen-po don-drub pa

The Erudite Holder of Great Illusion, The Great Illusion Who Accomplished Purposes,

སྤྱུ་འཕྲུལ་ཆེན་པོ་དག་འབས་དག་ལ། སྤྱུ་འཕྲུལ་ཆེན་པོ་མིག་འཕྲུལ་ཅན། །

ju-thrul chen-po ga-we ga/ /ju-thrul chen-po mig-thrul cen

The Great Illusion Who is the Joy of Joys, The Great Illusion of Great Visual Trickery,

སྤྱིན་བདག་ཆེན་པོ་གཙོ་བོ་སྟེ། རྩུལ་བྱིམས་ཆེན་པོ་འཆང་བའི་མཆོག་ །

jin-dag chen-po tso-wo te/ /tshul-thrim chen-po chang-wai chog

The Chief of Great Patrons, The Supreme Holder of Great Moral Ethics,

བཟོད་ཆེན་འཆང་བ་བརྟན་པ་པོ། བརྟེན་འགྲུས་ཆེན་པོ་བརྟུལ་བ་ཡིན། །

zod-chen chang-wa ten-pa po/ /tsen-drue chen-po tul-wa yin

The Firm Holder of the Great Patience, The Disciplined One by Great Perseverance,

བསམ་གཏན་ཆེན་པོའི་ཉིང་འཛིན་གནས། །ཤེས་རབ་ཆེན་པོ་ལུས་འཆང་བ། །

sam-ten chen-poi ting-dzin ne/ /she-rab chen-po lue-chang wa

Abider by the Concentration of the Great Samadhi, The Holder of the Body of Great Wisdom,

སྟོབས་པོ་ཆེ་ལ་ཐབས་ཆེ་བ། སྟོན་ལམ་ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་སྟེ། །

to-po che-la thab-che wa/ /mon-lam ye-she jam-tsho te

The One with Great Powers and Great Methods, And the Ocean of Aspiration and Gnosis!

བྱམས་ཆེན་རང་བཞིན་དཔག་དུ་མེད། སྟིང་རྩེ་ཆེན་པོ་སྟོ་ཡི་མཆོག་ །

jam-chen rang-zhin pag-tu me/ /nying-je chen-po lo-yi chog

The [One with] Fathomless Nature of Great Loving-kindness, The [One with] the Supreme Mind of Great Compassion!

ཤེས་རབ་ཆེན་པོ་སྟོ་ཆེན་ལྷན། ལམས་པ་ཆེན་པོ་ཐབས་ཆེ་བ། །

she-rab chen-po lo-chog den/ /khe-pa chen-po thab-che wa

The One Having the Supreme Body of Great Wisdom, The Great Erudite Full of Great Skills!

རྩུ་འཕྲུལ་ཆེན་པོའི་སྟོབས་དང་ལྷན། །ཤུགས་ཆེན་མགྱོགས་པ་ཆེན་པོ་སྟེ། །

dzu-thrul chen-poi tob-dang den/ /shug-chen jog-pa chen-po te/

Bearer of the Power of Great Miracles, The [One] Extremely Swift and Powerful,

རྩུ་འཕྲུལ་ཆེན་པོ་ཆེར་གྲགས་པ། སྟོབས་ཆེན་པོ་རྩོལ་གཞན་པ་པོ། །

dzu-thrul chen-po cher-drag pa/ /tob-chen pha-rol non-pa po

The Widely Renowned One for Great Miracles, The Mighty Great that Suppresses Others!

སྲིད་པའི་རི་བོ་ཆེན་པོ་འཛོམས། །མཁའ་གསལ་གྱི་དཔེ་ཆེན་པོ་འཆང་། །

sid-pai ri-wo chen-po jom/ /threg-shing dor-je chen-po chang

The Destroyer of the Great Mountain of Cyclic Existence, The Holder of the Great Unbreakable Vajra,

དྲག་པོ་ཆེན་པོ་དྲག་ཤུལ་ཆེ། །འཛིགས་ཆེན་འཛིགས་པར་བྱེད་པ་པོ། །

drag-po chen-po drag-shul che/ /jig-chen jig-par jed-pa po

The Great Ferocious One of Fierce Expression, The Great Terrorist that Pulverizes!

མགོན་པོ་རིགས་མཆོག་ཆེན་པོ་སྟེ། །བླ་མ་གསང་སྔགས་ཆེ་བའི་མཆོག་། །

gon-po rig-chog chen-po te/ /la-ma sang-ngag che-wai chog

The Great Protector of the Supreme Family, The Great Guru of Supreme Secret-mantra,

ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་རྩལ་ལ་གནས། །ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་རྩལ་གྱི་མཆོག་། །

theg-pa chen-poi tshul-la ne/ /theg-pa chen-poi tshul-gi chog

Abider by the Ways of the Great Vehicle, The Supreme One amongst the Ways of the Great Vehicle!

སངས་རྒྱལ་ལྷ་པོ་པར་སྦྱང་མཛད་ཆེ། །བྱུང་པ་ཆེན་པོ་བྱུང་ཆེན་ལྷན། །

sangye nam-par nang-dzed che/ /thub-pa chen-po thub-chen den

The Great Buddha Vairocana, The Mahamuni of Great Ability,

གསང་སྔགས་རྩལ་ཆེན་ལས་བྱུང་བ། །གསང་སྔགས་རྩལ་ཆེན་བདག་ཉིད་ཅན། །

sang-ngag tshul-chen le-jung wa/ /sang-ngag tshul-chen dag-nyid cen

The [One] Arisen from the Great Ways of Secret Mantra, The Embodiment of the Great Ways of Secret Mantra!

ཕ་རོལ་ཕྱིན་བརྒྱ་ཐོབ་པ་སྟེ། །ཕ་རོལ་ཕྱིན་པ་བརྒྱ་ལ་གནས། །

pha-rol chin-cu thob-pa te/ /pha-rol chin-pa cu-la ne

Achiever of the Ten Perfections, Abider by the Ten Perfections,

ཕ་རོལ་ཕྱིན་བརྒྱ་དག་པ་སྟེ། །ཕ་རོལ་ཕྱིན་པ་བརྒྱ་ཡི་རྩལ། །

pha-rol chin-cu dag-pa te/ /pha-rol chin-pa cu-yi tshul

The Purity of the Ten Perfections, The Manner of the Ten Perfections!

མགོན་པོ་ས་བརྒྱའི་དབང་ཡུལ་སྟེ། །ས་བརྒྱ་ལ་ནི་གནས་པ་པོ། །

gon-po sa-cui wang-chug te/ /sa-cu la-ni ne-pa po

The Protector, King of the Ten Bhumis (ground), Abider on the Ten Bhumis!

ཤེས་བརྩ་རྣམ་དག་བདག་ཉིད་ཅན། ཤེས་བརྩ་རྣམ་དག་འཆང་བ་པོ། །

she-cu nam-dag dag-nyid cen/ /she-cu nam-dag chang-wa po

The Embodiment of the Ten Perfect Knowledges, The Holder of the Ten Perfect Knowledges,

རྣམ་པ་བརྩ་པོ་དོན་བརྩ་འདོན། རྩུབ་དབང་སྟོབས་བརྩ་བྱུང་པའི་བདག །

nam-pa cu-po don-cui don/ /thup-wang tob-cu chyab-pai dag

And the Ten Aspects for the Ten Meanings. The Lord of Sages who is the all-pervading Lord of Ten Strengths,

ཀུན་གྱི་དོན་ནི་མ་ལུས་བྱེད། རྣམ་བརྩ་དབང་ལྡན་ཆེ་བ་པོ། །

kun-gi don-ni ma-lue jed/ /nam-cu wang-den che-wa po

Doer of the Purpose of All without exception, Great Bearer of the Aspects of Ten Powers!

ཐོག་མ་མེད་པ་སྟོབས་མེད་བདག། དེ་བཞིན་ཉིད་བདག་དག་པའི་བདག །

thog-ma med-pe tro-med dag/ /de-zhin nyid-dag dag-pai dag

The Elaboration-free Lord from Beginningless Time, The Thusness Lord, the Pure Lord!

བདེན་པར་སྒྲ་ཞིང་ཆོག་མི་འགྱུར། ཇི་སྒྲ་ད་སྒྲས་པ་དེ་བཞིན་བྱེད། །

den-par mra-zhing tshig-mi jur/ /ji-ke mre-pa dez-hin jed

The [One] that Proclaims Truth without Altering Words, The [One] that Acts as What Has Been Proclaimed,

གཉིས་སུ་མེད་དང་གཉིས་མེད་སྟོན། །

nyi-su med-dang nyi-med ton

The Non-dual Teacher of Non-dual Reality!

ཡང་དག་མཐའ་ལ་རྣམ་པར་གནས། བདག་མེད་སེལ་འཛིན་སྒྲ་དང་ལྡན། །

yang-dag tha-la nam-par ne/ /dag-med seng-gei dra-dang den

The [One] Reposed within the Periphery of Ultimate Purity, The [One] Having the Lion-voice of Selflessness,

སུ་སྟེགས་རིག་དུགས་རན་འཇིགས་བྱེད། ཀུན་ཏུ་འགྲོ་བའི་དོན་ཡོད་སྟོབས། །

mu-teg rig-dag ngen-jig jed/ /kun-tu dro-wai don-yod tob

The Pulverizer of Wild Herds of Tirthikas, The Strength Always Useful to the Migrants,

དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་ཡིད་ལྟར་མཐོགས། །

de-zhin sheg-pai yid-tar jog

The One as Fast as the Tathagata's the Mind!

རྒྱལ་བ་དག་རྒྱལ་ནམ་པར་རྒྱལ། །འཁོར་ལོས་སྐུར་བ་སྟོབས་པོ་ཆེ། །

gyal-wa dra-le nam-par gyal/ /khor-loe jur-wa tob-po ce

The Victorious One Who Has Defeated Enemies, The Chakravartin of Great Might,

ཚོགས་གྱི་སྟོབ་དཔོན་ཚོགས་གྱི་མཆོག། ཚོགས་ཇི་ཚོགས་བདག་དབང་དང་ལྷན། །

tshog-ki lo-pen tshog-ki chog/ /tshog-je tshog-dag wang-dang den

The Assembly Leader, the Supreme One Amongst Assemblies, The Assembly King, the Assembly Lord Endowed with Power,

མཐུ་ཆེན་གཅེས་པར་འཛིན་པ་སྟེ། རྒྱལ་ཆེན་གཞན་གྱི་དྲིང་མི་འཛིན། །

thu-chen ce-par dzin-pa te/ /tshul-chen zhen-gi dring-mi jog

The Upholder of the Great Might Dearly, The Great Way That Does Not Depend on Others!

ཆོག་ཇི་ཆོག་བདག་སྤྲུལ་བས་པ། ཆོག་ལ་དབང་བ་ཆོག་མཐུང་ཡས། །

tshig-je tshig-dag mra-khe pa/ /tshig-la wang-wa tshig-tha ye

The King of Words, the Lord of Words, the Erudite Orator, The Master of Infinite Words,

ཆོག་བདེན་བདེན་པར་སྤྲུབ་སྟེ། བདེན་བ་བཞི་ནི་སྟོན་པ་པོ། །

tshig-den den-par mra-wa te/ /den-pa zhi-ni ton-pa po

True in Words and the Exponent of Truth, The Teacher of the Four Noble Truths!

ཕྱིར་མི་ལྷོག་པ་ཕྱིར་མི་འོང་། །འདྲེན་པར་རྒྱལ་བ་སེ་ཕུན་ཆུལ། །

chir-mi dog-pa chir-mi ong/ /dren-pa rang-rgyal se-rui tshul

Non-returner that Never Turns Back, The Guide in the Guise of Rhino-like Solitary Buddhas,

ངེས་འབྱུང་སྐྱ་ཆོགས་ལས་བྱུང་བ། །འབྱུང་བ་ཆེན་པོ་རྒྱུ་གཅིག་པོ། །

nge-jung na-tshog le-jung wa/ /jung-wa chen-po ju-cig po

The [One] that Emerged from Various Renunciations, The Single Cause of Great Elements,

དག་སྟོང་དག་བཅོམ་ཟག་པ་ཟད། །འདོད་ཆགས་བྲལ་བས་དབང་པོ་ཐུལ། །

ge-long dra-com zag-pa zed/ /dod-chag drel-we wang-po thul

The Monk Who Destroyed Foes and Exhausted Contaminations, The Desire-free One whose Sensual Faculties are Tamed,

བདེ་བ་རྟེན་པས་འཕྲིགས་མེད་ཐོབ། །

de-wa nyed-pa jig-me thob

The [One] Who Has Obtained Fearlessness after Achieving Bliss!

བསེལ་བར་གྱུར་པས་སྒྲིག་པ་མེད། །རིག་པ་དང་ནི་རྒྱུད་པར་ལྷན། །

sil-bar jur-pe nyog-pa me/ /rig-pa dang-ni kang-par den

The [One] Who Has No Turbidity Having Achieved the Coolness of [Dharma], The [One] Endowed with Awareness and Wholesome Conducts,

བདེ་གཤེགས་འཛིན་རྟེན་རིག་པའི་མཚོག། །བདག་གིར་མི་འཛིན་དར་མི་འཛིན། །

de-sheg jig-ten rig-pai chog/ /dag-gir mi-dzin ngar-mi dzin

The Sugata who is the Supreme Knower of the World, The [One] Who Does Not Cling onto I and Self,

བདེན་པ་གཉིས་ཀྱི་རྩུལ་ལ་གནས། །འཁོར་བའི་པ་རིལ་མཐར་མེད་པ། །

den-pa nyi-ki tshul-la ne/ /khor-wai pha-rol thar-son pa

The Abider by the Nature of Two Truths, The [One] That Has Crossed Over the Extremes of Samsara,

བྱ་བ་བྱས་པས་སྐྱམས་པར་གནས། །ཡེ་ཤེས་འབའ་ཞིག་ལས་འབྱུང་བ། །

ja-wa jed-pe kam-sar ne/ /ye-she ba-zhig le-jung wa

The Dweller at Safe Place with Missions Accomplished, The [One] That Has Arisen Solely From the Primordial Wisdom!

ཤེས་རབ་མཚོན་ཆེན་རྒྱལ་འཛོམས་པ། །དམ་ཚོས་ཚོས་རྒྱལ་གསལ་བར་ལྷན། །

she-rab tshon-chen nam-jom pa/ /dam-choe choe-gyal sel-war den

The Great Weapon of Wisdom that Crushes All, The [One] Endowed with the Clarity of Dharma, the King Amongst Dharmas,

འཛིན་རྟེན་སྣང་བར་བྱེད་པའི་མཚོག། །

jig-ten nang-war jed-pai chog

The Supreme Illuminator of the World!

ཚོས་ཀྱིད་བད་ཐུག་ཚོས་ཀྱི་རྒྱལ། །ལེགས་པའི་ལམ་ནི་སྟོན་པ་པོ། །

choe-ki wang-chug choe-ki gyal/ /leg-pai lam-ni ton-pa po

The Dharma King; the Master of Dharmas, The Usher of the Excellent Path,

དོན་གྲུབ་བསམ་པ་འགྲུབ་པ་སྟེ། །

don-drub sam-pa drub-pa te

The Wish Fulfilled [One] with the Accomplishment of Purposes!

ཀུན་ཏུ་རྟོག་པ་ཐམས་ཅད་སྤངས། །རྣམ་པར་མི་རྟོག་དབྱིངས་མི་ཟད། །

kun-tu tog-pa tham-ced pang/ /nam-par mi-tog ing-mi zed

The [One] that Abandoned All Forms of Conceptualizations, The Non-Conceptual Sphere of Inexhaustive Reality,

ཆོས་དབྱིངས་དམ་པ་ཟད་མི་ཤེས། །

choe-ing dam-pa zed-mi she

The Supreme Sphere of Reality That Is Beyond Exhaustion!

བསོད་ནམས་ལྷན་པ་བསོད་ནམས་ཆོག་ས། །ཡེ་ཤེས་ཡེ་ཤེས་བྱུང་པར་ཆེ། །

so-nam den-pa so-nam tshog/ /ye-she ye-she khe-par che

The Meritorious One that Accumulates Merits, The One with Gnosis and the Great Exalted Gnosis,

ཡེ་ཤེས་ལྷན་པ་ཡོད་མེད་ཤེས། །ཆོག་ས་གཉིས་ཆོག་ས་ནི་བསགས་པ་པོ། །

ye-she den-pa yod-med she/ /tshog-nyi tshog-ni sag-pa po

The Bearer of Gnosis, the Knower of Existence and Inexistence, The Accumulator of the Two-fold Accumulations!

རྟོག་པ་ཀུན་རྒྱལ་ནལ་འབྱོར་ཅན། །བསམ་གཏན་བསམ་བྱ་སྒྲོ་ལྷན་མཆོག། །

tog-pa kun-gyal nal-jor cen/ /sam-ten sam-ja lo-den chog

The Yogic Conqueror of All Conceptions, The Wisest [One] that Contemplates on the Samadhi,

སོ་སོ་རང་རིག་མི་གཡོ་བ། །མཆོག་གི་དང་པོ་སྐྱ་གསུམ་འཆང་། །

so-so rang-rig mi-yo wa/ /chog-gi dang-po ku-sum chang

The [One] with the Immovable Self-discriminating Awareness, The Bearer of Three-fold Kayas; the first of the supreme [qualities]!

སངས་རྒྱལ་སྐྱུ་ལྷ་འི་བདག་ཉིད་ཅན། །བྱུང་བདག་ཡེ་ཤེས་ལྷ་ཡི་བདག། །

sangye ku-ngai dag-nyid cen/ /chab-dag ye-she nga-yi dag

The Embodiment of Five Buddha Kayas, The All-pervasive Lord: the Lord of Five Gnosis,

སངས་རྒྱལ་ལྷ་བདག་ཅོད་པན་ཅན། །སྐྱུ་ལྷ་ཆགས་པ་མེད་པ་འཆང་། །

sangye nga-dag cod-pen cen/ /chen-nga chag-pa med-pa chang

The Lord with the Crown of the Five Buddhas, The Bearer of the Five Enlightened Eyes Without Attachment,

སངས་རྒྱལ་ཐམས་ཅད་སྐྱེད་པ་པོ། །སངས་རྒྱལ་སྐུས་པོ་དམ་པའི་མཆོག། །

sangye tham-ced ke-pa po/ /sangye se-po dam-pai chog

The Progenitor of All Buddhas, The Supreme One Amongst the Scions of Buddhas!

ཤེས་པས་སྤྱིད་འབྱུང་སྐྱེ་གནས་མེད། །ཆོས་ལས་འབྱུང་བ་སྤྱིད་པ་སེལ། །

she-pe sid-jung ke-ne med/ /choe-le jung-wa sid-pa sel

The Rebirthless [One] Who Emerged Out of Cyclic Existence with Knowledge, The [One] Arisen from Dharma and the Dispeller of Cyclic Existence,

གཅིག་པ་སྤྱི་མཐོག་སྤྱི་ཐོག་འབྱོར་བའི་བདག །

cig-pu sa-threg dor-jei dag/ /ke-ma thag-tu dro-wai dag

The One-only Lord of the Adamantine Vajra, The Lord of Migrators right from Birth!

ནམ་མཐའ་ལས་བྱུང་རང་བྱུང་བ། །ཤེས་རབ་ཡེ་ཤེས་མེ་པོ་ཆེ། །

nam-kha le-jung rang-jung ba/ /she-rab ye-she me-po che

The Self-originated One From Space, The Great Flames of Insight or Gnosis,

འོད་ཆེན་ནམ་པར་སྒྲུང་བར་བྱེད། །ཡེ་ཤེས་སྐྱར་མ་ལམ་མེ་བ། །

od-chen nam-par nang-war jed/ /ye-she kar-ma lam-me wa

The Illuminator of the Great Light, The Twinkling Stars of Gnosis,

འབྱོར་བའི་མར་མེ་ཡེ་ཤེས་སྒྲོན། །

dro-wai mer-me ye-she dron

The Lamp of Gnosis, the Illuminator of Migrators!

གཟི་བུ་ཆེན་ཆོན་པོ་འོད་གསལ་བ། །སྤྲུག་མཆོག་སྤྲུག་པ་བདག་རིག་སྤྲུག་སྐྱལ། །

zi-jid chen-po od-sel wa/ /ngag-chog ngag-dag rig-ngag gyal

The Luminosity of Supreme Dignity, The Lord of Supreme Mantra, the King of Awareness Mantra,

གསང་སྤྲུག་སྐྱལ་པོ་དོན་ཆེན་བྱེད། །གཙུག་ཏོར་ཆེན་པོ་མདྲ་བྱུང་གཙུག །

sang-ngag gyal-po don-chen jed/ /tsug-tor chen-po mre-jung tsug

The King of Secret Mantra, the Doer of Great Deeds, The Great Protuberance, the Marvelous Crown!

ནམ་མཐའི་བདག་པོ་སྤྲུ་ཆོག་སྤྲུ་ཆོན། །སངས་རྒྱལ་ཀུན་གྱི་སྤྱུ་ཡི་མཆོག །

nam-khai dag-po na-tshog ton/ /sangye kun-gi ku-yi chog

The Lord of Space, Revealer of Diverse [Miracles], The Supreme Body of All Buddhas,

འབྱོར་ཀུན་དག་འབའི་མིག་དང་ལྷན། །སྤྲུ་ཆོག་སྤྲུ་གཟུགས་ཅན་སྐྱེད་པ་པོ། །

dro-kun ga-wai mig-dang den/ /na-tshog zug-cen ke-pa po

Bearer of the Eyes that Love all Migrators, The Progenitor of Multifarious Forms!

བྱང་སྤྱོད་ཆེད་གསུམ་མཆོད་ཅིང་བཞེད། །རིགས་གསུམ་འཆང་བ་གསང་སྤྲུག་པ་འཆང་། །

drang-song che-gue chod-cing jod/ /rig-sum chang-wa sang-ngag chang

The [One] Praised and Venerated by Every Ascetic Sage, The Secret Mantra Adept, the Holder of Three Families,

དམ་ཚིག་ཆེན་པོ་གསལ་སྤྲུགས་འཛིན། །གཙོ་བོ་དགོན་མཚོག་གསུམ་འཛིན་པ། །

dam-tshig chen-po sang-ngag dzin/ /tso-wo kon-chog sum-dzin pa
The Great Samayas, Possessor of Secret Mantra, The Chief Upholder of Three Jewels!

ཐེག་པ་མཚོག་གསུམ་སྟོན་པ་པོ། །དོན་ཡོད་ཞགས་པ་རྣམ་པར་རྒྱལ། །

theg-pa chog-sum ton-pa po/ /don-yod zhag-pa nam-par gyal
The Teacher of the Three Supreme Vehicles, The All-victorious Lasso of Infallibility (Amonghapasha),

འཛིན་པ་ཆེན་པོ་དོན་ཡོད་ཞགས། །དོན་ཡོད་ལྷགས་ཀྱི་ཞགས་པ་ཆེ། །

dzin-pa chen-po dor-je zhag/ /dor-je cag-kyu zha-pa che
The Great Holder of the Vajra Lasso, The Vajra Iron-hook of Great Lasso!

དོན་ཡོད་ཞགས་བྱེད་འཛིན་པ་པར་བྱེད། །ཁྲོ་བོའི་རྒྱལ་པོ་གདོང་དྲུག་འཛིན་པ། །

dor-je jig-jed jig-par jed/ /thro-woi gyal-po dong-drug jig
The Vajra Yamantaka that Terrorizes, The Fearsome Six-faced King of Wraths,

མིག་དྲུག་ལག་དྲུག་སྟོབས་དང་ལྷན། །ཀློང་རུས་མཆེ་བ་གཙོགས་པ་པོ། །

mig-drug lag-drug tob-dang den/ /keng-rue che-wa tsig-pa po
The Powerful One with Six Eyes and Six Legs, The One with Skeletal [ornaments] and Gnashed Fangs!

སྟ་ལ་སྟ་ལ་གདོང་བརྒྱ་པ། །

ha-la ha-la dong-ja pa
The Hundred-faced One of Hala Poisons!

གཤིན་ཐེག་ཤེད་པོ་བགགས་ཀྱི་རྒྱལ། །དོན་ཡོད་ལྷགས་ཅན་འཛིན་པ་བྱེད་པ། །

shin-je shed-po geg-ki gyal/ /dor-je shug-cen jig-jed pa
The Yamantaka, King of Obstacle-makers! The Terrorist of Indestructible Might!

དོན་ཡོད་གསུམ་པ་དོན་ཡོད་སྟོན། །སྟུང་འཕུལ་དོན་ཡོད་གསུམ་པ་ཆེ། །

dor-je drag-pa dor-jei nying/ /ju-thrul dor-je sue-po che
The Reputed Vajra, the Essence of Vajra! The Big Bellied Vajra of Illusion!

དོན་ཡོད་སྟུང་འཕུལ་དོན་ཡོད་སྟོན། །དོན་ཡོད་སྟོན་པོ་མཁའ་འཕྲུབ་པ། །

dor-je le-kye dor-jei dag/ /dor-jei nying-po kha-dra wa
The One Born From Vajra, the King of Vajras! The Essence of Vajra That Resembles Space!

མིག་ལོ་རལ་པ་གཅིག་གིས་བསྐྱེད་སྤྱོད། བླ་ཆེན་ཀོ་རྫོན་གོས་སུ་བྱོན། །

mi-yo ral-pa cig-gi ging/ /lang-chen ko-len goe-su gen
The Immovable [One] Posing with Single Braided Hair, The Wearer of Fresh Elephant's Skin!

གྲགས་ཆེན་རྒྱ་རྒྱ་ཞེས་སྒྲོགས་པ། ཁྱི་ཁྱི་ཞེས་སྒྲོགས་འཛིགས་པར་བྱེད། །

drag-chen ha-ha zhe-drog pa/ /hi-hi zhe-drog jig-par jed
The Thunderous One Roaring Ha Ha, The [One] that Terrorizes Roaring Hi Hi,

གད་མོ་ཆེན་པོ་གད་རྒྱུད་སྤྱོད། རྩོམ་གད་མོ་ཆེན་སྒྲོགས་པ། །

ged-mo chen-po ged-jang cen/ /dor-je ged-mo cher-drog pa
The Great Laughter that Reaches Afar, The Vajra laughter of Extreme Up roar!

རྩོམ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེ། རྩོམ་རྒྱལ་པོ་བདེ་བ་ཆེ། །

dor-je sem-pa sem-pa che/ /dor-je gyal-po de-wa che
The Vajrasattva of Great Heroic Mind, The Vajra King of Great Bliss,

རྩོམ་དྲག་པོ་དགའ་བ་ཆེ། རྩོམ་རྩྭ་སྒྲུ་རྩྭ་ཞེས་སྒྲོགས་པ། །

dor-je drag-po ga-wa che/ /dor-je hung-te hung-zhe drog
The Wrathful Vajra of Great Joy, The Vajra HUNG that Resounds as HUNG!

མཚན་དུ་རྩོམ་འཕྲུལ་ཐོགས་པ། རྩོམ་འཕྲུལ་གྱིས་མ་ལུས་གཅོད། །

tshon-du dor-jei da-thog pa/ /dor-jei ral-dri ma-lue cod
The Brandisher of Vajra Arrow as Weapon, The Vajra Dagger That Cuts All Without Exception,

རྩོམ་རྒྱལ་ཆེན་རྩོམ་ཆེན། རྩོམ་གཅིག་གིས་གཞུག་པ་ལྟུང་སེམས་པ། །

dor-je kun-chang dor-je cen/ /dor-je cig-pu yul-sel wa
The Vajra Bearer of All Vajras, The Eliminator of Invaders with Single Vajra!

རྩོམ་འབར་བ་མིག་མི་བཟད། སྒྲ་ཡང་རྩོམ་འབར་བ་སྟེ། །

dor-je bar-wa mig-mi zed/ /tra-yang dor-je bar-wa te
The Burning Vajra Unbearable to the Eyes, Even the hairs are of burning Vajra,

རྩོམ་འབབས་པ་འབབས་པ་ཆེ། མིག་བརྒྱ་བ་སྟེ་རྩོམ་འཕྲུལ་པ། །

dor-je beb-pa beb-pa che/ /mig-gya pa-te dor-jei mig
The Great Smash of the Smashing Vajra, The One with the One Hundred Vajra Eyes,

ལུས་ནི་དྲི་ཐེ་བ་སྤྲུཅན། རྫི་ཐེ་ལྷ་ནི་གཅིག་པུ་ལུས། །

lue-ni dor-jei ba-pu cen/ /dor-jei pu-ni cig-pui lue

The Body with the Hairs of Vajra, The One-only Body with Vajra Hairs,

སེན་མེ་སྤྱུས་པ་དྲི་ཐེ་ཅུ། རྫི་ཐེ་སྤྱིང་པོ་པགས་པ་མཁྱེགས། །

sen-mo kye-pa dor-jei tse/ /dor-jei nying-po pag-pa threg

The Nails Grown with Vajra Tips, The Vajra Essence of Impenetrable Skin,

དྲི་ཐེ་ཐོང་ཐོགས་དཔལ་དང་ལྷན། རྫི་ཐེ་རྒྱ་གྱིས་བརྒྱན་པ་སྟེ། །

dor-je threg-thog pal-dang den/ /dor-je gen-gi gen-pa te

The Glorious One Brandishing the Vajra Garland, The [One] Adorned with Vajra Ornaments!

གད་རྒྱུད་ས་རྒྱ་རེས་པར་སྒྲོགས། ཡི་གེ་དྲུག་པ་དྲི་ཐེ་སྤྲུ། །

ged-jang ha-ha nge-par drog/ /yi-ge drug-pa dor-jei dra

The Definitive Far-reaching Laughter of Ha Ha, The Vajra Sounds of the Six Lettered Mantra,

འཇམ་དབྱངས་ཆེན་པོའི་སྤྱུ་ཆེ་བ། རྫི་ཐེ་རྟེན་གསུམ་ན་སྤྱོད་གཅིག་པ། །

jam-yang chen-poi dra-che wa/ /jig-ten sum-na dra-cig pa

The Great Manjushri of Deafening Voice, The One-only Voice of the Three Worlds,

ནམ་མཁའ་འཇམ་པ་ལ་སྤྱོད་སྒྲོགས་པ། སྤྱད་དང་ལྷན་པ་རྣམས་ཀྱི་མཆོག་ །

nam-khai tha-la dra-drog pa/ /dra-dang den-pa nam-ki chog

The Voice that Resounds Throughout the Stretch of Space, The Supreme One Amongst All Those Having Voices!

ཡང་དག་བདག་མེད་དེ་བཞིན་ཉིད། ཡང་དག་མཐའ་སྟེ་ཡི་གེ་མེད། །

yang-dag dag-med de-zhin nyid/ /yang-dag tha-te yi-ge med

The Genuine Selflessness of the Tathata (thusness), The Genuine Reality of No Letters!

སྟོང་ཉིད་སྤྱོད་པའི་བྱུ་མཆོག་སྟེ། ཟབ་ཅིང་རྒྱ་ཆེ་སྤྱོད་སྒྲོགས་པ། །

tong-nyid mra-wai chu-chog te/ /zab-cing gya-chei dra-drog pa

The Supreme One Amongst Proponents of Voidness, The Utterer of Profound and Vast Noise,

ཆོས་ཀྱི་དབྱེ་སྤྱོད་སྤྱོད་ལྷན། ཆོས་ཀྱི་གཞི་སྤྱོད་པོ་ཆེ། །

choe-ki dung-te dra-chen den/ /choe-ki gan-dri dra-wo che

The Dharma Conch Having a Great Sound, The Dharma Bell of Great Sound,

མི་གནས་ཐུངན་འདས་པ་པོ། རྒྱུགས་བརྩེ་ཆོས་ཀྱི་རྩོམ་པོ། །

mi-ne nya-ngen de-pa po/ /chog-cui choe-ki nga-wo che

The Achiever of the Non-abiding Nirvana, The Great Dharma Drum of the Ten Quarters!

གཞུགས་མེད་གཞུགས་བཟང་དམ་པ་སྟེ། རྣམ་ཚུགས་གཞུགས་ཅན་ཡིད་ལས་སྐྱེས། །

zug-med zug-zang dam-pa te/ /na-tshog zug-cen yid-lay ke

The [One] with Formless Form, the noblest of forms, The Various Forms Which are Originated from Mind,

གཞུགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་སྣང་བའི་དབལ། གཞུགས་བརྒྱན་མ་ལུས་འཆང་བ་པོ། །

zug-nam tham-ced nang-wai pal/ /zug-nyen ma-lue chang-wa po

The Glory of Appearing in All Sorts of Forms, The Bearer of All Reflected-forms!

ཚུགས་པ་མེད་ཅིང་ཆེ་བར་གྲགས། ཁམས་གསུམ་དབང་ཤུག་ཆེན་པོ་སྟེ། །

tshug-pa med-cing che-war drag/ /kham-sum wang-chug chen-po te

The Greatly Renowned One for [his] Invincibility, The Great Lord of the Three Worlds,

འཕགས་ལམ་ཤིན་ཏུ་མཐོ་ལ་གནས། ཏང་བ་ཆེན་པོ་ཆོས་ཀྱི་ཏོག །

phag-lam shin-tu tho-la ne/ /dar-wa chen-po choe-ki tog

The Abider on the Highest Path of the Superior Beings, The Dharma Pinnacle of the Great Expansion [of the Dharma]!

འཛིག་རྟེན་གསུམ་ན་གཞོན་ལུས་གཅིག། གནས་བརྟན་ཆེན་པོ་སྐྱེད་གྱུ་འི་བདག །

jig-ten sum-na zhon-lue cig/ /ne-ten gen-po ke-gui dag

The One-only Youthful Body in the Three Worlds, The Respected Elder, the Lord of the Humans,

སུམ་ཅུ་ཙམ་གཉིས་མཚན་འཆང་བ། སྤྲུག་གྱུ་འཛིག་རྟེན་གསུམ་ན་མཛེས། །

sum-cu tsa-nyi tshen-chang wa/ /dug-gu jig-ten sum-na dze

The Bearer of the Thirty-two Major Marks, The Pleasant One Extremely Dazzling Amongst the Three Worlds!

འཛིག་རྟེན་ཤེས་ལེགས་སྟོབ་དཔོན་ཏེ། འཛིག་རྟེན་སྟོབ་དཔོན་འཛིགས་པ་མེད། །

jig-ten she-leg lo-pen te/ /jig-ten lo-pen jig-pa med

The Teacher of Wholesome Knowledge to the World, The Fearless Teacher of the World,

མགོན་སྟོབ་འཛིག་རྟེན་ཡིད་གཞུགས་པ། སྐྱེབས་དང་སྟོབ་པ་བླ་ན་མེད། །

gon-kyob jig-ten yid-cug pa/ /kyab-dang kyop-pa la-na med

The Endearing Protector and Rescuer of the World Beings, The Peerless Protector and Savior!

ནམ་མཁའི་མཐའ་ལ་ལོངས་སྤྱོད་པ། །ཐམས་ཅད་མཐུན་པའི་ཡེ་ཤེས་མཚོ། །

nam-khai tha-la long-chyod pa/ /tham-ced khen-pai ye-she tsho

The One Enjoying as Infinite as Space, The All-Knower's Sea of Gnosis!

མ་རིག་སྒྲོང་འི་སྤྱབས་འབྱེད་པ། །སྤྱིད་པའི་དྲུབ་འཛོམས་པ་པོ། །

ma-rig go-ngai bub-jed pa/ /sid-pai dra-wa jom-pa po

The Shell Opener of Five Ignorant Faculties, The Trap Destroyer of Cyclic Existence,

ཉོན་མོངས་མ་ལུས་ཞི་བྱེད་པ། །འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་པ་རོལ་ཕྱིན། །

nyon-mong ma-lue zhi-jed pa/ /khor-wai jam-tsho pha-rol chin

The Pacifier of All Afflictions, The One Gone Beyond Samsaric Ocean of Suffering!

ཡེ་ཤེས་དབང་བསྐྱར་ཅོད་པན་ཅན། །ཐོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རྒྱན་དུ་ཐོགས། །

ye-she wang-kur cod-pen cen/ /dzog-pai sangye gen-du thog

The Crown Bearer of Gnosis Empowerment, The Brandisher of the Buddhas as Ornaments,

སྤྱག་བསྐྱལ་གསུམ་གྱི་སྤྱག་བསྐྱལ་ཞི། །གསུམ་སེལ་མཐའ་ཡས་གྲོལ་གསུམ་ཐོབ། །

dug-ngal sum-gi dug-ngal zhi/ /sum-sel tha-ye drol-sum thob

The Pacifier of Three-fold Sufferings, The Dispeller of the Three-fold [Sufferings] and Achiever of Three-fold Liberations,

སྤྱིབ་པ་ཀུན་ལས་ངེས་པར་གྲོལ། །མཁའ་ལྷར་མཉམ་པ་ཉིད་ལ་གནས། །

drib-pa kun-le nge-par drol/ /kha-tar nyam-pa nyid-la ne

[The One] Who Is Definitely Liberated from All Obscurations, The [One] that Abides in the Equanimity as Extensive as Space,

ཉོན་མོངས་དྲི་མ་ཀུན་ལས་འདས། །

nyon-mong dri-ma kun-le de

The [One] Gone Beyond all Afflictive Obscurations!

དུས་གསུམ་དུས་མེད་རྟོགས་པ་པོ། །སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་གཙོ་བོ་ཆེ། །

due-sum due-med tog-pa po/ /sem-cen kun-gi tso-wo che

The One Who Realized Timelessness of Three Times, The Great Chief of All Sentient Beings,

ཡོན་ཏན་ཐོད་ཅན་རྣམས་ཀྱི་ཐོད། །ལུས་ཀུན་ལས་ནི་རྣམ་གྲོལ་བ། །

yon-ten thod-cen nam-ki thod/ /lue-kun le-ni nam-drol wa

The Crown of All Crowns of Qualities, The [One] Completely Liberated From All Bodies,

ནམ་མཁའི་ལམ་ལ་རབ་གནས་པ། །

nam-khai lam-la rab-ne pa

The [One] Fully Established On the Sky-like Path!

ཡིད་བཞིན་ནོར་བུ་ཆེན་པོ་འཆང་། །བྱུང་བདག་རིན་ཆེན་ཀུན་གྱི་མཆོག་།

yid-zhin nor-bu chen-po chang/ /chab-dag rin-chen kun-gi chog

The Bearer of the Great Wish Fulfilling Jewel, The All-pervasive Lord, the Supreme One Amongst All Invaluable Jewels,

དཔག་བསམ་ཤིང་ཆེན་རྒྱས་པ་སྟེ། །བྱུང་བ་བཟང་པོ་ཆེ་བའི་མཆོག་།

pag-sam shing-chen ge-pa te/ /bum-pa zang-po che-wai chog

The Great Full-grown Wish Fulfilling Tree, The Propitious Vase of Supreme Qualities,

བྱེད་པ་སེམས་ཅན་ཀུན་དོན་བྱེད། །ཕན་འདོགས་སེམས་ཅན་མཉེས་གཤིན་པ། །

jed-pa sem-cen kun-don jed/ /phen-dog sem-cen nye-shin pa

The Doer of All Purposes of Migrators, The Benefactor Who Loves the Beings Dearly!

བཟང་ངན་ཤེས་ཤིང་དུས་ཤེས་ལ། །བྱུང་བདག་དམ་ཤེས་དམ་ཆོག་ལྷན། །

zang-ngen she-shing due-she la/ /chab-dag dam-she dam-tshig den

The Knower of Correct and Incorrect [actions] and Their Consequences, The All-Pervasive Lord Who Knows and Bears the Samayas,

དུས་ཤེས་སེམས་ཅན་དབང་དོན་ཤེས། །རྣམ་གྲོལ་གསུམ་ལ་མཁས་པ་བོ། །

due-she sem-cen wang-don she/ /nam-drol sum-la khe-pa po

The Knower of Opportunities and Faculties of the Beings, The One Who Is Proficient About the Three Types of Liberations,

ཡོན་ཏན་ལྷན་ཞིང་ཡོན་ཏན་ཤེས། །

yon-ten den-zhing yon-ten she

The Possessor and Knower of Enlightened Qualities!

ཆོས་ཤེས་བཀྲ་ཤིས་བཀྲ་ཤིས་འབྱུང་། །བཀྲ་ཤིས་ཀུན་གྱི་བཀྲ་ཤིས་པ། །

cho-she ta-shi ta-shi jung/ /ta-shi kun-gi ta-shi pa

The Auspicious Dharma Realization, the Auspiciousness Occurrence, The Most Auspicious Amongst All Auspiciousness,

གྲགས་པའི་བཀྲ་ཤིས་སྒྲགས་པ་དགེ། །དབྱགས་འབྱིན་ཆེན་པོ་དགའ་སྟོན་ཆེ། །

drag-pai ta-shi nyen-drag ge/ /ug-jin chen-po ga-ton che

The Auspicious Renown, the Meritorious Fame, The Great Savior of Great Jubilation,

དགའ་ཆེན་རོལ་མོ་ཆེན་པོ་སྟེ།

ga-chen rol-mo chen-po te

The Great Merriment of the Great Joy!

ཡ་རྫེ་སྟོ་རིམ་གྱོ་ཕུན་སུམ་ཆོག་པ། །མཆོག་ཏུ་དགའ་བའི་གྲགས་བདག་དཔལ། །

kur-ti rim-dro phun-sum tshog/ /chog-tu ga-wai drag-dag pal

The Perfectly Complete One with Venerating Services, The Glorious Lord of Fame with Supreme Joy,

མཆོག་ལུན་མཆོག་སྤྱན་གཙོ་བོ་སྟེ། །སྐྱབས་གྱིད་མ་པ་སྐྱབས་སུ་འོས། །

chog-den chog-jin tso-wo te/ /kyab-ki dam-pa kyab-su oe

The Chief Boon-Granter who is Endowed with Boons, The Supreme Savior Worth Seeking Refuge,

འཛིག་རྟེན་དབྱ་སྟེ་རབ་གྱི་མཆོག་ །འཛིག་ས་པ་མ་ལུས་སེལ་བ་པོ། །

jig-ten dra-te rab-ki chog/ /jig-pa ma-lue sel-wa po

The Enemy of Worldly [conceptions], the Best of the Best, The Dispeller of all Fears!

གཙུག་ཕུད་ཕུད་བུ་ལྷང་ལོ་ཅན། །རལ་པ་སྐར་ཅོད་པན་ཐོག་པ། །

tsug-phue phue-bu cang-lo cen/ /ral-pa mun-ja cod-pen thog

The One with Crown Hair, Hair Curled Around Forehead, and the Long Loose Hairs, The One with Manes, the Long Braided Hair Worn as Waist Belt, and Wearing Crown,

གདོང་ལྔ་གཙུག་ཕུད་ལྔ་དང་ལྔ་ན། །ཟུར་ཕུད་ལྔ་པ་མེ་རྟོག་ཐོད། །

dong-nga tsug-phue nga-dang den/ /zur-phue nga-pa me-tog thod

The Five-faced One with the Five Braided Crown Hairs, The One with Five Hair-Locks Wearing Floral Crown!

མགོ་སྐྱུ་བརྟུལ་ཞུགས་ཆེན་པོ་པ། །ཆོངས་པར་སྦྱོད་པ་བརྟུལ་ཞུགས་མཆོག་ །

go-dum tul-zhug chen-po pa/ /tshang-par chyod-pa tul-zhug chog

The Great Yogic Practitioner with Shaven-head, The [One] that Complies with Pure Acetic Disciplines, the Supreme Yogic Practices,

དཀའ་ཐུབ་མཐར་ཐྱིན་དཀའ་ཐུབ་ཆེ། །གཙང་གནས་དམ་པ་གློ་ཏམ། །

ka-thub thar-chin ka-thub che/ /tsang-ne dam-pa gau-ta ma

The Completion of Ascetic Trainings That Made Him the Great Ascetic, The Abider by the Purity, the Noble Gautama,

བྱམ་ཐེ་ཚངས་པ་ཚངས་པ་ཤེས། །

dram-dze tshang-pa tshang-pa she
The Pure Bhraman who Knows the Purity!

སྤྱ་ངན་འདས་པ་ཚངས་པ་ཐོབ། ཁྲོལ་བ་ཐར་པ་རྣམ་ཁྲོལ་ལུས། །

nya-ngen de-pa tshang-pa thop/ /drol-wa thar-pa nam-drol lue
The [One] Who Has Achieved Nirvana, the State of Purity, The One Having Liberated and Released [bears] the Body of Complete Liberation,

རྣམ་ཁྲོལ་ཞི་བ་ཞི་བ་ཉིད། སྤྱ་ངན་འདས་པ་སྤྱ་ངན་འདས། །

nam-drol zhi-wa zhi-wa nyid/ /nya-ngen de-pa nya-ngen de
The Completely Pacified Liberation, the Suchness of Pacification, The Nirvana of Nirvana,

ལེགས་པར་སྤྱ་ངན་འདས་དང་ཉེ། །བདེ་སྤྱད་སེལ་བ་མཐར་ཁྱུར་པ། །

leg-par nya-ngen de-dang nye/ /de-dug sel-wa thar-jur pa
The [One] About to Attain the Complete Nirvana, The [One] on the Final Stage of Dispelling Happiness and Suffering!

ཆགས་བྱལ་ལུས་ལས་འདས་པ་པོ། རྒྱབ་པ་མེད་པ་དཔེ་མེད་པ། །

chag-drel lue-lay de-pa po/ /thub-pa med-pa pe-med pa
The Desire-less One Who Transcended the Samsaric Body, The Unconquerable One with No Parallels,

མི་མངོན་མི་སྒྲུང་གསལ་བྱེད་མིན། མི་འགྱུར་ཀུན་འགོ་རྒྱབ་པ་པོ། །

mi-ngon mi-nang sel-jed min/ /mi-gyur kun-dro chab-pa po
The [One] that Neither Manifests nor Appears, Nor Needs Illumination, The Unchangeable One but Pervading in All,

སྤྲ་ཞིང་ཟག་མེད་ས་བོན་བྲལ། རྣལ་མེད་རྣལ་བྲལ་བྲི་མེད། །

phra-zhing zag-med sa-bon drel/ /dul-med dul-drel dri-ma med
The Subtle One, Uncontaminated, and Free from the Seeds of [Afflictions], The Defectless One Who Is Free of Defects and Stains,

ཉེས་པ་སྤངས་པ་སྦྱོན་མེད་པ། །

nye-pa pang-pa kyon-med pa
The Flawless One Who Abandoned Faults!

ཤིན་ཏུ་སང་པ་སང་པའི་བདག། ཀུན་ཤེས་ཀུན་རིག་དམ་པ་པོ། །

shin-tu sed-pa sed-pai dag/ /kun-she kun-rig dam-pa po

The Awakened Lord, the Extremely Awakened [One], The Supreme All-knower Who Is Aware of All,

ནམ་པར་ཤེས་པའི་ཚེས་ཉིད་འདས། ཡེ་ཤེས་གཉིས་མེད་ཚུལ་འཆང་བ། །

nam-par she-pai choe-nyid de/ /ye-she nyi-med tshul-chang wa

The [One] that Transcended Mind's Reality, The Bearer of the Quality of Non-dual Gnosis,

ནམ་པར་རྟོག་མེད་ལྷན་གྱིས་གྲུབ། །

nam-par tog-med lhun-gi drub

The Spontaneous Accomplisher who is Bereft of Conceptualization!

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ལས་བྱེད་པ། སངས་རྒྱས་ཐོག་མ་ཐམ་མེད། །

due-sum sangye le-jed pa/ /sangye thog-ma tha-med pa

The Activity Executive of the Buddhas of Three Times, The Buddha that Has No Beginning or End,

དང་པོའི་སངས་རྒྱས་རྒྱ་མེད་པ། ཡེ་ཤེས་མིག་གཅིག་ངྷི་མ་མེད། །

dang-poi sangye gyu-med pa/ /ye-she mig-cig dri-ma med

The Causeless Primordial Buddha, The Stainless Singular Eye of Gnosis,

ཡེ་ཤེས་ལུས་ཅན་དེ་བཞཅིན་གཤེགས། །

ye-she lue-cen de-zhin shag

The Tathagata With the Gnosis Body!

ཚིག་གི་དབང་ཕུག་སྤྲུལ་བ་ཆེ། སྤྲུལ་བའི་སྤྲེས་མཚོག་སྤྲུལ་བའི་རྒྱལ། །

tshig-gi wang-chug mra-wa che/ /mra-wai ke-chog mra-wai gyal

The Master of Words, the Great Orator, The Speaker of Noble Birth, the King of Orators,

སྤྲུལ་བའི་དམ་པ་མཚོག་གིས་གནས། སྤྲུལ་བའི་སོང་མེད་ཚུགས་པ་མེད། །

mra-wai dam-pa chog-gi ne/ /mra-wai seng-ge tshug-pa med

The Supreme Place of the Sublime Orator, The Undefeatable Lion Amongst Orators!

ཀུན་ཏུ་ལྟ་བཤམ་ཚོག་ཏུ་དགའ། བཞི་བཟིན་ཕུང་པོ་བཟླ་ན་སྤྲུག། །

kun-tu ta-we chog-tu ga/ /zi-jid phung-po ta-na dug

The Supremely Joyous All-time Gazer, The Magnificent Heap, Beautiful to Behold,

འོད་བཟང་འབར་བ་དཔལ་གྱི་བོན། ལྷག་ན་འོད་འབར་སྤྲུང་བ་པོ། །

od-zang bar-wa pal-gi beu/ /lag-na od-bar nang-wa po

The Glorious Knot of Sublime Radiance, The Illuminator That Has Blazing Hands!

སྐྱབ་པ་ཆེ་མཆོག་གཅིག་གྱེ། ཟུག་ངུ་འབྱིན་པ་སྐྱབ་མེད། །

men-pa che-chog tso-wo te/ /zug-ngu jin-pa la-na med

The Sublime Chief of Great Physicians, The Unsurpassed Reliever of Pains,

སྐྱབ་ནྟམས་མ་ལུས་ལྷོན་པའི་ཤིང་། བད་དོ་ཅོག་གི་དབྱ་ཆེ་བ། །

men-nam ma-lue jon-pai shing/ /ned-do cog-gi dra-che wa

The Tree that Bears All Kinds of Medicines, The Great Enemy of All that Harms!

སྤུག་གུ་འཇིག་རྟེན་གསུམ་གྱི་མཆོག་ རབ་ལ་ལྷན་རྒྱ་སྐར་དགྱིལ་འཁོར་ཅན། །

dug-gu jig-ten sum-gi chog/ /pal-den ju-kar kil-khor cen

The Supremely Adored One in the Three Worlds, The Glorious Moon Amongst the Stars!

ཐྱོགས་བརྩུ་ནམ་མཁའི་མཐས་ཐུག་པར། ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་མཆོན་ལེགས་པར་འཇུགས། །

chog-cui nam-khai thay-thug bar/ /choe-ki gyal-tshen leg-par dzug

Throughout the space corners of the ten directions, The [One] That Firmly Hoisted the Victory Banner of the Dharma,

འཁྱོན་གདུགས་གཅིག་ཡངས་པ་སྟེ། བྱམས་དང་སྦྱིང་རྗེའི་དགྱིལ་འཁོར་ཅན། །

dro-na dug-cig yang-pa te/ /jam-dang nying-jei kil-khor cen

The One-only and Spacious Parasol for the Migrants, The Sphere of Loving-kindness and Compassion,

དཔལ་ལྷན་པསྟག་གར་གྱི་བདག་ རྒྱབ་བདག་ཆེན་པོ་རིན་ཆེན་གདུགས། །

pal-den pe-ma gar-gi dag/ /chab-dag chen-po rin-chen dug

The Glorious Lord of the Lotus Dances, The Great All-pervasive Lord, the Precious Parasol!

སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་གཟི་བུ་འཇིག་ཅེ། སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་སྐྱེ་ཆེ་བ། །

sangye kun-gi zi-jid che/ /sangye kun-gi ku-che wa

The Supreme Magnificence of All Buddhas, The Supreme Body of All Buddhas,

སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་ནྟམ་འབྱོར་ཆེ། སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་བསྟན་པ་གཅིག་ །

sangye kun-gi nal-jor che/ /sangye kun-gi ten-pa cig

The Supreme Yoga of All Buddhas, The One-only Teaching of All Buddhas!

དོན་རིན་ཆེན་དབང་བསྐྱར་དཔལ་། རིན་ཆེན་ཀུན་བདག་དབང་ཕུག་སྟེ། །

dor-je rin-chen wang-kur pel/ /rin-chen kun-dag wang-chug te

The Empowering Glory of the Precious Vajra, The Master Who is the Lord of All Jewels,

འཇིག་རྟེན་དབང་ཕུག་ཀུན་གྱི་བདག་ རྫོང་འཆང་བ་ཀུན་གྱི་རྩེ། །

jig-ten wang-chug kun-gi dag/ /dor-je chang-wa kun-gi je
The Lord of the Universe, the Lord of All, The King of All Vajra Holders!

སངས་རྒྱལ་ཀུན་གྱི་ཐུགས་ཀེ་བ། །

sangye kun-gi thug-che wa
The Supreme Mind of All Buddhas!

སངས་རྒྱལ་ཀུན་གྱི་ཐུགས་ལ་གནས། །སངས་རྒྱལ་ཀུན་གྱི་སྤྱུ་ཀེ་བ། །

sangye kun-gi thug-la ne/ /sangye kun-gi ku-che wa
The Inhabiter in the Minds of All Buddhas, The Supreme Body of All Buddhas,

སངས་རྒྱལ་ཀུན་གྱི་གསུང་ཡང་ཡིན། །

sangye kun-gi sung-yang yin
Also, the Speech of All Buddhas!

རྫོང་ཉི་མ་སྒྲུང་བ་ཀེ། རྫོང་ཟླ་བ་དྲི་མེད་འོད། །

dor-je nyi-ma nang-wa che/ /dor-je da-wa dri-me od
The Vajra Sun of Massive Illumination, The Vajra Moon of Stainless Light,

ཆགས་བྲལ་ལ་སོགས་ཆགས་བ་ཀེ། །ཁ་དོག་སྒྲ་ཚོགས་འབར་བའི་འོད། །

chag-drel la-sog chag-pa che/ /kha-dog na-tshog bar-wai od
The Great Desire Which is Desire-free, and so forth, The Blazing Light of Various Colors,

རྫོང་སྤྱིལ་ཀྱང་རྫོགས་སངས་རྒྱལ། །སངས་རྒྱལ་འགྲོ་བའི་ཚེས་འཛིན་བ། །

dor-je kil-trung dzog-sang gye/ /sangye dro-wai choe-dzin pa
The Perfect Buddha in Vajra Posture, The Buddha that Upholds Teachings for Migrators,

དཔལ་ལྷན་སངས་རྒྱལ་བ་བླ་སྤྱིས། །

pal-den sangye pe-ma kye
The Glorious Lotus-born Buddha!

ཀུན་མཁྟེན་ཡེ་ཤེས་མཛོད་འཛིན་བ། །རྒྱལ་པོ་སྤྱུ་འཕུལ་སྒྲ་ཚོགས་འཆང་། །

kun-khen ye-she dzod-dzin pa/ /gyal-po ju-thrul na-tshog chang
The All-knower Holding the Treasury of Gnosis, The King Bearing Various Miracles,

ཆེ་བ་གསང་སྤྲུག་ས་རིག་སྤྲུག་ས་འཆང་། །

che-wa sang-ngag rig-ngag chang

The Supreme Adept of Secret and Awareness Mantras!

དེ་ཤིང་མཐོང་པོ་རལ་གྱི་ཆེ། །ཡི་གེ་མཆོག་སྟེ་རྣམ་པར་དག། །

dor-je non-po ral-dri che/ /yi-ge chog-te nam-par dag

The Great Sword of Vajra Razor, The Supreme Letter Which is Perfectly Pure,

ཐེག་པ་ཆེན་པོ་སྤྲུག་བསྐྱེད་པོ་། །མཆོག་ཆེན་པོ་དེ་ཤིང་ཆོས། །

theg-pa chen-po dug-ngal cod/ /tshon-cha chen-po dor-je choe

The Great Vehicle that Severs Sufferings, The Vajra Dharma, the Great Weapon,

དེ་ཤིང་ཟབ་མོ་ཇི་ནེ་ཀ། །དེ་ཤིང་སྤྱོད་སྤོས་དོན་བཞིན་རིག། །

dor-je zab-mo dzi-na dzik/ /dor-je lo-doe don-zhin rig

The Profound Vajra, the King of Victors (Jina Jika), The Vajra Intelligence that Realizes According to the Meaning!

ཕ་རོལ་ཕྱིན་པ་ཀུན་ཇོག་ས་པ། །ས་རྣམས་ཀུན་གྱི་རྒྱན་དང་ལྷན། །

pha-rol chin-pa kun-dzog pa/ /sa-nam kun-gi gen-dang den

The Perfection of All Paramitas, The [One] Bearing Every Quality of the Bhumis,

རྣམ་པར་དག་པ་བདག་མེད་ཆོས། །ཡང་དག་ཡེ་ཤེས་རྒྱ་འོད་བཟང་། །

nam-par dag-pa dag-med choe/ /yang-dag ye-she da-od zang

The Dharma of Selflessness that is Totally Pure, The Excellent Moonlight of Sublime Gnosis,

བརྩོན་ཆེན་སྐྱུ་འཕྲུལ་དྲ་བ་སྟེ། །རྒྱུད་ཀུན་གྱི་ནི་བདག་པོ་མཆོག། །

tson-chen ju-thrul dra wa te/ /gyud-kun gi-ni dag-po chog

The Great Perseverance of Illusory Net, The Supreme Lord of All Tantras!

དེ་ཤིང་ཇི་གདན་ནི་མ་ལུས་ལྷན། །ཡེ་ཤེས་སྐྱུ་རྣམས་མ་ལུས་འཆང་། །

dor-jei den-ni ma-lue den/ /ye-she ku-nam ma-lue chang

The One Possessing All Vajra Seats, The Body Bearer of All Gnosis,

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་སྤྱོད་སྤོས་བཟང་། །ས་ཡི་སྤྱིང་པོ་འགྲོ་བ་འཛིན། །

kun-tu zang-po lo-doe zang/ /sa-yi nying-po dro-wa dzin

The Samantabhadra of Excellent Intelligence, The Kshitigarbha that Fosters the Migrators,

སངས་རྒྱལ་ཀུན་གྱི་སྤྲིང་པོ་ཆེ། །

sangye kun-gi nying-po che

The Supreme Quintessence of All Buddhas!

སྤྱལ་པའི་ལ་ཁོར་ལོ་སྣ་ཚོགས་འཆང་། ། དངོས་པོ་ཀུན་གྱི་རང་བཞིན་མཆོག་ །

tul-pai khor-lo na-tshog chang/ /ngoe-po kun-gi rang-zhin chog

The Bearer of Diverse Emanated Chakras, The Supreme Nature of All Things,

དངོས་པོ་ཀུན་གྱི་རང་བཞིན་འཛིན། ། སྤྱེ་མེད་ཆོས་དེ་སྣ་ཚོགས་སྟོན། །

ngoe-po kun-gi rang-zhin dzin/ /ke-med choe-de na-tshog ton

The Nature Holder of All Things, The Teacher of Various Unborn Teachings!

ཆོས་ཀུན་དོ་བོ་ཉིད་འཆང་བ། ། ཤེས་རབ་ཆེན་པོས་སྐད་ཅིག་ལ། །

choe-kun ngo-wo nyid-chang wa/ /she-rab chen-poe ked-cig la

The Essential-Nature Bearer of All Phenomena, The Bearer of the Great Wisdom that

ཆོས་ཀུན་ཁོང་དུ་ཆུད་པ་སྟེ། ། ཆོས་ཀུན་མངོན་པར་རྟོགས་པ་སྟེ། །

choe-kun khong-du chud-pa chang/ /choe-kun ngon-par tog-pa te

Instantaneously Imbibes All Dharmas, The One that has Manifestly Realized All Dharmas!

ཐུབ་པ་སྒྲོ་མཆོག་འབྱུང་པོ་སེལ། ། མི་གཡོ་རབ་ཏུ་དང་བའི་བདག་ །

thub-pa lo-chog jung-po sel/ /mi-yo rab-tu dang-wai dag

The Able One with Supreme Intelligence that Removes Elementals, The Immoveable Lord of Enthusiastic Lucidity,

ཐྫོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་བྱང་ཆུབ་འཆང་། ། སངས་རྒྱལ་ཀུན་གྱི་མངོན་སུམ་པ། །

dzog-pai sangye jang-chub chang/ /sangye kun-gi ngon-sum pa

The Perfect Buddha Bearing Enlightenment, The [One] Directly Perceived By All Buddhas,

ཡེ་ཤེས་མེ་ལྷེ་འོད་རབ་གསལ། །

ye-she me-ce od-rab sel

The Flame of Gnosis with Extreme Luminosity!

འདོད་པའི་དོན་གྲུབ་དམ་པ་སྟེ། ། དན་སོང་ཐམས་ཅད་རྣམ་སྦྱང་བ། །

dod-pai don-drub dam-pa te/ /ngen-song tham-ced nam-jong wa

The Noblest One Who Accomplished All Ambitions, The One Who has Thoroughly Purified All Unfortunate Destinies,

མགོན་པོ་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་མཆོག་། །སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་རབ་བྱོལ་བྱེད། །

gon-po sem-cen kun-gi chog/ /sem-cen tham-ced rab-drol jed

The Protector, Supreme Amongst All Sentient Beings, The Liberator of All Sentient Beings,

ཉོན་མོངས་གཡུལ་དུ་གཅིག་དཔའ་བ། །མི་ཤེས་དགྲ་ཡི་རྩེགས་པ་འཛེམས། །

nyon-mong yul-du cig-pa wa/ /mi-she dra-yi dreg-pa jom

The One that Single-handedly Dares the War Against Afflictions, The Destroyer of Enemies With Haughty Misunderstandings!

དཔལ་ལྷན་སྤོང་སྒྲིག་པར་ལྷན། །པརྟན་པོ་མི་སྤྱུག་གཟུགས་འཆང་བ། །

pal-den lo-dang geg-par den/ /ten-po mi-dug zug-chang wa

The Gloriously Intelligent and Mesmerizing One, The Steadfast Holder of Ferocious Form!

ལག་པ་བརྒྱ་པོ་ཀུན་བསྐྱོད་ཅིང་། །གོམ་པའི་སྐབས་ཀྱི་གར་བྱེད་པ། །

lag-pa gya-po kun-kyod cing/ /gom-pai tob-ki gar-jed pa

With all his hundred hands waving, He dances and strides.

དཔལ་ལྷན་ལག་པ་བརྒྱས་གང་ལ། །ནམ་མཐའ་བྱུང་པར་གར་བྱེད་པ། །

pal-den lag-pa gye-gang la/ /nam-kha chab-par gar-jed pa

The Glorious One with his hundred hands; Dances that pervade the sky!

ས་ཡི་དཀྱིལ་འཁོར་གཞི་ཡི་ཁྲོན། །རྐང་པ་ཡ་གཅིག་མཐིལ་གྱིས་གཞོན། །

sa-yi kil-khor zhi-yi chyon/ /kang-pa ya-cig thil-gi non

The circumference of the circular earth, Is trampled on with the sole of one of his two legs,

རྐང་མཐེབ་སེན་མོའི་ཁྲོན་གྱི་ཁྱད། །ཆངས་པའི་ཡུལ་ས་ཅེན་ས་གཞོན། །

kang-theb sen-moi chyon-gi kyang/ /tshang-pai yul-sa tse-ne non

Even by the size of his nail on the big toe, Tramples right on the peak of Bhrama's territory!

དོན་གཅིག་གཉིས་མེད་ཆོས་ཀྱི་དོན། །དམ་པའི་དོན་དེ་འཛིགས་པ་མེད། །

don-cig nyi-med choe-ki don/ /dam-pai don-ni jig-pa med

The One Meaning of Unequivocal Dharma, The Excellent Meaning That Has No Fear,

རྣམ་རིག་སྒྲ་ཆོག་ས་གཟུགས་དོན་ཅན། །རྣམ་ཤེས་སྒྲ་ཆོག་ས་རྒྱུད་དང་ལྷན། །

nam-rig na-tshog zug-don cen/ /nam-she na-tshog gyud-dang den

The One Having the Discerning Consciousness of Various Forms, The One Having the Continuum of Various Consciousness,

དངོས་དོན་མ་ལུས་རྣམས་ལ་དགའ། རྟོང་བ་ཉིད་དགའ་འདོད་ཆགས་སྟོ། །

ngoe-don ma-lue nam-la ga/ /tong-pa nyid-ga dod-chag lo

The One Taking Joy in the Entire Meanings of Entities, The Desirous Mind that Holds onto Emptiness Dearly,

སྲིད་པའི་འདོད་ཆགས་སྤངས་པ་སྟེ། སྲིད་གསུམ་དགའ་བ་ཆེན་པོ་པ། །

sid-pai dod-chag pang-pa te/ /sid-sum ga-wa chen-po pa

The One Who Gave up on the Desire of Existence, The Great Enthusiast of the Three Planes of Existence!

སྲིད་དཀར་དགའ་བ་བཞིན་དུ་དཀར། འོད་བཟང་སྟོན་ཀྱི་རྒྱ་བའི་འོད། །

trin-kar dag-pa zhin-du kar/ /od-zang ton-kai da-wai od

The One Who Is as White as Purely White Clouds, The One with Excellent Luminosity like Moonlight in the Autumn Night Sky,

ཉི་མ་འཆར་ཁའི་དཀྱིལ་ལྟར་མཛེས། བོན་མོའི་འོད་ནི་གས་ཆེར་དམར། །

nyi-ma char-khai kil-tar dze/ /sen-moi od-ni she-cher mar

Beautiful as the Sun at Sunrise. The radiance of his nails is mostly reddish,

ཙོན་པན་བཟང་པོ་མཐོན་ཀྱི་ཕྱེ། སྤྲེའ་ཆོག་མཐོན་ཀྱི་ཆེན་པོ་པ། །

cod-pen zang-po thon-kai tse/ /tra-chog thon-ka chen-po pa

Whose stupendous crown is adorned with jewels, He is the One with Supreme Hair of Blue-indranila Jewel,

ནོར་བུ་ཆེན་པོ་འོད་ཆགས་དཔལ། བངས་རྒྱས་སྤྱལ་པའི་རྒྱན་དང་ལྷན། །

nor-bu chen-po od-chag pel/ /sangye tul-pai gen-dang den

The Glorious Azure of the Great Jewel, The [One] Ornamented with Emanations of Buddhas!

འཛིག་རྟེན་ཁམས་བརྒྱ་ཀུན་བསྐྱེད་པ། རྩུ་འབྲུལ་རྒྱུ་པའི་སྟོབས་ཆེན་ལྷན། །

jig-ten kham-gya kun-kyod pa/ /dzu-thrul kang-pai tob-chen den

The Traverser Through Hundreds of Worlds, The One With Great Strength of [Four] Legs of Miracles,

དེ་ཉིད་དྲན་པ་ཆེན་པོ་འཆང་། །

de-nyid dren-pa chen-po chang

The Bearer of the Great Mindfulness of Reality!

དྲན་པ་བཞི་པོ་ཉིད་འཛིན་རྒྱལ། བྱང་རྒྱལ་ཡན་ལག་མེད་གསུམ་སྟོས། །

dren-pa zhi-po ting-dzin gyal/ /jang-chub yen-lag me-tog poe

The Samadhi King of the Four Mindfulness, The Aromatic Flower of the Limbs of Enlightenment,

དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་ཡོན་ཏན་མཚོ། །ལམ་གྱི་ཡན་ལག་བརྒྱད་ཚུལ་རིག། །

de-zhin sheg-pai yon-ten tsho/ /lam-gi yen-lag gyed-tshul rig

The Oceans of Qualities of the Tathagatas, The [One] Aware of the Eight Branches of the Path,

ཡང་དག་སངས་རྒྱས་ལམ་རིག་པ། །

yang-dag sangye lam-rig pa

The Knower of the Path to Perfect Buddhahood!

སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་ཤས་ཆེར་ཆགས། །མ་མཐའ་ལྟ་བུར་ཆགས་པ་མེད། །

sem-cen kun-la she-cher chag/ /nam-kha ta-bur chag-pa med

The [One] Who Is Mostly Inclined Toward All Beings, The [One] as Desireless as the Sky,

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་ལ་འབྱུག། །སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་ལྟར་མགྱོགས། །

sem-cen kun-gi yid-la jug/ /sem-cen kun-gi yid-tar jog

The [One] That Runs In the Minds of All Beings, The [One] as Fast as the Mind of All Beings!

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་དབང་དོན་ཤེས། །སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་འཕྲོག་པ། །

sem-cen kun-gi wang-don she/ /sem-cen kun-gi yid-throg pa

The Knower of Faculties of All Beings, The Captivator of Minds of All Beings,

མུང་པོ་ལྟ་དོན་དེ་ཉིད་ཤེས། །རྣམ་དག་མུང་པོ་ལྟ་འཆང་བ། །

phung-po nga-don de-nyid she/ /nam-dag phung-po nga-chang wa

The Knower of Reality of Five Aggregates, The Five Aggregates Holder of Complete Purity!

ངེས་འབྱུང་ཀུན་གྱི་མཐའ་ལ་གནས། །ངེས་བར་འབྱུང་བ་ཀུན་ལ་མཐའ་བ། །

nge-jung kun-gi tha-la ne/ /nge-par jung-wa kun-la khe

The Abider in Absoluteness of All Renunciations, The Erudite of All Kinds of Renunciations,

ངེས་འབྱུང་ཀུན་གྱི་ལམ་ལ་གནས། །ངེས་བར་འབྱུང་བ་ཀུན་སྟོན་པ། །

nge-jung kun-gi lam-la ne/ /nge-par jung-wa kun-ton pa

The Abider on the Path to All Renunciations, The Teacher of All Kinds of Renunciations!

ཡན་ལག་བརྒྱ་གཉིས་སྟོང་ཚུ་བཏོན། །དག་པ་རྣམ་པ་བརྒྱ་གཉིས་འཆང་། །

yen-lag cu-nyi sid-tsa ton/ /dag-pa nam-pa cu-nyi chang

The Eliminator of Twelve Branches, the Root of Existence, The Holder of Twelve Aspects of Purity,

བདེན་བཞིའི་ཚུལ་གྱི་རྣམ་པ་ཅན། །ཤེས་པ་བརྒྱད་པོ་རྟོགས་པ་འཆང་། །

den-zhiyi tshul-gi nam-pa cen/ /she-pa gyed-po tog-pa chang

The [One] As the Aspects of the Four Noble Truths, The Realization Holder of the Eight Consciousnesses,

བདེན་དོན་རྣམ་པ་བཅུ་གཉིས་ལྟན། །དེ་ཉིད་རྣམ་པ་བཅུ་དྲུག་རིག། །

den-don nam-pa cu-nyi den/ /de-nyid nam-pa cu-drug rig

The One Bearing the Twelve Aspects of Truth, The Knower of the Sixteen Aspects of Reality,

རྣམ་པ་ཉི་ལུས་བྱང་ཚུབ་པ། །རྣམ་པར་སངས་རྒྱས་ཀུན་རིག་མཆོག། །

nam-pa nyi-shue jang-chub pa/ /nam-par sangye kun-rig chog

The Enlightened One with Twenty Aspects, The Perfect Buddha of Supreme Omniscience,

སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་སྤྱལ་པའི་སྤྱ། །བྱེད་པ་མཁའ་མེད་འགྲེད་པ་པོ། །

sangye kun-gi tul-pai ku/ /je-wa pag-med jed-pa po

The Emanated Body of All Buddhas, The Emitter of Infinite Millions of Emanations!

སྐད་ཅིག་ཐམས་ཅད་མཛོན་པར་རྟོགས། །སེམས་ཀྱི་སྐད་ཅིག་དོན་ཀུན་རིག། །

ke-cig tham-ced ngon-par tog/ /sem-ki ke-cig don-kun rig

The One That Manifestly Knows Everything In an Instant, The Knower of All Realities Within an Instant of the Mind,

ཐེག་པ་སྣ་ཚོགས་ཐབས་ཚུལ་གྱིས། །འགྲོ་བའི་དོན་ལ་རྟོགས་པ་པོ། །

theg-pa na-tshog thab-tshul gi/ /dro-wai don-la tog-pa po

With the skills of diverse vehicles, The One that Discerns Purposes of Beings,

ཐེག་པ་སྤྲུལ་གྱི་དེས་འབྱུང་ལ། །ཐེག་པ་གཅིག་གི་འབྲས་བུར་གནས། །

theg-pa sum-gi nge-jung la/ /theg-pa cig-gi dre-bur ne

Over the Renunciations of Three Vehicles, Prevails as the Single Resultant Vehicle!

ཉོན་མོངས་ཁམས་རྣམས་དག་པའི་བདག། །ལས་ཀྱི་ཁམས་རྣམས་ཟད་བྱེད་པ། །

nyon-mong kham-nam dag-pai dag/ /le-ki kham-nam zed-jed pa

The Lord Pure from All Afflictive Spheres, The One Who Has Exhausted All Karmic Spheres,

ཚུ་བོ་རྒྱ་མཚོ་ཀུན་ལས་བཞུལ། །སྤྱོད་པའི་དགོན་པ་ལས་བྱུང་བ། །

chu-wo jam-tsho kun-le gal/ /jor-wai gon-pa le-jung wa

The [One] Who Has Crossed Over All Rivers and Oceans, The [One] Who Has Emerged Out of the Enmeshment Temple,

ཉོན་མོངས་ཉེ་བའི་ཀུན་ཉོན་མོངས། །བག་ཆགས་བཅས་པ་གཏན་སྤངས་པ། །

nyon-mong nye-wai kun-nyon mong/ /bag-chag ce-pa ten-pang pa

The one that has abandoned afflictions, subsidiary afflictions, total afflictions, Along with their habitual latencies!

སྒྲིང་རྩེ་ཆེན་པོ་ཤེས་རབ་ཐབས། །དོན་ཡོད་འགྲོ་བའི་དོན་བྱེད་པ། །

nying-je chen-po she-rab thab/ /don-yod dro-wai don-jed pa

With the Method of Great Compassion and Wisdom, The One That Performs Purposeful Activities for Migrants,

འདུ་ཤེས་ཀུན་གྱི་དོན་སྤངས་ཤིང་། །རྣམ་ཤེས་དོན་ནི་འགག་པར་བྱེད། །

du-she kun-gi don-pang shing/ /nam-she don-ni gag-par jed

The one that abandoned all [marking] perceptions, And removed dregs of consciousness!

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་དང་ལྷན། །སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་ཡིད་རིག་པ། །

sem-cen kun-gi yid-dang den/ /sangye kun-gi yid-rig pa

The [One] Who [Knows the] Minds of All Beings, The Knower of the Enlightened Minds of All Buddhas,

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་ལ་གནས། །དེ་དག་སེམས་དང་མཐུན་པར་འཇུག། །

sem-cen kun-gi yid-la ne/ /de-dag sem-dang thun-par jug

The One that Lives in Every Being's Heart, The One Who Engages According to Their (beings) Wishes,

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་ཆེས་པར་བྱེད། །སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་དག་པར་བ། །

sem-cen kun-yid tshim-par jed/ /sem-cen kun-gi yid-ga wa

The One That Fulfills the Wishes of All Beings, The One Who Pleases All Beings,

གྲུབ་པ་མཐར་ཐྱིན་འབྲུལ་པ་མེད། །ཁོར་བ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་སྤངས། །

drub-pa thar-chin thrul-pa med/ /nor-wa tham-ched nam-par pang

The One Who Completed Practice and Has No Confusions, The One Who Eliminated All Errors,

དོན་གསུམ་གྱི་ཆོས་མེད་པའི་སྒོ། །ཀུན་དོན་ཡོན་ཏན་གསུམ་གྱི་བདག། །

don-sum thay-tshom med-pai lo/ /kun-don yon-ten sum-gi dag

The Mind that Has No Doubt of the Three Meanings, The Lord of the Three Qualities which is for the purpose of everyone!

ཕུང་པོ་ལྔ་དོན་དུས་གསུམ་དུ། རྣམ་ཅིག་ཐམས་ཅད་བྱེ་བྲག་ཕྱེད། །

phung-po nga-don due-sum du/ /ke-cig tham-ced je-drag chyed

The Meanings of the Five Aggregates in the Three Times, The Breaking of All Their Instances into Individual Entity,

རྣམ་ཅིག་གཅིག་གིས་རྫོགས་སངས་རྒྱས། སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་རང་བཞིན་འཆང་། །

ked-cig cig-gi dzog-sang gye/ /sangye kun-gi rang-zhin chang

He Who Perfects the Buddhahood Within an Instant, The Holder of Nature of All Buddhas,

ལུས་མེད་ལུས་ཏེ་ལུས་གྱི་མཆོག། ལུས་གྱི་མཐའ་ནི་རྟོགས་པ་པོ། །

lue-med lue-te lue-ki chog/ /lue-ki tha-ni tog-pa po

The Body of No-Body—the Best of All Bodies, The One that Has Realized the Ultimate End of the Body,

གཟུགས་རྣམས་སྒྲ་ཆོགས་སྒྲ་བའི་དཔལ། རྩོམ་བྱ་ཆེན་པོ་རིན་ཆེན་ཏིག་། །

zug-nam na-tshog nang-wai pal/ /nor-bu chen-po rin-chen tog

The Glory of Appearing in Different Kinds of Forms, The Great Jewel, the Precious Pinnacle!

སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱིས་རྟོགས་བྱ་བ། སངས་རྒྱས་བྱང་ཆུབ་སྒྲ་མེད། །

sangye kun-gi tog-ja wa/ /sangye jang-chub la-na med

That Which Is to Be Realized by All Buddhas, The Unsurpassed Enlightenment of Buddhas!

གསང་སྒྲ་གསལ་ལས་བྱང་ཡི་གེ་མེད། གསང་སྒྲ་གསལ་ཆེན་པོ་རིགས་གསུམ་པ། །

sang-ngag le-jung yi-ge med/ /sang-ngag chen-po rig-sum pa

The One Arisen from Secret Mantra and Has No Letter, The Great Secret Mantra of Three Families,

གསང་སྒྲ་གསལ་དོན་ཀུན་སྐྱེད་པ་པོ། མིག་ལེ་ཆེན་པོ་ཡི་གེ་མེད། །

sang-ngag don-kun kyed-pa po/ /thig-le chen-po yi-ge med

The Progenitor of All Meanings of Secret Mantra, The Great Bindu of No-letter,

སྟོང་པ་ཆེན་པོ་ཡི་གེ་ལྔ། མིག་ལེ་སྟོང་པ་ཡི་གེ་བརྒྱ། །

tong-pa chen-po yi-ge nga/ /thig-le tong-pa yi-ge ja

The Five Letters of the Great Emptiness, The Empty Bindu of a Hundred Letters!

ནམ་པ་ཀུན་ལྡན་ནམ་པ་མེད། བརྒྱ་དྲུག་ཕྱེད་ཕྱེད་མིག་ལེ་ཙན། །

nam-pa kun-den nam-pa med/ /cu-drug ched-ched thig-le cen

The All-time Possessor of Aspects and of No Aspects, The Half of the Half of Sixteen [Vowels]; the [four lettered] Great Bindu,

ཡནལགམེད་པའི་ཕྱིས་ལས་འདས། །བསམ་གཏན་བཞི་པའི་ཆེ་མོ་ཅན། །

yen-lag med-pai tsi-lay de/ /sam-ten zhi-pai tse-mo cen

The Limbless State which is Beyond Reckoning, The One on the Peak of Four Samadhis,

བསམ་གཏན་ཡནལག་ཀུན་ཤེས་ཤིང་། །ཏིང་འཛིན་རིག་དང་རྒྱུད་རིག་པ། །

sam-ten yen-lag kun-she shing/ /ting-dzin rig-dang gyud-rig pa

The Knower of Every Limb of Samadhi, The Knower of Samadhi and Mind-stream!

ཏིང་འཛིན་ལུས་ཅན་ལུས་ཀྱི་མཆོག་། །ལོངས་སྤྱོད་ཐོག་ས་སྤྱུ་ཀུན་གྱི་རྒྱལ། །

ting-dzin lue-cen lue-ki chog/ /long-chyod dzog-ku kun-gi gyal

The Samadhi Form, Supreme Amongst All Forms, The Sambhogakaya, the King of All!

སྤྱུ་ལ་པའི་སྤྱུ་སྤྱུ་ཡི་མཆོག་། །སངས་རྒྱས་སྤྱུ་ལ་པའི་རྒྱུད་འཆང་བ། །

tul-pai ku-te ku-yi chog/ /sangye tul-pai gyud-chang wa

The Nirmanakaya, Supreme of All Bodies, The Bearer of the Buddha's Emanations!

ཐྱོགས་བཅུ་སྤྱུ་ལ་བ་སྤྱུ་ཆོག་ས་འགྲེང་། །ཇི་བཞིན་འགྲོ་བའི་དོན་བྱེད་པ། །

chyog-chu tul-pa na-tshog gyed/ /ji-zhin dro-wai don-jed pa

The Emitter of Various Emanations Around the Ten Directions, The Doer of Migrators' Purposes in Accordance [to Their Wishes]!

ལྷ་ཡི་དབང་པོ་ལྷ་ཡི་ལྷ། །ལྷ་ཡི་བདག་པོ་ལྷ་མིན་བདག་། །

lha-yi wang-po lha-yi lha/ /lha-yi dag-po lha-min dag

The King of Gods; the God of Gods, The Lord of Gods; the Lord of Ausuras,

འཆི་མེད་དབང་པོ་ལྷ་ཡི་ལྷ། །འཛོམས་བྱེད་འཛོམས་བྱེད་དབང་ཕུག་པོ། །

chi-med wang-po lha-yi la/ /jom-jed jom-jed wang-chug po

The Immortal King, the Unsurpassable God, The Destroyer; the Lord of Destruction!

སྤྱིད་པའི་དགོན་པ་ལས་བརྒྱལ་བ། །སྤྱོན་པ་གཅིག་སྤྱུ་འགྲོ་བའི་ལྷ། །

srid-pai gon-pa lay-gal wa/ /ton-pa cig-pu dro-wai la

The [One] Who Crossed Cyclic Solitude, The Lone Teacher Who is the Guru of Migrators,

འཇིག་རྟེན་ཐོག་ས་བཅུར་རབ་བྲག་ས་པ། །ཆོས་ཀྱི་སྤྱིན་བདག་ཆེ་བའོ། །

jig-ten chog-cur rab-drag pa/ /choe-ki jin-dag che-wa po

The Extremely Famous One in the Worlds of Ten Quarters, The Great Benefactor of Dharma,

བྱམས་པའི་གོ་ཆ་ཆས་པ་སྟེ། སྦྱིང་ཇེ་ཡི་ནི་ཡ་ལད་བགོས། །

jam-pai go-cha che-pa te/ /nying-je yi-ni ya-led goe

The [One] Armored with Loving-kindness, The [One] Dressed with the Armor of Compassion,

ཤེས་རབ་རལ་གྱི་མདའ་གཞུ་ཐོགས། ཉིན་མོངས་མི་ཤེས་གཡུལ་ངེ་སེལ། །

she-rab ral-dri da-zhu thog/ /nyon-mong mi-she yul-ngo sel

The Brandisher of Wisdom Sword, Bow and Arrow, The Dispeller of the Battle of Afflictive Ignorance,

དཔའ་བོ་བདུད་དག་བདུད་འདུལ་བ། བདུད་བཞིའི་འཇིགས་པ་སེལ་བར་བྱེད། །

pa-wo dud-dra dud-dul wa/ /dud-zhfi yi jig-pa sel-wa jed

The Courageous One that Subdues the Devilish Enemy, The Remover of Terror of the Four Times,

བདུད་ཀྱི་དཔུང་ནྟམས་པམ་བྱེད་པ། །

dud-ki pung-nam pham-jed pa

The Defeater of the Entire Hosts of Devils!

ཇོགས་པའི་སངས་རྒྱས་འཇིག་རྟེན་འདྲེན། མཚོན་འོས་བསྟོད་འོས་ལུག་གི་གནས། །

dzog-pai sangye jig-ten dren/ /chod-oe tod-oe chag-gi ne

The Perfect Buddha, the Liberator of the World, The Praise Worthy, Worthy of Worship, the Object of Prostration,

རྟག་ཏུ་རི་མོར་བྱ་བའི་འོས། བཀུར་འོས་ཇོན་པར་བྱ་བའི་མཚོག། །

tag-tu ri-mor ja-wai oe/ /kur-oe jod-par ja-bai chog

The One Whose Picture is Worthy to Paint Always, The Supreme One, Worthy to Honor and to Recite His [Qualities],

ལྷག་བྱུར་འོས་པ་སྤྲུལ་འཇི་རབ། །

chag-jar oe-pa la-mai rab

The Best of the Gurus, Worthy to Prostrate!

འཇིག་རྟེན་གསུམ་པོ་གོ་མ་གཅིག་བསྟོད། མ་ཁའ་ལྟར་མཐའ་མེད་རྣམ་པར་གནོན། །

jig-ten sum-po gom-cig drod/ /kha-tar tha-med nam-par non

The [One] that Walks Over the Three Worlds with a Single Step, The [Dharmakaya], As Endless As the Space, Suppresses All [afflictions],

གསུམ་རིག་གཙང་མ་དག་པ་སྟེ། མཛོན་ཤེས་དྲུག་ལྟན་ཇེས་བྲན་དྲུག། །

sum-rig tsang-ma dag-pa te/ /ngon-she drug-den je-dren drug

The Purified One and the Knower of [Tripitaka], The [Bearer] of Six Super Knowledges and Six Recollections!

བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེ། །རྩ་འབྲུལ་ཆེན་པོ་འཛིན་རྟེན་འདས། །

jang-chub sem-pa sem-pa che/ /dzu-thrul chen-po jig-ten de

The Bodhisattva, the Great Sattva, The Great Miraculous [One] Gone Beyond the World,

ཤེས་རབ་པ་ལོ་ལྷན་པའི་མཐའ། །ཤེས་རབ་གྱིས་ནི་དེ་ཉིད་ཐོབ། །

she-rab pha-rol chin-pai tha/ /she-rab ki-ni de-nyid thob

The [One] That Has Achieved the Perfection of Wisdom, The [One] That Has Achieved the Reality with Wisdom!

བདག་རིག་གཞན་རིག་ཐམས་ཅད་པ། །ཀུན་ལ་པན་པའི་གང་ཟག་མཆོག། །

dag-rig zhen-rig tham-ced pa/ /kun-la phen-pai gang-zag chog

The All Knower of Self and Others' [purposes], The Supreme Person that Benefits All,

དཔེར་བྱ་ཀུན་ལས་འདས་པ་སྟེ། །ཤེས་དང་ཤེས་བྱའི་བདག་པོ་མཆོག། །

per-ja kun-le de-pa te/ /she-dang she-jai dag-po chog

The [One] That Is Beyond All Metaphors, The Lord of the Knowledge and Knowables!

གཙོ་བོ་ཆོས་གྱི་སྤྱན་བདག་སྟེ། །བྱུག་རྒྱ་བཞི་ཡི་དོན་སྟོན་པ། །

tso-wo choe-ki jin-dag te/ /chag-gya zhi-poi don-ton pa

The Chief Benefactor of the Dharma, The Teacher of the Four Seals,

འགྲོ་བའི་བསྟོན་བཀའ་གནས་གྱི་མཆོག། །རིས་འབྱུང་གསུམ་པོ་བཟོད་རྣམས་གྱི། །

dro-wai nyen-kur ne-ki chog/ /nge-jung sum-po drod-nam ki

The Supreme Object of Reverence for Migrators. The course of the Three Renunciations

དོན་གྱི་དམ་པ་རྣམ་དག་དཔལ། །འཛིན་རྟེན་གསུམ་ན་སྐལ་བཟང་ཆེ། །

don-gi dam-pa nam-dag pal/ /jig-ten sum-na kal-zang che

Is the supreme amongst meanings—the gloriously perfect purity. The Great Fortunate One in the Three Planes of Existence!

དཔལ་ལྷན་འབྱོར་པ་ཀུན་བྱེད་པ། །འཇམ་དཔལ་དཔལ་དང་ལྷན་པའི་མཆོག། །

pal-den jor-pa kun-jed pa/ /jam-pal pal-dang den-pai chog

The Glorious One; the Giver of All Riches, Manjushri, the Possessor of Supreme Glory!

མཆོག་སྤྱན་དེ་མཆོག་ཁྱོད་འདུད། །ཡང་དག་མཐར་ཐུར་ཁྱོད་ལ་འདུད། །

chog-jin dor-je chog-khe dud/ /yang-dag thar-jur khe-la dud

The Supreme Vajra (Manjushri), the Supreme Boon-Giver, to You, I bow down! The Ultimate Horizon of Purity, to You, I bow down!

སྤྱོད་ཉིད་ལས་བྱུང་ཁྱོད་ལ་འདུད། །སངས་རྒྱས་བྱུང་ཁྱུ་ཁྱོད་ལ་འདུད། །

tong-nyid le-jung khe-la dud/ /sangye jang-chub khe-la dud

Arisen from the State of Emptiness, to You, I bow down! The Excellent Enlightenment of the Buddhas, to You, I bow down!

སངས་རྒྱས་ཆགས་པ་ཁྱོད་ལ་འདུད། །སངས་རྒྱས་འདོད་ལ་ཕྱག་འཆོལ་འདུད། །

sangye chag-pa khe-la dud/ /sangye dod-la chag-tshal dud

The Attachment of Buddhas, to You, I bow down! The Desire of Buddhas, to You, I bow down!

སངས་རྒྱས་དགེས་པ་ཁྱོད་ལ་འདུད། །སངས་རྒྱས་རོལ་ལ་ཕྱག་འཆོལ་འདུད། །

sangye gye-pa khe-la dud/ /sangye rol-la chag-tshal dud

The Delight of Buddhas, to You, I bow down! The Merriment of Buddhas, to You, I bow down to pay my obeisance!

སངས་རྒྱས་འཕྲྭ་པ་ཁྱོད་ལ་འདུད། །སངས་རྒྱས་བཞད་ལ་ཕྱག་འཆོལ་འདུད། །

sangye dzum-pa khe-la dud/ /sangye zhed-la chag-tshal dud

The Smile of Buddhas, to You, I bow down! The Laughter of Buddhas, to You, I bow down to pay my obeisance!

སངས་རྒྱས་གསུང་ཉིད་ཁྱོད་ལ་འདུད། །སངས་རྒྱས་སྤྱགས་ལ་ཕྱག་འཆོལ་འདུད། །

sangye sung-nyid khe-la dud/ /sangye thug-la chag-tshal dud

The Speech of Buddhas, to You, I bow down! The Mind of Buddhas, to You, I bow down to pay my obeisance!

མེད་པ་ལས་བྱུང་ཁྱོད་ལ་འདུད། །སངས་རྒྱས་འབྱུང་བ་ཁྱོད་ལ་འདུད། །

med-pa le-jung khe-la dud/ /sangye jung-wa khe-la dud

Arisen from inexistence, to You, I bow down! The source of Buddhas, to You, I bow down!

ནམ་མཁའ་ལས་བྱུང་ཁྱོད་ལ་འདུད། །ཡེ་ཤེས་ལས་བྱུང་ཁྱོད་ལ་འདུད། །

nam-kha le-jung khe-la dud/ /ye-she le-jung khe-la dud

Arisen from space, to You, I bow down! Arisen from gnosis, to You, I bow down!

སྤྱི་འཕྱལ་བླ་བ་ཁྱོད་ལ་འདུད། །སངས་རྒྱས་རོལ་སྟོན་ཁྱོད་ལ་འདུད། །

ju-thrul dra-wa khe-la dud/ /sangye rol-ton khe-la dud

The Illusory Net, to You, I bow down! The displayer of Buddhas' manifestation, to You, I bow down!

ཐམས་ཅད་ཐམས་ཅད་ཁྱོད་ལ་འདུད། །ཡེ་ཤེས་སྒྲིཉིད་ཁྱོད་ལ་འདུད། །

tham-ced tham-ced khe-la dud/ /ye-she ku-te khye-la dud

The [bearer of] all [qualities] that [execute] all [purposes], to You, I bow down! The Gnosis Body, to you, I bow down!

[illegible]

om sar-va dhar-ma-bha-va swa-bha-va/ bi-shud-dha va-jra tsak-shu ah-aah am-ah/ pra-
kir-ti pa-ri-shud-dha sar-va dhar-ma ya-du-ta/ sar-va ta-tha-ga-ta jna-na ka-ya man-ju-
shri pa-ri shud-dhi-ta mu-pa da-ya-ti am-ah/ sar-va ta-tha-ga-ta hri-da-ya/ ha-ra ha-ra/
om-hung-hri/ bha-ga-van jna-na-mur-ti va-gi-shva-ra/ ma-ha pa-tsa sar-va dhar-ma/ ga-
ga-na ma-la su-pa-ri shud-dha/ dhar-ma dha-tu jna-na gar-bha ah

དེ་ནས་དཔལ་ལྷན་དོན་འཕྲུལ་། །དགའ་ཁིང་མགུ་ནས་ཐལ་མོ་སྤྱར། །

de-ne pal-den dor-je chang/ /ga-zhing gu-ne thal-mo jar

Hence, the Glorious Vajra Holder (Vajrapani), Joyously devoted, having folded his hands together,

མགོན་པོ་བཅོམ་ལྷན་དེ་བཞིན་གཤེགས། རྩོམས་སངས་རྒྱས་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ནས།

gon-po com-den de-zhin sheg/ /dzog-sang gye-la chag-tshal ne

To the Protector, Bhagavan Tathagata; the Perfect Buddha (Sakyamuni), bowed down in reverence.

དེ་ནི་མགོ་ན་པོ་གསལ་བའི་བདག་། །ལག་མཛུ་ཁྲི་བའི་རྒྱལ་། །

de-ne gon-po sang-wai dag/ /lag-na dor-je thro-woi gyal

Then, the Lord of Secrets, [attributed as] the Protector, the Vajra Bearer, the King of Wraths,

ལྷ་ཚོགས་པ་འདྲ་དང་ལྷ་མོ་ཅིག་ཏུ། །གསང་བསྟོན་ནས་མི་ཚོ་ལ་འདི་གསེས། །

na-tshog zhen-dang lhen-cig tu/ /sang-tod ne-ni tshig-di sol

Together with many other listeners, Very courageously offered these Tributes [to the Buddha Sakyamuni]:

མགོན་པོ་བདག་ཅུག་ཡི་རང་ངོ་། །ཡེགས་སོ་ཡེགས་སོ་ཡེགས་པར་གསུངས། །

gon-po dag-cag yi-rang ngo/ /leg-so leg-so leg-par sung

Oh, Protector, we are delightfully rejoiced, Very well, well done, proclaimed on us excellently!

རྣམ་གྲོལ་འབྲས་བུ་འཆའ་བ་ཡི། །འགྲོ་བ་མགོན་མཛད་རྣམས་དང་ཅི། །

nam-drol dre-bu tshal-wa yi/ /dro-wa gon-med nam-dang ni

The result seekers of perfect liberation, And also destitute Migrators,

བདག་ཅག་ཡང་དག་ཤིང་གསལ་པོ། བྱང་ཆུབ་ཐོབ་པའི་དོན་ཆེན་མཛད།

dag-cag yang-dag dzog-pa yi/ /jang-chub thob-pai don-chen dzed

All of us, in order to achieve the Perfect Enlightenment, You executed a great deed!

སྤྱུ་འཕྱལ་བྱ་བའི་ཚུལ་བསྟན་པ། །འདི་ནི་རྣམ་དག་ལེགས་པའི་ལམ། །

ju-thrul dra-wai tshul-ten pa/ /di-ni nam-dag leg-pai lam

This teaching on the Illusory Net, An excellent path to perfect purity,

ཟབ་ཅིང་ཡངས་ལ་རྒྱ་ཆེ་སྟེ། །དོན་ཆེན་འགོ་བའི་དོན་བྱེད་པ། །

zab-cing yang-la gya-che te/ /don-chen dro-wai don-jed pa

Profound yet broad and extensively vast, That which serves the great purposes of Migrators,

སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱི་ཡུལ་འདི་ནི། །ཤིང་གསལ་པའི་སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱིས་བཤད། །

sangye nam-ki yul-di ni/ /dzog-pai sangye kun-gyi shed

The objective of all Buddhas, Is taught by all perfected Buddhas!

བཙམ་ལྷན་འདས་འཇམ་དཔལ་ལེ་ཤེས་སེམས་དཔའི་དོན་དམ་པའི་མཆོན་ཡང་དག་པར་བཤེད་པ། །བཙམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་འཁྱུ་བྱུང་བས་གསུངས་པ་ཤིང་གསལ་སོ། །

com-den de jam-pal ye-she sem-pai don-dam pai-tshen yang-dag-par jod-pa/ com-den-de de-zhin shag-pa sha-kya thup-pe sung-pa dzog-so

The excellent expressions of the Names of Bhagavat Manjushri Jnanasattva according to the ultimate meanings, proclaimed by the Bhagavat Tathagata Sakyamuni concludes here.

ཞེས་མོས་གུས་ཅུ་གཅིག་པས་རྒྱུད་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་ལན་གསུམ་སྟགས་ཅི་རུས་སུ་གདོན། ལྷོན། ཨོ་སངས་རྒྱལ་བྱ་ལ་སྟགས་ཅི་རུས་ཅི་རིགས་པར་བསྐྱེད་པ་མན་པོན་ཏཱ་

གདོན་པར་གསུངས། གང་ལྟར་ཡང་མཐར།

Thus, with one-pointed devotion, recite this King of the Tantras, Manjushri Nama Sangiti thrice or as much as one can. If one wants to do the recitation elaborately, one may recite the mantra: OM SARVA DHARMA BHAVA or whichever that is convenient, and in addition, it is advised by the [masters of the past] about the necessity to recite the verses that mention the benefits of reciting this Tantra.

Whatsoever, the following verses should be the post recitation of Manjushri Nama Sangiti.

དངོས་དང་ཡིད་ལས་བྱུང་བ་ཡིས། །ཀུན་བཟང་མཆོད་པའི་སྤྱིན་རྒྱ་མཆོས། །

ngoe-dang yid-lay jung-wa yi/ /kun-zang chod-pai trin-jam tshoe

The physically displayed and mentally visualized offerings, By these all-pure oceans of offering-clouds,

སྲིད་པ་མཐར་བྱས་དེ་སྲིད་དུ། །འཇམ་དཔལ་གཞོན་ནུ་མཆེས་གྱུར་ཅིག །

sid-pa thar-jed de-sid du/ /jam-pal zhon-nu nye-jur cig

Until the emancipation from cyclic existence, May the Youthful Manjushri be pleased!

འོ་ཤུར་མཁུ་ཤི་ཤུལ་ནས། ཤར་བྱེད་ལྷ་དཔེ་མཁུ་ཤི་ཤུལ་ནས།

om arya manjushri argham...

Worship Manjushri reciting this offering mantra.

སྤྲུལ་བཅས་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱི། །ཡེ་ཤེས་ལྷུང་པོ་གཅིག་བསྐྱུས་པ། །

se-ce gyal-wa tham-ced ki/ /ye-she phung-po cig-due pa

All Victors including their sons, In whom their gnosis heaps are condensed as one,

སྲིད་ཁི་ཀུན་གྱི་དཔལ་གྱུར་པའི། །འཇམ་པའི་དབྱུངས་ལ་ཐུག་འཚེལ་ལོ། །

sid-zhi kun-gi pal-jur pai/ /jam-pai yang-la chag-tshal lo

The glory of both cyclic existence and nirvana, O Manjushri, to you, I bow down!

མགོན་པོ་བྱེད་གྱིད་རྩེའི་མཚན། །ཡང་དག་བཟོད་པས་རབ་བསྐྱུགས་བདག །

gon-po khe-ki dor-jei tshen/ /yang-dag jod-pe rab-ngag dag

The Protector, your Vajra Names, I, who have earnestly recited them in praise,

དེང་ནས་བྱུང་ཆུབ་སྒྲིང་པོའི་བར། །དབྱེས་བཞིན་རྗེས་སུ་གཞུང་བར་མཛོད། །

deng-ne jang-chub nying-poi bar/ /gye-zhin je-su zung-war dzod

From here on, until the heart of enlightenment, Please behold me with delight!

གནས་སྐབས་ཚུལ་གནས་ཐོས་བསམ་དང་། སྒྲིམ་པའི་སྒྲོ་སྒྲིམ་རབ་རྒྱས་ལོང་། །

ne-kab tshul-ne thoe-sam dang/ /gom-pai lo-doe rab-ge shing

Temporally, abide by the moral ethics and the wisdoms of listening, contemplation,
And of the meditation, all having fully matured,

འཆད་ཚིད་ཚུལ་ལ་མཚུངས་མེད་པའི། །སྒྲ་བའི་ཉི་མར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས། །

ched-tsoḍ tsom-la tshung-med pai/ /mra-wai nyi-mar jin-gi lob

May I become matchless in exposition, debate, and writing, And bless me as the sun amongst exponents!

མཐར་ཐུག་ཤེས་དང་ཤེས་བྱ་ཀུན། མི་ཐུང་ཡི་ཤེས་སྒྲ་ཐོབ་ནས། །

thar-thug she-dang she-ja kun/ /mi-chyed ye-she ku-thob ne

Ultimately, in all knowledges and knowables, Having achieved the inseparable body of gnosis,

འགོ་རྒྱལ་ས་འཇམ་དཔལ་གཞིན་རྒྱལ། གོ་འཕང་མཚོག་ལ་འགོད་གྱུར་ཅིག །

dro-nam jam-pal zhon-nu yi/ /go-phang chog-la god-jur cig

May all Migrators, be placed upon the Manjushri's supreme state of realization!

ཅེས་གསོལ་བ་གདངས། *In this manner, supplicate the Manjushri.*

གཞོན་ནས་སྤྱོད་བྱལ་འཇམ་པའི་དཔལ། ཁྱེད་འབྱུང་སྐྱུ་མའི་ངང་ཚུལ་གྱིས། །

zod-ne tro-dal jam-pai pal/ /ten-jung gyu-mai ngang-tshul gi

The Manjushri, who is primordially free from elaborations, Yet, in the manner of illusory dependent origination,

སྒྲུང་ཆར་ཤར་བའི་ཡེ་ཤེས་པ། །རང་བཞིན་ཚེས་ཀྱི་དབྱིངས་སུ་གཤེགས། །

ngang-char shar-wai ye-she pa/ /rang-zhin choe-ki ing-su sheg

The gnosis-being arose in the aspect of appearance. May you retreat into Dharmadhatu Nature!

འདི་བསྐྱབས་པ་ལས་བྱུང་བ་ཡི། །དག་པོ་བདག་གིས་གང་ཐོབ་པ། །

di-drub pa-le jung-wa yi/ /ge-wa dag-gi gang-thob pa

Arisen through the practice of this (recitation), Whatever merits I might have obtained thereof,

དེས་ནི་སྐྱེ་བོ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས། །ཁད་གཤེགས་ཤེས་རབ་ཐོབ་པར་ཤོག། །

de-ni ke-wo tham-ced ki/ /de-sheg she-rab thob-par shog

By them, may all beings, Actualize the wisdom of the Sugatas!

ཅེས་སོགས་པ་སྤྱོད་ན་ཅི་འགས་པས་མཐུན་བར་བྱའོ། །

Having recited these lines, one may then conclude the session but one may also choose to recite other additional verses of dedications.

ཡང་མཚན་བཅས་ཀྱི་རྣལ་འབྱོར་ལ་གཙོ་བོར་གཞོལ་བས་འཇམ་དཔལ་གྱི་རྣལ་འབྱོར་གྱིས་གདོན་ན། སྐབས་སེམས་སྤྱོད་འགྲོ་བས།

2. Again, for those who are on the Characteristic Yoga Practices, if they wish to do the practice of Manjushri Nama Sangiti recitations, they should first seek refuge and generate Bodhicitta. One may then recite these verses:

ཨོ་ལུ་བླ་མ་པུ་རྩེ་ སམ་རྩམ་ ལུ་བླ་མ་པུ་རྩེ་ཉི་ཏི།

om sva-bha-va shu-dha sar-va-dhar-ma sva-bha-va shu-dho hang

སྟོང་པའི་ངང་ལས་རང་ཉིད་ནི། །པད་ཆཱིའི་གདན་ལ་སྐྱད་ཅིག་གིས། །

tong-pai ngang-le rang-nyid ni/ /pe-dai den-la ke-cig gi

Until (Go to page no.

མངོན་སུམ་བཞིན་དུ་གསལ་བར་གྱུར། །

mgon-sum zhin-du sel-war jur

Until this, one may recite those verses as in the normal chanting, and in addition, recite these verses.

ཐུགས་ཀར་རྒྱ་བའི་དགྲིལ་འཁོར་སྟེང་། སྟེ་མེད་དོན་མཚན་ཅན་དཀར་པོ། །

thug-kar da-wai kil-khor teng/ /ke-med don-tshon ah-kar po

On the moon disc at the heart center, The white syllable AH symbolizing the unborn meaning,

དེ་ལས་དྲི་ཤིང་ཆོག་གི་རྒྱུ། ཁྱེད་འབྱུང་སྤྱོད་རྣམས་ལྟ་བུའི་ཚུལ། །

de-le dor-jei tshig-gi gyud/ /ten-jung dra-nyen ta-bui tshul

Then the Tantra of Vajra Words, In the manner of echo-like dependent origination,

སྟེ་མཚན་ཉིད་ནས་སྟེ་འགགས་སོགས། སྟོབས་པའི་མཚན་མ་མ་དམིགས་པ། །

ke-tsam nyid-ne ke-gag sog/ /tro-pai tshen-ma ma-mig pa

That which from the moment it arises, has no birth, cessation, and so forth; Where characteristics of elaboration are not apprehended,

ཟབ་གསལ་གཉིས་མེད་ཡེ་ཤེས་སྟུ། ཁྱེས་སྤྱད་ན་པའི་ངང་ནས་བསྟུག། །

zab-sel nyi-med ye-she ku/ /je-su dren-pai ngang-ne lag

The gnosis body, the non-duality of profundity and clarity, Recollecting it mindfully, I shall recite!

ཅེས་གསལ་བཅས་ནས་རྒྱུད་ཅི་རུས་སུ་བརྟོན་མཐུན། *Having supplicated in these verses, one may recite the Tantra as much as one can and proceed to conclude the session as in the earlier case.*

འདི་བསྟུབས་པ་ལས་བྱུང་བ་ཡི། །

di-drub pa-le jung-wa yi

ཞེས་སོགས་བསྟོན་ན་གྱི་རྒྱས་གདབ་སྟེ་བྱུན་མཚན་མས་གྱི་བྱ་བ་ལ་འཇུག་གོ། །

Like earlier conclusion, here too, seal one's practice with dedications before taking retreat intervals.

ཡང་ན་ཡིད་མཁྱེའི་ང་རྒྱལ་གྱིས་གདོན་པ་ནི། རང་གི་རྒྱུད་གྱི་ཡིད་མཁྱེ་གདའ་ལ་འདར་བྱུང་དུ་བསམ། དེའི་བདག་བསྟེད་གསལ་བཅས་པའི་ཁྱེས། ཁྱོབ་ཡིན་ན། ཐུགས་ཀར་ཉི་

མའི་དགྲིལ་འཁོར་སྟེ། ཞེས་བསྟུར་བ་མ་གཏོགས་དམིགས་པ་སོགས་སྤར་བ་ཞིན་ནོ། །

Furthermore, as for the Tantra recitation assuming the pride of the Yidam deity, one may preferably choose one's regular Yidam, and recite the Tantra after having assumed oneself as Yidam. Except for the Wrathful Yidams, where you need to change this line 'THUGKAR DAWAI KILHOR TENG' as 'THUGKAR NYID MAI KILKHOR TENG,' all others such as visualization are same.

ཡང་མཚན་ཉིད་ཀྱི་རྒྱལ་འཕྱོར་བ་གཏོར་བའི་ལོ་ལོ་བསམ་བདག་མེད་པའི་ངང་ནས་གདོན་པ་ནི། ལྷ་བས་སེམས་སྟོན་དུ་འགྲོ་བས། ཆོས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ལམ་དང་རྒྱ་ལྟན་དང་བླ་མ་ཅག་ལྟ་བུ་སྤར་ཤེས་པར་བྱས་པ་མཁའ་མེད་པའི་ངང་ནས་གདོན་ཅིང་དགེ་བ་བསྟོན་པ་སོགས་སྤོམ། །

3. Again, for those who are mainly doing the Non-Characteristic Yoga Practice; they may recite the Tantra without beholding on to the conceptual self. As usual, the practice should begin with the taking of refuge and the generation of Bodhicitta. One should also know that all phenomena are like dreams, reflections or echoes, and hence, the recitation of the Tantra along with the dedications should be done without wavering from this realization.

དེ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་མཐོར་བསྟུས་པའི་རྒྱལ་གྱིས་གདོན་ན། ལྷ་བས་འགྲོ་སེམས་བསྟེད་སྟོན་དུ་འགྲོ་བས། ཐོག་མར་འཇམ་དཔལ་གྱི་རྒྱལ་འཕྱོར་གྱིས་གདོན་པའི་རྒྱལ་ལྟར་བདག་ཉིད་སྤར་གསལ་བཅས། དེ་ནས་མཐུན་དུ་ལྷ་གསལ་གདབ་པ་སོགས་ཆེ་བའི་ཡོད་དུ་རྒྱལ་བསྟུགས་པའི་རྒྱལ་གྱིས་རྒྱུད་གདོན་པ་ལ་འཇུག དེ་དག་གི་གནས་སྐབས་ཐམས་ཅད་དུ་ལུས་

༄༅། །འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་གྱི་རྒྱུད་གྱི་ཡང་སྟིང་།

phag-pa jam-pal-gi gyud-ki yang-nying

Quintessence of the Tantra of Arya Manjushri

ཀྱ་གར་རྒྱུད་དུ་ ཨརྒྱ་མཉུ་ཤྱི་ནམ་སྐ་གྱི་ཏི་།

ja-gar ke-du: arya manjushri na-ma sang-gi ti

In Sanskrit: Araya Manjushri Nama Sanghiti

བོད་རྒྱུད་དུ་ འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་གྱི་རྒྱུད་གྱི་ཡང་སྟིང་།

bod ke-du: (In Tibetan): phag-pa jam-pal gi gyud-ki yang-nying

In English: Quintessence of the Tantra of Arya Manjushri

འཇམ་དཔལ་ལ་ཕུག་འཆོལ་ལོ་། འདི་ལྟར་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྷན་འདས་།

jam-pal la chag-tshal lo: di-tar sangye com-den de

Homage to Manjushri! In this manner, the Bhagavan Buddha [proclaimed];

ཡེ་ཤེས་སྒྱ་རྩེ་རང་བྱུང་བ་། ཡེ་ཤེས་མིག་གཅིག་ཀྱི་མ་མེད་།

ye-she ku-te rang-jung wa: ye-she mig-cig dri-ma med

The Self-arisen Gnosis Body, The One-eyed and Stain-free Gnosis,

ཡེ་ཤེས་སྒྲ་བ་ལམ་མེ་བ་། ཨ་ར་པ་ཅ་ཏུ་ཡ་ཏེ་ནམ་།

ye-she nang-wa lam-me wa: a-ra pa-tsa na-ya te nama

The Brilliant Light of Gnosis! ARA PATSA NAYA TE NAMA.

ཡེ་ཤེས་སྒྱ་ཉིད་ཀྱི་ལ་དུད་། རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་བཤད་།

ye-she ku-nyid khe-la dud: dzog-pai sangye kun-gi shed

To you the body of gnosis, I bow down! This is what is taught by all perfect Buddhas!

བཅོམ་ལྷན་འདས་འཇམ་དཔལ་ཡེ་ཤེས་སེམ་པའི་མཆོད་ཡང་དག་པར་བརྟེན་པ་།

com-den-de jam-pal ye-she sem-pai-tshen yang-dag-par jod-pa:

The sincere recitation of the names of the Bhagavan, Manjushri Jnasattva,

བཅོམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་འཁྲུག་པའི་ཞལ་ནས་གསུངས་པ་རྫོགས་སོ་།

com-den-de de-zhin sheg-pa sha-kya thub-pai zhal-ne sung-pa dzog-so

Which was taught by the Bhagavan, the Tathagata, Shakyamuni concludes here!

ལན་གསུམ། མ་དུ་གྲུ་རུས་ལྗོངས་གནས་སྐུས་ཅན་དུ་སྐུས་པ། ཕྱིས་གྲུ་རུ་ཆོས་ཀྱི་དབང་ལྷག་གིས་གཏེར་ནས་བརྟེན་པ་ལོ། ། Recite three times. The Great Guru

Padmasambhava concealed this at the sky-steps of Lhodrag and in the latter time, it was revealed by Terton Guru Choki Wangchug.

༄༅། །དཔལ་ཡེ་ཤེས་ཡོན་ཏན་བཟང་པོ་ཞེས་བྱ་བའི་བསྟོན་པ་བཞུགས་སོ།།

pal-ye-she yon-ten zang-po zhe-ja-wai tod-pa zhug-so

Praises to Manjushri: "The Excellent Qualities of the Glorious Gnosis"

ལྷ་གར་རྒྱལ་དུ། སྤྱི་རྒྱུ་ན་གུ་ཏ་བླ་མ་སུ་སྟེ།

ja-gar ke-du/ shri ja-na gu-nra bha-dra na-mas-te

In Sanskrit: Shri Jnana Gunrabhadra Namastusti.

བོད་རྒྱལ་དུ། དཔལ་ཡེ་ཤེས་ཡོན་ཏན་བཟང་པོ་ཞེས་བྱ་བའི་བསྟོན་པ།

bod ke-du/ In Tibetan: pal ye-she yon-ten zang-po zhe-ja wai tod-pa

In English: Praise to the Excellent Qualities of the Glorious Gnosis

སྤྱ་མ་དང་མགོན་པོ་ཆེ་བཙུན་འཇམ་དཔལ་འབྱུངས་ལ་ཕུག་འཚལ་ལོ། །

la-ma-dang gon-po je-tsun jam-pai yang-la chag-tshal lo

Homage to the Guru and the Protector Venerable Manjushrigosha!

གང་གི་སྒྲོ་ཤོས་སྒྲིབ་གཉིས་སྒྲིབ་བྱལ་ཉི་ལྟར་རྣམ་དག་རབ་གསལ་བས། །

gang-gi lo-doe drib-nyi trin-dral nyi-tar nam-dag rab-sel we

Whose wisdom shines like the sun, pure and free from the clouds of the two obscurations,

ཇི་སྟེང་དོན་ཀུན་ཇི་བཞིན་གཟིགས་ཕྱིར་ཉིད་གྱི་སྤྱགས་ཀར་སྒྲེགས་བམ་འཛིན། །

ji-nyed don-kun ji-zhin zig-chir nyid-kyi thug-kar leg-bam dzin

Holds at your heart a scriptural text symbolic of seeing all things as they are.

གང་དག་སྤྱིད་པའི་བཙོན་རར་མ་རིག་སྤུན་འབྱམས་སྤྱག་བསྐལ་གྱིས་གཟིར་བའི། །

gang-dag sid-pai tson-rar ma-rig mun-thum dug-ngal gi-zir wai

For those caught in the prison of samsara, inflicted with suffering of the darkness of stupidity and confusion,

འགྲོ་ཚོགས་ཀུན་ལ་བྱ་གཅིག་ལྟར་བཅེ་ཡན་ལག་དྲུག་ཅུའི་དབྱངས་ལྡན་གསུང་། །

dro-tshog kun-la bu-cig tar-tse yen-lag drug-cui yang-den sung

Considering all beings with the love of a father for his only son, you teach in sixty branches of melodious voices,

འབྲུག་ལྟར་ཆེར་སྒྲོགས་ཉོན་མོངས་གཉིད་སྒྲོང་ལས་གྱི་ལྷགས་སྒྲོག་འགྲོལ་མཛེད་ཅིང་། །

drug-tar cher-drog nyon-mong nyid-long le-ki cag-drog drol-dzed cing

Roaring aloud like a dragon-thunder to arouse us from the stupor of delusions and to free us from the iron chains of our karma,

༄༅། ཤེ་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་སྒྲིང་པོ།

she-rab-ki pha-rol-tu chin-pai nying-po ni

The Heart-Essence of the Transcendental Wisdom

ཤ སྤྱབསམ་འཇོད་མེད་ཤེ་རབ་པ་རོལ་ཕྱིན། ཁ་སྤྱེས་མི་འགག་ནམ་མཁའི་ངོ་བོ་ཉིད། །

mra-sam jod-me she-rab pha-rol chin/ /ma-ke mi-gag nam-khai ngo-wo nyid

Beyond word, beyond thoughts, beyond reckon, is the Prajnaparamita. Like the essence of space, it is unborn and unceasing.

སོ་སོ་རང་རིག་ལེ་ཤེས་སྤྱོད་ཡུལ་བ། །དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་ཡུམ་ལ་ཕྱག་འཆོལ་བསྟོད། །

so-so rang-rig ye-she chiyod-yul wa/ /due-sum gyal-wai yum-la chag-tshal tod

The domain of gnosis of self discriminating awareness, The Mother of Buddhas of the three times, to You, I praise and bow down!

རྒྱ་གར་རྒྱལ་དུ། ཐུ་གཤམ་ཏི་བརྒྱུ་པ་ར་མི་ཏ་མྱི་ད་ཡ།

ja-gar ke-du/ bha-ga va-ti pra-jna pa-ra-mi-ta hrih-da ya

In Sanskrit; Bhagavatiprajnaparamitahridaya

བོད་རྒྱལ་དུ། བཅོམ་ལྷན་འདས་མ་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་སྒྲིང་པོ། བཅའ་པོ་གཅིག་གོ། །

bod ke-du/ In Tibetan: com-den de-ma she-rab-ki pha-rol-tu chin-pai nying-po
bam-po cig-go

In English: The Bhagavati, the Essence of Wisdom Perfection, in one bampo (a bundle).

འདི་རྒྱལ་བདག་གིས་ཐོས་པ་དུས་གཅིག་ན།

di-ke dag-gi thoe-pa due-cig na

Once upon a time, when I heard in this manner;

བཅོམ་ལྷན་འདས་རྒྱལ་པོའི་ཁབ་བྱ་རྫོང་ཕུང་པོའི་རི་ལ་དགེ་སྤྱོད་གི་དགེ་འདུན་ཆེན་པོ་དང་།

com-den-de gyal-poi khab/ ja-god phung-poi ri-la ge-long-gi gen-dun chen-po dang

The Bhagavan was dwelling at Vulture Peak Mountain in Rajagriha, together with the great assembly of Bikkshus

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་དགེ་འདུན་ཆེན་པོ་དང་ཐབས་ཅིག་ཏུ་བཞུགས་ཏེ།

jang-chub sem-pai gen-dun chen-po-dang thab-cig-tu zhug-te

And the great assembly of Bodhisattvas.

དེའི་ཚེ་བཙེ་ལྷན་འདས་ཟབ་མོ་སྒྲུབ་བ་ཞེས་བྱ་བའི་ཚེས་ཀྱི་རྣམ་གྲངས་ཀྱི་ཉིང་དེ་འཛིན་ལ་སྒྲུབ་ས་པར་ཞུགས་སོ། །

deyi-tshe com-den-de zab-mo nang-wa zhe-ja-wai choe-ki nam-drang-ki ting-nge dzin-la nyom-par zhug-so

At that time, the Bhagavan was absorbed in the Samadhi of Enumeration of Dharma called 'Profound Illumination.'

ཡང་དེའི་ཚེ་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱག་ལེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་དུ་ཕྱིན་པ་
ཟབ་མོའི་སྟོད་པ་ཉིང་ལ་རྣམ་པར་བལྟ་ཞིང་ཕྱང་པོ་ལྷ་པོ་དེ་དག་ལ་ཡང་རང་བཞིན་གྱིས་སྟོང་པར་རྣམ་པར་བལྟ་ལོ། །

yang deyi-tshe jang-chub sem-pa sem-pa chen-po phag-pa chen-re-zig wang-chug she-rab-ki pha-rol-tu chin-pa zab-moi chyod-pa nyid-la nam-par ta-zhing phung-po nga-po de-dag-la-yang rang-zhin-gi tong-par nam-par ta-wo

And at the same time the Bodhisattva Mahasattva, the Arya Avalokiteshvara, deeply pondered over the profound conduct of Wisdom Perfection and also looked upon the five aggregates as entirely empty in nature.

དེ་ནས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་མཐུས། ཆོ་དང་ལྷན་པ་ལྷ་འི་བྱུ་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྤྱན་རས་
གཟིགས་དབང་ཕྱག་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྒྲུབ་སོ། །

de-ne sangye ki-thue/ tshe-dang den-pa sha-ryi-bu jang-chub sem-pa sem-pa chen-po phag-pa chen-re-zig wang-chug-la di-ke-ce mre-so

And then through the power of the Buddha, Venerable Shariputra, asked the Arya Avalokiteshvara in these words,

རིགས་ཀྱི་བྱ་གང་ལ་ལ་ལེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་དུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོའི་སྟོད་པ་སྤྱད་པར་འདོད་པ་དེས་ཇི་ལྟར་བསྐབ་པར་བྱ།

rig-ki-bu gang la-la she-rab-ki pha-rol-tu chin-pa zab-moi chyod-pa chyed-par dod-pa-de ji-tar lab-par ja

"How should someone of the noble family (of the Bodhisattvas) wishing to practice the profound conduct of Prajnaparamita, be trained?"

དེ་སྐད་ཅེས་སྒྲུབ་ས་པར་། བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱག་གིས་ཆོ་
དང་ལྷན་པ་ལྷ་འི་བྱུ་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྒྲུབ་སོ། །

de-ke-ce mre-pa dang/ jang-chub sem-pa sem-pa chen-po phag-pa chen-re-zig wang-chug-gi tshe-dang den-pa sha-ra do-tyi bu-la di-ke-ce mre-so

In this way, as the question was raised, the Bodhisattva Mahasattva, Arya Avalokiteshvara, answered to Venerable Shariputra:

ལྷ་མོ་འཁྱུ་ རིགས་ཀྱི་བྱུང་མཉམ། རིགས་ཀྱི་བྱུང་མཉམ་ལ་ལ་ཤེས་རབ་ཀྱི་སྐྱོད་ལ་ལ་ཕྱིན་པ་ཟུང་པར་འདོད་པ་དེས་
འདི་ལྟར་རྣམ་པར་བལྟ་བར་བྱ་སྟེ།

**sha-ryi bu/ rig-ki bu-am/ rig-ki bu-mo gang la-la she-rab-ki pha-rol-tu chin-pa zab-moi
chyod-pa chyed-par dod-pa de-di-tar nam-par ta-war ja-te**

"O Shariputra, a son or daughter of the noble family, those wishing to engage in the profound conduct of Prajnaparamita, should deeply look at it in these ways;

ཕྱང་པོ་ལྷ་པོ་དེ་དག་གྱང་རང་བཞིན་གྱིས་སྟོང་པར་རྣམ་པར་ཡང་དག་པར་རྗེས་སུ་བལྟའོ། །

phung-po nga-po de-dag-kyang rang-zhin-gi tong-par nam-par yang-dag-par je-su ta-wo
They should see that all of the five aggregates are completely empty and pure by nature.

གྲུགས་སྟོང་པའོ། སྟོང་པ་ཉིད་གཟུགས་སོ། གཟུགས་ལས་སྟོང་པ་ཉིད་གཞན་མ་ཡིན།

zug-tong pa-wo/ tong-pa nyid-zug so/ zug-le tong-pa-nyid zhen-ma-yin
Form is emptiness. Emptiness is form. Form is none other than emptiness.

སྟོང་པ་ཉིད་ལས་གྱང་གཟུགས་གཞན་མ་ཡིན་ནོ། །དེ་བཞིན་དུ་ཚེར་བ་དང་། འདུ་ཤེས་དང་།

tong-pa nyid-le-kyang zug-zhen ma-yin no/ de-zhin-du tshor-wa dang/ du-she dang
Emptiness is also none other than form. Likewise feelings, Perceptions,

འདུ་བྱེད་དང་། རྣམ་པར་ཤེས་པ་རྣམས་སྟོང་པའོ། །

du-jed dang/ nam-par she-pa-nam tong-pa wo
Mental formations, And all kinds of consciousness are all emptiness.

ལྷ་མོ་འཁྱུ་ དེ་ལྟར་ཚེས་ཐམས་ཅད་སྟོང་པ་ཉིད་དེ། མཚན་ཉིད་མེད་པ། མ་སྐྱེས་པ།

sha-ryi bu/ de-tar choe-tham-ced tong-pa nyid-de/ tshen-nyid med-pa/ ma-kye pa
Shariputra! Likewise all phenomena are emptiness; There are no characteristics; No birth,

མ་འགགས་པ། དྲི་མ་མེད་པ། དྲི་མ་དང་བྲལ་བ། གྲིབ་མེད་པ། གང་བ་མེད་པའོ། །

ma-gag pa/ dri-ma med-pa/ dri-ma dang drel-wa/ dri-wa med-pa/ gang-wa med-pa wo
No extinction, No impurity, Free from stains, Neither decrease, Nor increase!

ལྷ་མོ་འཁྱུ་ དེ་ལྟར་བས་ན་སྟོང་པ་ཉིད་ལ་གཟུགས་མེད། ཚེར་བ་མེད། འདུ་ཤེས་མེད།

sha-ryi bu/ de-ta we-na tong-pa nyid-la zug-med/ tshor-wa med/ du-she med
Shariputra! Therefore, in emptiness there is no form, No feeling, No perception,

འདུ་བྱེད་རྣམས་མེད། རྣམ་པར་ཤེས་པ་མེད། མིག་མེད། རྩ་མེད། ལྗང་མེད། ལྗང་མེད།

du-jed nam-med/ nam-par she-pa med/ mig-med/ na-wa med/ na-med/ ce-med
No mental formation, No consciousness, No eye, No ear, No nose, No tongue,

ལུས་མེད། ཡིད་མེད། གཟུགས་མེད། སྒྲུ་མེད། ཇི་མེད། རོ་མེད། རེག་བྱ་མེད། ཚོས་མེད་དོ། །

lue-med/ yid-med/ zug-med/ dra-med/ dri-med/ ro-med/ reg-ja med/ choe med-do
No body, No mind, No form, No sound, No smell, No taste, No touch, No phenomenon.

མིག་གི་ཁམས་མེད་པ་ནས་ཡིད་ཀྱི་ཁམས་མེད། ཡིད་ཀྱི་རྣམ་པར་ཤེས་པའི་ཁམས་ཀྱི་བར་དུ་མེད་དོ། །

mig-gi-kham med-pa-ne yid-ki kham-med/ yid-ki nam-par she-pai kham-ki bar-du med-do
From the sight up to mind, there is no inherent qualities in them, And to the extent of mental consciousness, all do not have inherent quality.

མ་རིག་པ་མེད། མ་རིག་པ་ཟད་པ་མེད་པ་ནས་ཆག་ཉི་མེད། ཆག་ཉི་ཟད་པའི་བར་དུ་ཡང་མེད་དོ། །

ma-rig-pa med/ ma-rig-pa ze-pa med-pa-ne ga-shi med/ ga-shi ze-pai bar-du-yang med-do
There is neither ignorance, Nor end of ignorance up to no old age and death; And also no extinction of old age and death.

དེ་བཞིན་དུ་སྤྱུག་བསྐྱེད་པ་དང་། ཀུན་འབྱུང་བ་དང་། འགོག་པ་དང་། ལམ་མེད།

de-zhin-du dug-ngal wa-dang/ kun-jung-wa dang/ gog-pa dang/ lam-med
Likewise, there is no suffering, No origin of suffering, No cessation of suffering, No path,

ཡེ་ཤེས་མེད། རྩོབ་པ་མེད། མ་རྩོབ་པ་ཡང་མེད་དོ། །

ye-she med/ thob-pa med/ ma thob-pa-yang med-do
No wisdom, No attainment, And also no non-attainment!

ཤ་རིའི་བྱ། དེ་ལྟ་བུས་ན་བྱུང་རྩལ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཐོབ་པ་མེད་པའི་ཕྱིར།

sha-ryi bu/ de-ta we-na jang-chub sem-pa nam thob-pa med-pai chir
Shariputra! Therefore, since Bodhisattvas have no attainment,

ཤེས་རབ་ཀྱིས་རོལ་དུ་ཕྱིན་པ་ལ་བརྟེན་ཅིང་གནས་ཏེ་སེམས་ལ་སྤྱིབ་པ་མེད་པས་སྤྱུག་པ་མེད་དེ།

she-rab-ki pha-rol-tu chin-pa-la/ ten-cing ne-te/ sem-la drib-pa med-pe/ trag-pa med-de
They rely on and abide in the Prajnaparamita. Since there is no obscuration of mind, there is no fear,

ཕྱིན་ཅི་ལོག་ལས་ཤིན་ཏུ་འདས་ནས་སྤང་ངན་ལས་འདས་པར་མཐར་ཕྱིན་ཏོ། །

chin-ci log-le shin-tu de-ne nyang-ngen-le de-par thar-chin to
They completely transcend perversions, and perfectly attain the Parinirvana.

དུས་གསུམ་དུ་རྣམ་པར་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱུ་ཐམས་ཅད་ཀྱང་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་དུ་ཕྱིན་པ་ལ་བརྟེན་ནས་སྒྲུབ་མེད་པ་ཡང་
དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་དུ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱུ་སོ། །

due-sum-du nam-par zhug-pai/ sangye tham-ched-kyang/ she-rab-ki pha-rol-tu chin-pa-la/
ten-ne la-na med-pa/ yang-dag-par dzog-pai/ jang-chub-tu ngon-par/ dzog-par sangye so
Also all Buddhas of the three times by relying upon the Prajnaparamita, have manifestly attained
the perfect Buddhahood which is unsurpassable, pure and perfectly enlightened.

དེ་ལྟ་བུས་ན་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་དུ་ཕྱིན་པའི་སྤྲུགས། རིག་པ་ཆེན་པོའི་སྤྲུགས།

de-ta we-na she-rab-ki pha-rol-tu chin-pai ngag/ rig-pa chen-poi ngag
Therefore, the mantra of the Prajnaparamita, The mantra of great insight,

སྒྲུབ་མེད་པའི་སྤྲུགས། མི་མཉམ་པ་དང་མཉམ་པར་བྱེད་པའི་སྤྲུགས།

la-na med-pai ngag/ mi nyam-pa-dang nyam-par jed-pai ngag
The unsurpassable mantra, The mantra which equalizes one to the Unequalled One,

སྤྱད་པ་སྤུལ་ཐམས་ཅད་རབ་དུ་ཞི་བར་བྱེད་པའི་སྤྲུགས། མི་རླུན་པས་ན་བདེན་པར་ཤེས་པར་བྱ་སྟེ།

dug-ngal tham-ced rab-tu zhi-war jed-pai ngag/ mi-dzun pe-na den-par she-par ja-te
The mantra which completely pacifies all sufferings, Which is not false, should therefore be
known as true.

ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་དུ་ཕྱིན་པའི་སྤྲུགས་སྤྲུལ་པ།

she-rab-ki pha-rol-tu chin-pai-ngag mre-pa
The mantra of the Prajnaparamita is thus proclaimed:

ཏད་ཤ། ག་ཏེ་ག་ཏེ་པ་ར་ག་ཏེ་པ་ར་སྐ་ག་ཏེ་བོ་རྟེ་སྤྱ་མ།

tad-ya-tha/ ga-te ga-te pa-ra ga-te pa-ra sam-ga-te bo-dhi swa-ha

ཤཱ་རིའི་བྱ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོས་དེ་ལྟར་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་དུ་ཕྱིན་པ་ཐབ་མོ་ལ་བསྐྱབ་པར་བྱའོ། །

sha-ryi-bu jang-chub sem-pa sem-pa chen-poe de-tar she-rab-ki pha-rol-tu chin-pa zab-
mo-la lab-par ja-wo

Thus, Shariputra, "This is how a Bodhisattva Mahasattva should train in the profound
Prajnaparamita."

དེ་ནས་བཅོམ་ལྷན་འདས་ཏིང་འཛིན་དེ་ལས་བཞེངས་ཏེ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྤྱན་རས་
གཟིགས་དབང་ཕྱག་ལ་ལེགས་སེཞིས་བྱ་བ་བྱིན་ནས།

de-ne com-den-de ting-nge-dzin de-le zheng-te jang-chub sem-pa sem-pa chen-po phag-pa
chen-re-zig wang-chug-la leg-so zhe-ja-wa jin-ne

Then the Bhagavan arose from that samadhi and having praised the Bodhisattva Mahasattva,
Arya Avalokiteshvara, the Bhagavan exclaimed:

ལེགས་སོ། །ལེགས་སོ། །རིགས་ཀྱི་བྱ། དེ་དེ་བཞིན་ནོ། །

leg-so/ leg-so/ rig-ki bu/ de-de zhin-no

"Well said, well said, O Son of the noble family, it is so just like that!

དེ་དེ་བཞིན་ཏེ། ཇི་ལྟར་ཁྱོད་ཀྱིས་བསྟན་པ་བཞིན་དུ་ལེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་དུ་བྱིན་པ་ཟབ་མོལ་སྤྱད་པར་བྱ་སྟེ།

de-de zhin-te/ ji-tar khyod-ki ten-pa zhin-du she-rab-ki pha-rol-tu chin-pa
zab-mo-la chyed-par ja-te

Since it is so, the profound Prajnaparamita, should be practiced just as you have taught,

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྣམས་ཀྱང་རྗེས་སུ་ཡི་རང་དོ། །བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྤྲུལ་ནས།

de-zhin sheg-pa nam-kyang je-su yi-rang ngo/ com-den de-ki de-ke-ce ka-tsal ne

And likewise all Tathagatas will rejoice." The Bhagavan having thus commanded in this way,

ཆོ་དང་ལྷན་པ་ལྟར་དུ་ཉི་འུ་དང་། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱག་དང་།

tshe-dang den-pa sha-ra do-tyi bu-dang/ jang-chub sem-pa chen-re-zig wang-chug dang

The venerable Shariputra, the Bodhisattva Mahasattva: the Arya Avalokiteshvara,

ཐམས་ཅད་དང་ལྷན་པའི་འཁོར་དེ་དག་དང་། ལྷ་དང་། མི་དང་། ལྷ་མ་ཡིན་དང་།

tham-ced-dang den-pai-khor de-dag dang/ lha-dang/ mi-dang/ lha-ma yin-dang

And the whole gathering along with all their retinues, gods, humans, demi-gods,

དྲི་ཟར་བཅས་པའི་འཛིག་རྟེན་ཡི་རངས་ཏེ། བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་གསུངས་པ་ལ་མཛོད་པར་བསྟོད་དོ། །

dri-zar ce-pai jig-ten yi-rang te/ com-den de-ki sung-pa-la ngon-par tod-do

And all worldly spirits including smell-eaters rejoiced, And fittingly praised to what had been taught by the Bhagavan.

འཇགས་པ་ལེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་དུ་བྱིན་པའི་སྤྱིང་པོ་རྣམས་སོ། །མདོ་སྤྱད་བྱ་བར་འདོད་ན། མདུན་མཁར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་བདུད་འདུལ་གྱི་ཐུག་རྒྱ་ཅན་གྱི་འཁོར་དུ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དང་། ལྷ་ཉི་འུ་གཉིས་དྲི་ལན་མཛད་པ་སོགས་ཟེག་པ་ཆེ་རྒྱུད་གི་དགེ་འདུན་གྱིས་བསྟོར་བར་མོས་ལ། སྟོང་བ་ཉིད་ཀྱི་རྟོན་ལ་སེམས་བཞིན་དུ་མདོ་རབ་མོ་བདུན་ལན་ཆད་ཅི་མང་དང་། རིགས་ཀྱིས་ཀྱང་ཅི་རིགས་པར་བརྒྱས་ནས། མཐར་བདུད་བརྟོག་བྱས།

This concludes the "Heart-Essence of the Prajnaparamita." If one wishes to put this Sutra into practice, in the space before one-self visualize the Tathagata posing in a devil taming gesture while being surrounded by Avalokiteshvara and Shariputra who are conversing with each other and many other Sangha of the Greater and the Lesser Vehicles. And then recite the profound Sutra while being mindful of the emptiness meaning for seven times or more and having recited its awareness mantra to an appropriate number of times, finally do the Reversing of Devils Ritual

ཏད་ཤ། གཏེ་གཏེ་པུ་ར་གཏེ་པུ་ར་སྐ་གཏེ་བོ་ནི་སྤྱ་ན།

tad-ya-tha/ ga-te ga-te pa-ra ga-te pa-ra sam-ga-te bo-dhi swa-hah

ནམོ། སྤྲུལ་ལ་ཕྱག་འཚེལ་ལོ། །སངས་རྒྱལ་ལ་ཕྱག་འཚེལ་ལོ། །ཚེས་ལ་ཕྱག་འཚེལ་ལོ། །

na-mo/ la-ma la chag-tshal lo/ sangye-la chag-tshal lo/ choe-la chag-tshal lo
Namo! I prostrate to the Guru! I prostrate to the Buddha! I prostrate to the Dharma!

དགོ་འདུན་ལ་ཕྱག་འཚེལ་ལོ། །ཡུམ་ཆེན་མོ་ཤེས་རབ་གྱི་ས་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་ཕྱག་འཚེལ་ལོ། །

ge-dun-la chag-tshal lo/ yum-chen-po she-rab-ki pha-rol-tu chin-pa-la chag-tshal lo
I prostrate to the Sangha! I prostrate to the Sublime Mother, the Prajnaparamita!

བདག་གི་བདེན་པའི་ཚིག་ནམས་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག

dag-gi den-pai tshig-nam drub-par jur-cig
May the truth of my words be accomplished!

ཇི་ལྟར་སྤྱོད་སྤྱི་དབང་པོ་བརྒྱ་ཕྱིན་གྱིས་ཤེས་རབ་གྱི་ས་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་དོན་ཟབ་མོ་

ཡིད་ལ་བསམས་ཤིང་ཚིག་ཁ་ཏོན་དུ་བྱས་པ་ལ་བརྟེན་ནས།

ji-tar ngon-lhai wang-po ja-jin-gi she-rab-ki pha-rol-tu chin-pai-don zab-mo
yid-la sam-shing tshig kha-ton-du je-pa-la ten-ne

As when the lord of gods, Indra Satakratu, by contemplating the profound meaning of the Prajnaparamita,

བདུད་སྤྱི་གཙན་ལ་སོགས་པའི་མི་མ་ཐུན་པའི་ཕྱོགས་ཐམས་ཅད་ཕྱིར་བརྟོག་པ་དེ་བཞིན་དུ་བདག་གིས་ཀྱང་ཡུམ་ཆེན་མོ་ཤེས་རབ་གྱི་

ས་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་དོན་ཟབ་མོ་ཡིད་ལ་བསམས་ཤིང་ཚིག་ཁ་ཏོན་དུ་བྱས་པ་ལ་བརྟེན་ནས།

dud dig-cen la-sog-pa mi-thun-pai chog-tham-ced chir-dog-pa de-zhin-du dag-gi-kyang
yum-chen-mo she-rab-ki pha-rol-tu chin-pai don-zab-mo yid-la sam-shing tshig-kha-ton-
du je-pa-la ten-ne

And chanting the words, repelled all negative forces and other inopportune circumstances, may I accordingly through contemplating the profound meaning of the Prajnaparamita, the Sublime Mother, and by chanting the words, (Clap hands as *)

བདུད་སྤྱི་གཙན་ལ་སོགས་པའི་མི་མ་ཐུན་པའི་ཕྱོགས་ཐམས་ཅད་ཕྱིར་བརྟོག་པར་གྱུར་ཅིག

dud dig-cen la-sog-pai mi-thun-pai chog-tham-ced chir-dog-par jur-cig*
Ward off all unwholesome forces and all other unfavorable conditions!

མེད་པར་གྱུར་ཅིག ཞི་བར་གྱུར་ཅིག རབ་ཏུ་ཞི་བར་གྱུར་ཅིག

med-par jur-cig* zhi-war jur-cig* rab-tu zhi-war jur-cig
May they be annihilated! May they be pacified! May they be utterly pacified!

ཅེས་པའི་མཛུགས་ཏུ། At the end recite the following:

གང་གིས་རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་བར་འབྱུང་། །འགག་པ་མེད་པ་སྤྱི་མེད་པ། །

gang-gi ten-cing drel-war jung/ /gag-pa med-pa kye-med pa
[The Prajnaparamita] whose interdependent arisal, Has no cessation or birth,

ཆད་པ་མེད་པ་རྟག་མེད་པ། །འོང་བ་མེད་པ་འགོ་མེད་པ། །

che-pa med-pa tag-med pa/ /wong-wa med-pa dro-med pa
Has no nihilism or eternalism, Has no coming or going,

ཐད་དེ་དོན་མིན་དོན་གཅིག་མིན། །སྤྱོད་པ་ཉེར་ཞི་ཞི་སྤྱོད་པ། །

tha-ded don-min don-cig min/ /troe-pa nyer-zhi zhi-ton pa
Or it is not about being of multiple or of single entities, But has been taught as the total
pacification of elaborations.

ཐོག་པ་བའི་སངས་རྒྱལ་སྤྱོད་པ་གྱི། །དམ་པ་དེ་ལ་ཐུག་འཆེལ་ལོ། །

dzog-pai sangye mra-nam ki/ /dam-pa de-la chag-tshal lo
Of the speeches of the Perfected Buddhas, It is the most sublime one, to this, I prostrate!

ཞེས་སྐུག་པ་དང་བསྐྱེད་སྤྱོད་ཀྱིས་བརྟུན་ཏེ། །*After that recite prayers of dedication, good wishes, and auspiciousness!*

༄༅། །དེ་ནས་ཉེར་མཐོ་སྤྱང་རྒྱུག་གི་རིམ་པ་ནི།

de-ne nye-kho sung-dog-gi rim-pa ni
The Stages of Protection and Reversing Rituals

ཕྱ །འཁོར་ལོ་འབར་བ་ཞེས་བྱ་བའི་སྤྱབ་ཐབས་མཆོ།

'khor-lo bar-wa zhe-ja-wai drub-thab

The Sadhana of the Burning Wheel

ཕྱ །རྩ་གར་སྐད་དུ་ ཅུ་ཤ་ལ་འོ་བོ་གཞུ་མཆོ།

ja-gar ke-du: tsa-tra dzo-la no-bi-ka na-ma
In Sanskrit: Chakra-jvalonobika nama

བོད་སྐད་དུ་ འཁོར་ལོ་འབར་བ་ཞེས་བྱ་བའི་སྤྱབ་ཐབས་མཆོ།

bod ked-du: In Tibetan: khor-lo bar-wa zhe-ja-wai drub-thab
In English: The Sadhana called as the "Burning Wheel."

སངས་རྒྱལ་དང་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ལ་ཐུག་འཚེལ་ལོ།

sangye-dang jang-chub sem-pa tham-ced la chag-tshal lo
Homage to all Buddhas and Bodhisattvas!

འདི་སྐད་བདག་གིས་ཐོས་པ་དུས་གཅིག་ན། བཅོམ་ལྷན་འདས་དྲེང་འཁོར་ལ་བཞུགས་ཏེ།

di-ke dag-gi thoe-pa due-cig na: com-den-de dor-jel den-la zhug-te
Once upon a time, when I heard in this way, The Bhagavan took his seat on the Vajrasana.

བདུད་བརྟལ་བའི་རིག་འཛིན་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཀྱིས་འདི་སྐད་ཅེས་ཞུས་སོ།

dud-tul-wai rig-dzin jang-chub sem-pa nam-ki di-ke-ce zhue-so
The subduer of devils; the awareness holders and Bodhisattvas, requested [the Bhagavan] in this way,

བཅོམ་ལྷན་འདས་བདག་ཅག་རིག་འཛིན་སྐྱབ་པར་བྱེད་པ་ལ་བར་དུ་གཙོད་པའི་དགྲ་བགོགས་མང་ན།

com-den-de dag-cag rig-dzin drub-par jed-pa-la bar-du cod-pai dra-geg mang-na
"O Bhagavan, when we strive to accomplish the state of awareness holders, if there are many enemies and obstacles,

འདི་ལ་ཐབས་ཇི་ལྟར་བགྱི། ཞེས་ཞུས་སོ། བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱི་བཀའ་སྤྲུལ་པ།

di-la thab ji-tar gi: zhe-zhue-so: com-den de-ki ka-tsal pa
What method shall we use against them?" Thus, they requested! The Bhagavan granted his command;

འཁོར་ལོ་འབར་བ་ཞེས་བྱ་བའི་སྐྱེགས་དང་སྐྱབ་ཐབས་ཡོད་ཀྱི།

khlor-lo bar-wa zhe-ja-wai ngag-dang drub-thab yod-ki
"There is a Mantra and a Sadhana called the Burning Wheel.

འདི་ལོངས་ཤིག། ཆོངས་ཤིག། གྲོག་ཅིག། ཡིད་ལ་གྱིས་ཤིག།

di-long shig: chong shig: lok-cig: yid-la gi-shig:
Receive it! Uphold it! Read it! Keep it in the mind!

སྐྱེགས་འདི་བརྒྱས་པ་ཙམ་གྱིས་བགོགས་ཐམས་ཅད་ལས་རྒྱལ་བར་འགྱུར་རོ།

nga-di de-pa tsam-gi geg tham-ced-lay gyal-war jur-ro
Merely upon reciting this Mantra, one will achieve victory from all obstacles!

བགོགས་ཐམས་ཅད་ལས་རྒྱལ་ཞིང་ཉམ་ང་བ་མེད་པར་འགྱུར་རོ། སྐྱེགས་ནི་འདི་འོ།

geg tham-ced-lay gyal-zhing nyam-nga-wa med-par jur-ro: ngag-ni di-wo
Having conquered all obstacles, one will be freed from fears! This is the Mantra:

ཨོྭ་རུ་རུ་ཅཱ་མཱ་ རྩ་ཡ་རྩ་ཡ་ཅཱ་མཱ་ ཉན་ཉན་ཅཱ་མཱ་ རུ་རུ་རུ་ཅཱ་མཱ་ རྩ་མ་ར་རྩ་མ་ར་ཅཱ་མཱ་ རྩ་ཡ་རྩ་ཡ་ཅཱ་མཱ་ སེ་རྩ་མ་
གན་ན་ཡ་ས་ར་ཅཱ་མཱ་ སྤ་ཡ་ཡ་སྤ་ཡ་ཡ་ཅཱ་མཱ་ རྩ་ག་ག་ཡ་རྩ་ག་ག་ཡ་ཅཱ་མཱ་ བེ་བེ་ཅཱ་མཱ་ རྩ་རྩ་ཡ་ཡ་ཅཱ་མཱ་ སུ་ག་ག་ཅཱ་མཱ་
ཉི་མ་ཅཱ་མཱ་ཡ་ཡ་ཅཱ་མཱ་

om dhu-ru dhu-ru tsa-tra: dza-ya dza-ya tsa-tra: ha-na ha-na tsa-tra: bhu-ru bhu-ru
tsa-tra: bhra-ma-ra bhra-ma-ra tsa-tra: dzo-la dzo-la tsa-tra: sam-bha-va ga-na na-ya
sa-ra tsa-tra: sa-la-ya sa-la-ya tsa-tra: na-ga sha-ya na-ga sha-ya tsa-tra: bam-bam tsa-
tra: hung-hung phat-phat: san-ta ga-ra tsa-tra: tip-ta tsa-tra hung-phat

སྤྲུག་པ་འདི་བསྐྱེས་པ་ཙམ་གྱིས་སྤྱི་ཙན་དག་པོ་དྲངས་ཤིང་། ཤི་ཁ་བྱེ་བ་སྤྱི་ཡས་ཐར་བར་འགྱུར་རོ།

ngag-di de-pa tsam-gi si-cen drag-po dang-shing: shi-kha je-wa si-le thar-war jur ro
Merely upon reciting this Mantra, wrathful Sri-spirits will subside and one will be released
from where the death-bringing Sri-spirits have open their spells.

དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྤྲུལ་པ་དང་རིག་འཛིན་དང་བྱུང་རྩལ་སེམས་དཔའི་ཚོགས་ཡི་རངས་ཏེ།

de-ke-ce ka-tsal pa-dang rig-dzin-dang jang-chub sem-pai-tshog yi-rang te

In this way, as it was proclaimed, the assembly of awareness holders and Bodhisattvas, all rejoiced,

བཅོམ་ལྡན་འདས་གྱིས་གསུངས་པ་ལ་མཛོད་པར་བསྟོད་དོ།

com-den de-ki sung-pa-la ngon-par tod-do

And fittingly praised to what had been taught by the Bhagavan.

ཞེས་སྤྲུལ་སྤྱབ་ཐང་པོ་གྲགས་པས་རྒྱུང་ཡོན་པོ་ནས་གཏེར་ནས་བཏོན་ཏེ་རིག་འཛིན་ཚོད་ལྡན་ལ་གསུངས་པའོ། ། *This was revealed from treasure by Trulku
Zangpo Dragpa from Gyang Yanpo and was handed over to the Vidhyadharu Godki Demthrugchen.*

༄༅། །གཙུག་ཏོར་གདུགས་དཀར་མོའི་རྒྱན་ཁྱེར་འབར་བའི་ཐོག་བཙེགས་ནི།

tsug-tor dug-kar-moi gyun-kher bar-wai thog-tseg ni

**The Burning Stacks of Thunder-bolts,
A daily prayer of Ush-nisha (the White Umbrella)**

། གམོ་གུ་རུ་ཡུ་ཤི་ཁ་ཡ།

na-mo gu-ru ushnikha ya

སྤྱིར་བཞི། *As for the preparation:*

སྤྲུམ་མཚོག་གསུམ་གདུགས་དཀར་མོར། །གུ་ས་པས་སྤྱབས་མཆོ་མཁའ་མཉམ་འགྲོ། །

la-ma chog-sum dug-kar mor/ /gue-pe kyab-chi kha-nyam dro

The Guru, Three Jewels, and to the White Umbrella, With reverence, I go for refuge, and the
migrators equal to space,

སྒྲུ་མེད་བྱང་རྒྱལ་མཆོག་ཐོབ་ཕྱིར། །ཤུལ་ཏྲེ་འབར་མ་བསྐྱེལ་བར་བསྟེ། །

la-med jang-chub chog-thob chir/ /tsug-tor bar-ma gom-par gi

For enabling them to achieve the unsurpassable enlightenment, I shall now practice the Burning Crown Protuberance!

ཞེས་པའཕེལ་བ་དང་། *Thus, go for refuge in the Three Jewels and generate the mind of enlightenment.*

སེམས་ཅན་བདེ་དང་ལྷན་གྱུར་ཅིག། ལྷན་བསྐྱེད་ཀྱི་དང་བྲལ་བར་སོག།

sem-cen de-dang den-jur cig/ /dug-ngal kun-dang drel-war shog

May sentient beings have happiness! May sentient beings be free from all sufferings!

བདེ་དང་རྟུག་ཏུ་མི་འབྲལ་ཞིང་། ཆོས་ཀྱི་མཉམ་ཉིད་རྟོགས་པར་ཤོག །

de-dang tag-tu mi-drel zhing/ /choe-kun nyam-nyid tog-par shog

Never being separated from those, May they realize the equality of all phenomena!

ཕེས་ཚད་མེད་པའི་བསྟོན་པ། དངོས་པའི་ཁྱེ། Thus, contemplate on the four immeasurables. And as for the actual practice:

ཆོས་རྒྱལ་སྤྱོད་པའི་རང་ཉིད་ལས། །མི་སྤྱོད་དོན་འདི་སྤྱད་ལ་ཁོར་དཔུས། །

choe-nam tong-pai ngang-nyid le/ /mi-chyed dor-jei sung-khor ue

From the emptiness state of all phenomena, [Appears] the unalterable Vajra circle of protection, at the center of which

མཆོད་རྟེན་གསུམ་རྒྱུ་ཆེན་པོ་ལས་སྟེར། སེང་གི་པད་ལྷུ་རི་པད་ན་གྱི་སྟེར། །

tshen-dzog rin-chen zhal-ye ter/ /seng-thri pe-dai den-gi teng

Lies the perfectly adorned infinite mansion of jewels. At its epicenter is the lion-throne with the cushions of lotus and moon, atop which,

ཨྱེ་ལས་ལམ་ལོ་ཨྱེ་བྱིས་མཆོད། རྟེ་ལས་ལོད་ལུྭས་ལམ་ལས་མཆོད། །

om-le khor-lo om-gi tshen/ /de-le od-throe phag-pa chod

An OM syllable generates the wheel characterized by the syllable OM. It emits rays and worships the Arya (White Umbrella),

སེམས་ཅན་དོན་བྱས་གདོན་བག་གས་བཅོམ། རྩེ་འདུས་ཡོངས་གྱུར་སྐད་ཅིག་གིས། །

sem-cen don-je don-geg com/ /tshur-due yong-jur ke-cig gi

Perform sentient beings' purposes and destroy obstacles. As the rays retreat one is transformed totally and within just an instant,

རང་ཉིད་གཙུག་ཏེར་རྒྱལ་མོ་དཀར། །ཐུག་སྐྱོང་ལ་ཐོར་ལོ་གཙུག་པ་དཀར་སོགས། །

rang-nyid tsug-tor gyal-mo kar/ /chag-tong khor-lo dug-kar sog

One becomes the White Queen of Crown Protuberance, Who bears one thousand arms with each one of them brandishing a weaponry wheel, white umbrella or

འབར་བའི་མཚན་ཆ་སྒྲུ་ཚོགས་འཆང་། ། ཞབས་སྟོང་བརྒྱུད་བསྐྱུ་འོལ་སྒྲུབས་གིས། །

bar-wai tshon-cha na-tshog chang/ /zhab-tong kyang-kum rol-tab ki

Various kinds of other blazing weapons! She has one thousand legs, which are either stretched out, folded, or reveling,

གདོན་བགགས་འབྱུང་པོའི་ཚོགས་རྣམས་གཞོན། ། ལྷ་ཐུང་རིན་ཆེན་རྒྱན་ཆས་གྲུབས། །

don-geg jung-poi tshog-nam non/ /lha-dze rin-chen gen-che lub

While trouncing upon the host of devils, obstacles and elemental spirits. She is adorned with divine substances and jewel ornaments.

འོད་ཟེར་སྒྲུང་བ་འབྱུམས་གྲས་དབུས། ། རྩི་ཇེ་ཡངས་པ་ཆེན་པོ་ཡིས། །

od-zer nang-wa jam-le ue/ /dor-je yang-pa chen-po yi

Amidst limitless rays of illumination, The great expansive Vajra,

ས་གསུམ་དགྲིལ་འཁོར་དབང་མཛད་མ། ། ཆེ་བའི་བདག་ཉིད་ཆེན་མོར་གྱུར། །

sa-sum kil-khor wang-dzed ma/ /che-wai dag-nyid chen-mor jur

Mandala of the three worlds, are dominated by her. And she becomes the heroine of greatness.

གནས་གསུམ་འབྲུ་གསུམ་ཐུགས་དབུས་སུ། ། རྒྱ་ཐུང་ཨོཾ་ཡིག་དཀར་པོས་མཚན། །

ne-sum dru-sum thug-ue su/ /da-teng om-yig kar-poe tshen

Of three syllables at the three places, at the heart center, Atop the moon disc is the white syllable characterized as OM.

དེ་ལས་འོད་འཕྲོས་རང་འདྲ་བའི། ། ཡེ་ཤེས་སེམས་མ་སྒྱུན་དངས་མིམ། །

de-le od-throe rang-dra wai/ /ye-she sem-ma chyen-drang thim

It emits rays by which those similar to oneself; The female wisdom beings are invoked and immersed in oneself!

བཟླ་སྐྱུ་ཇེ་ ཇེ་རྩྱུ་བོ་ཏོ་

ben-dza sa-ma dza: dza-hung bam-ho

གཉིས་མེད་གྱུར། ། *Thus, the Samaya-being and Wisdom-being become indivisibly one.*

སྒྲུར་ཡང་དབང་ལྷ་སྒྱུན་དངས་ཏེ། ། བྱམས་པའི་བདུད་རྩིས་དབང་བསྐྱུར་བས། །

lar-yang wang-lha chyen-drang te/ /bum-pai dud-tsi wang-kur we

Again, having invoked the empowering deity, She grants the nectar Vase empowerment,

ལུས་གང་སྒྲིབ་དག་ནས་སྒྲུང་མཛད། །ཁའི་བྱས་རིགས་ལུས་དབུ་རྒྱན་གྱར། །

lue-gang drib-dag nam-nang dzed/ /tso-je rig-nge u-gen jur

Which fills up and purifies one's body, and with Vairocana, As the principle figure, one becomes the wearer of the crown of five Buddha families.

སྒྲལ་སྒྲིབ་མཐའ་མར་སྒྲལ་སྒྲེང་ནི། །མུ་ཏིག་མདངས་འོད་འཛེར་བས་བསྐྱོར། །

thug-sog tha-mar ngag-threng ni/ /mu-tig dang-od tsher-we kor

Around the heart mantra, a garland of mantras, With a sparkling glow of pearls, encircles.

འོད་འཕྲོས་སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་ཀྱི། །བྱིན་རྒྱལ་སྐུས་པ་ཐམས་ཅད་བསྐྱུས། །

od-throe sangye jang-sem ki/ /jin-lab nue-pa tham-ced due

As it emits rays, the blessings and powers of the Buddhas and Bodhisattvas, All are gathered,

རང་ཐམས་མཐུ་སྟོབས་ཡེ་ཤེས་རྒྱས། །གང་འདུལ་ཐིན་ལས་རྒྱས་བ་བཞི། །

rang-thim thu-tob ye-she ge/ /gang-dul thrin-le nam-pa zhi

And merge into oneself resulting in the increase of might, power, and gnosis. The four-fold enlightened activities of taming beings,

ཐོག་སེམས་མེད་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པར་གྱུར། །

thog-med yid-zhin drub-par jur

Without obstruction, are accomplished just as one wants!

ཏད་ཐུ། ཨྱེ་ཨྱེ་ལེ། ཨྱེ་ལེ། ལས་ལེ། ལས་ལེ། བེ་རེ་བེ་རེ། སྐྱེ་ལེ་ལེ། སམ་བུ་ཨྱེ་ལེ་ལེ། ཨྱེ་ལེ་ལེ། སམ་ཏུ་ཐུ་ག།
ཏྲྱི་ཡ་མི་ཏུ་པ་ཏྲྱི་ལེ། ཏྲྱི་མ་མ་ཏྲྱི་ལེ།

tad-ya-tha/ om a-na le/ a-na le/ kha-sa me/ kha-sa me/ bei-re bei-re/ sou-me sou-me/ sar-va bud-dha a-dhish-thri-na a-dhish-thri-te sar-va ta-tha ga-tosh-ni-kha si-ta ta-pa-tre hung-phat/ hung ma-ma hung-ni swa-ha

ཞེས་བསྐྱེད་པའི་སྐུ་གསལ་དང་། *Thus, recite the mantra of closer approach*

ཨྱེ་མམ་ཏུ་ཐུ་ག་ཏྲྱི་ཡ་མི་ཏུ་ལེ། ཏྲྱི་མ་མ་ཏྲྱི་ལེ།

om sar-va ta-tha ga-tosh-ni-kha hung-phat/ hung ma-ma hung-ni swa-ha

ཞེས་སྐྱིང་པའི་འགྲུབ་བསྐྱེད། *Thus, recite this heart-mantra as much as one can.*

ཕྱག་རྒྱ་བསྐྱོར་ཤིང་རིག་སྐུ་གསལ་བསྐྱུས་པའི་བདེན་སྟོབས་ཀྱིས་བདག་དང་བསྐྱུང་བྱ་གདོན་དང་

འཛིགས་པ་ཐམས་ཅད་ལས་བསྐྱུང་བར་མཆིལ།

chag-gya gom-shing rig-ngag de-pai den-top-ki dag-dang sung-ja don-dang jig-pa tham-ced sung-war jur

Having contemplated on the Mudra of the deity, recited its knowledge-mantra, may by the power of its truth, I and other's to be protected, become protected from all evils and fears.

(This is what one should devotionally envision)

བཅོམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་གཙུག་ཏོར་ནས་བྱུང་བའི་གདུགས་དཀར་མོ་ཅན་དོན་མེད་གཙུག་ཏོར་ཕྱིར་སྒྲོག་པ་ཆེན་མོ།

com-den-de de-zhin sheg-pai tsug-tor-ne jung-wai dug-kar-mo-cen dor-je tsug-tor
chir-dog-pa chen-mo

The White Umbrella, which has occurred from the crown of Bhagavan Tathagata, is the Vajra Protuberance of Great Exorcism.

ཕྱག་སྤྱོད་མངའ་བ་ཆེན་མོ། དཔྱ་སྤྱོད་མངའ་བ་ཆེན་མོ།

chag-tong nga-wa chen-mo/ u-tong nga-wa chen-mo

She is the bearer of one thousand hands. She is the bearer of one thousand heads.

སྤྱན་བྱེ་བ་བརྒྱ་སྤྱོད་མངའ་བ་ཆེན་མོ། མི་བྱེད་འབར་བའི་མཚན་རྟགས་ཅན།

chen je-wa ja-tong nga-wa chen-mo/ mi-chyed bar-wai tshen-tag cen

She is the bearer of one million million eyes. She is the bearer of unalterable and burning characteristic marks.

དོན་ཡངས་པ་ཆེན་པོས་གསུམ་གྱི་དྲེལ་འཁོར་ལ་མངའ་མཛད་པ་ཆེན་མོས་ཀླན་ནས་བདག་ཅག་

འཁོར་དང་བཅས་པ་ལ་བསྐྱུང་དུ་གསོལ་ལོ། །

dor-je yang-pa chen-po sa-sum-gi kil-khor-la nga-dzed-pa chen-moe kun-ne dag-cag
khor-dang ce-pa-la sung-du sol-lo

The great expansive Vajra, that dominates the three worlds, I pray you to always protect us including all my retinues!

འཇིགས་པ་དང་གདོན་ཐམས་ཅད་ལས་བདག་བདེ་ལེགས་སུ་གྱུར་ཅིག།

jig-pa-dang don-tham ced-le dag de-leg-su jur-cig

May I live excellently happy having been freed from all fears and evils!

རིམས་ལ་སོགས་པའི་ནད་ཐམས་ཅད་རབ་རྩ་བས་ལ་དུ་གསོལ་ལོ། །

rim-la sog-pai ned-tham-ced rab-tu sel-du sol-lo

I pray you to dispel totally all sickness, such as epidemics, and so forth!

རིག་པ་དང་ཕྱག་རྒྱའི་ཚོགས་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་བདག་བསྐྱུང་དུ་གསོལ་ལོ། །

rig-pa dang chag-gyal-tshog tham-ced-ki dag-sung-du sol-lo

I pray you to protect me through all your awareness and host of mudras!

ཏཱ་ཌཱ་ ཨོྫེ་སར་ཏཱ་ཐ་ཏཱ་ཨོྫེ་བརྩ་བརྩ་མཐ་རླུ་རླུ་སྤྱན། ཨོྫེ་བརྩ་བརྩ་བརྩ་མཐ་རླུ་རླུ་བརྩ་བུ་ཁྱིའི་རྩྱུ་ཕན་སྤྱན།

ta-dya-tha/ om sar-va ta-tha-ga-ta om khosh-tam ben-dha ben-dha ma-ma rak-sha rak-
sha swa-ha/ om khosh-tam ben-dha ben-dha ben-dza ma-ma rak-sha rak-sha ben-dza
pa-ni hung-phat swa-ha

ཞེས་ཅི་ལྟར་བསྒྲུབ་ལ། *Thus, recite as much as one can.*

སེམས་ཅན་གང་སྤྲོད་གང་ལ་གདུག་པ་དང་། དྲག་ལུལ་དང་། སྤྲིག་པ་དང་། འབྲུག་པ་དང་། སྤང་བ་དང་།

**sem-cen gang su-dag dag-la dug-pa dang/ drag-shul dang/ dig-pa dang/
thrug-pa dang/ dang-wa dang/**

Those sentient beings, whoever harbors evils thoughts, savageness, stands as threat, agitation and hatred, against me,

དེ་དག་གི་སེམས་དང་ལྷན་པ་རྣམས་བྱམས་པའི་སེམས་དང་ལྷན་པར་གྱུར་ནས་བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བསྐྱེད་དུ་གསོ་ལ།

**de-dag-gi sem-dang den-pa nam jam-pai sem-dang den-par jur-ne dag-dang sem-cen
tham-ced sung-du sol**

May all beings who bear these thoughts become endowed with loving kindness and protect all of us—I and others!

ལོ་བརྒྱ་འཛོལ་བར་གྱུར་ཅིག། སྟོན་བརྒྱ་མཐོང་བར་གྱུར་ཅིག།

lo-gya tsho-war jur-cig/ ton-gya thong-war jur-cig

May we live for hundreds of years! May we see hundreds of Buddhas (teachers)!

ཅེས་བཟླ་ད། *Thus, recite this.*

སྐུ་ལས་མེ་མཚན་བྱོལ་བའི་ཚོགས་དཔག་དུ་མེད་པ་འཕྲོས་པས་ལས་ཚོལ་བྱུང་བུར་ཐད་གཏོང་སོགས་མི་མཐུན་པའི་ཕྱོགས་ཐམས་ཅད་གཟིར་སྒྲོག་བཅིངས་ཏེ་ཆར་བཅད་པར་བསམ་ལ།

**ku-le me-tshon thro-wol-tshog pag-tu med-pa throe-pe phe-gol jed-phur bed-tong-sog mi
thun-pai-chog tham-ced zir-dog cing-te tshar ced-par jur**

From the deity's body (oneself) emits limitless hosts of burning weapons and wrathful deities by which all opposing forces—such as assaults, casting of evil spells, striking with sorcery pegs, and so forth—are suppressed, reversed, shackled and defeated! (*Devotionally envision like this*).

བཅོམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་གཙུག་ཏྲར་ནས་བྱུང་བའི་གདུག་པ་དང་། མོ་ཅན་གཞན་གྱིས་མི་བྱེད་པ་ཕྱིར་སྒྲོག་པ་ཆེན་

མོའི་རིག་པ་དང་ཕྱག་རྒྱ་དང་སྤྲུག་གི་ཚོགས་ཀྱི་བདེན་པའི་སྟོབས་དང་གཟི་བཞིན་གྱི་མཐུ་ཡིས་བདག་འཁོར་དང་བཅས་པའི་

སྤང་བ་དང་མི་ལས་རན་པ་དང་། ལྷས་རན་པ་དང་། རྐང་དང་། དགྲ་དང་འཛིགས་པ་ཐམས་ཅད་ཕྱིར་སྒྲོག་པར་གྱུར་ཅིག།

**com-den-de de-zhin sheg-pai tsug-tor-ne jung-wai dug-kar mo-cen zhen-gi mi thub-pa
chir-dog-pa chen-moi rig-pa-dang chag-gya-dang ngag-ki tshog-ki den-pai tob-dang zid-
jid-ki thu-yi dag khor-dang ce-pai dang-wa dang/ mi-lam ngen-pa dang/ te ngen-pa
dang/ ne-dang/ dra-dang/ jig-pa tham-ced chir-dog-par jur-cig**

May by the great exorcism of the undefeatable White Umbrella, who occurred from the crown of the Bhagavan Tathagata, its awareness, mudras, power of truth of its mantras, and by its magnificence, those factors which are against me and my retinues, such as bad dreams, bad omens, sickness, enemies, and fears; all be expelled!

ལྷ་དང་། དང་ཕྱོད་དང་། རིག་སྒྲུག་ལ་འཆང་བ་དང་། གཞོན་དང་། འབྱུང་པོ་དང་། མདོར་ན་འཛིག་རྟེན་དང་འཛིག་རྟེན་ལས་
འདས་པ་གང་སྐུའང་རྒྱུད་གཏུག་པའི་མེམ་མ་གྱིས་བྱས་པའི་རིག་སྒྲུག་ལ་བཅད་དོ། །ཕྱར་བྱས་གང་བཤོ། །

**lha-dang/ drang-song dang/ rig-ngag chang-wa dang/ don-dang/ jung-po dang/ dor-na
jig-ten-dang jig-ten-le de-pa gang su-ang rung dug-pai sem-ki je-pai rig-ngag ced-do/
phur-bue dab-bo**

Gods, Ascetics, mantra adepts, evils, elemental spirits, in brief, whether mundane or supra-mundane, whoever, casted the awareness-mantras out of evil designs, are being cut off and struck with the kilaya peg, now!

[illegible]

om sar-va ta-tha ga-tosh-ni-sha a-na le a-va lo-ki-te tsur-nra te-dzo ra-si om dzo-la dzo-
la/ dha-ka dha-ka/ dha-ra dha-ra/ bi-dha ra/ bi-dha ra/ tshin-dha tshin-dha bhin-dha
bhin-dha/ hung-hung phat-phat swa-ha

ཐེས་མཇུག་དུ་བླ་མ་འདིར་སྒྲིག་པའི་སྒྲོག་སྒྲུབ་ཀྱི་མཁུན་ཆེན་པལ་མགྱིད་ཀྱི་སྐུ་མཇུག་པའི་ཉིད་ལྟར་ཏེ། Hence, recite many times. Here if one wishes to perform the general reversing ritual; recite the following reversing ritual which was composed by the Great Mantra Adept Leki Dorje:

བཅོམ་ལྷན་དུགས་དཀར་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་། ལུ་ལྷོ་བས་ཐོག་ས་བཞི་མངའ་ཞིང་།

com-den dug-kar lha-tshog nam/ /thu-tob thog-pa mi-nga zhing

O the assembly of White Umbrella deities, As you bear unobstructed strength and power,

ཐུགས་རྒྱུན་ལམ་མཐུ་བཅོད་པས། །བདག་གིས་ངེ་ལྟར་གསོལ་བ་བཞིན། །

thug-je mon-lam thu-tsen pe/ /dag-gi ji-tar sol-wa zhin

And as the forces of your compassion and aspirations are so stern, Just as I have supplicated,

སངས་རྒྱལ་བསྟན་པ་དང་བ་དང་། །སེམས་ཅན་བདེ་དང་ལྷན་པར་མཛོད། །

sangye ten-pa dar-wa dang/ /sem-cen de-dang den-par dzod

May the Buddha's teachings flourish, And sentient beings have happiness!

མཁའ་ལྷོ་ཡོན་བདག་པོའི་བཅའ་གྱི། ལྷན་ཆེ་ཉམས་པ་བརྒྱུ་བ་ལོལ། །

gyu-jor yon-dag khor-ce ki/ /chag-che nyam-nga dog-tu sol

May all provisional patrons including their retinues, Overcome accidents and fears!

མི་ལམ་མཚན་མ་དག་པ་རྒྱུ་། ཏྲག་ས་དང་རྟོན་འབྲེལ་དག་པ་རྒྱུ་།

mi-lam tshen-ma ngen-pa dog/ /tag-dang ten-drel ngen-pa dog

May the nightmares be reversed! Reverse bad omens and inauspiciousness!

དག་འདྲེ་བསམ་སྒྲོལ་པ་སྒྲོག། །ལྷ་ས་པ་འབྱུང་ཅུ་ཙུ་བཞི་སྒྲོག། །

dra-dre sam-jor ngen-pa dog/ /te-ngen gyed-cu tsa-zhi dog

Reverse enemies, harmful spirits and evil thoughts! Reverse the eighty-four evil omens!

ཡི་འདྲོག་སུམ་གྲུག་ཅུ་སྒྲོག། །ནད་རིགས་བཞི་བརྒྱ་ཙུ་བཞི་སྒྲོག། །

ye-drog sum-gya drug-cu dog/ /ned-rig zhi-gya tsa-zhi dog

Reverse the 360 obstructing entities! Reverse the 404 classes of diseases!

བགེགས་རིགས་སྟོང་ཐུག་བརྒྱུད་ཅུ་སྒྲོག། །དུས་མིན་འཆི་བ་རྣམ་བརྒྱུད་སྒྲོག། །

geg-rig tong-thrag gyed-cu dog/ /due-min chi-wa nam-gyed dog

Reverse the 80,000 classes of obstacles! Reverse the eight causes of untimely death!

ཡས་གྱི་བདུད་དུག་ཡོས་པ་སྒྲོག། །མས་གྱི་སྲི་རུ་ལངས་པ་སྒྲོག། །

ye-ki dud-du ye-pa dog/ /me-ki si-ru lang-pa dog

Reverse the movements of demons from above! Reverse the uprising of lower devils!

དབྱལ་བའི་གཤེད་དུ་བསྐྱོས་པ་སྒྲོག། །པ་མེས་དུར་སྲི་ལངས་པ་སྒྲོག། །

trel-wai shed-du koe-pa dog/ /pha-me dur-si lang-pa dog

Reverse the rebellious forces against destiny! Reverse the disputes between fathers and ancestors!

མི་ལ་ནད་དུག་ཏོང་བ་སྒྲོག། །ཕྱགས་ལ་གོད་ཁ་བྱེད་པ་སྒྲོག། །

mi-la ned-du tong-wa dog/ /chug-la goe-kha jed-pa dog

Reverse the harming spells to humans! Reverse the forces causing damage to cattle!

གནམ་གྱི་དལ་ཁ་བྲེབས་པ་སྒྲོག། །ས་ཡི་དུག་མདའ་གཡོས་པ་སྒྲོག། །

nam-gi del-kha theb-pa dog/ /sa-yi dug-da ye-pa dog

Reverse the descent of calamities from space! Reverse the movements of earthly arrows of poison!

སྒྲིབ་སྒྲུར་ཁ་པ་སྒྲོག། །སྐྱུ་དང་སྐུ་སྲི་ལངས་པ་སྒྲོག། །

me-wa par-kha ngen-pa dog/ /kag-dang phung-si lang-pa dog

Reverse the unfavorable calculations of the mole gods! Reverse the arising of periodical hindrances and agitations!

མི་མཐུན་ཕྱོགས་ཀུན་བསྒྲོག་གྱུར་ཅིག། །

mi-thun chog-kun dog-jur cig

Reverse the entire unfavorable conditions!

ཅེས་ཐུག་པ་ལྟར། རྩིས་ནི། *Clap each time you recite "DOG" And as for the conclusion, recite the following verse*

ལྷོད་བཅུད་རང་ཐེམ་བདག་ཉིད་ཀྱང་། མི་དམིགས་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་སུ་ཡལ། །

nod-cud rang-thim dag-nyid kyang/ /mi-mig choe-ki ing-su yal

The vessel and its contents dissolve into me and even I, Disappear into the non-referential expanse of the Dharma.

སྒར་ཡང་གཟུགས་ཀྱི་སྐུར་ཤར་ཏེ། རྡོ་རྗེ་གསུམ་གྱིས་བསྐྱུང་བར་གྱུར། །

lar-yang zug-ki kur-shar te/ /dor-je sum-gi sung-war jur

Again, I take up the Rupakaya form and, And become secured by the Three Vajras!

དགོ་བའདི་ཡིས་སྐུར་དུ་བདག་ བཅུག་ཏེར་རྒྱལ་མོ་འགྲུབ་གྱུར་ནས། །

ge-wa di-yi nyur-du dag/ /tsug-tor gyal-mo drub-jur ne

By the power of this virtue, Having achieved the state of Queen of Protuberance,

འགྲོ་བགཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པ། རྡོ་ཡི་ས་ལ་བཀོད་པར་ཤོག། །

dro-wa cig-kyang ma-lue pa/ /de-yi sa-la kod-par shog

May all migrators, without exception, Be placed on her level!

ཞེས་མགས་བསྡུ་སྒྲོན་དང་ཞེས་བསྡུ་བའི་ལྷ་འཕྲུལ་ལྟ་བུའི་གསུང་ལཱ་ལེ་ཞེས་ཤིན་མཁྱེས་སྐུར་བཤིག་ལྟུ། །

So forth, close the session with dedication, aspirations, reciting words of auspiciousness and whatever applicable thereof. This prayer was composed by Jigdel Yeshe Dorje as a part of the section of convenient and portable daily prayers.

༄༅། སེང་གཏོང་མའི་ཐལ་དེབ་རྒྱུན་ཁྲེ་ནི།

seng-dong-mai thal-deb gyun-kher ni

The Daily Clapping Prayers of the Lion-faced Dakini

ལྷོད་ཅིག་རང་ཉིད་མཐའ་འགྲོ་མ། སེང་གཏོང་མའི་ཐལ་དེབ་རྒྱུན་གསལ་བའི། །

ke-cig rang-nyid khan-dro ma/ /seng-gei dong-cen kur-sel wai

At just an instant, oneself, Having visualized as the body of Lion-faced Dakini,

སྐྱེས་ཀའི་སྐྱེས་ཀྱི་འཕྲོ་འདུ་ཡིས། བཀོད་བྱེད་མ་ལུས་ཆར་བཅད་གྱུར། །

thug-kai ngag-ki thro-du yi/ /nod-jed ma-lue tshar-ced jur

By the emitting and retracting of rays from the heart center, All harm inflictors without exception, are destroyed!

ཨ་ཀ་ས་མ་ར་ཙ་ཤ་ད་ར་ས་མ་ར་ལ་ཤ་ཎ།

a-ka sa-ma ra-tsa sha-da ra sa-ma ra-ya phat

ཅེས་ཅི་ཕྱེས་བསྒྲུབ་མཁུར། *Thus, having recited this mantra as many times as one can, recite the following:*

ནམོ། ཅུ་བརྒྱད་སྒྲུལ་ཡིད་དམ་ལྷ། །མཁའ་འགོ་བདུད་འདུལ་དྲག་མོ་ཡི། །

na-mo/ tsa-gyud la-ma yi-dam lha/ /khan-dro dud-dul drag-mo yi

Homage! My root lineage Guru, Tutelary Deity, And the fierce devil-subduer; Dakini,

བདེན་པ་ཆེན་པོའི་བྱིན་རླབས་གྱིས། །བྱད་ཁལ་ལ་བཞོད་གཏོང་སོགས། །

den-pa chen-poi jin-lap ki/ /je-kha phur-kha bed-tong sog

And by the blessings of the great truth: Casting of schisms, pegs of evil spells and so forth,

མི་མཐུན་ཆག་ཆེ་ཉམ་ང་ཀུན། །སྤང་བར་བྱེད་པའི་དགྲ་ལ་ཚུ། །

mi-thun chag-che nyam-nga kun/ /dang-war jed-pai dra-la jo

All disputes, accidents, and fears; To those enraging enemies BHYO!

གཞོད་པར་བྱེད་པའི་བགགས་ལ་ཚུ། །བདུད་དགྲ་བྱད་མའི་སྤེང་དུ་ཚུ། །

nod-par jed-pai geg-la jo/ /dud-dra je-mai teng-du jo

Harm inflicting obstacles BHYO! Devils, enemies and schism creators BHYO!

རྗེས་ལྷལ་མེད་པར་རྫོག་གྱུར་ཅིག །

je-shul med-par dog-jur cig

Without even leaving a trace, may all be exorcised!

ཅེས་ཐལ་དེ་བྲ། *Clap your hands once when you recite "jo."*

ཁྱོ་མའི་རིག་སྤྲལ་ས་རྩལ་པའི་མཐུས། །བྱང་ཚུབ་སྐྱབ་པའི་བར་ཆད་བདུད། །

thro-moi rig-ngag nue-pai thue/ /jang-chub drub-pai bar-ched dud

By the power of the She-Wrathful One's mantra; The obstacle makers on my way to enlightenment,

གཞོད་བྱེད་མ་ལུས་ཆར་བཅད་ནས། །བསམ་དོན་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པར་མཛོད། །

nod-jed ma-lue tshar-ched ne/ /sam-don yid-zhin drub-par dzod

And all harm-inflictors, having done away, I pray to accomplish my purposes just as I wish for!

ཅེས་དང་བསྐྱོན་བྱའོ། །འདི་འདྲ་རྒྱུ་གྱི་དག་འདོན་དུ་འཇིགས་བྲལ་ཡེ་ཤེས་དོན་རྗེས་བྲིས་པ་རྒྱུ། །། *Having thus recited, do the dedication and aspirations.*

This too, was composed by Jigdre! Yeshe Dorje as the part of the section of daily prayers.

༢༡། ཁོ་སྐྱབས་སྤུས་པ་ནི།

tse-drub due-pa ni

A Brief Ritual for Long-life

༥ འཛིན་རྟེན་འདྲེན་པའི་གཙོ་བོ་ཆོ་དཔག་མེད། ། ལྷ་མིན་འཆི་བ་མ་ལུས་འཛིན་པའི་དཔལ། །

jig-ten dren-pai tso-wo tshe-pag med/ /due-min chi-wa ma-lue jom-pai pal

The chief savior of the world, Amitayus, The glory that has destroyed all untimely deaths,
without exception,

མགོན་མེད་ལུག་བསྟན་པ་རྒྱུད་པ་རྣམས་ཀྱི་སྐབས། །པངས་སྐྱུས་མེད་པ་མེད་པ་ལུག་པའོ་ལོ། །

gon-med dug-ngal jur-pa nam-ki kyab/ /sangye tshe-pag me-la chag-tshal lo

The refuge for those who are helplessly suffering, To the Buddha Amitayus, I prostrate!

[illegible]

om na-mo bha-ga-va-te/ a-pa ri-mi-ta a-yur-jna-na su-bi-nish-tsi-ta te-dzo ra-ja ya/ ta-
tha ga-ta ya/ ar-ha-te sam-yak sam-bud-dha ya/ tad-ya-tha/ om pu-na-ye pu-na-ye/ ma-
ha pu-na-ye/ a-pa ri-mi-ta pu-na-ye/ a-pa ri-mi-ta pu-na-ye jna-na sam-bha ro-pa tsit-te/
om sar-va sam-ska-ra pa-ri shud-dha dhar-ma-te ga-ga-na sa-mud-ga-te sva-bha-va bi-
shud-de ma-ha-na-ya pa-ri-va-re swa-ha

ཡུལ་དེ་ལྟོབས་ཀྱིས་སངས་རྒྱལ་ཡང་དག་འཕགས། མི་ཡི་སེང་གེ་ཡུལ་དེ་ལྟོབས་རྟོགས་ཏེ། །

jin-pai tob-ki sangye yang-dag phag/ /mi-yi seng-ge jin-pai tob-tog te

By the strength of generosity, the Buddha is perfectly exalted; He is the lion amongst humans who has realized the strength of generosity.

སྒྲིབ་ཆེ་ཅན་གྱི་ཤོར་ཁྲེར་འཁྱག་པ་ན། སྒྲིབ་པའི་སྐྱོབ་ས་ཀྱི་སྒྲུབ་པ་ལས་འགྲུར། །

nying-je cen-gi drong-kher jug-pa na/ //jin-pai tob-ki dra-ni drag-par jur

When He enters into the city of compassion, His strength of generosity becomes famous!

ལྷོ་ཡ་ཁྱིམ་སྤྱོད་ས་ཀྱིས་མངས་རྒྱུ་ཡང་དག་འཕགས། མི་ཡི་མེད་པའི་ལྷོ་ཡ་ཁྱིམ་སྤྱོད་ས་རྟེན། །

tshul-thrim tob-ki sangye yang-dag phag/ /mi-yi senge tshul-thrim tob-tog te

By the strength of moral ethics, the Buddha is perfectly exalted; He is the lion amongst humans who has realized the strength of moral ethics.

སློང་ཇེ་ཅན་གྱི་གྲོང་ཁྱེར་འཕུག་པ་ན། །རྩུལ་ཁྲིམས་སྟོབས་ཀྱི་སྤྲོ་ནི་གྲགས་པར་འགྱུར། །

nying-je cen-gi drong-kher jug-pa na/ /tshul-thrim tob-ki dra-ni drag-par jur

When He enters into the city of compassion, His strength of moral ethics becomes famous!

བཟོད་པའི་སྟོབས་ཀྱིས་སངས་རྒྱས་ཡང་དག་འཕགས། །མི་ཡི་སང་གོ་བཟོད་པའི་སྟོབས་རྟོགས་ཏེ། །

zod-pai tob-ki sangye yang-dag phag/ /mi-yi seng-ge zod-pai tob-tog te

By the strength of patience, the Buddha is perfectly exalted; He is the lion amongst humans who has realized the strength of patience.

སློང་ཇེ་ཅན་གྱི་གྲོང་ཁྱེར་འཕུག་པ་ན། །བཟོད་པའི་སྟོབས་ཀྱི་སྤྲོ་ནི་གྲགས་པར་འགྱུར། །

nying-je cen-gi drong-kher jug-pa na/ /zod-pai tob-ki dra-ni drag-par jur

When He enters into the city of compassion, His strength of patience becomes famous!

བརྩོན་འགྱུས་སྟོབས་ཀྱིས་སངས་རྒྱས་ཡང་དག་འཕགས། །མི་ཡི་སང་གོ་བརྩོན་འགྱུས་སྟོབས་རྟོགས་ཏེ། །

tson-due tob-ki sangye yang-dag phag/ /mi-yi seng-ge tson-due tob-tog te

By the strength of perseverance, the Buddha is perfectly exalted; He is the lion amongst humans who has realized the strength of perseverance.

སློང་ཇེ་ཅན་གྱི་གྲོང་ཁྱེར་འཕུག་པ་ན། །བརྩོན་འགྱུས་སྟོབས་ཀྱི་སྤྲོ་ནི་གྲགས་པར་འགྱུར། །

nying-je cen-gi drong-kher jug-pa na/ /tson-due tob-ki dra-ni drag-par jur

When He enters into the city of compassion, His strength of perseverance becomes famous!

བསམ་གཏན་སྟོབས་ཀྱིས་སངས་རྒྱས་ཡང་དག་འཕགས། །མི་ཡི་སང་གོ་བསམ་གཏན་སྟོབས་རྟོགས་ཏེ། །

sam-ten tob-ki sangye yang-dag phag/ /mi-yi seng-ge sam-ten tob-tog te

By the strength of concentration, the Buddha is perfectly exalted; He is the lion amongst humans who has realized the strength of concentration.

སློང་ཇེ་ཅན་གྱི་གྲོང་ཁྱེར་འཕུག་པ་ན། །བསམ་གཏན་སྟོབས་ཀྱི་སྤྲོ་ནི་གྲགས་པར་འགྱུར། །

nying-je cen-gi drong-kher jug-pa na/ /sam-ten tob-ki dra-ni drag-par jur

When He enters into the city of compassion, His strength of concentration becomes famous!

ཞེས་རབ་སྟོབས་ཀྱིས་སངས་རྒྱས་ཡང་དག་འཕགས། །མི་ཡི་སང་གོ་ཞེས་རབ་སྟོབས་རྟོགས་ཏེ། །

she-rab tob-ki sangye yang-dag phag/ /mi-yi seng-ge she-rab tob-tog te

By the strength of wisdom, the Buddha is perfectly exalted; He is the lion amongst humans who has realized the strength of wisdom.

སློང་ཇེ་ཅན་གྱི་གྲོང་ཁྱེར་འཕུག་པ་ན། །ཞེས་རབ་སྟོབས་ཀྱི་སྤྲོ་ནི་གྲགས་པར་འགྱུར། །

nying-je cen-gi drong-kher jug-pa na/ /she-rab tob-ki dra-ni drag-par jur

When He enters into the city of compassion, His strength of wisdom becomes famous!

ཕ་འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྟོད་པའི་སྟོན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ་བཞུགས་སོ།།

phag-pa zang-po chyod-pai mon-lam-gi gyal-po zhug-so

King Aspirations for the Exalted and Excellent Conduct

ཕ་གར་ཀད་དུ། ཨ་ར་མ་དྭ་ཙྰ་མ་ཁི་རྩ་ན་ར་ཇ།

ja-gar ke-du/ ar-ya bha-dra car-ya pra-ni dha-na ra-ja

In Sanskrit: Arya Bhadracharya Pranidhana Raja

བོད་ཀད་དུ། འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྟོད་པའི་སྟོན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ།

bod ke-du/ In Tibetan: phag-pa zang-po chyod-pai mon-lam gi gyal-po

In English: The King of Aspirations for the Exalted and Excellent Conduct.

འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་གཞོན་ནུར་གྱུར་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

phag-pa jam-pal zhon-nur gyur-pa-la chag-tshal lo

Homage to the Exalted Manjushrikurmabhuta!

ཇི་སྟེང་སུ་དག་ཕྱགས་བཅུའི་འཛིག་རྟེན་ན། ། རྩལ་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སང་གེ་ཀུན། །

ji-nyed su-dag chog-cui jig-ten na/ /due-sum sheg-pa mi-yi seng-ge kun

Those in as many worlds as are there in the ten directions, The lions of mankind—the Tathagatas of the three times,

བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ། ། ལྟམ་དང་དག་ཡིད་དང་བས་ཕྱག་བསྐྱོལ་ལོ། །

dagi ma-lue de-dag tham-ched la/ /lue-dang ngag-yid dang-we chag-gi wo

To all of them without exception, I bow down with my body, speech and mind in awe!

བཟང་པོ་སྟོད་པའི་སྟོན་ལམ་སྟོབས་དག་གིས། ། རྒྱལ་པོ་ཐམས་ཅད་ཡིད་གྱིས་མངོན་སུམ་དུ། །

zang-po chyod-pai mon-lam tob-dag gi/ /gyal-wa tham-ched yid-ki ngon-sum du

Through the power my aspiration for the Excellent Conduct, May all the Conquerors appear vividly in my mind,

ཞིང་གི་རྩལ་སྟེང་ལྟམ་རབ་བདུད་པ་ཡིས། ། རྒྱལ་པོ་ཀུན་ལ་རབ་དུ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

zhing-gi dul-nyed lue-rab tud-pa yi/ /gyal-wa kun-la rab-tu chag-tshal lo

With my body of utmost respect manifested to as many particles as are there in the realms, I prostrate completely to the Conquerors!

རྩལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྩལ་སྟེང་སངས་རྒྱས་རྣམས། ། །སངས་རྒྱས་སྤྱུང་གི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་དག། །

dul-cig teng-na dul-nyed sangye nam/ /sangye se-ki ue-na zhug-pa dag

On every single particle are Buddhas as many particles as are there [in the world], Sitting amidst their Sons, the Bodhisattvas.

དེ་ལྟར་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་པ། །ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་མོས། །

de-tar choe-ki ing-nam ma-lue pa/ /tham-ced gyal-wa dag-gi gang-war moe

In this way the entire Dharma expanse without exception, I reverentially envision as being filled with the Conquerors.

དེ་དག་བསྐྱབས་པ་མི་ཟད་རྒྱ་མཚོ་རྣམས། །དབྱངས་ཀྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྒྲ་ཀུན་གྱིས། །

de-dag ngag-pa mi-zed jam-tsho nam/ /yang-ki yen-lag jam-tshoi dra-kun gi

All the inexhaustible ocean of praises to them, With oceans of sounds of melodious voices,

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྗོད་ཅིང་། །བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད། །

gyal-wa kun-gi yon-ten rab-jod cing/ /de-war sheg-pa tham-ced dag-gi tod

Thoroughly extoling the noble qualities of the Conquerors, I hail praises to all the Sugatas!

མེ་ཏོག་དམ་པ་ཐེང་བ་དམ་པ་དང་། །སིལ་སྒྲན་རྣམས་དང་བྱུགས་པ་གདུགས་མཚོག་དང་། །

me-tog dam-pa threng-wa dam-pa dang/ /sil-nyen nam-dang jug-pa dug-chog dang

With excellent flowers, and excellent garlands, Music, ointments, the supreme parasol,

མར་མེ་མཚོག་དང་བདུག་སྒྲོས་དམ་པ་ཡིས། །རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བགྱི། །

mar-me chog-dang dug-poe dam-pa yi/ /gyal-wa de-dag la-ni chod-par gi

Supreme butter lamps and excellent incenses, I make offerings to the Conquerors!

ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་དྲི་མཚོག་དང་། །སྤྱེམ་ཕུར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་། །

nam-za dam-pa nam-dang dri-chog dang/ /che-ma phur-ma ri-rab nyam-pa dang

With the finest garments, superior fragrances and, Powdered medicines equal to Mount Meru,

བཀོད་པ་བྱུང་བར་འཕགས་པའི་མཚོག་ཀུན་གྱིས། །རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བགྱི། །

kod-pa khed-par phag-pai chog-kun gi/ /gyal-wa de-dag la-ni chod-par gi

And with all exalted and supreme arrangements, I make offerings to the Conquerors!

མཚོད་པ་གང་རྣམས་སྒྲུ་མེད་རྒྱ་ཆེ་བ། །དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས། །

chod-pa gang-nam la-med ja-che wa/ /de-dag gyal-wa tham-ced la-yang moe

Also the offerings that are unequalled and vast, Through my reverential envisioning, I offer to all the Conquerors,

བཟང་པོ་སྦྱོད་ལ་དང་པའི་སྦྱོབས་དག་གིས། །རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་མཚོད་པར་བགྱི། །

zang-po chyod-la ded-pai tob-dag gi/ /gyal-wa kun-la chag-tshal chod-par gi

Through my strength of faith in the noble conducts, I prostrate and make such offerings to all the Conquerors!

འདོད་ཆགས་ཞེས་པ་གཏི་མུག་དབང་གིས་ནི། །ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་གིས་གང་། །

dod-chag zhe-dang ti-mug wang-gi ni/ /lue-dang ngag-dang de-zhin yid-ki kyang
Under the sway of desire, hatred and ignorance; With my body, speech, and likewise with my mind,

སྒྲིག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཆིས་པ། །དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས། །

dig-pa dag-gi gi-pa ci-chi pa/ /de-dag tham-ced dag-gi so-sor shag
Whatever negativities that I have committed, I confess each one of them individually!

ཐྱོགས་བརྩེ་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱས་སྐུས། །རང་རྒྱལ་རྣམས་དང་སློབ་དང་མི་སློབ་དང་། །

chog-cui gyal-wa kun-dang sangye se/ /rang-gyal nam-dang lob-dang mi-lob dang
The merits of all Buddhas of the ten directions and their sons, The solitary Buddhas and those on the Path of Learning and Beyond Learning,

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་། །དེ་དག་ཀུན་གྱི་ཆེས་སུ་བདག་ཡི་རང་། །

dro-wa kun-gi so-nam gang-la yang/ /de-dag kun-gi je-su dag-yi rang
As well as the merits of each and every migrator, I rejoice in all of them!

གང་རྣམས་ཐྱོགས་བརྩེའི་འཇིག་རྟེན་སྒྲོན་མ་རྣམས། །བྱང་རྒྱལ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཆགས་བརྟེས། །

gang-nam chog-cui jig-ten dron-ma nam/ /jang-chub rim-par sangye ma-chag nye
All those who are lamps of the worldly realm of the ten directions, Who have successively obtained the stages of enlightenment free from attachment,

མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ། །འཁོར་ལོ་སྒྲན་མེད་པ་བསྐྱར་བར་བསྐྱལ། །

gon-po de-dag dag-gi tham-ced la/ /khor-lo la-na med-pa kor-war kul
To all those protectors I entreat to spin, The unexcelled wheel of Dharma!

ཁྱེད་ན་འདའ་སྒྲོན་གང་བཞེད་དེ་དག་ལ། །འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་བའི་ཕྱིར། །

nya-ngen da-ton gang-zhed de-dag la/ /dro-wa kun-la phen-zhing de-wai chir
To those wishing to display the attainment of Parinirvana, For the purpose of bringing benefit and bliss to all migrators,

བསྐླལ་པ་ཞིང་གི་རྩལ་སྟེད་བཞུགས་པར་ཡང་། །བདག་གིས་ཐལ་མོར་བསྐྱར་གསོལ་བར་བགྱི། །

kal-pa zhing-gi dul-nyed zhug-par yang/ /dag-gi thal-mo rab-jar sol-war gi
For Kalpas as many atoms as are there in the universe, I beseech them with my hands folded together to remain!

ཕྱག་འཚལ་བ་དང་མཚན་ཅིང་ལཤགས་པ་དང་། །ཆེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། །

chag-tshal wa-dang chod-cing shag-pa dang/ /je-su yi-rang kul-zhing sol-wa yi
For having made prostrations, offerings and confessions, For rejoicing at others' virtues and for requesting to turn the Dharma Wheel,

དགོས་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་བསྐྱོད། །

ge-wa cung-zed dag-gi ci-sag pa/ /tham-ced dag-gi jang-chub chir-ngo wo
Whatever little merit I have managed to accumulate through these efforts, I dedicate them all for the enlightenment of all sentient beings.

འདས་པའི་སངས་རྒྱལ་རྣམས་དང་ཕྱོགས་བཅུ་ཡི། །འཛིག་རྟེན་དག་ན་གང་བཞུགས་མཆོད་པར་གྱུར། །

de-pai sangye nam-dang chog-cu yi/ /jig-ten dag-na gang-zhug chod-par jur
To all Buddhas of the past and across the worlds of the ten directions, Whoever dwells, may I make offerings.

གང་ཡང་མ་བྱོན་དེ་དག་རབ་གྱུར་བར། །བསམ་ཐོགས་བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱལ་སྟོན། །

gang-yang ma-jon de-dag rab-nyur war/ /sam-dzog jang-chub rim-par sangye chyon
Those who have not come yet, very swiftly, Having perfected wishes and successively attaining the Buddhahood, please come!

ཕྱོགས་བཅུ་ག་ལའི་ཞིང་རྣམས་ཇི་སྟེང་པ། །དེ་དག་རྒྱ་ཆེར་ཡོངས་སུ་དག་པར་གྱུར། །

chog-cu ga-lai zhing-nam ji-nyed pa/ /de-dag ja-cher yong-su dag-par jur
As many worlds as are there across the ten directions, Having become expansive and completely pure,

བྱང་ཆུབ་ཤིང་དབང་བྱུང་གཤེགས་རྒྱལ་བ་དང་། །སངས་རྒྱལ་སྤྲུལ་གྱིས་རབ་དུ་གང་བར་ཤོག། །

jang-chub shing-wang drung-sheg gyal-wa dang/ /sangye se-ki rab-tu gang-war shog
May the Conqueror who attained enlightenment under the King Bodhi Tree, And Bodhisattvas, fill them up completely!

ཕྱོགས་བཅུའི་སེམས་ཅན་གང་རྣམས་ཇི་སྟེང་པ། །དེ་དག་རྟག་དུ་ནད་མེད་བདེ་བར་གྱུར། །

chog-cui sem-cen gang-nam ji-nyed pa/ /de-dag tag-tu ned-med de-war jur
May as many sentient beings as are there across the ten directions, Forever have no sickness and become happy!

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་ཆོས་ཀྱི་དོན་རྣམས་ནི། །མཐུན་པར་གྱུར་ཅིང་རེ་བའང་འགྲུབ་པར་ཤོག། །

dro-wa kun-gi choe-ki don-nam ni/ /thun-par jur-cing re-wang drub-par shog
May the Dharma purposes of all migrators, Be consistent and also accomplish their hopes!

བྱང་ཆུབ་སྟོན་པ་དག་ནི་བདག་སྟོན་ཅིང་། །འགྲོ་བ་ཀུན་དུ་སྟེ་བ་བྲན་པར་གྱུར། །

jang-chub chyod-pa dag-ni dag-chyod cing/ /dro-wa kun-tu kye-wa dren-par jur
May I having engaged in the enlightened conduct, Recollect my rebirths in all migratory states!

ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་འཆི་འཕོ་སྒྲིབ་ན། །རྟག་ཏུ་བདག་ནི་རབ་ཏུ་འབྱུང་བར་ཤོག །

tshe-rab kun-tu chi-pho kye-wa na/ /tag-tu dag-ni rab-tu jung-war shog

In all my successive lives of death and rebirth, May I always become a renouncer!

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཇེས་སུ་སློབ་གྱུར་ཏེ། །བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་བྱེད་ཅིང་། །

gyal-wa kun-gi je-su lob-jur te/ /zang-po chyod-pa yong-su dzog-jed cing

Having practised in the footsteps of all the Conquerors, Totally perfect the excellent conduct,

ཚུལ་ཁྲིམས་སྤྱོད་པ་དྲི་མེད་ཡོངས་དག་པ། །རྟག་ཏུ་མ་ཉམས་སྤྱོད་མེད་སྤྱོད་བར་ཤོག །

tshul-thrim chyod-pa di-med yong-dag pa/ /tag-tu ma-nyam kyon-med chyod-par shog

And with totally stainless conduct of morality, May I conduct forever without corruption and errors!

ལྷ་ཡི་སྐད་དང་ལྷ་དང་གཞིན་སྤྱིན་སྐད། །བྲུལ་བྱམ་དག་དང་མི་ཡི་སྐད་རྣམས་དང་། །

lha-yi ked-dang lu-dang nod-jin ked/ /drul-bum dag-dang mi-yi ked-nam dang

The languages of the Gods, Nagas, Yakshas, Kumbhanda and humans,

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་སྒྲ་རྣམས་ཇི་ཙམ་པར། །ཐམས་ཅད་སྐད་དུ་བདག་གིས་ཆོས་བསྟན་ཏོ། །

dro-wa kun-gi dra-nam ji-tsam par/ /tham-ced ked-du dag-gi choe-ton to

And as many communicative voices of migrators as are there, May I expound the Dharma in all their languages!

དེས་ཤིང་པ་རོལ་ཕྱིན་ལ་རབ་བརྩོན་ཏེ། །བྱང་རྒྱལ་སེམས་ནི་ནམ་ཡང་བརྟེན་མ་གྱུར། །

de-shing pha-rol chin-la rab-tson te/ /jang-chub sem-ni nam-yang jed-ma jur

With utmost perseverance toward naturally excellent Paramitas, May the Mind of Enlightenment never be forgotten!

སྒྲིག་པ་གང་རྣམས་སྒྲིབ་པར་གྱུར་པ་དག། །དེ་དག་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱུང་བར་ཤོག །

dig-pa gang-nam drib-par jur-pa dag/ /de-dag ma-lue yong-su jang-war shog

May those sins standing as obscurations, All of them, without exception, become totally pure!

ལས་དང་ཉོན་མོངས་བདུད་གྱི་ལས་རྣམས་ལས། །སྒྲོལ་ཞིང་འཇིག་རྟེན་འགྲོ་བ་རྣམས་སུ་ཡང་། །

le-dang nyon-mong dud-ki le-nam le/ /drol-zhing jig-ten dro-wa nam-su yang

From karmas, delusions, and evil practices, Having liberated, even in the migratory world,

ཇི་ལྟར་པ་རྫོ་རྒྱལ་མི་ཆགས་པ་བཞིན། །ཉི་ཟླ་ནམ་མཐར་ཐོགས་པ་མེད་ལྟར་བྱུང་། །

ji-tar pe-mo chu-mi chag-pa zhin/ /nyi-da nam-khar thog-pa med-tar chyed

Just like water is unsettled on a lotus, Conduct the [excellent conduct] just so the sun and moon are unobstructed in the sky!

ཞིང་གི་ཁྱོད་དང་སྟོགས་ནམས་ཇི་ཙམ་པར། ། འན་སོང་སྟག་བསྐལ་རབ་དུ་ཞི་བར་བྱེད། །

zhing-gi chyon-dang chog-nam ji-tsam par/ /ngen-song dug-ngal rab-tu zhi-war jed
May across as many areas of worlds and directions as are there/ /Sufferings of the evil
destinies, pacify completely!

བདེ་བ་དག་ལ་འགྲོ་བ་ཀུན་འགོད་ཅིང་། ། འགྲོ་བ་མཁས་ཅད་ལ་ནི་ཐན་པར་སྟུད། །

de-wa dag-la dro-wa kun-god cing/ /dro-wa tham-ced la-ni phen-par chyed
And having placed all migrators into happiness, May I conduct that benefits all migrators!

བྱང་ཚུབ་སྟོད་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་བྱེད་ཅིང་། ། སེམས་ཅན་དག་གི་སྟོད་དང་མཐུན་པར་འཇུག།

jang-chub chyod-pa yong-su dzog-jed cing/ /sem-cen dag-gi chyod-dang thun-par jug
May I having totally perfected the enlightened conduct, Engage into the conduct which is in
harmony with all sentient beings!

བཟང་པོ་སྟོད་པ་དག་ནི་རབ་སྟོན་ཅིང་། ། མ་འོངས་བསྐལ་བ་ཀུན་དུ་སྟོད་པར་བྱུང་། །

zang-po chyod-pa dag-ni rab-ton cing/ /ma-wong kal-pa kun-tu chyod-par jur
May I having thoroughly taught the excellent conducts, Keep conducting it in all future eons!

བདག་གི་སྟོད་དང་མཚུངས་པར་གང་སྟོད་པ། ། དེ་དག་དང་ནི་རྟག་དུ་འགྲོགས་པར་ཤོག།

dag-gi chyod-dang tshung-par gang-chyod pa/ /de-dag dang-ni tag-tu drog-par shog
Those who conduct similar to my conduct, May I always be associated!

ལུས་དང་ངག་ནམས་དང་ནི་སེམས་ཀྱིས་གྱུར། ། སྟོད་པ་དག་དང་སྟོན་ལམ་གཅིག་དུ་སྟུད། །

lue-dang ngag-nam dang-ni sem-ki kyang/ /chyod-pa dag-dang mon-lam cig-tu chyed
May in body, speech and mind as well, Our actions and aspirations be conducted as one!

བདག་ལ་ཐན་པར་འདོད་པའི་གྲོགས་པོ་དག། ། བཟང་པོ་སྟོད་པ་རབ་དུ་སྟོན་པ་ནམས། །

dag-la phen-par dod-pai drog-po dag/ /zang-po chyod-pa rab-tu ton-pa nam
Those companions who wish to benefit me, And perfectly proclaims the excellent conduct,

དེ་དག་དང་ཡང་རྟག་དུ་སྟུང་པར་ཤོག། ། དེ་དག་བདག་གིས་ནམ་ཡང་ཡིད་མི་དབྱུང་། །

de-dag dang-yang tag-tu thred-par shog/ /de-dag dag-gi nam-yang yid-mi yung
Also with them, may I always be united! And may I never upset them!

སངས་རྒྱལ་སྐུས་ཀྱིས་བསྐོར་བའི་མཁོན་པོ་ནམས། ། མངོན་སུམ་རྟག་དུ་བདག་གིས་རྒྱལ་བར་བལྟ། །

sangye se-ki kor-wai gon-po nam/ /ngon-sum tag-tu dag-gi gyal-war ta
All Protectors, surrounded by Bodhisattvas, May I always envision them as the actual Buddhas!

མའོངས་བསྐྱལ་པ་ཀུན་ཏུ་མི་སྤྱོད་པར། ། དེ་དག་ལ་ཡང་མཆོད་བ་རྒྱ་ཆེར་བགྱི། །

ma-wong kal-pa kun-tu mi-kyo war/ /de-dag la-yang chod-pa ja-cher gi

And without weariness in all eons to come, Also to them, may I make extensive offerings!

རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་དམ་པའི་ཆོས་འཛིན་ཅིང་། ། བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པ་ཀུན་ཏུ་སྤང་བར་བྱེད། །

gyal-wa nam-ki dam-pai choe-dzin cing/ /jang-chub chyod-pa kun-tu nang-war jed

Upholding the noble teachings of the Conquerors, May I always illuminate the enlightened conducts!

བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་རྣམས་པར་སྤྱོད་བ་ཡང་། ། མའོངས་བསྐྱལ་པ་ཀུན་ཏུ་སྤྱོད་པར་བགྱི། །

zang-po chyod-pa nam-par jong-wa yang/ /ma-ong kal-pa kun-tu chyed-par gi

Also, to purify the excellent conduct, May I keep conducting it in all the future eons!

སྤྱིད་པ་ཐམས་ཅད་དུ་ཡང་ལའོར་བ་ན། ། བསོད་ནམས་ལེ་ཤེས་དག་ནི་མི་ཟད་བརྟེས། །

sid-pa tham-ced du-yang khor-wa na/ /so-nam ye-she dag-ni mi-zed nye

When being encircled in all Samsaric existence, May I acquire the inexhaustible merits and gnosis!

ཐབས་དང་ཤེས་རབ་ཉིང་འཛིན་རྣམས་ཐར་དང་། ། ཡོན་ཏན་ཀུན་གྱི་མི་ཟད་མཛོད་གྱུར་ཅིག །

thab-dang she-rab ting-dzin nam-thar dang/ /yon-ten kun-gi mi-zed dzod-jur cig

And become the inexhaustible treasury of skillful means, insight, Samadhi, complete emancipation and of enlightened qualities!

དུལ་གཅིག་སྟེང་ན་དུལ་སྟེང་ཞིང་རྣམས་ཏེ། ། ཞིང་དེར་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་སངས་རྒྱས་རྣམས། །

dul-cig teng-na dul-nyed zhing-nam te/ /zhing-der sam-gi mi-khyab sangye nam

On every single particle, there are pure lands as many particles as are there [in the world]. In those pure lands, fathomless Buddhas,

སངས་རྒྱས་སྤྱོད་པ་ཀྱི་དབྱུགས་ན་བཞུགས་པ་ལ། ། བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པ་སྤྱད་ཅིང་བསྟོར་བར་བགྱི། །

sangye se-ki ue-na zhug-pa la/ /jang-chub chyod-pa ched-cing ta-war gi

Who reside amidst the Sons of the Buddhas, May I, gaze upon them, while performing the enlightened conduct!

དེ་ལྟར་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་ཕྱོགས་སུ་ཡང་། ། སྒྲ་ཅམ་ཁྱོན་ལ་དུས་གསུམ་ཆད་སྟེད་གྱི། །

de-tar ma-lue tham-ced chog-su yang/ /tra-tsam chyon-la due-sum tshe-nyed ki

Likewise, in all the directions without exception, Even on the tiny breadth of a hair, may I see the three times' immeasurable

སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ་ཞིང་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་དང་། ། བསྐྱལ་པ་རྒྱ་མཚོར་སྤྱོད་ཅིང་རབ་ཏུ་འཇུག། །

sangye jam-tsho zhing-nam jam-tsho dang/ /kal-pa jam-tshor chyod-cing rab-tu jug

Oceans of Buddhas in the oceans of pure lands, And totally engage into the [enlightened] conducts for oceans of eons.

གསུང་གཅིག་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྒྲ་སྒྲིག་གིས། ། རྒྱལ་བ་ཀུན་དབྱངས་ཡན་ལག་རྒྱམ་དག་པ། །

sung-cig yen-lag jam-tshoi dra-ked ki/ /gyal-wa kun-yang yen-lag nam-dag pa

The One Speech yet with oceans of branch voices, The conquerors' melodies with their branches which are totally pure,

འགོ་བ་ཀུན་གྱི་བསམ་པ་ཇི་བཞིན་དབྱངས། ། སངས་རྒྱལ་གསུང་ལ་རྟག་ཏུ་འཇུག་པར་བགྱི། །

dro-wa kun-gi sam-pa ji-zhin yang/ /sangye sung-la tag-tu jug-par gi

Those melodies which are in compliance to the intentions of all sentient beings; May we engage always towards the Buddhas' speeches!

དུས་གསུམ་ག་ཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་དག ། འཁོར་ལོའི་ཚུལ་རྒྱམས་རབ་ཏུ་བསྐྱོར་བ་ཡི། །

due-sum sheg-pai gyal-wa tham-ced dag/ /khor-loi tshul-nam rab-tu kor-wa yi

All the Tathagatas of the three times, Who thoroughly turned the Dharma Wheels,

དེ་དག་གི་ཡང་གསུང་དབྱངས་མི་ཟད་ལ། ། ཁྱོད་ཡི་སྟོབས་ཀྱིས་བདག་ཀྱང་རབ་ཏུ་འཇུག། །

de-dag gi-yang sung-yang mi-zed la/ /lo-yi tob-ki dag-kyang rab-tu jug

In their inexhaustive melodies of speech; May I too, engage with the power of knowledge!

མ་འོངས་བསྐྱལ་བ་ཐམས་ཅད་འཇུག་པར་ཡང་། ། རྒྱང་ཅིག་གཅིག་གིས་བདག་ཀྱང་འཇུག་པར་བགྱི། །

ma-ong kal-pa tham-ced jug-par yang/ /ked-cig cig-gi dag-kyang jug-par gi

Even into engagements of all future eons, May I too, engage at just an instant!

གང་ཡང་བསྐྱལ་བ་དུས་གསུམ་ཚད་དེ་དག ། རྒྱང་ཅིག་ཆ་ཤས་ཀྱིས་ནི་ཐུགས་པར་སྤྱད། །

gang-yang kal-pa due-sum tshe-de dag/ /ked-cig cha-she ki-ni zhug-par ched

Whatever measure of an eon and the three times are, May I enter and conduct within just a fraction of an instant!

དུས་གསུམ་ག་ཤེགས་པ་མི་ཡི་སང་གོ་གང་། ། དེ་དག་རྒྱང་ཅིག་གཅིག་ལ་བདག་གིས་བཟླ། །

due-sum sheg-pa mi-yi seng-ge gang/ /de-dag ked-cig cig-la dag-gi ta

The Tathagatas of the three times, lions amongst humans, May I behold them all in one instant,

རྟག་ཏུ་དེ་དག་གི་ནི་སྤྱོད་ཡུལ་ལ། ། སྤྱུ་མར་བྱུར་པའི་རྒྱམ་ཐར་སྟོབས་ཀྱིས་འཇུག། །

tag-tu de-dag gi-ni chyod-yul la/ /gyu-mar jur-pai nam-thar tob-ki jug

And always into their domain of conducts, Engage with the power of illusory complete emancipation!

གང་ཡང་དུས་གསུམ་དག་གི་ཞིང་བཀོད་པ། ། དེ་དག་རྩལ་ཅིག་སྟེང་དུ་མངོན་པར་བསྐྱབ། །

gang-yang due-sum dag-gi zhing-kod pa/ /de-dag dul-clg teng-du ngon-par drub

Whichever that are arrayed as pure lands of the three times, They are manifestly established even on a single particle;

དེ་ལྟར་མ་ལུས་སྤྱོད་ས་རྣམས་བཅས་ཅད་དུ། །སྤྱུང་བ་དག་གི་ཞིང་རྣམས་བཞེད་པ་འབྱུག།

de-tar ma-lue chog-nam tham-ced du/ /gyal-wa dag-gi zhing-nam kod-la jug

Likewise, across all the directions without exception, May I engage to array the conquerors' pure lands!

གང་ཡང་མ་བྱོན་འདིག་རྟེན་སྒྲོམ་མ་རྣམས། །བྱང་རྒྱལ་རིམ་པར་འཛིང་བྱུང་པོར་ལོ་བསྒྲུར། །

gang-yang ma-jon jig-ten dron-ma nam/ /jang-chub rim-par tshang-gya khor-lo kor

When those World Illuminators of the future, Successively attain Buddhahood, turn the Dharma Wheels.

ལྷ་འདྲེན་པ་ལ་རབ་དྲུག་གི་མཐའ་སྟོན། མགོན་པོ་ཀུན་གྱི་རྒྱ་རྒྱ་བདག་མཆི་ལོ།

nya-ngen de-pa rab-tu zhi-tha ton/ /gon-po kun-gi drung-du dag-chi wo

And demonstrate Pannirvana, the absolute cessation; May I be there before all of those Protectors!

ཀུན་ཏུ་མཉམ་པའི་རྩལ་སྤྲུལ་སྤྱོད་ས་རྣམས་དང་། ཀུན་ནས་སྒྲིལ་ཐེག་པའི་སྤྱོད་ས་དག་དང་། །

kun-tu nyur-wai dzu-thrul tob-nam dang/ /kun-ne go-yi theg-pai tob-dag dang

May with the all-swift strengths of miracles, The strengths of multiple doors to the vehicles,

ཀུན་ཏུ་ཡོན་ཏན་སྤྱོད་པའི་སྟོབས་རྣམས་དང་། ཀུན་ཏུ་བྱུང་བ་བྱུམས་པ་དག་གི་སྟོབས། །

kun-tu yon-ten chyod-pai tob-nam dang/ /kun-tu chab-pa jam-pa dag-gi tob

The strengths of conducting the noble qualities totally, The strength of all-pervading love,

གུན་མས་དགེ་བའི་བསོད་ནམས་སྟོབས་དཀ་དང་། ཆགས་པ་མེད་པར་སྤྱར་བའི་ཡེ་ཤེས་སྟོབས། །

kun-ne ge-wai so-nam tob-dag dang/ /chag-pa med-par jur-wai ye-she tob

The strengths of total virtues and merits, The strength of gnosis free from desire,

ལེས་རབ་ཐབས་དང་ཉིང་མཛིན་སྟོབས་དག་གིས། །བྱང་རྒྱལ་སྟོབས་རྣམས་ཡང་དག་སྒྲུབ་པར་བྱང། །

she-rab thab-dang ting-dzin tob-dag gi/ /jang-chub tob-nam yang-dag drub-par jed

And with the strengths of wisdom, method and Samadhi; Accomplish perfectly the strenghts of enlightenment!

ལས་ཀྱི་སྒྲོབ་ས་རྒྱལ་ས་ཡོངས་སུ་དཔ་བྱེད་ཅིང་། ཉིན་མོངས་སྒྲོབ་ས་རྒྱལ་ས་ཀུན་ཏུ་འཛེམ་ས་པར་བྱེད། །

le-ki tob-nam yong-su dag-jed cing/ /nyon-mong tob-nam kun-tu jom-par jed

May having totally purified the karmic forces, Subdue afflictive forces totally,

བདུད་ཀྱི་སྒྲོབ་ས་རྒྱལ་ས་སྒྲོབ་ས་མེད་རབ་ཕྱེད་ཅིང་། །འཇམ་དེ་སྒྲོད་པའི་སྒྲོབ་ས་མི་སྒྲོབ་ས་པར་བཤྱི། །

dud-ki tob-nam tob-med rab-jed cing/ /zang-po chyod-pai tob-ni dzog-par gi

Render the evil forces powerless, And perfect the forces of the excellent conduct!

ཞིང་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་། བསམས་ཅན་རྒྱ་མཚོ་དག་ནི་རྣམ་པར་གྲོལ། །

zhing-nam jam-tsho nam-par dag-jed cing/ /sem-cen jam-tsho dag-ni nam-par drol
May oceans of pure lands having totally purified, Totally liberate oceans of sentient beings!

ཆོས་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་རབ་དུ་མཐོང་བྱེད་ཅིང་། ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་རབ་དུ་རྟོགས་པར་བྱེད། །

choe-nam jam-tsho rab-tu thong-jed cing/ /ye-she jam-tsho rab-tu tog-par jed
May having thoroughly seen oceans of Dharmas, Thoroughly realize oceans of gnosis!

སྟོད་པ་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་། སྟོན་ལམ་རྒྱ་མཚོ་ཡོངས་སུ་རྟོགས་པར་བྱེད། །

chyod-pa jam-tsho nam-par dag-jed cing/ /mon-lam jam-tsho yong-su dzog-par jed
May oceans of conducts having totally purified, Perfectly complete oceans of aspirations!

སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ་རབ་དུ་མཐོང་བྱེད་ཅིང་། བསྐྱལ་པ་རྒྱ་མཚོར་མི་སྦྱོར་བྱེད་པར་བགྱི། །

sangye jam-tsho rab-tu chyod-jed cing/ /kal-pa jam-tshor mi-kyo chyod-par gi
May having thoroughly worshiped oceans of Buddhas, Tirelessly conduct it for oceans of eons!

གང་ཡང་དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཡི། བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པའི་སྟོན་ལམ་གྱི་བྲག་རྣམས། །

gang-yang due-sum sheg-pai gyal-wa yi/ /jang-chub chyod-pai mon-lam je-drag nam
The series of aspirations to the enlightened conduct of the Tathagatas of the three times,

བཟང་པོ་སྤྱོད་པས་བྱང་ཆུབ་སངས་རྒྱས་ནས། འི་ཀུན་བདག་གིས་མ་ལུས་རྟོགས་པར་བགྱི། །

zang-po chyod-pe jang-chub sangye ne/ /de-kun dag-gi ma-lue dzog-par gi
May I, having attained the Buddhahood through the excellent conduct, Perfectly accomplish each one of them without exception!

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་སྐུས་ཀྱི་ཐུབ་པ། གང་གི་མིང་ནི་ཀུན་དུ་བཟང་ཞེས་བྱ། །

gyal-wa kun-gi se-ki thu-wo pa/ /gang-gi ming-ni kun-tu zang-zhe ja
The outstanding Son among sons of all Conquerors, Whose name is called Samantabhadra,

མཁས་པ་དེ་དང་མཚུངས་པར་སྤྱད་པའི་ཕྱིར། འདོད་པ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་དུ་བསྟོ། །

khe-pa de-dang tshung-par ched-pai chir/ /ge-wa di-dag tham-ced rab-tu ngo
In order to conduct equally to that erudite scholar, I utterly dedicate all of these virtues!

ལུས་དང་ངག་དང་ཡིད་ཀྱང་རྣམ་དག་ཅིང་། སྟོད་པ་རྣམ་དག་ཞིང་རྣམས་ཡོངས་དག་དང་། །

lue-dang ngag-dang yid-kyang nam-dag cing/ /chyod-pa nam-dag zhing-nam yong-dag dang
May I, having purified my body, speech, and mind, Completely purify the conducts and pure lands,

བསྒྲོ་བ་བཟང་པོ་མཁས་པ་ཅི་འདྲ་བ། ། དེ་འདྲར་བདག་གུང་དེ་དང་མཚུངས་པར་ཤོག །

ngo-wa zang-po khe-pa chi-dra wa/ /de-drar dag-kyang de-dang tshung-par shog
And whatever excellent dedications of the erudite scholar are there, Likewise, may I too, become similar to him!

ཀུན་ནས་དགེ་བ་བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་ཕྱིར། ། །འཇམ་དཔལ་གྱི་ནི་སྒྲོན་ལམ་སྤྱད་པར་བགྱི། །

kun-ne ge-wa zang-po chyd-pai chir/ /jam-pal gi-ni mon-lam chyed-par gi
In order to perform all-time virtuous, the excellent conduct, May I conduct the aspirations of Manjushri!

མ་འོངས་བསྐྱལ་བ་ཀུན་ཏུ་མི་སྒྲིབར། ། དེ་ཡི་བྱ་བ་མ་ལུས་ཇོགས་པར་བགྱི། །

ma-ong kal-pa kun-tu mi-kyo war/ /de-yi ja-wa ma-lue dzog-par gi
Being tireless in all future eons, May I perfect all activities without exception!

སྤྱོད་པ་དག་གི་ཚད་ཡོད་མ་གྱུར་ཅིག། ། ཡོན་ཏན་རྣམས་ཀྱང་ཚད་བཟུང་མེད་པར་ཤོག། །

chyod-pa dag-ni tshed-yod ma-jur cig/ /yon-ten nam-kyang tshed-zung med-par shog
May there be no limit of my conducts! May my noble qualities be boundless!

སྤྱོད་པ་ཚད་མེད་པ་ལ་གནས་ནས་གྱུར། ། དེ་དག་འཕྲུལ་བ་ཐམས་ཅད་འཚལ་བར་བགྱི། །

chyod-pa tshed-med pa-la ne-ne kyang/ /de-dag thrul-pa tham-ced tshal-war gi
Dwelling in the boundless conducts, May I seek to have all their enlightened miracles!

ནམ་མཁའི་མཐར་ཐུག་གྱུར་པ་ཇི་ཅུས་པར། ། བཅས་ཅན་མ་ལུས་མཐའ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ། །

nam-khai thar-thug jur-pa ji-tsam par/ /sem-cen ma-lue tha-yang de-zhin te
As far as the size of the space reaches, Likewise, are the size of the number of sentient beings,

ཇི་ཅུས་ལས་དང་ཉོན་མོངས་མཐར་ཐུག་པ། ། བདག་གི་སྒྲོན་ལམ་མཐའ་ཡང་དེ་ཅུས་མོ། །

ji-tsam le-dang nyon-mong thar-jur pa/ /dag-gi mon-lam tha-yang de-tsam mo
As many karmas and afflictions as are there, The limit of my aspirations too, are that much!

གང་ཡང་ཕྱོགས་བརྒྱའི་ཞིང་རྣམས་མཐའ་ཡས་པ། ། འིན་ཚེན་བརྒྱན་ཏེ་རྒྱལ་བ་རྣམས་ལ་ཕུལ། །

gang-yang chog-cui zhing-nam tha-ye pa/ /rin-chen gen-te gyal-wa nam-la phul
By whoever, the limitless pure lands of the ten directions, Were ornamented with precious jewels and then offered to every Conqueror,

ལྷ་དང་མི་ཡི་བདེ་བའི་མཚོག་རྣམས་ཀྱང་། ། ཞིང་གི་དུལ་སྤྱོད་བསྐྱལ་བར་ཕུལ་བ་བས། །

lha-dang mi-yi de-wai chog-nam kyang/ /zhing-gi dul-nyed kal-par phul-wa we
And even the entire supreme bliss of the gods and humans, Were offered for eons as many particles as are there in the world,

གང་གིས་བསྐྱོབ་པའི་རྒྱལ་པོ་འདི་ཐོས་ནས། །སྤང་ཆུབ་མཚོག་གི་རྗེས་སུ་རབ་མོས་ཤིང་། །

gang-gi ngo-wai gyal-po di-thoe ne/ /jang-chub chog-gi je-su rab-moe shing
Yet, someone who heard this King of Dedications, And envisioning after the Supreme Enlightenment,

ལན་ཅིག་ཙམ་ཡང་དད་པ་བསྐྱེད་པ་ནི། །བསོད་ནམས་དམ་པའི་མཚོག་ཏུ་འདི་འགྱུར་རོ། །

len-cig tsam-yang ded-pa kyed-pa ni/ /so-nam dam-pai chog-tu di-jur ro
Generates a faith just for once, This will become the supreme among merits!

གང་གིས་བཟང་སྤྱོད་སྤོན་ལམ་འདི་བཏབ་པས། །དེས་ནི་ངན་སོང་ཐམས་ཅད་སྤངས་པར་འགྱུར། །

gang-gi zang-chyod mon-lam di-tab pe/ /de-ni ngen-song tham-ched pang-par jur
Whoever prays with this Excellent Conduct Prayer, Will abandon all unfotunate migrations!

དེས་ནི་གྲོགས་པོ་ངན་པ་སྤངས་པ་ཡིན། །སྤང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་ཡང་དེས་སུ་རམ་ཐོང་། །

de-ni drog-po ngen-pa pang-pa yin/ /nang-wa tha-ye de-yang de-nyur thong
This will discard evil friends, And even Buddha Amitabha will be seen swiftly.

དེ་དག་རྗེད་པར་རྗེད་བདེ་བར་འཛོ། །མི་ཚེ་འདིར་ཡང་དེ་དག་ལོགས་པར་འོང་། །

de-dag nyed-pa rab-nyed de-war tsho/ /mi-tshe dir-yang de-dag leg-par ong
They will obtain all possessions and live peacefully. Even their present lives will become excellent.

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་ཅི་འདྲ་བར། །དེ་དག་རིང་པོར་མི་ཐོགས་དེ་བཞིན་འགྱུར། །

kun-tu zang-po de-yang ci-dra war/ /de-dag ring-por mi-thog de-zhin jur
Just as exactly as Samantabhadra is, Before long they too, will become!

མཚན་མཆོད་ལྔ་པོ་དག་གི་སྤྲིག་པ་རྣམས། །གང་གིས་མི་ཤེས་དབང་གིས་བྱས་པ་དག། །

tsham-med nga-po dag-gi dig-pa nam/ /gang-gi mi-she wang-gi je-pa dag
All sins of the five heinous crimes, Committed by those out of ignorance,

དེ་ཡིས་བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་འདི་བརྗོད་ན། །སྤྱིར་དུ་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱུང་བར་འགྱུར། །

de-yi zang-po chyod-pa di-jod na/ /nyur-du ma-lue yong-su jang-war jur
If they recite this Excellent Conduct Prayer, Without exception, all will be purified swiftly!

ཡེ་ཤེས་དང་ནི་གཟུགས་དང་མཚན་རྣམས་དང་། །རིགས་དང་ཁ་དོག་རྣམས་དང་ལྷན་པར་འགྱུར། །

ye-she dang-ni zug-dang tshen-nam dang/ /rig-dang kha-dog nam-dang den-par jur
They will possess gnosis, Kayas, excellent marks, Be born in a noble family, and with appealing complexions!

བདུད་དང་མུ་སྟེགས་མང་པོས་དེ་མི་ཐུབ། །འཇིག་རྟེན་གསུམ་པོ་ཀུན་ནའང་མཚོད་པར་འགྱུར། །

dud-dang mu-teg mang-poe de-mi thub/ /jig-ten sum-po kun-nang chod-par jur
Many demons and heretics cannot defeat them, And will be worshiped by the three worlds.

བྱང་ཆུབ་ཤིང་དབང་དུ་དེ་མུར་འགྲོ། །སོང་ནས་སེམས་ཅན་ཕན་ཕྱིར་དེར་འདུག་སྟེ། །

jang-chub shing-wang drung-du de-nyur dro/ /song-ne sem-cen phen-chir der-dug te
Before long they will go under the King Bodhi-tree, And having gone there, they will take a seat for the sake of sentient beings,

བྱང་ཆུབ་སངས་རྒྱས་ལ་འོང་ལོར་བ་དུ་བསྐྱོར། །བདུད་རྣམས་སྡེ་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་བརྟུལ། །

jang-chub sangye khor-lo rab-tu kor/ /dud-nam de-dang ce-pa tham-ced tul
Attain enlightenment, thoroughly turn the Dharma Wheel, And subdue all demons including their groups.

གང་ཡང་བཟང་པོ་སྟོན་པའི་སྟོན་ལམ་འདི། །འཆང་བ་དང་ནི་སྟོན་ཏམ་གྲོག་ན་ཡང་། །

gang-yang zang-po chyod-pai mon-lam di/ /chang-wa dang-ni ton-tam log-na yang
By whoever, this Excellent Conduct Prayer, Is upheld, taught or even read it,

དེ་ཡི་རྣམ་པར་སྟོན་པའང་སངས་རྒྱས་མཁྱེན། །བྱང་ཆུབ་མཚོག་ལ་སོམ་ཉི་མ་བྱེད་ཅིག །

de-yi nam-par min-pang sangye khen/ /jang-chub chog-la som-nyi ma-jed cig
Its maturation can be discerned only by the Buddhas! Hence, do not doubt the supreme enlightenment!

འཇམ་དཔལ་དཔའ་བོས་ཇི་ལྟར་མཁྱེན་པ་དང་། །ཀུན་དུ་བཟང་པོས་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ། །

jam-pal pa-we ji-tar khen-pa dang/ /kun-tu zang-pe de-yang de-zhin te
Just as exactly as the heroic Manjushri knows, Like him Samantabhadra too, knows.

དེ་དག་ཀུན་གྱི་ཇེས་སུ་བདག་སྟོབ་ཅིང་། །དག་པོ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་དུ་བསྟོ། །

de-dag kun-gi je-su dag-lob cing/ /ge-wa di-dag tham-ced rab-tu ngo
Hence, to practice following in their footsteps, I fully dedicate all these merits!

དུས་གསུམ་ག་ཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་གྱིས། །བསྟོབ་གང་ལ་མཚོག་དུ་བསྟུགས་པ་དེས། །

due-sum sheg-pai gyal-wa tham-ced ki/ /ngo-wa gang-la chog-tu ngag-pa de
Every Tathagatas of the three times, Exceptionally extolled "dedication," hence,

བདག་གི་དག་པོའི་རྩ་བ་འདི་ཀུན་གྱིང་། །བཟང་པོ་སྟོན་ཕྱིར་རབ་དུ་བསྟོབ་པར་བགྱི། །

dag-gi ge-wai tsa-wa di-kun kyang/ /zang-po chyod-chir rab-tu ngo-war gi
All these roots of virtues of mine, To conduct the Excellent Conduct, I dedicate totally!

བདག་ནི་འཆི་བའི་དུས་བྱེད་གྱུར་བ་ན། །སྒྲིབ་པ་ཐམས་ཅད་དག་ནི་ཕྱིར་བསལ་ཏེ། །

dag-ni chi-wai due-jed jur-pa na/ /drib-pa tham-ced dag-ni chir-sal te
When I am confronted with death, Having cleansed away all obscurations,

མངོན་སུམ་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་མཐོང་ནས། །བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དེར་རབ་རྟུ་འགྲོ། །

ngon-sum nang-wa tha-ye de-thong ne/ /de-wa cen-gi zhing-der rab-tu dro
May I have the vision of Amitabha, And go towards the pure land of bliss!

དེར་སོང་ནས་ནི་སློན་ལམ་འདི་དག་གྱུར། །ཐམས་ཅད་མ་ལུས་མངོན་དུ་འགྱུར་བར་ཤོག། །

der-song ne-ni mon-lam di-dag kyang/ /tham-ced ma-lue ngon-du jur-war shog
Having gone there, may all these prayers, Without exception, be realized manifestly!

དེ་དག་མ་ལུས་བདག་གིས་ཡོངས་སུ་བཀའ་། །འཇིག་རྟེན་ཇི་སྲིད་སེམས་ཅན་ཕན་པར་བགྱི། །

de-dag ma-lue dag-gi yong-su kang/ /jig-ten ji-sid sem-cen phen-par gi
May I fulfill all these wishes without leaving even one and, Benefit the sentient beings till the end of existence!

རྒྱལ་བའི་དགྲིལ་འཁོར་བཟང་ཞིང་དགའ་བ་དེར། །པརྫོད་མ་པ་འིན་དུ་མཛོས་ལས་སྦྱེས། །

gyal-wai kil-khor zang-zhing ga-wa der/ /pe-mo dam-pa shin-tu dze-le kye
In that mandala of the Conqueror, which is excellent and joyous, May I take rebirth through the supreme and most beautiful lotus!

སྣང་བ་མཐའ་ཡས་རྒྱལ་བས་མངོན་སུམ་དུ། །ལུང་བསྟན་པ་ཡང་བདག་གིས་དེར་ཐོབ་ཤོག། །

nang-wa tha-ye gyal-we ngon-sum du/ /lung-ten pa-yang dag-gi der-thob shog
And by Buddha Amitabha in actual form, Grant the prophesy to me there itself!

དེར་ནི་བདག་གིས་ལུང་བསྟན་པ་བཞེས་ནས། །སྦྱུལ་པ་མང་པོ་བྱི་བ་ཕྱག་བརྒྱའིས། །

der-ni dag-gi lung-ten rab-thob ne/ /trul-pa mang-po je-wa thrag-gya yi
Having received the prophesy from there, With billions of manifestations,

སྒྲོ་ཡི་སྒྲོ་བས་ཀྱིས་ཕྱོགས་བརྒྱ་རྣམས་སུ་ཡང་། །སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་ཕན་པ་མང་པོ་བགྱི། །

lo-yi tob-ki chog-cu nam-su yang/ /sem-cen nam-la phen-pa mang-po gi
By the power of mind in all the ten directions, May I benefit the sentient beings immensely!

བཟང་པོ་སྦྱོང་པའི་སློན་ལམ་བརྟོན་པ་ཡི། །དག་པ་རྩུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །

zang-po chyod-pai mon-lam ton-pa yi/ /ge-wa cung-zed dag-gi chi-sag pa
For reciting the Aspiration to the Excellent Conduct, Whatever little virtues I might have accumulated,

དེས་ནི་འགྲོ་བའི་སྒྲིན་ལམ་དག་བརྒྱུམས། སྐྱད་ཅིག་གཅིག་གིས་ཐམས་ཅད་འབྱོར་བར་ཤོག །

de-ni dro-wai mon-lam ge-wa nam/ /ked-cig cig-gi tham-ced jor-war shog

May by them, the virtuous aspirations of migrators, Enable to realize them all, at an instant!

གང་ཡང་བཟང་པོ་སྦྱོང་པ་འདི་བསྒྲུབ་པས། བསོད་ནམས་མཐའ་ཡས་དམ་པ་གང་ཐོབ་དེས། །

gang-yang zang-po chyod-pa di-ngoe pe/ /son-nam tha-ye dam-pa gang-thob de

Whoever dedicated with this Aspiration to the Excellent Conduct, And obtained limitless supreme virtues, may by them,

འགྲོ་བ་སྤྱག་བསྐྱེལ་ཚུ་བོར་བྱིང་བརྒྱུམས། འོད་དཔག་མེད་པའི་གནས་རབ་ཐོབ་པར་ཤོག །

dro-wa dug-ngal chu-wor jing-wa nam/ /od-pag med-pai ne-rab thob-par shog

Enable migrators drowned in the river of sufferings, To obtain the best land of Amitabha!

སྒྲིན་ལམ་རྒྱལ་པོ་འདི་དག་མཆོག་གི་གཙོ། མཐའ་ཡས་འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་བྱེད་ཅིང་། །

mon-lam gyal-po di-dag chog-gi tso/ /tha-ye dro-wa kun-la phen-jed cing

May this King of Aspirations, the chief of the supreme ones, Benefit all boundless migrators,

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོས་བརྒྱན་པའི་གཞུང་གྲུབ་སྟེ། འཇམ་སོང་གནས་རྒྱལ་མ་ལུས་སྦྱངས་པར་ཤོག །

kun-tu zang-poe gen-pai zhung-drub te/ /ngen-song ne-nam ma-lue tong-par shog

And having accomplished the path ornamented with total excellence, Empty all evil destinies without exception!

འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྦྱོང་པའི་སྒྲིན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ་རྒྱལ་སོ། །རྒྱ་གར་གྱི་མཐའ་པོ་རྒྱ་མི་དྲ་དང་། སུ་རེ་རྒྱ་བོ་རྒྱ་དང་། ལོ་རྒྱུ་བ་མེ་ཡེ་ཤེས་སྟེ་ལ་སོགས་པས་བསྐྱར་ཅིང་ལོ་ཆེན་གྱི་

རོ་རྒྱ་ནས་ལུས་ཆེན་མཛད་དོ། ། *This completes the King of Aspirations toward the Exalted and Excellent Conducts. This was translated by the Indian Acharya Jinamitara, Surendra Bodhi, and Tibetan translator Bende Yeshe De and edited by the great Translator Vairocana!*

སངས་རྒྱས་སྐྱ་གསུམ་བརྟེན་པའི་བྱིན་རྒྱབས་དང་། ཆོས་ཉིད་མི་འགྱུར་བདེན་པའི་བྱིན་རྒྱབས་དང་། །

sangye ku-sum nye-pai jin-lab dang/ /choe-nyid mi-jur den-pai jin-lab dang

May by the blessings of having achieved the Buddha's three bodies, By the truth of the unchanging Dharma,

དག་འདུན་མི་བྱེད་འདུས་པའི་བྱིན་རྒྱབས་ཀྱིས། ཇི་ལྟར་སྒྲིན་ལམ་བཅས་བཞིན་གྲུབ་པར་ཤོག །

ge-dun mi-ched due-pai jin-lab ki/ /ji-tar mon-lam tab-zhin drub-par shog

And by the blessings of harmoniously united Sangha, Accomplish everything just as they have been aspired for!

༄༅། །འཕགས་པ་བྱམས་པའི་སྒྲོན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ།

phag-pa jam-pai mon-lam-gi gyal-o

Arya Maetriya's King Aspirations

ཁྱ་གར་སྐད་དུ། ཡུའ་མི་དྲི་བའི་རྒྱ་ནཱ་རྩ།

ja-gar ke-du/ ar-ya mae-tri pra-ni dha-na ra-dza

In Sanskrit: Araya Maetri Pranidhana Raja

བོད་སྐད་དུ། འཕགས་པ་བྱམས་པའི་སྒྲོན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ།

bod ke-du/ In Tibetan: phag-pa jam-pai mon-lam-gi gyal-po

In English: Arya Maetriya's King of Aspirations

སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

sangye-dang jang-chub sem-pa tham-ced-la chag-tshal lo

Homage to the Buddhas and Bodhisattvas!

ཀུན་དགའ་བོའི་ལྷ་རྒྱུ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་བྱམས་པས་སྒྲོན་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་སྤྱད་པ་སྤྱོད་པའི་ཆོ།
 ཉིན་ལན་གསུམ་མཚན་ལན་གསུམ་དུ་སྒྲ་གོས་ཕྱག་པ་གཅིག་ཏུ་གཟར་དེ། བུས་མོ་གཡས་པའི་ལྷ་རྒྱུ་ས་ལ་བརྩེགས་དེ། ཐལ་མོ་
 སྤྱར་ནས་ཆོག་འདི་སྐད་ཅེས་སྒྲོན་ལམ་བཏབ་བོ། །

kun-ga-wo ji-tar jang-chub sem-pa sem-pa chen-po jam-pe ngon-jang-chub sem-pai
 chyad-pa chyod-pai tshe/ nyin-len-sum tshen-len-sum-du la-goe thrag-pa cig-tu zar-te/
 pue-mo e-pai lha-nga sa-la tsug-te/ thal-mo jar-ne tshig-di ke-ce mon-lam tab-bo

The Lord Buddha Sakyamuni proclaimed, "Ananda, when the great Bodhisattva Maetriya engaged himself in the conducts of Bodhisattvas in the past; he placed his upper robe on one shoulder, knelt on the ground on his right knee, folded his hands together and said a prayer in these words."

ཁྱ་སངས་རྒྱས་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ། རྒྱང་སྤོང་ལྷ་མིག་ལྷན་པ་ཡི། །

sangye kun-la chag-tshal lo/ /drang-srong lha-mig den-pa yi

Homage to all Buddhas! The Great Sage possessing divine eyes,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་དང་ཡང་། ཉིན་ཐོས་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

jang-chub sem-pa nam-dang yang/ /nyon-thoe nam-la chag-tshal lo

Every Bodhisattva, And also, the Shravakas, to all, I bow down!

ངན་འགྲོ་ལས་ནི་བསྒྲོག་བགྱིད་ཅིང་། །མཐོ་རིས་ལས་ནི་རབ་སྒྲོན་ལ། །

ngen-dro le-ni dog-gid cing/ /tho-ri lam-ni rab-ton la

Reverses from acts leading to bad migrations, Exhibits a through way to emancipation,

ག་ཤི་མེད་པར་འདྲན་བགྱིད་པ། །བྱང་རྒྱལ་སེམས་ལ་ཕྱག་འཆོལ་ལོ། །

ga-shi med-par dren-gid pa/ /jang-chub sem-la chag-tshal lo

And takes us into deathless and ageless state; To the enlightened mind, I bow down!

སེམས་གྱིད་བད་དུ་གྱུར་པས་ན། །བདག་གིས་སྒྲིག་པ་ཅི་བགྱིས་པ། །

sem-ki wang-du jur-pe na/ /dag-gi dig-pa ci-gid pa

Being dominated by my mind, Whatsoever evils I have committed,

སངས་རྒྱས་སྐྱུན་སྤར་མཆིས་ནས་སུ། །བདག་གིས་དེ་དག་བཤགས་པར་བགྱི། །

sangye chen-ngar chi-ne su/ /dag-gi de-dag shag-par gi

Presenting myself before the eyes of Buddhas, I confess all of them!

གང་ལས་རྣམ་པ་གསུམ་གང་གིས། །བསོད་ནམས་ཆོག་སེལ་བྱེད་པ་དེ། །

gang-lay nam-pa sum-gang gi/ /so-nam tshog-ni kyed-pa de

By those (my) three-fold actions, That which generates accumulation of merits,

བདག་གི་ཀུན་མཁྲེན་ས་བོན་ཏེ། །བདག་གི་བྱང་རྒྱལ་མི་ཟད་ཤོག །

dag-gi kun-khen sa-bon te/ /dag-gi jang-chub mi-zed shog

And my seed to becoming the All-knower, May it remain in-exhaustive until enlightenment!

ཐྱོགས་བཅུ་དག་གི་ཞིང་ཁམས་སུ། །སངས་རྒྱས་མཆོད་པ་གང་བྱུང་བ། །

chog-cu dag-gi zhing-kham su/ /sangye chod-pa gang-jung wa

In the pure lands of ten directions, Offerings to the Buddhas, whatsoever have occurred,

སངས་རྒྱས་མཁྲེན་པས་ཡི་རང་བ། །དེ་ལ་བདག་ནི་ཡི་རང་ངོ། །

sangye khen-pe yi-rang wa/ /de-la dag-ni yi-rang ngo

And into which the Buddhas rejoiced deliberately, To those, I rejoice!

སྒྲིག་པ་ཐམས་ཅད་བཤགས་པར་བགྱི། །བསོད་ནམས་ཀུན་ལ་ཡི་རང་ངོ། །

dig-pa tham-ced shag-par gi/ /so-nam kun-la yi-rang ngo

I confess all my sins! And rejoice over all forms of merits!

སངས་རྒྱལ་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཆོལ་ལོ། །བདག་ནི་ཡེ་ཤེས་མཆོག་ཐོབ་ཤོག །

sangye kun-la chag-tshal lo/ /dag-ni ye-she chog-thob shog
I bow down to all Buddhas! May I beget the supreme primordial wisdom!

ཕྱགས་བཅུ་དག་གི་ཕྱགས་རྣམས་ན། །ས་བཅུ་དག་ལ་གནས་པ་ཡི། །

chog-cu dag-gi chog-nam na/ /sa-cu dag-la ne-pa yi
In the quarters of ten directions, Who are abiding on the ten levels,

བྱང་ལྷབ་སེམས་དཔའ་བྱང་ལྷབ་མཆོག། །འཆོང་རྒྱ་བཟྱིད་པར་བསྐྱལ་མ་འདེབས། །

jang-chub sem-pa jang-chub chog/ /tshang-ja gid-par kul-ma deb
O Bodhisattvas, to attain the supreme enlightenment, I earnestly beseech you!

བྱང་ལྷབ་དམ་པར་སངས་རྒྱལ་གྱིང་། །སྤྱི་དང་བཅས་པའི་བདུད་བརྒྱལ་ནས། །

jang-chub dam-par sangye shing/ /de-dang ce-pai dud-tul ne
Having attained the supreme enlightenment, And having tamed devils along with their classes,

སྒོ་གཞགས་ཀུན་ལ་སྤྲོས་སྤྲད་དུ། །ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་གྱུར་ཅིག །

sog-chag kun-la men-le du/ /choe-ki khor-lo kor-jur cig
For the benefit of all creatures, May you please turn the Dharma Wheel!

ཆོས་རྒྱལ་ཆེན་པོའི་སྒྲུ་ཡིས་ནི། །ཡུག་བསྐྱལ་སེམས་ཅན་ཐར་བཟྱིད་ཤོག །

choe-nga chen-poi dra-yi ni/ /dug-ngal sem-cen thar-gid shog
May by the sound of the Great Dharma Bell, Emancipate the suffering sentient beings!

བསྐྱལ་པ་བྱེ་བ་བསམ་ཡས་སུ། །ཆོས་སྟོན་མཛད་ཅིང་བཞུགས་གྱུར་ཅིག །

kal-pa je-wa sem-ye su/ /choe-ton dzed-cing zhug-jur cig
Throughout countless millions of Kalpas, May you remain proclaiming the Dharma!

འདོད་པའི་འདམ་དུ་བྱིད་གྱུར་ཅིང་། །སྤྱིད་པའི་སྤྲད་བྱས་དམ་བཅིངས་པ། །

dod-pai dam-du jing-jur cing/ /sed-pai sed-bue dam-cing pa
Trapped in the quagmire of desire, Tightly tied with the string of craving,

འཆིང་བ་ཀུན་གྱིས་བཅིངས་བདག་ལ། །རྐང་གཉིས་མཆོག་རྣམས་གཟིགས་སུ་གསོལ། །

ching-wa kun-gi cing-dag la/ /kang-nyi chog-nam zig-su sol
Shackled by all forms of fetters, Please look upon me, O Supreme Ones Amongst Bipeds!

སེམས་ཀྱི་དྲི་མར་ཁུར་པ་ལ། །སངས་རྒྱལ་རྣམས་ནི་སྤོང་མི་མཛད། །

sem-ki dri-mar jur-pa la/ /sangye nam-ni mod-mi dzed

To those minds which are tainted, The Buddhas will never despise,

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་བྱམས་བྱུགས་ལྟན། །སྲིད་པའི་མཆོ་ལས་སྒྲོལ་བར་ཤོག །

sem-cen nam-la jam-thug den/ /sid-pai tsho-lay drol-war shog

Instead bear loving compassion toward sentient beings. May [all beings] be liberated from the sea of cyclic existence!

ཇོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་གང་བཞུགས་དང་། །གང་དག་འདས་དང་མ་བྱོན་པ། །

dzog-pai sangye gang-zhug dang/ /gang-dag de-dang ma-jon pa

Wherever the Buddhas are dwelling now, Or those who appeared, and are yet to appear,

དེ་དག་རྗེས་སུ་བདག་སློབ་ཅིང་། །བྱང་ཆུབ་སྤྱད་པ་སྤྱོད་གྱུར་ཅིག །

de-dag je-su dag-lob cing/ /jang-chub chyed-pa chyod-jur cig

May I train myself in following them, And conduct the conducts of Bodhisattvas!

ཕ་རོལ་ཕྱིན་དུག་ཇོགས་བགྱིས་ནས། །འགྲོ་དུག་སེམས་ཅན་ཐར་བགྱིད་ཤོག །

pha-rol chyin-drug dzog-gi ne/ /dro-dug sem-cen thar-gid shog

Having completed the six perfections, May I liberate all the six classes of migrators!

མངོན་ཤས་དུག་པོ་མངོན་བགྱིས་ནས། །སྒྲུ་མེད་བྱང་ཆུབ་རེག་གྱུར་ཅིག །

ngon-she drug-po ngon-gi ne/ /la-med jang-chub reg-jur cig

Having actualized the six clairvoyances, May I touch down on the unsurpassed enlightenment!

མ་སྐྱེས་པ་དང་མི་འབྱུང་དང་། །རང་བཞིན་མ་མཆིས་གནས་མ་མཆིས། །

ma-ke pa-dang mi-jung dang/ /rang-zhin ma-chi ne-ma chi

The unborn and that which will not appear, That which has no inherent nature or being,

རྣམ་རིག་མ་མཆིས་དངོས་མ་མཆིས། །སྤོང་པའི་ཆོས་ནི་རྟོགས་པར་ཤོག །

nam-rig ma-chi ngoe-ma chi/ /tong-pai choe-ni tog-par shog

That which has no consciousness or entities; May I realize the emptiness of Dharma!

སངས་རྒྱལ་བྱང་སྤོང་ཆེན་པོ་ལྟར། །སེམས་ཅན་མ་མཆིས་སྟོག་མ་མཆིས། །

sangye drang-song chen-po tar/ /sem-cen ma-chi sog-ma chi

Like the Great Sage Buddha, That which has no sentient being or soul,

གང་ཟག་མ་མཆིས་གསོ་མ་མཆིས། །བདག་མ་མཆིས་པའི་ཆོས་རྟོགས་ཤོག །

gang-zag ma-chi so-ma chi/ /dag-ma chi-pai choe-tog shog

That which has no person, or nourisher; May I realize the selfless Dharma!

བདག་འཛིན་བདག་གིར་འཛིན་པ་ཡི། །དངོས་པོ་ཀུན་ལ་མི་གནས་པར། །

dag-dzin dag-gir dzin-pa yi/ /ngo-po kun-la mi-ne par

Without attaching to 'self' or 'my belongings,' To all things,

སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་པན་སྤྲད་དུ། །མེར་སྐྱ་མ་མཆིས་སྤྱིན་གཏོང་ཤོག །

sem-cen kun-la phen-led du/ /ser-na ma-chi jin-tong sho

For the benefit of all sentient beings, May I bearing no stinginess give them away in charity!

དངོས་པོ་དངོས་པོར་མ་མཆིས་པས། །བདག་གི་ལོངས་སྤྱོད་ལྷན་གྲུབ་ཤོག །

ngo-po ngo-por ma-chi pe/ /dag-gi long-chyod lhun-drub shog

Since things do not exist inherently as things, May I accomplish the riches spontaneously!

དངོས་པོ་ཐམས་ཅད་རྣམ་འཛིག་པའི། །སྤྱིན་པའི་པ་རོལ་ཕྱིན་རྫོགས་ཤོག །

ngo-po tham-ced nam-jig pai/ /jin-pai pha-rol chin-dzog shog

May I achieve the perfection of generosity in which references to things are pacified totally!

ཁྲིམས་ཀྱི་རྩལ་ཁྲིམས་སྦྱོན་མེད་ཅིང་། །རྩལ་ཁྲིམས་རྣམ་པར་དག་དང་ལྷན། །

thrim-ki tshul-thrim kyon-med cing/ /tshul-thrim nam-par dag-dang den

May the discipline of moral ethics being faultless, Bear the perfect purity of moral ethics,

རྫོམ་སེམས་མེད་པའི་རྩལ་ཁྲིམས་ཀྱིས། །རྩལ་ཁྲིམས་པ་རོལ་ཕྱིན་རྫོགས་ཤོག །

lom-sem med-pai tshul-thrim ki/ /tshul-thrim pha-rol chin-dzog shog

And with pride-less observing of moral ethics, May I achieve the perfection of moral ethics!

སའམ་ཡང་ན་ཆུ་འམ་མེ། །རླུང་གི་ཁམས་ལྟར་མི་གནས་ཤིང་། །

sa-am yang-na chu-am me/ /lung-gi kham-tar mi-ne shing

Either earth, water, or fire, Or air elements, not being insensible like them,

བཟོད་པའམ་བྱོ་བ་མ་མཆིས་པར། །བཟོད་པའི་པ་རོལ་ཕྱིན་རྫོགས་ཤོག །

zod-pa-am thro-wa ma-chi par/ /zod-pai pha-rol chin-dzog shog

May I rather tolerate or bear no anger, And achieve the perfection of patience!

བརྩོན་འགྲུས་བརྩམས་པའི་བརྩོན་འགྲུས་གྱིས། །བརྩོན་སྤོ་ལེ་ལོ་མ་མཆིས་ཤིང་། །

tson-due tsam-pai tson-due ki/ /ten-tro le-lo ma-chi shing

May perseverance that has been ventured perseveringly, Keep me always excited and have no indolence!

སྤྱོད་སྒྲུབ་པའི་ལུས་སེམས་གྱིས། །བརྩོན་འགྲུས་པ་རྩལ་ཕྱིན་རྫོགས་ཤོག །

tob-dang den-pai lue-sem ki/ /tson-due pha-rol chin-dzog shog

With body and mind equipped with power [of perseverance], May I achieve the perfection of perseverance!

སྤྱུ་མ་ཏཱ་བུའི་ཉིང་འཛིན་དང་། །དཔལ་བར་འགྱོ་བའི་ཉིང་འཛིན་དང་། །

ju-ma ta-bui ting-dzin dang/ /pa-war dro-wai ting-dzin dang

Through the Illusion-like Samadhi, The Samadhi of Approaching Heroism,

རྫོང་ལྷ་བུའི་ཉིང་འཛིན་གྱིས། །བསམ་གཏན་པ་རྩལ་ཕྱིན་རྫོགས་ཤོག །

dor-je ta-bui ting-dzin gi/ /sam-ten pha-rol chin-dzog shog

And the Diamond-like Samadhi; May I achieve the perfection of concentration!

ནམ་པར་ཐར་པའི་སྒྲོ་གསུམ་དང་། །དུས་གསུམ་མཉམ་པ་ཉིད་དང་ཡང་། །

nam-par thar-pai go-sum dang/ /due-sum nyam-pa nyid-dang yang

The three doors of emancipation, And also the equanimity of the three times,

རིགས་སམ་མཛོན་སྤྲུམ་བསྐྱིས་པ་ཡིས། །ཤེས་རབ་པ་རྩལ་ཕྱིན་རྫོགས་ཤོག །

rig-sam ngon-sum gid-pa yi/ /she-rab pha-rol chin-dzog shog

Having discerned intellectually or actualized directly, May I achieve the perfection of wisdom!

སངས་རྒྱལ་ཀུན་གྱིས་བསྐྱབས་པ་དང་། །འོད་དང་གཟི་བརླིང་འབར་བ་དང་། །

sangye kun-gi ngag-pa dang/ /od-dang zi-jid bar-wa dang

Being hailed by all Buddhas and, With blazing luminosity and magnificence,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་བརྩོན་འགྲུས་གྱིས། །བདག་གི་བསམ་པ་རྫོགས་གྱུར་ཅིག །

jang-chub sem-pai tson-due ki/ /dag-gi sam-pa dzog-jur cig

And with the perseverance of Bodhisattvas, May I perfectly accomplish my wishes!

དེ་ལྟར་སྤྲད་པ་སྤྱོད་བྱེད་ཅིང་། །བྱམས་པ་གྲགས་དང་ལྡན་པ་ཡིས། །

de-tar chyad-pa chyod-jed cing/ /jam-pa drag-dang den-pa yi

Having engaged in that manner of conducts, May the Maetria, who is so renowned,

ཕ་རོལ་ཕྱིན་དུག་རྫོགས་བགྱིས་ནས། །ས་བརྩ་པོ་ལ་རབ་རྩ་གནས། །

pha-rol chin-drug dzog-gi ne/ /sa-cu po-la rab-tu ne

Enable me to perfect the six perfections, And to firmly abide in the ten levels.

འདི་ནས་གི་འཕོས་སྤར་མ་ཐག། །དག་འཕྲན་སྤྱེས་ནས་ཡིད་དག་འབར། །

di-ne shi-phoe jur-ma thag/ /ga-den ke-ne yid-ga war

And as soon as I die from here, May I be reborn in the appealing Tushita heaven,

སྤར་དུ་བྱམས་མགོན་མཆེས་བྱས་ནས། །བྱང་ཆུབ་ལུང་བསྟན་ཐོབ་པར་ཤོག། །

nyur-du jam-gon nye-je ne/ /jang-chub lung-ten thob-par shog

And quickly having pleased the protector Maetriya, May I beget the prophecy to achieve Buddhahood!

༄༅། །བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་སྤྱོད་པ་ལ་འཇུག་པའི་བསྟོན་པའི་སྟོན་ལམ་བཞུགས་སོ།།

jang-chub sem-pai chyod-pa-la jug-pai ngo-wai mon-lam zhug-so

The Dedication Chapter

From the "Entering into the Ways of Bodhisattvas"

ཁྱེད་གཞི་གིས་བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པ་ལ། །འཇུག་པ་རྣམ་པར་བརྟམས་པ་ཡི། །

dag-gi jang-chub chyod-pa la/ /jug-pa nam-par tsam-pa yi

The Entry to the Ways of Bodhisattvas, Which I have deliberately composed,

དགེ་བ་གང་དེས་འགྲོ་བ་ཀུན། །བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པ་ལ་འཇུག་པར་ཤོག། །

ge-wa gang-de dro-wa kun/ /jang-chub chyod-la jug-par shog

May by its virtues, all migrators, Enter into the ways of Bodhisattvas!

ཐྱོགས་རྣམས་ཀུན་ལ་ལུས་དང་སེམས། །སྤྱུག་བསྐྱལ་ནད་པ་ཇི་སྟེད་པ། །

chog-nam kun-la lue-dang sem/ /dug-ngal ne-pa ji-nyed pa

To all bodies and minds in every quarter, As many sufferings and torments as are there,

དེ་དག་བདག་གི་བསོད་ནམས་གིས། །བདེ་དག་འཆུ་མཚོ་ཐོབ་པར་ཤོག། །

de-dag dag-gi so-nam ki/ /de-ga jam-tsho thob-par shog

May all of them, by my merit, Obtain oceans of joy and happiness!

དེ་དག་འཁོར་བ་ཇི་སྲིད་དུ། །མཁ་ཡང་བདེ་ལས་ཉམས་མ་གུར། །

de-dag khor-wa ji-sid du/ /nam-yang de-le nyam-ma jur

As long as they may linger in Samsara, May their joy never decline,

འགྲོ་བས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཡི། །བདེ་བ་རྒྱུན་མི་འཆད་ཐོབ་ཤོག། །

dro-we jang-chub sem-pa yi/ /de-wa jun-mi ched-thob shog

And may migrators, obtain Bodhisattvas' joy, In constant and unbroken continuity!

འཇིག་རྟེན་ཁམས་ན་དུལ་བ་དག། །གང་དག་ཇི་སྟེད་ཡོད་པ་རྣམས། །

jig-ten kham-na nyal-wa dag/ /gang-dag ji-nyed yod-pa nam

Throughout the spheres of the world, As many hellish states as wherever they may be,

དེ་དག་དུ་ནི་ལུས་ཅན་རྣམས། །བདེ་ཅན་བདེ་བས་དགའ་བར་ཤོག། །

de-dag tu-ni lue-cen nam/ /de-cen de-we ga-war shog

May beings who are living in those states, Experience the bliss of Sukhavati!

གྲང་བས་ཉམ་ཐག་དྲོ་ཐོབ་ཤོག། །བྱང་ཆུབ་སེམས་པའི་སྤྱན་ཆེན་ལས། །

drang-we nyam-thag dro-thob shog/ /jang-chub sem-pai trin-chen lay

May those weakened by freezing cold be warmed, And from great clouds of Bodhisattvas,

བྱང་བའི་ཆུ་བོ་མཐའ་ཡས་ཀྱིས། །ཚ་བས་ཉམ་ཐག་བསིལ་བར་ཤོག། །

jung-wai chu-wo tha-ye ki/ /tsha-we nyam-thag sil-war shog

A boundless river that flows, May it cool those burning in the infernal fires!

རལ་གྲི་ལོ་མའི་ནགས་ཚལ་ཡང་། །དེ་ལ་དགའ་ཚལ་སྤྱད་གུར་ཤོག། །

ral-dri lo-mai nag-tshal yang/ /de-la ga-tshal dug-gur shog

May even forests with leaves of swords, Transform to joyous and pleasant groves!

ཤལ་མ་ཡི་ཡི་སྟོང་པོ་ཡང་། །དཔག་བསམ་གྱིང་དུ་འབྱུངས་པར་ཤོག། །

shal-ma li-yi dong-po yang/ /pag-sam shing-du thrung-war shog

Also, may the Shalmali trees, Sprout as the wish-granting trees!

མཐིང་རིལ་དུར་པ་དག་དང་ངང་པ་དང་། །བཞད་སོགས་སྐད་སྒྲན་འབྱིན་པས་མཛོས་གུར་ཅིག། །

thing-ril ngur-pa dag-dang ngang-pa dang/ /zhe-sog ke-nyen jin-pe dze-jur cig

May melodious cries of swan, goose, and water fowl, Beautify the hell realms!

པདྨ་རི་བསུང་ཆེ་ལྷན་མཆོད་གཤམ་གྱིས། །དབྱེལ་བའི་ས་ཕྱོགས་དག་ནི་ཉམས་དགར་ཤོག །

pe-ma dri-sung che-den tsho-dag gi/ /nyal-wai sa-chog dag-ni nyam-gar shog
May lakes filled with great fragrances and lotuses, Make the quarters of hell, a joyous abode!

སོལ་ཕུང་དེ་ཡང་རིན་ཆེན་ཕུང་པོར་གྱུར། །ས་བསྐྱེགས་ཤེལ་གྱི་ས་གནིར་བསྐྱར་བར་ཤོག །

sol-phung de-yang rin-chen phung-por jur/ /sa-seg shel-gi sa-zhir tar-war shog
May even the fiery coals turn into heaps of jewels, And the burning ground become a cool crystal floor!

བསྐྱས་འཛོམས་རི་བོ་རྣམས་ཀྱང་མཆོད་པ་ཡི། །གཞལ་མེད་ཁང་གྱུར་བདེ་གཤེགས་གང་བར་ཤོག །

du-jom ri-wo nam-kyang chod-pa yi/ /zhal-me khang-jur de-sheg gang-war shog
May even the crushing hills, Become the pure land of worship and be filled with the Sugatas!

མདག་མཛོད་བསྐྱེགས་མཆོན་གྱི་ཆར་པ་དག། །དེང་ནས་བཟུང་སྟེ་མེ་ཏོག་ཆར་པར་གྱུར། །

dag-ma do-seg tshon-gi char-pa dag/ /deng-ne zung-te me-tog char-par jur
May the hail of embers, fiery stones, and weapons, Henceforth become a rain of flowers!

ཕན་ཚུན་མཆོན་གྱིས་འདེབས་པ་དེ་ཡང་ནི། །དེང་ནས་ཅེ་ཕྱིར་མེ་ཏོག་འཕེན་པར་ཤོག །

phen-tshun tshon-gi deb-pa de-yang ni/ /deng-ne tse-chir me-tog phen-par shog
Even those stabbing weapons against each other, Henceforth playfully toss flowers toward each other!

ཚུ་བོར་བམེད་མེ་དོང་འབྲུ་ནང་བྱིང་བ་དག། །ཤ་ཀུན་ཞིག་གྱུར་རུས་གོང་མེ་ཏོག་ཀུན་དའི་མདོག །

chu-wo rab-me me-dong dra-nang jing-wa dag/ /sha-kun zhig-jur ru-gong me-tog kun-dai dog
May those sunk in the fire-pit-like Vaitarani, Where flesh is melted baring only their Kunda flower-like bones,

བདག་གི་དགོ་བའི་སྟོབས་གྱིས་ལྷ་ཡི་ལུས་ཐོབ་ནས། །ལྷ་མོ་རྣམས་དང་ལྷན་ཅིག་དལ་གྱིས་འབབ་གནས་ཤོག །

dag-gi ge-wai tob-ki lha-yi lue-thob ne/ /lha-mo nam-dang lhen-cig dal-gi bab-ne shog
Through all my merits' strength have godlike forms, And sport with goddesses in the banks of gently flowing streams!

ཅི་ཕྱིར་འདིར་ནི་གཤེན་རྗེའི་མི་དང་ཁྱ་དང་བྱ་ཚོད་མི་བཟང་རྣམས་སྐྱག་བྱེད། །

ci-chir dir-ni shen-jei mi-dang kha-dang ja-god mi-zed nam-trag jed
“What fear is it,” they’ll ask, “that grips the henchmen of the Lord of Death, the frightful vultures and the carrion crows?”

ཀུན་ནས་སྤྲུལ་བསལ་བདེ་དག་འབྱུང་པའི་མཐུ་བཟང་འདི་གོ་སུ་ཡི་མཐུ་སྤྲུལ་སྟེ། །

kun-ne mun-sel de-ga kid-pai thu-zang di-ko su-yi thu-nyam te
What noble strength is it that brings us joy and drives away our dreadful night?"

གྱེན་དུ་བལྟས་ན་ནས་མ་ཁའི་དགྲིལ་ན་ཕྱག་ན་རྩི་འབར་བ་བཞུགས་མཐོང་ནས། །

gen-du te-na nam-khai kil-na chag-na dor-je bar-wa zhug-thong ne
And looking skyward they will see the shining form of Vajrapani.

རབ་རྩ་དག་འབའི་ལྷགས་ཀྱིས་སྒྲིག་དང་བྲལ་ནས་དེ་དང་ལྷན་ཅིག་འགྲོགས་པར་ཤོག། །

rab-tu ga-wai shug-ki dig-dang drel-ne de-dang lhen-cig drog-par shog
Then may their sins be quenched in joy, and may they go to him!

མེ་ཏོག་ཆར་པ་སྒྲོས་ཆུ་དང་འབྲེས་འབབས་པ་ཡིས། །དུལ་བའི་མེ་མདག་ཆིལ་ཆིལ་གསོད་པ་མཐོང་གྱུར་ནས། །

me-tog char-pa poe-chu dang-dre bab-pa yi/ /nyal-wai me-dag chil-chil sod-pa thong-jur ne
When rain of flowers mixed with downpours of perfumes, And puts off hell embers with hissing sounds, may the hell beings having seen it,

སྒྲོ་བྱར་བདེ་བས་ཆོམ་པ་འདི་ཅི་བསམ་པ་དང་། །སེམས་དུལ་ནས་ཀྱིས་ཕྱག་ན་བསྐྱོ་མཐོང་བར་ཤོག། །

lo-bur de-we tshim-pa dj-ci sam-pa dang/ /sem-nyal nam-ki chag-na pe-mo thong-war shog
Wonder about how it can be that they are unprecedentedly satisfied with joy, And immediately, see the Arya Avalokiteshvara!

གྲོགས་དག་འཇིགས་པ་བོར་ལ་རིངས་པར་རྩྱེར་ཤོག་ཁུ་བུའི་ཐང་དུ་ནི། །

drog-dag jig-pa bor-la ring-par tshur-shog wu-bui the-du ni
"O friends, throw away your fears and quickly gather here;

གང་གི་མཐུ་ཡིས་སྤྲུག་བསལ་ཀུན་བྲལ་དག་འབའི་ལྷགས་ཕྱིན་ལ། །

gang-gi thu-yi dug-ngal kun-drel ga-wai shug-chin la
Someone whose power is banishing all sufferings while increasing strength of joy,

འགྲོ་བ་ཀུན་ནས་ཡོངས་སྒྲོ་བ་བྱུང་རྩལ་སེམས་དང་བཅེ་བ་སྦྱེས་གྱུར་པ། །

dro-wa kun-ne yong-kyob jang-chub sem-dang tse-wa ke-jur pa
And in whom all-migrators-saving mind of enlightenment and love are arisen,

གསོན་ལྷ་རྩུར་ཕུད་ཅན་འབར་འཇིགས་པ་མེད་པར་བྱེད་པ་སུ་ཞིག་ཕྱིན། །

zhon-nu zur-phud cen-bar jig-pa med-par jed-pa su-zhig chin
The gleaming youth with bound up hair (Manjushri), the pacifier of fears, has arrived here!"

ཁྱེད་ཀྱིས་ལྷ་བརྒྱའི་ཙོད་པན་དག་གིས་ཞབས་ཀྱི་བརྒྱེ་ལ་མཆོད་ཅིང་། །

khe-ki lha-jai cod-pen dag-gi zhab-ki pe-mo la-chod cing

"You look at those hundreds of gods touching his lotus feet with their crown in worship,

ཐུག་ཤིང་ལྷ་པོའི་ཆུ་མེད་ཀྱི་ཆར་ལ་བབ་པ། །

thug-je len-chyen wu-la me-tog du-mai tshog-ki char-bab pa

He, whose eyes are filled with tears of compassion while a rain of flowers fall on his head from above,

ཁང་བཅེགས་ཡིད་འོང་ལྷ་མོ་སྟོང་ཕྱག་བསྟོད་དབྱངས་སྒྲིག་ལྷན་འདི་ལྷོས་ཞེས། །

khang-tseg yi-ong lha-mo tong-thrag tod-yang drog-den di-te zhe

And whose pure abode echoes melodious praises of thousands of enchanting goddesses!"

འཇམ་དབྱངས་དེ་འདྲ་མཐོང་ནས་དནི་སེམས་དཔྱལ་ཅ་ཅོ་འདོན་པར་ཤོག །

jam-yang de-dra thong-ne da-ni sem-nyal ca-co den-par shog

Thus, may those in the hell cry out on seeing Manjughosha like this!

དེ་ལྟར་བདག་གི་དགོ་ཅུས་ཀྱན་རུ་བཟང་ལ་སོགས། །

de-tar dag-gi ge-tse kun-tu zang-la sog

Likewise, with my roots of virtue, causing Samatabhadra and,

གུང་ཅུབ་སེམས་དཔལ་སྐྱིབ་པ་མེད་སྤྱིན་བདེ་བ་དང་། །

jang-chub sem-pa dib-pa med-trin de-wa dang

Other Bodhisattvas, who bear no obscurations, from the clouds of their compassion,

བསིལ་ཞིང་བྲི་ཞིས་ངད་ལྷན་ཆར་བ་འབབས་མཐོང་ནས། །

sil-zhing dri-zhim nged-dang char-pa beb-thong ne

To pour down blissful, soothing, and perfumed rains, and having seen it,

སེམས་ཅན་དཔྱལ་བ་དེ་དག་མཛོན་པར་དག་འགྱུར་ཅིག །

sem-cen nyal-wa de-dag ngon-par ga-jur cig

May those languishing in hell manifestly become joyous!

དུད་འགྲོ་རྣམས་ནི་གཅིག་ལ་གཅིག །ཟ་བའི་འཇིགས་དང་བྲལ་བར་ཤོག །

dud-dro nam-ni cig-la cig/ /za-wai jig-dang dral-war shog

May the animals be freed from fear of being preyed upon by each other!

སྒྲུ་མི་སྤྲུག་པའི་མི་བཞིན་དུ། །ཡི་དྲགས་རྣམས་ནི་བདེ་བར་གྱུར། །

dra-mi nyen-pai mi-zhin du/ /yi-dag nam-ni de-war jur
And like humans of Uttarakuru, May the hungry spirits be happy!

འཕགས་པ་སྤྲུག་རས་གཟིགས་དབང་གི། །བྲག་ནས་འབབས་པའི་འོ་རྒྱུན་གྱིས། །

phag-pa chen-re zig-wang gi/ /chag-ne bab-pai wo-gyun gi
May from Avalokiteshvara's hand, The stream of milk that flows,

ཡི་དྲགས་རྣམས་ནི་ཚིམ་བྱས་ཤིང་། །བྲུས་བྲུས་རྟག་ཏུ་བསིལ་བར་ཤོག། །

yi-dag nam-ni tshim je-shing/ /thru-je tag-tu sil-war shog
Having satisfied the hungry spirits, Bathe and cool them forever!

ལོང་བ་རྣམས་ཀྱིས་གཟུགས་མཐོང་ནིང་། །འོན་པས་རྟག་ཏུ་སྒྲུ་བློས་ཤོག། །

long-wa nam-ki zug-thong zhing/ /on-pe tag-tu dra-thoe shog
May the blind receive their sight, And may the deaf begin to hear!

ལྷ་མོ་སྤྱུ་འཕུལ་ཇི་བཞིན་དུ། །སྤྱུ་མ་འང་གཏོད་མེད་བཅོའ་བར་ཤོག། །

lha-mo ju-thrul ji-zhin du/ /dru-ma'ang nod-me tsa-war shog
And like queen Mayadevi, May conceived mothers deliver without labor pains!

གཅེར་བུ་རྣམས་ཀྱིས་གོས་དག་དང་། །བགྲེས་པ་རྣམས་ཀྱིས་ཟས་དང་ནི། །

cer-bu nam-ki goe-dag dang/ /tre-pa nam-ki ze-dang ni
And may the naked now be clothed, And all hungry eat their fill,

སྒྲོམ་པ་རྣམས་ཀྱིས་ཆུ་དག་དང་། །བདུང་བ་ཞིམ་པོ་ཐོབ་པར་ཤོག། །

kom-pa nam-ki chu-dag dang/ /tung-wa zhim-po thob-par shog
And may those parched with thirst receive pure waters and, Delicious drink!

བགྲེན་པ་རྣམས་ཀྱིས་ནོར་ཐོབ་ཤོག། །ཁྱུ་དན་ཉམ་ཐག་དག་འཐོབ་ཤོག། །

tren-pa nam-ki nor-thob shog/ /nya-ngen nyam-thag ga-thob shog
May the poor and destitute find wealth, The haggard and the careworn, joy!

ཡི་ཆད་རྣམས་ཀྱང་ཡིད་སོས་ཤིང་། །བརྟན་པ་ཐུན་ཐུམ་ཚོགས་པར་ཤོག། །

yi-ched nam-kyang yid-soe shing/ /ten-pa phun-sum tshog-par shog
May confidence relieve those in despair, And bring them steadfastness and every excellence!

སེམས་ཅན་ནད་པའི་སྒྲིབ་པ། ཟུར་དུ་ནད་ལས་ཐར་གྱུར་ཅིག །

sem-cen ned-pa ji-nyed pa/ /nyur-du ned-le thar-jur cig

As many maladies as are there in sentient beings, May they be freed swiftly!

འགྲོ་བའི་ནད་ནི་མ་ལུས་པ། །རྟག་ཏུ་འབྱུང་བ་མེད་པར་ཤོག །

dro-wai ned-ni ma-lue pa/ /tag-tu jung-wa med-par shog

May maladies of the migrators without exception, Arise not forever!

སྐྱག་པ་རྣམས་ནི་འཛིགས་མེད་ཤོག །བཙིངས་པ་རྣམས་ནི་གྲོལ་བར་གྱུར། །

trag-pa nam-ni jig-med shog/ /cing-pa nam-ni drol-war jur

May those who go in dread have no more fear! May shackled captives be set free!

མཐུ་མེད་རྣམས་ནི་མཐུ་ལྷན་ནིང་། །སེམས་ནི་ཕན་ཚུན་མཉམ་གྱུར་ཅིག །

thu-me nam-ni thu-den zhing/ /sem-ni phen-tshun nyen-jur cig

May the weak receive their strength and, May living beings help each other in kindness!

མགྲོན་པོ་དག་ནི་ཐོས་པ་ཅད་ལ། །ཕྱོགས་རྣམས་ཐོས་པ་ཅད་བདེ་བར་ཤོག །

dren-po dag-ni tham-ced la/ /chog-nam tham-ced de-war shog

May the travelers upon the road, Find happiness no matter where they go!

གང་གི་དོན་དུ་འགྱེབ་པ། །དེ་འབད་མི་དགོས་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག །

gang-gi don-du dro-jed pa/ /de-bed mi-goe drub-jur cig

And may their purpose of journey, Without the need of toil, be accomplished!

གྲུ་དང་གྲུ་ཆེན་ཞུགས་པ་རྣམས། །ཡིད་ལ་བསམ་པ་འགྲུབ་གྱུར་ཏེ། །

dru-dang dru-chen zhug-pa nam/ /yid-la sam-pa drub-jur te

May those who put to sea in boat or ship, Having accomplished their desired purposes,

ཚུ་ཡི་དོགས་སུ་བདེར་ཕྱིན་ནས། །ཤུཅེན་དང་ལྷན་ཅིག་དག་འབར་ཤོག །

chu-yi ngog-su der-chin ne/ /nyen-dang lhen-cig ga-war shog

Arrive safely to the shore and, Joyously reunite with their kith and kin!

སྤངས་པ་མགོ་ལ་འབྱུངས་པ་རྣམས། །མགྲོན་པོ་དག་དང་ཐུན་གྱུར་ནས། །

nya-ngen lam-gol cham-pa nam/ /dren-po dag-dang thre-jur ne

May those who grieve as they lose their way and stray, Having found fellow travelers,

ཚོམ་རྒྱུ་སྐྱུག་སྐྱུག་སྐྱུགས་འཛིགས་མེད་པར། །ཁི་ངལ་བདེ་སྐྱུག་འདོང་བར་ཤོག །

chom-kun tag-sog jig-med par/ mi-ngal de-lag dong-war shog

And without threat of thieves and savage beasts, Be tireless and journey easily!

དགོན་སྐོག་ལམ་མེད་ཉམ་ང་བར། བྱིས་པ་རྒན་པོ་མགོན་མེད་པར། །

gon-sog lam-med nyam-nga war/ /ji-pa gen-po gon-med par

Those in the scary and pathless solitudes, Where unprotected children and elders,

གཉིད་ལྷོག་སྟེང་གིང་རབ་སྟེང་རྒྱལ་ས། །ལྷ་དག་བསྐྱེད་བ་བྱེད་པར་ཤོག། །

nyid-log nyo-shing rab-nyo nam/ /lha-dag sung-wa jed-par shog

Are asleep or gone insane or extremely mad, May gods stand as their protectors!

མི་དལ་ཀུན་ལས་ཐར་བ་དང་། །དད་དང་ཤེས་རབ་བརྩེར་ལྷན་ཞིང་། །

mi-dal kun-le thar-wa dang/ /ded-dang she-rab tser-den zhing

May all attain freedom from all unfree states and, Be possessed of wisdom, faith, and love!

ཟས་དང་སྦྱིད་པ་ཕུན་ཚོགས་ནས། །རྟག་ཏུ་ཆོར་བས་བྱུང་གྱུར་ཅིག། །

ze-dang chyod-pa phun-tshog ne/ /tag-tu tshe-rab dren-jur cig

And having complete livelihood and sustenance, May they always remember their successive rebirths!

ཐམས་ཅད་ནམ་མཁའ་མཛིན་བཞིན་དུ། །ལོངས་སྦྱོང་ཆད་པ་མེད་པར་ཤོག། །

tham-ced nam-kha dzod-zhin du/ /long-chyod che-pa me-par shog

Just like the treasury of space, May everyone have unrestricted wealth!

ཚྱོད་པ་མེད་ཅིང་འཚོ་མེད་པར། །རང་དབང་དུ་ནི་སྦྱོད་པར་ཤོག། །

tsod-pa me-cing tshe-me par/ /rang-wang du-ni chyod-par shog

Having no conflicts and harms, May all enjoy freedom!

སེམས་ཅན་གཞི་བཞིན་རྒྱུད་དུ་གང་། །དེ་དག་གཞི་བཞིན་ཆེན་པོར་ཤོག། །

sem-cen zi-jid chung-ngu gang/ /de-dag zi-jid chen-por shog

May beings destitute of splendor, Become magnificent and bright!

དཀ་འཕུབ་ཅན་གང་གཟུགས་དན་པ། །གཟུགས་བཟང་ཕུན་སུམ་ཚོགས་གྱུར་ཅིག། །

ka-thub cen-gang zug-ngen pa/ /zug-zang phun-sum tshog-jur cig

And those worn down by toil and drudgery, Acquire great beauty and perfection!

འཇིག་རྟེན་སུད་མེད་ཇི་སྟེད་པ། །དེ་དག་སྦྱེས་པ་ཉིད་གྱུར་ཅིག། །

jig-ten bu-med ji-nyed pa/ /de-dag ke-pa nyid-jur cig

As many women as are there on earth, May all of them be reborn as men!

མ་རབས་རྒྱལ་ས་ནི་མཐོ་ཐོབ་ཅིང་། །ང་རྒྱལ་དག་གྱུར་བཅོམ་པར་ཤོག། །

ma-rab nam-ni tho-thob cing/ /nga-gyal dag-kyang com-par shog

May the lowly come to excellence and, The haughty lose their arrogance!

བདག་གི་བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ནི། །སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་མ་ལུས་པ། །

dag-gi so-nam di-yi ni/ /sem-cen tham-ced ma-lue pa

May by these merits of mine, Every sentient being, leaving none aside,

སྒྲིག་པ་ཐམས་ཅད་སྤངས་ནས་ནི། །རྟག་ཏུ་དག་བསྐྱེད་པར་ཤོག། །

dig-pa tham-ced pang-ne ni/ /tag-tu ge-wa jed-par shog

Abandon all their evil ways, And perform virtues forever!

བྱང་ལྷུ་བ་སེམས་དང་མི་འབྲལ་ཞིང་། །བྱང་ལྷུ་བ་སྤྱོད་ལ་གཞོལ་བ་དང་། །

jang-chub sem-dang mi-drel zhing/ /jang-chub chyo-d-la zhol-wa dang

May beings never be separate from Bodhicitta, Engage in Bodhisattva conducts,

སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་བབྱུང་ཞིང་། །བདུད་རྒྱུ་ལས་རྣམས་སྤང་བར་ཤོག། །

sangye nam-ki yong-zung zing/ /dud-ki le-nam pang-war shog

Be taken care of by the Buddhas and, Abandon all the evils works!

སེམས་ཅན་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ནི། །ཆོ་ཡང་དཔག་མེད་རིང་བར་ཤོག། །

sem-cen de-dag tham-ced ni/ /tshe-wang pag-me ring-war shog

May these beings, each and everyone, Enjoy a fathomless longevity!

རྟག་ཏུ་བདེ་བར་འཛོལ་བྱུང་ཞིང་། །འཛི་བའི་སྒྲ་ཡང་གྲགས་མ་བྱུང་། །

tag-tu de-war tsho-jur zhing/ /chi-wai dra-yang drag-ma jur

Living always in contentment, May they never even hear about death!

དཔག་བསམ་ཤིང་གི་སྤྱེད་མོས་ཚེ། །སངས་རྒྱས་དང་ནི་སངས་རྒྱས་སྲས། །

pag-sam shing-gi ke-moe tshal/ /sangye dang-ni sangye se

May pleasure groves of wish-granting trees, The Buddhas and theirs Sons,

ཆོས་སྒྲ་སྒྲོགས་པས་གང་བ་ཡིས། །ཕྱོགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་གང་བར་ཤོག། །

choe-nyen drog-pe gang-wa yi/ /chog-nam tham-ced gang-war shog

Resounding with the sweetness of the Teachings, Fill up all quarters in every direction!

ཐམས་ཅད་དུ་ཡང་ས་གཞི་དག། །གསལ་མ་ལ་སོགས་མེད་པ་དང་། །

tham-ced du-yang sa-zhi dag/ /seg-ma la-sog med-pa dang

May the earth be wholesome everywhere, Free from boulders, cliffs, and chasms,

ལག་མཐིལ་ལྟར་མཉམ་བྱེད་ཅིག ། རང་བཞིན་འཇམ་པོར་གནས་གྱུར་ཅིག །

lag-thil tar-nyam be-dur yai/ /rang-zhing jam-por ne-jur cig
Flat and even like a level palm, And smooth like lapis lazuli!

འཁོར་གྱི་དཀྱིལ་འཁོར་ཡོད་དགུར་ཡང་། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔལ་མང་པོ་དག །

khör-gi kil-khor yod-gur yang/ /jang-chub sem-pa mang-po dag
May in as many circles of disciples as are there, Multitudes of Bodhisattvas,

རང་གི་ལོགས་པས་ས་སྟེང་དག ། བརྒྱན་བར་མཛོད་པས་བཞུགས་གྱུར་ཅིག །

rang-gi leg-pe sa-teng dag/ /gen-par dze-pe zhug-jur cig
With their excellence, the entire surface of the world, Be adorned and dwell!

ལུས་ཅན་ཀུན་གྱིས་བྱད་དེ། ། ཤིང་དང་འོད་ཟེར་ཐམས་ཅད་དང་། །

lue-cen kun-gi ja-dang ni/ /shing-dang od-zer tham-ced dang
May all the body bearers, from birds, Trees, all shafts of lights and,

ནམ་མཁའ་ལས་ཀྱང་ཆོས་ཀྱི་སྒྲ། ། རྒྱན་མི་འཆད་པར་ཐོས་པར་ཤིག །

nam-kha le-kyang choe-ki dra/ /jun-mi che-par thoe-par shog
Even from the sky, hear the sound of Dharma, without stoppage!

དེ་དག་ཉག་ཏུ་སངས་རྒྱས་དང་། ། སངས་རྒྱས་སྐུས་དང་ཕྱད་གྱུར་ཅིག །

de-dag tag-tu sangye dang/ /sangye se-dang thre-jur cig
May all of them meet the Buddhas, And the sons of the Buddhas!

མཆོད་པའི་སྒྲིན་ནི་མཐའ་ཡས་པས། ། འགྲོ་བའི་སྒྲ་མ་མཆོད་པར་ཤིག །

chod-pai trin-ni tha-ye pe/ /dro-wai la-ma chod-par shog
With unbounded clouds of offerings, May the teachers of the world be worshiped!

ལྷ་ཡང་དུས་སུ་ཆར་འབབས་ཤིང་། ། ལོ་རྟོག་ཕུན་སུམ་ཆོག་པས་པར་ཤིག །

lha-yang due-su char-beb shing/ /lo-tog phun-sum tshog-par shog
May gods bring the rains on time, For harvests to be rich and plentiful!

རྒྱལ་པོ་ཆོས་བཞིན་བྱེད་གྱུར་ཅིག ། འཛིན་རྟེན་དག་ཀྱང་དར་བར་ཤིག །

gyal-po choe-zhin jed-jur cig/ /jig-ten dag-kyang dar-war shog
May Kings rule according to the Truth, And may the world prosper!

སྨན་རྒྱས་ས་མཐུ་དང་ལྷན་པ་དང་། ། གསང་སྐྱུགས་བརྒྱས་བཞིན་གྲུབ་པར་ཤིག །

men-nam thu-dang den-pa dang/ /sang-ngag de-jod dub-par shog
May medicines bear the strength to cure; And accomplish the spell of secret mantras!

མཁའ་འགྲོ་སྤྱོད་པ་ལ་སོགས་པ། སྤྱིང་རྗེའི་སེམས་དང་ལྷན་གྱུར་ཅིག །

khan-do sin-po la-sog pa/ /nying-jei sem-dang den-jur cig

May sky-farers, cannibals, and so forth, Be equipped with compassionate intentions!

སེམས་ཅན་འགའ་ཡང་སྤུག་མ་གྱུར། སྤྱིག་པར་མ་གྱུར་ན་མ་གྱུར། །

sem-cen ga-yang dug-ma jur/ /dig-par ma-jur na-ma jur

And let no being ever suffer pain; Let them neither sin nor have ailments!

འཇིགས་དང་བརྟུས་པར་མི་འགྱུར་ཞིང་། འགའ་ཡང་ཡིད་མི་བདེ་མ་གྱུར། །

jig-dang nye-par mi-jur zhing/ /ga-yang yid-mi de-ma jur

May they have no fear, nor suffer insults, And may their minds be ever free from sorrow!

གཙུག་ལག་ཁང་རྒྱམས་གྲོགས་པ་དང་། ཁོར་ལྗོངས་རྒྱས་ལེགས་གནས་ཤོག །

tsug-lag khang-nam log-pa dang/ /kha-ton gi-ge leg-ne shog

In monasteries, temples, and the like, May reading and reciting widely flourish!

རྒྱ་ཏུ་དགོ་འདུན་མཐུན་པ་དང་། དགོ་འདུན་དོན་ཡང་འགྲུབ་པར་ཤོག །

tag-tu ge-dun thun-pa dang/ /ge-dun don-yang dub-par shog

May the Sanghas always live in harmony, And may their purposes be all fulfilled!

བསྐྱབ་པ་འདོད་པའི་དགོ་སྤོང་དག འབེན་པ་དག་གྲུང་ཐོབ་པར་ཤོག །

lab-pa dod-pai ge-long dag/ /en-pa dag-kyang thob-par shog

May ordained monks intent upon the practice, Find perfect places for retreat in solitude!

གཡོང་བ་ཐམས་ཅད་སྤངས་ནས་ནི། སེམས་ནི་ལས་རུང་སྒྲིམ་གྱུར་ཅིག །

yeng-wa tham-ced pang-ne ni/ /sem-ni lay-rung gom-jur cig

Abandon every vagrant thought, And train the mind to make it serviceable!

དགོ་སྤོང་མ་རྒྱམས་རྗེད་ལྷན་ཞིང་། འཐབ་དང་གཞོད་པ་སྤང་བར་ཤོག །

ge-long ma-nam nye-den zhing/ /thab-dang nod-pa pang-war shog

May nuns have all their wants supplied, And abandon quarrels and vindictiveness!

དེ་བཞིན་རབ་ཏུ་བྱུང་བ་ཀུན། ཚུལ་ཁྲིམས་ཉམས་པ་མེད་གྱུར་ཅིག །

de-zhin rab-tu jung-wa kun/ /tshul-thrim nyam-pa me-jur cig

And likewise, may all those who have taken up monastic lives, Have their observance of moral ethics unimpaired!

ཚུལ་ཁྲིམས་འཆལ་བའི་ཡིད་བྱུང་ནས། རྟག་ཏུ་སྒྲིག་པ་ཟད་བྱེད་ཤོག །

tshul-thrim chal-wai yid-jung ne/ /tag-tu dig-pa ze-jed shog

Regretting when moral ethics are broken, May they exhaust their sins forever!

བདེ་འགྲོ་དག་ཀྱང་ཐོབ་གྱུར་ནས། ། དེར་ཡང་བརྟུལ་ལུགས་མི་ཉམས་ཤོག །

de-dro dag-kyang thob-jur ne/ /der-yang tul-zhug mi-nyam shog

May they thus obtain fortunate rebirth, Wherein to undertake unfailing ascetic ethics!

མཁས་པ་རྣམས་ནི་བཀྱར་བ་དང་། ། བསོད་སྟོམས་དག་ཀྱང་རྟེན་པར་ཤོག །

khe-pa nam-ni kur-wa dang/ /sod-nyom dag-kyang nye-par shog

May the wise and learned be revered, And also receive alms-offerings!

རྒྱུད་ནི་ཡོངས་སུ་དག་པ་དང་། ། རྩོགས་རྣམས་ཀུན་ཏུ་གྲགས་པར་ཤོག །

jud-ni yong-su dag-pa dang/ /chog-nam kun-tu drag-par shog

With minds suffused with purity, May their renown spread far and wide!

རན་སོང་སྐྱུག་བསྐྱལ་མི་སྤྱིང་ཞིང་། ། དཀའ་བ་སྤྱོད་པ་མེད་པར་ཡང་། །

ngen-song dug-ngal mi-nyong zhing/ /ka-wa chyod-pa me-par yang

May beings never experience the sufferings of evil destinies and, Without any hardship,

ལྷ་བས་ལྷག་པའི་ལུས་ཀྱིས་ནི། ། དེ་དག་སངས་རྒྱས་ལྷུར་འགྱུབ་ཤོག །

lha-we lhag-pai lue-ki ni/ /de-dag sangye nyur-dub shog

Achieve a body better than that of gods, And may all of them, quickly attain Buddhahood!

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱིས་ལན་མང་དུ། ། སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་མཆོད་བྱེད་ཅིང་། །

sem-cen kun-gi len-mang du/ /sangye tham-ced chod-jed cing

Again and yet again may sentient beings, Make offerings to all Buddhas,

སངས་རྒྱས་བདེ་བ་བསམ་ཡས་ཀྱིས། ། རྟག་ཏུ་བདེ་དང་ལྷན་གྱུར་ཅིག །

sangye de-wa sam-ye ki/ /tag-tu de-dang den-jur cig

And with Buddha's unimaginable bliss, May they possess constant happiness!

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱིས་ནི། ། འགྲོ་དོན་ཐུགས་ལ་དགོངས་འགྱུབ་ཤོག །

jang-chub sem-pa nam-ki ni/ /dro-den thug-la gong-dub shog

May the Bodhisattvas, Achieve the purposes they intended for migrators!

མགོན་པོ་ཡིས་ནི་གང་དགོངས་པ། ། སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་འད་དེ་འབྱོར་ཤོག །

gon-po yi-ni gang-gong pa/ /sem-cen nam-la'ang de-jor shog

What has been intended by the protectors, May sentient beings also receive them!

དེ་བཞིན་རང་སངས་རྒྱལ་མཆོག་དང་། ཉན་ཐོས་རྣམས་ཀྱང་བདེ་ལྗེས་ཅིག །

de-zhin rang-sang ge-nam dang/ /nyon-thoe nam-kyang de-jur cig
Likewise, may the Prateyaka Buddhas and, The Listeners, also attain happiness!

བདག་ཀྱང་འཇམ་དབྱངས་བཀའ་བློན་གྱིས། ས་རབ་དགའ་བ་ཐོབ་པར་དུ། །

dag-kyang jam-yang ka-drin gi/ /sa-rab ga-wa thob-bar du
May I also, through Manjushri's kindness, Until I achieve the ground of Perfect Joy,

རྟག་ཏུ་ཆོ་རབས་བློན་པ་དང་། རབ་ཏུ་བྱུང་བ་ཐོབ་པར་ཤོག །

tag-tu tshe-rab dren-pa dang/ /rab-tu jung-wa thob-par shog
Always recollect my successive rebirths, And embrace monastic ordination!

བདག་གི་ཁ་ཟས་གྱི་ནས་ཀྱང་། ཉན་སྐྱོད་ལྡན་ཞིང་འཇོ་བར་ཤོག །

dag-ni kha-ze gi-ne kyang/ /nyam-dang den-zhing tsho-war shog
Even with a meager nourishment, May I sustain a healthy body!

ཆོ་རབས་ཀྱན་ཏུ་དབེན་གནས་པ། རྒྱུ་སྐྱུ་ལྡན་པ་ཐོབ་པར་ཤོག །

tshe-rab kun-tu en-ne pa/ /phun-sum den-pa thob-par shog
And in all my successive rebirths, Obtain a dwelling place in perfect solitude!

གང་ཆོ་བ་ལྟ་བུར་འདོད་པ་འཇམ། ཟུང་ཟུང་བྱི་བར་འདོད་ན་ཡང་། །

gang-tshe ta-war dod-pa am/ /cung-ze dri-war dod-na yang
Whenever I wish to see you, Or even wish to do a little inquiry,

མགོན་པོ་འཇམ་དབྱངས་དེ་ཉིད་ནི། གོགས་མེད་པར་ཡང་མཐོང་བར་ཤོག །

gon-po jam-yang de-nyid ni/ /geg-me par-yang thong-war shog
O the Protector, Manjushri, May I behold your vision without obstruction!

ཐྱོགས་བརྒྱ་ནམ་མཁའི་མཐས་གཏུགས་པར། སེམས་ཅན་ཀྱན་དོན་བསྐྱབས་བྱེད་ཕྱིར། །

chog-cu nam-khai thay-tug par/ /sem-cen kun-don dub-jai chir
Until the end of space of the ten directions, To accomplish the needs of all sentient beings,

ཇི་ལྟར་འཇམ་དབྱངས་སྤྱོད་མཛད་པ། བདག་གི་སྤྱོད་པ་འདྲ་དེ་འདྲར་ཤོག །

ji-tar jam-yang chyod-dzed pa/ /dag-gi chyod-pa'ng de-dar shog
Just like Manjushri's conduct, May even my conducts too, become similar!

ཇི་སྤིང་ནམ་མཁའ་གནས་པ་དང་། འགྲོ་བ་ཇི་སྤིང་གནས་ཀྱང་པ། །

ji-sid nam-kha ne-pa dang/ /dro-wa ji-sid ne-jur pa
As long as space endures, As long as there are beings to be found,

དེ་མིང་བདག་ནི་གནས་གྱུར་ནས། །འགྲོ་བའི་སྐྱུག་བསྐྱེད་སེལ་བར་ཤོག། །

de-sid dag-ni ne-jur ne/ /dro-wai dug-ngal sel-war shog
Until that time, may I remain, And dispel sorrows of the world!

འགྲོ་བའི་སྐྱུག་བསྐྱེད་གང་ཅིའང་རུང་། །དེ་ཀུན་བདག་ལ་སློན་གྱུར་ཅིག། །

dro-wai dug-ngal gang-ci'ang rung/ /de-kun dag-la min-jur cig
Whatever sufferings of the migrators there may be, May all of them mature on myself!

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་དགོ་འདུན་གྱིས། །འགྲོ་བ་བདེ་ལ་སྦྱོང་བར་ཤོག། །

jang-chub sem-pai ge-dun gi/ /dro-wa de-la chyod-par shog
May the Sangha of the Bodhisattvas, Enable the migrators to enjoy happiness!

འགྲོ་བའི་སྐྱུག་བསྐྱེད་སྦྱོན་གཅིག་ལ། །བདེ་བ་མཐའ་ཅད་འབྱུང་བའི་གནས། །

dro-wai dug-ngal men-cig pu/ /de-wa tham-ced jung-wai ne
May the only remedy for sufferings of migrators, The source of all happiness,

བསྟན་པ་རྗེ་དང་བཀུར་སྟོན་དང་། །བཅས་ཏེ་ཡུན་རིང་གནས་གྱུར་ཅིག། །

ten-pa nye-dang kur-ti dang/ /ce-te yun-ring ne-jur cig
The Buddha Dharma; be nurtured and worshiped, And with this, may it endure perpetually!

གང་གི་བློན་གྱིས་དགོ་སྒོ་བྱུང་། །འཇམ་དཔལ་དབྱངས་ལ་ཐུག་འཚེལ་ལོ། །

gang-gi drin-gi ge-lo jung/ /jam-pal yang-la chag-tshal lo
Whose kindness arose in me a virtuous mind, To Manjushri, I bow down!

གང་གི་བློན་གྱིས་བདག་དར་བ། །དགོ་བའི་བཤེས་ལ་འང་བདག་ཐུག་འཚེལ། །

gang-gi drin-gi dag-dar wa/ /ge-wai she-la'ang dag-chag tshal
Whose kindness gave me strength to grow, To the spiritual master, I bow down!

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་སྦྱོང་བ་ལ་འཇུག་པ་ལས། །བསྟོན་ཞེས་བྱ་བའི་ཡེ་ལྷ་སྟེ་བརྟུལ་ལོ། །

jang-chub sem-pai chyod-pa-la jug-pa lay/ ngo-wa zhe-ja-wai le'u-te cu-pa wo
From the book on the Way of the Bodhisattvas, this concludes the 10th Chapter on Dedication!

༄༅། ཀུན་རྒྱལ་བཟང་པོའི་སྒྲོན་ལམ་སྟོབས་པོ་ཆེ་བ་ཞུགས་སོ།།

kun-tu zang-poi mon-lam tob-po-che zhug-so

Buddha Samantabhadra's Prayer of the Great Power

ཨོཾ ཧོཾ སྒྲུང་སྤྱིང་འཁོར་འདས་ཐམས་ཅད་ཀུན་ལྟུང་གཞི་གཅིག་ལམ་གཉིས་འབྲས་བྱ་གཉིས་ཀྱིས་

ho: nang-sid khor-de tham-ced kun: zhi-cig lam-nyi dre-bu nyi

HO! All appearances and cyclic existence or Samsara and Nirvana, Occur from one ground but in two ways;

རིག་དང་མ་རིག་ཆེ་འཕྲུལ་ཏེ་ ཀུན་རྒྱལ་བཟང་པོའི་སྒྲོན་ལམ་གྱིས་

rig-dang ma-rig cho-thrul te: kun-tu zang-poi mon-lam gi

Of the trick of being aware and unaware. May by the prayer of Samantabhadra,

ཐམས་ཅད་ཆོས་དབྱིངས་ཐོབ་བྱང་དུ་ མངོན་པར་རྫོགས་ཏེ་འཆང་རྒྱ་ཤོག་ཀྱིས་

tham-ced choe-ing pho-drang du: ngon-par dzog-te tshang-ja shog

All of them, in the mansion of Dharma expanse, Manifestly achieve the perfect enlightenment!

ཀུན་གྱི་གཞི་ནི་འདུས་མ་བྱས་ཀྱིས་ རང་བྱུང་གྲོང་ཡངས་བརྗོད་དུ་མེད་ཀྱིས་

kun-gi zhi-ni due-ma je: rang-jung long-yang jod-du med

The universal ground is non-composite, Self-arisen, of spacious expanse and beyond words,

འཁོར་འདས་གཉིས་ཀའི་མིང་མེད་དོ་ དེ་ཉིད་རིག་ན་སངས་རྒྱས་ཏེ་

khör-de nyi-kai ming-med do: de-nyid rig-na sangye te

And bears neither the names of Samsara nor Nirvana. If one is aware of this nature, one is Buddha,

མ་རིག་སེམས་ཅན་འཁོར་བར་འབྱུངས་ཀྱིས་ ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་

ma-rig sem-cen khor-war cham: kham-sum sem-cen tham-ced la

While unaware beings wander in Samsara. May the entire beings of the three realms,

བརྗོད་མེད་གཞི་དོན་རིག་པར་ཤོག་ཀྱིས་ ཀུན་རྒྱལ་བཟང་པོ་དཔེ་ཡིས་གྲུང་ཀྱིས་

jod-me zhi-don rig-par shog: kun-tu zang-po nga-yi kyang

Become aware of the inexpressible meaning of the ground! Even I, Samantabhadra;

རྒྱ་རྒྱེན་མེད་པ་གཞི་ཡི་དོན་ དེ་ཉིད་གཞི་ལ་རང་བྱུང་རིག་ཀྱིས་

ju-ken med-pa zhi-yi don: de-nyid zhi-la rang-jung rig

About the meaning of cause-condition-free ground, In its natural basis, effortlessly was aware,

ང་ཡི་སྒྲོན་ལམ་བཏབ་པ་ཡིས། ལམས་གསུམ་འཁོར་བའི་སེམས་ཅན་གྱིས།

nga-yi mon-lam tab-pa yi: kham-sum khor-wai sem-cen gi

And for having said my prayers, May all cyclic beings of the three realms,

རང་བྱུང་རིག་པ་ངོ་ཤེས་ནས། ཡེ་ཤེས་ཆེན་པོ་མཐའ་རྒྱས་ཤོག།

rang-jung rig-pa ngo-she ne: ye-she chen-po tha-ge shog

Having recognized the self-arisen awareness, The great primordial wisdom grow up to its fullness!

ང་ཡི་སྤུལ་པ་རྒྱུན་མི་ཆད། རྟེན་སྒྲུབ་བརྒྱ་བསམ་ཡས་འབྱེད།

nga-yi tul-pa gyun-mi ched: je-wa thrag-ja sam-ye ged

My manifestations will never stop, And will be emanated in countless millions,

གང་ལ་གང་འདུལ་སྒྲུ་ཆོག་སྟོན། ང་ཡི་བྱ་བས་ཐེ་འི་སྒྲོན་ལམ་གྱིས།

gang-la gang-dul na-tshog ton: nga-yi thug-jei mon-lam gi

In whatever way is necessary to tame, accordingly I will reveal in diverse forms. May my compassionate prayers [take them],

ལམས་གསུམ་འཁོར་བའི་སེམས་ཅན་ཀུན། རིག་སྤྱུག་གནས་ནས་འཐོན་པར་ཤོག།

kham-sum khor-wai sem-cen kun: rig-drug ne-ne thon-par shog

All the cyclic beings of the three realms, Out of the six states of rebirths!

དང་པོ་སེམས་ཅན་འབྲུལ་པ་རྒྱུས་ས། གཞི་ལ་རིག་པ་མ་ཤར་བས།

dang-po sem-cen thrul-pa nam: zhi-la rig-pa ma-shar we

Initially, when beings were confused, There was no arising of awareness on the ground,

ཅི་ཡང་དྲན་མེད་ཐོས་མེད་པ། དེ་ཀྱང་རིག་འབྲུལ་པའི་རྒྱུ།

ci-yang dren-med thom-me wa: de-ka ma-rig thrul-pai ju

They lacked mindfulness of anything and fell into vagueness. That itself, was the cause of confusion,

དེ་ལ་ཉང་གྱིས་བརྒྱལ་པ་ལས། དངངས་སྤྱུག་ཤེས་པ་ཟེ་བེ་འབྱུས།

de-la hed-ki gyal-wa lay: ngang-trag she-pa za-zi gyue

And abruptly swooned into that sate, after which, Indistinct thoughts of panicking stirred up.

དེ་ལས་བདག་གཞན་དབྱེར་འཛིན་སྤྱེས། བག་ཆགས་རིམ་བཞིན་བརྒྱས་པ་ལས།

de-lay dag-zhen drar-dzin ke: bag-chag rim-zhin tey-pa lay

Then grasping of self and others as enemies arose. When this habitual tendency grew up gradually,

འཁོར་བ་ལུགས་སུ་འབྱུག་བ་བྱུང་། དེ་ལས་ཉོན་མོངས་དུག་ལྡུག་སྐྱེ།

khor-wa lug-su jug-pa jung: de-lay nyon-mong dug-nga ge

There occurred the Samsara in successive order. In that state five poisons and afflictions became coarser,

དུག་ལྡེའི་ལས་ལ་རྒྱན་ཆད་མེད་། དེ་ཕྱིར་སེམས་ཅན་འབྲུལ་པའི་གཞི་།

dug-ngai lay-la jun-ched med: de-chir sem-cen thrul-pai zhi

And there was no end to karmas of five poisons. Hence, the ground of confusion for beings,

དྲན་མེད་མ་རིག་ཡིན་པའི་ཕྱིར་། སངས་རྒྱལ་ང་ཡི་སྟོན་ལམ་གྱིས་།

dren-med ma-rig yin-pai chir: sangye nga-yi mon-lam gi

Was just an unawareness that lacked mindfulness, therefore, I, the Buddha, with my prayers,

ཀུན་ཏུ་རིག་པ་རང་ཤེས་ཤོག་། ལྷན་ཅིག་སྟེས་པའི་མ་རིག་པ་།

kun-tu rig-pa rang-she shog: lhen-cig ke-pai ma-rig pa

May [beings] self-realize the all-knowing awareness! The co-emerging unawareness,

ཤེས་པ་དྲན་མེད་ཡོངས་བ་ཡིན་། ཀུན་ཏུ་བདག་ས་པའི་མ་རིག་པ་།

she-pa dren-med yeng-pa yin: kun-tu tag-pai ma-rig pa

Is the heedless and distracted mind. The totally imputed unawareness,

བདག་གཞན་གཉིས་སུ་འཛིན་པ་ཡིན་། ལྷན་ཅིག་ཀུན་བདག་ས་མ་རིག་གཉིས་།

dag-zhen nyi-su dzin-pa yin: lhen-cig kun-tag ma-rig nyi

Is a dual grasping of self and others. These two co-emerging and totally imputed unawareness,

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་འབྲུལ་གཞི་ཡིན་། སངས་རྒྱལ་ང་ཡི་སྟོན་ལམ་གྱིས་།

sem-cen kun-gi thrul-zhi yin: sangye nga-yi mon-lam gi

Are the ground of confusion for all sentient beings. I, Buddha, with my prayers,

འཁོར་བའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་གྱི་། དྲན་མེད་འཐེབ་པའི་སྟན་བ་སངས་།

khor-wai sem-cen tham-ced ki: dren-med thib-pai mun-pa sang

May the entire sentient beings of Samsara, Be freed from the dark envelop of heedlessness,

གཉིས་སུ་འཛིན་པའི་ཤེས་པ་དྲུངས་། རིག་པའི་རང་ཤོ་ཤེས་པར་ཤོག་།

nyi-su dzin-pai she-pa dang: rig-pai rang-ngo she-par shog

Become free from the dual grasping, And self-recognize their awareness!

གཉིས་འཛིན་སྒྲོན་ཐེ་ཚེས་སྟེ་ ཞན་པ་སྒྲོན་སྒྲོན་པ་ལས་སྟེ་

nyid-dzin lo-ni thay-tshom te: zhen-pa thra-mo ke-pa lay

Doubt is a state of dual mind, Just from a mere rise of subtle clinging,

བག་ཆགས་འབྱུག་པོ་རིམ་གྱིས་བརྟམ་སྟེ་ ཟས་ལོ་གོས་དང་གནས་དང་གྲོགས་སྟེ་

bag-chag thug-po rim-gi te: ze-nor goe-dang ne-dang drog

Gradually ends up as a thick habit getting thicker. Food, wealth, clothing, abodes and friends,

འདྲོད་ཡོན་ལྔ་དང་བྱམས་པའི་གཉེན་སྟེ་ ཡིད་འོད་ཆགས་པའི་འདྲོད་པས་གདུངས་སྟེ་

dod-yon nga-dang jam-pai nyen: yi-ong chag-pai dod-pe dung

The five sensual objects, beloved relatives, And beaten by pangs of desire for an appealing one;

དེ་དག་འཛིན་རྟེན་འབྲུལ་པ་སྟེ་ གཟུང་འཛིན་ལས་ལ་ཟད་མཐའ་མེད་སྟེ་

de-dag jig-ten thrul-pa te: zung-dzin lay-la ze-tha med

Such are the confusions of mundane world. And there is no end to the process of grasper and grasping.

ཞན་པའི་འབྲས་བུ་སྒྲིན་པའི་ཚེ་སྟེ་ ཀླམ་ཆགས་གདུངས་པའི་ཡི་དྲགས་སྟེ་

zhen-pai dre-bu min-pai tshe: kam-chag dung-pai yi-dag su

When consequences of attachment are ripened on them, In the hungry ghost realm stung by severe attachment,

སྒྲིན་ནས་བཀྲེས་སྒྲོན་ཡ་རེ་ང་སྟེ་ སངས་རྒྱལ་ང་ཡི་སྒྲོན་ལམ་གྱིས་སྟེ་

ke-ne tre-kom ya-re nga: sangye nga-yi mon-lam gi

They are born in a terrible state of thirst and hunger! I, Buddha, with my prayers,

འདྲོད་ཆགས་ཞན་པའི་སེམས་ཅན་རྣམས་སྟེ་ འདྲོད་པའི་གདུང་བ་ཕྱིར་མ་སྦྱངས་སྟེ་

dod-chag zhen-pai sem-cen nam: dod-pai dung-wa chir-ma pang

May beings with sensual attachment, Neither abandon pangs of desire outwardly,

འདྲོད་ཆགས་ཞན་པ་རྩྱུར་མ་སྦྱངས་སྟེ་ ཤེས་པ་རང་སྤོང་བ་ཡིས་སྟེ་

dod-chag zhen-pa tshur-ma lang: she-pa rang-sor lod-pa yi

Nor inwardly entertain the sensual attachment. And with the mind relaxed in its natural state,

རིག་པ་རང་སྤོང་ཐུག་ཀྱང་ནས་སྟེ་ ཀུན་རྟོག་ཡེ་ཤེས་ཐོབ་པར་ཤོག་སྟེ་

rig-pa rang-so zin-jur ne: kun-tog ye-she thob-par shog

Achieve its natural state of awareness, And beget the all-conceptualized primordial wisdom!

ཕྱི་རོལ་ཡུལ་གྱི་སྒྲུང་བ་ལས། འཇིགས་སྐྱེག་ཤེས་པ་སྤོམ་འབྱུངས།

chi-rol yul-gi nang-wa la: jig-trag she-pa thra-mo jue

Toward the external objects of appearances, A subtle state of mind of being threatened arises,

སྒྲུང་བའི་བག་ཆགས་བརྟམ་པ་ལས། དགྲར་འཛིན་བརྟེན་གསོད་རྒྱུ་ལས།

dang-wai bag-chag te-pa lay: dar-dzin deg-sod hrag-pa ke

And as the habitual tendency of anger increases, A hostile grasping, hitting, killing and aggression occurs.

ཞེ་སྒྲུང་འབྲས་བུ་སྒྲིན་པའི་ཆེ། དཔྱུལ་བའི་བཙོབས་ཤིག་སྤྱད་པ་བསྐྱུལ།

zhe-dang dre-bu min-pai tshe: nyal-wai tso-seg dug-re ngal

When the consequences of anger are ripened, All are tormented with roast-boil suffering of the hell!

སངས་རྒྱལ་ངའི་སྒྲོན་ལམ་གྱིས། འགྲོ་བྱ་གསལ་མཆོད་ཐམས་ཅད་གྱི།

sangye nga-yi mon-lam gi: dro-dug sem-cen tham-ced ki

I, Buddha, with my prayers, May all the six migratory beings,

ཞེ་སྒྲུང་བྱ་གསོལ་བའི་ཆེ། སྤང་བྱང་མི་བྱུང་ངའི་རྫོང་།

zhe-dang drag-po ke-pai tshe: pang-lang mi-ja rang-sor lod

During a burst of strong anger, Neither accept nor discard but relax the mind in its natural state,

རིག་པ་རང་སེམས་ཀྱི་རྒྱུར་ནས། གསལ་བའི་ཡེ་ཤེས་ཐོབ་པར་ཤིག།

rig-pa rang-so zin-jur ne: sal-wai ye-she thob-par shog

And having achieved the natural state of awareness, Beget the illuminative primordial wisdom!

རང་སེམས་ཁེངས་པར་གྱུར་པ་ལས། གཞན་ལ་འགྲན་སེམས་སྤང་བའི་བློ།

rang-sem kheng-par jur-pa la: zhen-la dren-sem med-pai lo

With one's mind having become haughty, A competitive and despising mind against others;

ང་རྒྱལ་བྱ་གསོལ་སེམས་སྤྱུང་པས། བདག་གཞན་འཐབ་ཆོད་སྤྱད་བསྐྱུལ་ཆོད་ཆེ།

nga-gyal drag-poi sem-ke pe: dag-zhen thab-tsod dug-ngal nyong

A strong haughty mind as it arises, Self and others experience the suffering of war and strife,

ལས་དེའི་འབྲས་བུ་སྒྲིན་པའི་ཆེ། འཕོ་ལྷུང་ཆུང་བའི་ལྷ་རུ་སྤྱུ།

lay-dei dre-bu min-pai tshe: pho-tung nyong-wai lha-ru ke

And when their consequences ripen, They are reborn in the god's realm who undergo the suffering of transmigration and downfalls.

སངས་རྒྱལ་དཔལ་སྒྲིལ་གྱིས་། ཁངས་སེམས་སྒྲེས་པའི་སེམས་ཅན་རྣམས་།

sangye nga-yi mon-lam gi: kheng-sem ke-pai sem-cen nam

I, Buddha, with my prayers, May all sentient beings in whom arrogance has arisen,

དེ་ཚེ་ཤེས་པ་རང་སོར་གྲོད་། རིག་པ་རང་སོ་ཟེན་གྱུར་ནས་།

de-tshe she-pa rang-sor lod: rig-pa rang-so zin-jur ne

At that moment, relax the mind in its natural state. And having achieved the natural state of awareness,

མཉམ་པ་ཉིད་ཀྱི་དོན་རྟོགས་འོག་། གཉིས་འཛིན་བརྟན་པའི་བག་ཆགས་ཀྱིས་།

nyam-pa nyid-ki don-tog shog: nyi-dzin te-pai bag-chag ki

Actualize the ultimate meaning of equanimity! Due to habitual mobilization of the dual mind,

བདག་བསྟོད་གཞན་སྤོང་བྱུང་ལས་། འཐབ་ཚུད་འགྲན་སེམས་བརྟན་པ་ལས་།

dag-tod zhen-med zu-ngu lay: thab-tsod dren-sem te-pa lay

From the wound of self-praise and despising others, Arise conflicting and competitive mind, which when growing bigger,

གསོད་གཅོད་ལྷ་མིན་གནས་སུ་སྒྲེ་། འབྲས་སུ་དཔྱལ་བའི་གནས་སུ་ལྷུང་།

sod-cod lha-min ne-su ke: dre-bu nyal-wai ne-su tung

Results in rebirth in the demi-gods realm of killing and cutting, Who are then reborn in the hell realm eventually.

སངས་རྒྱལ་དཔལ་སྒྲིལ་གྱིས་། འགྲན་སེམས་འཐབ་ཚུད་སྒྲེས་པ་རྣམས་།

sangye nga-yi mon-lam gi: dren-sem thab-tsod ke-pa nam

I, Buddha, with my prayers, May all those beings bearing competitive minds and conflicts,

དགྲར་འཛིན་མི་བྱ་རང་སོར་གྲོད་། ཤེས་པ་རང་སོ་ཟེན་གྱུར་ནས་།

drar-dzin mi-ja rang-sor loed: she-pa rang-so zin-jur ne

Not hold them as enemies and relax their mind in its natural state. Having achieved the natural state of the mind,

སྤོང་ལས་ཐོགས་མེད་ཡེ་ཤེས་འོག་། དྲན་མེད་བཏང་སྟོམས་ཡིངས་པ་ཡིས་།

thin-le thog-me ye-she shog: dren-med tang-nyom yeng-pa yi

Actualize the primordial wisdom of unobstructed activity! By the heedless, indifferent, and distracted mind,

འཕྲིབས་དང་རྒྱལས་དང་བརྟེན་པ་དང་། བརྒྱལ་དང་ལེ་ལོ་གཏི་མུག་པས་།

thib-dang mug-dang jod-pa dang: gyal-dang le-lo ti-mug pe

Bring about dimming, dullness, forgetfulness, Unconsciousness, laziness, and ignorance,

འབྲས་བུ་སྐབས་མེད་ཤྱོལ་སོང་འབྲས་སུ། སངས་རྒྱལ་དཔེ་སྒྲོན་ལམ་གྱིས།

dre-bu kyab-med jol-song cham: sangye nga-yi mon-lam gi

Consequently, one will wander in the unprotected animal kingdom. I, Buddha, with my prayers,

གཏི་མུག་བྱིང་བའི་མུན་པ་ལ། དྲན་པ་གསལ་བའི་མདངས་ཤར་བས།

ti-mug jing-wai mun-pa la: dren-pa sel-wai dang-shar we

May those who are sunk in dark dullness, With the arising light that invokes mindfulness,

རྟོག་མེད་ཡེ་ཤེས་ཐོབ་པར་ཤོག། ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀུན།

tog-me ye-she thob-par shog: kham-sum sem-cen tham-ced kun

Achieve the non-conceptual primordial wisdom! All sentient beings of the three realms,

ཀུན་གཞི་སངས་རྒྱལ་དང་མཉམ་པ། དྲན་མེད་འབྲུལ་བའི་གནི་རུ་སོང་པ།

kun-zhi sangye nga-dang nyam: dren-med thrul-pai zhi-ru song

In the all-ground state, are equal to me, Yet lacking mindfulness they are gone into the ground of confusion.

ད་ལྟ་དོན་མེད་ལས་ལ་སྒྱུད། ལས་དྲུག་མི་ལམ་འབྲུལ་པ་འདྲེ།

da-ta don-med lay-la chyod: lay-drug mi-lam thrul-pa dra

Now, they are engaged in meaningless activities. The six actions [of migratory beings] are like a confused state of dreams.

ང་ནི་སངས་རྒྱལ་ཐོག་མ་ཡིན། འགྲོ་དྲུག་སྐྱུལ་བས་འདུལ་བའི་ཕྱིར།

nga-ni sangye thog-ma yin: dro-dug tul-pe dul-wai chir

As for me, I was the first one, who became Buddha. In order to tame the six migratory beings with my manifestations,

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་སྒྲོན་ལམ་གྱིས། སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་མ་ལུས་པ།

kun-tu zang-poi mon-lam gi: sem-cen tham-ced ma-lue pa

By the prayers of the Samantabhadra, May without exception, all sentient beings,

ཆོས་གྱི་དབྱིངས་སུ་འཛང་རྒྱ་ཤོག།

choe-ki ing-su tshang-ja shog

Achieve Buddhahood in the state of Dharma Expanse!

ཨ་ཏོ། ཕྱིན་ཆད་ནལ་འབྱོར་སྟོབས་ཅན་གྱིས། འབྲུལ་མེད་རིག་པར་དགས་ལ་ནས།

ah ho: chin-ched nal-jor tob-cen gi: thrul-med rig-pa rang-sal ne

Ah ho! Hereon, by a powerful Yogi, Having self-realized the unconfused awareness,

སྟོན་ལམ་སྟོབས་ཅན་འདི་བཏབ་པས་མཆོག་ འདི་སྟོན་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀུན་མཆོག་

mon-lam tob-cen di-tab pe: di-thoe sem-cen tham-ced kun

And says these powerful prayers; May all those beings who hear these prayers,

སྟེ་བཀའ་སྲུང་ནས་མངོན་འཛེང་རྒྱུ་ ཉི་ཟླ་གསལ་ཡིས་ཐེན་པ་འཇམ་མཁའ་མཆོག་

ke-wa sum-ne ngon-tshang ja: nyi-da za-yi zin-pa am

Become a Buddha in just three life-times! On the occasions of sun or moon eclipses,

སྒྲ་དང་ས་གཡོས་བྱུང་བའཇམ་མཁའ་ ཉི་མ་ལྷོག་འགྱུར་ལོ་འཁོར་དུས་མཆོག་

dra-dang sa-yoe jung-wa am: nyi-ma dog-jur lo-pho due

Or threatening roars or earthquakes occurring, During solstices or new year,

རང་ཉིད་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོར་བསྐྱེད་མཆོག་ ཀུན་གྱིས་སྟོན་པར་འདི་བཏོན་ནམ་མཁའ་མཆོག་

rang-nyid kun-tu zang-por ke: kun-gi thoe-par di-jod na

Visualize oneself as the Samantabhadra, And if recited in a manner heard by all,

ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་ རྣམ་འབྱེད་དེ་ཡི་སྟོན་ལམ་གྱིས་མཆོག་

kham-sum sem-cen tham-ced la: nal-jor de-yi mon-lam gi

The entire sentient beings of the three realms, With the prayers of that Yogi,

སྟེ་གསལ་ལྷོ་མ་བཞིན་གྱོལ་ནས་ཀྱང་ མཐའ་རུ་སངས་རྒྱས་སྟོན་པར་འགྱུར་མཆོག་

dug-ngal rim-zhin drol-ne kyang: tha-ru sangye thob-par shog

Successively become liberated from each suffering, And will ultimately achieve Buddhahood!

ཞེས་གསུངས་སོ། ། རྟོགས་པ་ཆེན་པོ་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་དགོངས་པ་ཟང་ཐལ་དུ་བསྐྱེད་པའི་རྒྱུད་ལས། སྟོན་ལམ་སྟོབས་ཅན་བཏབ་པས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སངས་རྒྱས་མི་རྒྱུ་བའི་དབང་ཆེད་པར་བསྐྱེད་པའི་ལེའུ་དགུ་པ་ཁོལ་དུ་གྲུངས་པའོ། །

From the Great Perfection Tantra of Introducing Buddha Samantabhadra's Realization Transparently, these prayers were taken out separately from its Ninth Chapter on the Impossibility of Not Becoming Buddha after Saying these Great, Powerful Prayers!

༡༡། ཁ་ལས་གྲུབ་ཏུ་ག་ཨ་སྤུས་མཛད་པའི་རྣམ་དག་བདེ་ཆེན་ཞིང་གི་སྒྲོན་ལམ་ ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།

Prayers to the Perfect Pure Land of the Great Bliss (Dewacen)
by Khedrub Raga Asya (Karma Chagme)

༥ འདི་ཉིད་རྣམས་མེད་རྒྱལ་པ་དཔལ་མཛད། །ལག་པ་ན་ཡང་འབད་རྣམ་གྱིས། །ཁང་པོ་འག་པ་ཨ་ཡན་བསམ། །དཔལ་མཛད་འདོད་མི་གདའ་ན་གཡོར། །འདི་ལས་མཛད་ཡོན་ཆེ་བ་
མེད། །འདི་ལས་རྒྱབ་པའི་གདའ་པས་པ་མེད། །ར་ཡི་ཆོས་ཀྱི་རྩ་བ་ཡིན། །རང་གཤམ་མ་སྤུར་ཉམས་ལེན་འབྱུངས། །འདི་ནི་ཆོད་ལུགས་ཡིན་པའི་ཕྱིར། །ལུང་མ་ཐོབ་ཀྱང་འདོད་ནི་རུང་།།

This is the treasury of the Chagme's spiritual experience./ It was persistently written despite the pain on my hand./ Thinking that this may be of some help few people/ If there is someone who needs this prayer book please lend it/ Nothing is of greater benefit than this./ No profound instructions can be found other than this./ This is the root of all my Dharma practices./ Don't just leave it carelessly but engage into the practices/ Since this is the Sutrayana way of practice,/ Even if you didn't receive scriptural transmission, you can recite

ཨེམ་ཏོ་ཨ་དི་ནས་ཉི་མ་རྒྱབ་ཀྱི་ཕྱོགས་རོལ་ན། །བྱངས་མེད་འཛིག་རྟེན་མང་པོའི་ཕ་རོལ་ན། །

e-ma-ho/ di-ne nyi-ma nub-ki chog-rol na/ /drang-med jig-ten mang-poi pha-rol na
Marvelous! On the other side of this world, toward west, the direction of sunset, There are countless world systems and having crossed all of them,

རྩེ་བོད་སྤེད་དུ་འཕགས་པའི་ཡུལ་ས་ན། །རྣམ་པར་དག་པའི་ཞིང་ཁམས་བདེ་བ་ཅན། །

cung-zed teng-du phag-pai yul-sa na/ /nam-par dag-pai zhing-kham de-wa-cen
There is a land which is raised extremely high above; This is the location of the perfectly pure land of the Great Bliss.

བདག་གི་ཁྱུ་བྱུར་མིག་གིས་མ་མཐོང་ཡང་། །རང་སེམས་གསལ་བའི་ཡིད་ལ་ལམ་མཐོར་གསལ། །

dag-gi chu-bur mig-gi ma-thong yang/ /rang-sem sal-wai yid-la la-mer sel
Although I cannot see it with my physical eyes, Yet in my luminous mind, it is vividly displayed.

དེ་ན་བཙམ་ལྷན་རྒྱལ་བ་འོད་དཔག་མེད། །པདྨ་ར་གའི་མདོག་ཅན་གཟི་བརྗིད་འབར། །

de-na com-den gyal-wa od-pag med/ /pe-ma ra-gai dog-cen zi-jid bar
There dwells the Bhagavan, the Conqueror Amitabha, Brilliantly gleaming with lotus-ruby complexion.

དབུ་ལ་གཙུག་ཏྲེར་ཞབས་ལ་འཕྲེར་ལོ་སྟགས། །མཚན་བཟང་སྟོག་ཉིས་དཔེ་བྱད་བརྒྱད་རྩུས་སྤྱུས། །

u-la tsug-tor zhab-la khor-lo sog/ /tshen-zang so-nyi pe-jed ged-cue tre
Protuberance on his head, chakra on his foot, so forth; The thirty-two major and eighty minor marks of nobility, adorn him.

ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་མཉམ་བཞག་ལྷུང་བཟེད་འཛིན། །ཆོས་གོས་རྣམ་གསུམ་གསོལ་ཞིང་སྤྱིལ་ཀྱང་གིས། །

zhal-cig chag-nyi nyam-zhag lhung-ze dzin/ /choe-goe nam-sum sol-zhing kil-tung gi
He has one face, two hands, and holds a bowl in equipoise gesture. Wearing the three Dharma Robes, in cross-legged posture,

པལ་སྒྲོང་ལྷན་ཐུབ་པའི་གདན་སྒྲོང་དུ། བྱང་ཕྱོད་ཤིང་ལ་སྐྱུ་ཕྱོད་བརྟེན་མཛད་དེ། །

pe-ma tong-den da-wai den-teng du/ /jang-chub shing-la ku-gyab ten-dzed de
On the moon-disc seat over a thousand-petalled lotus, Leaning his back on a pipal tree,

ཐུག་ཤིང་འཇིག་རྟེན་ཀྱང་ནས་བདག་ལ་གཟིགས། །གཡས་སུ་བྱང་ཕྱོད་སེམས་དཔའ་སྐྱུ་རས་གཟིགས། །

thug-jei chen-gi jang-ne dag-la zig/ /e-su jang-chub sem-pa chen-re zig
He sits looking at me from afar with his eyes of compassion. He is flanked by Bodhisattva Avalokiteshvara on his right,

སྐྱུ་མདོག་དཀར་པོ་ཕྱག་གཡོན་པད་དཀར་འཛིན། །གཡོན་དུ་བྱང་ཕྱོད་སེམས་དཔའ་མཐུ་ཆེན་ཐོབ། །

ku-dog kar-po chag-en pe-kar dzin/ /en-du jang-chub sem-pa thu-chen thob
He is white in complexion and holds a lotus with his left hand. Flanked on his left is the Bodhisattva Vajrapani,

སྒྲོན་པོ་རྫོང་མཚན་པའི་པལ་གཡོན། །གཡས་གཉིས་སྐྱུ་བས་སྐྱུ་ཕྱག་ཀྱང་བདག་ལ་བསྐྱུ། །

ngon-po dor-je tshen-pai pe-ma en/ /e-nyi kyab-jin chag-ja dag-la ten
He is blue in complexion and holds a lotus characterizing Vajra with his left hand. And both of their right hands display the gesture of bestowing protection, on me.

གཙོ་བོ་གསུམ་པོ་རི་རྒྱལ་ལྷན་པོ་བཞིན། །ལྷང་དེ་ལྷན་ནེ་ལྷན་མེར་བཞུགས་པའི་འཁོར། །

tso-wo sum-po ri-gyal lhun-po zhin/ /lhang-nge lhen-ne lham-mer zhug-pai khor
These three chief figures appearing like Mount Sumeru, Sit with their resplendent bodies, speeches and minds surrounded by retinues of,

བྱང་ཕྱོད་སེམས་དཔའི་དགེ་སློང་བྱེ་བ་འབྱུང། །ཀུན་གྲུང་གསེར་མདོག་མཚན་དང་དཔེ་བྱང་བརྒྱན། །

jang-chub sem-pai ge-long je-wa bum/ /kun-kyang ser-dog tshen-dang pe-jed gen
One billion Bodhisattva Bikshus. All of them bear a golden complexion and are adorned with the major and minor marks.

ཆོས་ལོ་སྐྱུ་གསུམ་གསལ་ཞིང་སེར་ལྗང་མེ། །འོས་གསུམ་ཕྱག་ལ་ཉི་རིང་བྱང་མེད་ཐྱིར། །

choe-goe nam-sum sol-zhing ser-tem me/ /moe-gue chag-la nye-ring khye-med chir
They are clad in the three Dharma Robes and yellowish aura brims all over. Without favoritism toward closeness or farness in my devotional bowing down,

བདག་གིས་སྒོ་གསུམ་གསལ་པས་ཕྱག་འཆོལ་ལོ། །ཆོས་སྐྱུ་སྤྲང་བ་མཐའ་ཡས་རིགས་ཀྱི་བདག །

dag-gi go-sum gue-pe chag-tshal lo/ /choe-ku nang-wa tha-ye rig-ki dag
With my three doors in reverence, I bow down! The Dharmakaya Amitabha, the Lord of Family,

ཕྱག་གཡས་འོད་ཟེར་ལས་སྐུ་ལ་སྐྱེན་རས་གཟིགས། །ཡང་སྐུ་ལ་སྐྱེན་རས་གཟིགས་དབང་བྱེ་བ་བརྒྱ། །

chag-e od-zer lay-tul chen-re zig/ /yang-tul chen-re zig-wang je-wa ja

Emanates Avalokiteshvara from his right hand rays, And one billion sub-emanations of Avalokiteshvara.

ཕྱག་གཡོན་འོད་ཟེར་ལས་སྐུ་ལ་སྐྱེན་མ་སྟེ། །ཡང་སྐུ་ལ་སྐྱེན་མ་བྱེ་བ་སྐྱག་བརྒྱ་འབྱེད། །

chag-en od-zer lay-tul drol-ma te/ /yang-tul drol-ma je-wa thrag-ja ged

From his left hand rays, he emanates Arya Tara, And one billion sub-emanations of Tara.

སྐྱག་སྤྱི་འོད་ཟེར་ལས་སྐུ་ལ་པདྨ་འབྱུང་། །ཡང་སྐུ་ལ་ཨོ་ཏྲུན་བྱེ་བ་སྐྱག་བརྒྱ་འབྱེད། །

thug-ki od-zer lay-tul pe-ma jung/ /yang-tul o-gen je-wa thrag-ja ged

From his heart rays, he emanates Padmasambhava, And one billion sub-emanations of Padmasambhava.

ཆོས་སྐུ་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཆོལ་ལོ། །མངས་རྒྱས་སྐྱེན་གྱིས་ཉིན་མཚན་དུས་དྲུག་ཏུ། །

choe-ku od-pag me-la chag-tshal lo/ /sangye chen-gi nyin-tshen due-drug tu

To the Dharmakaya Amitabha, I bow down! The Buddha's eyes, throughout the six periods of the days and nights,

སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་བརྟེན་བས་རྟག་ཏུ་གཟིགས། །སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་ལ་གང་དྲན་པའི། །

sem-cen kun-la tse-we tag-tu zig/ /sem-cen kun-gi yld-la gang-dren pai

Forever gaze upon the sentient beings with love. In the mind of beings, whatever recollection

ནུས་རྟོག་གང་འབྱུས་རྟག་ཏུ་སྐྱག་སྤྱིས་མ་ཁྱེན། །སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་དགུ་བུ་གང་སྐྱས་ཆོག། །

nam-tog gang-jue tag-tu thug-ki khen/ /sem-cen kun-gi ngag-tu gang-mre tshig

Of whatsoever concept that may run through are always discerned with his enlightened mind. Whatsoever words are verbally spoken by beings,

རྟག་ཏུ་མ་འབྲེས་སོ་སོར་སྒྲན་ལ་གསན། །ཀུན་མཁྱེན་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཆོལ་ལོ། །

tag-tu ma-dre so-sor nyen-la syen/ /kun-khen od-pag me-la chag-tshal lo

Always without confusion, all are distinctively heard in his ears, To the All-knower Amitabha, I bow down!

ཆོས་སྤངས་མཚམས་མེད་བྱས་པ་མ་གཏོགས་པ། །ཁྱེད་ལ་དད་ཅིང་སྒོམ་ལམ་བཟུང་བ་ཚད་ཀུན། །

choe-pang tsham-med je-pa ma-tog pa/ /khed-la ded-cing mon-lam tab-tshed kun

Except for Dharma forsaking and heinous crime committers, Every aspirations made before you with faith,

བདེ་བ་ཅན་དེར་སྐྱེ་བའི་སྒྲོན་ལམ་འགྲུབ། ། བར་དོར་བྱོན་ནས་ཞིང་དེར་འབྲེན་བར་གསུངས། །

de-wa cen-der kye-wai mon-lam drub/ /bar-dor jon-ne zhing-der dren-par sung

Are realized as aspirations to be reborn in that land of Dewacen (blissfulness), And it is proclaimed that you will visit us in the Bardo and guide to that pure land.

འབྲེན་པ་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཕུག་འཆོལ་ལོ། ། བྱིད་ཀྱི་སྐྱ་ཆེ་བསྐྱལ་བ་གྲངས་མེད་དུ། །

dren-pa od-pag me-la chag-tshal lo/ /khed-ki ku-tshe kal-pa drang-med du

To the guide Amitabha, I bow down! Throughout countless Kalpas of your life span,

ལྷ་ངན་མི་འདའ་ད་ལྟ་མཛོད་ན་སུམ་བཞུགས། ། བྱིད་ལ་ཅེ་གཅིག་གྲུས་པས་གསོལ་བ་ཏུ་བརྟ། །

nya-ngen mi-da da-ta ngon-sum zhug/ /khed-la tse-cig gue-pe sol-tab na

You never retreat into Nirvana and live manifestly right now. If anybody, out of one-pointed reverence, entreats you,

ལས་ཀྱི་རྒྱལ་པར་སྒྲིན་པ་མ་གཏོགས་པའི། ། ཆེ་བཅད་བ་ཡང་ལོ་བརྒྱ་ཐུབ་པ་དང་། །

le-ki nam-par min-pa ma-tog pai/ /tshe-zed pa-yang lo-ga thub-pa dang

Except for karmic consequences, Even those who have exhausted their life-span will live for hundreds of years,

དུས་མིན་འཆི་བ་མ་ལུས་བསྐྱོད་པར་གསུངས། ། ཁགོན་པོ་ཆེ་དཔག་མེད་ལ་ཕུག་འཆོལ་ལོ། །

due-min chi-wa ma-lue dog-par sung/ /gon-po tshe-pag me-la chag-tshal lo

And you proclaimed that all unprecedented deaths will be reversed. To the Protector Amitayus, I bow down!

སྤྱིང་གསུམ་འཛིག་རྟེན་རབ་འབྱུངས་གྲངས་མེད་པ། ། འིན་ཆེན་གྱིས་བཀའ་སྤྱིན་པ་བྱིན་པ་བས། །

tong-sum jig-ten rab-jam drag-med pa/ /rin-chen gi-kang jin-pa jin-pa we

If countless and pervasive worlds of the Three Thousand World Systems, Were filled up with jewels and given in generosity, yet,

འོད་དཔག་མེད་པའི་མཚན་དང་བདེ་བ་ཅན། ། ཐོས་ནས་དད་པས་ཐལ་མོ་སྦྱར་བྱས་ན། །

od-pag med-pai tshen-dang de-wa cen/ /thoe-ne ded-pe thal-mo jar-je na

The names of Amitabha and Dewacen, If one hears them and fold hands together out of faith,

དེ་ནི་དེ་བས་བསོད་ནམས་ཆེ་བར་གསུངས། ། དེ་ཕྱིར་འོད་དཔག་མེད་ལ་གྲུས་ཕུག་འཆོལ། །

de-ni de-we so-nam che-war sung/ /de-chir od-pag med-la gue-chag tshal

It is proclaimed that this will yield greater merits than the former. Hence, in reverence to Amitabha, I bow down!

གང་ཞིག་འོད་དཔག་མེད་པའི་མཚན་ཐོས་ནས། །ཁ་ཞེ་མེད་པར་སླིང་བྱང་རུས་པའི་གཏིང་། །

gang-zhig od-pag med-pai tshen-thoe ne/ /kha-zhe med-par nying-khung rue-pai ting
Whosoever after hearing Amitabha's name, Not just verbally but from the core of heart,

ལན་གཅིག་ཙམ་ཞིག་དད་པ་སྐྱེས་པ་ན། །དེ་ནི་བྱང་ཆུབ་ལམ་ལས་ཕྱིར་མི་ཕྱོག་ །

len-cig tsam-zhig ded-pa ke-pa na/ /de-ni jang-chub lam-lay chir-mi dog
If one gives rise to a mere single thought of faith, This alone will not let him turn away from the path of enlightenment.

མགོན་པོ་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །སངས་རྒྱས་འོད་དཔག་མེད་པའི་མཚན་ཐོས་ནས། །

gon-po od-pag me-la chag-tshal lo/ /sangye od-pag med-pai tshen-thoe ne
To the Protector Amitabha, I bow down! Having heard the Buddha Amitabha's name,

དེ་ནི་བྱང་ཆུབ་སླིང་པོ་མ་ཐོབ་བར། །བྱང་མེད་མི་སྐྱེ་རིགས་ནི་བཟང་པོར་སྐྱེས། །

de-ne jang-chub nying-po ma-thob bar/ /bud-med mi-ke rig-ni zang-por ke
Until achievement of the heart of enlightenment, One will never take female rebirths, and will be born amongst only noble families,

ཆོ་རབས་ཀུན་ཏུ་ཚུལ་བྱིས་སྤྲུལ་དག་འགྱུར། །བདེ་གཤེགས་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

tse-rab kun-tu tshul-thrim nam-dag jur/ /de-sheg od-pag med-la chag-tshal lo
And throughout all life times, one will have perfectly pure moral ethics. To the Sugata Amitabha, I bow down!

བདག་གི་ལུས་དང་ལོངས་སྤྱོད་དགེ་ཅུར་བཅས། །དངོས་སུ་འབྱོར་པའི་མཚན་པ་ཅི་མཆིས་པ། །

dag-gi lue-dang long-chyod ge-tsar ce/ /ngoe-su jor-pai chod-pa ci-chi pa
My body and material riches including the roots of merits, Whatever objects available for the physically displayed offering,

ཡིད་སྤྲུལ་བཀའ་ཤིས་རྣམས་རྟགས་འདྲ་བའུ་ན། །གཏོད་ནས་བྱུང་པ་སྟོང་གསུམ་འཛིག་རྟེན་གྱི། །

yi-tul ta-shi dze-tag rin-chen dun/ /dod-ne drub-pa tong-sum jig-ten gi
The mentally visualized offerings of auspicious substances, signs, and the seven jewels, The primordially present Three Thousand World Systems,

སླིང་བཞི་རི་རབ་ཉི་མ་བུ་བཟུ། །ལྷ་གྲུ་མི་ཡི་ལོངས་སྤྱོད་ཐམས་ཅད་ཀུན། །

ling-zhi ri-rab nyi-da je-wa ja/ /lha-lu mi-yi long-chyod tham-ced kun
Hundred million fields of four continents, mount Sumerus, Suns, and Moons, And all the material riches of the Gods, Nagas and humans,

སྒྲིལིས་སྒྲངས་ཏེ་འོད་དཔག་མེད་ལ་འབྲུལ། །བདག་ལ་ཕན་ཕྱིར་སྤྱགས་མཇེདི་སྟོབས་ཀྱིས་བཞེས། །

lo-yi lang-te od-pag me-la bul/ /dag-la phen-chir thug-jei tob-ki zhe

I visualize them in my mind and offer to the Amitabha. In order to benefit me, please accept them out of compassion!

ཕ་མས་ཐོག་ངངས་བདག་སོགས་འགྲོ་ཀུན་གྱིས། །ཐོག་མ་མེད་པའི་དུས་ནས་ད་ལྟའི་བར། །

pha-me thog-drang dag-sog dro-kun gi/ /thog-ma med-pai du-ne da-tai bar

Headed by the parents, I and all Migrators, From beginningless time onwards until today,

སྟོག་བཅད་མ་བྱིན་ལེན་དང་མི་ཚངས་སྟོད། །ལུས་ཀྱི་མི་དགོན་གསུམ་པོ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

sog-ced ma-jin len-dang mi-tshang chyod/ /lue-ki mi-ge sum-po tho-lo shag

Killed, stole, and committed adulteries. I acknowledge those three physical evils, and confess before you!

རྒྱན་དང་སྤྲ་མ་ཚིག་རྩལ་དག་འཆལ་བ། །དག་གི་མི་དགོན་བཞི་པོ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

dzun-dang thra-ma tshig-tsub ngag-chal wa/ /ngag-gi mi-ge zhi-po tho-lo shag

Told lies, slandered, spoke harsh words, and gossiped. I acknowledge those four verbal evils, and confess before you!

བརྒྱུ་སེམས་གནོད་སེམས་ལོག་པར་ལྟ་བ་སྟེ། །ཡིད་ཀྱི་མི་དགོན་གསུམ་པོ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

nab-sem nod-sem log-par ta-wa te/ /yi-ki mi-ge sum-po tho-lo shag

Had covetous minds, ill-wills, and perversions. I acknowledge those three mental evils, and confess before you!

ཕ་མ་སློབ་དཔོན་དག་བཅོམ་བསད་པ་དང་། །རྒྱལ་བའི་སྐུ་ལ་ངན་སེམས་སྦྱིས་པ་དང་། །

pha-ma lo-pen dra-com sed-pa dang/ /gyal-wai ku-la ngen-sem ke-pa dang

Killed parents, teachers, Arhats and, Conspired evil thoughts against the Conqueror's body.

མཚམས་མེད་ལྡེ་ཡི་ལས་བསགས་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །དགོ་སྟོང་དགོ་ཚུལ་བསད་དང་བཅུན་མ་ཕབ། །

tsha-me nga-yi lay-sag tho-lo shag/ /ge-long ge-tshul sed-dang tsun-ma phab

I acknowledge those heinous crimes and confess before you! Killed monks, novices, and disrobed nuns,

སྐུ་གཟུགས་མཚོད་རྟེན་ལྟ་ཁང་བཞག་ལ་སོགས། །ཉེ་བའི་མཚམས་མེད་སྤྲིག་བྱས་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

ku-zug chod-ten lha-khang shig-la sog/ /nye-wai tsham-med dig-je thol-lo shag

Vandalized statues, stupas, temples and so forth. I acknowledge my commitment of those sins near to herinous crimes and confess before you!

དགོན་མཆོག་ལྷ་ཁང་གསུང་རབ་རྟེན་གསུམ་སོགས། །དཔང་ཞེས་ཚད་བཙུགས་མནའ་ཟློས་ལ་སོགས་པ། །

kon-chog lha-khang sung-rab ten-sum sog/ /pang-zhe tshe-tsug na-zoe la-sog pa

The temple of the Triple Gems, Dharma-books, the three replicas and so forth, Installed them as witnesses, undermined their qualities, swore before them and so forth.

ཆོས་སྤངས་ལས་ངན་བསགས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་བསད་ལས་སྤྲིག་ཆེ་བ། །

choe-pang lay-ngen sag-pa tho-lo shag/ /kham-sum sem-cen sed-le dig-che wa

I acknowledge those evil actions of forsaking the Dharma and confess before you! Even more sinful than killing the whole beings of the three realms,

བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ལ་སྐྱར་བ་བདབ། །དོན་མེད་སྤྲིག་ཆེན་བསགས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

jang-chub sem-pa nam-la kur-pa tab/ /don-me dig-chen sag-pa tho-lo shag

I went on speaking evil of the Bodhisattvas. I acknowledge for having unnecessarily committed a great sin and confess before you!

དགེ་བའི་ཕན་ཡོན་སྤྲིག་པའི་ཉེས་དམིགས་དང་། །དུམ་ལ་བའི་སྐྱག་བསྐྱལ་ཆོ་ཚད་ལ་སོགས་པ། །

ge-wai phen-yon dig-pai nye-mig dang/ /nyal-wai dug-ngal tshe-tshed la-sog pa

The benefits of merit and defects of evil, The sufferings of hell, life-span, limits and so forth,

ཐོས་ཀྱང་མི་བདེན་བཤད་ཆོད་ཡིན་བསམ་པ། །མཚམས་མེད་ལྷ་བས་བྱ་བའི་ལས་ངན་པ། །

thoe-kyang mi-den shed-tshod yin-sam patsham-me nga-we thub-wai lay-ngen pa

Although I heard yet took them for unrealistic story-telling; [Such] evil deeds are even heavier than the heinous crimes!

ཐར་མེད་ལས་ངན་བསགས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །པམ་པ་བཞི་དང་ལྷག་མ་བཙུགས་པ་དང་། །

thar-me lay-ngen sag-pa tho-lo shag/ /pham-pa zhi-dang lhag-ma cu-sum dang

I acknowledge all those unforgivable evil deeds and confess before you! The four defeats, the thirteen remainders,

སྤང་ལྷུང་སོར་བཤགས་ཉེས་བྱས་སྡེ་ཚན་ལྔ། །སོ་ཐར་ཚུལ་ཁྲིམས་འཆལ་བ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

pang-tung shor-shag nye-je de-tshen nga/ /so-thar tshul-thrim chal-wa tho-lo shag

Downfalls, individually laying aside and faults of the five sections of downfalls; I acknowledge the violation of Pratimoksha ethics and confess before you!

ནག་པོའི་ཆོས་བཞི་ལྷུང་བ་ལྔ་ལྔ་བརྒྱད། །བྱང་སེམས་བསྐྱབ་པ་ཉམས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

nag-poi choe-zhi tung-wa nga-nga ged/ /jang-sem lab-pa nyam-pa tho-lo shag

The four negative Dharmas, [the eighteen root] downfalls [out of which] five [are related to kings], five [to ministers] and eight [to ordinary subjects]; I acknowledge the breaking of the Bodhisattva precepts and confess before you!

ཅུལྱུང་བཅུ་བཞི་ཡན་ལག་སྟོན་པོ་བརྒྱད། གསང་སྔགས་དམ་ཚིག་ཉམས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

tsa-tung cu-zhi yen-lag bom-po ged/ /sangag dam-tshig nyam-pa tho-lo shag

The fourteen root downfalls and the eight branches of near-root downfalls; I acknowledge the corruption of Secret Mantra Samayas and confess before you!

སྟོན་པ་མ་ཞུས་མི་དགའི་ལས་བྱས་པ། མི་ཚངས་སྟོད་དང་ཆང་འཐུང་ལ་སོགས་པ། །

dom-pa ma-zhue mi-gei lay-je pa/ /mi-tshang chyod-dang chang-thung la-sog pa

Instead of receiving vows, I indulged into evils deeds, Such as adultery, consumption of alcohol and so forth,

རང་བཞིན་ཁ་ན་མོའི་སྤྲིག་པ་སྟེ། སྤྲིག་པ་སྤྲིག་དུ་མ་ཤེས་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

rang-zhin kha-na ma-thoi dig-pa te/ /dig-pa dig-tu ma-she tho-lo shag

Which are transgressions by nature. I acknowledge my unawareness of sins as evils and confess before you!

སྐྱབས་སྟོན་དབང་བསྐྱར་ལ་སོགས་ཐོབ་ན་ཡང་། ཉེ་ཡི་སྟོན་པ་དམ་ཚིག་སྟངས་མ་ཤེས། །

kyab-dom wang-kur la-sog thob-na yang/ /de-ye dom-pa dam-tshig sung-ma she

Although I received refuge vows, empowerment and so on, Yet I did not know how to keep up their vows and Samayas.

བཅས་པའི་ལྷུང་བ་ཐོག་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། འབྱོད་པ་མེད་ན་བཤགས་པས་མི་འདག་པས། །

ce-pai tung-wa phog-pa tho-lo shag/ /jod-pa me-na shag-pe mi-dag pe

I acknowledge my commitment of associated transgressions and confess before you! Since confessions lacking a genuine repentance do not purify [transgressions];

སྔར་བྱས་སྤྲིག་པ་ཁོང་དུ་དུག་སོང་ལྟར། ཁོ་ཚེ་འཛིགས་སྐྱག་འབྱོད་པ་ཆེན་པོས་བཤགས། །

ngar-je dig-pa khong-du dug-song tar/ /ngo-tsha jig-trag jod-pa chen-poe shag

Evils that I have committed before, like poisons penetrating my body, With personal sense of shame and with great fear, I confess them before you!

ཕྱིན་ཆད་སྟོན་སེམས་མེད་ན་མི་འདག་པས། ཕྱིན་ཆད་སྟོག་ལ་བབས་ཀྱང་མི་དགའི་ལས། །

chin-che dom-sem med-na mi-dag pe/ /chin-che sog-la bab-kyang mi-gei lay

Since confessions lacking a resolve to maintain vows hereafter cannot purify [transgressions]; Here on, those evil deeds, even at the cost of my life,

ད་ནས་མི་བསྟོད་སེམས་ལ་དམ་བཅའ་བཟུང་། བདེག་ཤེགས་འོད་དཔག་མེད་པ་སྤྲས་བཅས་གྱིས། །

da-ne mi-gi sem-la dam-ca zung/ /de-sheg od-pag med-pa se-ce ki

I swear in my mind not to do them again! The Sugata Amitabha including the Bodhisattvas,

བདག་རྒྱུད་ཡོངས་སུ་དག་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །གཞན་གྱིས་དག་བཟུང་བ་ཐོས་པའི་ཆོ། །

dag-yud yong-su dag-par jin-gi lob/ /zhen-gi ge-wa jed-pa thoe-pai tshe

Bless me so that my mind-stream is thoroughly purified! When I hear about the virtuous deeds of others,

དེ་ལ་ཐུག་དོག་མི་དགའི་སེམས་སྒྲངས་ནས། །སླིང་ནས་དག་འབས་ཆེས་སུ་ཡི་རང་ན། །

de-la thra-dog mi-gei sem-pang ne/ /nying-ne ga-wai je-su yi-rang na

Having dropped the evil intention of jealousy, If I rejoice from the core of my heart,

དེ་ཡི་བསོད་ནམས་མཉམ་དུ་ཐོབ་པར་གསུངས། །དེ་ཕྱིར་འཕགས་པ་རྣམས་དང་སྦྱླུ་ཡིས། །

de-yi so-nam nyam-du thob-par sung/ /de-chir phag-pa nam-dang so-kye yi

As it is taught that I will beget merits equally together, Hence, the Aryas and ordinary beings,

དག་བྱེད་བསྐྱབས་ཀུན་ལ་ཡི་རང་དོ། །སྤྱེད་བྱང་རྒྱལ་མཆོག་དུ་སེམས་བསྐྱེད་ནས། །

ge-wa gang-grub kun-la yi-rang ngo/ /la-med jang-chub chog-tu sem-ke ne

Whatever virtuous deeds they have accomplished, to all of them I rejoice! To those who after generating the peerless mind of enlightenment,

འགྲོ་དོན་རྒྱ་ཆེན་མཛད་ལ་ཡི་རང་དོ། །མི་དག་བརྩོལ་སྤངས་པ་དག་བབ་ཅུ། །

dro-don gya-chen dze-la yi-rang ngo/ /mi-ge cu-po pang-pa ge-wa cu

Perform massive deeds for the sake of Migrators, I rejoice! The ten virtues of having abandoned the ten non-virtues,

གཞན་གྱི་སློག་བསྐྱབས་སྤྱན་པ་གཏོང་བ་དང་། །སློམ་པ་བསྐྱང་ཞིང་བདེན་པར་སྒྲུབ་དང་། །

zhen-gi sog-kyab jin-pa tong-wa dang/ /dom-pa sung-zhing den-par mra-wa dang

Saving other's lives, engaging in the acts of giving and, Observing moral vows, speaking truth,

འཕྲོམ་པ་སྤྱུམ་དང་ཞི་དུལ་བྱང་པོར་སྒྲུ། །དོན་དང་ལྡན་པའི་གཏམ་བཞེད་འདོད་པ་རྒྱུང་། །

khon-pa dum-dang zhi-dul drang-por mra/ /don-dang den-pai tam-jod dod-pa chung

Uniting the divided, speaking in a humble and tamed manner, Speaking only meaningful talks, being limited in desire,

བྱམས་དང་སླིང་ཆེ་བསྒྲུམ་ཞིང་ཆོས་ལ་སྦྱོད། །དག་བདེ་རྣམས་ཀུན་ལ་ཡི་རང་དོ། །

jam-dang nying-je gom-zhing choe-la chyod/ /ge-wa de-nam kun-la yi-rang ngo

Conducting the Dharma through the contemplation of love and compassion, To all those forms of virtues, I rejoice!

སློགས་བརྩའི་འཇིག་རྟེན་རབ་འབྱམས་ཐམས་ཅད་ན། །ཐོགས་སངས་རྒྱས་ནས་རིང་པོར་མ་ལོན་པར། །

chog-cui jig-ten rab-jam tham-ced na/ /dzog-sang gye-ne ring-por ma-lon par

In the countless worlds of the ten directions, Not long after the achievement of the Buddhahood,

དེ་དག་རྣམས་ལ་ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་ནི། རྒྱ་ཆེན་ལྷུང་དུ་བསྐྱོར་བར་བདག་གིས་བསྐྱུལ། །

de-dag nam-la choe-ki khor-lo ni/ /ja-chen nyur-du kor-war dag-gi kul
To them, the Wheel of the Dharma, I urge to turn swiftly and massively!

མངོན་ཤེས་གྲགས་ཀྱིས་དེ་དོན་མཁྱེན་པར་གསོལ། །སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་བསྟན་འཛིན་དག་གི་བཞེས། །

ngon-she thug-ki de-don khen-par sol/ /sangye jang-sem ten-zin ge-wai she
By your clairvoyant mind, please know the purposes of my supplications! The Buddhas, Bodhisattvas, the Dharma upholding masters,

ལྷུང་ངན་འདའ་བར་བཞེད་ཀྱང་དེ་དག་ལ། །ལྷུང་ངན་མི་འདའ་བཞུགས་པར་གསོལ་བ་འདེབས། །

nyang-ngen da-war zhed-kun de-dag la/ /nya-ngen mi-da zhug-par sol-wa deb
Who are premeditating to pass into Nirvana, To them I supplicate to remain firm and not to pass away into Nirvana!

འདིས་མཚན་བདག་གི་དུས་གསུམ་དག་གི་རྣམས། །འགྲོ་བ་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་དོན་དུ་བསྐྱོ། །

di-tshon dag-gi due-sum ge-wa nam/ /dro-wa sem-cen kun-gi don-du ngo
Including this and my virtues of the three times, I dedicate for the sake of all Migrators!

ཀུན་གྱི་སྒྲམ་མེད་བྱང་རྒྱུ་ལྷུང་ཐོབ་ནས། །ཁམས་གསུམ་འཁོར་བ་དོང་ནས་སྐྱུག་གྱུར་ཅིག །

kun-kyang la-me jang-chub nyur-thob ne/ /kham-sum khor-wa dong-ne trug-jur cig
All of them having achieved the ultimate enlightenment swiftly, May the cyclic pit of the three realms be overturned!

དེ་ཡི་དག་གི་བ་བདག་ལ་ལྷུང་སྒྲིན་ནས། །ཆོ་འདིར་དུས་མིན་འཆི་བ་བཙོ་བརྒྱུད་ནི། །

de-yi ge-wa dag-la nyur-min ne/ /tshe-dir due-min chi-wa co-ged zhi
May all these merits quickly ripen on me and, Avert the eighteen wrong-time deaths of this life,

ནད་མེད་ལང་ཆོ་རྒྱས་པའི་ལུས་སྟོབས་ལྡན། །དཔལ་འབྱོར་འཛད་མེད་དབྱར་གྱི་གནཱ་ལྷར། །

ned-me lang-tsho ge-pai lue-tob den/ /pal-jor dze-me yar-gi gang-ga tar
Have a disease-free, fully developed and a powerful body of the youth! Like the river Ganges in summer, may I have in-exhaustive riches,

བདུད་དགྲའི་འཆོ་བ་མེད་ཅིང་དམ་ཆོས་སྟོད། །བསམ་པའི་དོན་ཀུན་ཆོས་ལྡན་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ། །

dud-drai tshe-wa me-cing dam-choe chyo/ /sam-pai don-kun choe-den yi-zhin drub
Without any threats from devils and enemies, may I practice the Dharma! May all purposes of my aims contain Dharma and accomplish just as I wished for,

བསྟན་དང་འགྲོ་ལ་ཕན་ཐོགས་རྒྱ་ཆེར་འགྲུབ། །མི་ལུས་དོན་དང་ལྡན་པ་འགྲུབ་པར་ཤོག །

ten-dang dro-la phen-thog ja-cher drub/ /mi-lue don-dang den-par drub-par shog
And render great benefit toward the Dharma and Migrators! May my achievement of human rebirth become a meaningful one!

༥ བདག་དང་བདག་ལ་འབྲེལ་ཐོགས་ཀུན། །འདི་ནས་ཆོ་འཕོས་གུར་མ་ཐག །

dag-dang dag-la del-thog kun/ /di-ne tshe-phoe jur-ma thag

I and all others, who are connected to me, As soon as we die over here,

སྤུལ་པའི་སངས་རྒྱལ་འོད་དཔག་མེད། །དག་སྤོང་དག་འདུན་འཁོར་གྱིས་བསྐོར། །

tul-pai sangye od-pag me/ /ge-long ge-dun khor-gi kor

May the manifested form of Buddha Amitabha, Surrounded by Sangha of Bikshus,

མདུན་དུ་མཛོད་སྤུམ་འབྱོན་པར་ཤོག། །དེ་མཐོང་ཡིད་དག་འཕྲུང་བ་སྤྱིད། །

dun-du ngon-sum jon-par shog/ /de-thong yi-ga nang-wa kid

Appear before us in actual form! Having seen them, may we be happy, relaxed,

ཤི་བའི་སྤྱག་བསྐུལ་མེད་པར་ཤོག། །བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་མཆོད་བརྒྱད་ནི། །

shi-wai dug-ngal me-par shog/ /jang-chub sem-pa ched-ged ni

And feel no sufferings of the death! May the Eight Bodhisattva Brothers,

རྩུ་འབྲུལ་སྤོབས་གྱིས་ནམ་མཁར་བྱོན། །བདེ་བ་ཅན་དུ་འགྲོ་བ་ཡི། །

dzu-thrul tob-ki nam-khar jon/ /de-wa cen-du dro-wa yi

Descend into the space miraculously, And as we head toward Dewacen,

ལམ་སྟོན་ལམ་སྟོན་འདྲེན་པར་ཤོག། །དན་སོང་སྤྱག་བསྐུལ་བཟོད་སྤྱགས་མེད། །

lam-ton lam-na dren-par shog/ /ngen-song dug-ngal zod-lag med

May they usher us the way and be our guides! The sufferings of the lower rebirths are extremely unbearable,

ལྷ་མིའི་བདེ་སྤྱིད་མི་རྟག་འགྱུར། །དེ་ལ་སྤྱག་སེམས་སྤྱེ་བར་ཤོག། །

lha-miyi de-ki mi-tag jur/ /de-la trag-sem ke-war shog

And peace and happiness of Gods and humans transient. May I develop a sense of fear toward them!

ཐོག་མ་མེད་ནས་ད་ལྟའི་བར། །འཁོར་བ་འདི་ན་ཡུན་རིང་། །

thog-ma med-ne da-tai bar/ /khor-wa di-na yun-re ring

From beginningless time until today, I have lived extremely long in this Samsara,

དེ་ལ་སྤྱོད་སྤྱེ་བར་ཤོག། །མི་ནས་མི་དུ་སྤྱེ་ཆོག་གྱུར། །

de-la kyo-wa ke-war shog/ /mi-ne mi-ru ke-chog kyang

May I be dejected with that! Even if it is alright to be born as humans to humans,

སྒྲིལ་ན་འཆི་གངས་མེད་མྱོང་། ། རྩམ་ངན་སྒྲིགས་མར་བར་ཆད་མང་། །

ke-ga na-chi drang-med nyong/ /due-ngen nyig-mar bar-ched mang

Yet, I have to endure countless times of rebirth, aging, sickness and death, And during the degenerated age there are several obstacles.

མི་དང་ལྷ་ཡི་བདེ་སྐྱིད་འདི། ། རྟག་དང་འབྲེས་པའི་ཟས་བཞིན་དུ། །

mi-dang lha-yi de-ki di/ /dug-dang dre-pai ze-zhin du

Thus, peace and happiness of the Gods and humans, Like food mixed with poison [is deserted],

འདོད་པ་སྤྱི་ཙམ་མེད་པར་ཤོག། ། ཉེ་དུ་ཟས་ལོར་མཐུན་གྲོགས་རྣམས། །

dod-pa pu-tsam med-par shog/ /nye-du ze-nor thun-drog nam

May I do not have even the slightest desire! Kinfolks, food and wealth, harmonious friends,

མི་རྟག་སྤྱི་མ་མི་ལམ་བཞིན། ། ཆགས་ཞེན་སྤྱི་ཙམ་མེད་པར་ཤོག། །

mi-tag gyu-ma mi-lam zhin/ /chag-zhen pu-tsam med-par shog

Are as transient as illusions and dreams. May I do not have even the slightest attachment and craving!

ས་ཆ་ཡུལ་རིས་ཁང་ཁྱིམ་རྣམས། ། ཁྱི་ལམ་ཡུལ་གྱི་ཁང་ཁྱིམ་ལྟར། །

sha-cha yul-ri khang-chim nam/ /mi-lam yul-gi khang-chim tar

Places, regions, countries, houses and shelters; Like houses and shelters seen in a dream,

བདེན་པར་མ་གྲུབ་ཤེས་པར་ཤོག། ། བར་མེད་འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་ནས། །

den-par ma-drub she-par shog/ /thar-med khor-wai jam-tsho ne

May I realize them as devoid of reality! From the inescapable ocean of cyclic existence,

ཉེས་ཆེན་བཅོལ་ནས་ཐར་བ་བཞིན། ། བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ལམས་སུ། །

nye-chen tson-ne thar-wa zhin/ /de-wa cen-gi zhing-kham su

Like a notorious criminal escapes a prison, Toward the pure land of Dewacen,

ཕྱི་ལྷས་མེད་པར་འབྲོས་པར་ཤོག། ། ཆགས་ཞེན་འབྲི་བ་ཀུན་བཅད་ནས། །

chi-te med-par droe-par shog/ /chag-zhen thri-wa kun-ced ne

Without even looking back, may I run away! Having severed all shackles of attachment and cravings,

བྱ་ཚོད་རྒྱུ་ནས་ཐར་བ་བཞིན། ། རྒྱུ་གྱི་ཕྱོགས་གྱི་ནམ་མཁའ་ལ། །

ja-god nyi-ne thar-wa zhin/ /nub-ki chog-ki nam-kha la

Like a vulture escapes from a trap, Into the sky toward the western direction,

འཇིག་རྟེན་ཁམས་ནི་གྲངས་མེད་པ། རྒྱུད་ཅིག་ཡུད་ལ་བགྱོད་བྱས་ནས། །

jig-ten kham-ni drang-med pa/ /ke-cig yud-la droe-je ne

Beyond countless numbers of worlds, Run away within just an instant's time,

བདེ་བ་ཅན་དུ་ཕྱིན་པར་ཤོག། རེ་བུ་སངས་རྒྱལ་འོད་དཔག་མེད། །

de-wa cen-du chin-par shog/ /de-ru sangye od-pag med

And may I arrive upon the land of Dewacen! There, the Buddha Amitabha,

མངོན་སྟུང་བཞུགས་པའི་ཞལ་མཐོང་ནས། སྦྱིབ་པ་ཐམས་ཅད་དག་པར་ཤོག། །

ngon-sum zhug-pai zhal-thong ne/ /drib-pa tham-ced dag-par shog

Having had the audience of his actual form, May I be cleansed off all my obscurations!

སྦྱིག་ནས་བཞི་ཡི་མཚོག་གྱུར་པ། ཁེ་རྟོག་བསྐྱེད་སྦྱིང་པོ་ལ། །

ke-ne zhi-yi chog-jur pa/ /me-tog pe-mai nying-po la

The best amongst the four mediums of rebirths, From within the heart of the lotus,

བརྩམ་ཏེ་སྦྱེ་བ་ལེན་པར་ཤོག། རྒྱུད་ཅིག་ཉིད་ལ་ལུས་རྫོགས་ནས། །

dzu-te ke-wa len-par shog/ /ke-cig nyid-la lue-dzog ne

May I take the spontaneous rebirth! Having fully developed my body within an instant,

མཚན་དཔེ་ལྡན་པའི་ལུས་ཐོབ་ཤོག། མི་སྦྱོད་གས་པའི་ཐེ་ཚོམ་གྱིས། །

tshen-pe den-pai lue-thob shog/ /mi-ke dog-pai thay-tshom gi

May I obtain a body bearing the major and minor marks! Due to I-may-not-be-reborn doubt,

ལོ་གྲངས་ལྔ་བརྒྱའི་བར་དག་ཏུ། རྒྱང་དེར་བདེ་སྦྱིད་ལོངས་སྦྱིད་ལྔ། །

lo-drang nga-jai bar-dag tu/ /nang-der de-ki long-chyod den

Until for five hundred years, Though there are peace, happiness and luxuries,

སངས་རྒྱལ་གསུང་ནི་ཐོས་ན་ཡང་། ཁེ་རྟོག་ཁ་ནི་མི་བྱེ་བས། །

sangye sung-ni thoe-na yang/ /me-tog kha-ni mi-je wa

Hear the voice of the Buddha [Amitabha] yet, The flower bud would not open.

སངས་རྒྱལ་ཞལ་མཐུང་ཕྱི་བའི་སྦྱོན། རེ་འདྲ་བདག་ལ་མི་འབྱུང་ཤོག། །

sangye zhal-jal chi-wai kyon/ /de-dra dag-la mi-jung shog

The fault that blocks the sight of the Buddha; May such do not happen with me!

སྦྱིས་མ་ཐག་ཏུ་ཁེ་རྟོག་བྱེ། འོད་དཔག་མེད་གྱི་ཞལ་མཐོང་ཤོག། །

ke-ma thag-tu me-tog je/ /od-pag med-ki zhal-thong shog

As soon as I am reborn, may the flower bud open, And see the face of the Amitabha!

བསོད་ནམས་སྟོབས་དང་ལྷ་འཕྲུལ་གྱིས། །ལག་པའི་མཐིལ་ནས་མཆོད་པའི་སྒྲིན། །

so-nam tob-dang dzu-thrul gi/ /lag-pai thil-ne chod-pai trin

By the power of merits and miracles, Clouds of offering from the palms of my hands,

བསམ་མི་བྱུང་པར་སྒྲོས་བྱས་ནས། །སངས་རྒྱས་ལ་ཁོར་བཅས་མཆོད་པར་ཤོག། །

sam-mi chab-par troe-je ne/ /sangye khor-ce chod-par shog

Having generated fathomlessly, May I worship the Buddha including his retinues!

དེ་ཚེ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེས། །ཕྱག་གཡས་བརྒྱུད་ས་ནས་མགོ་ལ་བཞག། །

de-tshe de-zhing shag-pa de/ /chag-e kyang-ne go-la zhag

At that time, may the Tathagata, Stretch his right hand and place on my head,

བྱང་ཆུབ་ལུང་བསྟན་ཐོབ་པར་ཤོག། །བླ་དང་རྒྱ་ཆེ་འི་ཆོས་ཐོས་ནས། །

jang-chub lung-ten thob-par shog/ /zab-dang ja-chei choe-thoe ne

And receive presage for my enlightenment! Having heard [from him] the profound and vast teachings,

རང་རྒྱུད་སྒྲིན་ཅིང་གྲོལ་བར་ཤོག། །སྤྱན་རས་གཟིགས་དང་མཐུ་ཆེན་ཐོབ། །

rang-gyud min-cing drol-war shog/ /chen-re zig-dang thu-chen thob

May my mind-stream be ripened and achieve liberation! The Avalokiteshvara and Vajrapani,

རྒྱལ་སྐས་སུ་བོ་ནམ་གཉིས་གྱིས། །བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་ཤིང་རྗེས་བཟུང་ཤོག། །

gyal-se thu-wo nam-nyi ki/ /jin-gi lab-shing je-zung shog

The two chiefs of the conqueror's sons, Bless me and take me under their care!

ཉིན་རེ་བཞིན་དུ་སྒྲོགས་བཅུ་ཡི། །སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་དཔག་མེད་པ། །

nyin-re zhin-du chog-cu yi/ /sangye jang-sem pag-med pa

Daily from across the ten directions, When countless Buddhas and Bodhisattvas,

འོད་དཔག་མེད་པ་མཆོད་པ་དང་། །ཞིང་དེར་བལྟ་ཕྱིར་འབྱོན་པའི་ཆོ། །

od-pag med-pa chod-pa dang/ /zhing-der ta-chir jon-pai tshe

In order to worship the Amitabha, And visit to see that pure land,

དེ་དག་ཀུན་ལ་བསྐྱོན་བཀུར་ཞིང་། །ཆོས་ཀྱི་བདུད་ཅི་ཐོབ་པར་ཤོག། །

de-dag kun-la nyen-kur zhing/ /choe-ki dud-tsi thob-par shog

To all of them, may I serve and offer my respects, And receive the nectars of the Dharma!

ལྷ་འཕྲུལ་ཐོགས་པ་མེད་པ་ཡིས། །མཛོད་དགའི་ཞིང་དང་དཔལ་ལྷན་ཞིང་། །

dzu-thrul thog-pa med-pa yi/ /ngon-gai zhing-dang pal-den zhing

With unobstructable supernatural power, To the pure lands of Manifest Joy and Glory,

ལས་རབ་རྫོགས་དང་སྤྱག་པོ་བཀོད། །སྤྲོད་དག་རྣམས་སུ་འགོ། །

le-rab dzog-dang tug-po kod/ /nga-dro de-dag nam-su dro

The pure lands of Totally Fulfilled Action and Akanishtha, Depart toward them in the mornings,

མི་བསྐྱོད་རིན་འབྱུང་དོན་ཡོད་གྲུབ། །རྣམ་སྤང་ལ་སོགས་སངས་རྒྱལ། །

mi-kyod rin-jung don-yod drub/ /nam-nang la-sog sangye la

And from Buddhas Akshobhaya, Ratnasambhava, Amoghasiddhi, And Vairocana and so forth,

དབང་དང་བྱིན་རླབས་སྤེམ་པ་ལྟ། །མཆོད་པ་དུ་མས་མཆོད་བྱས་ནས། །

wang-dang jin-lab dom-pa zhu/ /chod-pa du-me chod-je ne

Receive empowerment, blessing and ordination. And having worshiped them with many offerings,

དགོང་མོ་བདེ་བ་ཅན་ཉིད་དུ། །དཀར་ཆེགས་མེད་པར་སླེབ་པར་ཤོག། །

gong-mo de-wa cen-nyi du/ /ka-tsheg med-par leb-par shog

In the evening, to the pure land of Dewacen, May I return without any hardships!

པོ་ཏ་ལ་དང་ལུང་ལོ་ཅན། །རྩ་ཡབ་སྤིང་དང་ཨོ་རྒྱན་ཡུལ། །

po-ta la-dang cang-lo cen/ /nga-yab ling-dang o-gen yul

At Potala and Adakavati pure lands, The Camara, and the land of Oddiyana,

སྤུལ་སྤྱིའི་ཞིང་ཁམས་བྱེ་བ་བརྒྱར། །སྤྱི་རལ་གཟིགས་དང་སྤྱོལ་མ་དང་། །

tul-kui zhing-kham je-wa jar/ /chen-re zig-dang drol-ma dang

The hundred million pure lands of the Nirmanakaya, There are Avalokiteshvara, Arya Tara,

ཕྱག་རྡོར་པད་འབྱུང་བྱེ་བ་བརྒྱ། །མངལ་ཞིང་མཆོད་པ་རྒྱ་མཚོས་མཆོད། །

chag-dor pe-jung je-wa ja/ /jal-zhing chod-pa jam-tshoe chod

Vajrapani and Padmasambhava in one hundred million forms each. May I have an audience with each one of them and worship with oceans of offerings.

དབང་དང་གདམས་ངག་ཟབ་མོ་ལྟ། །སྤྱུར་དུ་རང་གནས་བདེ་ཆེན་ཞིང་། །

wang-dang dam-ngag zab-mo zhu/ /nyur-du rang-ne de-chen zhing

Receive empowerment and the profound pith instructions, And quickly to my abode of Dewacen,

ཐོགས་པ་མེད་པར་ཕྱིན་པར་ཤོག། །ཤུལ་གྱི་ཉེ་དུ་སྤྱོད་སོགས། །

thog-pa med-par chin-par shog/ /shul-gi nye-du dra-lop sog

Return without any obstructions! My relatives, students, teachers and so forth, who were left behind,

ལྷ་ཡི་མིག་གིས་གསལ་བར་མཐོང་། ཟུང་སྟེན་བྱིན་གྱིས་ཚོབ་བྱེད་ཅིང་། །

lha-yi mig-gi sel-war thong/ /sung-kyob jin-gi lob-jed cing
See them clearly through my divine eyes; Bless them with a protector,

འཆི་དུས་ཞིང་དེར་ཁྱིད་པར་ཤོག། བསྐྱལ་བ་བླང་འདི་ཡི་བསྐྱལ་བའི་ཡུན། །

chi-due zhing-der thri-par shog/ /kal-zang di-yi kal-pai yun
And when they die, may I guide them to that pure land! The time length of a Kalpa of this fortunate eon,

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞག་གཅིག་སྟེ། བསྐྱལ་བ་གྲངས་མེད་འཆི་བ་མེད། །

de-wa cen-gi zhag-cig te/ /kal-pa drang-me chi-wa med
Makes up a day in the Dewacen, And there is no death until countless eons!

རྟག་དུ་ཞིང་དེ་འཛིན་པར་ཤོག། བྱམས་པ་ནས་བཟུང་མོས་པའི་བར། །

tag-tu zhing-de dzin-par shog/ /jam-pa ne-zung moe-pai bar
May I always take rebirth in that pure land! From the future Buddha Maitreya until the last Buddha Moepa Thaye (limitless devotion),

བསྐྱལ་བ་བླང་འདི་ཡི་སངས་རྒྱས་རྣམས། འཛིག་རྟེན་འདི་ན་ནས་འབྱོན་ཆོ། །

kal-zang di-yi sangye nam/ /jig-ten di-na nam-jon tshe
To all the Buddhas of this fortunate eon, Whenever they set their foot in this land of Jambudvipa,

རྩེ་འཕུལ་སྟོབས་གྱིས་འདིར་འོང་ནས། སངས་རྒྱས་མཆོད་ཅིང་དམ་ཆོས་ཉན། །

dzu-thrul top-ki dir-wong ne/ /sangye chod-cing dam-choe nyen
May I arrive here through my supernatural power, Worship those Buddhas and listen to their Dharma sermons,

སྤར་ཡང་བདེ་ཆེན་ཞིང་ཁམས་སུ། རྟོགས་པ་མེད་པར་འགྲོ་བར་ཤོག། །

lar-yang de-chen zhing-kham su/ /thog-pa me-par dro-war shog
Again to the Dewacen, Without any obstructions, may I return!

ཀྱ་སངས་རྒྱས་བྱེ་བ་ཐལ་ཁྱིམ་བརྒྱ་སྟོང་ཐལ། བརྒྱད་ཅུ་ཅུ་གཅིག་སངས་རྒྱས་ཞིང་ཀུན་གྱི། །

sangye je-wa thrag-thrig ja-tong thrag/ /ge-cu tsa-cig sangye zhing-kun gi
All arrayed qualities of the pure lands belonging to hundred billion, one hundred thousand and eighty-one Buddhas,

ཡོན་ཏན་བཏོད་པ་ཐམས་ཅད་གཅིག་བསྡུས་པ། ཞིང་ཁམས་ཀུན་ལས་ཁྱེད་འཕགས་སྒྲན་མེད། །

yon-ten kod-pa tham-ced cig-dom pa/ /zhing-kham kun-le khe-phag la-na med
Combinedly make the quality of this this pure land, Hence it is exalted and unsurpassed amongst all pure lands.

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཁིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག། རིན་ཆེན་ས་གནི་འོད་སྟོན་མས་ལག་མཐིལ་ལྟར། །

de-wa cen-gi zhing-der ke-war shog/ /rin-chen sa-zhi khod-nyom lag-thil tar

May I be reborn in that pure land of Dewacen! Like the palm of a hand, the bejeweled field is evenly stretched,

ཡངས་ཤིང་རྒྱ་ཆེ་གསལ་ཁིང་འོད་ཟེར་འབར། མནན་ན་མེས་ཁིང་བཏེགས་ན་སྤར་བྱེད་པ། །

yang-shing ja-che sel-zhing od-zer bar/ /nen-na nem-zhing teg-na par-jed pa

Spacious, vast, and vividly shining, Spongy ground which sinks when pressed and when released jumps back,

བདེ་འཇམ་ཡངས་པའི་ཁིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག། རིན་ཆེན་དུ་མ་ལས་གྲུབ་དཔག་བསམ་ཤིང་། །

de-jam yang-pai zhing-der ke-war shog/ /rin-chen du-ma le-drub pag-sam shing

May I be reborn in that pure land which is tender, happy, and spacious! The wish-granting trees grown from various mix of jewels,

ལོ་མ་དར་ཟབ་འབྲས་བུ་རིན་ཆེན་བརྒྱན། དེ་སྟེང་སྤྲུལ་པའི་བྱ་ཚོགས་སྐད་སྟན་སྤྲུལ། །

lo-ma dar-zab dre-bu rin-chen gen/ /de-teng tul-pai ja-tshog ked-nyen dre

Bear leaves of fine silken scarves adorned with fruits of jewels. Perched on it are the emanated flocks of birds chirping melodiously,

ཟབ་དང་རྒྱ་ཆེའི་ཚས་ཀྱི་སྒྲ་ནམས་སྟོགས། རོ་མཚར་ཆེན་པོའི་ཁིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག། །

zab-dang ja-chei choe-ki dra-nam drog/ /ngom-tshar chen-poi zhing-der ke-war shog

Producing sounds of the profound and vast Dharmas. May I be reborn in that pure land of great wonder!

སྟོས་ལྷུང་ལྷུང་ལྷུང་ཡན་ལག་བརྒྱད་ལྷན་མང་། དེ་བཞིན་བདུད་ཅིའི་ཁྲུས་ཀྱི་མིང་བུ་ནམས། །

poe-chui chu-lung yen-lag ge-den mang/ /de-zhin dud-tsiyi throe-ki dzing-bu nam

There are many aromatic rivers bearing the eight qualities, And have likewise shower-ponds filled with nectars,

རིན་ཆེན་སྤྲུལ་བདུན་ཐེམ་སྐྱས་པ་གསུམ་བསྟོར། མེ་རྟོག་པ་བླ་བྱེད་ཞིམ་འབྲས་བུར་ལྷན། །

rin-chen na-dun them-ke pha-gue kor/ /me-tog pe-ma dri-zhim dre-bur den

With steps and walls made up of seven types of jewels encircling them. The lotuses bearing fragrant fruits,

པ་སྒྲའི་འོད་ཟེར་དཔག་ཏུ་མེད་པ་འཕྲོ། འོད་ཟེར་ཅེ་ལ་སྤྲུལ་པའི་སངས་རྒྱས་བརྒྱན། །

pe-mai od-zer pag-tu med-pa thro/ /od-zer tse-la tul-pai sangye gen

Radiates countless lotus rays, Of which tips are laden with Buddha's emanations.

ཡམཚན་ཆེན་པོའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག། མི་ཁོམ་བརྒྱུད་དང་ངན་སོང་སྐྱེ་མི་གྲགས། །

yam-tshen chen-poi zhing-der ke-war shog/ /mi-khom ge-dang ngen-song dra-mi drag
May I be reborn in that pure land of great wonder! The eight unfree states and the three lower rebirths are not even heard about,

ཉོན་མོངས་དུག་ལྷ་དུག་གསུམ་ནད་དང་གདོན། །དབྱེད་དང་དཔུལ་སོངས་འཐབ་རྩོད་ལ་སོགས་པ། །

nyon-mong dug-nga dug-sum ne-dang don/ /dra-dang ul-phong thab-tsod la-sog pa
Afflictions, five poisons, three poisons, sickness and evils, Enemies, poverty, strife, conflicts and so forth;

སྤྱག་བསྐྱེལ་ཐམས་ཅད་ཞིང་དེར་ཐོས་མ་ཐོང་། །བདེ་བ་ཆེན་པོའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག། །

dug-ngal tham-ced zhing-der thoe-ma nyong/ /de-wa chen-poi zhing-der ke-war shog
All forms of sufferings are never heard in that pure land. May I be reborn in that pure land of the great Dewacen!

བུད་མེད་མེད་ཅིང་མངལ་ནས་སྐྱེ་བ་མེད། །ཀུན་གྱང་མེ་ཏོག་སྐྱེའི་སྤྱབས་ནས་འབྱུངས། །

bu-med med-cing ngal-ne ke-wa me/ /kun-kyang me-tog pe-mai bub-ne thrung
There are no women hence no rebirths from wombs; Everybody is born from the lotus buds,

ཐམས་ཅད་སྐྱེ་ལུས་བྱུང་མེད་གསེར་གྱི་མདོག། །དབྲུ་ལ་གཙུག་ཏྲེར་ལ་སོགས་མཚན་དབུས་བརྒྱན། །

tham-ced ku-lue khe-me ser-gi dog/ /u-la tsug-tor la-sog tshen-pe gen
Without any distinction, everybody bears a body of golden complexion, Are adorned with the major and minor marks of crown protuberance and so forth,

མངོན་ཤིང་ལྷ་དང་སྤྱན་ལྷ་ཀུན་ལ་མངའ། །ཡོན་ཏན་དཔག་མེད་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག། །

ngon-she nga-dang chen-nga kun-la nga/ /yon-ten pag-me zhing-der ke-war shog
And everybody possesses the five super knowledges and the five divine eyes. May I be reborn in that land of limitless qualities!

རང་བྱུང་རིན་ཆེན་སྒྲ་ཆོགས་གཞལ་ཡས་ཁང་། །ཅི་འདོད་ཡོངས་སྤྱོད་ཡིད་ལ་བྲན་པས་འབྱུང་། །

rang-jung rin-chen na-tshog zhal-ye khang/ /ci-dod long-chyod yid-la dren-pe jung
In the extensively infinite mansion built with self-arisen jewels of several varieties, Whatever luxuries are desired, all appear just with a mere wish.

ཚོལ་སྤྱོད་མི་དགོས་དགོས་འདོད་ལྷན་གྱིས་གྲུབ། །རྩོད་མེད་ཅིང་བདག་ཏུ་འཛིན་པ་མེད། །

tsol-drub mi-go goe-dod lhun-gi drub/ /nga-khed med-cing dag-tu dzin-pa med
And one requires no effort to achieve anything as wishes are fulfilled spontaneously. Since there is no I or You, self-clinging does not exist.

གང་འདོད་མཆོད་སྒྲིན་ལག་པའི་མཐིལ་ནས་འབྱུང་། །ཐམས་ཅད་སྒྲ་མེད་ཐེག་ཆེན་ཆོས་ལ་སྒྱུད། །

gang-dod chod-trin lag-pai thil-ne jung/ /tham-ced la-med theg-chen choe-la chyod
Whatever is desired, clouds of offerings appear from one's palms, Everyone there practices
the peerless Dharma of the Great Vehicle,

བདེ་སྦྱིད་ཀུན་འབྱུང་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག །དྲི་ཞིམ་ལུང་གིས་མེ་ཏོག་ཆར་ཆེན་འབབས། །

de-ki kun-jung zhing-der ke-war shog/ /dri-zhim lung-gi me-tog char-chen beb
May I be reborn in that pure land where all forms of peace and happiness are available!
Aromatic winds hail great showers of flowers,

ཤིང་དང་པ་རྩོ་ཆུ་ཀླུང་ཐམས་ཅད་ལས། །ཡིད་དུ་འོང་བའི་གཟུགས་སྒྱུ་དྲི་རོ་རིག །

shing-dang pe-mo chu-lung tham-ced lay/ /yi-du wong-wai zug-dra dri-ro reg
From every trees, flowers, and rivers, Enchanting forms, sounds, smells, tastes, contacts,

མོངས་སྒྱུད་མཆོད་པའི་སྒྲིན་ཕུང་རྟག་ཏུ་འབྱུང་། །བུད་མེད་མེད་ཀྱང་སྐུ་ལ་པའི་ལྷ་མོའི་ཆོག་ས། །

long-chyod chod-pai trin-phung tag-tu jung/ /bu-med me-kyang tul-pai lha-moi tshog
Heap of clouds of offering riches are produced eternally, Although there are no women yet
an assembly of emanated goddesses,

མཆོད་པའི་ལྷ་མོ་དུ་མས་རྟག་ཏུ་མཆོད། །འདུག་པར་འདོད་ཆེ་རིན་ཆེན་གཞལ་ཡས་ཁང་། །

chod-pai lha-mo du-me tag-tu chod/ /dug-par dod-tshe rin-chen zhal-ye khang
Containing lots of offering goddess, worships are eternally made. If one wants to sit there is
the extensively infinite jewel mansion,

ཉལ་བར་འདོད་ཆེ་རིན་ཆེན་ཁྱི་བཟང་སྟེང་། །དར་ཟབ་དུ་མའི་མལ་སྒྲན་སྒྲས་དང་བཅས། །

nyal-war dod-tshe rin-chen thri-zang teng/ /dar-zab du-mai mal-ten nge-dang ce
If one wants to sleep there is the fine bed of jewel, Cushioned with many fine-silken scarves,
blankets and pillows,

བྱ་དང་ལྗོན་ཤིང་ཆུ་ཀླུང་རོལ་མོ་སོགས། །ཁྱོས་པར་འདོད་ཆེ་སྒྲན་པའི་ཆོས་སྒྱུ་སྒྲོགས། །

ja-dang jon-shing chu-lung rol-mo sog/ /thoe-par dod-tshe nyen-pai cho-dra drog
The birds, trees, rivers, cymbals and so forth, If one desires, they resound the Dharma teachings,

མི་འདོད་ཆེ་ན་ན་བར་སྒྲུ་མི་གྲགས། །བདུད་ཅིའི་ཇིང་བུ་ཆུ་ཀླུང་དེ་ན་མས་ཀྱང་། །

mi-dod tshe-na na-war dra-mi drag/ /dud-tsiyi dzing-bu chu-lung de-nam kyang
And if one does not wish to hear, nothing is heard. Even the nectar ponds and rivers,

རྩོག་གང་འདོད་དེ་ལ་དེ་ལྟར་འབྱུང་། །ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག །

dro-drang gang-dod de-la de-tar jung/ /yid-zhin drub-pai zhing-der ke-war sho

Give forth warmth or coolness according to one's wishes. May I be reborn in that pure land where everything is accomplished just as one wishes for!

ཞིང་དེར་ཐོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་འོད་དཔག་མེད། །བསྐྱལ་བ་གྲངས་མེད་མྱ་ངན་མི་འདའ་བཞུགས། །

zhing-der dzog-pai sangye od-pag med/ /kal-pa drang-med nyan-ngen mi-da zhug

In that pure land, the perfect Buddha Amitabha, Without passing away into Nirvana remains for countless eons,

དེ་སྤིང་དེ་ཡི་ཞབས་འབྲིང་བྱེད་པར་ཤོག །མཁའ་ཞིག་འོད་དཔག་མེད་དེ་ཞི་བར་གཤེགས། །

de-sid de-yi zhab-drang jed-par shog/ /nam-zhig od-pag med-de zhi-war shog

As long as he lives, may I serve him as an attendant! One day, when Buddha Amitabha departs for the final calmness,

བསྐྱལ་བ་གཞུང་གི་ཁྱད་གི་བྱེད་མ་སྟེད། །གཉིས་ཀྱི་བར་དུ་བསྐྱུང་བ་གནས་པའི་ཚེ། །

kal-pa gang-gai lun-gi je-ma nyed/ /nyi-ki bar-du ten-pa ne-pai tshe

And for eons equal to the sand specks of river Ganges, When his teaching remains,

རྒྱལ་ཚབ་སྤྱད་རས་གཟིགས་དང་མི་འབྲལ་ཞིང་། །དེ་ཡི་ཡུན་ལ་དམ་ཚེས་འཛིན་པར་ཤོག །

gyal-tshab chen-re zig-dang mi-drel zhing/ /de-yi yun-la dam-choe dzin-par shog

Without being separated from his envoy Avalokiteshvara, Until its span of the Dharma ends, may I uphold the Dharma!

སྟོད་ལ་དམ་ཚེས་རྒྱབ་བའི་ཐོར་ངས་ལ། །སྤྱད་རས་གཟིགས་དེ་མཛོད་པར་སངས་རྒྱལ་ནས། །

sod-la dam-choe nub-pai tho-rang la/ /chen-re zig-de ngon-par sangye ne

In the early dawn after the eve [when the Buddha Amitabha's] teaching ceases, Avalokiteshvara will attain the perfect Buddhahood,

སངས་རྒྱལ་འོད་ཟེར་ཀུན་ནས་འཕགས་པ་ཡི། །དཔལ་བཞེགས་རྒྱལ་པོ་ཞེས་བྱུང་བའི་ཚེ། །

sangye od-zer kun-ne phag-pa yi/ /pal-tseg gyal-po zhe-jar jur-pai tshe

In the Buddha field of Odzer Kune Phagpa (exalted rays from all), And assume as the Buddha, the King of Stacked Glories; during that time,

ཞལ་ཏམ་ཚོད་ཅིང་དམ་ཚེས་ཉན་པར་ཤོག །སྐྱོ་ཆོ་བསྐྱལ་བ་བྱེད་བྲག་ཐིག་ནི། །

zhal-ta chod-cing dam-choe nyen-par shog/ /ku-tshe kal-pa je-wa thrag-khrig ni

May I worship him as his attendant and listen to his teachings! During his life-span of one hundred thousand million

འབྲུམ་ཕྱག་དགུ་བརྩ་ཕྱག་བཞུགས་པའི་ཚེ། རྟག་ཏུ་ཞབས་འབྲིང་བསྟེན་བཀུར་བྱེད་པ་དང་། །

bum-thra gu-cu tsa-drug zhug-pai tshe/ /tag-tu zhab-drang nyen-kur jed-pa dang
And ninety-six hundred thousand of Kalpas, May I always offer services respectfully and,

མི་བརྟེན་གཟུངས་ཀྱིས་དམ་ཚེས་འཛིན་པར་ཤོག། ཟུང་ན་འདས་ནས་དེ་ཡི་བསྟེན་པ་ནི། །

mi-jed zung-ki dam-choe dzin-par shog/ /nya-ngen de-ne de-yi ten-pa ni
With my power of unforgetting memory, uphold the Dharma! After his passing away into Nirvana,

བསྐལ་པ་དུང་ཕུར་དུག་དང་བྱེ་བ་ཕྱག། འབྲུམ་ཕྱག་གསུམ་གནས་དེ་ཚེ་ཚེས་འཛིན་ཅིང་། །

kal-pa dung-chur drug-dang je-wa thrag/ /bum-thrag sum-ne de-tshe choe-zin cing
His teachings will last for six-hundred ten million, And three hundred thousand (610,300,000) kalpas; until that time, while upholding the Dharma,

མཐུ་ཚེན་ཐོབ་དང་རྟག་ཏུ་མི་འབྲལ་ཤོག། ། དེ་ནས་མཐུ་ཚེན་ཐོབ་དེ་སངས་རྒྱས་ནས། །

thu-chen thob-dang ta-tu mi-drel shog/ /de-ne thu-chen thob-de sangye ne
May I never be separated from the Vajrapani! Then, the Vajrapani having attained Buddhahood,

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རབ་ཏུ་བརྟན་པ་ནི། ། ཡོན་ཏན་ལོར་བུ་བསྟེན་པའི་རྒྱལ་པོར་གྱུར། །

de-zhin shag-pa rab-tu ten-pa ni/ /yon-ten nor-bu tseg-pai gyal-por jur
As the "Extremely Firm Tathagata," Will become the King of the pure land: "The Stacked Jewels of Qualities,"

སྐྱེ་ཚེ་བསྟན་པ་སྐྱུ་རྩལ་གཟིགས་དང་མཉམ། ། སངས་རྒྱས་དེ་ཡི་རྟག་ཏུ་ཞབས་འབྲིང་བྱེད། །

ku-tshe ten-pa chen-re zig-dang nyam/ /sangye de-yi tag-tu zhab-drang jed
His life-span and teachings shall be equal to that of the Avalokiteshvara. Having always served that Buddha as an attendant,

མཚོད་པས་མཚོད་ཅིང་དམ་ཚེས་ཀྱན་འཛིན་ཤོག། ། དེ་ནས་བདག་གི་ཚེ་དེ་བརྟེན་པ་ཐག། །

chod-pe chod-cing dam-choe kun-dzin shog/ /de-ne dag-gi tshe-de je-ma thag
May I worship him with offerings and uphold all the Dharmas! Then, as soon as I die,

ཞིང་ཁམས་དེ་མ་དག་པའི་ཞིང་གཞན་དུ། ། སྤྱེད་ཆོག་པའི་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་ཤོག། །

zhing-kham de-'am dag-pai zhing-zhen du/ /la-me dzog-pai sangye thob-par shog
In that pure land or other pure lands, May I attain the unsurpassed and perfect Buddhahood!

ཆོག་ས་སངས་རྒྱས་ནས་ཚེ་དཔག་མེད་པ་ལྟར། ། མཚན་ཐོས་ཅོམ་གྱིས་འགྲོ་ཀུན་སྤོན་ཅིང་གྲོལ། །

dzog-sang gye-ne tshe-pag med-pa tar/ /tshen-thoe tsam-gi dro-kun min-cing drol
Having become the perfect Buddha, like Amitayus, May by merely hearing my name, ripen and liberate all sentient beings!

སྤྱལ་པ་གྲངས་མེད་འགྲོ་བ་འདྲན་པ་སོགས། །འབད་མེད་ལྷུན་གྲུབ་འགྲོ་དོན་དཔག་མེད་ཤོག །

tul-pa drang-me dro-wa dren-pa sog/ /bed-me lhun-dub dro-don pag-me shog

Guiding beings with my countless numbers of emanations and so forth, Without effort, may the purposes for the Migrators, be accomplished spontaneously!

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཆེ་དང་བསོད་ནམས་དང་། །ཡོན་ཏན་ཡེ་ཤེས་གཟི་བརྗིད་ཆེད་མེད་པ། །

de-zhin shag-pa tshe-dang so-nam dang/ /yon-ten ye-she zi-jid tshed-me pa

The Tathagata's life-span, merits, The limitless qualities, gnosis, magnificence,

ཆོས་སྐུ་སྤྲུང་བ་མཐའ་ཡས་འོད་དཔག་མེད། །ཆེ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་མེད་བཙེམ་ལྷན་འདས། །

choe-ku nang-wa tha-ye od-pag me/ /tshe-dang ye-she pag-me com-den de

The Dharmakaya Vairocana of limitless light, The Bhagavan of limitless life-span and gnosis,

གང་ཞིག་བྱེད་གྱི་མཚན་ནི་སྤྱུ་འདྲིན་པ། །སྤྱོད་གྱི་ལས་གྱི་ནམ་སྤྱིན་མ་གཏོགས་པ། །

gang-zhig khe-ki tshen-ni sue-dzin pa/ /ngon-gi le-ki na-min ma-tog pa

Whoever bears in their mind, your name, Except for the past karmic consequences,

མེ་རྩ་དུག་མཚོན་གཏོད་སྤྱིན་སྤྱིན་པོ་སོགས། །འཛིགས་པ་ཀུན་ལས་སྤྱོད་པར་བྱུང་པས་གསུངས། །

me-chu dug-tshon nod-jin sin-po sog/ /jig-pa kun-lay kyob-par thub-pe sung

Fire, water, poisons, weapon, Yakshas, devils and so forth; From all forms of fears, it is taught by the Able One, will be protected.

བདག་ནི་བྱེད་གྱི་མཚན་འདྲིན་ཕྱག་འཆོལ་བས། །འཛིགས་དང་སྐྱག་བསྐྱེལ་ཀུན་ལས་བསྐྱབ་མཛད་གསོལ། །

dag-ni khe-ki tshen-dzin chag-tshal way/ /jig-dang dug-ngal kun-le kyab-dzed sol

As for me, I uphold your name and as I bow down before you, Please protect me from all fears and sufferings,

བཀྲ་ཤིས་ཕུན་སུམ་ཆོགས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །མངས་རྒྱུས་སྐུ་གསུམ་བརྟེན་པའི་བྱིན་རྒྱལས་དང་། །

ta-shi phun-sum tshog-par jin-gi lob/ /sangye ku-sum nye-pai jin-lab dang

And bless me to have every auspicious certainties! By the blessings of having achieved the Buddha's three bodies,

ཆོས་ཉིད་མི་འགྱུར་བདན་པའི་བྱིན་རྒྱལས་དང་། །དག་འདུན་མི་བྱེད་འདུན་པའི་བྱིན་རྒྱལས་གྱིས། །

choe-nyid mi-gyur den-pai jin-lab dang/ /ge-dun mi-ched dun-pai jin-lab ki

By the unchanging truth of the reality, And by the blessings of harmoniously united Sangha,

ཇི་ལྟར་སྤྱོད་ལམ་བཟང་བཞིན་འགྲུབ་པར་ཤོག །

ji-tar mon-lam tab-zhin drub-par shog

May everything be accomplished just as they have been aspired for!

དགོན་མཚོ་གསུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

kon-chog sum-la chag-tshal lo

I bow down before the Triple Gems!

ཏད་ཡ་ཐ་པེན་ཏ་འ་ཡ་བོ་དཀ་མ་འཇམ་མོ། །

tad-ya-tha/ pen-tsa dri-ya a-wa bo-dha-ni swa-ha

(This is the mantra of accomplishing aspirations.)

དགོན་མཚོ་གསུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

kon-chog sum-la chag-tshal lo

I bow down before the Triple Gems!

ནམོ་མུ་ཤྱི་ཡེ། ནམོ་མུ་ཤྱི་ཡེ། ནམོ་མུ་ཤྱི་ཡེ་སྒྲུ་ཁྱོ། །

na-mo man-ju-shri ye/ na-mo su-shri-ye/ na-mo ut-ta-ma shre-ye swa-ha

ཞེས་བཞེད་ནས་ཕྱག་གསུམ་འཚལ་ན་འབྲུག་མེར་དུ་འཁྱར་བར་གསུངས། དེ་ནས་རབ་བརྒྱ་ཕྱག་ འཕྲིང་ཅི་རུས། ཐམ་ཡང་ཕྱག་བདུན་ལ་འཚལ། རབ་འདི་མཚམས་གསུམ་གྱི་མཚམས་མཚམས་ལ། ཐམ་མཁས་ཀླབས་སུ་ཁ་རུབ་ཏུ་སྒྱུར་ནས་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་ཡིད་ལ་དྲན་ཅིང་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཐམ་མོ་སྒྱུར་ཉི་དང་བ་ཅེ་གཅིག་གིས་བཏོན་ན། ཆེ་འདིར་ཆེ་འདི་བར་ཆད་སེལ། ལྷིང་ལ་དེ་བ་ཅན་དུ་སྒྲེབ་ཐེ་ཆོས་མེད་དོ། འོད་མདོ་ཞིང་བཀོད་མདོ་དང་། བརྒྱ་དཀར་པོ་འཆི་མེད་རྒྱ་མོག་སྤྱི་དགོངས་བཡིན། ཞེས་དགོ་སྒོར་རྒྱ་ལ་ཕྱག་སྒྱུས་སྒྱུར་བས་འགྲོ་བ་སེམས་ཅན་མང་པོ་བདེ་བ་ཅན་དུ་སྒྲེབ་པའི་རྒྱུར་གྱུར་ཅིག །མཛད་ཀྱིས་འཁྲུག་པོ། །

Having thus recited the prayer, one should do prostrations for three times while reciting the above homage-mantras. If one does in this manner, it is proclaimed by the Buddha that even a single prostration would be multiplied by one hundred thousand folds. Hence one can do the prostrations for hundred times at the most, as much as one can for the mediocre, and at the least for seven times while reciting it.

As for the schedule of doing this prayer, the best is to continue on daily basis, or continue for a month or year for the mediocre ones, and for the least, when at times, one is in mood, one may face towards the west, contemplate the Buddha Amitabha, and hands folded together one should recite the prayer with one-pointed faith. If it is done like this, all obstacles of this life will be removed, and there is no doubt for a rebirth in the Dewacen in the lives after

This prayer was composed according to the teachings mentioned in Amitabha Sutra, Array of Pure Land Sutra, the White Lotus Sutra, the Immortal Sound of the Drum, and so forth

This pure land prayer was composed by Bikshu Raga Asya (Khedrub Karma Chagmed). May this prayer become a cause of rebirth in the Dewacen, the western pure land of Great Bliss, for many migratory beings! sarva daaka layanri bhavatu!

༄༅། བདེ་ཆེན་ཞིང་སྐུ་བ་སྒྲོན་ལམ་བསྐྱུས་བའི།

de-chen zhing-dub mon-lam due-pa ni

The Shorter Prayer to the Pure Land of Great Bliss

ཨྌེ ཨེ་མ་ཏོ། རོ་མཚར་སངས་རྒྱལ་སྐུ་བ་མཐའ་ཡས་དང་། གཡས་སུ་ཐོ་བོ་ཐུགས་མཛེ་ཆེན་པོ་དང་།

e-ma ho: ngom-tshar sangye nang-wa tha-ye dang: e-su jo-wo thug-je chen-po dang
Marvelous! The wondrous Buddha Amitabha, Is flanked by Avalokiteshvara on his right,

གཡོན་དུ་སེམས་དཔའ་མཐུ་ཆེན་ཐོབ་རྣམས་ལ། སངས་རྒྱལ་བྱང་སེམས་དཔག་མེད་ལའོར་གྱིས་བསྐོར།

en-du sem-pa thu-chen thob-nam la: sangye jang-sem pag-med khor-gi kor
And Vajrapani on his left, And they are encircled by limitless retinues of Buddhas and Bodhisattvas.

བདེ་སྐྱིད་རོ་མཚར་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཡི། བདེ་བ་ཅན་ཞེས་བྱ་བའི་ཞིང་ཁམས་དེར།

de-kyid ngom-tshar pag-tu med-pa yi: de-wa cen-zhe ja-wai zhing-kham der
Where there are wondrously limitless peace and bliss, In that so called Blissful Pure Land,

བདག་གཞན་འདི་ནས་ཆོ་འཕོས་བྱུང་མ་ཐག། སྐྱེ་བ་གཞན་གྱིས་བར་མ་ཆེད་པ་རུ།

dag-zhen di-ne tshe-phoe jur-ma thag: ke-wa zhen-gi bar-ma chod-pa ru
I and others, instantly after we die here, Uninterrupted by any other rebirths in Samsara,

དེ་རུ་སྐྱེས་ནས་སྐྱང་མཐའི་ཞལ་མཐོང་ཤོག། དེ་སྐད་བདག་གིས་སྒྲོན་ལམ་བསྐྱུས་བའི་དེ།

de-ru ke-ne nang-thai zhal-thong shog: de-ke dag-gi mon-lam tab-pa di
May we take birth over there and see the face of Amitabha! In this way, through the aspirations that I made,

ཐྱོགས་བརྩའི་སངས་རྒྱལ་བྱང་སེམས་ཐམས་ཅད་གྱིས། བགོགས་མེད་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

chyog-cui sangye jang-sem tham-ced ki: geg-med drub-par jin-gi lab-tu sol
May all Buddhas and Bodhisattvas of the ten directions, Bless me to accomplish them without hindrances!

ཏད་ཤ། པན་ཅི་ཨ་ཡཱ་ཐོ་བོ་ནཱ་ཡ་སྐྱུ་ཏ།

tad-ya tha/ pan-ca dri-ya a-va-bo-dha na-ya swa-ha

ཞེས་པ་འདི་ནི་སྐུ་ལ་སྐྱུ་མི་འབྱུར་རྗེ་ཆེ་དགུང་ལོ་བརྒྱ་གསུམ་གསེར་འབྱུང་གི་ལོ་སྐད་ཀྱི་ཆོས་བདུན་ལ་གཙོ་འཕོར་རྣམས་ཀྱིས་ཞལ་གཟིགས་པའི་ཆོས་སངས་རྒྱལ་སྐུ་བ་མཐའ་ཡས་

གྱིས་དངོས་སུ་གསུངས་པའོ། || This prayer was said by Tertön Migyur Dorje (1645-1667) when he was in his 13th year, on the Seventh Day of the Fourth Month, in Serchang (31st) year (wood horse) of [11th Rabjung Cycle], after he was manifestly taught by the Buddha Amitabha in his vision of the three main (Amitabha) and subordinate (Avalokiteshvara and Vajrapani) deities.

། ཐོགས་དུས་རྒྱལ་བ་སྤྲས་བཅས་དགོངས་། རྟོགས་གཉིས་རྟོགས་ལ་རྟེན་ཡི་རང་།

chog-due gyal-wa se-ce gong: tshog-nyi dzog-la je-yi rang

O the Conquerors and their sons of all directions and times, please listen! I rejoice in those who have perfected the two accumulations!

བདག་གིས་དུས་གསུམ་དག་བསགས་པ་། དགོན་མཆོག་གསུམ་ལ་མཆོད་བཤམ་ལ།

dag-gi due-sum ge-sag pa: kon-chog sum-la chod-pa phul

Virtues that I have accumulated in the three times, I offer to the Three Jewels!

རྒྱལ་བའི་བསྐྱན་པ་འཕེལ་གྱུར་ཅིག་། དག་གི་སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་བསྟུ།

gyal-wai ten-pa phel-jur cig: ge-wa sem-cen kun-la ngo

May the Conqueror's teaching increase! I dedicate my virtues to all sentient beings!

འགོ་ཀུན་སངས་རྒྱས་ཐོབ་གྱུར་ཅིག་། དག་ཅུ་ཐམས་ཅད་གཅིག་བསྐྱས་སྟེ།

dro-kun sangye thob-jur cig: ge-tsa tham-ced cig-due te

May all migrators achieve Buddhahood! May all roots of virtues combined as one,

བདག་གི་རྒྱུད་ལ་སྦྱིན་གྱུར་ཅིག་། སྦྱིབ་གཉིས་དག་ནས་རྟོགས་རྟོགས་སྟེ།

dag-gi gyud-la min-jur cig: drib-nyi dag-ne tshog-dzog te

Mature in my mind stream! Having purified the two stains, and perfected accumulations,

ཆེ་རིང་ནད་མེད་ཉམས་རྟོགས་འཕེལ་། ཆེ་འདིར་ས་བཅུ་ཅོད་གྱུར་ཅིག་།

tshe-ring ned-med nyam-tog phel: tshe-dir sa-cu non-jur cig

May I live long, have no diseases, and have soaring experience of realization! May I obtain the ten levels of realization in this very life time!

ནམ་ཞིག་ཆེ་འཕོས་གྱུར་མ་ཐག་། བདེ་བ་ཅན་དུ་སྦྱེ་གྱུར་ཅིག་།

nam-zhig tshe-phoe jur-ma thag: de-wa cen-du ke-jur cig

Eventually one day, as soon as I die, May I be reborn in the Blissfull Pure Land!

སྦྱེས་ནས་བསྐྱེད་ཁ་ཐུ་སྟེ། ལུས་རྟེན་དེ་ལ་སངས་རྒྱས་ཤོག་།

ke-ne pe-mai kha-che te: lue-ten de-la sangye shog

May the lotus bud bloom as I am born there, And in that very body attain the Buddhahood!

བྱད་རྒྱལ་ཐོབ་ནས་ཇི་སྤིད་དུ་། སྤྱལ་བས་འགོ་བཤམ་ནཔར་ཤོག་།

jang-chub thob-ne ji-sid du: tul-pe dro-wa dren-par shog

Having attained the Buddhahood, as long as time exists, With my emanations, may I guide the migrators!

ས་མ་ལ། རྒྱ་རྒྱ་རྒྱ་ ཅེས་པ་འདི་ནི་སྤྱལ་སྤྱི་འགྱུར་རྟོགས་ཀྱི་གཏེར་མཐོ། །། Samaya! Gya!Gya!Gya! (This is an oath! Sealed! Sealed!

Sealed!—signatory of treasure hider). This prayer is Tertön Migyur Dorje's revelation.

༡༡། བུ་རུ་འོ་གསེལ་འདེབས་བྱེད་པ་བཅུ་དུས་བཞི་བཞུགས་སོ།།

gu-rui sol-deb chog-cu due-zhi zhug-so

Ten Directions and Four Times Supplication to Guru Padmasambhava

ཨ། རམོ་གུ་རུ་། སྤྱེལ་ལོ་སྤྱེལ་རྒྱུ་འདེབས་བཅུ་ལེ་། བསམ་ཡས་བར་ཁང་གཡུག་ལ་ཅན་དུ་དྲིང་བྱིང་སྤྱིང་གི་དཀྱིལ་འཁོར་ལལ་བྱེད་ཆེ་། ཅོ་རྒྱལ་གྱིས་སྤྲོད་ལམ་འདི་གསུངས་
པས་རྒྱལ་འབངས་ཐམས་ཅད་གྱིས་བྱེད་པ་དཔེ་ནང་མར་མཛེད་། བྱིར་བས་རྣམས་གྱིས་འདི་ལ་བྱེད་པ་དཔེ་ཅེ་གཅིག་དུ་མཛེད་།

Homage to Guru! On the Tenth Day of the Monkey Month (3rd month) of the Monkey Year, when the Mandala of the Vajra Expanse was opened up to his disciples, inside the turquoise shrine of Samye monastery, Guru Padmasambhava made this prayers following which the King and his subjects relied on this as their daily practice of meditations. Hence, the beings of future generations, should practice this one-pointedly as their daily prayers.

བྱེད་པ་བཅུ་དུས་བཞི་རྒྱལ་བ་སྤྲུལ་དང་བཅས་། ལྷ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོ་ཆོས་སྐྱོང་ཚོགས་།

chog-cu due-zhi gyal-wa se-dang ce: la-ma yi-dam khan-do choe-kyong tshog

The conquerors and their sons of the ten directions and four times, The Guru, tutelary deity, Dakini and the assembly of Dharma Guardians,

མ་ལུས་ཞིང་གི་རྒྱལ་རྒྱེད་གཤེགས་སུ་གསོལ་། མདུན་གྱི་ནམ་མཁའ་པད་ཟླའི་གདན་ལ་བཞུགས་།

ma-lue zhing-gi dul-nyed sheg-su sol: dun-gi nam-khar pe-dai den-la zhug

I pray all of them without exception, who are as many as the particles of the universe, to come here! And occupy the lotus-moon seats in the sky before me!

ལུས་དག་ཡིད་གསུམ་གསུམ་པས་བྱེད་འཆོལ་ལོ་། བྱིན་དང་གསང་བ་དེ་བཞིན་ཉིད་གྱིས་མཛེད་།

lue-ngag yid-sum gue-pe chag-tshal lo: chi-nang sang-wa de-zhin nyi-ki chod

I bow down with my body, speech, and mind in reverence! I worship you all with my outer, inner, secret, and ultimate reality offerings!

རྟེན་མཚོག་བདེ་གཤེགས་རྣམས་གྱི་སྤྱན་སྤྱན་། སྤྱོད་གྱི་སྤྱིག་པའི་ཚོགས་ལ་བདག་གཞིང་ཞིང་།

ten-chog de-sheg nam-ki chyen-nga ru: ngon-gi dig-pai tshog-la dag-nong zhing

Before the eyes of supreme support, the Sugatas, I, feeling ashamed of host of sins of my past,

ད་ལྟའི་མི་དགོའ་ཁྱོད་པས་རབ་དུ་བཤགས་། བྱིན་ཆད་དེ་ལས་ལྷོག་བྱིར་བདག་གིས་བསྐྱམ་།

da-tai mi-ge jod-pe rab-tu shag: chin-ched de-le dog-chir dag-gi dam

And with regret to my present day sins, I confess totally! Hereafter, I shall turn away from those and be restrained.

བསོད་ནམས་དགོའ་ཚོགས་ཀླུ་ལ་ཡི་རང་ངོ་། རྒྱལ་བའི་ཚོགས་རྣམས་མུ་དན་མི་འདའ་བར་།

so-nam ge-tshog kun-la yi-rang ngo: gyal-wai tshog-nam nya-ngen mi-da war

To all the accumulated merits and virtues, I rejoice! I entreat the assembly of conquerors not to pass away into Parinirvana,

མྱེ་སྒོད་གསུམ་དང་བླ་མེད་ཚེས་འཁོར་བསྐྱོར་། དགོ་ཚིག་སུམ་ལུས་འགྲོ་བའི་རྒྱུད་ལ་བསྐྱོར་།

de-nod sum-dang la-med choe-khor kor: ge-tshog ma-lue dro-wai gyud-la ngo

But remain ever turning on the wheel of Tripitaka, and the unsurpassable teachings! To the mind-stream of the migrators, I dedicate all my accumulated virtues!

འགྲོ་ནམས་བླ་མེད་ཐར་པའི་སར་བྱིན་ཤོག་། སངས་རྒྱལ་སྤྱུ་བཙུག་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ་།

dro-nam la-med thar-pai sar-chin-shog: sangye se-ce dag-lag gong-su sol

May all migrators leave for the unsurpassed level of emancipation! O the Buddhas including theirs sons please listen to me!

བདག་གིས་བརྩམས་པའི་སྒོར་ལམ་རབ་བཟང་འདི་། རྒྱལ་བ་ཀུན་ཏུ་བཟང་དང་དེ་སྤྱུང་དང་།

dag-gi tsam-pai mon-lam rab-zang di: gyal-wa kun-tu zang-dang de-se dang

This excellent aspiration that I have made; [Likewise], the conqueror Samantabhadra, his sons,

འཕགས་པ་འཇམ་དབལ་དབྱངས་ཀྱིས་མཁུན་པ་ལྟར་། དེ་དག་ཀུན་གྱི་ཇེས་སུ་བདག་སྒོལ་ཤོག་།

phag-pa jam-pal yang-ki khen-pa tar: de-dag kun-gi je-su dag-lob shog

And Arya Manjushri knew how to pray, May I practice following in their footsteps!

བསྟན་པའི་དབལ་བྱུར་བླ་མ་རིན་ཆེན་རྣམས་། རྣམ་མཁའ་བཞིན་དུ་ཀུན་ལ་བྱུང་བར་ཤོག་།

ten-pai pal-jur la-ma rin-chen nam: nam-kha zhin-du kun-la chab-par shog

May the glory of the teachings, the precious Gurus, Cover up everywhere like space!

ཉི་མ་བཞིན་དུ་ཀུན་ལ་གསལ་བར་ཤོག་། རི་བོ་བཞིན་དུ་རྒྱ་ཏུ་བརྟན་པར་ཤོག་།

nyi-da zhin-du kun-la sel-war shog: ri-wo zhin-du tag-tu ten-par shog

Like sun and moon, may they shine on all beings! Like a mountain, may they always remain firm!

བསྟན་པའི་གཞི་མ་དགོ་འདུན་རིན་པོ་ཆེ་། ཐུག་སུ་མཐུན་ཁྲིམས་གཙང་བསྐྱབ་གསུམ་གྱིས་སྤུག་ཤོག་།

ten-pai zhi-ma ge-dun rin-po che: thug-thun thrim-tsang lab-sum gi-chug shog

May the very basis of the teachings, the precious Sangha, Always live harmoniously, bear pure vows, and be enriched with the three precepts!

བསྟན་པའི་སྒྲིང་པོ་གསང་སྤྱུ་གསུམ་བའི་སྡེ་། དམ་ཚིག་ལྷན་ཞིང་བསྐྱེད་ཇོག་སུམ་མཐར་བྱིན་ཤོག་།

ten-pai nying-po sang-ngag drub-pai de: dam-tshig den-zhing ke-dzog thar-chin shog

May the practitioners of the essence of the Dharma, the Secret Mantra, Possess Samayas, and perfect the generation and completion stages!

བསྟན་པའི་བྱིན་བདག་ཚེས་སྐྱོང་རྒྱལ་པོ་ཡང་། སྒོ་གྲོས་རབ་འཕེལ་རྩལ་དང་ལྷན་པར་ཤོག་།

ten-pai jin-dag choe-kyong gyal-po yang: lo-doe rab-phel tsal-dang den-par shog

May even the Dharma patrons, the religious Kings, Achieve increasing insight, and have strengths!

བསྐྱན་པའི་གསོལ་བྱེད་ཁྱིམ་བདག་འབྱོར་ལྷན་རྒྱལ་སྡེ། འོངས་སྤྱོད་ལྷན་ཞིང་ཉེར་འཆོལ་མེད་པར་ཤོག།

ten-pai so-jed chim-dag jor-den nam: long-chyod den-zhing nyer-tshe med-par shog
May the nourisher of the Dharma, well-off house-holders, Always have possessions and there be no prominent inflictors!

བསྐྱན་ལ་དད་པའི་ཡངས་པའི་རྒྱལ་ཁབ་ཀུན་ལ། བདེ་སྤྱོད་ལྷན་ཞིང་བར་ཆད་ནི་བར་ཤོག།

ten-la ded-pai yang-pai gyal-khab kun: de-kyid den-zhing bar-ched zhi-war shog
May all subjects of the vast kingdom who have faith in the Dharma, Have joy and happiness, and may there be no obstacles!

ལམ་ལ་གནས་པའི་རྣམ་འབྱོར་བདག་ཉིད་ཀྱང་། དམ་ཚིག་མི་ཉམས་སྐྱབས་པ་འགྲུབ་པར་ཤོག།

lam-la ne-pai nal-jor dag-nyid kyang: dam-tshig mi-nyam sam-pa drub-par shog
May even those Yogis who are on the Dharma path, Face no Samaya corruptions but fulfill their wishes!

བདག་ལ་བཟང་ངན་ལས་ཀྱིས་འབྲེལ་གྱུར་གང་ལ། གནས་སྐབས་མཐར་ཐུག་རྒྱལ་བས་རྗེས་འཛིན་ཤོག།

dag-la zang-ngen le-ki drel-jur gang: ne-kab thar-thug gyal-we je-dzin shog
May those who connect to me either through bad or good connections, Be taken to their hold by the conquerors both temporally and ultimately!

འཁོ་རྣམས་སྤྱོད་ཐེག་པའི་སྤྱོད་ཞུགས་ནས། ཀུན་བཟང་རྒྱལ་སྤྱིད་ཆེན་པོ་ཐོབ་པར་ཤོག།

dro-nam la-med theg-pai gor-zhug ne: kun-zang gyal-sid chen-po thop-par shog
May all migrators having entered through the gate of the unsurpassed vehicle, Obtain the great Kingdom of the Samantabhadra!

དེ་ལྟར་གྱི་སྤྱོད་ལས་དུས་དྲུག་དུ་བརྩོད་པར་བྱ། སུམ་ཡུལ་རྒྱུ་ ལྷ་སྐས་ལྷ་རུབ་རྣམ་འབྲེལ་གཏེར་ཆེན་མཆོག་གྱུར་བདེ་ཆེན་གྱི་ང་བས་གནས་མཆོག་མེད་ཆེན་གནས་བྲག་གི་གཡལ་སྤྱོད་ཐེག་པའི་སྤྱོད་ཆེན་བཅུགས་པའི་གོང་མོ་འོག་མ་ནས་ཁྱོད་གཏེར་དུ་སྤྱོད་དངས་པའི་ཕྱི་རི་སྤྱོད་ཆེན་པོ་ཤོག་དེས་མཆོ་རྒྱལ་ལྷག་གིས་བོད་ཡིག་བུལ་མ་ལས། དེ་ཕྱི་ཉིད་དུ་བཞུགས་གནས་པར་བྱེད་པའི་ལྷ་སྤྱོད་ལས་ཀྱིས་དག་པར་བུལ་བ་དགོས་འཕེལ།

||

Throughout the six sessions of day and night, diligently practice this prayer Samaya Gya! Gya! Gya!

The Great Terton Chogyur Dechen Lingpa, the emanation of Kung Trisong Deutsen's son, Murub Tsenpo, revealed from its concealment under the lower perch of Gongmo bird-like cliff located at the right side of the "Jewel Stacked Mountain Cliff" of the Sengchen Namdrag (great lion-sky-cliff) amidst a gathering of a huge crowd. This prayer was scripted in Tibetan letters on a singed paper by Yeshe Tshogyai and wrapped with the robes of the Vaurocana, from which I, Pema Garwang Lode Thaye (Kongtrul Yonten Gyatsho) cleanly did the copying May virtues increase!

མཎ་དེ་ཤེ་མཚོ་རྒྱལ་གྱིས་བཏབ་པའི་སྒྲོན་ལམ།

khan-do ye-she tsho-gyal-gi tab-pai mon-lam

Dakini Yeshe Tshogyal's Prayer

ཨྲི། རྣམ་ཐུག་ཏུ། སྒྲོན་པ་དཔོན་ཆེན་པོ་བསྐྱེད་པ་ལྷན་པ་སྒྲོན་པའི་ཡུལ་དུ་གཤེགས་པའི་དུས་མང་ཡུལ་གྱི་མཚོ་རྒྱལ་གྱིས་བཏབ་པའི་སྒྲོན་ལམ།
 གུ་རུ་འོ་ཞབས་སྒྱིར་སྒྲུངས་ནས་སྒྲོན་ལམ་འདི་ལར་བཏབ་པ། Homage to Guru! When the Great Acharya Padmasambhava was departing for the South-west land of cannibals from the Gunthangla pass in Tibet, Dakini Yeshe Tshogyal went around the Guru, bowed down and took the lotus feet of the Guru on her crown, and said the following prayer.

ཤ་མཐུ་གུ་རུ་འོ་བྱིན་རྒྱབས་ཀྱིས། བདག་ཀྱང་ཆོར་བས་ཐམས་ཅད་དུ།

ma-ha gu-rui jin-lab ki: dag-kyang tshe-rab tham-ched du:

May by the blessings of the Great Guru, Also me, in all my rebirths,

ཞིང་ཁམས་དག་པའི་ཤོ་བྱང་དུ། སྒྲོམ་འབྲལ་མེད་བསྟན་པར་ཤོག།

zhing-kham dag-pai pho-drang du: la-ma dral-med ten-par shog

In the mansion of the purified Buddha field, Inseparably rely upon you as my Guru!

མོས་གསུམ་ལྷུ་རྒྱུ་རྒྱུ་མེད་པ་ཡིས། མཉེས་པའི་ཞབས་རྟོག་འབྲུལ་པ་དང་།

moe-gue tem-kyang med-pa yi: nye-pai zhab-tog drub-pa dang

May I, with unwavering faith, Please the Guru with my service,

དགོངས་པ་ཟབ་མོ་ཐུགས་ཀྱི་བཅུད། བྱིན་རྒྱབས་བདུད་ཅིའི་ལུང་ཐོབ་ཤོག།

gong-pa zab-mo thug-ki cud: jin-lab dud-tsiyi lung-thob shog

And His heart-essence of profound realization, The transmission of nectar-like blessing, may I receive it!

སྒྲུ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་བྱིན་རྒྱབས་ཀྱིས། ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་སྒྲིན་པ་དང་།

ku-sung thug-ki jin-lab ki: lue-ngag yid-sum min-pa dang

May the blessings of enlightened body, speech and mind, Mature my body, speech and mind!

ཟབ་མོའི་བསྐྱེད་རྒྱུ་གསུམ་རྣམས་ལ། དབང་ཐོབ་སྐྱུ་བ་ཕྱེད་པར་ཤོག།

zab-moi ked-dzog nam-nyi la: wang-thob drub-pa jed-par shog

And may I, over the profound generation and completion stages, Attain mastery and engage in the practice!

ལོག་རྟོག་བདུད་ཀྱི་ཆོགས་རྣམས་དང་། རྣམ་གཏོན་པར་ཆད་ཞི་བ་དང་།

log-tog dud-ki tshog-nam dang: ne-don bar-ched zhi-wa dang

May all perverted host of devils and, The diseases, evil spirits, and obstacles, be pacified!

འཁོར་དང་འོངས་སྤྱོད་རྒྱས་པ་ཡིས། བསམ་པ་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པར་ཤོག།

khor-dang long-chyod ge-pa yi: sam-pa yid-zhin drub-par shog

And with increasing retinues and possessions, May all aims be accomplished just as one wishes for!

དུར་ཁྲོད་རི་ཁྲོད་གངས་ཁྲོད་སོགས། ཡུན་སུམ་ཚོགས་པའི་གནས་ཉིད་དུ།

dur-throd ri-throd gang-throd sog: phun-sum tshog-pai ne-nyid du

In those places of cemeteries, mountains, snows, and so forth, Which are the completely perfect sacred lands,

ཏིང་འཛིན་ཟབ་མཐོའི་དགོངས་བཅུད་ལ། ཏྲག་ཏུ་སྒྲུབ་པ་བྱེད་པར་ཤོག།

ting-dzin zab-moi gong-cud la: tag-tu drub-pa jed-par shog

The essence of realization of the profound Samadhi, May I always practice on it!

སྒྲུབ་པ་བྱས་པའི་འབྲས་བྱ་ཡིས། ཐིན་ལས་ནམ་བཞི་འགྲུབ་པ་དང་།

drub-pa je-pai dre-bu yi: thin-le nam-zhi drub-pa dang

May I, as a result of the practice, Accomplish the four-fold enlightened activities,

ལྷ་སྲིན་བླན་བྱ་ཁོལ་ནས་ཀྱང་། སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་བསྐྱེད་པར་ཤོག།

lha-sin dren-du khol-ne kyang: sangye ten-pa sung-war shog

And having bound gods and demons as servants, May I protect the Buddha Dharma!

སྟོན་པས་གསུངས་པའི་དམ་ཚུལ་ནམས། ཚེ་ལ་མེད་རྒྱུད་ལ་འཆར་པར་ཤོག།

ton-pe sung-pai dam-choe nam: tsol-med gyud-la char-war shog

May the teachings proclaimed by the Buddha, Effortlessly arise in my mind!

མཁྱེན་པ་མཆོག་ལ་མངའ་བཞུགས་ནས། རྟོགས་པ་མཆོག་དང་ལྷན་པར་ཤོག།

khen-pa chog-la nga-nye ne: tog-pa chog-dang den-par shog

Having attained the sovereignty of supreme knowledge, May I have the supreme realization!

བྱང་ཆུབ་སེམས་ཀྱི་རྟེན་འབྲེལ་གྱིས། སྤྱི་འགྲོམ་ལུས་དབང་བསྐྱུས་ནས།

jang-chub sem-ki ten-drel gi: ke-dro ma-lue wang-due ne

May I, by the inter-connectivity of Bodhicitta, Summon under my control every migrator without exception,

ཐོགས་མེད་ཡིད་བཞིན་ལོར་བྱའི་མཐུས། འབྲེལ་ཚད་དོན་དང་ལྷན་པར་ཤོག།

thog-med yid-zhin nor-bui thue: drel-tshed don-dang den-par shog

And with the power of the unobstructed wish-granting jewel, May whoever comes in contact with me be endowed with the meaningful purpose!

སངས་རྒྱལ་བསྐྱེད་པ་དར་བའི་མཐུས་མཁུན་འཛིན་ཆོས་སྟོན་རྒྱལ་པ་དང་།

sangye ten-pa dar-wai thue: gyud-dzin choe-ton ge-pa dang

May the spread of the Buddha Dharma, Increase the number of lineage holders and teachers,

འགྲོ་གཏུག་བདེ་ལ་འཁོད་ནས་ཀྱང་། རིང་ལམས་ཐམས་ཅད་དག་པར་ཤོག་མཁུན་

dro-kun de-la khod-ne kyang: zhing-kham tham-ced dag-par shog

And having placed all migrators into happiness, May every realm become pure!

བདག་གི་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་གྱིས་། གདུལ་བྱ་སོ་སོའི་སྒོ་ཡུལ་དུ་།

dag-gi lue-ngag yid-sum gi: dul-ja so-soi lo-yul du

May my body, speech and mind, To each being of various faculties,

གང་ལ་གང་འདུལ་སྒྲུལ་པའི་སྒྱུ་། དཔག་དུ་མེད་པར་འབྱུང་བར་ཤོག་མཁུན་

gang-la gang-dul tul-pai ku: pag-tu med-par jung-war shog

As Nirmanakaya, the tamer in whatever way necessary, Occur in limitless numbers!

མདོར་ན་མཁོར་འདས་མ་ལུས་ཀུན་མཁུན་། གུ་རུ་ཉིད་དང་དབྱེར་མེད་ཅིང་།

dor-na khor-de ma-lue kun: gu-ru nyid-dang er-med cing

In brief, Samsara and Nirvana, without exception, Having seen them as inseparable from the Guru,

སྒྲུ་གསུམ་འདུ་འབྲལ་མེད་པ་ཡི་། རྣམ་མཁྱེན་སངས་རྒྱལ་ཐུར་ཐོབ་ཤོག་མཁུན་

ku-sum du-drel med-pa yi: nam-khen sangye nyur-thob shog

May I, swiftly attain the all-knowing Buddhahood, Where the Three Kayas are free from gathering and splitting!

སེམས་ཅན་གསོལ་བ་འདེབས་པར་ཤོག་མཁུན་། སྒྲུ་མས་བྱིན་གྱིས་རྒྱོབ་ས་པར་ཤོག་མཁུན་

sem-cen sol-wa deb-par shog: la-me jin-gi lob-par shog

May sentient beings make supplications! May the Gurus grant them blessings!

ཡི་དམ་དངོས་གྲུབ་སྟེར་བར་ཤོག་མཁུན་། མཁའ་འགྲོས་ལུང་བསྐྱེད་བྱེད་པར་ཤོག་མཁུན་

yi-dam ngo-dub ter-war shog: khan-doe lung-ten jed-par shog

May tutelary deities grant upon them the attainments! May Dakinis grant presages!

ཆོས་སྐྱོང་བར་ཆད་བསལ་བར་ཤོག་མཁུན་། སངས་རྒྱལ་བསྐྱེད་པ་དར་ཞིང་རྒྱལ་པར་ཤོག་མཁུན་

choe-kyong bar-ched sel-war shog: sangye ten-pa dar-zhing ge-par shog

May the Dharma Guardians dispel obstacles! May the Buddha Dharma flourish and increase!

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་ཞིང་སྤྱིད་པར་ཤོག། ཉིན་དང་མཚན་དུ་ཚོས་ལ་སྤྱིད་པར་ཤོག།

sem-cen tham-ced de-zhing kyid-par shog: nyin-dang tshen-du choe-la chyod-par shog
May all sentient beings be in peace and happiness! May all of them conduct the Dharma through days and nights!

རང་གཞན་དོན་གཉིས་ལྷན་གྱིས་གྲུབ་པར་ཤོག།

rang-zhen don-nyid lhun-gi drub-par shog
And may the two purposes of self and others, be accomplished spontaneously!

རང་བཞིན་དགའ་པའི་དགོ་བ་འདིས། འཁོར་བ་ངན་སོང་དོང་སྤྲུགས་ནས།

rang-zhin dag-pai ge-wa di: khor-wa ngen-song dong-trug ne
May this virtue which is pure by nature, Empty the Samsaric downfalls from its depth,

སྤྱིད་མཚོར་སྤྲར་ཡང་མི་གནས་ཤིང་། ལྷན་གཅིག་སྤྲུགས་མཛོད་གྲུར་ཤོག།

sid-tshor lar-yang mi-ne shing: cham-cig ku-sum ngon-jur shog
And not being stuck in the sea of Samsara again, All together, actualize the Three Kayas manifestly!

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་གསང་ཆེན་མཛོད་། ལྷ་མེད་མཚོ་གཤིབ་སྤྲན་པ་འདི།

gyal-wa kun-gi sang-chen dzod: la-med chog-gi ten-pa di
The great secret treasury of all conquerors, This supreme and unsurpassable teaching,

ཇི་ལྟར་མ་ལའ་ལ་ཉི་ཤར་བཞིན། རྒྱལ་ཁམས་ཡོངས་ལ་དར་རྒྱས་ཤོག།

ji-tar kha-la nyi-shar zhin: gyal-kham yong-la dar-ge shog
Like the sun shining through the sky, May it increase and flourish in all parts of kingdoms!

བདག་གི་དགོ་བའི་རྩ་བ་འདི་དང་དགོ་བའི་རྩ་བ་གཞན་དག་གྲུང་བསྐྱེད་ནས།

dag-gi ge-wai tsa-wa di-dang ge-wai tsa-wa zhen-dag kyang ked-ne
My root of this virtue and also having generated other roots of virtues,

དཔལ་ལྷན་སྤྲུམ་པའི་ཐུགས་དགོངས་ཡོངས་སུ་ཇེ་གསལ་པའི་ཡོན་ཏན་དང་ལྷན་པར་གྲུར་ཅིག།

pal-den la-mai thug-gong yong-su dzog-pai yon-ten-dang den-par jur-cig
May I be possessed of the qualities that fulfill the enlightened intentions of my glorious Guru!

སངས་རྒྱལ་གྱི་བསྤྲན་པ་རིན་པོ་ཆེ་དར་ཞིང་རྒྱས་པར་བྱེད་པའི་སྤྲེས་བུ་སྤྲོ་བས་ལྷན་དུ་གྲུར་ཅིག།

sangye-ki ten-pa rin-po-che dar-zhing ge-par jed-pai ke-bu tob-den-du jur-cig
May those noble persons who are spreading and increasing the flourish of the precious Buddha Dharma, become the Mighty Ones!

མཆོད་པ་དང་བཅེ་བ་རྣམ་པ་གསུམ་ཐར་ཕྱིན་ནས་ཇོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་སུ་གྱུར་ཅིག།

khen-pa-dang tse-wa nue-pa-sum thar-chin-ne dzog-pai sangye-su jur-cig

May those having perfected knowledge, compassion, and power; achieve perfect Buddhahood!

འགྲོ་བ་རིགས་དྲུག་ན་གནས་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་འཁོར་བ་སྐྱུག་བསྐྱལ་གྱི་རྒྱ་མཚོ་ལས་

བསྐྱལ་ཏེ་སྐྱུར་དུ་མཛོད་པར་ཇོགས་པར་སངས་རྒྱལ་པར་གྱུར་ཅིག།

dro-wa rig-dug-na ne-pai sem-cen tham-ced khor-wa dug-ngal-gi jam-tsho-le

drel-te nyur-du ngon-par dzog-par sangye-par jur-cig

May all migrators of the six states of rebirth, having liberated from the ocean of cyclic sufferings, quickly and manifestly attain the completely perfect Buddhahood!

བདག་འདྲ་པ་ལྷ་སྤྱིང་པས་རྩོད་གྲག་སྤྱན་མདོའི་བྲག་མེད་གཤེད་གདོང་པ་ཅན་ནས་གདན་དྲངས་པའོ། ། || 1, Pema Lingpa, invited this from the treasure, at the Lion-faced Cliff of Mendo, Lhodrag

༄༅། ། ཇེ་གྲུབ་ཐོབ་ཆེན་པོས་ལྷ་ལྷན་ཇོ་བོ་རིན་པོ་ཆེའི་དྲུང་དུ་གསོལ་འདེབས་གནང་བའི་
རྩོམ་པ་གསུང་གི་རྒྱ་ཐབས་བདུད་ཅིའི་སྤྱིན་པུང་འཕྲོ་བཞི།

je dub-thob chen-poe lha-den jo-wo rin-po-chei dung-du sol-deb nang-wai
dor-jei-sung jin-lab dud-tsiyi trin-phung thro-wa ni

The Radiant Cloud Heaps of Blessed Nectar

Drubchen Thangtong Gyalpo's Supplication to the Jowo Statue of Lhadan Vihara, Lhasa.

ཀྱ མཐའ་ཡས་འགྲོ་བ་དེས་པར་སྦྱོལ་སྦྱང་དུ། ། ཁྲ་མེད་བྱང་ཁུབ་མཚོག་ཏུ་ཐུགས་བསྐྱེད་ནས། །

tha-ye dro-wa nge-par drol-led du/ /la-med jang-chub chog-tu thug-ked ne

In order to definitely liberate limitless migrators, And to attain the unsurpassable and supreme enlightenment, I generate the mind of enlightenment!

ཆོགས་གཉིས་ཇོགས་མཛད་རྒྱལ་བ་ཐུགས་ཇེ་ཅན། ། མགོན་མེད་སྤྱིགས་མའི་འགྲོ་ལ་བཟེར་དགོངས་ནས། །

tshog-nyi dzog-dzed gyal-wa thug-je cen/ /gon-med nyig-mai dro-la tser-gong ne

O the compassionate Conqueror who perfected the two accumulations, Being compassionately intent on the helpless beings of the degenerated age—

བགེས་སྦྱོམ་ཉམ་ཐག་སྐྱུག་བསྐྱལ་གྱིས་གཟིར་བའི། ། ལུས་ཅན་འདི་དག་དེས་པར་བསྐྱུབ་ཕྱིར་དུ། །

tre-kom nyam-thag dug-ngal gi-zir wai/ /lue-cen di-dag nge-par kyab-chir du

Who are beaten by sufferings of hunger, thirst, and fear—In order to definitely save these beings,

རིན་ཆེན་ཐས་ཙོར་འབྱུང་ངམ་ཆ་སོགས། ། ཡིད་འོང་འདོད་དགའི་ལོངས་སྤྱོད་ཇི་སྟེད་ཀྱི། །

rin-chen ze-nor dru-dang mal-cha sog/ /yi-ong dod-gui long-chyod ji-nyed ki

May jewels, food, wealth, grains, blankets, so forth, With as many forms of attractive possessions as are there,

ཆར་པ་འཛམ་གླིང་ཁ་བ་ཅན་དུ་ཤོབ། ། དུས་མིན་རྒྱུང་དང་མེ་ཐན་ཆར་ཆུ་སོགས། །

char-pa dzam-ling kha-wa cen-du phob/ /due-min lung-dang me-than char-chu sog
Be showered upon the snow land of the Dzambudvipa! May the untimely storms, ill-omens, rains, flooding rivers, so forth,

འབྱུང་བཞིའི་གནོད་པ་ཉེ་བར་ཞི་བ་དང་། ། འབྲུ་བཅུད་ཅི་ཐོག་ལོ་ཉླ་ལ་སོགས་པ། །

jung-zhiyi nod-pa nye-war zhi-wa dang/ /dru-cud tsi-thog lo-tog la-sog pa
The elemental disasters be completely pacified, And may grains, fertility, pastures, crops, so forth,

ཇོགས་ལྷན་དུས་ལྟར་སྒྲིན་ཅིང་རྒྱས་གྱུར་ཅིག ། བྱམས་དང་སྤིང་ཇེའི་ཤུགས་ཀྱིས་རབ་བསྐྱལ་ནས། །

dzog-den due-tar min-cing ge-jur cig/ /jam-dang nying-jei shug-ki rab-kul ne
Increase and ripen like the time of Complete Era! Being urged by the force of loving kindness and compassion,

རྒྱ་ཆེན་སྒྲོན་ལམ་བཟབ་པ་འདི་ཡི་མཐུས། ། ཉན་མཚན་སུ་གཏི་བསྐྱལ་པ་ཉེར་ཞི་ནས། །

ja-chen mon-lam tab-pa di-yi thue/ /ned-tshon mu-gei kal-pa nyer-zhi ne
I make this pervasive prayer, and may by its power, Having completely pacified the Kalpa of disease, weapons and famine,

ཆོ་རིང་ནད་མེད་བདེ་སྦྱིད་ལྷན་པར་ཤོག ། རྒྱལ་བ་སྐྱས་དང་བཅས་པའི་བྱགས་ཇེ་དང་། །

tshe-ring ned-med de-kyid den-par shog/ /gyal-wa se-dang ce-pai thug-je dang
All beings live long, have a disease-free life, with peace and happiness! By the compassion of the Conquerors and their sons,

ལས་འབྲས་བསྐྱུ་བ་མེད་པའི་བདེན་སྒྲོབས་ཀྱིས། ། རྒྱལ་བའི་བསྐྱེད་པ་དར་ཞིང་རྒྱས་པ་དང་། །

le-dre lu-wa med-pai den-top ki/ /gyal-wai ten-pa dar-zhing ge-pa dang
And by the power of truth of the undeceiving law of cause and effect, May the Conqueror's teaching flourish far and wide,

འགྲོ་ཀུན་སྒྲུ་མེད་བྱང་རྒྱབ་གྱུར་ཐོབ་ཤོག །

dro-kun la-med jang-chub nyur-thob shog
And may all the migrators attain the unsurpassed Buddhahood swiftly!

ཅེས་པའདི་ནི་བོད་ལམ་ས་སུ་གེ་ཆེན་པོ་བྱུང་བའི་སྐབས་ཀྱི་བ་ཆེན་པོ་དང་སྤོང་རྒྱལ་པོས་ལྷ་ལྷན་ཇེ་བོ་མིན་པོ་ཆེའི་སྐུན་སུར་སྒྲོན་ལམ་འདི་བཟབ་པའི་མཐུ་ལས། འགྲོ་བ་ཐམས་ཅད་
བཞགས་བསྐྱེད་ཀྱི་སྐྱུ་གསུལ་ལས་གྲོལ་བར་མཛོད་དོ། ། དུས་དེར་འཕགས་པ་སྐུན་རས་གཟིགས་ཀྱིས་ནམ་མཁའ་ནས་བོད་ཡུལ་ལ་འབྱུང་ཆར་འབབས་པར་གང་ཟག་ལས་ཅན་འགའ་

ཟེས་མཛོད་དོ། ། *This prayer was made before the Jowo Statute of Lhadan, Lhasa, during the time when Tibet was overcome by famine by the Great Accomplished Master Thangtong Gyalpo. The power of this prayer was so effective that it visibly relieved all the beings from the suffering of thirst and hunger and at that time, some fortunate beings even saw the Arya Avalokiteshvara in the sky showering "a rain of grains."*

༄༅། །ས་སྐྱ་ནད་གྲོལ་མའི་སློན་ལམ་ཞེས་དེ་མེད་གསུང་བྱིན་རྒྱ་བས་ཀྱི
སློན་ལུང་འཕྲོ་བ་བཞུགས་སོ།།

sa-kya ne-dol-mai mon-lam zhe dor-jei-sung jin-lab-ki trin-thro-wa zhug-so

An Aspiration that Liberated the Sakya Monastery from an Epidemic

༥ བཅོམ་ལྷན་འདས་སློན་ལམ་འགྲུབ་པའི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕུགས་འཚེལ་ལོ། །

com-den-de mon-lam drub-pai gyal-po-la chag-tshal lo

Homage to the Bhagavan who is the King Accomplisher of aspirations!

ལས་དང་སློ་བུར་རྒྱེན་ལས་གྱུར་བ་ཡིས། །གདོན་དང་ནད་དང་འབྱུང་བའི་འཚོ་བ་སོགས། །

le-dang lo-bur kyen-le jur-pa yi/ /don-dang ne-dang jung-poi tshe-wa sog

May those karmic or adventitiously conditioned occurrences; Such as demons, harms of the elemental spirits, and so forth,

སེམས་ཅན་ཡིད་མི་བདེ་བའི་ནད་ནྐམས་ཀུན། །འཛིག་རྟེན་ཁམས་སུ་འབྱུང་བར་མ་གྱུར་ཅིག །

sem-cen yi-mi de-wai ne-nam kun/ /jig-ten kham-su jung-war ma-jur cig

And all ailments that discomfort the minds of beings, Never occur in this sphere of world!

ཇི་ལྟར་གཤེད་མས་ཁྱིད་པའི་བསད་བྱ་བཞིན། །སྐད་ཅིག་གཅིག་ལ་ལུས་སེམས་འབྲལ་བྱེད་པའི། །

ji-tar shed-me khri-pai sed-ja zhin/ /ke-cig cig-la lue-sem dral-jed pai

Like a victim dragged by a murderer, Whose body and mind are split within an instant,

སློག་འཕྲོག་ནད་ཀྱི་སྐྱག་བསྐལ་ཇི་སྟེད་པ། །འཛིག་རྟེན་ཁམས་སུ་འབྱུང་བར་མ་གྱུར་ཅིག །

sog-throg ne-ki dug-ngal ji-nyed pa/ /jig-ten kham-su jung-war ma-jur cig

As many soul snatching sickness and sufferings as are there, May none of them occur in this sphere of world!

འཚི་བདག་གཤེན་ཇེད་ཁ་ནང་ཚུད་པ་ལྟར། །ནད་ཀྱི་མིང་ཅིམ་ཐོས་པས་སྐག་བྱེད་པའི། །

chi-dag shin-jei kha-nang tshud-par tar/ /ned-ki ming-tsam thoe-pe trag-jed pai

Just like one has fallen into the mouth of the Lord of Death, Those ailments, which bring terror just upon hearing their names,

ཉིན་གཅིག་པ་དང་རྟག་པའི་རིམས་སོགས་ཀྱིས། །ལུས་ཅན་ཀུན་ལ་གནོད་པར་མ་གྱུར་ཅིག །

nyin-cig pa-dang tag-pai rim-sog ki/ /lue-cen kun-la nod-par ma-jur cig

The epidemics that last for a short time and other chronic ailments, and so forth, May they never harm the sentient beings!

གནོད་པའི་བགགས་རིགས་སྟོང་ཕྲག་བརྒྱད་ཅུ་དང་། ཁྲོ་བུར་ཡི་འཛོགས་སུམ་བརྒྱ་དྲུག་ཅུ་དང་། །

nod-pai geg-rig tong-thrag gyed-cu dang/ /lo-bur ye-drog sum-ja drug-cu dang
May the class of 80,000 harm-inflicting obstacles, The 360 adventitious obstacle makers,

བཞི་བརྒྱ་ཅུ་བཞིའི་ནད་པ་སོགས་པ་ཡིས། །ལུས་ཅན་ཀུན་ལ་འཚེ་བར་མ་གྱུར་ཅིག །

zhi-ja tsa-zhiyi ne-la sog-pa yi/ /lue-cen kun-la tshe-war ma-jur cig
The 404 ailments, so forth, Never harm all body bearers (sentient beings)!

ལུས་སེམས་བདེ་བ་མ་ལུས་འཕྲོག་བྱེད་པའི། །འབྱུང་བཞི་འབྲུག་པའི་སྤྲུག་བསྐྱལ་ཇི་སྟེད་པ། །

lue-sem de-wa ma-lue throg-jed pai/ /jung-zhi thrug-pai dug-ngal ji-nyed pa
The peace snatcher of body and mind without exception, As many sufferings from the disruption of the four elements as are there,

མ་ལུས་ཞི་ཞིང་མདངས་སྟོབས་ལྡན་གྱུར་ནས། །ཆེ་རིང་ནད་མེད་བདེ་སྦྱིད་ལྡན་པར་ཤོག །

ma-lue zhi-zhing dang-tob den-jur ne/ /tshe-ring ned-med de-kyid den-par shog
Having pacified all of them without exception and being possessed of glowering might, May all live a disease-free long life, have peace and happiness!

སྤྲུལ་དཀོན་མཆོག་ནམས་ཀྱི་ཐུགས་རྗེ་དང་། །མཁར་འགྲོ་ཆོས་སྦྱོང་སྤྱང་མའི་མཐུ་སྟོབས་དང་། །

la-ma kon-chog nam-ki thug-je dang/ /khan-do choe-kyong sung-mai thu-top dang
The compassion of the Guru and the Three Jewels, The power of the Dakinis and the Dharma protectors,

ལས་འབྲས་བསྐྱུ་བ་མེད་པའི་བདེན་སྟོབས་ཀྱིས། །བསྟོབ་སྟོན་ལམ་བཟང་ཚད་འབྲུག་པར་ཤོག །

le-dre lu-wa med-pai den-tob ki/ /ngo-wa mon-lam tab-tshed drub-par shog
And by the power of the undeceiving law of cause and effect, Whatever dedications or aspirations are made, may all be accomplished!

ཅེས་པའདི་ནི་གདན་ས་ཆེན་པོར་དཔལ་ལྡན་སྐུར་ནད་རིམས་མིག་ཅིག་པ་སྡོམ་གསུང་བར། །སྤྲུག་པོན་ནམས་ཀྱིས་མདོས་གཏོར་སྤྲན་སྤྲུག་སྤྱང་བ་སོགས་གང་བསྐྱབས་ཀྱང་
མ་ཡན་པར་གདན་ས་སྟོང་ས་ལ་ཐུག་པའི་སྐབས། །རྩེ་བུ་བོའ་ཆེན་པོས་མ་ནམ་མཁའི་སྤྱབས་འགྲོ་གྱིས། །མ་ཇི་སྟོང་ས། །སྟོན་ལམ་འདི་ཐོབ་ཅེས་བཀའ་འབྲུག་པ་པའི་ན་བཞིན་བཞིས་པ་ལ་
བརྟེན། །ནད་པམས་ཐམས་ཅད་འཕྲལ་དུ་ཆད་པས། །ས་སྐུ་ནད་གྲོལ་མའི་སྟོན་ལམ་ཞེས་དེ་རྗེའི་གསུང་བྱིན་རྒྱལ་གྱི་སྤྱིན་པུང་འཕྲོ་བར་བྲག་པ་སོ། །

This prayer was made by the Great Accomplished Master Thangtong Gyalpo, for the purpose of the Great Residential Monastery of Sakya. The Sakya monastery was once infested by various epidemics which almost rendered the monastery empty of residents. It was because none of the remedial measures seemed to work although Mantra adepts and Bon adepts performed such as thread-ransom rituals, Torma offering, applied medicines, prepared protection cords, and many more.

At that time, the King of Accomplished Masters, Thangtong Gyalpo, granted this prayer. He also advised to recite this prayer by first reciting the verses of seeking refuge in the Three Jewels, and the Mani-mantra. As it was done accordingly, almost instantly, the diseases and epidemics stopped. Hence, this prayer got its name as the "Aspiration that Dispelled the Epidemic of Sakya Monastery," which is still known that this Vajra speech (prayer) emits clouds of blessings.

༄༅། །ཀུན་མཁུན་རྒྱལ་པའི་བསྐྱེད་པ་རྒྱས་པའི་སྒྲོན་ལམ་དང་སྤོང་བདེན་ཚིག་
ཅེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།

kun-khen thub-pai ten-pa ge-pai mon-lam drang-song den-tshig ce-ja-wa zhug-so

True Words of the Ascetic

A Prayer to Spreading Teachings of the All-knower Buddha Shakyamuni

། ལྷམ་དང་སངས་རྒྱས་རྒྱལ་པའི་བསྐྱེད་པ་ཅད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

la-ma dang sangye jang-chub sem-pa tham-ched-la chag-tshal-lo

Homage to all Gurus, Buddhas, Bodhisattvas!

བསྐྱལ་བཟང་སངས་རྒྱས་སྤོང་ལམ་བྱུང་པར་དུ། རི་མཚར་ཡུ་དུམ་མ་ར་ལྷར་འཕགས་ཤིང་། །

kal-zang sangye tong-le khe-par du/ /ngom-tshar u-dum wa-ra tar-phag shing

Among one thousand Buddhas of the Fortunate Era, specially, Exalted like the wondrous Udumvara flower,

སྤོང་པའི་དུས་འདིར་ཞིང་ཁམས་ཡོངས་བཟུང་བ། རྒྱལ་མཚོག་དོན་ཀུན་གྱལ་པའི་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

tsod-pai due-dir zhing-kham yong-zung-wa/ /thub-chog don-kun drub-la chag-tshal lo

You who took rebirth on this earth during the age of disputes, Homage to the supremely Able One, Sidharta!

སྒྲོགས་བརྩའི་སངས་རྒྱས་བྱང་ལམ་སྐྱེད་པ་དང་དང་། །འཇམ་དབྱངས་སྤྱན་གཟིགས་ཕྱག་ན་དོ་ཇེ་འཛིན། །

chog-cui sangye jang-sem nyen-rang dang/ /jam-yang chen-zig chag-na dor-je dzin

The Buddhas, Bodhisattvas, Preteyaka Buddhas, Shravaks, The Manjushri, Avalokiteshvara, Vajrapani,

བྱམས་པ་ལ་སོགས་བྱང་རྒྱལ་ལམ་སྐྱེད་པ་དང་དང་། །གནས་བརྟན་བརྩུག་གཏད་རབས་ཆེན་པོ་བདུན། །

jam-pa la-sog jang-chub sem-pa dang/ /ne-ten cu-drug ted-rab chen-po dun

Maitreya, and so forth; the Bodhisattvas, The Sixteen Elders, the great Seven Successive Trustees of the teachings,

འཛིན་སྤྱིང་རྒྱན་མཚོག་མདྲ་བྱུང་སྒྲོབ་དཔོན་ཆེ། །རྣལ་འབྱོར་དབང་ཕྱག་བརྟན་ཅུ་ཙུ་བཞི་སོགས། །

dzam-ling gen-chog mre-jung lob-pon che/ /nal-jor wang-chug gyed-cu tsa-zhi sog

The supreme ornaments of the world, the marvelous Acharyas, The eighty-four lords of yogic adepts, and so forth,

བྱུང་པར་བཀའ་དྲིན་མཉམ་མེད་པ་སྤྲེའུ་བྱུང་། །ཞི་འཚོ་ཁྱིམ་སྤོང་བེ་རོ་ཨ་ཏི་ཤ། །

khe-par ka-drin nyam-med pe-ma jung/ /zhi-tsho thri-song vai-ro a-ti sha

And particularly, in whom we owe unmatched gratitude, the Padmasambhava, The Shantarakshita, King Trisong, Vairocana, Atisha,

གོང་མ་ནམ་ལུ་མར་མི་དགའ་བོ་། །འཇམ་དབྱངས་སྒྲུ་ལ་སོགས་རྒྱ་བོད་གྱི། །

gong-ma nam-nga mar-mi dag-po je/ /jam-yang la-ma la-sog ja-bod ki

The five superior masters of Sakya, the Marpa, Milarepa, Dagpo Lharje, Jamyang Lama, and so forth of India and Tibet

མཐས་དང་གྲུབ་པའི་རིག་འཛིན་ཚོགས་རྣམས་དང་། །ཡི་དམ་ནི་ཁྲོ་མཁའ་འགྲོ་ཆེས་སྐྱོང་སོགས། །

khe-dang drub-pai rig-dzin tshog-nam dang/ /yi-dam zhi-thro khan-do choe-kyong sog

Adept scholars and accomplished assembly of awareness holders, The peaceful and wrathful tutelary deities, Dakinis, Dharma protectors and so forth,

སྤྱགས་དམ་གནད་ནས་བསྐྱེལ་ལོ་སྤྱགས་རྗེས་དགོངས། །སྤྱབ་བསྟན་འདུལ་བ་མདོ་སྡེ་མཛོན་པ་དང་། །

thug-dam ned-ne kul-lo thug-je gong/ /thub-ten dul-wa do-de ngon-pa dang

I invoke your key Samaya and compassionately think of me! The Vinaya, Sutra and Abhidharma of the Buddha's teachings,

གསང་སྤྱགས་རྒྱུད་སྡེ་ཆེན་པོ་རྣམ་པ་བཞི། །གངས་ལྗོངས་ལག་དབྱུང་ཀའཛན་བཅུ་པོ་དང་། །

sangag gyud-de chen-po nam-pa zhi/ /gang-jong shed-gyud ka-chen cu-po dang

The Four Great Tantras of the Secret Mantra, The Ten Great Pillars of the exegetical lineage of Tibet,

སྤྱབ་བརྒྱུད་ཤིང་ཏྲ་ཆེ་བརྒྱུད་ལ་སོགས་པ། །སྤྱབ་བསྟན་མདོ་དང་སྤྱགས་ཀྱི་ཚུལ་མཐའ་དག །

drub-gyud shing-ta che-gyed la-sog pa/ /thub-ten do-dang ngag-ki tshul-tha dag

The Eight Great Chariots of the practical lineage, and so forth; The entire ways of the Sutra and Mantra teachings of the Buddha,

ཤིན་ཏུ་ཉམས་པར་གྱུར་པ་འདི་ལ་བཞིགས། །རེས་འབྱུང་ཚུལ་བྲིམས་ཏུར་སྤྲིག་རྒྱལ་མཚན་ཐོགས། །

shin-tu nyam-par jur-pa di-la zig/ /nge-jung tshul-thrim ngur-mig gyal-tshen thog

Please look upon these which are gravely declining! Renouncers bearing moral ethics and a victory banner of saffron-robos,

གཞན་པོ་ཐོབ་མེད་བྱུང་རྒྱུ་སེམས་དཔའ་དང་། །དམ་ཚིག་ལྷན་ཞིང་བསྐྱེད་རྫོགས་རིག་སྤྱགས་འཆང་། །

zhen-phen zol-med jang-chub sem-pa dang/ /dam-tshig den-zhing ke-dzog rig-ngag chang

The genuine Bodhisattvas who benefit others, And those bearing Samayas, and who uphold the generation-completion stages and awareness-mantras;

མཚན་ཉིད་ལྷན་པ་མར་མའི་རིམ་ལྗར། །གྱུར་པ་འདི་ལ་ཡེ་ཤེས་སྤྱན་ལྷན་རྣམས། །

tshen-nyid den-pa mer-mei ri-mo tar/ /jur-pa di-la ye-she chen-den nam

Such qualified ones, have been reduced to like a butter lamp in paintings. To this plight, O the bearers of gnosis eyes,

ངེས་པར་དགོངས་ཤིང་ཐུགས་རྗེས་བསྐྱབ་དུ་གསོལ། ། རྩལ་ངན་སྒྲིགས་མ་ལྟ་བུ་འདི་སེམས་ཅན་རྣམས། །

nge-par gong-shing thug-je kyab-tu sol/ /due-ngen nyig-ma nga-doi sem-cen nam

By any means, please be intent, and rescue by your compassion! The sentient beings of the increasing era of five dregs,

ཉོན་མོངས་སྟོབས་དྲག་འདོད་སྲེད་འཆིང་བས་བཅིངས། ། བསྐྱན་ལ་བཞུགས་རྣམས་ཕྱག་དོག་རྒྱང་དམར་གྱིས། །

nyon-mong tob-drag dod-sed ching-we cing/ /ten-la zhug-nam thrag-dog lung-mar gi

Are entangled by shackles of desire and craving of powerful afflictions. The ones who are in the Dharma, due to the burning wind of jealousy,

བསྐྱན་པ་ནང་དཀྱགས་ལྟ་བུ་པའི་སྒྲིགས་མ་རྒྱས། ། རྩོད་པ་ཅན་དུ་གྱུར་པའི་བསྐྱན་སེལ་གྱི། །

ten-pa nang-trug ta-wai nyig-ma ge/ /tsod-pa cen-du jur-pai ten-sel gi

Create disharmony within the Dharma and increase the dregs of views. This stain on the teaching due to disputes,

གྲིབ་གྱིས་ཆོས་རྒྱུང་དཀར་ཕྱོགས་སུ་ངམ་གཤེལ། ། རྒྱལ་ཁམས་ཀུན་དུ་ལྷ་མིན་གྲུ་གྲོས་ཁེངས། །

drib-ki choe-kyong kar-chog sung-ma yel/ /gyal-kham kun-tu lha-min la-loe kheng

The Dharma guardians and positive-side protectors are obscured and have strayed off, The entire kingdom is filled up by the barbaric Asuras,

འདི་དང་འདི་འདྲར་གྱུར་པའི་བསྐྱན་པ་བསྐྱབས། ། གྲེམ་གྲེལ་དུ་དམགོན་པོ་ཐུགས་རྗེ་ཅན། །

di-dang di-tar jur-pai ten-pa nub/ /ke-ma ke-hud gon-po thug-je cen

Having become like this, the teachings are made to perish. Alas! O my! The compassionate protectors!

ཁྱེད་རྣམས་ཐུགས་དམ་མཐུ་རྩལ་སྟོབས་བསྐྱེད་ལ། ། རྩལ་ངན་སྟོབས་ལུས་པ་ཅི་ལ་མངའ། །

khed-nam thug-dam thu-tsal top-ked la/ /due-ngen kyo-we zhum-pa ci-la nga

For mustering the strength and skills as you have promised, What reason is there in this degenerated era, for you to be discouraged,

སྟོབས་བརྩེད་དབང་ཐུག་དབང་བརྩེ་མངའ་བས་ན། ། བསྐྱན་པ་ཉམས་པ་འདི་དག་སོར་རྒྱུད་ཅིང་། །

tob-cui wang-chug wang-cu nga-we na/ /ten-pa nyam-pa di-dag sor-chud cing

When you are the Lord of the ten powers who possess the ten sovereignties? May you thus, repair these corrupted teachings,

མཁས་བརྩན་གྲུབ་ཐོབ་ཆོད་མར་གྱུར་པ་ནི། ། མང་པོར་སྤུལ་ནས་བསྐྱན་པ་གསོ་བར་མཛོད། །

khe-tsun drub-thob tshe-mar jur-pa ni/ /mang-por tul-ne ten-pa so-war dzod

And by emanating many authentic, ethical, and practical scholars, May you nourish the teachings!

འཕགས་པོ་དག་གིས་སུ་རྒྱུགས་ལྡན་གྱི་མ་ཡི། །དག་འཕྲོན་རིན་ཆེན་སྒྲོན་མེ་སྤར་བ་དང་། །

phag-bod nyi-su dzog-den chyi-ma yi/ /ga-ton rin-chen dron-me bar-wa dang

With the immediate rise of Complete Era over India and Tibet, May the precious lamp of celebration be lit!

རྒྱལ་བསྟན་རིས་མེད་པ་དང་ཆལ་དར་ལ་བབས། །དེ་ལ་འབྲུ་བའི་ཚོགས་ཀྱི་སེམས་བསྐྱར་ནིང་། །

gyal-ten ri-med pe-tshal dar-la bab/ /de-la khu-wai tshog-ki sem-jur zhing

May the lotus grove of the non-sectarian Conqueror's teachings, flourish and mature! May those hosts of beings who are hostile to the Dharma change their mind,

ཀུན་གྱི་བསྟན་ལ་འདུན་དང་དགོ་བཅུར་སྦྱོད། །བསྟན་འཛིན་དགོ་འདུན་སྡེ་ཡིས་འཛམ་གླིང་བྱེད། །

kun-kyang ten-la dun-dang ge-cur chyd/ /ten-dzin ge-dun de-yi dzam-ling chab

And all of them be devoted to the teachings and conduct the ten virtues! May the world be filled up with the Dharma upholding Sanghas!

བཤད་དང་སྒྲུབ་པ་དར་ནིང་རྒྱས་པར་ཤོག། །གཙུག་ལག་ཁང་རྣམས་མཆོད་པའི་སྤྱན་ཚོགས་རྒྱས། །

she-dang drub-pa dar-zhing ge-par shog/ /tsug-la khang-nam chod-pai trin-tshog ge

May the exegetical and practical institution flourish and spread! May clouds of offerings increase in the Viharas!

དམ་པའི་ཚོས་ཀྱི་རྩ་ཆེན་རབ་དུ་སྒྲོགས། །ཐུ་སྟགས་སྤང་པའི་གྲོད་པ་འགོམས་བྱེད་ཅིང་། །

dam-pai choe-ki nga-chen rab-tu drog/ /mu-teg lang-poi le-pa gem-jed cing

May the great drum of the Dharma resound perfectly! Having defeated the anti-Buddhist elephants by crushing its brain,

ཐུབ་བསྟན་ཕྱོགས་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་གྱི་ཅིག། །བསྟན་འཛིན་སྟེས་རྣམས་ཞབས་པད་བརྟན་པ་དང་། །

thub-ten chog-le nam-par gyal-jur cig/ /ten-dzin ke-nam zhab-pe ten-pa dang

May the Able One's teaching have victory from all its opposing sides! May the noble beings who uphold the teachings, live firmly long!

བསྟན་པའི་སྤྱན་བདག་ཆོ་དང་བསོད་ནམས་འཕེལ། །བསྟན་ལ་གནོད་རྣམས་མིང་གི་ལྷག་མར་གྱུར། །

ten-pai jin-dag tshe-dang so-nam phel/ /ten-la nod-nam ming-gi lhag-mar jur

May the Dharma patrons have increasing life-span and merits! May the harm inflictors of Dharma be reduced to just a mere name!

བསྟན་པའི་རྒྱལ་མཆོན་ཕྱོགས་བཅུར་སྤྱོད་སྤྱིར་ཅིག། །

ten-pai gyal-tshen chog-cur dreng-jur cig

May the victory banner of the Dharma be hoisted across the ten directions!

ཅེས་བཤད་ཚོས་ཀྱི་སྤྱོ་སྟེས་པས་འཕགས་ལུ་ཡ་རྩེ་གདན་གྱི་བྱང་རྒྱལ་ལོང་དུ་དག་པར་མར་བྲིས་པས་དེ་དེ་བཞིན་དུ་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྒྱབ་སྐྱོལ་ཞུ། །ཐུ་སྟག་ལྷོ་ཡོ། །

This prayer was composed extempore by Jamyang Khyentse Choeki Lodoe under the Bodhi Tree of Vajrasana, Bodhgaya, India; the land of Aryas. May all be blessed! Sarwa Mangulam.

༄༅། །བསྐྱལ་དན་དུས་ཀྱི་གཡོ་ལ་ལྷག་སྒྲོག་པའི་ཐུགས་དམ་རྒྱུད་བསྐྱལ་གསོལ་འདེབས་
སྒྲོན་ལམ་དུ་བྱ་བ་དང་སྒོང་དམོན་སྤྲུགས་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།

kal-ngen due-ki yo-thrug dog-pai thug-dam jud-kul sol-deb mon-lam-du ja-wa
drang-song mod-ngag zhe-ja-wa zhug-so

A Malignant Mantra Spell of the Ascetic
A Supplicating Prayer to Reverse the Misfortunes of Time
by Invoking the Samayas of the Enlightened Beings

། ན་མོ་གུ་རུ་ར་ན་ཏ་ཡ་ཡ།

na-mo gu-ru rat-na tra-ya ya

བསྐྱལ་བཟང་ཞིང་གི་རྣམ་འདེན་ལྷ་ཀྱའི་དོག་། །སངས་རྒྱས་གཉིས་པ་ཨོ་རྒྱན་མཚོ་སྤྱུས་རྗེ། །

kal-zang zhing-gi nam-dren sha-kyai tog/ /sangye nyi-pa o-gen tsho-kye je
The Liberator of this Fortunate Era, the pinnacle of the Shakyas, The second Buddha, the
Lotus-born Lord of Odiayana,

འཕགས་མཚོ་གསུན་རས་གཟིགས་དང་འཇམ་དབལ་དབྱངས། །ཕྱག་རྡོར་ལ་སོགས་བྱང་སེམས་ཉེ་སྤྱུས་བརྒྱད། །

phag-chog chen-re zig-dang jam-pal yang/ /chag-dor la-sog jang-sem nye-se gyed
The supreme Arya Avalokiteshvara, Manjushri, Vajrapani, and so forth, the eight close sons,

སྒྲོལ་མ་ཉེར་གཟིགས་གནས་བརྟན་འཕགས་པའི་ཚོགས། །རྩ་བརྒྱད་སྒྲུ་མ་ཡི་དམ་ཞི་བློའི་ལྷ། །

drol-ma nyer-cig ne-ten phag-pai tshog/ /tsa-gyud la-ma yi-dam zhi-throi lha
The twenty-one Taras, the assembly of exalted Elders, Root lineage Gurus, the peaceful and
wrathful tutelary deities,

གནས་གསུམ་མ་ཁའ་འགྲོ་ཡི་ཤེས་ལས་གྲུབ་པའི། །ཚོས་སྤྱད་ཕྱོགས་སྤྱོད་དཔལ་མགོན་བདུན་བརྒྱ་སོགས། །

ne-sum khan-do ye-she le-dub pai/ /choe-sung chog-kyong pal-gon dun-cu sog
The Dakinis of the three places and those accomplished from gnosis, the Seventy Dharma
Protectors, guardians of the directions, glorious Mahakalas, and so forth;

མངོན་ཤེས་རྩུ་འཕུལ་མཐུ་སྟོབས་མངའ་བ་རྣམས། །ཚོད་ལྷན་འགྲོ་ལ་གཟིགས་ཤིང་དགོངས་སུ་གསོལ། །

ngon-she dzu-thrul thu-top nga-wa nam/ /tsod-den dro-la zig-shing gong-su sol
Those who are possessed of clairvoyance, miracles and power of strength, Please, look upon
and consider the migrators of the conflicted age!

སྐལ་དན་དུས་མཐའི་སྐྱེ་འགོ་སྤྱི་མཐུན་གྱི། །ལས་དན་འབྲས་བུའི་མཚོ་ཆེན་བརྒྱུད་པ་ལས། །

kal-ngen due-thai ke-dro chyi-thun gi/ /le-ngen dre-bui tsho-chen dol-wa le

When collective evil deeds of beings during the unfortunate era, Results into the overflowing great sea of consequences,

དཀར་ཕྱོགས་གཡེལ་ཞིང་ནག་ཕྱོགས་བདུད་སྤེལ། །ཁ་དག་དབང་ཆེན་མི་ཆེན་སེམས་ཅུ་སྤྱལ། །

kar-chog yel-zhing nag-chog dud-de yi/ /kha-drag wang-chen mi-chen sem-tsa gul

It strays from the positive side but the dark side of evil groups, Influences the powerful, sovereign and great people,

འཛམ་གླིང་ཕུང་བྱེད་རྩལ་མཚོན་དམག་འབྲུགས་བསྐྱར། །ལོག་སློན་འཕུལ་གྱི་མཚོན་ཆའི་འཕྲོར་རླུང་ཆེས། །

dzam-ling phung-jed dul-tshon mag-thrug lang/ /log-mon thrul-gi tshon-chai thor-lung che

And cause nuclear wars; the pulverizer of the world. With the deadly hurricane of mechanical weaponry invented out of perverted motives,

སྒོད་བཅུད་ཐལ་བའི་རྩལ་དུ་སྐྱད་ཅིག་ལ། །བསྐྱབས་པར་འགྱུར་ཅིའི་ལྷན་དན་བྱམ་ཏ། །

nod-cud thal-wai dul-du ke-cig la/ /lag-par jur-nyei te-ngen ja-ma ta

Within an instant, the world and its beings, Are in danger of being reduced to dust particles, and the messenger of ill-omen,

སྤང་གྲགས་རྟོག་པའི་སྤྱོད་ལུལ་མངོན་གྱུར་ཡུང། །ཁ་རིག་སྤྱེ་བོ་མེད་ས་དང་ཐེ་ཆོས་རྒྱུ། །

nang-drag tog-pai chyod-yul ngon-jur kyang/ /ma-rig ke-wo mong-dang thay-tshom jar

Though it is apparently manifested before our eyes, ears, and consciousness, Yet the ignorant beings that are tightly ensnared by delusion and doubts,

རབ་འཐུམས་ད་དུང་བྱེད་དུ་ཅང་མཚོར། །ཐོས་དང་དྲན་པ་ཙམ་གྱིས་འཛིགས་སྐྱེད་པའི། །

rab-thum da-dung dred-du cang-ma tshor/ /thoe-dang dren-pa tsam-gi jig-kyed pai

Do not even sense anything of the impending fear. These [weapons] which cause terror even upon hearing or remembering them,

སྤར་མ་བྱུང་བའི་འཛམ་གླིང་འཕོ་འགྱུར་གང། །དེ་རྒྱུ་ཐབས་དང་རེ་ས་གཞན་ན་མེད། །

ngar-ma jung-wai dzam-ling pho-jur gang/ /de-dog thab-dang re-sa zhen-na med

The transformation of the world that never occurred before, To reverse them, we have no other hope to rely on!

བསྐྱེད་དཀོན་མཆོག་ཅུ་གསུམ་ཁྱེད་རྣམས་ལ། །ཁྱེད་ས་པ་མར་འབོད་འདའི་སྤྱེ་སྤྱགས་ཀྱིས། །

lu-me kon-chog tsa-sum khe-nam la/ /khe-ue pha-mar bod-drai mre-ngag ki

O The undeceiving Supreme Jewels and the Three Roots, to you all, With an outcry like a child calling its mother,

གསོལ་འདེབས་འོད་འབྱོར་པ་འདི་ལགས་ན། ཁྱེད་རྣམས་སྤོང་གི་དམ་བཅའ་མ་བསྐུལ་བར། །

sol-deb o-dod bod-pa di-lag na/ /khe-nam ngon-gi dam-ca ma-nyel war

As this is my supplication, cry and call of despair, You all, without forgetting the promises you made before,

སྒྲིག་ལྟར་ལྷུར་བའི་ཐུགས་རྗེའི་ཕྱག་རྒྱུངས་ལ། ཁ་གོན་མེད་འགོ་འདི་སྤུང་སྤྱོད་ས་འཛིགས་སྤྱོལ་མཛོད། །

log-tar nyur-wai thug-jei chag-kyong la/ /gon-me dro-di sung-kyob jig-drol dzed

Stretch out your arms which are as fast as lightening, And pray you all to save, protect, and liberate these helpless beings from fear!

འཛམ་གླིང་སྤྱི་འགོའི་བདེ་སྤྱིད་འཕྲོག་བྱེད་པའི། སྤྱོད་ས་ཆེན་གླུ་གློས་གཡུལ་འབྱེད་གྲོས་བཤམས་ཆོ། །

dzam-ling ke-droi de-kyi throg-jed pai/ /tob-chen la-loe yul-ged droe-sham tshe

The robber of peace and happiness of beings of the world, When the mighty barbaric war lords, mobilize troops and wage war,

གཙོ་བོ་རྣམས་དང་དེ་ཡི་ཁ་ལོ་པ། ཁ་རུང་གདུག་རྩུབ་བསམ་ངན་འཆང་བ་རྣམས། །

tso-wo nam-dang de-yi kha-lo pa/ /ma-rung dug-tsub sam-ngen chang-wa nam

Those leaders and their advisers, Who possess inappropriate, poisonous, merciless and devilish minds,

ནི་བདེ་མཐུན་པའི་ཕྱོགས་སུ་བསྐྱར་དུ་གསོལ། འགལ་ཆེན་དམག་འབྲུགས་རང་སར་ནི་བ་དང་། །

zhi-de thun-pai chog-su jur-du sol/ /gal-ken mag-thrug rang-sar zhi-wa dang

I pray you all to transform them in accord to the non-violent side! May you all let the opposing conditions, military conflicts, naturally subside,

བདུད་ཐའི་རྩལ་མཆོན་རྒྱལ་ཅིང་གཞོན་པར་མཛོད། །དེ་ཡི་མཐུ་ལས་འཛམ་གླིང་ས་ཆེན་འདིར། །

dud-dei dul-tshon dog-cing zhom-par dzod/ /de-yi thu-le dzam-ling sa-chen dir

And reverse and destroy the nuclear weapons of the devil army! May by its cause, on this great earth,

བསྟན་འཛིན་ཞབས་བརྟན་ལག་སྤྱོད་ཕྱོགས་ཀུན་དར། །བསྟན་འགྲོར་འཆོ་བྱེད་མི་དང་མི་མིན་གྱི། །

ten-dzin zhab-ten she-drub chog-kun dar/ /ten-dror tshe-jed mi-dang mi-min gi

The upholders of the Dharma firmly live long and flourish the exegesis and practice across all directions! May those humans or non-humans who inflict the Dharma and beings,

ནག་པོའི་རྩ་ལག་སྤེར་བཅས་མིང་ཙམ་སྤོངས། །འཛིག་རྟེན་ཀུན་དུ་བདེ་ལེགས་རྒྱ་ཆེན་པོས། །

nag-poi tsa-lag der-ce ming-tsam tong/ /jig-ten kun-tu de-leg ja-chen poe

And their evil bases including their sub-divisions, become empty of even their names! May the massive form of excellent peace, pervade the entire world,

ཡོངས་བྱུང་གླེ་བཞིའི་དཔལ་གྱིས་མངོན་མཐོ་ཞིང་། རྫོགས་ལྷན་དུས་བཞིན་འཐབ་འཁྱུགས་འཆོ་མེད་པར། །

yong-chab de-zhiyi pal-gi ngon-tho zhing/ /dzog-den due-zhin thab-thrug tshe-me par
And the realm of higher re-births pervaded by glory of the four classes of complete goodness,
Like the time of Complete Era, Never have conflicts and harms,

ཀུན་ཀྱང་བདེ་དགའི་གར་གྱིས་བྲེལ་གྱུར་ཅིག ། རྒྱལ་པས་གནས་མཆོག་གསུམ་རྒྱ་མཚོའི་ཐུགས་རྗེ་དང་། །

kun-kyang de-gai gar-gi drel-jur cig/ /kyab-ne chog-sum jam-tshoi thug-je dang
And may all be connected to the merry-making of peace and joy! May by the compassion of
the place of refuge; the oceans of Three Jewels,

ཆོས་དབྱིངས་རྣམ་ཀུན་མཆོག་ལྷན་བདེན་སྟོབས་གྱིས། །བདག་ཅག་བསམ་པ་དག་བསམ་གསལ་བཏབ་དོན། །

choe-ing nam-kun chog-den den-top ki/ /dag-cag sam-pa dag-pe sol-tab don
And by the strength of the Dharma Expanse having excellence of all aspects, When we
supplicate out of pure intention,

ཇི་ལྟར་རེ་སྟོན་ཡིད་བཞིན་འབྲུབ་གྱུར་ཅིག །

ji-tar re-mon yid-zhin drub-jur cig
Our purposes of supplication, accomplish as exactly as we have prayed for!

ཏད་ཐཱ། པཌ་ཅཱ་ཌའི་ཡ་ཨ་པ་ཐོ་ཏྲ་ན་ལེ་སྤྱུ།

ta-dya-tha/ pan-ca dri-ya awa-bho-dha na-ye swa-ha

ཞེས་པའང་འཛོམས་སྤྱིང་ས་ཆེན་འཛིན་སྟེང་དུ་གནས་པའི་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་དང་སྤྱེའི་འགྲོ་བའི་ཆོ་སྟོན། རྣམ་པར་གྱི་དགོ་མཆོག་མ་ལུས་པ་སྐད་ཅིག་ཉིད་ལ་འཛོམས་པའི་རྩལ་ལྷན་ཅན་
རྣམ་པར་གྱི་མཆོག་ཆ་ལག་ལེན་དུ་བསྟན་ནས་མི་རྣམས་ཀྱི་དག་པ་དེ་ལྟ་བུའི་མཆོག་འཁྱུགས་དུག་པོ་ལྟར་མ་བྱུང་བ་ཞིག་དུས་ཡུན་མི་རིང་བར་འབྱུང་ཉི་མའི་ལ་ཉེ་དང་ལྷན་མཆོག་
ཉིན་རེ་བཞིན་དུ་ཐེ་ཆེར་འགྲོ་བར་བརྟེན། བཟོད་སྒྲག་དང་བྲལ་བའི་སྤྱོད་ལས་དང་འཛིགས་དང་དངས་དུག་པོས་རྒྱད་དཔང་མེད་དུ་བསྟན་པ་བའི་རྒྱུན་གྱིས་བྱུང་མ་ལ་འཕོད་པའམ། འགག་
དོག་མའི་ཨོ་རྒྱན་བསྐྱེད་དེ་ལྟར། རྒྱལ་པས་གནས་དཀོན་མཆོག་རྒྱ་མཚོར་ཐུགས་དཔལ་གནད་བསྟན་ཀྱི་གསལ་འདེབས་འདི་ཉིད་དེང་དུས་ཀུན་གྱི་བཏོན་བྱ་བ་དང་། དར་རས་ལ་བྱིས་ཏེ་
རི་རྩེ་དང་། ཟམ་དུར་མོགས་སུ་འཁྱུར་ན་དགོས་པ་དང་ཕན་ཡོན་རྒྱ་ཆེན་པོ་དང་ལྷན་པ་ཡིན་སྟེ་པས་པེད་ལ་ཡིད་ཆེས་བྱེད་པ་ཀུན་གྱི་ཐུགས་ལ་གཞུག་ཅེས་སྤྱང་འཆལ་བརྒྱ་བཞུགས་པ་
ཆོས་རྒྱ་མོགས་ལོན་གསལ་བླ་བའི་ཡར་ཆོ་ ༡༣ དགོ་བར་བྱིས་པའདིས་ཀྱང་བསྟན་ཞབས་གྲུ་གྲོས་སྤྱད་པ་ཕྱིར་བཤིང་བའི་རྒྱུར་གྱུར་ཅིག། །

Beings and all virtues of this great Earth, today, are threatened by the overwhelmingly powerful and poisonous nuclear weapons. That which if implemented could destroy everything, without exception, within just an instant! The messengers and precursors of conflicts involving nuclear clashes, something that has never happened before, are increasingly getting more imminent with each passing day. Because of this plight, I was overwhelmed with unbearable sadness, and extreme fear, which naturally prompted me to say this prayer, in manner of a child crying for its mother, or like calling upon the Oddiyaneese Padmasambhava when one has no way out!

Saying this prayer can invoke the places of refuge, the oceans of Supreme Jewels, and remind them of their Samayas. Hence, everybody today, may recite this as daily prayers, inscribe on flags or cloths, and hoist them on mountain peaks, bridges, and cemeteries. If it is done like this, I think there will be huge benefit and those who have faith in me, may keep this in the mind. Thus, in this manner, I, stranded poor man, Buddha Vajra (H.H. Jadrel Sangye Dorje) on the virtuous Thirteenth Day of Nagpa (3rd) Month, of Water Female Hog Year (1983), composed this. May this become the cause to expel away the stronghold of barbaric Asuras!

༄༅། རྒྱལ་དབང་པལ་ཀླ་རའི་ཐུགས་དམ་ཐབ་བསྐྱལ་མཐའ་དམག་རྒྱུ་བྱེད་
 རྗེ་མའི་འབྲུལ་འཁོར་བཞུགས་སོ།།

gyal-wang pe-ma ka-rai thug-dam zab-kul thag-mag dog-jed dor-jei thrul-khor zhug-so

The Magical Vajra Wheel

The profound reminder of the Conqueror Padmakara's promises
 and reverser of foreign invaders

ལྷ་མཚན་ཀླ་རའི་ཐུགས་དམ་ཐབ་བསྐྱལ་མཐའ་དམག་རྒྱུ་བྱེད་། །

e-ma ho/ ka-dag ke-med dor-jei pho-drang ne/ /lhun-dub de-wai ku-cen pe-ma jung
 Marvelous! From the Vajra mansion of the unborn primal purity, Spontaneously appears the
 blissful body of Padmasambhava,

ཐ་མཐུ་མཚོས་སྤང་རྒྱུ་མཚོའི་སྤྱི་དཔལ་ཆེ། བཀའ་ཙན་བསྐྱེད་འགྲོའི་མགོན་པོ་ད་བཞེངས་ལིག། །

tša-sum choe-sung jam-tshoi chyi-pal che/ /gang-cen ten-doi gon-po da-zheng shig
 The great glorious general of oceans of Three Roots and Dharma protectors, O the protector
 of Buddha's teachings and beings of Tibet, please rise up now!

མཐའ་དམག་དམ་སྤི་རུ་ཚོན་གཟིངས་པའི་ཆེ། རིག་འཛིན་མཁའ་འགྲོའི་གཙོ་མཚོ་གཤམ་པལ་ཀླ་རའི་ཐུགས་དམ་ཐབ་བསྐྱལ་མཐའ་དམག་རྒྱུ་བྱེད་། །

tha-mag dam-siyi ru-tshon zing-pai tshe/ /rig-dzin khan-doi tso-chog pe-ma jung
 When the army of foreign invaders; the Samaya corruptors, stir up military commotion, O the
 Supreme Chief of awareness-holders and Dakinis; Padmasambhava,

ཐུགས་རྗེའི་ཐུགས་དམ་མ་གཡེལ་དུས་ལ་བབ། བདུད་འདུལ་དགྲ་ཡི་གཟི་བྱིན་ད་སྤྱོད་ཅིག། །

thug-jei thug-dam ma-yel due-la bab/ /dud-dul gu-yi zi-jin da-ked cig
 This is the time, stray not from your promise of compassion, Please generate the glowering
 magnificence of the nine devil subduers, now!

བསྐྱེད་ཞབས་གྲུ་གྲོའི་སྤྱད་ལ་རིངས་པའི་ཆེ། བདེ་མཚོ་གཤམ་པའི་དཔའ་བོ་པལ་ཀླ་རའི་ཐུགས་དམ་ཐབ་བསྐྱལ་མཐའ་དམག་རྒྱུ་བྱེད་། །

ten-zhab la-loi dud-la ring-pai tshe/ /de-chog drub-pai pa-wo pe-ma jung
 When teachings are swiftly suppressed by barbarians, O heroic Padmasambhava who
 accomplished the supreme peace,

མཛོན་སྤྱོད་ལས་ལ་དགྲས་པའི་དུས་ཡིན་གྱི། འདའ་གཏུམ་རྗེ་མའི་གཟུགས་སྤྱོད་བཞེངས་ལིག། །

ngon-chyod le-la ge-pai due-yin gi/ /pa-tum dor-jei zug-ku da-zheng shig
 It is the time, that you should find pleasure in wrathful activities. The valorous and outrageous
 Vajra Body, please rise up now!

བོད་ཁམས་མཐའ་དམག་སྒྲིབ་ས་འཛིགས་པའི་ཆེ། །འཛིགས་མེད་བརྟུལ་བ་བླགས་མཆོག་གྲུབ་པ་སྒྲ་འབྱུང་། །

bod-kham tha-mag ke-way jig-pai tshe/ /jig-med tul-zhug chog-drub pe-ma jung
When Tibetans are terrorized by the armies of foreign invaders, O Padmasambhava who accomplished the supreme and fearless yogic disciplines,

ཕས་ཆོལ་ལྷག་མར་མཛད་པའི་དུས་ལ་བབ། །དྲག་ཤུལ་རལ་གྱི་དི་རྩོད་པ་ལ་ད་ཕྱུངས་ཤིག །

phe-gol lhag-mar dzed-pai due-la bab/ /drag-shul ral-dri no-wel da-chung shig
It is the time to bring down the hostile opponents into ruins! Please take out your fierce dagger of sharp razor, now!

དུས་འབྲུགས་མཆོན་ཆའི་རུ་འཛིངས་ཇམས་པའི་ཆེ། །འཛིགས་མཛད་ཉེ་རུ་ཀ་དཔལ་པ་སྒྲ་འབྱུང་། །

due-thrug tshon-chai ru-dzing ngam-pai tshe/ /jig-dzed he-ru ka-pal pe-ma jung
Due to the conflicts of time, when arms conflict become outrageous, O Padmasambhava, the ferocious terrorist,

ཁམས་གསུམ་སྒྲོབ་ས་གྱི་གཞོན་པའི་དུས་ལ་བབ། །བདེ་ཆེན་དྲེང་འཁྱུ་ལུས་ད་སྤོར་ཅིག །

kham-sum tob-ki non-pai due-la bab/ /de-chen dor-jei thu-nue da-por cig
It is the time to squash the three realms under your power! Please pour out your power and ability of the great bliss Vajra, now!

དབྱིངས་ནས་དག་ཆེན་མཉམ་པའི་ཡེ་ཤེས་ཆེ། །གཏུམ་ཇམས་ཨ་ལ་ཉ་ལའི་གད་རྒྱུངས་དང་། །

ing-ne dag-chen nyam-pai ye-she che/ /tum-ngam a-la ha-lai ged-gyang dang
May from Dharma expanse, the great equanimity gnosis of great purity, Appear the Savage uproariously laughing "Ala Hala,"

ལྷན་ཅིག་ཁྲོལ་ཁྲོས་པའི་སྐྱར་སྒྲོན་ཅིང་། །བདུད་སྲིན་དམ་སྲིད་སྲིད་བླག་དེལ་ཅིག །

lhen-cig thro-la throe-pai kur-ton cing/ /dud-sin dam-siyi nying-thrag da-rol cig
And simultaneously being angry and displaying a wrathful form, Enjoy on the heart-blood of demons, cannibals, and Samaya corruptors, now!

མཉམ་ཉིད་ཞི་བ་ཆེན་པོ་ཆོས་སྐྱའི་ཐུགས་། །བླག་འཐུང་ཁྲོས་པའི་གཟུགས་སྐྱར་མངོན་བཞེངས་ལ། །

nyam-nyid zhi-wa chen-po choe-kui thug/ /thrag-thung thre-pai zug-kur ngon-zheng la
The Mind of Dharmakaya, the equanimity of the great peace, Having manifestly arose in the form of ferocious Blood Drinker,

མཐའ་དག་དུས་གྱི་འབྲུགས་རྩོད་ཞི་བ་དང་། །བོད་ཁམས་བདེ་ལ་འགོད་པའི་སྲིན་ལས་མཛོད། །

tha-dag due-ki thrug-tsod zhi-wa dang/ /bod-kham de-la god-pai thin-le dzod
May the entire conflicts and quarrels over the times be pacified! I petition you to perform enlightened activities that will establish peace in Tibet!

ཅེས་པའང་མཐའ་དམག་དུ་ཀའི་བྱ་རྒྱལ་མཚོས་ཆུ་མཐའི་བཞིན་རལ་བྱུག་པའི་ཆོ། སྤང་རྒྱུན་འཇིགས་མེད་བསྟན་པའི་ཉི་མས་བྱིས་པ་གྲུ་གྱི་འདུན་གྱིས་འཇིག་པའི་རྫོགས་
དུ་རྒྱུར་ཅིག། ཅེས་པོད་ཡུལ་དུས་མཐའི་སྤྱབ་མགུ་ཚོར་འབྲུལ་མེད་པ་འདི་ལྟ་བུ་སྤྱིར་ནས་གསོལ་འདེབས་གྱི། བདེན་དུ་བཤིས་ན་ཅི་མ་རུང་སྤྱམ་པས་སྤར་འགྲེམ་ཞུ་བའི་རྒྱུང་
སྤྱལ་པའི་ལམ་གོ་མཉེན་སྤྱལ་བྱིས་ཞུས་པ་ཤི་བེ་ཡུལ་། །

At the time when the evil army from Turuka carried out mass killing painting the face of the sky with a sea of blood, I, poor madman, Jigme Tenpai Nyima composed this prayer. May this become the hammer that destroys their barbaric military mobilization! This was published by the Nyingmapa Mantra Adept, Dilgo Khyentse, wishing if everyone could recite this as daily prayer, and supplicate to the unmistakable and only savior (Guru Padmasambhava) who appeared during final stage of the time.

༄༅། ཁོས་ཇེ་དཔལ་སྤྱལ་རིན་པོ་ཆེའི་སློན་ལམ་གསུང་བྱིན་ཅན་མ་བཞུགས།

choe-je pal-tul rin-po-chei mon-lam sung-jin cen-ma zhug

The Dharma Lord Paltrul Rinpoche's Prayer

ཁྱེ་མོ་གུ་རུ། བསྐྱལ་མང་གོང་ནས་གཡོ་སྒྱུ་སྤངས་པའི་ཐུགས། བཅོས་མའི་ཚུལ་སྤངས་དང་ཞིང་བདེན་པའི་གསུང་།

na-mo gu-ru/ kal-mang gong-ne yo-ju pang-pai thug/ /coe-mai tshul-pang drang-zhing den-pai sung

Homage to the Guru! Since many eons before, your mind abandoned dishonesty and pretense; Your speech of truth abandoned fabrications,

ཚུལ་འཆོས་མི་མངའ་ཚུལ་དང་མཐུན་པའི་སྒྱ། ཐུབ་པ་དང་སློང་ཆེན་པོ་ལ་ཐུག་འཆོལ།

tshul-choe mi-nga tshul-dang thun-pai ku/ /thub-pa drang-song chen-po la-chag tshal
And your body dispossessing pretentious conduct was in harmony with ethics. Homage to you, the Able One, the Great Holy Hermit (Buddha)!

ཐུབ་པ་དེ་སྤྱལ་བདེན་པའི་དོན་གཟིགས་པའི། བདེན་གསུང་མངའ་པའི་བདེན་ཆོག་གྲུབ་པའི་ཆོགས།

thub-pa de-se den-pai don-zig pai/ /den-sung nga-wai den-tshig drub-pai tshog
Those sons of the Able One, who have realized the meaning of truth, Those assemblies who are possessed of true speech and accomplished the power of speech,

ཐེག་པ་གསུམ་གྱི་ཐར་པའི་ལམ་ཞུགས་པ། དེ་དག་ཀུན་ལ་གུས་པས་ཐུག་འཆོལ་ལོ།

theg-pa sum-gi thar-pai lam-zhug pa/ /de-dag kun-la gue-pe chag-tshal lo
And those who have entered the emancipating path of the three vehicles, To all of them, I reverentially bow down!

བདག་ནི་དེང་ནས་སྒྱུ་དང་ཆོར་བས་སུ། རྒྱལ་བ་སྤྱལ་བཅས་ཁྱེད་དང་མི་འབྲལ་ཞིང་།

dag-ni deng-ne ke-dang tse-rab su/ /gyal-wa se-ce khe-dang mi-drei zhing
May I, from now on throughout my next rebirths and generations, Never being separated from you, O the Conquerors including your Sons,

རྒྱལ་བ་སྤྲས་བཅས་ཁྱེད་ཀྱིས་རྗེས་བཟུང་ནས། རྒྱལ་བ་སྤྲས་བཅས་ཁྱེད་བཞིན་འགྱུར་བར་ཤོག །

gyal-wa se-ce khed-ki je-zung ne/ /gyal-wa se-ce khe-zhin jur-war shog

And having me held under your care, O the Conquerors including your Sons, Become like you, O the Conquerors including your Sons!

ལུས་སྤྱོད་རྩལ་འཛུལ་མེད་པར་དུ་ལ་བ་དང་། འདག་ཚིག་རྒྱུན་གཏམ་མེད་པར་བདེན་བ་དང་། །

lue-chyod tshul-choe me-par dul-wa dang/ /ngag-tshig dzun-tam me-par den-pa dang

May with my body tamed to unpretentious conduct, The words of my speech containing no lies, but only truth,

སེམས་སྤྱོད་གཡོ་སྤྱོད་མེད་པར་དྲང་བ་ཡིས། རྩོམ་མཐུན་གྲོགས་དང་བཞེས་གཉེན་བསྟེན་པར་ཤོག །

sem-chyod yo-ju me-par drang-wa yi/ /choe-thun drog-dang she-nyen ten-par shog

And my mental conduct which is straight and free from dishonesty and pretense, Accompany those who are in harmony with Dharma and rely upon a virtuous teacher!

ཐའ་པའི་ལམ་ལ་དང་པོ་འཛུགས་པའི་སྒོ། འཁོར་བའི་གནས་ནས་དང་པོར་གྲོས་པའི་ལམ། །

thar-pai lam-la dang-po jug-pai go/ /khor-wai ne-ne dang-por droe-pai lam

The first entry-door to the path of emancipation, The first path of running away from the Samsaric existence,

ཉམས་ལེན་ཚེས་ནམས་ཀུན་གྱི་དང་པོའི་འགོ། བཅོས་མིན་ངེས་འབྱུང་རྒྱུད་ལ་སྐྱེ་བར་ཤོག །

nyam-len choe-nam kun-gi dang-poi go/ /coe-min nge-jung gyud-la ke-war shog

And that which is the very foundation to all practices of experiential Dharmas, May the uncontrived "thought of immediate emergence" arise in my mind-stream!

ཡོད་ན་སངས་རྒྱས་སྤྱབ་ལ་དེས་ཆོག་ཅིང་། མེད་ན་སངས་རྒྱས་སྤྱབ་ལ་ཐབས་ཆག་པའི། །

yod-na sangye drub-la de-chog cing/ /me-na sangye drub-la thab-chag pai

If one has it, that is sufficient to attain Buddhahood, And if one lacks it, one is badly crippled in attaining Buddhahood,

སངས་རྒྱས་སྤྱབ་པའི་ས་བོན་མ་ནོར་བ། རྣམ་དག་བྱང་རྒྱལ་སེམས་མཆོག་སྐྱེ་བར་ཤོག །

sangye drub-pai sa-bon ma-nor wa/ /nam-dag jang-chub sem-chog ke-war shog

May the unmistakable seed of attaining the Buddhahood, The supreme and completely pure "mind of enlightenment" arise in me!

གོང་ནས་གོང་དུ་བྱང་རྒྱལ་སེམས་མཆོག་འཕེལ། རྩོར་བས་ཀུན་དུ་བྱང་རྒྱལ་སེམས་མི་བརྟེན། །

gong-ne gong-du jang-chub sem-chog phel/ /tshe-rab kun-tu jang-chub sem-mi jed

May the supreme "mind of enlightenment" increase further and further, Never forget the "mind of enlightenment" throughout all life times,

ཡང་དང་ཡང་དུ་བྱང་ཚུབ་སེམས་བསྐྱེད་ནས། །བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའི་སྤྱོད་ལ་འཇུག་པར་ཤོག །

yang-dang yang-du jang-chub sem-gom ne/ /jang-chub sem-pai chyod-la jug-par shog
And having repeatedly contemplated the "mind of enlightenment," May I enter into the conduct of the Bodhisattvas!

ཐུབ་པ་མཆོག་དང་འཇམ་དཔལ་དཔའ་བོ་དང་། །ཀུན་དུ་བཟང་བོའི་སྤྱད་པ་གང་ཡིན་པ། །

thub-pa chog-dang jam-pai pa-wo dang/ /kun-tu zang-poi chyod-pa gang-yin pa
The supreme Able One, the valorous Manjushri, And the Samantabhadra, whatever their conducts were,

བདག་གི་ཆོར་བས་སྤྱོད་ཀུན་དེ་འདྲ་བ། །ཁྱེད་ནས་དོན་གཉིས་སྤྱོད་པ་ལྷན་གྱུ་བ་ཤོག །

dag-gi tshe-rab chyod-kun de-dra wa/ /jur-ne don-nyi chyod-pa lhun-dub shog
May my conducts of all my successive rebirths, too, Become like them and spontaneously accomplish the two purposes of self and others!

ཆོ་ག་ཅིག་སངས་རྒྱལ་སྤྱུ་བའི་ལམ་བཟང་ཅན། །དུས་གཅིག་དོན་གཉིས་སྤྱུ་བའི་ཐབས་མཁས་པོ། །

tshe-cig sangye drub-pai lam-zang cen/ /due-cig don-nyi drub-pai thab khe-po
The excellent path to accomplishing the Buddhahood in one lifetime, That which is highly proficient in accomplishing the two purposes in one opportunity,

ཚུལ་གཅིག་འཁོར་འདས་དབྱེར་མེད་ལྟ་བུ་ཡི། །ལམ་གཅིག་དོན་གཉིས་ཐོབ་པར་འཇུག་པར་ཤོག །

tshul-cig khor-de er-med ta-wa yi/ /lam-cig dor-je theg-par jug-par shog
The one discipline that views the indivisibility of Samsara and Nirvana, May I enter into the singular path, the Vajrayana!

ལམ་འདིའི་ལམ་བསྐྱེད་དོན་འཛིན་པའི་ཆོག་ས། །ཀུན་ལ་བདེ་སྤོང་བསྐྱེད་པའི་གྲོགས་བགྱིད་ཅིང་། །

lam-diyi lam-gom dor-je dzin-pai tshog/ /kun-la de-tong ked-pai drog-gid cing
To the assembly of Vajra Holders, practitioners of the path of this tradition, Who assist all of them to generate the experience of blissful emptiness,

ལྷན་ཅིག་སྐྱེས་པ་མཆོན་པའི་སྒོར་གྱུར་པའི། །འབྲུམ་པ་མཁའ་འགྲོའི་གླིང་དུ་རོལ་པར་ཤོག །

lhen-cig ke-pa tshon-pai gor-jur pai/ /bum-thrag khan-droi ling-du rol-par shog
And that which represents the door of co-emergent gnosis, May I enjoy the place of the one hundred thousand Dakinis!

བཅོས་མ་སྤངས་པའི་སེམས་ཉིད་གཉུག་མའི་ཞལ། །བཅོས་མ་མིན་པར་རང་དོན་མཐོང་ནས། །

coe-ma pang-pai sem-nyid nyug-mai zhal/ /coe-ma min-par rang-ngo jen-thong ne
The uncontrived face of the innate nature of mind, Having truthfully and nakedly seen my own essence,

བཅོས་བསྐྱད་བྲལ་བའི་མཉམ་གཞག་རྒྱན་བསྐྱད་སྟེ། བཅོས་མེད་དོན་གྱི་འབྲས་བུ་འབྲས་པར་ཤོག །

coe-led dral-wai nyam-zhag jun-kyang te/ /coe-med don-gi dre-bu drub-par shog

And maintaining the flow of equipoise free from fabrications and stains, May I accomplish the result of the uncontrived purpose!

གནས་སྐབས་སུ་ཡང་བསམ་པའི་དོན་ཀུན་འགྲུབ། གསོན་པའི་ཚོན་བསམ་པ་ངན་པ་མེད། །

ne-kab su-yang sam-pai don-kun drub/ /son-pai tshe-na sam-pa ngen-pa med

Even temporally, may I fulfill all my wishes, May I bear no evil thoughts when I'm living,

འཛི་བའི་ཚོན་གནད་གཅོད་སྤྲུག་བསྐྱུལ་མེད། ཤིན་པའི་སྤྱད་སྤྲུག་མེད་པར་ཤོག །

chi-wai tshe-na ned-cod dug-ngal med/ /shi-ne thrul-nang jig-trag me-par shog

And when I die, may there be no suffering of death! And may there be no fear due to utmost confusion!

བདག་མཐོང་ཐོས་དང་དྲན་རེག་འགྲོ་བ་ཀུན། རེས་འབྱུང་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དང་ལྷན་ཅིག་སྦྲེས། །

dag-thong thoe-dang dren-reg dro-wa kun/ /nge-jung jang-chub sem-dang lhen-cig ke

All migrators who have seen, heard, or remember me, Have both the "thought of immediate emergence" and "mind of enlightenment" arisen in them together,

ཇི་ལྟར་རིག་པ་ཇི་བཞིན་རྒྱུད་སྦྲེས་ནས། ཟུར་དུ་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་ཤོག །

ji-tar rig-pa ji-zhin gyud-ke ne/ /nyur-du dzog-pal sangye thob-par shog

Having arisen as appropriately as possible in their mind-stream, May they quickly attain the Buddhahood!

སངས་རྒྱས་ཉི་མ་མཚན་དཔའི་ཞལ་མཐོང་ཞིང་། དམ་ཚེས་ཉི་མ་སྦྱིང་གི་བདུད་ཅིར་སྦྱིད། །

sangye nyi-ma tshen-pe zhal-thong zhing/ /dam-choe nyi-ma nying-gi dud-tsir chyo

Seeing the face of the sun-like Buddha with major and minor marks of excellence, May the sun-like Dharma, be enjoyed as nectar of the heart!

དགེ་འདུན་ཉི་མ་མཐར་ལམ་གྲོགས་གྱུར་ནས། མཚོག་གསུམ་ཉི་མའི་འོད་དང་མི་འབྲལ་ཤོག །

ge-dun nyi-ma thar-lam drog-jur ne/ /chog-sum nyi-mai od-dang mi drel-shog

Having accompanied the sun-like Sangha, May there be no separation from the rays of the sun-like Three Jewels!

སྤྱད་པའི་ཉི་མའི་རྒྱགས་པ་མེད་བཞིན་བུལ་གྲུགས་དབལ་དགོས་བྱིས་པ་ལོ། ། *This prayer was composed by Paltrul Ogen Jigme Choeki Wangpo, at the request of accomplished master Dodrub Tenpai Nyima.*

མོན་ལམ་དོ་རྩེ་རི་རྒྱུ་མདུད་བཅུགས་སོ།

mon-l am dor-jei ja-dud zhug-so

The Prayer of Knot with the Vajra Seal

ལྷ་མཁའ་ཡི་དམ་ལྷ་ཚོགས་དགོངས་སུ་གསོལ། རེད་འདིར་བསྐྱོན་པས་བསྐྱབས་པའི་དགོ་བ་དང་། །

la-ma yi-dam lha-tshog gong-su söl/ /deng-dir tson-pe drub-pai ge-wa dang

O the Guru, and the assembly of tutelary deities, listen to me! The virtues that I have perseveringly accumulated today,

དུས་གསུམ་བསམགས་དང་ཡོད་པའི་དགོ་བ་རྣམས། བསྐྱོན་ཏེ་བླ་མེད་བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོར་བསྐྱོ། །

due-sum sag-dang yod-pai ge-wa nam/ /dom-te la-med jang-chub chen-por ngo

The merits I have accumulated in the three times and the innate merit, Combining altogether, I dedicate towards the great unsurpassed state of enlightenment!

དེང་ནས་བྱང་ཆུབ་སྒྲིབ་པོར་མཆིས་གྱི་བར། རི་གས་བཟང་སློགས་ལ་ད་རྒྱལ་མེད་བ་དང་། །

deng-ne jang-chub nying-po chi-ki bar/ /rig-zang lo-sel nga-gyal med-pa dang

From now on until I arrive at the heart of enlightenment, May I always achieve noble rebirths, be intelligent and have no pride,

སྒྲིབ་ཆེ་ཆེ་ཞིང་བླ་མ་ལ་གུས་ལྷན། རྟེན་པ་ལྷན་དོ་རྩེ་རི་ཐེག་ལ་ངེས་གནས་ཤོག །

nying-je che-zhing la-ma la-gue den/ /pal-den dor-jei theg-la nge-ne shog

Have great compassion and possess reverence to the Gurus, And may I by any means abide by the Vajrayana of the Glorious Teacher!

དབང་གིས་སྒྲིབ་ཅིང་དམ་ཚིག་སྒྲིབ་པར་ལྷན། རིམ་གྱི་ལམ་ལ་བསྐྱོན་སྐྱབས་མཐར་ཕྱིན་ཏེ། །

wang-gi min-cing dam-tshig dom-par den/ /rim-gi lam-la nyen-drub thar-chin te

Having matured by empowerment, and possessing Samayas and vows, May I successively perfect the close approach accomplishment of the path,

དཀའ་བ་མེད་པར་རིག་འཛིན་གོ་འཕང་བསྐྱོད། རང་སྐྱབས་རྣམས་གཉིས་བདེ་བླ་མ་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག །

ka-wa med-par rig-dzin go-phang drod/ /ngo-dub nam-nyi de-lag drub-jur cig

And faring toward the level of awareness holders, without any hardships, May I, easily accomplish the two-fold attainments!

ཅིར་སྒྲུབ་སྒྲུབ་ལྟུང་བའི་འཁོར་ལོར་རྫོགས། གྲགས་པ་ཐམས་ཅད་བརྗོད་བྲལ་སྒྲགས་གྱི་སྒྲ། །

cir-nang ju-thrul dra-wai kho-lor dzog/ /drag-pa tham-ched jod-drel ngag-ki dra

Perfecting anything that appears as the wheel of illusory net, Hearing anything that sounds as the expression-free Mantra sounds,

སེམས་ཀྱི་འབྱུང་པ་རང་རིག་འདུས་མ་བྱས། །བདེ་ཆེན་འདུ་འབྲལ་མེད་པ་མངོན་གྱུར་ཅིག །

sem-ki ju-wa rang-rig due-ma je/ /de-chen du-drel med-pa ngon-jur cig

And knowing anything that runs in the mind, as the unconditioned state of self-awareness, May I manifestly realize the Great Bliss which is free from gathering and dispersing!

ཉམས་ཆག་རྟོག་སྒྲིབ་མ་སྤང་གནས་སུ་དག། །ཁྱི་ནང་གསང་བ་དབྱེར་མེད་རྟོགས་པས་བསྐྱངས། །

nyam-chag tog-drib ma-pang ne-su dag/ /chi-nang sang-wa er-med tog-pe kang

Without abandoning, may corruptions, conceptions and obscurations purify in their natural state! May I amend my Samayas through realization of inseparableness of the outer, inner and secret states!

གང་ཤར་རང་གྲོལ་ཀུན་བཟང་གྲོང་ཡངས་སུ། །ངན་སོང་དོང་སྒྲུག་སྤྱད་ནི་མཉམ་གྱུར་ཅིག །

gang-shar rang-drol kun-zang long-yang su/ /ngen-song dong-trug sid-zhi nyam-jur cig

May in the spacious expanse of all-purity, where whatever that arises is self-liberated; The pit of bad rebirths become empty and Samsara and Nirvana become equal!

ཐིག་ལེ་ཆེན་པོ་སྐྱུ་དང་ཞིང་ཁམས་རྫོགས། །དམ་ཆོག་ཆེན་པོ་སྤང་བྱང་མཚན་མ་དག །

thig-le chen-po ku-dang zhing-kham dzog/ /dam-tshig chen-po pang-lang tshen-ma dag

The great nucleus is the perfection of enlightened body and pure land, The great Samaya is the absence of the marks of adoption and rejection,

ཁྱབ་བཟུང་ཆེན་པོ་རོ་དོགས་མཐུད་པ་གྲོལ། །རྫོགས་པ་ཆེན་པོ་ཆོས་སྐྱུ་མངོན་གྱུར་ཤོག །

chab-dal chen-po re-dog dud-pa drol/ /dzog-pa chen-po choe-ku ngon-jur shog

The great pervasiveness is the untying of the knot of hope and suspicion, May I, manifestly actualize this Dharmakaya of the Great Perfection!

བརྒྱུད་པ་གསུམ་གྱི་བྱིན་རྒྱལ་སྒྲིང་ལ་ཞུགས། །སྤྱི་འབྲུལ་དྲ་བའི་ལམ་གསང་སེམས་ལ་རྫོགས། །

gyud-pa sum-gi jin-lab nying-la zhug/ /ju-thrul dra-wai lam-sang sem-la dzog

May the blessings of the three lineages enter into my heart, Perfect the secret path of the Illusory Net in my mind,

ཐིན་ལས་རྣམ་བཞི་ལྷན་གྱིས་གྲུབ་པ་ཡིས། །ཐུ་མཐུན་མེད་པའི་འགྲོ་བ་སྤྱོད་བར་ཤོག །

thin-le nam-zhi lhun-gi dub-pa yi/ /mu-tha med-pai dro-wa drol-war shog

Accomplish the four types of enlightened activities spontaneously, And may I, liberate the boundless numbers of migrators!

ཞི་བློ་སྤྱུལ་པའི་འཁོར་ལོས་ལུང་སྟོན་ཅིང་། །མཁའ་འགྲོ་རྣམས་ཀྱིས་བུ་བཞིན་སྐྱོང་བ་དང་། །

zhi-thro tul-pai khor-lo lung-ton zhing/ /khan-do nam-ki bu-zhin kyong-wa dang

Being presaged by the emanated Mandala of the peaceful and wrathful deities, And being looked after by the Dakinis like their own son,

ཚེས་སྐྱོད་སྤང་མས་བར་ཆད་ཀུན་བསལ་ནས། ཡིད་ལ་སྒྲོན་པ་མཐའ་དག་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག །

choe-kyong sung-me bar-ched kun-sel ne/ /yid-la mon-pa tha-dag drub-jur cig

And having removed all obstacles by the upholders and protectors of the Dharma, May I accomplish all that I have aspired for!

རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་དར་ཞིང་རྒྱས་པ་དང་། བསྟན་འཛིན་རྣམས་ཀྱི་བཞེད་པའི་དོན་ཀུན་འགྲུབ། །

gyal-wai ten-pa dar-zhing ge-pa dang/ /ten-dzin nam-ki zhe-pai don-kun dup

May the teaching of the Conqueror flourish and spread widely, Accomplish all the purposes intended by the Dharma upholders,

མ་ལུས་སྒྲུ་རྒྱུ་འགལ་རྒྱུ་ཀུན་ཞི་ཞིང་། བྱམ་ཚེས་མཐའ་དག་ཡིད་བཞིན་འབྱོར་གྱུར་ཅིག། །

ma-lue ke-gui gal-ken kun-zhi zHING/ /phun-tshog tha-dag yid-zhin jor-jur cig

And having subsided all the opposing conditions of beings, without exception, May all the "complete goodness" be accomplished just as it has been wished!

ཅེས་བཅད་རིག་པ་འཛིན་པ་འགྱུར་མེད་རྗེ་ཤེས་པོ། ། *This prayer was composed by the Awareness Holder Gyurme Dorje.*

༄༅། གོང་ས་མཆོག་གི་ཞབས་བརྟན་མཁྱེན་བཅེ་ཚེས་ཀྱི་སྒྲོ་སྒྲོས་གསུངས་པ།

gong-sa chog-gi zhab-ten khen-tse choe-ki lo-doe sung-pa

Jamyang Khyentse Choki Lode's Long-life Prayer to the Dalai Lama

ཧྲོ་སྐྱུ་མྱེ། དག་ལ་དབང་བསྐྱར་ཤེས་བྱ་ཐམས་ཅད་མཁྱེན། སྒྲོ་བཟང་རྒྱལ་བའི་རིང་ལུགས་ཉི་མོར་བྱེད། །

om swasti/ ngag-la wang-jur she-ja tham-ced khen/ /lob-zang gyal-wai ring-lug nyi-mor jed
Om Swasti! The All-knower who has mastery over his speech, The sun of the Conqueror Lobzang Dragpa's tradition,

གངས་ཅན་བསྟན་འཛིན་རྒྱ་མཚོའི་གཙུག་རྒྱུ་མཚོ་ག། ཞབས་པད་སྤིང་མཐའི་བར་དུ་བཞུགས་གསོལ་འདེབས། །

gang-cen ten-dzin jam-tshoi tsug-gen chog/ /zhab-ped sid-thai bar-du zhug-sol deb

The crown ornament amongst the oceans of Dharma holders of the Snow Land, I supplicate your lotus-feet to remain firm until the end of Samsara!

དམ་པའི་རྩྭ་དགུས་ཡོན་ཏན་དབང་འབྱོར་ཞིང་། འཕགས་ཉོར་རིན་ཆེན་བདུན་གྱིས་མངོན་པར་མཐོ། །

dam-pai tshul-gue yon-ten wang-jor zHING/ /phag-nor rin-chen dun-gi ngon-par tho

Having obtained mastery over the qualities of the nine disciplines of nobleness, You are manifestly sublime with the seven wealths of the exalted beings,

ཚེས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་སྤིང་གསུམ་དབང་བསྐྱར་བ། འཛམ་གླིང་བསྟན་པའི་བདག་པོ་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

choe-ki gyal-po sid-sum wang-jur ba/ /dzam-ling ten-pai dag-po zhab-ten sol

The King of the Dharma who has sovereignty over the three realms, I supplicate for the longevity of the Dharma Lord of the World!

འགྲོ་བའི་བླ་མ་མཚུངས་པ་མེད་པའི་མགོན། །མཚོག་གི་གསང་གསུམ་གཟི་བུ་འཕྲོ་བས། །

dro-wai la-ma tshung-pa me-pai gon/ /chog-gi sang-sum zi-jid rab-throe we

The teacher of migrators, the matchless protector, In whom shines the supreme magnificence of the three secrets,

ཚེས་ནོར་འདོད་ཐར་སྟེ་བཞིའི་དཔལ་ཡོན་རྒྱས། །བསྟན་པ་རིན་ཆེན་དར་ཞིང་རྒྱས་པར་ཤོག། །

choe-nor dod-thar de-zhiyi pal-yon ge/ /ten-pa rin-chen dar-zhing ge-par shog

May by it increase the four classes of Complete Goodness of Dharma, Wealth, Wishes, and Emancipation, And may the precious Dharma flourish and increase!

མཆེན་བཤེས་ཀྱི་སྒྲོག་སྟེ། ། *This long life prayer was composed by the Late His Holiness the Jamyang Khyentse Choki Lodoe.*

ཀླ་གངས་རིའི་རུ་བས་བསྐྱོར་བའི་ཞིང་ཁམས་འདིར། །ཕན་དང་བདེ་བ་མ་ལུས་འབྱུང་བའི་གནས། །

gang-ri ra-we kor-wai zhing-kham dir/ /phen-dang de-wa ma-lue jung-wai ne

In this pure land encircled by the majestic snow ranges, The source of benefit and happiness, without exception,

སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་བསྟན་འཛིན་རྒྱ་མཚོ་ཡི། །ཞབས་པད་སྤིང་མཐའི་བར་བསྟན་གྱུར་ཅིག། །

chen-re zig-wang ten-dzin jam-tsho yi/ /zhab-ped sid-thai bar-du ten-jur cig

Is the Tenzin Gyatsho who is the Lord Avalokiteshvara, May your lotus-feet remain until the end of Samsara!

༄༅། །སྐུ་བས་ཇེ་གྲུབ་དབང་བསྐྱོར་ནུ་རིན་པོ་ཆའི་ཞབས་བརྟན་ནི།

kyab-je dub-wang pe-ma nor-bu rin-po-chei zhab-ten ni

Long Life Prayer of His Holiness Penor Rinpoche

composed by Khenchen Tshultrim Gyatsho (Ngagi Wangpo)

ཀླ་ཨོ་སྦྱི། །གདོད་ནས་སྤིང་ཞི་ཀུན་བུའི་ཇེ་ཇེ་སེམས། །ལྷ་སྐུ་དམ་འཛིན་ཡེ་ཤེས་རྩལ་བ་རྩལ། །

om swasti/ dod-ne sid-zhi kun-chab dor-je-sem/ /lha-se dam-dzin ye-she rol-pa tsal

Om Swasti! The Vajra Mind that primordially pervades Samsara and Nirvana, Is King Trisong's son, Damdzin Yeshe Rolpa Tsal.

གྲུབ་པའི་དབང་ལྷུག་པསྐྱོར་ནུ་རིན་པོ་ཆེན། །ཁཀ་འཛིན་བླ་མེད་མགོན་ཁྱེད་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

drub-pai wang-chug pe-ma nor-bui tshen/ /ka-drin la-med gon-khe zhab-ten sol

Known as Pema Norbu, the Lord of Accomplishment, You, the protector whose kindness has no parallel, I supplicate for your longevity!

རྒྱལ་བའི་རིང་ལུགས་གསང་ཆེན་སྐུ་འགྱུར་བའི། །མཛད་སྒྲགས་བཤད་སྐབས་རྒྱལ་མཆོའི་འཁོར་ལོས་བསྐྱུར། །

gyal-wai ring-lug sang-chen nga-gyur wai/ /do-ngag she-drub jam-tshoi khor-loe jur
From the Great Secret Teachings of the Earlier Translation, the tradition of the Victorious Ones, You taught and accomplished its oceans of Sutra and Mantra Teachings,

འཕགས་ཅོར་ཡན་ལག་བདུན་གྱི་དཔུང་ཆོགས་བཅས། །མི་འཛིགས་སེང་གའི་ཁྲི་ལ་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

phag-nor yen-lag dun-gi pung-tshog ce/ /mi-jig seng-gei thri-la zhab-ten sol
Also endowed with the Seven-branch Wealth of the Noble Ones, I supplicate you to inhabit permanently the throne of the fearless lion!

འཕྲོ་མེད་རྟག་བརྟན་འཆི་མེད་ཆེ་མཐའ་ཡས། །མི་ཉིགས་གཞིམ་ཞིག་བྱལ་བ་ཡི་སངས་རྒྱས། །

pho-med tag-ten chi-med tshe-tha ye/ /mi-shig zhom-zhig dral-wa ye-sang ge
You are deathless, perpetual and limitless in life span, You were enlightened primordially and free from destruction, corruption and extinction.

ཀུན་བཟང་ཆོས་སྐྱའི་ངོ་བོ་འཛོལ་ཞེས་གསོལ། །བདག་གི་མོས་དགེ་ལུན་སྐུ་མཆོགས་བཤད། །

kun-zang choe-kui ngo-wo tsho-zhe sol/ /dag-gi moe-ge phun-sum tshog-pa dang
I supplicate to you to live in the form of the all-pure Dharmakaya Samantabhadra! May with the plenitude of my faith and virtues,

ཅུག་སྐུ་བསྟན་དང་དགོན་མཆོག་བདེན་པའི་མཐུས། །ཇི་ལྟར་སྟོན་པ་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པ་ཡི། །

tsa-sum ten-dang kon-chog den-pai thue/ /ji-tar mon-pa yid-zhin drub-pa yi
The power of the Three Roots, and the Triple Gems; That which accomplishes exactly as I have wished in prayers,

བཀྲ་ཤིས་དཔལ་གྱིས་སྐུ་མཆོག་སྐྱུང་བར་འོག།

ta-shi pal-gi sa-sum nang-war shog
The glory of auspiciousness, illuminate the three realms!

ཅེས་པའང་སྐུ་འགྱུར་བསྐྱུར་བའི་རྒྱལ་མཆོན་གྱུ་དབང་ཆོས་ཀྱི་གྲུང་པོའི་ཡང་སྤྲིན་ཞབས་བརྟན་དུ་དཔལ་ཡུལ་མཆོག་སྐུ་འཛོལ་པའི་མཆོག་གསལ་བསྐྱུལ་གནང་བར་བརྟེན། མཁའ་མིང་
རྒྱལ་ཁྲིམས་རྒྱལ་ཆོས་ཀྱས་བསྐྱུང་བའདེ་བཞིན་དུ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག།

This long-life prayer to the Victory Banner of the Ngagyur Tradition, the Lord of Accomplishment, Choki Langpo's reincarnate; His Holiness the Drubwang Pema Norbu Rinpoche was composed and reverentially offered by Khenpo Tshulthrim Gyatsho (Khenpo Ngagwang Palzang) at the request of Chogtrul Rinpoche Thupten Choki Dawa and may all that have prayed for be accomplished!

༄༅། །ཞབས་བརྟན་གསེལ་འདེབས་འཆི་མེད་གྲུབ་པའི་དབྱངས་སྒྲན་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།

zhab-ten sol-deb chi-me dub-pai yang-nyen zhe-ja-wa zhug-so

The Melodious Tune of Accomplishing Immortality

A supplication to all Dharma Upholders to Live Long by Mipham Rinpoche

༥ རྗེ་ སྒྲུང་སྤྱིད་ནམ་དག་ལྷ་ཡི་དགྲིལ་འཁོར་དུ། །སྒོ་གསུམ་རྩེ་མེར་སྤྲིན་ཅིང་གྲོལ་མཛད་པའི། །

hrih: nang-sid nam-dag lha-yi kil-khor du/ /go-sum dor-je min-cing drol-dzed pai
HRI! In the Mandala of deities which is the purity of appearance and cyclic existence, The one who matures and liberates our three doors into the state of Vajra,

རིགས་ཀུན་ཁྱབ་བདག་རྒྱུད་ཀྱི་སྤྲོན་པ་པོ། །རྩོམ་ཐུག་པོར་རྟག་ཏུ་ཞབས་བརྟན་གསེལ། །

rig-kun chab-dag gyud-ki ton-pa po/ /dor-je gyal-por tag-tu zhab-ten sol
The teacher of the Tantras, the all-pervading lord of families, I supplicate the Vajra-king to live firmly long!

རྩེ་མེར་ལུས་ལ་གཞོན་མེད་གསང་གསུམ་གྱི། །བདེ་ཆེན་དགྲིལ་འཁོར་མཛད་དུ་འབྱིན་པ་པོ། །

dor-jei lue-la zhom-me sang-sum gi/ /de-chen kil-khor ngon-du jin-pa po
The Vajra body which is free of disintegration, Causes to actualize the Great Bliss Mandala of the Three Secrecies,

རྩོམ་ཐུག་གི་བདག་པོ་ཆེ་བའི་མཆོག་། །རྩོམ་དཔོན་བསྐལ་བརྒྱར་ཞབས་བརྟན་གསེལ། །

dor-je lung-gi dag-po che-wai chog/ /dor-je lob-pen kal-jar zhab-ten sol
The supreme greatness, the Lord of Vajra Transmissions, I supplicate the Vajra Master to live firmly for hundreds of eons!

རང་རིག་འགྲུར་མེད་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་དབྱིངས། །ཚོལ་མེད་ལམ་ནས་མཛད་སྤུམ་གསལ་མཛད་པའི། །

rang-rig jur-me de-wa chen-poi ing/ /tsol-me lam-ne ngon-sum sel-dzed pai
The eternal self-awareness in the Expanse of Great Bliss, Is manifestly displayed upon us by him through the effortless path,

ཇོགས་པའི་མན་ངག་ཟབ་མོ་གཉེར་འཛིན་པའི། །དཔལ་ལྷན་སྒྲུམ་སྤྱིད་མཐར་ཞབས་བརྟན་གསེལ། །

dzog-pai men-ngag zab-mo nyer-dzin pai/ /pal-den la-ma sid-thar zhab-ten sol
The dear upholder of the complete and profound instructions, O the glorious Guru, I supplicate to live firmly until the end of Samsara!

བརྒྱུད་གསུམ་སྒྲུ་མའི་ཞལ་སྤྱིན་རིན་པོ་ཆེ། །དུས་གསུམ་རྟག་པར་རྩོམ་པ་བཞེངས་ནས། །

gyud-sum la-mai zhal-kin rin-po che/ /due-sum tag-par dor-je kur-zheng ne
May the precious envoy of the Gurus of the three lineages, Arise in the form of Vajra Body perpetually in the three times,

བརྒྱུད་གསུམ་ཚོས་ཀྱི་རྒྱལ་མཚན་ཆེན་པོ་གང་། ། ས་གསུམ་བྱུང་བར་རྟག་ཏུ་བསྐྱེད་ས་གུར་ཅིག །

gyud-sum choe-ki gyal-tshen chen-po gang/ /sa-sum chab-par tag-tu dreng-jur cig

And by that, the great victory banner of teachings of the three lineages, Be hoisted permanently pervading across the three realms!

ཅེས་པའང་རབ་ཆེས་སྤྱི་རྒྱ་ཆེས་ལའང་ཆེས་དཔལ་པ་བྱེས་པའི་དེ་ཆེས་གང་ལས་བྱིས་པ་རྒྱལ་འདིས་དོན་དང་ལྷན་བའི་བསྟན་འཛིན་རྒྱལ་ལ་ཆོག་འདིས་གསོལ་བ་བཏབ་པ་ཅོམ་

ཀྱིས་ཞབས་པད་བསྐྱལ་བ་རྒྱུ་མཚར་བརྟན་པའི་རྟེན་འབྱུང་དང་དགེ་ལེགས་རྒྱ་ཆེན་པོ་འཕེལ་ལོ། ། *This long-life prayer was composed extempore by Jampal*

Gyepai Dorji (Mipham Rinpoche 1846-1912) on the 5th Day of the 3rd Month of the Earth Rat Year (1889). Thus, in this manner, with these words, just by a mere supplication to the purposeful Dharma Upholders, it will condition the auspicious interdependence for them to live firmly for hundreds of eons and the wholesomeness will increase massively.

༄༅། །བརྟན་བཞུགས་སྤྱི་འགྲོ་ཆེས་རྒྱལ་གཏེར་བདག་སྤྱིང་པས་གསུངས་པ་བཞུགས་།

ten-zhug chi-dro choe-gyal ter-dag ling-pe sung-pa zhug

Long-life Prayer To All Dharma Upholders

by the Lord of Dharma Terdag Lingpa

། ཨོཾ་མ་ར་ཤི་བའི་ཡེ་སྤྱན།

om a-ma ra-ni ji-van-ti-ye swa-ha

སྤང་སྟོང་བདེ་ཆེན་གཞིམ་མེད་དེ་ཆེན་སྤྱན། །མཚན་དཔེའི་ལང་ཆོར་བརྒྱས་རྒྱལ་ཀུན་གྱི། །

nang-tong de-chen zhom-med dor-jei ku/ /tshen-pei lang-tsho rab-ge gyal-kun gi

The indestructible Great-Bliss-Vajra-Body of appearance and emptiness, The fully bloomed youth with major and minor marks, is all Conquerors',

ངོ་མཚར་སྤྱི་གཞུགས་གང་འདུལ་སྤུལ་བའི་སྤྱན། །འགྱུར་མེད་སྤྱི་ཡི་དེ་ཆེ་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

ngom-tshar chyi-zug gang-dul tul-pai ku/ /jur-me ku-yi dor-je zhab-ten sol

One Wondrous Body that has emanated in a way necessary for beings to be tamed. To the unchanging Vajra Body, I supplicate to live firmly long!

གྲགས་སྟོང་འགགས་པ་མེད་པ་དེ་ཆེན་གསུང་། །ཡན་ལག་དྲུག་ཅུ་བཅུགས་ངོས་ཀྱི་སྤྱན། །

drag-tong gag-pa me-pa dor-jei sung/ /yen-lag drug-cu zab-sang choe-ki dra

The Vajra Speech which is uninterruptedly audible yet empty, The Dharma sound bearing the sixty branches of melody,

འགྲོ་ལྗོའི་བསམ་པ་བཞིན་སྟོན་ལོངས་སྟོང་ཆོག་ས། །འགགས་མེད་གསུང་གི་དེ་ཆེ་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

dro-loi sam-pa zhin-ton long-chyod dzog/ /gag-me sung-gi dor-je zhab-ten sol

Is perfected enjoyably according to the minds of migrators, To the uninterrupted Vajra Speech, I supplicate to last firmly long!

རིག་སྒྲོང་སྒྱེའགག་གནས་བྱལ་དེ་རྗེའི་ཐུགས། ། ཟུང་གསལ་ཡེ་ཤེས་ཚེས་ཀུན་འབྱུང་བའི་དབྱིངས། །

rig-tong ke-gag ne-drel dor-jei thug/ /zab-sel ye-she choe-kun jung-wai ing

The aware yet empty Vajra Mind is free from birth, cessation, and abiding. It is the source of entire gnosis phenomena which are clear and profound.

ཐུབ་བདག་རྒྱལ་བའི་སྤྱིང་བོ་ཚེས་ཀྱི་སྒྱ། ། འབྲུལ་མེད་ཐུགས་ཀྱི་དེ་རྗེའི་ཞབས་བརྟན་གསལ། །

chab-dag gyal-wai nying-po choe-ki ku/ /thrul-me thug-ki dor-je zhab-ten sol

To the Dharmakaya, the heart-essence of all-pervading Conqueror, The un-confused Vajra Mind, I supplicate to remain firmly long!

ཀུན་ཐུབ་མཁའ་ལ་ཐོན་ལས་ཉིན་མོར་བྱེད། ། འཆར་རུབ་ཡོངས་བྱལ་པན་བདེའི་སྒྲུང་བ་ཅན། །

kun-chab kha-la thin-le nyin-mor jed/ /char-nub yon-drel phen-dei nang-wa cen

May the sun of enlightened activity shine throughout the all-pervading space, The illumination of benefit and happiness which is free from rising and setting,

བསྟན་འགྲོའི་བད་ཚལ་རྒྱས་བའི་ཉེར་མཚོ་མཚོག། ། བསྐྱལ་བ་རྒྱུ་མཚོར་རབ་དུ་གསལ་གྱུར་ཅིག། །

ten-droi pe-tshal ge-pai nyer-tsho chog/ /kal-pa jam-tshor rab-tu sel-jur cig

The supremely pacified sea in which blooms the lotus garden of teachings and beings, May it thoroughly illuminate for oceans of eons!

ཅེས་བརྟན་བཟུགས་སྤྱི་འགྲོ་ཚེས་རྒྱལ་གཏེར་བདག་གྲིང་པའི་གསུང་ངོ་། ། *This general long-life prayer was composed by Chogyal Terdag Lingpa.*

ཀླ་མ་སྒྱུ་ལམས་བཟང་བར་གསོལ་འདེབས། ། མཚོག་དུ་སྒྱུ་ཚོ་རིང་བར་གསོལ་བ་འདེབས། །

la-ma ku-kham zang-war sol-wa deb/ /chog-tu ku-tshe ring-war sol-wa deb

I supplicate my Guru to have excellent health! I supplicate to live supremely long!

ཐོན་ལས་དར་ཞིང་རྒྱས་པར་གསོལ་བ་འདེབས། ། རྒྱུ་དང་བྱལ་བ་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་རྒྱོབས། །

thin-le dar-zhing ge-par sol-wa deb/ /la-ma dang dral-wa me-par jin-gi lob

I supplicate for the flourishing and spread of the enlightened activity! And may I be blessed so that I am never separated from the Guru!

ཀླ་དཔལ་ལྷན་རྒྱུ་མའི་སྒྱུ་ཚོ་བརྟན་པ་དང་། ། མཁའ་མཉམ་ཡོངས་ལ་བདེ་སྤྱིང་འབྱུང་བ་དང་། །

pal-den la-mai ke-tshe ten-pa dang/ /kha-nyam-yong-la de-kyi jung-wa dang

May the life-span of the glorious Guru remain firm, And may the happiness occur to all the beings equal to space,

བདག་གཞན་མ་ལུས་ཚོགས་བསགས་སྤྱིབ་བྱང་ནས། ། ཟུར་དུ་སངས་རྒྱས་ལ་འགོད་པར་ཤོག། །

dag-zhen ma-lue tshog-sag drib-jang ne/ /nyur-du sangye sa-la god-par shog

And I and all others, having accumulated merits and purified obscurations, May all of us be placed quickly on the level of the Buddhas!

༡༡། སྤྱའགྱུར་བསྟན་པ་རྒྱལ་བའི་སྟོན་ལམ་ཆོས་རྒྱལ་དབྱེས་པའི་ཞལ་ལུང་ཞེས་བྱ་བ་ནི།

nga-gyur ten-pa ge-pai mon-lam choe-gyal ge-pai zhal-lung zhe-ja-wa ni

The Words that Delight the Dharma King

A Prayer for the spread of Earlier Translation School by Mipham Rinpoche

[illegible]

While nearing the end of time, if one invokes deities of the Three Roots, and wishes, "May the essence of the precious Dharma spread!" This alone will accumulate an immeasurable mass of merits. And the purpose is that because of such aspirations, one would be able to perfect the aspirations of the Conqueror's sons, and meet with the Conqueror's teachings and particularly, the Profound Vehicle—the heart essence of all the Dharmas—through all life times, and while serving the Dharma through preservation, upholding, and spreading, one would very quickly attain gnosis of the All-knower. Hence, the fortunate ones should occasionally and specially when there is a gathering, pray in these verses:

ན་མོ། རྩོམས་བཅུ་ཉི་ལྔ་དེ་བར་གཤེགས་པ་སྐུ་དང་བཅས། །བྱང་པར་མཉམ་མེད་ལྷ་ཉི་ལྔ་པ་འོད་། །

na-mo/ chog-cui de-war sheg-pa se-dang ce/ /khe-par nyam-med sha-kyai gyal-po dang
Namo! O Sugatas including their Sons of the ten directions, Shakyamuni, the peerless King
of the Shakyas in particular,

ཡུལ་སྐོར་བརྒྱད་དང་གནས་བརྟེན་འཕགས་པའི་ཚོགས། མཆོད་བཅའི་བདག་ཉིད་མཆོག་རྣམས་དགོངས་སུ་གསོལ།

gyal-se gyed-dang ne-ten phag-pai tshog/ /khen-tsei dag-nyid chog-nam gong-su sol
The eight noble sons and the assembly of exalted Elders, You, the supreme ones, an
embodiment of wisdom and love, please hear my prayers!

ཕན་བདེའི་འབྲུང་གནས་བསྟན་པ་རིན་པོ་ཆེ། ལྷོན་དང་སེམས་དཔའ་འཕགས་པ་མཆོག་རྣམས་ཀྱིས།

phen-dei jung-ne ten-pa rin-po che/ /ton-dang sem-pa phag-pa chog-nam ki
The precious Buddha Dharma, a source of benefit and bliss, Is the Buddha's, Bodhisattvas' and
supreme Aryas'

ཡང་ཡང་དཀར་བས་བཅའ་ཁིང་བརྒྱུ་པའི་དོན། མཆོད་སྤྱོད་ལྷུ་པ་པའི་བརྒྱུ་པ་ལྷུ་པ་ལྷུ་པ་ཅིག །

yang-yang ka-we tsal-zhing nag-pai don/ /tsho-kye gyal-wai ten-pa ge-jur cig
Meaning researched through hardships over and over again. May the teachings of Guru
Padmasambhava spread pervasively!

མཐུན་སྒྲིལ་ཆོས་རྒྱལ་སྤྱལ་པའི་ལོ་པར་དང་། བཀའ་གཏེར་རིག་འཛིན་བརྒྱན་པའི་དམ་ཆུ།

khen-lob choe-gyal tul-pai lo-pen dang/ /ka-ter rig-dzin gyud-pa yi-dam lha
 Acharya Shantarakshita, Guru Padmasambhava, Dharma-King Trisong Deutsen, and
 reincarnate translators and Pandits, Lineage-holding Vidyadharas of the Kama and Terma
 teachings, tutelary deities,

མཁའ་གོ་ན་གཟའ་དོར་རྒྱུད་གསུམ་དྲེགས་པའི་ཚོགས། །སྤྱའཁྱུར་ཙ་གསུམ་ལྟ་ཚོགས་དགོངས་སུ་གསོལ། །

ma-gon za-dor gyud-sum dreg-pai tshog/ /nga-gyur tsa-sum lha-tshog gong-su sol
Mahakali, Rahula and Dorje Legpa, the three Tantras, hosts of haughty spirits, And the assembly of the Three Roots of the Earlier Translation, please hear my prayers!

སྐབ་བསྟན་མདོ་དང་སྤྱགས་གྱི་ཚུལ་མཐའ་དག །གངས་ཅན་ལྗོངས་སུ་བཅེ་བས་བྱངས་གྱུར་བ། །

thub-ten do-dang ngag-ki tshul-tha dag/ /gang-cen jong-su tse-we drang-jur pa
The entire tradition of Sutras and Tantras of Buddha's teaching, Were out of love brought into the Land of Snows.

ཆེས་ཆེར་སྤེལ་བའི་དོན་ཅེས་དགོངས་ནས། །མཚོ་སྤྱིས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

che-cher pel-wai dor-je dam-gong ne/ /tsho-kye gyal-wai ten-pa ge-jur cig
Being heedful of the Vajra promise to spread it massively, May the teachings of Guru Padmasambhava spread pervasively!

ཐོགས་དུས་རྒྱལ་བའི་སྤྱགས་བྱང་གསུམ་དོན་ཅེ། །རིགས་གསུམ་སེམས་དཔའི་སྤྱའཁྱུར་ལོ་ལོ་ཡིས། །

chog-due gyal-wai ku-sung thug-dor je/ /rig-sum sem-pai gyu-thrul rol-mo yi
The body, speech, and mind of conquerors of [all] directions and times, In the illusory guise of the Three Bodhisattva Families,

གངས་ཅན་ཕན་བདེའི་ཉི་མ་གསལ་བར་མཛད། །མཚོ་སྤྱིས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

gang-cen phen-dei nyi-ma sel-war dzed/ /tsho-kye gyal-wai ten-pa ge-jur cig
Shone the sun of welfare and bliss over the Land of Snows. May the teachings of Guru Padmasambhava spread pervasively!

རྒྱལ་དང་རྒྱལ་སྤྱས་འཕགས་པ་ཆེན་པའི་ཚོགས། །བསམ་བཞིན་སྤེལ་བའི་ཆོས་གར་ཉེར་བཟུང་ནས། །

gyal-dang gyal-se phag-pa chen-poi tshog/ /sam-zhin tul-pai doe-gar nyer-zung ne
The great assembly of conquerors, their sons, and exalted elders, Emanated deliberately in Nirmanakaya-forms,

དྲི་མེད་རྒྱལ་བསྟན་འོར་བུའི་རྒྱལ་མཚན་སྤྱོད། །མཚོ་སྤྱིས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

dri-med gyal-ten nor-bui gyal-tshen dreng/ /tsho-kye gyal-wai ten-pa ge-jur cig
And brandished the jewel victory banner of the flawless Buddha Dharma! May the teachings of Guru Padmasambhava spread pervasively!

ཐུན་མོང་ཐུན་མིན་གཞུང་ཀུན་རང་དབང་གིས། །མཚོར་བསྟུར་ཤུས་གདན་ལ་ཕབ་པ་ཡིས། །

thun-mong thun-min zhung-kun rang-wang gi/ /ma-nor gyur-zhue ten-la phab-pa yi
The entire common and uncommon scriptures, with self-mastery, Unmistakenly translated, edited, and analyzed,

གངས་ལྗོངས་སྐྱེད་བའི་སྒྲིའི་ཆེན་ཐོག་མར་བྱེས། །མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གུར་ཅིག །

gang-jong nang-wai go-chen thog-mar che/ /tsho-kye gyal-wai ten-pa ge-jur cig

And for the first time in Tibet, its great gate of illumination was opened! May the teachings of Guru Padmasambhava spread pervasively!

སྐལ་བཟང་གཏུལ་བྱས་མདོ་དང་སྔགས་ཀྱི་རྩལ། །ཉམས་སུ་ལེན་ལ་གཞན་དྲིང་མི་འཇོག་པར། །

kal-zang dul-je do-dang ngag-ki tshul/ /nyam-su len-la zhen-drang mi-jog par

For a fortunate disciple, to practice the standpoints of Sutras and Tantras, One does not need to rely upon other's auspices,

བཀའ་དང་དགོངས་པ་འབྲེལ་བའི་གཞུང་ཀུན་ཇོགས། །མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གུར་ཅིག །

ka-dang gong-pa drel-wai zhung-kun dzog/ /tsho-kye gyal-wai ten-pa ge-jur cig

As it is [a tradition] in which all subjects of Buddha's Words and their Commentaries are perfect. May the teachings of Guru Padmasambhava spread pervasively!

བདེན་གསུང་བཀའ་ཡི་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོ་ལ། །ཟབ་མོའི་ཆོས་གདེར་ནོར་བུས་མདོན་པར་མཛེས། །

den-sung ka-yi jam-tsho chen-po la/ /zab-moi choe-ter nor-bue ngon-par dze

In the vast ocean of the true Words of the Buddha, Exists the jewel of the profound Dharma-treasure in its lucid beauty,

མདོ་དང་སྔགས་ཀྱི་ལམ་བཟང་ཟུང་དུ་འབྲེལ། །མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གུར་ཅིག །

do-dang ngag-ki lam-zang zung-du drel/ /tsho-kye gyal-wai ten-pa ge-jur cig

Where the excellent paths of the Sutras and Tantras are integrated! May the teachings of Guru Padmasambhava spread pervasively!

རྒྱ་བྱུང་ཟུར་མཁན་བོའི་སྤྱོད་པ་དང་། །མཚུངས་མེད་དཔལ་ལྷན་གྱི་ལྷ་བ་གཉིས། །

mred-jung za-hor khen-poi chod-pa dang/ /tshung-med pal-den lu-yi ta-wa nyi

The twosome of conduct of the august Acharya Shantarakshita, And the view of the matchlessly glorious Nagarjuna,

ཟུང་འབྲེལ་བརྒྱུད་པའི་བཀའ་སྟོན་ཕྱག་རྒྱས་བཅས། །མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གུར་ཅིག །

zung-drel gyud-pai ka-sol chag-gye tab/ /tsho-kye gyal-wai ten-pa ge-jur cig

Were elaborately sealed as the unified lineage of the injunctive tradition. May the teachings of Guru Padmasambhava spread pervasively!

ཟབ་མོའི་ནང་རྒྱུད་སྡེ་གསུམ་དགོངས་པའི་བཅུད། །ཐུན་མིན་མནངས་གསང་བའི་ལམ་མཚོ་གནས། །

zab-moi nang-gyud de-sum gong-pai cud/ /thun-min men-ngag sang-wai lam-chog ne

The intentional essence of the three profound inner Tantras, Through the supreme secret path of the uncommon pith instructions,

འཇང་ལུས་ཆོས་སྐུར་གཤེགས་པའི་དོམ་ཚར་འབར། །མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

ja-lue choe-kur sheg-pai ngom-tshar bar/ /tsho-kye gyal-wai ten-pa ge-jur cig
Achieved the rainbow body Dharmakaya, a wonder that is still ablaze! May the teachings of Guru Padmasambhava spread pervasively!

རབ་འབྱམས་ནི་ཁྱོད་ཁྱབ་བདག་སྐུ་བ་སྟེ་བརྒྱད། །འགའ་བབ་རིག་འཛིན་སོ་སོའི་དགོངས་བརྟན་དང་། །

rab-jam zhi-throi chab-dag drub-de gyed/ /ka-bab rig-dzin so-soi gong-cud dang
The eight classes of accomplishments, the all-pervading lords of the boundless peaceful and wrathful deities. The intentional essences of the individually entrusted Awareness-holders,

ཀུན་འདུས་པ་རྒྱའི་བཀའ་སྟོན་གཅིག་ཏུ་འབྱེལ། །མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

kun-due pe-mai ka-sol cig-tu khil/ /tsho-kye gyal-wai ten-pa ge-jur cig
And the all-inclusive tradition of Padmasambhava, all swirl as one. May the teachings of Guru Padmasambhava spread pervasively!

རྒྱ་དང་འབྲས་བུ་གསང་སྟགས་ཐེག་པ་ཆེ། །ཚང་ལ་མ་དོར་རིག་འཛིན་བརྒྱད་པའི་ལུང་། །

gyu-dang dre-bu sang-ngag theg-pa che/ /tshang-la ma-nor rig-dzin gyud-pai lung
The great causal and resultant vehicles, Which are complete, faultless and transmitted by Awareness-holders.

དྲ་ཀི་ཞེལ་གྱི་དྲོད་རྒྱངས་ཐོལ་བ། །མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

da-ki zhel-gi drod-lang tho-le wa/ /tsho-kye gyal-wai ten-pa ge-jur cig
Are still steaming with the warm breath of Dakinis. May the teachings of Guru Padmasambhava spread pervasively!

རྫོ་རྩེ་འཆང་གི་དགོངས་དོན་བདུད་ཅིའི་བརྟན། །མཁས་གྲུབ་བྱེ་བའི་ཞལ་ནས་སྟན་ཏུ་བརྒྱད། །

dor-je chang-gi gong-don dud-tsiyi cud/ /khe-drub je-wai zhal-ne nyen-du gyud
The nectar-essence of the intentional meaning of Vajradhara, Passed on from mouth to ear by millions of erudite and accomplished masters,

ཏྭ་ག་གོ་དན་པའི་རང་བཟོས་མ་བསྟན་པ། །མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

log-ge ngen-pai rang-zoe ma-led pa/ /tsho-kye gyal-wai ten-pa ge-jur cig
Were never distorted by individual misinterpretations of heretics! May the teachings of Guru Padmasambhava spread pervasively!

གསེར་ཞིང་ནོར་བུས་སྤྲས་པའི་ཡོན་གྱིས་གྱང་། །མི་འགྲུགས་དབྱིངས་ཀྱི་མཁའ་འབྱོའི་ཐུགས་མཛད་ཆོས། །

ser-zhing nor-bue tre-pai yon-gi kyang/ /mi-gug ing-ki khan-droi thug-dzod choe
Even at the value of a land of gold bedecked with precious jewels, The mind treasure teachings of the reality-expanse Dakinis cannot be summoned,

བཅེ་བས་རྗེས་འཇུག་སྐལ་བ་ཁོ་ནར་བཀུམ། །མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག། །

tse-we je-jug kal-pa kho-nar tram/ /tsho-kye gyal-wai ten-pa ge-jur cig

But they are passed on to fortunate disciples only out of love. May the teachings of Guru Padmasambhava spread pervasively!

ངོ་བོ་ཀ་ནས་དག་པའི་ཡེ་ཤེས་ལ། །རང་བཞིན་ལྷན་གྱིས་གྲུབ་པའི་གདངས་ཤར་བས། །

ngo-wo ka-ne dag-pai ye-she la/ /rang-zhin lhun-gi drub-pai dang-shar we

As [it is] the rise of its natural and spontaneously accomplished glow, On the gnosis, whose essence is pure from the very beginning,

ལྷན་སྐྱོམ་སེམས་ལས་འདས་པའི་རྫོགས་པ་ཆེ། །མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག། །

lun-gom sem-le de-pai dzog-pa che/ /tsho-kye gyal-wai ten-pa ge-jur cig

The Great Perfection, is beyond the minds of ignorant meditators. May the teachings of Guru Padmasambhava spread pervasively!

ཡོད་མེད་བྱུགས་རེར་ཞེན་པའི་དམིགས་གཏད་ཞིག །མཐར་འཛིན་ལྟ་བའི་འཛིན་སྟངས་བྱུང་ནས་བྱུང་། །

yod-med chog-rer zhen-pai mig-te zhig/ /thar-dzin ta-wai dzin-tang drung-ne chung

It is free from biased clinging to eternalist and nihilist concepts. It has uprooted all graspings to extremist views.

གཞི་ལས་འབྲས་བུ་སྣང་སྟོང་བྱུང་བུ་འཇུག། །མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག། །

zhi-lam dre-bu nang-tong zung-du jug/ /tsho-kye gyal-wai ten-pa ge-jur cig

It is the ground, path and fruition and the non-duality of appearances and emptiness. May the teachings of Guru Padmasambhava spread pervasively!

དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་དགོངས་པ་མཐར་བྱག་དོན། །ཟབ་ཞི་སྤྱོད་བྱལ་འོད་གསལ་འདུས་མ་བྱས། །

due-sum gyal-wai gong-pa thar-thug don/ /zab-zhi troe-dral od-sel du-ma je

The ultimate meaning of the intentions of conquerors of the three times, Being profound, peaceful, free from elaboration, luminous and uncompounded,

རིག་སྟོང་མི་ཤིགས་དྲེ་རྒྱལ་བའི་མཐའ། །མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག། །

rig-tong mi-shig dor-je drub-pai tha/ /tsho-kye gyal-wai ten-pa ge-jur cig

Is the Vajra philosophical school, which cannot be unsettled even by thousands of reasons. May the teachings of Guru Padmasambhava spread pervasively!

མང་དུ་ཐོས་བ་ལུང་གི་སྒྲིན་འཁྲིགས་ཤིང་། །པ་རོལ་རྒྱལ་འཛོམས་རིག་པའི་གློག་ཐྱེང་འབར། །

mang-du thoe-pa lung-gi trin-thrig shing/ /pha-rol gol-jom rig-pai log-threng bar

The cloud of extensive listening to transmission looms, The lightening garland of knowledge, that subdue all counterforces, sparks,

མནངག་གནད་ཀྱི་བདུད་ཅི་སྒྲིང་ལ་སིམ། །མཚོ་སྤྱིས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

men-ngag ned-ki dud-tsi nying-la sim/ /tsho-kye gyal-wai ten-pa ge-jur cig
And nectar of the vital instructions, permeates into the heart. May the teachings of Guru Padmasambhava spread pervasively!

མྲ་རྩུང་ཨ་ཏི་ཡོ་གའི་གསང་ལམ་ནས། །མ་ལུས་རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡེ་ཤེས་སྤྱ། །

mre-jung a-ti yo-gai seng-lam ne/ /ma-lue gyal-wa kun-gi ye-she ku
Through the short-cut of the marvelous teachings of Atiyoga, The gnosis-body of all conquerors, without exception,

ཁྱབ་བདག་འཇམ་དཔལ་དྲེང་རབ་བསྟན་པས། །མཚོ་སྤྱིས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

chab-dag jam-pal dor-jer rab-drub pa/ /tsho-kye gyal-wai ten-pa ge-jur cig
Is fully accomplished as the all-pervading Lord, Vajra Manjushri. May the teachings of Guru Padmasambhava spread pervasively!

ཡང་དག་ཚད་མ་གསུམ་གྱིང་རོ་ཡིས། །ལྟ་དམན་རི་དྲགས་ཚོགས་རྣམས་སྤྲག་མཛད་པ། །

yang-dag tshe-ma sum-gi nga-ro yi/ /ta-men ri-dag tshog-nam trag-dzed pa
The roar of the three pure valid reasonings, Terrifies the host of deer of inferior views,

ཐེག་མཚོགས་སང་གའི་སྤྱད་བྱངས་ས་གསུམ་ཁྱབ། །མཚོ་སྤྱིས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

theg-chog seng-gei dra-yang sa-sum chab/ /tsho-kye gyal-wai ten-pa ge-jur cig
And the lion's roar of the Supreme Vehicle pervades the three realms. May the teachings of Guru Padmasambhava spread pervasively!

རྒྱལ་བསྟན་ཡོངས་སུ་ཚྲོགས་པའི་གོས་བབས་ཅེར། །འོད་གསལ་དྲེང་སྒྲིང་པོའི་ཏྲོག་མཛེས་པ། །

gyal-ten yong-su dzog-pai goe-zang tser/ /od-sel dor-je nying-poi tog-dze pa
Over the noble attire, where the entire teachings of the conqueror are perfected, Beautified by the pinnacle of the luminous vajra essence,

ཕྱོགས་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་རྒྱལ་མཚན་མཛོ། །མཚོ་སྤྱིས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

chog-le nam-par gyal-wai gyal-tshen tho/ /tsho-kye gyal-wai ten-pa ge-jur cig
Triumphant from all sides, the Victory Banner is raised! May the teachings of Guru Padmasambhava spread pervasively!

བདག་སོགས་དེང་ནས་འགྲོ་བའི་སྤྱད་དུ། །བསྟན་དང་བསྟན་པའི་སྒྲིང་པོ་ཡོངས་ཚྲོགས་པ། །

dag-sog deng-ne dro-wa ji-sid du/ /ten-dang ten-pai nying-po yong-dzog pa
From now on, I and all others, and as long as migrators exist, The complete teachings and the essence of the teachings,

མཁའ་ཁྱབ་ཞིང་དུ་འཛིན་སྤྱོད་སྟེལ་བ་ཡིས། །མཚོ་སྤྱིམ་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་ལྟར་ཅི། །

kha-chab zhing-du dzin-kyong pel-wa yi/ /tsho-kye gyal-wai ten-pa ge-jur cig

By upholding, preserving, and spreading them throughout the world pervaded by space, May the teachings of Guru Padmasambhava spread pervasively!

མདོར་ན་མཁས་བརྩོན་གྲག་པའི་རྣམ་ཐར་གྱིས། ། རྒྱལ་བསྐྱེད་སྤེལ་པའི་ཐོན་ལས་མཁའ་བྲུག་པའི། །

dor-na khe-tsun drub-pai nam-thar gi/ /gyal-ten pel-wai thin-le kha-chab pai

In brief, with a biography of scholarship, morality and accomplishment, That whose enlightened activity of spreading the conqueror's teachings pervades space,

བསྟན་འཛིན་དམ་པས་སྒྲིང་ཡོངས་གང་ནས། །མཆོ་སྒྲིམ་གྱིས་པའི་བསྟན་པ་གྱུ་ལྷུར་ཅིག །

ten-dzin dam-pe sa-teng yong-gang ne/ /tsho-kye gyal-wai ten-pa ge-jur cig

The sublime upholders of the Buddha Dharma having totally filled up the world, May the teachings of Guru Padmasambhava spread pervasively!

དཔལ་ལྷན་གྱི་མའི་སྒྲ་ཆོ་རབ་བརྟན་ཅིང་། །བརྟན་པའི་སྒྲིབ་བདག་མའང་ཐུང་དར་བའི་ས། །

pal-den la-mai ku-tshe rab-ten cing/ /ten-pai jin-dag nga-thang dar-wa yi

With the life of the glorious Guru being firmly everlasting, The prosperity of the benefactors of the Doctrine have ever-increasing sovereignty,

མོས་ཡིད་མི་ལྟ་བོར་ལུང་ལྷུང་མཚན་བཤེད་པ། །མཚན་ལྷུང་ལྷུང་བའི་བསྟན་པ་ལྷུང་ལྷུང་ཅི། །

choe-sid mi-nub nor-bui gyal-tshen dreng/ /tsho-kye gyal-wai ten-pa ge-jur cig

And without decline, hoist the jewel-victory-banner of the Dharma and Politics! May the teachings of Guru Padmasambhava spread pervasively!

[illegible]

The very essence of all Conquerors is the Glorious Buddha Padmasambhava, an immortal embodiment who occurred from a lotus lake. This Conqueror's teaching is today famed as the Ngagyur Nyingma, the Earlier Translation of the Ancient School. This is the original source of all schools of the Conqueror's teaching that evolved subsequently. Hence, the Lotus-Born teaching with many profound key points has a special edge over other schools.

And for those Fortunate Ones, who have found the purity of this teaching's view, practice and conduct, as the excellently unmistakable path which even pleases the Conquerors, and have resolved to shoulder the vast enlightened activity of spreading and preserving this teaching through the means of exegesis, investigation, and writings, as if like dusting and worshipping the precious jewel as high as the victory banner's pinnacle, thus, to ensure their wishes are accomplished, on the occasion of the virtuous confluence of place and time, during the morning prayer session, I Mipham Jamyang Namgyal Gyatsho, with a special intention of dearness towards the Nyungma School of Tibetan Buddhism, wrote down these auspicious words of prayer extempore as they arose in my mind. May the excellent virtues increase!

ལྷ་ཆེ་བའི་ཆེ་མཆོག་སྟོན་མཆོག་སྒྲུབ་མེད། ཆོས་རྗེ་ཉི་མ་རྒྱལ་བའི་བྱིན་རྒྱབས་ཀྱིས། །

che-wai che-chog ton-chog la-na med/ /choe-je nyi-ma gyal-wai jin-lab ki

The greatest of the greatest, the Supreme Teacher, is unsurpassable. The King of the Dharma, the Sun-like Conqueror, by His blessings,

བདུད་དང་བགོགས་རིགས་གཞོན་པའི་དགྲ་ནི་སྟེ། རྟག་ཏུ་དཔལ་གནས་ཉིན་མཚན་བཟ་ལིས་ཤོག །

dud-dang geg-rig nod-pai dra-zhi te/ /tag-tu pal-ne nyin-tshen ta-shi shog

Having pacified enemies of devils, classes of obstacles, and harm-inflictors, May all live with glory and there be auspiciousness through days and nights!

ཆོས་ཉིད་བདེན་པའི་ཆོས་མཆོག་སྒྲུབ་མེད། དམ་ཆོས་བདུད་ཅི་བདེན་པའི་བྱིན་རྒྱབས་ཀྱིས། །

choe-nyid den-pai choe-chog la-na med/ /dam-choe dud-tsi den-pai jin-lab ki

The supreme Dharma of the truth of Dharmata is unsurpassable. By the blessings of nectar of truth of the sublime Dharma,

ཉོན་མོངས་དུག་ལྷས་གདུང་བའི་དགྲ་ནི་སྟེ། རྟག་ཏུ་དཔལ་གནས་ཉིན་མཚན་བཟ་ལིས་ཤོག །

nyon-mong dug-nga dung-wai dra-zhi te/ /tag-tu pal-ne nyin-tshen ta-shi shog

Having pacified sufferings of the five afflictive poisons, May all live with glory and there be auspiciousness through days and nights!

དགོ་འདུན་ཡོན་ཏན་རིན་ཆེན་དཔལ་འབར་བ། རྒྱལ་ལྷས་ཕན་མཛད་བདེན་པའི་བྱིན་རྒྱབས་ཀྱིས། །

ge-dun yon-ton rin-chen pal-bar wa/ /gyal-se phen-dzed den-pai jin-lab ki

The Sangha shines with the glory of precious noble qualities. By the blessings of truth of benefiting deeds of Bodhisattvas,

ཉེས་པའི་སྒྲོན་བྲལ་དགོ་ཆོགས་རྣམས་པར་འཕེལ། རྟག་ཏུ་དཔལ་གནས་ཉིན་མཚན་བཟ་ལིས་ཤོག །

nye-pai kyon-drel ge-tshog nam-par phel/ /tag-tu pal-ne nyin-tshen ta-shi shog

Having freed from wrong-doings and increased the mass of virtues, May all live with glory and there be auspiciousness through days and nights!

ལྷ་སེམས་ཅན་གང་དག་འགྲོ་དང་མི་འགྲོ་བ། རེ་དག་ཐམས་ཅད་དེང་འདིར་བདེ་གྱུར་ཅིག །

sem-cen gang-dag dro-dang mi-dro wa/ /de-dag tham-ced deng-dir de-jur cig

All those sentient beings whether moving or not, May all of them be peaceful today!

སྟོན་མཆོག་དམ་བུ་མིའི་མཆོད་འོས་པ། སངས་རྒྱལ་ཕྱག་འཇལ་དེང་འདིར་བདེ་ལོགས་ཤོག །

ton-chog dam-pa lha-miyi chod-oe pa/ /sangye chag-tshal deng-dir de-leg shog

The supreme teacher who is worthy of worship by gods and humans, Homage to the Buddha, may there be peace today!

སེམས་ཅན་གང་དག་འགྲོ་དང་མི་འགྲོ་བ། ། རྟེན་གསལ་ཅན་དེང་འདིར་བདེ་གྱུར་ཅིག །

sem-cen gang-dag dro-dang mi-dro wa/ /de-dag tham-ced deng-dir de-jur cig
All those sentient beings whether moving or not, May all of them be peaceful today!

ཞི་བ་ཆགས་བྱལ་ལྷ་མིའི་མཆོད་འོས་པ། ། ཆོས་ལ་ཐུག་འཆལ་དེང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག །

zhi-wa chag-dral lha-miyi chod-oe pa/ /choe-la chag-tshal deng-dir de-leg shog
The pacified and desire-free Dharma, worthy to be worshiped by gods and humans, Homage to the Dharma, may there be peace today!

སེམས་ཅན་གང་དག་འགྲོ་དང་མི་འགྲོ་བ། ། རྟེན་གསལ་ཅན་དེང་འདིར་བདེ་གྱུར་ཅིག །

sem-cen gang-dag dro-dang mi-dro wa/ /de-dag tham-ced deng-dir de-jur cig
All those sentient beings whether moving or not, May all of them be peaceful today!

ཆོག་ས་གྱི་དམ་པ་ལྷ་མིའི་མཆོད་འོས་པ། ། དགོ་འདུན་ཐུག་འཆལ་དེང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག །

tshog-ki dam-pa lha-miyi chod-oe pa/ /ge-dun chag-tshal deng-dir de-leg shog
The supreme amongst the assemblies, worthy to be worshiped by gods and humans, Homage to the Sangha, may there be peace today!

ཅེས་དཔལ་བྱི་མགུར་ནས་སྐལ་བའི་ཤིས་བའི་དབྱངས་སོ།། *This is the tune of auspiciousness from "the Glorious Spiritual Songs."*

༥ རྒྱལ་བ་སྐུས་བཅས་བསོད་ནམས་མཐུ་དག་དང་། ། ལྷ་རྣམས་ཀུན་གྱིས་ལེགས་པར་བསམ་པ་དང་། །

gyal-wa se-ce so-nam thu-dag dang/ /lha-nam kun-gi leg-par sam-pa dang
By the strength of merits of the Conquerors including their sons, The wholesome thoughts of all gods,

གསང་སྔགས་རིག་སྔགས་ཀུན་གྱི་མཐུ་སྟོབས་དང་། ། བདེན་པར་སྤྲོ་བ་རྣམས་ཀྱི་བདེན་ཆོག་གིས། །

sang-ngag rig-ngag kun-gi thu-tob dang/ /den-par mra-wa nam-ki den-tshig gi
The strength of all Secret and Awareness Mantras, And by the true words of the truth proclaimers,

བསོད་ནམས་རི་བོ་བཞིན་དུ་བརྟན་པ་དང་། ། བརྒྱད་འཛིན་ཉི་ཟླ་བཞིན་དུ་གསལ་བ་དང་། །

so-nam ri-wo zhin-du ten-pa dang/ /gyud-dzin nyi-da zhin-du sal-wa dang
May all merits become as stable as the mountain, The lineage holders become as illuminating as the sun and moon,

སྙན་གྲགས་ནམ་མཁའ་བཞིན་དུ་བྱལ་བ་སྟེ། ། གསུམ་སྟོང་ས་གྲུང་དེང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག །

nyen-drag nam-kha zhin-du chab-pa te/ /sum-po de-kyang deng-dir de-leg shog
And fame becomes as pervasive as the space. May these Three, also bring excellent peace here, today!

བགགས་ཅིགས་སྒྲིབ་སྒྲིབ་བརྒྱད་ཅུ་ཞི་བ་དང་། ། མི་མཐུན་གནོད་པའི་རྒྱུ་དང་བྲལ་བ་དང་། །

geg-rig tong-thrag ged-cu zhi-wa dang/ /mi-thun nod-pai ken-dang dral-wa dang

May 80,000 classes of obstacles be pacified! May we be free from opposing and harmful conditions!

མཐུན་པ་འགྲུབ་ཅིང་ཕུན་སུམ་ཚྏགས་པ་སྟེ། ། བཞི་པོ་དེས་ཀྱང་དང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག །

thun-pa drub-cing phun-sum tshog-pa te/ /zhi-po de-kyang deng-dir de-leg shog

May we accomplish harmony and have the Complete Goodness! May these Four, also bring excellent peace here, today!

ལོ་བརྒྱ་ཐུབ་ཅིང་སྟོན་བརྒྱ་མཐོང་བ་དང་། ། ཚེ་རིང་ནད་མེད་བདེ་སྤྱིད་ཕུན་སུམ་ཚྏགས་། །

lo-ja thub-cing ten-ja thong-wa dang/ /tshe-ring ned-me de-kid phun-sum tshog

May we live for a hundred years and see a hundred Buddhas! May we live long without sickness and have Complete Goodness!

རྟེན་པ་མཚྏགས་ལ་དེས་པར་འགྲུབ་པ་སྟེ། ། རྟེན་པོ་དེས་ཀྱང་དང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག །

theg-pa chog-la nge-par jung-wa te/ /nga-po de-kyang deng-dir de-leg shog

And may we attain the renunciation of the supreme vehicle! May these Five, also bring excellent peace here, today!

སྤྱིན་པ་གཏོང་ཞིང་རྒྱལ་བྱིས་པ་བསྐྱུང་བ་དང་། ། བཟོད་པ་བསྟོམ་ཞིང་བརྟོན་འགྲུས་བརྩམ་པ་དང་། །

jîn-pa tong-zhing tshul-thrim sung-wa dang/ /zod-pa gom-zhing tson-due tsam-pa dang

May we practice giving and observe moral ethics! May we practice patience and generate perseverance!

མཉམ་པར་འཛོག་ཅིང་གནས་ལུགས་རྟོགས་པ་སྟེ། ། རྟེན་པོ་དེས་ཀྱང་དང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག །

nyam-par jog-cing ne-lug tog-pa te/ /drug-po de-kyang deng-dir de-leg shog

May we remain in meditative equipoise and realize the reality! May these Six, also bring excellent peace here, today!

ལྷ་ ཉིན་མོ་བདེ་ལེགས་མཚན་བདེ་ལེགས། ཉི་མོའི་གུང་ཡང་བདེ་ལེགས་ཤིང་། །

nyin-mo de-leg tshen-de leg/ /nyin-moi gung-yang de-leg shing

May the days and nights be excellently peaceful! May even the mid-days be excellently peaceful!

ཉིན་མཚན་རྟག་ཏུ་བདེ་ལེགས་པ། ། དཀོན་མཚྏགས་གསུམ་གྱིས་དང་འདིར་སྤྱིལ། །

nyin-tshen tag-tu de-leg pa/ /kon-chog sum-gi deng-dir tsol

The days and nights of perpetually excellent peace; May the Three Jewels grant it today!

དཔལ་ལྷན་སྐྱེས་དང་འདིར་སྟོལ། །ཡི་དམ་ལྷ་ཡིས་དང་འདིར་སྟོལ། །

pal-den la-me deng-dir stol/ /yi-dam lha-yi deng-dir stol

May the glorious Guru grant it today! May the tutelary deity grant it today!

ཆོས་སྐྱོང་སྤང་མས་དང་འདིར་སྟོལ། །གཞི་བདག་རྣམས་ཀྱིས་དང་འདིར་སྟོལ། །

choe-kyong sung-me deng-dir stol/ /zhi-dag nam-ki deng-dir stol

May the Dharma guardians and protectors grant it today! May the local lords (spirits) grant it today!

འབྱུང་པོ་གང་དག་འདིར་ནི་ལྷ་གས་ལྟུར་ཏམ། །སའམ་འོན་ཏེ་བར་སྤང་འཁོད་ཀྱང་རུང་། །

jung-po gang-dag dir-ni lhag-jur tam/ /sa-am on-te bar-nang khod-kyang rung

Elemental spirits whether they have arrived here, Or are stationed on the earth, or in the space,

སྐྱེ་བྱ་རྣམས་ལ་རྟག་ཏུ་བྱམས་བྱེད་ཅིང་། །ཉིན་དང་མཚན་དུ་ཆོས་ལ་སྟོན་པར་ཤོག །

ke-gu nam-la ta-tu jam-jed cing/ /nyin-dang tshen-du choe-la chyod-par shog

May they always have loving care for beings and, Conduct the Dharma through days and nights!

འདིར་ནི་རྒྱལ་བ་དབྱ་རྒྱལ་བ་དེན་གང་གིས། །ཉིན་ཏུ་བདེན་པར་གསུངས་ཤིང་རྒྱན་མེད་པ། །

dir-ni gyal-wa dra-le den-gang gi/ /shin-tu den-par sung-shing dzun-med pa

Here, the Conqueror, due to the truth of his victory over enemies, Spoke total truth and never bore falsehood.

བདེན་པ་དེས་ཀྱང་དང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག། །དེང་ཀུན་འཇིགས་པ་ཆེ་ལས་ཐར་གྱུར་ཅིག །

den-pa de-kyang deng-dir de-leg shog/ /deng-kun jig-pa che-le thar-jur cig

May by that truth too, bring excellent peace, today! May all be liberated from great fears, today!

དེང་འདིར་རྣམས་འབྱོར་པ་བདག་ཅག་དཔོན་སློབ་ཡོན་མཚན་འཁོར་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་ཉི་མ་དང་རྒྱ་བ་གཟུང་སྤྱོད་གཅན་གྱི་
གཞོད་པ་ལས་གྲོལ་བ་བཞིན་དུ་བདུད་དང་སྤང་བྱ་བར་ཆད་མི་མཐུན་པའི་ཕྱོགས་ཐམས་ཅད་ལས་རྣམས་པར་རྒྱལ་ཏེ་ཉིན་ཏུ་བཀྲ་
ཤིས་པར་གྱུར་ཅིག །

**deng-dir nal-jor-pa dag-cag pon-lob yon-chod khor-dang ce-pa tham-ced nyi-ma-dang
da-wa za-dra cen-gi nod-pa-lay drol-wa zhin-du dud-dang pang-ja bar-ched mi-thun-pai-
chog tham-ced-lay nam-par gyal-te shin-tu ta-shi-par jur-cig**

May today, we, teachers, students, our gifts and offerings including our whole retinues, like the sun and moon escape from the threat of Rahula (solar and lunar eclipses), come out totally victorious from all opposing sides that are to be abandoned, and be extremely auspicious!

ཇི་ཡཇི་ཡ་སུ་ཇི་ཡ།

dza-ya dza-ya su-dza ya

དེ་ལྟར་འགྲུབ་པར་བྱེད་པ་ཡང་དགོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་བདེན་པ་དང་།

de-tar drub-par je-pa-yang kon-chog sum-gi den-pa dang

In order to accomplish these prayers, may the truth of the Three Jewels,

སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་བྱིན་གྱིས་རྒྱབས་དང་།

sangye-dang jang-chub sem-pa tham-ced-ki jin-gi lab-dang

The blessings of all the Buddhas and Bodhisattvas,

ཚོགས་གཉིས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའི་མངའ་ཐང་ཆེན་པོ་དང་། །

tshog-nyi yong-su dzog-pai nga-thang chen-po dang

As well as the greatness of the complete perfection of the two accumulations,

ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམ་པར་དག་ཅིང་བསམ་གྱིས་མི་བྱུང་བའི་སྟོབས་ཀྱིས་དེ་དེ་བཞིན་དུ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །

choe-ki-ing nam-par dag-cing sam-gi mi-khyab-pai tob-ki de-de zhin-du drub-jur cig

The inconceivable strength, and the perfectly pure Sphere of Reality, enable us to accomplish everything just as they are so!

༥ ཇི་སྟེན་ཕན་བདེ་མ་ལུས་འབྱུང་བའི་གནས། སྤྱོད་པའི་བསྟན་པ་སྤྱི་དང་བྱང་པར་དུ། །

ji-nyed phen-de ma-lue jung-wai ne/ /thub-pai ten-pa chyi-dang khe-par du

The source of as many benefits and peace as are there, Is the Able One's teachings in general and particularly,

སྤྱ་འགྱུར་འདོད་གསལ་དེ་ཇི་སྟེང་པའི་སྟོལ། རྩོགས་དུས་ཀུན་དུ་དར་ཞིང་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

nga-gyur od-sel dor-je nying-poi sol/ /chog-due kun-tu dar-zhing ge-jur cig

It is the Heart Essence tradition of the Clear Light Vajra of the Original Translation. May this flourish and spread across all corners, directions and times!

༥ མདོ་སྤྲལ་ས་ཚོས་རྒྱལ་ཚང་ལ་མ་ཞོར་བ། ཁལ་ལས་ཤིང་གྲུབ་བརྟེན་རིག་འཛིན་བརྒྱུད་པའི་སྟོལ། །

do-ngag choe-tshul tshang-la ma-nor wa/ /khe-shing drub-nye rig-dzin gyud-pai sol

The complete and unmistakable ways of the Sutras and Tantras, The learned and accomplished tradition of the awareness holders,

སྤྱབ་བསྟན་སྟིང་པོ་གསང་སྤྲལ་སྤྱ་འགྱུར་བའི། བསྟན་པ་འཕེལ་རྒྱས་འཛམ་གླིང་བྱུང་གྱུར་ཅིག །

thub-ten nyin-po sang-ngag nga-gyur wai/ /ten-pa phel-ge dzam-ling khyab-jur cig

The essence of the teachings of the Able One, the Secret Mantra of the Original Translation, May it soar higher and pervade throughout the world!

ལྷ་བསྐྱབ་གསུམ་འཕགས་པའི་ནོར་གྱིས་ལེགས་ལྷག་ཅིང་། སྤང་གྲོག་འཁོར་ལོ་གསུམ་གྱིས་དུས་འདུག་བའི། །

lab-sum phag-pai nor-gi leg-chug cing/ /pang-log khor-lo sum-gi due-da wai

They are excellently enriched with the Three Precepts, the wealth of Aryas. Time passes by while performing the Three Wheels of Samadhi, Reading, and Spiritual Activity;

འདུས་པ་རྒྱ་མཚོས་གནས་འདི་ཡོངས་གང་ནས། བསྐྱར་འགྲོའི་ཕན་བདེའི་རྩོགས་ལྷན་གསར་འཆར་ཤོག །

due-pa jam-tshoe ne-di yong-gang ne/ /ten-droi phen-dei dzog-den sar-char shog

The oceans of Sangha, having completely filled up this place, May the Complete Era, which is the benefactor for both the beings and teachings, arise afresh!

ལོག་མིན་ས་ལ་སྤྱོད་པ་དཔལ་གྱི་ཞིང་། བསྐྱར་གྲེས་པ་འོད་གསལ་རྩྭ་མཛོེ་མཛོེ། །

og-min sa-la chyod-pa pal-gi zhing/ /pe-ma ge-pa od-sel dor-jei dzod

The glorious pure land which is like Akanishtha Heaven on earth, The Clear Light Vajra Treasury that pleases the Padmasambhava,

རིག་འཛིན་པ་ཀིའི་འདུ་སྐྱིད་དག་འབའི་ཆལ། སྤྱིད་པའི་རྒྱན་གྱུར་རྟག་བྱུང་བདེ་ལེགས་ཤོག །

rig-dzin da-kiyi du-ling ga-wai tshal/ /sid-pai gen-jur tab-chab de-leg shog

The joyous grove, the assembly ground of awareness-holders and Dakinis, The ornament of cyclic existence, may it perpetually pervade and be excellently peaceful!

ལེ་ཤོ་རྒྱུད་འཇུག་བདེ་ཆེན་ལྷུང་རྒྱུ། མཛོད་སྤྲུལ་ཆོས་འཁོར་བཤད་སྐབ་ཅིབས་སྤོང་བཀྲ། །

e-wam zung-jug de-chen mu-chud dum/ /do-ngag choe-khor she-dub tsib-tong tra

With circular circumference of the Great Bliss, the unity of method and wisdom, The teachings of Sutras and Tantras shine with thousand spokes of exegesis and practice.

མཚུངས་མེད་ཇ་ཡལ་སྤྱིད་པའི་རིང་ལུགས་འདི། སྤྱིད་མཐའི་བར་དུ་མི་ཉམས་འཕེལ་རྒྱས་ཤོག །

tshung-med nga-yab ling-pai ring-lug di/ /sid-thai bar-du mi-nyam phel-ge shog

May this tradition of the matchless Chamarian, Until the end of Samsara, spread and increase without decline!

ལོ་རྒྱུས་ངས་རྒྱས་གཉིས་པའི་ཐུགས་གྱི་མཛོེ། སྤྱི་འགྱུར་མཛོད་སྤྲུལ་བཀའ་གཏེར་རྒྱ་མཚོ་ཆེ། །

o-gen sangye nyi-pai thug-ki dzod/ /nga-gyur do-ngag ka-ter jam-tsho chei

The mind treasury of the Second Buddha of Odiayana, The oceans of Sutras and Tantras, Kama and Terma teachings of the Original Translation,

བཤད་སྐབ་ཆོས་རྒྱལ་མཚོག་འདི་སྤྱིད་མཐའི་བར། མི་ཉམས་དར་རྒྱས་འཛིན་སྤྱིད་ཀུན་བྱུང་ཤོག །

she-dub choe-tshul chog-di sid-thai bar/ /mi-nyam dar-ge dzam-ling kun-khyab shog

Its supreme tradition of exegesis and practice, until the end of Samsara, May it remain without decline and pervade in all parts of the world!

༥ བདུད་འདུལ་པ་རྒྱ་རྒྱུ་པའི་རིང་ལུགས་མཚོག། །སྤྱེའུ་རིག་འཛིན་ཚོམ་བུ་འབྲུམ་སྒྲེ་ཡིས། །

dud-dul pe-ma gyal-poi ring-lug chog/ /nga-gyur rig-dzin tshom-bu bum-de yi

The supreme tradition of the Devil-tamer, the Pema Gyalpo, And the 100,000 classes of awareness holders of the Original Translation,

ཡངས་པའི་ཁྱོན་གང་རྒྱབ་མེད་རབ་བརྟན་ཅིང་། །ཁྱིན་ལས་འཛམ་གླིང་ཀུན་ཁྲབ་བཟུ་གིས་ཤོག། །

yang-pai chyon-gang nub-me rab-ten cing/ /thin-le dzam-ling kun-khyab ta-shi shog

May they fill up the vast quarters of world and remain stable without decline! And with their enlightened activity pervading all over the world, may there be auspiciousness!

༥ ཐེག་མཚོག་གསེར་གྱི་འཁོར་ལོ་ཅིབ་ས་སྤོང་ཅན། །ཐུབ་བསྟན་གླིང་བཞིའི་མ་ཁའ་ལ་ཡོངས་འཕགས་ཏེ། །

theg-chog ser-gi khor-lo tsib-tong cen/ /thub-ten ling-zhiyi kha-la yong-phag te

May the supreme vehicle, the golden wheel of 1000 spokes, Having risen into the sky over the four continents of Buddha Dharma,

འཛིགས་བྱལ་ཚོས་ཀྱི་རྒྱལ་སྤོང་འཁོར་པའི་དབྱང་། །ཁྱོགས་ལས་རྣམ་རྒྱལ་བཟུ་གིས་དཔལ་འབར་ཤོག། །

jig-drel choe-ki gyal-sid jor-pai pung/ /chog-le nam-gyal ta-shi pal-bar shog

The fearless armies who have achieved the kingdom of Dharma; Win over all sides, and shine with the auspicious glory!

༥ རྣམ་དག་དད་དམ་གཅིང་མའི་ཞིང་ས་ལ། །ལྷག་བསམ་སྟོན་ལམ་ས་བོན་གང་བཏབ་པ། །

nam-dag ded-dam tsang-mai zhing sa-la/ /lhag-sam mon-lam sa-bon gang-tab pa

In the field of completely pure faith and Samayas, Whatever seed of aspiration with special mind are sown,

རྟེན་འབྲུང་བསྐྱེད་མེད་ཤོད་གཤེར་གྱིས་སྤྱིན་ཏེ། །དོན་གཉིས་འདོད་པའི་སྟེམ་གཡུར་བ་ཤོག། །

ten-jung lu-me dre-sheer gi-min te/ /don-nyi dod-pai nye-ma yur-za shog

Being matured by the heat and moisture of the undeceiving law of interdependence, May there be fruits of the desired two purposes of self and others bending its plants!

༥ བསྟན་པའི་དཔལ་གྱུར་སྒྲུ་མའི་ཞབས་པད་བརྟན། །བསྟན་འཛིན་སྐྱེས་བུས་ས་སྤོང་ཡོངས་ལ་ཁྲབ། །

ten-pai pal-jur la-mai zhab-pe ten/ /ten-dzin ke-bue sa-ten yong-la chab

May the glory of the Dharma, the Guru, live firmly long! May the Dharma upholders fill up the whole surfaces of the earth!

བསྟན་པའི་སྤྱིན་བདག་མངའ་ཐང་འཁོར་པ་རྒྱས། །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པའི་བཟུ་གིས་ཤོག། །

ten-pai jin-dag nga-thang jor-pa ge/ /ten-pa yun-ring ne-pai ta-shi shog

May the Dharma patrons, achieve sovereignty and have soaring wealth! May there be auspicious durability of the Dharma!

༥ རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཉེ་ལམ་གཅིག་ལུ་རུ། རྒྱལ་བས་ཡོངས་བསྐྱགས་ཐེག་མཆོག་ཐེག་མཆོག་ལ་ཆེ། །

gyal-wa kun-gi nye-lam cig-pu ru/ /gyal-we yong-ngag theg-chog dzog-pa che

The only shortest way of the Conquerors, Highly recommended by the Conquerors, is the Supreme Vehicle of the Great Perfection.

རྒྱལ་དབང་པདྨའི་རིང་ལུགས་སུ་འགྱུར་བའི། རྒྱལ་བསྟན་ཐུགས་མཐར་ཁྱབ་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག། །

gyal-wang pe-mai ring-lug nga-gyur wai/ /gyal-ten chog-thar chab-pai ta-shi shog

May the King of Conquerors, the Padmasambhava's tradition, The Conqueror's teachings of Original Translation, pervade auspiciously in all corners and directions!

༥ སྟོན་པ་འཛིན་རྟེན་ཁམས་སུ་བྱེད་པ་དང་། བསྟན་པ་ཉི་འོད་བཞིན་དུ་གསལ་བ་དང་། །

ton-pa jig-ten kham-su jon-pa dang/ /ten-pa nyi-od zhin-du sel-wa dang

The teacher has appeared on this Earth surface. His teachings, where upon, became as bright as the sun rays.

བསྟན་པ་འཛིན་པུ་ཁུ་བཞིན་དུ་མཐུན་པ་ཡིས། བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག། །

ten-dzin phu-nu zhin-du thun-pa yi/ /ten-pa yun-ring ne-pai ta-shi shog

And with upholders of the teachings living harmoniously like brothers, May there be an auspicious durability of the Dharma!

༥ རྒྱལ་སྐྱུ་ཁམས་བཟང་བར་གསོལ་འདེབས། མཆོག་ཏུ་སྐྱུ་ཆེ་རིང་བར་གསོལ་བ་འདེབས། །

la-ma ku-kham zang-war sol-wa dab/ /chog-tu ku-tshe ring-war sol-wa deb

I supplicate my Guru to have excellent health! I supplicate to live supremely long!

ཐིན་ལས་དར་ཞིང་རྒྱས་པར་གསོལ་བ་འདེབས། རྒྱལ་དང་བྲལ་བ་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

thin-le dar-zhing ge-par sol-wa deb/ /la-ma-dang drel-wa me-par jin-gi lob

I supplicate for the flourishing and spread of the enlightened activity! And may I be blessed so that I am never separated from the Guru!

༥ དཔལ་ལྷན་རྒྱལ་མའི་སྐྱུ་ཆེ་བརྟན་པ་དང་། ཁམས་མཉམ་ཡོངས་ལ་བདེ་སྦྱིད་འབྱུང་བ་དང་། །

pal-den la-mai ku-tshe ten-pa dang/ /kha-nyam-yong-la de-kyi jung-wa dang

May the life-span of the glorious Guru remain firm, And may the happiness occur to all the beings equal to space,

བདག་གཞན་མ་ལུས་ཆོགས་བསགས་སྒྲིབ་བྱང་ནས། ཟུར་དུ་སངས་རྒྱས་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག། །

dag-zhen ma-lue tshog-sag drib-jang ne/ /nyur-du sangye sa-la god-par shog

And I and all others, having accumulated merits and purified obscurations, May all of us be placed quickly on the level of the Buddhas!

ཕ་བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ཐམས་ཅད་གཟིགས་པ་ཉིད། རྩོམ་ནས་ཉེས་པའི་དགྲ་ནམས་པམ་བྱས་ཤིང་། །

so-nam di-yi tham-ced zig-pa nyid/ /thob-ne nye-pai dra-nam pham-je shing
Having achieved the state of All-Seer, by these merits, May I, defeat all evil enemies,

སྐྱེ་ན་ན་འཆི་བ་ཤྲོད་འབྲུགས་པ་ཡི། སྲིད་པའི་མཆོལ་ས་འགྲོ་བ་སྦྱོལ་བར་ཤོག། སྐྱེས་རབས་ནས་སོ།

ke-ga na-chiyi wa-long thrug-pa yi/ /sid-pai tsho-le dro-wa drol-war shog
And those churned in the waves of birth, aging, sickness, and death, The migrators, be liberated from the cyclic sea of suffering! *(An extract from Buddha's Succession of Lives.)*

ཕ་དགེ་བ་འདི་ཡིས་འགྲོ་བ་ཀུན། བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ཆོགས་ཐོགས་ཤིང་། །

ge-wa di-yi dro-wa kun/ /so-nam ye-she tshog-dzog shing
May all the migrators, by these merits, Perfect the merit and wisdom accumulations,

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ལས་བྱུང་བའི། དམ་བ་སྐྱ་གཉིས་ཐོབ་པར་ཤོག། ལྷ་སྐྱབ་ཉིག་ལྟར་།

so-nam ye-she le-jung wai/ /dam-pa ku-nyi thob-par shog
And that which have arisen from merit and wisdom, May they obtain the two excellent bodies! *(Ngarjuna's words.)*

ཕ་རིན་ཆེན་དགེ་ཆོགས་འདི་ཡིས་འགྲོ་བ་ཀུན། རྟག་ཏུ་དམ་པའི་ཆོས་དང་མི་འབྲལ་ཞིང་། །

rin-chen ge-tshog di-yi dro-wa kun/ /tag-tu dam-pai choe-dang mi-dral zhing
May all migrators, by this precious collection of virtues, Never be separated from the sublime Dharma!

རང་གཞན་དོན་གཉིས་ཐོགས་པ་མཐར་ཕྱིན་ནས། ཆོས་རྒྱ་སྐྱོགས་པས་འཇིག་རྟེན་མངོས་པར་ཤོག། །

rang-zhen don-nyi dzog-pa thar-chin ne/ /choe-nga drog-pe jig-ten dze-par shog
And having completely perfected the two purposes of self and others, May the world be beautified with the beating of the Dharma drum!

ཕ་སན་བདེའི་འབྲུང་གནས་བསྐྱར་བ་འཕེལ་གྱུར་ཅིག། ཆེ་རབས་ཀུན་ཏུ་ཆོས་ལ་སྤྱོད་གྱུར་ཅིག། །

phen-dei jung-ne ten-pa phel-jur cig/ /tshe-rab kun-tu choe-la chyd-jur cig
May the source of the benefit and peace, the Dharma increase! May beings always conduct the Dharma in all their life-generations!

རྒྱལ་ཁམས་ཀུན་ཏུ་བསྐྱེད་ཤིས་རྒྱས་གྱུར་ཅིག། འགྲོ་ཀུན་ཕྱམ་གཅིག་སངས་རྒྱས་ཐོབ་གྱུར་ཅིག། །

gyal-kham kun-tu ta-shi ge-jur cig/ /dro-kun cham-cig sangye thob-jur cig
May the auspiciousness spread all over the Kingdom! May all migrators, achieve Buddhahood altogether!

ཆོས་ཚུལ་འདི་ཡང་ཉི་མའི་དཀྱིལ་འཁོར་བཞིན། རྒྱལ་ཁྱིམ་ཐལ་གྱུ་ཀུན་དུ་གྲགས་གྱུར་ཏེ། །

choe-tshul di-yang nyi-dai kil-khor zhin/ /chog-ki tha-dru kun-tu drag-jur te

May this way of the Dharma, like the circular sun and moon, Become famous in all quarters and corners of the directions!

སྒྲོ་གོས་པ་རྩོམ་པ་དུ་རྒྱས་བྱེད་ཅིང་། སངས་རྒྱལ་བ་སྤྲུལ་པ་དར་ཞིང་རྒྱས་པར་ཤོག། །

lo-doe pe-mo rab-tu ge-jed cing/ /sangye ten-pa dar-zhing ge-par shog

Having fully bloomed the lotus of intelligence, May the teachings of the Buddha flourish and spread!

ལྷ་གང་དུ་སྐྱེས་པའི་སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ། མཐོ་རིས་ཡོན་ཏན་བདུན་ལྔ་ཐོབ་པར་ཤོག། །

gang-du kye-pai kye-wa tham-ched du/ /tho-ri yon-ten dun-den thob-par shog

May I wherever I am born, in all my lives, Achieve the Seven Divine Qualities of Higher Rebirths!

སྐྱེ་མ་ཐམས་ཅད་ཆོས་དང་འཕྲད་གྱུར་ཅིང་། རྒྱལ་བཞིན་བསྐྱབ་པའི་རང་དབང་ཡོད་པར་ཤོག། །

kye-ma thag-tu cho-dang thred-jur cing/ /tshul-zhin dup-pai rang-wang yod-par shog

As soon as I am born, may I meet with the Dharma and, Have freedom to practice it conformingly!

དེར་ཡང་སྐྱམ་མ་དམ་པ་མཉེས་བྱེད་ཅིང་། ཉིན་དང་མཚན་དུ་ཆོས་ལ་སྦྱོད་པར་ཤོག། །

der-yang la-ma dam-pa nye-jed cing/ /nyin-dang tshen-du choe-la chyod-par shog

There again, having pleased excellent masters, May I, practice Dharma through days and nights!

ཆོས་རྟོགས་ནས་ནི་སྦྱིང་པའི་དོན་བསྐྱབས་ཏེ། ཆོ་དཔེ་སྦྱིང་པའི་རྒྱ་མཚོ་བརྒྱལ་བར་ཤོག། །

choe-tog ne-ni nying-poi don-drup te/ /tshe-dey sid-pai jam-tsho gal-war shog

May I, having realized the Dharma, achieve the essential purpose, And within that very life, walk across the ocean of cyclic existence!

སྦྱིང་པར་དམ་པའི་ཆོས་རབ་སྦྱོར་བྱེད་ཅིང་། གཞན་ཕན་བསྐྱབ་པ་སྦྱོང་ལ་མེད་པར་ཤོག། །

sid-par dam-pai choe-rab ton-jed cing/ /zhen-phen drub-la kyo-ngal med-par shog

May I, propagate the excellent Dharma in the cyclic existence, And while accomplishing the purposes of others, may I, never have frustration or be weary!

སྤྱབས་ཆེན་གཞན་དོན་རྒྱལ་ཁྱིམ་རིས་མེད་པ་ཡིས། ཐམས་ཅད་ཕུམ་གཅིག་སངས་རྒྱལ་ཐོབ་པར་ཤོག། བློ་ཆེན་གསུང་།

lab-chen zhen-don chog-re med-pa yi/ /tham-ched cham-cig sangye thob-par shog

With my vast deeds for the purposes of others, bearing no favoritism, May all sentient beings achieve the state of Buddhahood altogether!

༥ སྒྲ་གྲགས་རིག་གསུམ་ལྟ་སྒྲགས་ཆོས་སྐྱེ་ངང་། སྐྱེ་ངང་ཡེ་ཤེས་རོལ་པར་འབྱམས་གྲས་པས། །

nang-drag rig-sum lhà-ngag chœ-kui ngang/ /ku-dang ye-she rol-par jam-le pe

In the state of the trio of sights, sounds, and thoughts transformed as Deity, Mantra and Dharmakaya, As the enlightened bodies and gnosis are displayed boundlessly,

ཟབ་གསང་རྣལ་འབྱོར་ཆེན་པོའི་ཉམས་ལེན་ལ། །དབྱེར་མེད་བླགས་ཀྱི་ཐིག་ལེར་རོ་གཅིག་ཤོག། །

zab-sang nal-jor chen-poi nyam-len la/ /er-med thug-ki thig-ler ro-cig shog

May I, into this profound and secret practice of the Great Yoga, Realize their oneness in the indivisible nucleus of the Enlightened Mind!

NAME OF SPONSOR

助印功德芳名

Document Serial No : 99237

委印文號：99237

Book Title: The Wish-Granting Tree of Enlightenment , Prayer Book of the Annual Prayer Assembly of the Ngagyur Tradition,Bodhgaya

Book Serial No.,書號：TE002

N.T.Dollars :

71,000 : [故游吳阿葱、故游守火、故游魏如月：(迴向十方法界一切眾生及累劫冤親債主、父母、師長，離苦得樂，同生極樂國)]。

284,000 : 佛陀教育基金會。

Total: N.T.Dollars 355,000 , 5,000 copies.

以上合計: 台幣 355,000 元，恭印 5,000 冊。

DEDICATION OF MERIT

May the merit and virtue
accrued from this work
adorn Amitabha Buddha's Pure Land,
repay the four great kindnesses above,
and relieve the suffering of
those on the three paths below.

May those who see or hear of these efforts
generate Bodhi-mind,
spend their lives devoted to the Buddha Dharma,
and finally be reborn together in
the Land of Ultimate Bliss.
Homage to Amita Buddha!

NAMO AMITABHA

南 無 阿 彌 陀 佛

【藏英對照：菩提迦耶金剛座舊密大祈願法會之法行-菩提妙樹】

財團法人佛陀教育基金會 印贈

台北市杭州南路一段五十五號十一樓

Printed and donated for free distribution by

The Corporate Body of the Buddha Educational Foundation

11F., 55 Hang Chow South Road Sec 1, Taipei, Taiwan, R.O.C.

Tel: 886-2-23951198, Fax: 886-2-23913415

Email: overseas@budaedu.org

Website: <http://www.budaedu.org>

This book is strictly for free distribution, it is not for sale.

ཕུག་དཔེ་འདི་ཚེས་སྤྱིན་དུ་འབུལ་གྱུ་ལས། ཚོང་བསྐྱར་མི་ཚོགས་པ་དགོངས་འཇགས་ལྟ།

Printed in Taiwan

5,000 copies; July 2010

TE002-8758



As this is a Dhamma text,
we request that it be treated with respect.
If you are finished with it,
please pass it on to others or
offer it to a monastery, school or public library.
Thanks for your co-operation.
Namo Amitabha!



《藏英文對照：菩提迦耶金剛座舊密大祈願法會之法行-菩提妙樹》

財團法人佛陀教育基金會 印贈
台北市杭州南路一段五十五號十一樓

Printed and donated for free distribution by
The Corporate Body of the Buddha Educational Foundation
11F., 55 Hang Chow South Road Sec 1, Taipei, Taiwan, R.O.C.
Tel:886-2-23951198,Fax:886-2-23913415

Email:overseas@budaedu.org
Website: <http://www.budaedu.org>

This book is for free distribution, it is not for sale.

ཐུག་དཔེ་འདི་ཚོས་སྤྱོད་དུ་འབྲུལ་གྱི་ལས། ཚོར་བསྐྱར་མི་ཚོགས་པ་དགོངས་འཇགས་ལྟ།

Printed in Taiwan

TE002